叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 克里斯蒂，国王的仆人，(christie,) 000001

2. 克里斯蒂，国王的仆人，(christie,) 000002

3. 克里斯蒂，国王的仆人，(christie,) 000003

4. 克里斯蒂，国王的仆人，(christie,) 000004

5. 克里斯蒂，国王的仆人，(christie,) 000005

6. 克里斯蒂，国王的仆人，(christie,) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

克里斯蒂，国王的仆人，(Christie,)
第1/6页

[iː] - [tekst] [prɪˈperd] [baɪ]['dʒoʊəl] ['ɛrɪksən] , ['maɪk(ə)l] [tʃɛ'siːlˌskiː] , ['deɪvɪd] ['^ɑːʃjə] ,

E	-	text	prepared	by	Joel	Erickson	,	Michael	Ciesielski	,	David	Garcia	,
E	-	文本	准备	经过	乔尔	埃里克森	,	迈克尔	切谢尔斯基	,	大卫	加西亚	,

电子文本由 Joel Erickson、Michael Ciesielski、David Garcia 编写，

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ˌɑːn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]

and	the	Project	Gutenberg	Online	Distributed	Proofreading	Team
和	这	项目	古腾堡	在线的	分布式	校对	团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

['krɪsti] , [ðə; ði] ['kɪŋz] ['sɜːrvənt]

CHRISTIE	,	THE	KING'S	SERVANT
克里斯蒂	,	这	国王的	仆人

克里斯蒂，国王的仆人

[ə; eɪ] ['siːkwəl] [tuː; tə] - ['krɪstiːz] [oʊld] ['ɔːrgən] -

A	Sequel	to	'	Christie's	Old	Organ	'
一个	续集	到	-	佳士得	老的	器官	-

《克里斯蒂的旧管风琴》续集

[baɪ]['mɪsɪz] .

By	MRS	.
经过	太太	.

由夫人

[oʊ] . [ef] . ['wɔːltən]

O	.	F	.	WALTON
哦	.	F	.	沃尔顿

沃尔顿

['ɔːθər] [ʌv; əv] - ['krɪstiːz] [oʊld] ['ɔːrgən] -

AUTHOR	OF	'	CHRISTIE'S	OLD	ORGAN	'
作者	的	-	佳士得	老的	器官	-

《克里斯蒂的旧管风琴》的作者

- [ə; eɪ] [piːp] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [siːnz] -

'	A	PEEP	BEHIND	THE	SCENES	'
-	一个	窥视	在后面	这	场景	-

幕后一瞥

- [ðə; ði] ['kɪŋz] ['kʌpˌberər] -

'	THE	KING'S	CUPBEARER	'
-	这	国王的	侍酒人	-

《国王的侍酒官》

- ['ʃæˌdoʊz] - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə][ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]

'	SHADOWS	'	ETC	ETC
-	阴影	-	ETC	ETC

“影子”等等

['kɑːntents]

Contents
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] ['rʌnˌzwɪk] [beɪ]
Chapter I RUNSWICK BAY
章 我 伦斯威克 湾

第一章 伦斯威克湾

['tʃæptər] [iː] ['lɪt(ə)l] [dʒɑːn]
Chapter II LITTLE JOHN
章 二 小的 约翰

第二章 小约翰

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] [streɪndʒ] ['mjuːzɪk]
Chapter III STRANGE MUSIC
章 三、 奇怪的 音乐

第三章 奇异的音乐

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
Chapter IV
章 第四

第四章

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
WHAT ARE YOU ?
什么 是 你 ?

你是做什么的?

['tʃæptər] [viː][ðə; ði] ['rʌnˌzwɪk] [spɔːrts]
Chapter V THE RUNSWICK SPORTS
章 V 这 伦斯威克 运动的

第五章 伦斯威克体育

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː][ðə; ði] [tʌg] [ʌv; əv] [wɔːr]
Chapter VI THE TUG OF WAR
章 六年级 这 拖船 的 战争

第六章 拔河

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]['oʊvər][ðə; ði] [laɪn]
Chapter VII OVER THE LINE
章 七 超过 这 线

第七章 越过界限

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
Chapter VIII
章 八

第八章

[ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [stɔːrm]
A NIGHT OF STORM
一个 夜晚 的 风暴

暴风雨之夜

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks][æsk] [wʌt] [jiː; ji] [wɪl]
Chapter IX ASK WHAT YE WILL
章 第九章 问 什么 耶 将要

第九章 你们想问什么就问什么

['tʃæptər] [eks][wiː; wi] [noʊ]
Chapter X WE KNOW
章 X 我们 知道

第十章 我们知道

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] ['lɪt(ə)l] [dʒæk][ænd; ənd] [bɪg] [dʒæk]
Chapter XI LITTLE JACK AND BIG JACK
章 十一 小的 杰克 和 大的 杰克

第十一章 小杰克和大杰克

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['goʊɪŋ] ?

Chapter	XII	WHERE	ARE	YOU	GOING	?
章	十二	在哪里	是	你	去	?

第十二章 你要去哪里?

['tʃæptər] [aɪ]

Chapter	I
章	我

第一章

['rʌnˌzwɪk] [beɪ]

RUNSWICK	BAY
伦斯威克	湾

伦斯威克湾

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['jeloʊ] ['rægwɜːrt] [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] !

It	was	the	yellow	ragwort	that	did	it	!
它	曾是	这	黄色的	千里光	那	做过	它	!

都是那黄花菜害的!

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [kluː] [æt; ət] [læst] .

I	have	discovered	the	clue	at	last	.
我	有	发现	这	线索	在	最后的	.

我终于找到了线索。

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] ['rʌnˌzwɪk] [beɪ] .

All	night	long	I	have	been	dreaming	of	Runswick	Bay	.
全部	夜晚	长的	我	有	到过	做梦	的	伦斯威克	湾	.

我整夜都在梦见伦斯威克湾。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪʃərmən] ,

I	have	been	climbing	the	rocks	,	talking	to	the	fishermen	,
我	有	到过	攀登	这	岩石	,	说	到	这	渔民	,

我一直在攀爬岩石，和渔民们交谈，

['pɪkɪŋ] [maɪ] [weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['slɪpəri] ['siːwiːd] , [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [ðə; ði] [freʃ]

picking	my	way	over	the	masses	of	slippery	seaweed	,	and	breathing	the	fresh
挑选	我的	方式	超过	这	群众	的	滑	海藻	,	和	呼吸	这	新鲜的

['braɪni] [er] .

briny	air	.
咸的	空气	.

我小心翼翼地穿过厚厚的滑溜溜的海藻，呼吸着新鲜的咸湿空气。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] ,

And	all	the	morning	I	have	been	saying	to	myself	,
和	全部	这	早晨	我	有	到过	说	到	我	,

整个上午我都在对自己说:

- [wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [driːm] [ʌv; əv] ['rʌnˌzwɪk] [beɪ] ?

'	What	can	have	made	me	dream	of	Runswick	Bay	?
-	什么	能	有	制成	我	梦	的	伦斯威克	湾	?

是什么让我梦见了伦斯威克湾?

[wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][maɪ] [ʃɔːrt] [steɪ] [ɪn] [ðæt] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [soʊ]

What	can	have	brought	the	events	of	my	short	stay	in	that	quaint	little	place	so
什么	能	有	带来	这	活动	的	我的	短的	停留	在	那	古雅	小的	地方	所以

['vɪvɪdli] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ? -

vividly	before	me	?	'
生动地	前	我	?	-

是什么让我对在那座古朴的小镇短暂逗留期间发生的事情如此清晰地记忆犹新?

[jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

Yes	,	I	am	convinced	of	it	;
是的	,	我	是	确信	的	它	;

是的，我对此深信不疑；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['rægwɜːrt][ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ɪn][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] .

it	was	that	bunch	of	yellow	ragwort	on	the	mantelpiece	in	my	bedroom	.
它	曾是	那	束	的	黄色的	千里光	在	这	壁炉架	在	我的	卧室	.

那是我卧室壁炉架上的那束黄色千里光。

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['elə] ['gæðərd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [leɪn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

My	little	Ella	gathered	it	in	the	lane	behind	the	house	yesterday	morning	,
我的	小的	艾拉	聚集	它	在	这	车道	在后面	这	房子	昨天	早晨	,

昨天早上，我的小艾拉在房子后面的小巷里捡到了它。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [traɪ'ʌmfəntli] , [ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði] [best] ['tʃaɪnə] [veɪs] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ]

and	brought	it	in	triumphantly	,	and	seized	the	best	china	vase	in	the	drawing
和	带来	它	在	凯旋而归	,	和	查获	这	最好的	中国	花瓶	在	这	绘画

- [ruːm] ,

-	room	,
-	房间	,

他得意洋洋地把它带了进来，并抢走了客厅里最好的瓷瓶。

[ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['wɔːtər][æt; ət][ðə; ði][tæp] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ði] [greɪt] ['jeloʊ] [bʌntʃ]

and	filled	it	with	water	at	the	tap	,	and	thrust	the	great	yellow	bunch
和	已填	它	和	水	在	这	轻敲	,	和	推力	这	伟大的	黄色的	束

['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

into	it	.
进入	它	.

然后从水龙头往瓶子里灌满水，把那一大束黄色的花插了进去。

- [oʊ] , ['elə] , - [sed] ['flɔrəns] , [hɜːr; hər]['eldər] ['sɪstər] , - [wʌt] ['ʌgli] ['kɑːmən] ['flaʊərz] !

'	Oh	,	Ella	,	'	said	Florence	,	her	elder	sister	,	'	what	ugly	common	flowers	!
-	哦	,	艾拉	,	-	说	佛罗伦萨	,	她	长老	姐姐	,	-	什么	丑陋的	常见的	花朵	!

“哦，艾拉，”她的姐姐弗洛伦斯说，“多么丑陋的普通花朵啊！”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][pʊt][ðem; ðəm][ɪn] ['mʌðɚz] [best] [veɪs] , [ðæt] [ænt] ['ælɪs] [geɪv] [hɜːr; hər][ɑːn]

How	could	you	put	them	in	mother's	best	vase	,	that	Aunt	Alice	gave	her	on
如何	可以	你	放	他们	在	母亲的	最好的	花瓶	,	那	阿姨	爱丽丝	给予	她	在

[hɜːr; hər] ['bɜːrθdeɪ] !

her	birthday	!
她	生日	!

你怎么能把它们放在妈妈最好的花瓶里呢？那是爱丽丝阿姨在她生日时送给她的！

[wʌt] [ə; eɪ] ['sɪli] [tʃaɪld][juː; jʊ][ɑːr; ər] ! -

What	a	silly	child	you	are	!	'
什么	一个	愚蠢的	孩子	你	是	!	-

你真是个傻孩子！

- [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['sɪli] [tʃaɪld] , - [eɪd] ['elə] ['staʊtli] , - [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][laɪk][ðem; ðəm] ;

'	I'm	not	a	silly	child	,	'	aid	Ella	stoutly	,	'	and	mother	is	sure	to	like	them	;
-	我是	不是	一个	愚蠢的	孩子	,	-	援助	艾拉	坚定地	,	-	和	母亲	是	当然	到	喜欢	他们	;

“我不是个傻孩子，”艾拉坚定地说，“妈妈一定会喜欢它们的；

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] .

I	know	she	will	.
我	知道	她	将要	.

我知道她会的。

[ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [kɔːl] [ðem; ðəm] ['kɑːmən] ['flaʊərz] .

She	won't	call	them	common	flowers	.
她	惯于	称呼	他们	常见的	花朵	.

她不会称它们为普通的花。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ɔːl] ['jeloʊ] ['flaʊərz] .

She	loves	all	yellow	flowers	.
她	爱	全部	黄色的	花朵	.

她喜欢所有黄色的花。

[ʃiː; ʃi] [sed] [soʊ] [wen] [aɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['dæfədɪlz] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['jeləʊ] , ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] ['jeləʊ] . -

She	said	so	when	I	brought	her	the	daffodils	;	and	these	are	yellower	,	ever	so	much	yellower	.	'
她	说	所以	什么时候	我	带来	她	这	水仙花	;	和	这些	是	更黄	,	曾经	所以	很多	更黄	.	-

当我把水仙花带给她时，她就这么说了；而且这些水仙花更黄，黄得多。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [keɪm] [ɪn][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɑːn][hɜːr; hər] [niː] ,

Her	mother	came	in	at	this	moment	,	and	,	taking	our	little	girl	on	her	knee	,
她	母亲	来了	在	在	这	片刻	,	和	,	采取	我们的	小的	女孩	在	她	膝盖	,

这时她妈妈走了进来，把我们的小女儿抱到膝上，

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

she	told	her	that	she	was	quite	right	;	they	were	very	beautiful	in	her	eyes	,
她	讲述	她	那	她	曾是	相当	正确的	;	他们	是	非常	美丽的	在	她	眼睛	,

她告诉她，她说的完全正确；在她眼里，她们确实很漂亮。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊt] [ðem; ðəm][æt; ət] [wʌns] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,

and	she	would	put	them	at	once	in	her	own	room	,
和	她	会	放	他们	在	一次	在	她	自己的	房间	,

她会立刻把它们放到自己的房间里。

[wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][hɜːr'self] .

where	she	could	have	them	all	to	herself	.
在哪里	她	可以	有	他们	全部	到	她自己	.

她可以独占他们。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] , [ðæt] , [æz; əz][aɪ] [leɪ] [ɪn][bed] ,

And	that	is	how	it	came	about	,	that	,	as	I	lay	in	bed	,
和	那	是	如何	它	来了	关于	,	那	,	作为	我	躺	在	床	,

事情就是这样发生的，当时我躺在床上，

[ðə; ði][læst] [θɪŋ] [maɪ] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][wʌz; wəz] ['ɛləz] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['rægwɜːrt] ;

the	last	thing	my	eyes	fell	upon	was	Ella's	bunch	of	yellow	ragwort	;
这	最后的	事物	我的	眼睛	跌倒	之上	曾是	艾拉的	束	的	黄色的	千里光	;

我最后看到的是艾拉那束黄色的千里光；

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [driːm] [ʌv; əv] ['rʌnˌzwɪk] [beɪ] ?

and	what	could	be	more	natural	than	that	I	should	go	to	sleep	and	dream	of	Runswick	Bay	?
和	什么	可以	是	更多的	自然的	比	那	我	应该	去	到	睡觉	和	梦	的	伦斯威克	湾	?

还有什么比我入睡后梦见伦斯威克湾更自然的事呢?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [soʊ] ['klɪrli] [kæn; kən][aɪ] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	seems	only	yesterday	that	I	was	there	,	so	clearly	can	I	recall	it	,
它	似乎	仅有的	昨天	那	我	曾是	那里	,	所以	清楚地	能	我	记起	它	,

仿佛就在昨天，我还在那里，所以对那里的一切都记忆犹新。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

and	yet	it	must	be	twenty	years	ago	.
和	然而	它	必须	是	二十	年	前	.

然而，那应该是二十年前的事了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['rʌnˌzwɪk] [beɪ] [ænd; ənd] [gɪv]

I	think	I	must	write	an	account	of	my	visit	to	Runswick	Bay	and	give
我	思考	我	必须	写	一个	帐户	的	我的	访问	到	伦斯威克	湾	和	给

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['elə] ,

it	to	Ella	,
它	到	艾拉	,

我想我得把我的伦斯威克湾之行写成一份报告，交给艾拉。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['jeloʊ] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [tʊk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['lɪt(ə)l]

as	it	was	her	yellow	flowers	which	took	me	back	to	the	picturesque	little
作为	它	曾是	她	黄色的	花朵	哪个	采取	我	后退	到	这	如画	小的

[pleɪs] .

place	.
地方	.

是她开的黄色花朵让我回想起那个风景如画的小镇。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl] [aɪ] [tel] [hɜːr; hər] [naʊ] ,

If	she	cannot	understand	all	I	tell	her	now	,
如果	她	不能	理解	全部	我	告诉	她	现在	,

如果她现在还不能理解我告诉她的一切，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [lɜːrn] [tuː; tə][duː][soʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [grəuz] ['oʊldər] .

she	will	learn	to	do	so	as	she	grows	older	.
她	将要	学习	到	做	所以	作为	她	生长	老	.

随着年龄增长，她会学会这样做的。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ðen] , [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [wei] [æz; əz][æn; ən]['ɑːrtɪst] .

I	was	a	young	man	then	,	just	beginning	to	make	my	way	as	an	artist	.
我	曾是	一个	年轻的	男人	然后	,	只是	开始	到	制作	我的	方式	作为	一个	艺术家	.

那时我还是个年轻人，刚刚开始在艺术道路上闯出一片天地。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sloʊ] [wɜːrk][æt; ət][fɜːrst] ; [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [neɪm] ,

It	is	slow	work	at	first	;	until	you	have	made	a	name	,
它	是	慢的	工作	在	第一的	;	直到	你	有	制成	一个	姓名	,

起初进展缓慢；直到你功成名就，

['evri] [wʌn] [lʊks] ['krɪtɪkli] [æt; ət][jʊr; jər][wɜːrk] ; [wen] [wʌns][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [prə'naʊnst] [ə; eɪ]

every	one	looks	critically	at	your	work	;	when	once	you	have	been	pronounced	a
每一个	一	看起来	关键	在	你的	工作	;	什么时候	一次	你	有	到过	发音	一个

['raɪzɪŋ]['ɑːrtɪst] ,

rising	artist	,
上升	艺术家	,

每个人都会以批判的眼光审视你的作品；一旦你被誉为一位冉冉升起的艺术家，

['evri] [dɔːb] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [brʌʃ] [hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] ['mɑːrkɪt] ['vælјuː] .

every	daub	from	your	brush	has	a	good	market	value	.
每一个	涂抹	从	你的	刷子	有	一个	好的	市场	价值	.

你画笔上的每一笔都具有良好的市场价值。

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [mʌtʃ] [ˌʌp'hɪl] [wɜːrk] , [bʌt; bət][aɪ] [lʌvd] [maɪ] [prə'feʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] ,

I	had	had	much	uphill	work	,	but	I	loved	my	profession	for	its	own	sake	,
我	有	有	很多	上坡	工作	,	但	我	喜爱	我的	职业	为了	它是	自己的	清酒	,

我曾经历过许多艰难险阻，但我热爱我的职业本身。

[ænd; ənd][aɪ] [wɜːrkt] [ɑːn] ['peɪʃntli] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [maɪ] ['stɔːri] [bɪ'gɪnz] ,

and	I	worked	on	patiently	,	and	,	at	the	time	my	story	begins	,
和	我	工作	在	耐心	,	和	,	在	这	时间	我的	故事	开始	,

于是我耐心地努力着，而就在我的故事开始时，

['sevrəl] [ʌv; əv][maɪ] ['pɪktʃərz] [hæd; həd][soʊld][fɔːr; fər] [fer] ['praɪsɪz] ,

several	of	my	pictures	had	sold	for	fair	prices	,
一些	的	我的	图片	有	卖	为了	公平的	价格	,

我的几幅画都以不错的价格卖出去了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [hoʊp] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [suːn] [faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [əˈkædəmi] .

and	I	was	not	without	hope	that	I	might	soon	find	a	place	in	the	Academy	.
和	我	曾是	不是	没有	希望	那	我	可能	很快	寻找	一个	地方	在	这	学院	.

我并非完全没有希望，或许不久就能在学院里找到一席之地。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli][hɑːt] [ˈsʌmər] , [ænd; ənd] [ˈlʌndən] [wʌz; wəz] [ˈemptiɪŋ] [fæst] .

It	was	an	unusually	hot	summer	,	and	London	was	emptying	fast	.
它	曾是	一个	异常地	热的	夏天	,	和	伦敦	曾是	清空	快速地	.

那年夏天异常炎热，伦敦的人口迅速减少。

[ˈevri] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [ˈiːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [mʊəz] [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,

Every	one	who	could	afford	it	was	going	either	to	the	moors	or	to	the	sea	,
每一个	一	WHO	可以	买得起	它	曾是	去	任何一个	到	这	沼泽地	或者	到	这	海	,

凡是负担得起的人，要么去了荒野，要么去了海边。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðer; ðər][ɪgˈzæmp(ə)l] .

and	I	felt	very	much	inclined	to	follow	their	example	.
和	我	毛毡	非常	很多	倾斜	到	跟随	他们的	例子	.

我非常想效仿他们的做法。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [daɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

My	father	and	mother	had	died	when	I	was	quite	a	child	,
我的	父亲	和	母亲	有	死亡	什么时候	我	曾是	相当	一个	孩子	,

我很小的时候父母就去世了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n] [ænt] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [ʌp] [hæd; həd][dʒʌst] [pæst] [əˈweɪ] ,

and	the	maiden	aunt	who	had	brought	me	up	had	just	passed	away	,
和	这	少女	阿姨	WHO	有	带来	我	向上	有	只是	通过了	离开	,

抚养我长大的姑妈刚刚去世了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [mɔːnd] [hɜːr; hər] [deθ] [ˈveri] [ˈdiːpli] ,

and	I	had	mourned	her	death	very	deeply	,
和	我	有	哀悼	她	死亡	非常	深	,

我为她的去世感到无比悲痛。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bəuθ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

for	she	had	been	both	father	and	mother	to	me	.
为了	她	有	到过	两个都	父亲	和	母亲	到	我	.

因为她既是我的父亲，也是我的母亲。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [ˈniːdɪd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] ,

I	felt	that	I	needed	change	of	scene	,
我	毛毡	那	我	需要	改变	的	场景	,

我感觉我需要换个环境。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ʌp] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [naɪts] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈdʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [læst] [ˈɪlnəs] ,

for	I	had	been	up	for	many	nights	with	her	during	her	last	illness	,
为了	我	有	到过	向上	为了	许多	夜晚	和	她	期间	她	最后的	疾病	,

因为在她最后一次生病期间，我曾多次彻夜陪伴在她身边。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][maɪ] [rest] [ˈbroʊkən][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] ,

and	I	had	had	my	rest	broken	for	so	long	,
和	我	有	有	我的	休息	破碎的	为了	所以	长的	,

我已经很久没有好好休息了，

[ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈmeni] [weɪz] [aɪ][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm]

that	I	found	it	very	difficult	to	sleep	,	and	in	many	ways	I	was	far	from
那	我	成立	它	非常	难的	到	睡觉	,	和	在	许多	方式	我	曾是	远的	从

[wel] .

well	.
出色地	.

我发现自己很难入睡，而且在很多方面，我的身体状况都远未达到最佳状态。

[maɪ] [ænt] [hæd; həd] [left] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['prɑːpərti] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

My	aunt	had	left	all	her	little	property	to	me	,
我的	阿姨	有	左边	全部	她	小的	财产	到	我	,

我姑妈把她所有的财产都留给了我。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [liːv] ['lʌndən] [ænd; ənd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['suːtəb(ə)l] ['hɑːlədeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['wɑːntɪŋ] .

so	that	the	means	to	leave	London	and	to	take	a	suitable	holiday	were	not	wanting	.
所以	那	这	方法	到	离开	伦敦	和	到	拿	一个	合适的	假期	是	不是	想要	.

因此，离开伦敦并享受合适假期的条件并不缺乏。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] , [wer] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [goʊ] ?

The	question	was	,	where	should	I	go	?
这	问题	曾是	,	在哪里	应该	我	去	?

问题是，我应该去哪里?

[aɪ] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kəm'baɪn] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , ['pleʒər] [ænd; ənd] ['bɪznəs] — [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,

I	was	anxious	to	combine	,	if	possible	,	pleasure	and	business	—	that	is	to	say	,
我	曾是	焦虑的	到	结合	,	如果	可能的	,	乐趣	和	商业	—	那	是	到	说	,

我渴望尽可能地将娱乐和工作结合起来——也就是说，

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [tʃuːz] [sʌm; səm] ['kwaɪət] [pleɪs] [wer] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] ['breɪsɪŋ] [er] [ænd; ənd] ['θɜːroʊ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] ,

I	wished	to	choose	some	quiet	place	where	I	could	get	bracing	air	and	thorough	change	of	scene	,
我	希望	到	选择	一些	安静的	地方	在哪里	我	可以	得到	支撑	空气	和	彻底	改变	的	场景	,

我希望找个安静的地方，呼吸一下新鲜空气，彻底换换环境。

[ænd; ənd] [wer] [aɪ] [kʊd; kəd] ['ɔːlsoʊ] [faɪnd] ['stʌdiz] [fɔːr; fər] [maɪ] [nuː] ['pɪktʃər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ([æt; ət] [liːst] ,

and	where	I	could	also	find	studies	for	my	new	picture	,	which	was	(	at	least	,
和	在哪里	我	可以	还	寻找	研究	为了	我的	新的	图片	,	哪个	曾是	(	在	至少	,

而且我还能在那里找到我新画作的参考资料，这幅画作（至少）是

[soʊ] [aɪ] ['fɑːndli] [driːmd]) [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ə'kædəmi] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [sprɪŋ] .

so	I	fondly	dreamed	)	to	find	a	place	in	the	Academy	the	following	spring	.
所以	我	深情地	梦见	)	到	寻找	一个	地方	在	这	学院	这	下列的	春天	.

于是我满怀憧憬地梦想着来年春天能在学院里找到一席之地。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [waɪlst] [aɪ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['suːtəb(ə)l] [spɑːt] [ðæt] [tɑːm] ['bəːnəd; bə'nɑːd] ,

It	was	whilst	I	was	looking	for	a	suitable	spot	that	Tom	Bernard	,
它	曾是	而	我	曾是	寻找	为了	一个	合适的	点	那	汤姆	伯纳德	,

正当我寻找合适的地点时，汤姆·伯纳德出现了

[maɪ] [greɪt] [frend] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdənt] , [faʊnd] [wʌn] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

my	great	friend	and	confidant	,	found	one	for	me	.
我的	伟大的	朋友	和	知己	,	成立	一	为了	我	.

我的好朋友兼知己帮我找到了一个。

- [dʒæk] , [oʊld] ['feloʊ] , - [hiː; hi] [sed] , ['θrʌstɪŋ] [ə; eɪ][tɔːrn] ['nuːzpeɪpər] ['ɪntuː][maɪ][hænd] , - [riːd] [ðæt] ,

'	Jack	,	old	fellow	,	'	he	said	,	thrusting	a	torn	newspaper	into	my	hand	,	'	read	that	,
-	杰克	,	老的	同伴	,	-	他	说	,	推进	一个	撕裂	报纸	进入	我的	手	,	-	读	那	,

[oʊld][mæn] . -

old	man	.	'
老的	男人	.	-

“杰克，老伙计，”他一边说着，一边把一份撕碎的报纸塞到我手里，“读读这个，老家伙。”

[ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [wʌz; wəz] ['dʌbld] [daʊn] ['taɪtli] ,

The	newspaper	was	doubled	down	tightly	,
这	报纸	曾是	双倍	向下	紧紧	,

报社加倍紧缩，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [red] [krɔːs] [ʌv; əv]['tɑːmz] ['meɪkɪŋ] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði][pɑːrt][hiː; hi] [wɪʃt] [ˌem 'iː]

and	a	great	red	cross	of	Tom's	making	showed	me	the	part	he	wished	me
和	一个	伟大的	红色的	叉	的	汤姆的	制作	显示	我	这	部分	他	希望	我

[tuː; tə] [riːd] .

to	read	.
到	读	.

汤姆亲手制作的一个大大的红色十字向我展示了他希望我读的那部分内容。

['rʌnˌzwɪk] [beɪ] .

RUNSWICK	BAY	.
伦斯威克	湾	.

伦斯威克湾。

[ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] ['siːsaɪd] [rɪ'zɔːrt] [ɪz][nɑːt][hæf] [soʊ] [wel] [noʊn]

This	charming	seaside	resort	is	not	half	so	well	known
这	迷人	海滨	采取	是	不是	一半	所以	出色地	已知

这个迷人的海滨度假胜地并不广为人知。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] .

as	it	deserves	to	be	.
作为	它	值得	到	是	.

它理应如此。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

For	the	lover	of	the	beautiful	,
为了	这	情人	的	这	美丽的	,

对于热爱美的人来说，

[fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑːr'tɪstɪk] [aɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [pə'zesiz] [ə; eɪ] [tʃɑːrm]

for	the	man	with	an	artistic	eye	,	it	possesses	a	charm
为了	这	男人	和	一个	艺术	眼睛	,	它	拥有	一个	魅力

对于有艺术眼光的人来说，它有一种魅力。

[wɪtʃ] [wɜːrdz] [wʊd] [feɪl][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .

which	words	would	fail	to	describe	.
哪个	字	会	失败	到	描述	.

哪些词语无法描述。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [beɪ] [ɪz][ə; eɪ]

The	little	bay	is	a
这	小的	湾	是	一个

这个小海湾是一个

['feɪvərɪt] [rɪ'zɔːrt] [fɔːr; fər]['ɑːrtɪsts] ; [ðeɪ] , [æt; ət] [liːst] , [noʊ] [haʊ]

favourite	resort	for	artists	;	they	,	at	least	,	know	how
最喜欢的	采取	为了	艺术家	;	他们	,	在	至少	,	知道	如何

艺术家们最爱的度假胜地；至少他们知道如何

[tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] [ɪts] [ˈbjuːtiːz] .

to	appreciate	its	beauties	.
到	欣赏	它是	美女	.

去欣赏它的美丽。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [fɔːr; fər] [ˈeni] [huː]

It	would	be	well	for	any	who
它	会	是	出色地	为了	任何	WHO

这对任何人来说都是好事

[meɪ] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [ðɪs] [ˈwʌndərfəli] [ˌpɪktʃəˈresk] [ænd; ənd]

may	desire	to	visit	this	wonderfully	picturesque	and
可能	欲望	到	访问	这	太棒了	如画	和

或许有人想去参观这个风景如画的美丽地方。

[ɪnˈtʃæntɪŋ] [spɑːt][tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [hoʊˈtel][ɔːr] [ˈlɑːdʒɪŋ] - [haʊs]

enchanting	spot	to	secure	hotel	or	lodging	-	house
妖娆	点	到	安全的	酒店	或者	住宿	-	房子

寻找酒店或旅馆的绝佳地点

[əˌkɑːməˈdeɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ˈɜːrli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈmænd] [fɔːr; fər]

accommodation	as	early	as	possible	,	for	the	demand	for
住宿	作为	早期的	作为	可能的	,	为了	这	要求	为了

尽早安排住宿，以满足需求

[ruːmz; rʊmz][ɪz] , [ɪn] [ˈɔːgəst] [ænd; ənd] [sepˈtembər] , [fɑːr] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

rooms	is	,	in	August	and	September	,	far	greater	than	the
房间	是	,	在	八月	和	九月	,	远的	更大的	比	这

八九月份，房间数量远远超过

[səˈplaɪ] .

supply	.
供应	.

供应。

- [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ? - [sed] [tɑːm] .

'	Well	,	what	do	you	think	of	it	?	'	said	Tom	.
-	出色地	,	什么	做	你	思考	的	它	?	-	说	汤姆	.

“你觉得怎么样？”汤姆问道。

- [ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] , - [aɪ] [sed] ; - [freʃ] [er] [ænd; ənd] [ˈplenti] [tuː; tə] [peɪnt] . -

'	It	sounds	just	the	thing	,	'	I	said	;	'	fresh	air	and	plenty	to	paint	.	'
-	它	声音	只是	这	事物	,	-	我	说	;	-	新鲜的	空气	和	很多	到	画	.	-

“听起来正合我意，”我说，“新鲜空气，还有很多东西可以画。”

- [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][goʊ] ? -

'	Shall	you	go	?	'
-	将	你	去	?	-

你走吧?

- [jes] , [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , - [aɪ] [rɪˈplaɪd] ; - [ðə; ði] [ˈsuːnər] [ðə; ði] [ˈbetər] . -

'	Yes	,	to	-	morrow	,	'	I	replied	;	'	the	sooner	the	better	.	'
-	是的	,	到	-	明天	,	-	我	回复	;	-	这	很快	这	更好的	.	-

“是的，明天，”我回答说；“越快越好。”

[maɪ][bæg][wʌz; wəz] [suːn] [pækt] , [maɪ][ˈiːz(ə)l][ænd; ənd] [ˈpeɪntɪŋ] [məˈtɪriəlz] [wɜːr; wər] [kəˈlektɪd] ,

My	bag	was	soon	packed	,	my	easel	and	painting	materials	were	collected	,
我的	包	曾是	很快	包装	,	我的	画架	和	绘画	材料	是	集	,

我的行李很快就收拾好了，画架和绘画材料也都准备好了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [wei] [ˈɪntuː] [ˈjɔːkʃə] .

and	the	very	next	morning	I	was	on	my	way	into	Yorkshire	.
和	这	非常	下一个	早晨	我	曾是	在	我的	方式	进入	约克郡	.

第二天一大早我就启程前往约克郡了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːvnɪŋ] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] [lɔːŋ] , [ˈtaɪərɪŋ] [ˈreɪlweɪ] [ˈdʒɜːrni] ;

It	was	evening	when	I	reached	the	end	of	my	long	,	tiring	railway	journey	;
它	曾是	晚上	什么时候	我	达到	这	结尾	的	我的	长的	,	令人疲惫	铁路	旅行	;

[ænd; ənd] [wen] ,

and	when	,
和	什么时候	,

漫长而疲惫的铁路旅程结束后，我已是傍晚时分；那时，

[hɑːt][ænd; ənd] [ˈdʌsti] , [aɪ] [əˈlaɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [wɪtʃ] [leɪ] [əˈbaʊt] [tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm][maɪ]

hot	and	dusty	,	I	alighted	at	a	village	which	lay	about	two	miles	from	my
热的	和	尘土飞扬	,	我	下车	在	一个	村庄	哪个	躺	关于	二	英里	从	我的

[ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] .

destination	.
目的地	.

天气炎热干燥，我在一个距离目的地大约两英里的村庄下了车。

[aɪ] [sɔː] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] [ˈbjuːti] [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ;

I	saw	no	sign	of	beauty	as	I	walked	from	the	station	;
我	锯	不	符号	的	美丽	作为	我	步行	从	这	车站	;

我从车站出来后，一路上没有看到任何美景；

[ðə; ði] [ˈkʌntri] [wʌz; wəz] [ˈslaɪtli] [ˈʌndʒəleɪtɪŋ] [ɪn][pɑːrts] ,

the	country	was	slightly	undulating	in	parts	,
这	国家	曾是	轻微地	起伏的	在	部分	,

这个国家部分地区地势略有起伏。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ˈnʌθɪŋ] [met] [maɪ] [geɪz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [lɔːŋ] [flæt] [stretʃ] [ʌv; əv] [fiːld] [ˈæftər]

but	as	a	rule	nothing	met	my	gaze	but	a	long	flat	stretch	of	field	after
但	作为	一个	规则	没有什么	遇见	我的	目光	但	一个	长的	平坦的	拉紧	的	场地	后

[fiːld] ,

field	,
场地	,

但通常情况下，映入眼帘的只有一望无际的平坦田野。

[ˈkʌvərd] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [biː; bi] , [wɪð; wɪθ] [græs] [ɔːr][kɔːrn] .

covered	,	as	the	case	might	be	,	with	grass	or	corn	.
涵盖	,	作为	这	案件	可能	是	,	和	草	或者	玉米	.

表面可能覆盖着草或玉米。

[ˈherbel] [ænd; ənd] [pɪŋk] [ˈkæmpiən] [gruː] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [medəuz] [wɜːr; wər] [fʊl]

Harebells	and	pink	campion	grew	on	the	banks	,	and	the	meadows	were	full
风铃草	和	粉色的	坎皮恩	生长	在	这	银行	,	和	这	草地	是	满的

[ʌv; əv][ɑːks] - [aɪ] [ˈdeɪzɪz] ;

of	ox	-	eye	daisies	;
的	牛	-	眼睛	雏菊	;

河岸上长满了风铃草和粉红色的锦葵，草地上开满了牛眼菊；

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [bɪˈsaɪdz] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [liːst] [əˈtræktɪv] ,

but	I	saw	nothing	besides	that	was	in	the	least	attractive	,
但	我	锯	没有什么	除了	那	曾是	在	这	至少	吸引人的	,

但除此之外，我没看到任何有吸引力的东西。

[ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] .

and	certainly	nothing	of	which	I	could	make	a	picture	.
和	当然	没有什么	的	哪个	我	可以	制作	一个	图片	.

当然，没有一样东西是我能拍成照片的。

[ə; eɪ]['fæməli][frʌm; frəm] [jɔːk] [hæd; həd] [kʌm] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [treɪn] ,

A	family	from	York	had	come	by	the	same	train	,
一个	家庭	从	约克	有	来	经过	这	相同的	火车	,

约克郡的一家人也乘坐同一列火车前来。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [lɜːrnt] [frʌm; frəm][ðər; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] ['lɑːdʒɪŋz]

and	I	had	learnt	from	their	conversation	that	they	had	engaged	lodgings
和	我	有	学会了	从	他们的	对话	那	他们	有	已订婚的	住宿

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət] ['rʌnˌzwɪk] [beɪ] .

for	a	month	at	Runswick	Bay	.
为了	一个	月	在	伦斯威克	湾	.

从他们的谈话中我得知，他们在伦斯威克湾租了一个月的住处。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [tuː] [bɔɪz] [ʌv; əv][ten] [ænd; ənd] [twelv] ,

The	children	,	two	boys	of	ten	and	twelve	,
这	孩子们	,	二	男孩们	的	十	和	十二	,

这两个孩子，两个男孩，一个十岁，一个十二岁，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fer] - ['herd] [gɜːrl][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ['jʌŋgər] , [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt]

and	a	little	fair	-	haired	girl	a	year	or	two	younger	,	were	full	of	excitement
和	一个	小的	公平的	-	头发	女孩	一个	年	或者	二	年轻	,	是	满的	的	激动

[ɑːn][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] .

on	their	arrival	.
在	他们的	到达	.

她们和一位比她们小一两岁的金发小女孩，到达目的地时都兴奋不已。

- ['fɑːðər] , [wer] [ɪz][ðə; ði] [siː] ? -

'	Father	,	where	is	the	sea	?	'
-	父亲	,	在哪里	是	这	海	?	-

“父亲，大海在哪里？”

[ðeɪ] [kraɪd] .

they	cried	.
他们	哭	.

他们哭了。

- [oʊ] , [wiː; wi][duː][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [siː] ! -

'	Oh	,	we	do	want	to	see	the	sea	!	'
-	哦	,	我们	做	想	到	看	这	海	!	-

“哦，我们真的很想看看大海！”

- [rʌn] [ɑːn] , - [sed] [ðer; ðər] ['fɑːðər] , - [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	Run	on	,	'	said	their	father	,	'	and	you	will	soon	see	it	.	'
-	跑步	在	,	-	说	他们的	父亲	,	-	和	你	将要	很快	看	它	.	-

“快跑，”他们的父亲说，“你们很快就会看到了。”

[soʊ][wiː; wi][ræn] [tə'geðər] , [fɔːr; fər][aɪ] [felt] [maɪ'self][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ə'gen] [æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ,

So	we	ran	together	,	for	I	felt	myself	a	child	again	as	I	watched	them	,
所以	我们	跑	一起	,	为了	我	毛毡	我	一个	孩子	再次	作为	我	观看	他们	,

于是我们一起奔跑，看着他们，我感觉自己又回到了童年。

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər][aɪ] [lægd] [bɪ'haɪnd] , [wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [tɜːrn] [raʊnd] [ænd; ənd] [kraɪ] ,

and	if	ever	I	lagged	behind	,	one	or	other	of	them	would	turn	round	and	cry	,
和	如果	曾经	我	滞后	在后面	,	一	或者	其他	的	他们	会	转动	圆形的	和	哭	,

如果我掉队了，她们中的一个或几个就会转过身来哭。

- [kʌm] [ɑːn] , [kʌm] [ɑːn] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	Come	on	,	come	on	;	we	shall	soon	see	it	.	'
-	来	在	,	来	在	;	我们	将	很快	看	它	.	-

“快点，快点，我们很快就能看到了。”

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [klɪf] ,

Then	,	suddenly	,	we	came	to	the	edge	of	the	high	cliff	,
然后	,	突然	,	我们	来了	到	这	边缘	的	这	高的	悬崖	,

然后，突然间，我们来到了高耸悬崖的边缘。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['lʌvlinəs] [bɜːrst][ə'pɑːn][juː 'es] .

and	the	sea	in	all	its	beauty	and	loveliness	burst	upon	us	.
和	这	海	在	全部	它是	美丽	和	可爱	爆裂	之上	我们	.

大海以其全部的美丽和迷人景象向我们扑来。

[ðə; ði] [smɔːl] [beɪ] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ɪn][baɪ] ['rɑːks] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

The	small	bay	was	shut	in	by	rocks	on	either	side	,
这	小的	湾	曾是	关闭	在	经过	岩石	在	任何一个	边	,

小海湾两侧被岩石封闭。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [dɪ'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːp] [klɪf] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪŋ] ['vɪlɪdʒ] .

and	on	the	descent	of	the	steep	cliff	was	built	the	little	fishing	village	.
和	在	这	下降	的	这	陡	悬崖	曾是	建造	这	小的	钓鱼	村庄	.

在陡峭的悬崖下，建起了一个小渔村。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['prɪtiːɚ] [pleɪs] .

I	think	I	have	never	seen	a	prettier	place	.
我	思考	我	有	绝不	已见	一个	更漂亮	地方	.

我想我从未见过比这更美的地方。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] ,

The	children	were	already	running	down	the	steep	,
这	孩子们	是	已经	跑步	向下	这	陡	,

孩子们已经开始沿着陡峭的山坡跑下去了。

['rɑːki] [pæθ] — [aɪ] ['kænɑːt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [roʊd] — [wɪtʃ] [led] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,

rocky	path	—	I	cannot	call	it	a	road	—	which	led	down	to	the	sea	,
岩石	小路	—	我	不能	称呼	它	一个	路	—	哪个	引领	向下	到	这	海	,

一条崎岖的小路——我不能称它为路——通向大海，

[ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] [mɔːr] ['sloʊli] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

and	I	followed	more	slowly	behind	them	.
和	我	随后	更多的	缓慢地	在后面	他们	.

我则慢悠悠地跟在他们身后。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['kjʊriəsli] [bɪlt] [pleɪs] .

It	was	the	most	curiously	built	place	.
它	曾是	这	最多	奇怪的是	建造	地方	.

这是一栋建筑风格最奇特的建筑。

[ðə; ði] ['fɪʃərmɛnz] ['kɔtidʒz] [wɜːr; wər] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] , [wer'evər] [ə; eɪ] [ledʒ] [ɔːr] ['stændɪŋ] [pleɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] .

The	fishermen's	cottages	were	perched	on	the	rock	,	wherever	a	ledge	or	standing	place	could	be	found	.
这	渔民的	小屋	是	栖息	在	这	岩石	,	无论	一个	壁架	或者	常设	地方	可以	是	成立	.

渔民的小屋都建在岩石上，只要能找到岩架或站立的地方就建在那里。

[stiːp] , ['nærəʊ] [pæðz] , [ɔːr] [smɔːl] [flaɪts] [ʌv; əv] [rɑːk] - [hjuːn] [steps] , [led][frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

Steep	,	narrow	paths	,	or	small	flights	of	rock	-	hewn	steps	,	led	from	one	to	another	.
陡	,	狭窄的	路径	,	或者	小的	航班	的	岩石	-	凿	步骤	,	引领	从	一	到	其他	.

陡峭狭窄的小路，或是凿刻在岩石上的小台阶，连接着各个地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [striːt] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] ; [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [nʌn] ,

There	was	no	street	in	the	whole	place	;	there	could	be	none	,
那里	曾是	不	街道	在	这	所有的	地方	;	那里	可以	是	没有任何	,

整个地方根本没有街道；也不可能有。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər]['hɑːrdli] [tuː] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['lev(ə)l] .

for	there	were	hardly	two	houses	which	stood	on	the	same	level	.
为了	那里	是	几乎	二	房屋	哪个	站立	在	这	相同的	等级	.

因为几乎没有两栋房子是建在同一水平线上的。

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [θruː] [ðɪs] [kweɪnt] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [sterz]

To	take	a	walk	through	this	quaint	village	was	to	go	up	and	down	stairs
到	拿	一个	走	通过	这	古雅	村庄	曾是	到	去	向上	和	向下	楼梯

[ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] .

the	whole	time	.
这	所有的	时间	.

在这个古色古香的小村庄里散步，就得不停地上下楼梯。

[æt; ət][læst] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['daʊnwərd] ['skræmb(ə)l] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

At	last	,	after	a	long	,	downward	scramble	,	I	found	myself	on	the	shore	,
在	最后的	,	后	一个	长的	,	向下	争夺	,	我	成立	我	在	这	支撑	,

经过漫长的向下攀爬，我终于到达了岸边。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [klɪf] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'regjələr] ['lɪt(ə)l] [taʊn] .

and	then	I	looked	back	at	the	cliff	and	at	the	irregular	little	town	.
和	然后	我	看起来	后退	在	这	悬崖	和	在	这	不规律的	小的	镇	.

然后我回头望向悬崖和那座不规则的小镇。

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['wʌndər] [ðæt] ['ɑːrtɪsts][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ðer; ðər] .

I	did	not	wonder	that	artists	were	to	be	found	there	.
我	做过	不是	想知道	那	艺术家	是	到	是	成立	那里	.

我并不惊讶那里会聚集着艺术家。

[aɪ][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [fɔːr] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [pɜːrtʃt] [ɑːn] ['dɪfrənt] [p'lætfɔːmz] [ɑːn]

I	had	counted	four	as	I	came	down	the	hill	,	perched	on	different	platforms	on
我	有	计数	四	作为	我	来了	向下	这	爬坡道	,	栖息	在	不同的	平台	在

[ðə; ði] [rɑːk] ,

the	rock	,
这	岩石	,

我下山的时候数了数，一共四个，分别栖息在岩石上的不同平台上。

[ænd; ənd][ɔːl][hɑːrd][æt; ət][wɜːrk][æt; ət][ðer; ðər] ['iːz(ə)l] .

and	all	hard	at	work	at	their	easels	.
和	全部	难的	在	工作	在	他们的	画架	.

他们都在画架前埋头创作。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [pleɪs] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

Yes	,	it	was	certainly	a	picturesque	place	,	and	I	was	glad	that	I	had
是的	,	它	曾是	当然	一个	如画	地方	,	和	我	曾是	高兴的	那	我	有

[kʌm] .

come	.
来	.

是的，这里的确是个风景如画的地方，我很高兴我来了。

[ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] [wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋ] : [ðer; ðər][wʌz; wəz] [red] [rɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [hɪr]

The	colouring	was	charming	:	there	was	red	rock	in	the	background	,	here
这	染色	曾是	迷人	:	那里	曾是	红色的	岩石	在	这	背景	,	这里

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [græs] ,

and	there	covered	with	grass	,
和	那里	涵盖	和	草	,

色彩很迷人：背景是红色的岩石，其间点缀着青草。

[ænd; ənd] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] .

and	ablaze	with	flowers	.
和	燃烧	和	花朵	.

繁花似锦。

[waɪld]['roʊziz][ænd; ənd] ['pɔpi:z] , [pɪŋk] - [θrɪft] [ænd; ənd] [waɪt] ['deɪziz] , [ɔ:l] [kən'trɪbju:tɪd] [tu:; tə] [meɪk]

Wild	roses	and	poppies	,	pink	-	thrift	and	white	daisies	,	all	contributed	to	make
荒野	玫瑰	和	罂粟花	,	粉色的	-	节约	和	白色的	雏菊	,	全部	贡献	到	制作

[ðə; ði][oʊld] [rɑ:k] [geɪ] .

the	old	rock	gay	.
这	老的	岩石	同性恋	.

野玫瑰和罂粟花，粉红色的石竹和白色的雏菊，都为这块老石头增添了欢快的气氛。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['jeloʊ] ['rægwɜ:rt][wʌz; wəz][ɔ:l]['oʊvər] ;

But	the	yellow	ragwort	was	all	over	;
但	这	黄色的	千里光	曾是	全部	超过	;

但到处都是黄花千里光；

[greɪt] ['pætʃɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [gru:] ['i:v(ə)n][ɑ:n][ðə; ði]['mɑ:rdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði][sænd] ,

great	patches	of	it	grew	even	on	the	margin	of	the	sand	,
伟大的	补丁	的	它	生长	甚至	在	这	利润	的	这	沙	,

甚至在沙滩边缘也生长着大片这种植物。

[ænd; ənd][ɪts] [braɪt] ['flaʊərz] [geɪv] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [ə; eɪ]['goʊldən] ['kʌlərɪŋ] .

and	its	bright	flowers	gave	the	whole	place	a	golden	colouring	.
和	它是	明亮的	花朵	给予	这	所有的	地方	一个	金的	染色	.

它鲜艳的花朵给整个地方染上了一层金色。

[ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['jeloʊ] ['evriwer] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red] - [taɪld] ['kɔtidʒz] , [ænd; ənd]

There	seemed	to	be	yellow	everywhere	,	and	the	red	-	tiled	cottages	,	and
那里	似乎	到	是	黄色的	到处	,	和	这	红色的	-	瓷砖	小屋	,	和

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ɪn][ðer; ðər] [blu:] ['dʒɜ:zi:z] ,

the	fishermen	in	their	blue	jerseys	,
这	渔民	在	他们的	蓝色的	球衣	,

到处似乎都是黄色，有红瓦小屋，还有穿着蓝色球衣的渔民。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊntləs] [flaɪts] [ʌv; əv] [steps] , [ɔ:l] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [freɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['braɪtəst]

and	the	countless	flights	of	steps	,	all	appeared	to	be	framed	in	the	brightest
和	这	无数	航班	的	步骤	,	全部	出现	到	是	框	在	这	最亮的

[gɪlt] .

gilt	.
镀金	.

无数的台阶，仿佛都镶嵌在最闪亮的镀金边框里。

[jes] , [aɪ] [felt] [ʃʊr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [peɪnt] [ɪn] ['rʌnˌzwɪk] [beɪ] .

Yes	,	I	felt	sure	I	should	find	something	to	paint	in	Runswick	Bay	.
是的	,	我	毛毡	当然	我	应该	寻找	某物	到	画	在	伦斯威克	湾	.

是的，我确信我一定能在伦斯威克湾找到一些可以画的东西。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] ['tɑ:mz] [tʃɔɪs] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

I	was	not	disappointed	in	Tom's	choice	for	me	.
我	曾是	不是	失望的	在	汤姆的	选择	为了	我	.

汤姆为我做的选择并没有让我失望。

['tʃæptər] [i:]

Chapter	II
章	二

第二章

['lɪt(ə)l] [dʒɑ:n]

LITTLE	JOHN
小的	约翰

小约翰

['æftər][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['bju:ti:z] [ʌv; əv][maɪ] [nu:] [sə'raʊndɪŋz] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] ,

After	admiring	the	beauties	of	my	new	surroundings	for	some	little	time	,
后	钦佩	这	美女	的	我的	新的	周围环境	为了	一些	小的	时间	,

在欣赏了一会儿新环境的美景之后，

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] ['kwɔ:rtərz] .

I	felt	that	I	must	begin	to	look	for	quarters	.
我	毛毡	那	我	必须	开始	到	看	为了	四分之一	.

我觉得我必须开始寻找住处了。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , [tu:; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['lɑ:dʒɪŋ] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔtidʒz] ,

I	was	anxious	,	if	possible	,	to	find	a	lodging	in	one	of	the	cottages	,
我	曾是	焦虑的	,	如果	可能的	,	到	寻找	一个	住宿	在	一	的	这	小屋	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

我当时很想尽可能地在其中一间小屋里找到住处，然后，

['æftər] [ə; eɪ] [gʊd] ['naɪts] [rest] , [aɪ] [wʊd] ['kerfəli] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] [gʊd] ['sʌbdʒekt] [fɔ:r; fər] [maɪ] ['pɪktʃər] .

after	a	good	night's	rest	,	I	would	carefully	select	a	good	subject	for	my	picture	.
后	一个	好的	夜晚	休息	,	我	会	小心	选择	一个	好的	主题	为了	我的	图片	.

经过一夜酣眠，我会仔细挑选一个好的拍摄对象。

[aɪ] [kɔ:ld] [æt; ət] ['sevrəl] ['haʊzɪz] , [wer] [aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [kɑ:rd] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'naʊnsɪŋ]

I	called	at	several	houses	,	where	I	noticed	a	card	in	the	window	announcing
我	称为	在	一些	房屋	,	在哪里	我	注意到	一个	卡片	在	这	窗户	宣布

[ə'pɑ:rtmənts] [tu:; tə] [let] ,

Apartments	to	Let	,
公寓	到	让	,

我挨家挨户地拜访了几户人家，发现窗户上贴着一张“公寓出租”的告示。

[bʌt; bət] [aɪ] [met] [ðə; ði] [seɪm] ['ænsər] ['evriwer] , - [fʊl] , [sɜ:r] , [kwaɪt] [fʊl] . -

but	I	met	the	same	answer	everywhere	,	'	Full	,	sir	,	quite	full	.	'
但	我	遇见	这	相同的	回答	到处	,	-	满的	,	先生	,	相当	满的	.	-

但我到处都得到了同样的回答：“先生，满了，非常满了。”

[ɪn] [wʌn] [pleɪs] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔ:fərd] [ə; eɪ] [bed] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

In	one	place	I	was	offered	a	bed	in	the	kitchen	,
在	一	地方	我	曾是	提供	一个	床	在	这	厨房	,

在某个地方，有人让我睡在厨房里。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [smelt] [soʊ] ['strɔ:ŋli] [ʌv; əv] [fraɪd] ['herɪŋz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [fɪʃ] [ɔɪl] ,

but	the	whole	place	smelt	so	strongly	of	fried	herrings	and	of	fish	oil	,
但	这	所有的	地方	冶炼	所以	强烈	的	油煎	鲱鱼	和	的	鱼	油	,

但是整个地方都弥漫着浓烈的炸鲱鱼和鱼油的味道。

[ðæt] [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [fɑ:r] [mɔ:r] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [sli:p] [ɑ:n] [ðə; ði] [bi:tʃ] [ðæn; ðən] [tu:; tə]

that	I	felt	it	would	be	far	more	pleasant	to	sleep	on	the	beach	than	to
那	我	毛毡	它	会	是	远的	更多的	令人愉快的	到	睡觉	在	这	海滩	比	到

[ə'tempt] [tu:; tə] [du:] [soʊ] [ɪn] [ðæt] [kloʊz] [ænd; ənd] [ˌʌn'hoʊlsəm] ['ætməsfɪr] .

attempt	to	do	so	in	that	close	and	unwholesome	atmosphere	.
试图	到	做	所以	在	那	关闭	和	不健康的	气氛	.

我觉得在沙滩上睡觉比在那种拥挤不堪、令人不适的环境中睡觉要舒服得多。

['æftər] ['wɑ:ndərɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] , [aɪ] [pæst] [ə; eɪ] [haʊs] [kloʊz] [tu:; tə]

After	wandering	up	and	down	for	some	time	,	I	passed	a	house	close	to
后	漫游	向上	和	向下	为了	一些	时间	,	我	通过了	一个	房子	关闭	到

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [gri:n] ,

the	village	green	,
这	村庄	绿色的	,

来回走了好一会儿后，我经过了村中心绿地附近的一栋房子，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæd; həd] ['trævld] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [tiː] [kloʊz] [tuː; tə]

and	saw	the	children	with	whom	I	had	travelled	sitting	at	tea	close	to
和	锯	这	孩子们	和	谁	我	有	旅行	坐着	在	茶	关闭	到

[ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

the	open	window	.
这	打开	窗户	.

我看到和我一起旅行的孩子们坐在敞开的窗户旁喝茶。

[ðeɪ] , [tuː] , [wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] ['herɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [meɪd] [ˌem 'iː] ['hʌŋgri] .

They	,	too	,	were	eating	herrings	,	and	the	smell	made	me	hungry	.
他们	,	也	,	是	吃	鲱鱼	,	和	这	闻	制成	我	饥饿的	.

他们也在吃鲱鱼，那香味让我感到饥饿。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,

I	began	to	feel	that	it	was	time	I	had	something	to	eat	,
我	开始	到	感觉	那	它	曾是	时间	我	有	某物	到	吃	,

我开始觉得该吃点东西了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [maɪ] [best] [plæn] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [rɪ'treɪs] [maɪ] [steps] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] [wɪtʃ]

and	I	thought	my	best	plan	would	be	to	retrace	my	steps	to	the	hotel	which
和	我	想法	我的	最好的	计划	会	是	到	回溯	我的	步骤	到	这	酒店	哪个

[aɪ][hæd; həd] [pæst] [ɑːn][maɪ] [weɪ] ,

I	had	passed	on	my	way	,
我	有	通过了	在	我的	方式	,

于是我想，最好的办法就是原路返回我来时路过的那家酒店。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [klɪf] .

and	which	stood	at	the	very	top	of	the	high	cliff	.
和	哪个	站立	在	这	非常	顶部	的	这	高的	悬崖	.

它矗立在高耸悬崖的顶端。

[aɪ] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['leɪzi] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaɪm] ,

I	turned	a	little	lazy	when	I	thought	of	the	climb	,
我	转向	一个	小的	懒惰的	什么时候	我	想法	的	这	爬	,

一想到要爬山，我就有点懒散了。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd][wɪð; wɪθ][maɪ] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]

for	I	was	tired	with	my	journey	,	and	,	as	I	said	before	,	I	was	not
为了	我	曾是	疲劳的	和	我的	旅行	,	和	,	作为	我	说	前	,	我	曾是	不是

['veri] [strɔːŋ] ,

very	strong	,
非常	强的	,

因为我旅途劳顿，而且，正如我之前所说，我的身体也不太强壮。

[ænd; ənd][tuː; tə][dræg][maɪ][bæg][ænd; ənd]['iːz(ə)l] [ʌp][ðə; ði] ['rʌgɪd] [ə'sent] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] ['maɪti]

and	to	drag	my	bag	and	easel	up	the	rugged	ascent	would	require	a	mighty
和	到	拖	我的	包	和	画架	向上	这	崎岖	上升	会	要求	一个	强大的

['efərt] [æt; ət][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [taɪmz] .

effort	at	the	best	of	times	.
努力	在	这	最好的	的	时代	.

即使在最好的情况下，拖着我的背包和画架爬上崎岖的山路也需要付出巨大的努力。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] ['wʊd(ə)n] [bentʃiz] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['dɪfrənt]

I	noticed	that	wooden	benches	had	been	placed	here	and	there	on	the	different
我	注意到	那	木制的	长椅	有	到过	放置	这里	和	那里	在	这	不同的

[p'lætfɔːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] ,

platforms	of	the	rock	,
平台	的	这	岩石	,

我注意到岩石的不同平台上零星摆放着一些木制长凳。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kənˈviːniəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪʃərmən] ,

for	the	convenience	of	the	fishermen	,
为了	这	方便	的	这	渔民	,

为了方便渔民，

[ænd; ənd][aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

and	I	determined	to	rest	for	a	quarter	of	an	hour	on	one	of	them
和	我	决定	到	休息	为了	一个	四分之一	的	一个	小时	在	一	的	他们

[bɪˈfɔːr] [riːˈtreɪsɪŋ] [maɪ] [steps] [ʌp] [ðə; ði] [stiːp] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] .

before	retracing	my	steps	up	the	steep	hill	to	the	hotel	.
前	回溯	我的	步骤	向上	这	陡	爬坡道	到	这	酒店	.

于是我决定在其中一块小山上休息十五分钟，然后再原路返回，爬上陡峭的山坡回到酒店。

[ðə; ði] [ˈfɪʃərmən] [wɜːr; wər] [ˈfɪlɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [siːts] , [ˈsɪtɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] , [roʊ] [ˈæftər] [roʊ]

The	fishermen	were	filling	most	of	the	seats	,	sitting	side	by	side	,	row	after	row
这	渔民	是	填充	最多	的	这	座位	,	坐着	边	经过	边	,	排	后	排

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

渔民们坐满了大部分座位，他们肩并肩地坐着，一排又一排。

[ˈtɔːkɪŋ] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [biːtʃ] [bɪˈloʊ] .

talking	together	,	and	looking	down	at	the	beach	below	.
说	一起	,	和	寻找	向下	在	这	海滩	以下	.

他们一边交谈，一边向下望去，可以看到下面的海滩。

[æz; əz][aɪ] [geɪzd] [ʌp] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

As	I	gazed	up	at	them	,
作为	我	凝视	向上	在	他们	,

当我抬头凝视着他们时，

[ðeɪ] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [laɪk] [soʊ] [ˈmeni] [bluː] [bɜːrdz] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [stiːp] [rɑːk] .

they	looked	to	me	like	so	many	blue	birds	perched	on	the	steep	rock	.
他们	看起来	到	我	喜欢	所以	许多	蓝色的	鸟类	栖息	在	这	陡	岩石	.

在我看来，它们就像一群栖息在陡峭岩石上的蓝色小鸟。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [siːt] [ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət][ˈkɔːrnər] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [wʌz; wəz] [ˈempti] .

There	was	one	seat	in	a	quiet	corner	which	I	noticed	was	empty	.
那里	曾是	一	座位	在	一个	安静的	角落	哪个	我	注意到	曾是	空的	.

我注意到安静的角落里有一个空位。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [maɪ] [ˈnæpsæk] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [bɪˈlɔːŋɪŋz] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] ,

I	went	to	it	,	and	laying	my	knapsack	and	other	belongings	beside	me	,
我	去	到	它	,	和	躺下	我的	背包	和	其他	财物	旁	我	,

我走到那里，把背包和其他物品放在身边，

[aɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rest] .

I	sat	down	to	rest	.
我	卫星	向下	到	休息	.

我坐下来休息。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [əˈloʊn] .

But	I	was	not	long	to	remain	alone	.
但	我	曾是	不是	长的	到	保持	独自的	.

但我并没有孤身一人太久。

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈæftərwərdz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfɪʃərmən] , [drest] [laɪk] [hɪz; ɪz] [meɪts] [ɪn] [bluː] [ˈdʒɜːrzi]

A	minute	afterwards	a	young	fisherman	,	dressed	like	his	mates	in	blue	jersey
一个	分钟	然后	一个	年轻的	渔夫	,	穿着	喜欢	他的	伙伴们	在	蓝色的	球衣

[ænd; ənd] [ˈɔɪlskɪn] [kæp] ,

and	oilskin	cap	,
和	油布	帽	,

一分钟后，一名年轻的渔夫，穿着和他的同伴一样的蓝色运动衫和油布帽，

[plaːntid] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] .

planted	himself	on	the	other	end	of	the	seat	which	I	had	selected	.
已种植	他自己	在	这	其他	结尾	的	这	座位	哪个	我	有	已选	.

他径直走到我选好的座位的另一端坐了下来。

- [gʊd] - [deɪ] , [sɜːr] , - [hiː; hi] [sed] .

'	Good	-	day	,	sir	,	'	he	said	.
-	好的	-	天	,	先生	,	-	他	说	.

“先生，您好。”他说。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [beɪ] ? -

'	What	do	you	think	of	our	bay	?	'
-	什么	做	你	思考	的	我们的	湾	?	-

你觉得我们这个海湾怎么样?

- [ɪts] [ə; eɪ] ['prɪti] [pleɪs] , ['veri] ['prɪti] , - [aɪ] [sed] .

'	It's	a	pretty	place	,	very	pretty	,	'	I	said	.
-	它是	一个	漂亮的	地方	,	非常	漂亮的	,	-	我	说	.

“这里真漂亮，非常漂亮，”我说。

- [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪ'nʌf] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['deə'sei] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [stɪl] [tuː; tə] -

'	I	like	it	well	enough	now	,	but	I	daresay	I	shall	like	it	better	still	to	-
-	我	喜欢	它	出色地	足够的	现在	,	但	我	敢说	我	将	喜欢	它	更好的	仍然	到	-

['mɔːroʊ] . -

morrow	.	'
明天	.	-

“我现在挺喜欢的，但我敢说明天我会更喜欢。”

- ['betər] [stɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , - [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ; - [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] ['noʊɪŋ] ,

'	Better	still	to	-	morrow	,	'	he	repeated	;	'	well	,	it	is	the	better	for	knowing	,
-	更好的	仍然	到	-	明天	,	-	他	重复	;	-	出色地	,	它	是	这	更好的	为了	会心	,

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ,

in	my	opinion	,
在	我的	观点	,

“明天更好，”他重复道；“嗯，依我之见，知道这一点总是好的。”

[sɜːr] , [ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] , [ɪf] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] , [fɔːr; fər] [aɪv] [lɪvd] [maɪ] ['laɪftaɪm] [hɪr] .

sir	,	and	I	ought	to	know	,	if	any	one	should	,	for	I've	lived	my	lifetime	here	.
先生	,	和	我	应该	到	知道	,	如果	任何	一	应该	,	为了	我已经	居住地	我的	寿命	这里	.

-

'
-

先生，如果说谁最应该知道，那应该就是我了，因为我一辈子都住在这里。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

I	turned	to	look	at	him	as	he	spoke	,
我	转向	到	看	在	他	作为	他	辐	,

他说话的时候，我转头看向他。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ə'krɔːs] [wʌn] [ʌv; əv] ['neɪtʃɝz] ['dʒent(ə)lmən] .

and	I	felt	at	once	that	I	had	come	across	one	of	Nature's	gentlemen	.
和	我	毛毡	在	一次	那	我	有	来	穿过	一	的	自然的	先生们	.

我立刻觉得我遇到了一位大自然的绅士。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['spesɪmən] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['ɪŋglɪʃ] ['fɪʃərmən] , [wɪð; wɪθ][dɑːrk] [aɪz]

He	was	a	fine	specimen	of	an	honest	English	fisherman	,	with	dark	eyes
他	曾是	一个	美好的	标本	的	一个	诚实的	英语	渔夫	,	和	黑暗的	眼睛

[ænd; ənd] [her] ,

and	hair	,
和	头发	,

他是一位典型的诚实英国渔民，有着深色的眼睛和头发。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌni] [smaɪl][ɑːn][hɪz; ɪz] ['weðər] - ['biːtn] , ['sʌnbɜːrnt] [feɪs] .

and	with	a	sunny	smile	on	his	weather	-	beaten	,	sunburnt	face	.
和	和	一个	阳光明媚	微笑	在	他的	天气	-	被打败	,	晒伤	脸	.

他那饱经风霜、晒伤的脸上却挂着灿烂的笑容。

[juː; jʊ][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [trʌst] [hɪm; ɪm] ,

You	had	only	to	look	at	the	man	to	feel	sure	that	you	could	trust	him	,
你	有	仅有的	到	看	在	这	男人	到	感觉	当然	那	你	可以	相信	他	,

你只需要看他一眼，就能确信你可以信任他。

[ænd; ənd] [ðæt] , [laɪk] ['næθəˌneɪl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [gaɪl] [ɪn][hɪm; ɪm] .

and	that	,	like	Nathanael	,	there	was	no	guile	in	him	.
和	那	,	喜欢	纳撒尼尔	,	那里	曾是	不	诡计	在	他	.

而且，他像拿但业一样，心中毫无诡诈。

- [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][help] [ˌem 'iː] , - [aɪ] [sed] ;

'	I	wonder	if	you	could	help	me	,	'	I	said	;
-	我	想知道	如果	你	可以	帮助	我	,	-	我	说	;

“不知道您是否能帮帮我？”我说；

- [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ruːm] [hɪr] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , [bʌt; bət] ['evri] [pleɪs] [siːmz] [soʊ] [fʊl] . -

'	I	want	to	find	a	room	here	if	I	can	,	but	every	place	seems	so	full	.	'
-	我	想	到	寻找	一个	房间	这里	如果	我	能	,	但	每一个	地方	似乎	所以	满的	.	-

“如果可以的话，我想在这里找个房间，但是每个地方似乎都满了。”

- [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] , [sɜːr] , [ɪn] ['ɔːgəst] ; [ðæts] [ðə; ðɪ] [meɪn] [taɪm] [hɪr] .

'	Yes	,	it	is	full	,	sir	,	in	August	;	that's	the	main	time	here	.
-	是的	,	它	是	满的	,	先生	,	在	八月	;	那就是	这	主要的	时间	这里	.

“是的，先生，八月份这里总是客满；那是这里的主要旺季。”

[let] [ˌem 'iː] [siː] , [ðeəz; ðəz] ['braʊnz] , [ðeə(r)] [fʊl] , [ænd; ənd] ['rɑːbənsənz] , [ænd; ənd] ['wɪlsənz] ,

Let	me	see	,	there's	Brown's	,	they're	full	,	and	Robinson's	,	and	Wilson's	,
让	我	看	,	有	布朗的	,	它们是	满的	,	和	罗宾逊的	,	和	威尔逊的	,

[ænd; ənd] ['tɑːmsənz] , [ɔːl] [fʊl] [ʌp] .

and	Thomson's	,	all	full	up	.
和	汤姆逊的	,	全部	满的	向上	.

让我看看，布朗家的都满了，罗宾逊家的、威尔逊家的、汤姆森家的，也都满了。

[ðeəz; ðəz][dʒaɪlz] - , [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ruːm] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [nɑːt]['oʊvər] [kliːn] ; ['meɪbi]

There's	Giles	'	,	they	have	a	room	,	I	believe	,	but	they're	not	over	clean	;	maybe
有	吉尔斯	-	,	他们	有	一个	房间	,	我	相信	,	但	它们是	不是	超过	干净的	;	或许

[jʊə(r)] [pər'tɪkjələr] , [sɜːr] . -

you're	particular	,	sir	.	'
你是	特别的	,	先生	.	-

吉尔斯那边有间房，我记得是这样，不过他们家不算特别干净；先生，也许您比较讲究吧。

- [wel] , - [aɪ] [sed] , - [aɪ][duː] [laɪk] [θɪŋz] [kliːn] ;

'	Well	,	'	I	said	,	'	I	do	like	things	clean	;
-	出色地	,	-	我	说	,	-	我	做	喜欢	事物	干净的	;

“嗯，”我说，“我确实喜欢干净的东西；

[aɪ][dəunt][maɪnd] [haʊ] [rʌf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪf] [ðeə(r)] ['oʊnli] [kliːn] . -

I	don't	mind	how	rough	they	are	if	they're	only	clean	.	'
我	不	头脑	如何	粗糙的	他们	是	如果	它们是	仅有的	干净的	.	-

只要干净，我不在乎它们有多粗糙。

- [ɑː] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ;

'	Ah	,	'	he	said	,	with	a	twinkle	in	his	eye	;
-	啊	,	-	他	说	,	和	一个	闪烁	在	他的	眼睛	;

“啊，”他眨了眨眼说道；

- [juː; jʊ] ['wʊdnt] [ker] [fɔːr; fər][wʌn][pæn][tuː; tə][duː][ɔːl][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [tuː; tə][bɔɪl]
' you wouldn't care for one pan to do all the work of the house — to boil
- 你 不会 关心 为了 一 平底锅 到 做 全部 这 工作 的 这 房子 — 到 熬
[ðə; ði]['dɜːrti] [kloʊðz] ,
the dirty clothes ,
这 肮脏的 衣服 ,

你不会希望一个锅包揽家里所有的家务——煮脏衣服，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪʃ] , [ænd; ənd][jʊr; jər][bɪt][ʌv; əv] ['pʊdɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ,
and the fish , and your bit of pudding for dinner ,
和 这 鱼 , 和 你的 少量 的 布丁 为了 晚餐 ,

还有鱼，以及你晚餐的那份布丁。

[ænd; ənd][nɑːt] [ˌoʊvər'mʌtʃ] ['kliːnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [bɪ'twiːn] . -
and not overmuch cleaning of it in between . '
和 不是 过多 打扫 的 它 在 之间 . -

而且两次清洗之间也不需要过度清洁。

- [noʊ] , - [aɪ] [sed] , ['læfɪŋ] ; - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [ðæt] , ['sɜːrt(ə)nli] . -
' No , ' I said , laughing ; ' I should not like that , certainly . '
- 不 , - 我 说 , 笑 ; - 我 应该 不是 喜欢 那 , 当然 . -

“不，”我笑着说，“我当然不会喜欢那样。”

- [maɪt] [gɪv] [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [ə; eɪ] ['fleɪvər] [ʌv; əv] ['stɑːkɪŋz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːs] [ʌv; əv] [fɪʃ] [ɔɪl] ,
' Might give the pudding a flavour of stockings , and a sauce of fish oil ,
- 可能 给 这 布丁 一个 味道 的 长筒袜 , 和 一个 酱 的 鱼 油 ,

“可能会让布丁带上丝袜的味道，再淋上鱼油酱汁。”

- [hiː; hi] ['ænsər] . -
' he answered . '
- 他 回答 . -

“他回答道。”

[wel] , [jʊə(r)] [raɪt] , [sɜːr] ; [aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
Well , you're right , sir ; I shouldn't like it myself .
出色地 , 你是 正确的 , 先生 ; 我 不应该 喜欢 它 我 .

嗯，您说得对，先生；我自己也不应该喜欢它。

['klenlinəs] [ɪz][nekst][tuː; tə] ['gɑːdlinəs] , [ðæts] [maɪ][aɪ'diːə] .
Cleanliness is next to godliness , that's my idea .
清洁 是 下一个 到 敬虔 , 那就是 我的 主意 .

清洁是美德，这是我的看法。

[wel] , [ðen] , [ðæt] ['biːɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] ['wʊdnt] [goʊ][tuː; tə][dʒaɪlz] - ,
Well , then , that being as it is , I wouldn't go to Giles ' ,
出色地 , 然后 , 那 存在 作为 它 是 , 我 不会 去 到 吉尔斯 - ,

既然如此，那我就不去吉尔斯家了。

[nɑːt] [ɪf] [ðem; ðəm][ɪz][jʊr; jər] ['sentɪmənts] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][pænz] , [sɜːr] . -
not if them is your sentiments with regard to pans , sir . '
不是 如果 他们 是 你的 情感 和 看待 到 平底锅 , 先生 . -

先生，如果您对平底锅抱有这种看法，那就不是这样了。

- [ðen] [aɪ] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] [trʌdʒ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][æt; ət]
' Then I suppose there's nothing for it but to trudge up to the hotel at
- 然后 我 认为 有 没有什么 为了 它 但 到 跋涉 向上 到 这 酒店 在
[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
the top of the hill ,
这 顶部 的 这 爬坡道 ,

“那看来我只能硬着头皮爬到山顶的酒店了。”

- [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [groʊn] .

'	I	said	,	with	something	of	a	groan	.
-	我	说	,	和	某物	的	一个	呻吟	.

我呻吟着说道。

- [wel] , [sɜːr] , - [hiː; hi] [sed] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; - [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['mɪsɪz] ,

'	Well	,	sir	,	'	he	said	,	hesitating	a	little	;	'	me	and	my	missus	,
-	出色地	,	先生	,	-	他	说	,	犹豫不决	一个	小的	;	-	我	和	我的	太太	,

“嗯，先生，”他略微犹豫了一下，说道，“我和我的夫人……”

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [ruːm] [æz; əz][wiː; wi] [lets] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [pʊr] [pleɪs] , [sɜːr] ,

we	have	a	room	as	we	lets	sometimes	,	but	it's	a	poor	place	,	sir	,
我们	有	一个	房间	作为	我们	让我们	有时	,	但	它是	一个	贫穷的	地方	,	先生	,

['hoʊmli] [laɪk] ,

homely	like	,
家常的	喜欢	,

我们有一间房间，有时会出租，但那是个很简陋的地方，先生，就像个家一样。

[æz; əz][jiː; ji] [meɪ] [seɪ] .

as	ye	may	say	.
作为	是的	可能	说	.

正如你们所说。

['meɪbi] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . -

Maybe	you	wouldn't	put	up	with	it	.	'
或许	你	不会	放	向上	和	它	.	-

或许你不会容忍这种事。

- [wʊd] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? -

'	Would	you	let	me	see	it	?	'
-	会	你	让	我	看	它	?	-

“能让我看看吗？”

[aɪ] [æskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

- [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [sɜːr] ; [its] [rʌf] , [bʌt; bət] [its] [kliːn] .

'	With	pleasure	,	sir	;	it's	rough	,	but	it's	clean	.
-	和	乐趣	,	先生	;	它是	粗糙的	,	但	它是	干净的	.

“乐意效劳，先生；虽然粗糙，但很干净。”

[wiː; wi][kʊd; kəd] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kliːn] [pæn] , [sɜːr] .

We	could	promise	you	a	clean	pan	,	sir	.
我们	可以	承诺	你	一个	干净的	平底锅	,	先生	.

先生，我们可以保证给您一个干净的平底锅。

[maɪ] ['mɪsɪz] [ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][fɔːr; fər] ['kliːnɪŋ] ; [ʃiːz] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['slætərnli] ,

My	missus	she's	a	good	one	for	cleaning	;	she's	not	one	of	them	slatternly	,
我的	太太	她是	一个	好的	一	为了	打扫	;	她是	不是	一	的	他们	邋遢地	,

[gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] [læsiz] .

good	-	for	-	nothing	lasses	.
好的	-	为了	-	没有什么	姑娘们	.

我太太很会打扫卫生；她不像那些邋遢、一无是处的女人。

[ðeəz; ðəz] [hiːps] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [hɪr] , [sɜːr] , ['aɪdlɪŋ] [ə'weɪ] [ðer; ðər] [taɪm] .

There's	heaps	of	them	here	,	sir	,	idling	away	their	time	.
有	堆积如山	的	他们	这里	,	先生	,	怠速	离开	他们的	时间	.

先生，这里有很多这样的人，都在虚度光阴。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl][ɪz][maɪ] ['pɑːli] .
She's a good girl is my Polly .
她是 一个 好的 女孩 是 我的 波莉 .

我的波莉是个好女孩。

[waɪ] , [ɪf] [ðæt] ['iznt] ['lɪt(ə)l][dʒɑːn][ə; eɪ] - ['klæmbərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steps] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dædi] ! -
Why , if that isn't little John a - clambering up the steps to his daddy ! '
为什么 , 如果 那 不是 小的 约翰 一个 - 攀爬 向上 这 步骤 到 他的 爸爸 ! -

瞧，那不是小约翰正爬上台阶去找他爸爸吗！

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] ,
He jumped up as he said this ,
他 跳了起来 向上 作为 他 说 这 ,

他说这话时跳了起来。

[ænd; ənd][ræn] ['kwɪkli] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [wɪtʃ] [led] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt]
and ran quickly down the steep flight of steps which led down from the height
和 跑 迅速地 向下 这 陡 航班 的 步骤 哪个 引领 向下 从 这 高度
[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siːt] [wʌz; wəz] [pleɪst] ,
on which the seat was placed ,
在 哪个 这 座位 曾是 放置 ,

然后迅速跑下从座位所在高度向下延伸的陡峭台阶，

[ænd; ənd] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læd] [ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] [oʊld][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
and soon returned with a little lad about two years old in his arms .
和 很快 返回 和 一个 小的 小伙子 关于 二 年 老的 在 他的 武器 .

不久后，他抱着一个两岁左右的小男孩回来了。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][æz; əz] [fer] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][dɑːrk] .
The child was as fair as his father was dark .
这 孩子 曾是 作为 公平的 作为 他的 父亲 曾是 黑暗的 .

孩子皮肤白皙，与他父亲黝黑的皮肤形成鲜明对比。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [her] [ænd; ənd] [bluː] [aɪz] ,
He was a pretty boy with light hair and blue eyes ,
他 曾是 一个 漂亮的 男生 和 光 头发 和 蓝色的 眼睛 ,

他是个长相俊美的男孩，有着浅色的头发和蓝色的眼睛。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['taɪdɪli] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [braɪt] [red] [kæp][ænd; ənd] [kliːn] [waɪt] - ['pɪnəfɔːr] .
and was tidily dressed in a bright red cap and clean white - pinafore .
和 曾是 整齐地 穿着 在 一个 明亮的 红色的 帽 和 干净的 白色的 - 围裙 .

她头戴鲜红色帽子，身穿干净的白色围裙，打扮得十分整洁。

- [tiːz] ['redi] , ['dædi] , - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ; - [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][dʒɑːn] . -
' Tea's ready , daddy , ' said the boy ; ' come home with little John . '
- 茶的 准备好 , 爸爸 , - 说 这 男生 ; - 来 家 和 小的 约翰 . -

“爸爸，茶好了，”男孩说，“带小约翰回家吧。”

- ['meɪbi] [juː; jʊ] ['wʊdnt] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ə; eɪ][kʌp][oʊ] - [tiː] , [sɜːr] , - [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər] , ['tɜːrnɪŋ]
' Maybe you wouldn't object to a cup o ' tea , sir , ' said the father , turning
- 或许 你 不会 目的 到 一个 杯子 o - 茶 , 先生 , - 说 这 父亲 , 转弯
[tuː; tə][ˌem 'iː] ;
to me ;
到 我 ;

“先生，您或许不介意喝杯茶吧？”父亲转过身对我说；

- ['itl] ['hɑːrt(ə)n][juː; jʊ][ʌp][ə; eɪ][bɪt]['æftər][jʊr; jər] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi]
' it'll hearten you up a bit after your journey , and there's sure to be
- 它将 振作 你 向上 一个 少量 后 你的 旅行 , 和 有 当然 到 是
['herɪŋz] .
herrings .
鲱鱼 .

旅途劳顿之后，这会让你心情好一些，而且肯定能吃到鲱鱼。

[wiː; wi]['ɔːlməʊst][laɪvz; lɪvz][ɑːn] ['herɪŋz] [hɪr] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [jʊə(r)] [soʊ]['maɪndɪd] ,

We	almost	lives	on	herrings	here	,	sir	,	and	then	,	if	you're	so	minded	,
我们	几乎	生活	在	鲱鱼	这里	,	先生	,	和	然后	,	如果	你是	所以	有思想	,

先生，我们这里几乎靠鲱鱼为生。如果您愿意的话，

[juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ruːm] ['æftər] .

you	can	look	at	the	room	after	.
你	能	看	在	这	房间	后	.

之后你可以看看房间。

[jɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [meɪk] [tuː] [boʊld] , [sɜːr] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ,

Ye'll	excuse	me	if	I	make	too	bold	,	sir	,	'	-	he	added	,
叫喊	原谅	我	如果	我	制作	也	大胆的	,	先生	,	-		他	额外	,

“先生，如果我言辞过于冒昧，请您谅解，”他补充道。

[æz; əz][hiː; hi]['dʒentli] ['pætɪd] ['lɪt(ə)l]['dʒɑːnz]['taɪni][hænd] , [wɪtʃ] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

as	he	gently	patted	little	John's	tiny	hand	,	which	rested	on	his	arm	.
作为	他	轻轻地	轻拍	小的	约翰的	微小的	手	,	哪个	休息	在	他的	手臂	.

他轻轻拍了拍小约翰放在他手臂上的小手。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [kʌm] , - [aɪ] [sed] ; - [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hʌŋgri] ,

'	I	shall	be	only	too	glad	to	come	,	'	I	said	;	'	for	I	am	very	hungry	,
-	我	将	是	仅有的	也	高兴的	到	来	,	-	我	说	;	-	为了	我	是	非常	饥饿的	,

“我非常乐意来，”我说，“因为我很饿。”

[ænd; ənd] [ɪf] ['pɑːliːz] [ruːm] [ɪz][æz; əz][naɪs][æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ,

and	if	Polly's	room	is	as	nice	as	I	think	it	will	be	,
和	如果	波莉的	房间	是	作为	好的	作为	我	思考	它	将要	是	,

如果波莉的房间真像我想象的那样漂亮的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . -

it	will	be	just	the	place	for	me	.	'
它	将要	是	只是	这	地方	为了	我	.	-

这里正适合我。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['sevrəl] [flaɪts] [ʌv; əv] [steps] , [ʌn'tɪl] ,

He	walked	in	front	of	me	,	up	and	down	several	flights	of	steps	,	until	,
他	步行	在	正面	的	我	,	向上	和	向下	一些	航班	的	步骤	,	直到	,

他走在我前面，上下好几层楼梯，直到……

[æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ['loʊər] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [hiː; hi] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kɑːtɪdʒ] .

at	some	little	distance	lower	down	the	hill	,	he	stopped	before	a	small	cottage	.
在	一些	小的	距离	降低	向下	这	爬坡道	,	他	停止	前	一个	小的	小屋	.

在山坡下不远处，他在一间小木屋前停了下来。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['herɪŋz] , ['fraɪɪŋ] [ænd; ənd] [sp'lʌtərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd]

Sure	enough	there	were	herrings	,	frying	and	spluttering	on	the	fire	,	and
当然	足够的	那里	是	鲱鱼	,	煎炸	和	喷溅	在	这	火	,	和

[ðer; ðər] [tuː] [wʌz; wəz] ['pɑːli] [hɜːr'self] ,

there	too	was	Polly	herself	,
那里	也	曾是	波莉	她自己	,

果然，火上滋滋作响的鲱鱼就在旁边，波莉本人也在那里。

[ə'reɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kliːn] [waɪt] ['eɪprən] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['herɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɔːrk] .

arrayed	in	a	clean	white	apron	,	and	turning	the	herrings	with	a	fork	.
排列	在	一个	干净的	白色的	围裙	,	和	转弯	这	鲱鱼	和	一个	叉	.

她身穿洁白的围裙，用叉子翻动鲱鱼。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz] ['veri] [loʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ræftəz] [siːmd] ['restɪŋ] [ɑːn][maɪ] [hed] [æz; əz][aɪ]

The	kitchen	was	very	low	,	and	the	rafters	seemed	resting	on	my	head	as	I
这	厨房	曾是	非常	低的	,	和	这	椽子	似乎	休息	在	我的	头	作为	我

['entərd] ;

entered	;
进入	;

厨房很低矮，我走进去的时候，感觉屋顶横梁好像压在我的头上；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [dɔːr] [wɜːr; wər][bəuθ] [waɪd] ['oʊpən] ,

but	the	window	and	door	were	both	wide	open	,
但	这	窗户	和	门	是	两个都	宽的	打开	,

但是窗户和门都大开着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] ['wʌndərfəli] [swiːt] [ænd; ənd] [kliːn] .

and	the	whole	place	struck	me	as	being	wonderfully	sweet	and	clean	.
和	这	所有的	地方	击	我	作为	存在	太棒了	甜的	和	干净的	.

整个地方给我的感觉非常温馨干净。

[ə; eɪ] [loʊ] ['wʊd(ə)n] ['set(ə)l] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [wʌn][ɔːr] [tuː] [pleɪn] [diːl] [tʃerz] [baɪ][ðə; ði] [wɔːl] ,

A	low	wooden	settle	stood	by	the	fire	,	one	or	two	plain	deal	chairs	by	the	wall	,
一个	低的	木制的	定居	站立	经过	这	火	,	一	或者	二	清楚的	交易	椅子	经过	这	墙	,

火炉旁摆放着一张矮木长凳，墙边放着一两把简朴的松木椅子。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['dʒɑːnz] [θriː] - [legd] [stuːl] [wʌz; wəz] [pleɪst] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ɑːrm] - [tʃer]

and	little	John's	three	-	legged	stool	was	placed	close	to	his	father's	arm	-	chair
和	小的	约翰的	三	-	腿	凳子	曾是	放置	关闭	到	他的	父亲的	手臂	-	椅子

.

:
.

小约翰的三脚凳被放在他父亲的扶手椅旁边。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ʃelf] [ə'bʌv] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] [held] [ðə; ði]['fæməli]['laɪbreri] .

A	small	shelf	above	the	fireplace	held	the	family	library	.
一个	小的	架子	多于	这	壁炉	握住	这	家庭	图书馆	.

壁炉上方的小架子上放着家里的藏书。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l] , [ə; eɪ] [hɪm] - [bʊk] , [ə; eɪ] ['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər]

I	noticed	a	Bible	,	a	hymn	-	book	,	a	Pilgrim's	Progress	,	and	several	other
我	注意到	一个	圣经	,	一个	圣歌	-	书	,	一个	朝圣者的	进步	,	和	一些	其他

[bʊks] ,

books	,
图书	,

我注意到有一本《圣经》、一本赞美诗集、一本《天路历程》和其他几本书。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːn] [ðer; ðər] [best] [deɪz] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['daʊtləs] [ɪn] ['kɑːnstənt] [juːz] .

all	of	which	had	seen	their	best	days	and	were	doubtless	in	constant	use	.
全部	的	哪个	有	已见	他们的	最好的	天	和	是	毫无疑问	在	持续的	使用	.

这些物品都已过了鼎盛时期，而且无疑还在不断使用。

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [prɪnts] [ɪn] ['wʊd(ə)n] [freɪmz] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [dɪs'kʌləd] [baɪ][ðə; ði][tɜːrf]

On	the	walls	were	prints	in	wooden	frames	and	much	discoloured	by	the	turf
在	这	墙壁	是	印刷	在	木制的	框架	和	很多	变色	经过	这	草皮

[smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

smoke	of	the	fire	.
抽烟	的	这	火	.

墙上挂着木框装裱的版画，都被火灾产生的草皮烟熏得褪色了。

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [kaːvd] [oʊld][oʊk] ['kʌbərd] , [wɪtʃ] [held][ðə; ði] [kloʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

Upon	a	carved	old	oak	cupboard	,	which	held	the	clothes	of	the	family	,
之上	一个	雕刻	老的	橡木	橱柜	,	哪个	握住	这	衣服	的	这	家庭	,

在一个雕花古老的橡木橱柜上，里面存放着全家人的衣物，

[wɜːr; wər] [əˈreɪndʒd] [ˈveriəs] [rer] [ˈʃɛlz] [ænd; ənd] [stoʊnz] , [ˈkjʊriəs] [siː] - [ˈɜːtʃɪnz] [ænd; ənd] [ˈʌðər]

were	arranged	various	rare	shells	and	stones	,	curious	sea	-	urchins	and	other
是	安排	各种各样的稀有的		贝壳	和	石头	,	好奇的	海	-	海胆	和	其他

[ˈtreʒərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] ,

treasures	of	the	sea	,
宝藏	的	这	海	,

陈列着各种珍稀贝壳和石头、奇特的海胆以及其他海洋珍宝。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsentər] , [ðə; ðɪ] [tʃiːf] [ˈɔːrnəmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [praɪd] [ʌv; əv]

and	in	the	centre	,	the	chief	ornament	of	the	house	and	the	pride	of
和	在	这	中心	,	这	首席	装饰品	的	这	房子	和	这	自豪	的

[ˈpɑːliːz] [hɑːrt] ,

Polly's	heart	,
波莉的	心	,

而摆放在正中央的，是这栋房子最主要的装饰品，也是波莉心中引以为傲的物件。

[ə; eɪ] [ʃɪp] , [kaːvd] [ænd; ənd] [rɪgd] [baɪ] [ˈdʌŋkən] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [prɪˈzɜːrv] [ˈkerfəli] [ˈʌndər] [ə; eɪ]

a	ship	,	carved	and	rigged	by	Duncan	himself	,	and	preserved	carefully	under	a
一个	船	,	雕刻	和	作弊	经过	邓肯	他自己	,	和	保存完好	小心	在下面	一个

[glæs] [ʃeɪd] .

glass	shade	.
玻璃	阴影	.

一艘由邓肯本人雕刻和装配的船，并被精心保存在玻璃罩下。

[ˈpɑːli] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [ˈjɔːkʃə] [ˈwelkəm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [suːn] [ˈgæðərd] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ]

Polly	gave	me	a	hearty	Yorkshire	welcome	,	and	we	soon	gathered	about	the
波莉	给予	我	一个	爽朗	约克郡	欢迎	,	和	我们	很快	聚集	关于	这

[smɔːl] [raʊnd] [ˈteɪbl] .

small	round	table	.
小的	圆形的	桌子	.

波莉热情地以约克郡式的待客之道欢迎了我，我们很快便围坐在小圆桌旁。

[ˈdʌŋkən] , [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l][dʒɑːn][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , [æskt] [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈpɑːli] [pɔːd] [aʊt]

Duncan	,	with	little	John	on	his	knee	,	asked	a	blessing	,	and	Polly	poured	out
邓肯	,	和	小的	约翰	在	他的	膝盖	,	问	一个	祝福	,	和	波莉	倾倒	出去

[ðə; ðɪ] [tiː] ,

the	tea	,
这	茶	,

邓肯抱着小约翰，请求神父祝福，波莉则倒出了茶水。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl][dɪd] [ˈdʒʌstɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [miːl] .

and	we	all	did	justice	to	the	meal	.
和	我们	全部	做过	正义	到	这	一顿饭	.

我们都把这顿饭吃得很尽兴。

[ðə; ðɪ] [mɔːr] [aɪ] [sɔː] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈɑːnɪst] [ˈpiːp(ə)l] ,

The	more	I	saw	of	these	honest	people	,
这	更多的	我	锯	的	这些	诚实的	人们	,

我越了解这些诚实的人，

[ðə; ðɪ] [mɔːr] [aɪ] [laɪkt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [felt] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [trʌst] [ðem; ðəm] .

the	more	I	liked	them	and	felt	inclined	to	trust	them	.
这	更多的	我	喜欢	他们	和	毛毡	倾斜	到	相信	他们	.

我越喜欢他们，就越倾向于信任他们。

[wen] [tiː] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,

When	tea	was	over	,
什么时候	茶	曾是	超过	,

茶歇结束后，

['pɑːli] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [gest] - ['tʃeɪmbər] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['ɔːfərd]
Polly took me to see the guest - chamber in which her husband had offered
波莉 采取 我 到 看 这 客人 - 房间 在 哪个 她 丈夫 有 提供
[ˌem 'iː][ə; eɪ][bed] .
me a bed .
我 一个 床 .

波莉带我去看了她丈夫给我安排住的客房。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] , [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪn] ['wʊd(ə)n] ['bedsted] , [wʌn] [tʃer]
It was a low room in the roof , containing a plain wooden bedstead , one chair
它 曾是 一个 低的 房间 在 这 屋顶 , 包含 一个 清楚的 木制的 床架 , 一 椅子
,
,
,

那是一间位于屋顶的低矮房间，里面有一张简陋的木制床架和一把椅子。

[ə; eɪ] [smɔːl] [wɑːʃ] - [hænd][stænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
a small wash - hand stand , and a square of looking - glass hanging on the
一个 小的 洗 - 手 站立 , 和 一个 正方形 的 寻找 - 玻璃 绞刑 在 这
[wɔːl] .
wall .
墙 .

一个小型洗手架，以及一面挂在墙上的方形镜子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] ['fɜːrnɪtʃər] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ruːm] [fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər]
There was no other furniture , and , indeed , there was room for no other
那里 曾是 不 其他 家具 , 和 , 的确 , 那里 曾是 房间 为了 不 其他
,
,
,

房间里没有其他家具，而且实际上也没有地方放其他家具了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˌʌnə'dɔːrnd] [ɪk'sept] [baɪ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['fjuːnərəl][kɑːrdz][ɪn] ['dɪzməl] [blæk]
and the room was unadorned except by three or four funeral cards in dismal black
和 这 房间 曾是 缦 除了 经过 三 或者 四 葬礼 牌 在 惨淡 黑色的
[freɪmz] ,
frames ,
框架 ,

房间里空无一物，只有三四张装在阴森黑色相框里的讣告。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ] [æt; ət] ['dɪfrənt] [haɪts] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði][bed] .
which were hanging at different heights on the wall opposite the bed .
哪个 是 绞刑 在 不同的 高度 在 这 墙 对面的 这 床 .

它们悬挂在床对面墙上的不同高度。

[bʌt; bət][ðə; ði] [skwer] ['keɪsmənt] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [θroʊn] [waɪd] ['oʊpən] ,
But the square casement window was thrown wide open ,
但 这 正方形 窗扇 窗户 曾是 抛掷 宽的 打开 ,

但是，那扇方形的平开窗却大开着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pjʊr] [siː] [er] [fɪld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] ,
and the pure sea air filled the little room ,
和 这 纯的 海 空气 已填 这 小的 房间 ,

清新的海风充满了这间小屋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrs] [waɪt] ['kʌvɝɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][wɜːr; wər] ['spɑːtləs] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
and the coarse white coverings of the bed were spotless , and , indeed ,
和 这 粗 白色的 覆盖物 的 这 床 是 一尘不染 , 和 , 的确 ,

床上粗糙的白色床单一尘不染，而且，确实如此。

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [lʊkt] [ænd; ənd] [felt] [bəuθ] [freʃ] [ænd; ənd] [kliːn] .

the	whole	place	looked	and	felt	both	fresh	and	clean	.
这	所有的	地方	看起来	和	毛毡	两个都	新鲜的	和	干净的	.

整个地方看起来和感觉起来都清新干净。

- [juːl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [sɜːr] , - [sed] ['dʌŋkən] , - [fɔːr; fər] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

'	You'll	pardon	me	,	sir	,	'	said	Duncan	,	'	for	asking	you	to	look	at	such	a
-	你会	赦免	我	,	先生	,	-	说	邓肯	,	-	为了	问	你	到	看	在	这样的	一个

[pʊr] [pleɪs] . -

poor	place	.	'
贫穷的	地方	.	-

“先生，请您原谅，”邓肯说，“请您看看这么破败的地方。”

- [bʌt; bət][aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , ['dʌŋkən] , - [aɪ] ['ænsər] , - [ænd; ənd][aɪ][laɪk][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][laɪk][jʊr; jər]

'	But	I	like	it	,	Duncan	,	'	I	answered	,	'	and	I	like	you	,	and	I	like	your
-	但	我	喜欢	它	,	邓肯	,	-	我	回答	,	-	和	我	喜欢	你	,	和	我	喜欢	你的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

“但我喜欢它，邓肯，”我回答说，“我也喜欢你，还喜欢你的妻子。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['lɑːdʒər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd][glæd][tuː; tə]

and	if	you	will	have	me	as	a	lodger	,	I	am	willing	and	glad	to
和	如果	你	将要	有	我	作为	一个	房客	,	我	是	愿意的	和	高兴的	到

[steɪ] . -

stay	.	'
停留	.	-

如果你愿意让我做你的房客，我非常乐意留下来。

[ðə; ði][tɜːrmz][wɜːr; wər] [suːn] [ə'griːd] [ə'pɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][bəuθ] ['pɑːrtiz] ,

The	terms	were	soon	agreed	upon	to	the	satisfaction	of	both	parties	,
这	条款	是	很快	同意	之上	到	这	满意	的	两个都	各方	,

双方很快就达成了一致，双方都对条款感到满意。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [θɪŋz] ['biːɪŋ] ['setld] ,

and	then	all	things	being	settled	,
和	然后	全部	事物	存在	定居	,

然后，一切尘埃落定之后，

['pɑːli] [went] [tuː; tə] [pʊt] ['lɪt(ə)l][dʒɑːn][tuː; tə][bed] [waɪlst] [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ] ['dʌŋkən] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [boʊt]

Polly	went	to	put	little	John	to	bed	whilst	I	went	with	Duncan	to	see	his	boat
波莉	去	到	放	小的	约翰	到	床	而	我	去	和	邓肯	到	看	他的	船

.

:
.

波莉去哄小约翰睡觉，我则陪着邓肯去看他的船。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][boʊt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

It	was	an	old	boat	,	and	it	had	been	his	father's	before	him	,
它	曾是	一个	老的	船	,	和	它	有	到过	他的	父亲的	前	他	,

那是一艘旧船，是他父亲的旧船。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['weðərd] ['meni] [ə; eɪ][stɔːrm] ;

and	it	had	weathered	many	a	storm	;
和	它	有	风化的	许多	一个	风暴	;

它曾经历过多次风暴；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] ['dʌŋkənz] [laɪf][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] ,

but	it	was	the	dream	of	Duncan's	life	to	buy	a	new	one	,
但	它	曾是	这	梦	的	邓肯的	生活	到	买	一个	新的	一	,

但买一辆新车是邓肯毕生的梦想。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] ['pɑːli] [hæd; həd] ['nɪrli] [seɪvd] [ʌp] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	and	Polly	had	nearly	saved	up	money	enough	for	it	.
和	他	和	波莉	有	几乎	已保存	向上	钱	足够的	为了	它	.

他和波莉几乎已经攒够了买它的钱。

- [ðæts] [waɪ] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪz] [ɪz][glæd][tuː; tə][get][ə; eɪ]['lɑːdʒər] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

' That's	why	me	and	the	missus	is	glad	to	get	a	lodger	now	and	again	,
- 那就是	为什么	我	和	这	太太	是	高兴的	到	得到	一个	房客	现在	和	再次	,

“这就是为什么我和太太很高兴时不时能招个房客的原因。”

- [hiː; hi] [sed] ; - [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [goʊz][tuː; tə][ðə; ði][boʊt] , ['evri] ['peni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

' he	said	;	' it	all	goes	to	the	boat	,	every	penny	of	it	.
- 他	说	;	- 它	全部	去	到	这	船	,	每一个	一分钱	的	它	.

他说：“所有的钱都用来买船了，一分不剩。”

[wiː; wi] [miːn] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dʒɑːn] .

We	mean	to	call	her	The	Little	John	.
我们	意思是	到	称呼	她	这	小的	约翰	.

我们打算叫她“小约翰”。

['hiːz] ['goʊɪŋ][ɪn][hɜːr; hər][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ['vɔɪɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [teɪks] ; [hiː; hi][ɪz] [ɪn'diːd] , [sɜːr] ,

He's	going	in	her	the	very	first	voyage	she	takes	;	he	is	indeed	,	sir	,
他是	去	在	她	这	非常	第一的	航程	她	需要	;	他	是	的确	,	先生	,

他将随她一同踏上她的第一次航程；的确如此，先生。

[fɔːr; fər] ['hiːl] [biː; bi][hɜːr; hər] ['kæptɪn] [wʌn] [deɪ] , [pliːz] [gɑːd] , ['lɪt(ə)l][dʒɑːn] [wɪl] . -

for	he'll	be	her	captain	one	day	,	please	God	,	little	John	will	.	'
为了	地狱	是	她	队长	一	天	,	请	上帝	,	小的	约翰	将要	.	-

因为总有一天他会成为她的船长，上帝保佑，小约翰一定会的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑːm] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːvnɪŋ] ; [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [glæs] .

It	was	a	calm	,	beautiful	evening	;	the	sea	was	like	a	sheet	of	glass	.
它	曾是	一个	冷静的	,	美丽的	晚上	;	这	海	曾是	喜欢	一个	床单	的	玻璃	.

那是一个平静而美丽的夜晚；大海像一面镜子。

['hɑːrdli] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .

Hardly	a	ripple	was	breaking	on	the	shore	.
几乎	一个	波纹	曾是	打破	在	这	支撑	.

岸边几乎没有一丝涟漪。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [klɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [wʊd] [suːn] [biː; bi][ɪn]

The	sun	was	setting	behind	the	cliff	,	and	the	fishing	village	would	soon	be	in
这	太阳	曾是	环境	在后面	这	悬崖	,	和	这	钓鱼	村庄	会	很快	是	在

['dɑːrknəs] .

darkness	.
黑暗	.

太阳正缓缓落入悬崖后，渔村很快就要陷入黑暗之中。

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] [wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [ðer; ðər] ['kɔtɪdʒz] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːr] .

The	fishermen	were	leaving	their	cottages	and	were	making	for	the	shore	.
这	渔民	是	离开	他们的	小屋	和	是	制作	为了	这	支撑	.

渔民们离开小屋，向岸边走去。

[ɔːl'redi] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊts] [wɜːr; wər] [lɔːntʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['θroʊɪŋ] [ɪn]

Already	some	of	the	boats	were	launched	,	and	the	men	were	throwing	in
已经	一些	的	这	船	是	发射	,	和	这	男人	是	投掷	在

[ðer; ðər] [nets] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] - ['tæk(ə)l] ,

their	nets	and	fishing	-	tackle	,
他们的	网	和	钓鱼	-	处理	,

有些船只已经下水，男人们正在撒网和投放渔具。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['pʊlɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [siː] .

and	were	pulling	out	to	sea	.
和	是	拉	出去	到	海	.

他们正驶向大海。

[aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] ['wɑtʃɪŋ] [maɪ] [nuː] [frend] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃnz] .

I	enjoyed	watching	my	new	friend	making	his	preparations	.
我	享受	观看	我的	新的	朋友	制作	他的	准备工作	.

我很高兴看到我的新朋友做准备工作。

[hɪz; ɪz] [θriː] [meɪts] [brɔːt] [aʊt][ðə; ði][nets] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][toʊn]

His	three	mates	brought	out	the	nets	,	and	he	gave	his	orders	with	a	tone
他的	三	伙伴们	带来	出去	这	网	,	和	他	给予	他的	订单	和	一个	语气

[ʌv; əv] [kə'mænd] .

of	command	.
的	命令	.

他的三个伙伴拿出渔网，他用命令的语气下达了命令。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['oʊnər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meri] [æn] ,

He	was	the	owner	and	the	captain	of	the	Mary	Ann	,
他	曾是	这	所有者	和	这	队长	的	这	玛丽	安	,

他是"玛丽安号"的船主兼船长。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] .

and	the	rest	were	accustomed	to	do	his	bidding	.
和	这	休息	是	习惯	到	做	他的	投标	.

其余的人都习惯于听从他的命令。

[wen] [ɔːl][wɜːr; wər][ɑːn] [bɔːrd] , ['dʌŋkən] [hɪm'self] [dʒʌmpt] [ɪn][ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə] [pʊʃ]

When	all	were	on	board	,	Duncan	himself	jumped	in	and	gave	the	word	to	push
什么时候	全部	是	在	木板	,	邓肯	他自己	跳了起来	在	和	给予	这	单词	到	推

[frʌm; frəm] [ʃɔːr] .

from	shore	.
从	支撑	.

当所有人都上船后，邓肯亲自跳入水中，并下令从岸边推船。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][bɪd][ˌem 'iː] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

He	nodded	to	me	and	bid	me	good	-	night	,	and	when	he	was
他	点头	到	我	和	出价	我	好的	-	夜晚	,	和	什么时候	他	曾是

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] ,

a	little	way	from	shore	,
一个	小的	方式	从	支撑	,

他向我点点头，道了晚安，然后当他离岸边不远的时候，

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][stænd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd] [weɪv] [hɪz; ɪz][ɔɪl] - [skɪn][kæp][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn]

I	saw	him	stand	up	in	the	boat	and	wave	his	oil	-	skin	cap	to	some	one
我	锯	他	站立	向上	在	这	船	和	海浪	他的	油	-	皮肤	帽	到	一些	一

[ə'bʌv] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [klɪf] .

above	me	on	the	cliff	.
多于	我	在	这	悬崖	.

我看到他从船上站起来，向悬崖上我上方的人挥舞着他的油布帽。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] ,

I	looked	up	,
我	看起来	向上	,

我抬起头，

[ænd; ənd] [sɔ:] ['pɑ:li] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [rɑ:k] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][dʒɑ:n][ɪn][hɪz; ɪz]

and	saw	Polly	standing	on	the	rock	overhanging	the	shore	with	little	John	in	his
和	锯	波莉	常设	在	这	岩石	悬垂	这	支撑	和	小的	约翰	在	他的

[waɪt] ['naɪtgaʊn] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .

white	nightgown	in	her	arms	.
白色的	睡衣	在	她	武器	.

只见波莉站在岸边的岩石上，怀里抱着穿着白色睡衣的小约翰。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [red] [kæp][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,

He	was	waving	his	red	cap	to	his	father	,
他	曾是	挥手	他的	红色的	帽	到	他的	父亲	,

他正挥舞着头上的红帽子向父亲打招呼。

[ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][du:][soʊ] [tɪl] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

and	continued	to	do	so	till	the	boat	was	out	of	sight	.
和	持续	到	做	所以	直到	这	船	曾是	出去	的	视线	.

一直这样做，直到船消失在视线之外。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

Chapter	III
章	三、

第三章

[streɪndʒ] ['mju:zɪk]

STRANGE	MUSIC
奇怪的	音乐

奇怪的音乐

[aɪ] [slept] [wel] [ɪn][maɪ] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l]['bedru:m; 'bedrʊm] ,

I	slept	well	in	my	strange	little	bedroom	,
我	睡着了	出色地	在	我的	奇怪的	小的	卧室	,

我在那间奇特的小卧室里睡得很好。

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] ['ɜ:rli] [baɪ][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['stri:mɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

although	I	was	awakened	early	by	the	sunlight	streaming	in	at	the	window	.
虽然	我	曾是	觉醒	早期的	经过	这	阳光	流媒体	在	在	这	窗户	.

虽然我被清晨透过窗户射入的阳光唤醒了。

[aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

I	jumped	up	and	looked	out	.
我	跳了起来	向上	和	看起来	出去	.

我跳起来向外看去。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [si:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv]['goʊldən] [laɪt] [wʌz; wəz]

The	sun	was	rising	over	the	sea	,	and	a	flood	of	golden	light	was
这	太阳	曾是	上升	超过	这	海	,	和	一个	洪水	的	金的	光	曾是

['stri:mɪŋ] [ə'krɔ:s] [ˌaɪ 'ti:] .

streaming	across	it	.
流媒体	穿过	它	.

太阳从海面升起，金色的阳光洒满海面。

[aɪ] [drest] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

I	dressed	quickly	and	went	out	.
我	穿着	迅速地	和	去	出去	.

我迅速穿好衣服就出门了。

['veri] [fju:] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm]

Very	few	people	were	about	,	for	the	fishermen	had	not	yet	returned	from
非常	很少	人们	是	关于	,	为了	这	渔民	有	不是	然而	返回	从

[ðer; ðər] ['naɪts] ['fɪʃɪŋ] .

their	night's	fishing	.
他们的	夜晚	钓鱼	.

周围人烟稀少，因为渔民们还没有结束夜间捕鱼回来。

[ðə; ði] [klɪf] [lʊkt] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] ,

The	cliff	looked	even	more	beautiful	than	the	night	before	,
这	悬崖	看起来	甚至	更多的	美丽的	比	这	夜晚	前	,

悬崖看起来比前一天晚上更加美丽了。

[fɔ:r; fər] ['evri] [bɪt][ʌv; əv] ['kʌlərɪŋ] [stʊd] [aʊt] [klɪr] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

for	every	bit	of	colouring	stood	out	clear	and	distinct	in	the	sunshine	.
为了	每一个	少量	的	染色	站立	出去	清除	和	清楚的	在	这	阳光	.

在阳光下，每一丝色彩都清晰分明。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [get] [maɪ] [best] [ɪ'fekts] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , - [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] ,

'	I	shall	get	my	best	effects	in	the	morning	,	'	I	said	to	myself	,
-	我	将	得到	我的	最好的	效果	在	这	早晨	,	-	我	说	到	我	,

“我早上效果会最好，”我对自己说。

- [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['betər] [tʃu:z] [maɪ]['sʌbdʒekt][æt; ət] [wʌns] ,

'	and	I	had	better	choose	my	subject	at	once	,
-	和	我	有	更好的	选择	我的	主题	在	一次	,

我最好马上选定我的研究科目。

[soʊ] [ðæt] ['æftər] ['brekfəst] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] . -

so	that	after	breakfast	I	may	be	able	to	begin	without	delay	.	'
所以	那	后	早餐	我	可能	是	有能力的	到	开始	没有	延迟	.	-

这样我早餐后就可以立即开始工作了。

[haʊ] ['meni] [steps] [aɪ] [went] [ʌp] , [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [aɪ] [went] [daʊn] ,

How	many	steps	I	went	up	,	and	how	many	I	went	down	,
如何	许多	步骤	我	去	向上	,	和	如何	许多	我	去	向下	,

我爬了多少级台阶，又下了多少级台阶?

[bɪ'fɔ:r] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [tel] ;

before	I	came	to	a	decision	,	it	would	be	impossible	to	tell	;
前	我	来了	到	一个	决定	,	它	会	是	不可能的	到	告诉	;

在我做出决定之前，这是不可能说的；

[bʌt; bət][æt; ət][læst][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['veri] [dʒem]

but	at	last	I	found	a	place	which	seemed	to	me	to	be	the	very	gem
但	在	最后的	我	成立	一个	地方	哪个	似乎	到	我	到	是	这	非常	宝石

[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] .

of	the	whole	village	.
的	这	所有的	村庄	.

但最终我找到了一个地方，在我看来，它简直是整个村庄的瑰宝。

[æn; ən][oʊld][ˌdɪs'ju:zd] [boʊt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rgraʊnd] , [ænd; ənd]['oʊvər] [ðɪs] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['fɪʃɪŋ] [net] ,

An	old	disused	boat	stood	in	the	foreground	,	and	over	this	a	large	fishing	net	,
一个	老的	废弃的	船	站立	在	这	前景	,	和	超过	这	一个	大的	钓鱼	网	,

前景中停泊着一艘废弃的旧船，船上罩着一张大渔网。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [floʊts] , [wʌz; wəz] [spred] [tu:; tə][draɪ] .

covered	with	floats	,	was	spread	to	dry	.
涵盖	和	浮标	,	曾是	传播	到	干燥	.

盖上浮物，摊开晾干。

[bɪ'haɪnd] [roʊz] [ðə; ði] ['rɑ:ks] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [tʌfts] [ʌv; əv] [græs] , ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [gɔ:rs] ,

Behind	rose	the	rocks	,	covered	with	tufts	of	grass	,	patches	of	gorse	,
在后面	玫瑰	这	岩石	,	涵盖	和	簇绒	的	草	,	补丁	的	金雀花	,

后面是隆起的岩石，上面长满了簇簇的草和金雀花。

[tɔ:l] ['jeloʊ] ['mʌstərd] [plænts] [ænd; ənd]['goʊldən]['rægwɜ:rt] ,

tall	yellow	mustard	plants	and	golden	ragwort	,
高的	黄色的	芥末	植物	和	金的	千里光	,

高大的黄色芥菜和金黄色的千里光，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːp] [flaɪt] [ʌv; əv] [rɑːk] - [hjuːn] [steps] [stʊd] [ə; eɪ] [waɪt]

and	at	the	top	of	a	steep	flight	of	rock	-	hewn	steps	stood	a	white
和	在	这	顶部	的	一个	陡	航班	的	岩石	-	凿	步骤	站立	一个	白色的

['kɑːtɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [red] - [taɪld] [ruːf] ,

cottage	with	red	-	tiled	roof	,
小屋	和	红色的	-	瓷砖	屋顶	,

沿着一段陡峭的岩石台阶走到顶端，可以看到一座白色小屋，屋顶铺着红瓦。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [geɪ] [wɪð; wɪθ] ['hɑːlihɑːk] [ænd; ənd]['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] .

the	little	garden	in	front	of	it	gay	with	hollyhocks	and	dahlias	.
这	小的	花园	在	正面	的	它	同性恋	和	蜀葵	和	大丽花	.

前面的小花园里开满了蜀葵和大丽花，生机勃勃。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['berˈfʊtɪd] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] ['fiːdɪŋ] [sʌm; səm] ['tʃɪkɪnz]

A	group	of	barefooted	children	were	standing	by	the	gate	feeding	some	chickens
一个	团体	的	赤足	孩子们	是	常设	经过	这	门	喂养	一些	鸡

[ænd; ənd] [dʌks] ,

and	ducks	,
和	鸭子	,

一群光着脚的孩子站在门口喂鸡喂鸭。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][dɔːg][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'sliːp] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [steps] ,

a	large	dog	was	lying	asleep	at	the	top	of	the	steps	,
一个	大的	狗	曾是	说谎	睡着了	在	这	顶部	的	这	步骤	,

一只大狗正躺在台阶顶上睡觉。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [kæt][wʌz; wəz] [bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [ɑːn][ðə; ði] [loʊ] ['gɑːrdn] [wɔːl] .

and	a	black	cat	was	basking	in	the	morning	sunshine	on	the	low	garden	wall	.
和	一个	黑色的	猫	曾是	晒太阳	在	这	早晨	阳光	在	这	低的	花园	墙	.

一只黑猫正趴在矮矮的花园墙上享受晨光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [æn; ən] [ɪk'striːmli] ['prɪti] [siːn] ,

It	was	,	to	my	mind	,	an	extremely	pretty	scene	,
它	曾是	,	到	我的	头脑	,	一个	极其	漂亮的	场景	,

在我看来，那真是一幅极其美丽的景象。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][maɪ] [brʌʃ] .

and	it	made	me	long	to	be	busy	with	my	brush	.
和	它	制成	我	长的	到	是	忙碌的	和	我的	刷子	.

这让我很想拿起画笔，专心画画。

[aɪ] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['lɑːdʒɪŋ] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['pɑːli] [prɪ'peərɪŋ] [maɪ] ['brekfəst] , [waɪlst] ['lɪt(ə)l]

I	hurried	back	to	my	lodging	,	and	found	Polly	preparing	my	breakfast	,	whilst	little
我	慌忙	后退	到	我的	住宿	,	和	成立	波莉	准备	我的	早餐	,	而	小的

[dʒɑːn] [lʊkt] [ɑːn] .

John	looked	on	.
约翰	看起来	在	.

我匆匆赶回住处，发现波莉正在准备我的早餐，小约翰在一旁看着。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['naɪtgaʊn] , [kɜːrld] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['ɑːrmtʃer] .

He	was	sitting	in	his	nightgown	,	curled	up	in	his	father's	armchair	.
他	曾是	坐着	在	他的	睡衣	,	卷曲	向上	在	他的	父亲的	扶手椅	.

他穿着睡衣，蜷缩在他父亲的扶手椅里。

- [aɪm] ['dædi] , - [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn] .

'	I'm	daddy	,	'	he	called	out	to	me	as	I	came	in	.
-	我是	爸爸	,	-	他	称为	出去	到	我	作为	我	来了	在	.

“我是爸爸，”我进门时，他喊着我的名字。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['teɪbl] [leɪd] ['redi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

There	was	a	little	round	table	laid	ready	for	me	,	and	covered	with	a
那里	曾是	一个	小的	圆形的	桌子	铺设	准备好	为了	我	,	和	涵盖	和	一个

['spɑːtləsli] [kliːn] [klɔːθ] ,

spotlessly	clean	cloth	,
一尘不染	干净的	布	,

一张小圆桌已经为我摆好，上面铺着一块一尘不染的干净布。

[ænd; ənd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [blæk] ['tiːpɑːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [ænd; ənd][goʊld] [kʌp]

and	on	it	was	a	small	black	teapot	,	and	a	white	and	gold	cup
和	在	它	曾是	一个	小的	黑色的	茶壶	,	和	一个	白色的	和	金子	杯子

[ænd; ənd] ['sɔːsər] ,

and	saucer	,
和	碟子	,

上面放着一个黑色小茶壶，以及一套白底金边的茶杯和茶碟。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['goʊldən] [ə'naʊnsmənt] , - [ə; eɪ]['prez(ə)nt][frʌm; frəm]['wɪtbi, 'hwɪtbi] ,

upon	which	I	saw	the	golden	announcement	,	'	A	present	from	Whitby	,
之上	哪个	我	锯	这	金的	公告	,	-	一个	展示	从	惠特比	,

我看到了那条醒目的公告：“来自惠特比的礼物，

- [waɪlst] [maɪ] [pleɪt] [wʌz; wəz] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['wɪtbi, 'hwɪtbi] ['æbi] [ɪn]

'	whilst	my	plate	was	adorned	with	a	remarkable	picture	of	Whitby	Abbey	in
-	而	我的	盘子	曾是	装饰	和	一个	卓越	图片	的	惠特比	修道院	在

[ə; eɪ] ['θʌndərstɔːrm] .

a	thunderstorm	.
一个	雷雨	.

而我的盘子上则装饰着一幅令人惊叹的惠特比修道院在雷雨中的景象。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['herɪŋz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] ['pɑːli] [hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm][hɑːt] [keɪks] ,

There	were	herrings	,	of	course	,	and	Polly	had	made	some	hot	cakes	,
那里	是	鲱鱼	,	的	课程	,	和	波莉	有	制成	一些	热的	蛋糕	,

当然，还有鲱鱼，波莉还做了些热乎乎的煎饼。

[ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['nevər] [siːn] [ˌaʊt'saɪd] ['jɔːkʃə] .

the	like	of	which	are	never	seen	outside	Yorkshire	.
这	喜欢	的	哪个	是	绝不	已见	外部	约克郡	.

这样的景象在约克郡以外的地方是看不到的。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['redi] ['bʌtərd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [kliːn] [klɔːθ] [ɪn] [frʌnt]

These	were	ready	buttered	,	and	were	lying	wrapped	in	a	clean	cloth	in	front
这些	是	准备好	涂黄油的	,	和	是	说谎	包装	在	一个	干净的	布	在	正面

[ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

of	the	fire	.
的	这	火	.

这些饼干已经抹上了黄油，用干净的布包着，放在火炉前。

['pɑːli] [meɪd] [ðə; ði] [tiː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] ['entərd] ,

Polly	made	the	tea	as	soon	as	I	entered	,
波莉	制成	这	茶	作为	很快	作为	我	进入	,

我一进门，波莉就泡好了茶。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'taɪərd][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][dʒɑːn][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz]['ɪntuː][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

and	then	retired	with	little	John	in	her	arms	into	the	bedroom	,
和	然后	退休	和	小的	约翰	在	她	武器	进入	这	卧室	,

然后她抱着小约翰回到卧室休息了。

[waɪlst] [aɪ][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['æpɪtaɪt] [tuː; tə][maɪ] ['brekfəst] .

whilst	I	sat	down	with	a	good	appetite	to	my	breakfast	.
而	我	卫星	向下	和	一个	好的	食欲	到	我的	早餐	.

我坐下来，胃口很好，准备享用早餐。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][kwaɪt] ['fɪnɪʃt] [maɪ] [miːl] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] .

I	had	not	quite	finished	my	meal	when	I	heard	a	great	shout	from	the	shore	.
我	有	不是	相当	完成的	我的	一顿饭	什么时候	我	听到	一个	伟大的	喊	从	这	支撑	.

我还没吃完饭，就听到岸边传来一声巨大的喊叫。

['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [lædz] [ænd; ənd] [læsiz] , [ræn][pæst][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] , ['kraɪɪŋ] , - [ðə; ði]

Women	and	children	,	lads	and	lasses	,	ran	past	the	open	door	,	crying	,	'	The
女性	和	孩子们	,	小伙子们	和	姑娘们	,	跑	过去的	这	打开	门	,	哭泣	,	-	这

['boʊts] !

boats	!
船	!

妇女儿童、男孩女孩们跑过敞开的大门，哭喊着："船！"

[ðə; ði]['boʊts] ! -

the	boats	!	'
这	船	!	-

那些船！

['pɑːli] [keɪm] ['flaɪɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [kɔːt] [ʌp] ['lɪt(ə)l]['dʒɑːnz] [red] [kæp] , [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz]

Polly	came	flying	into	the	kitchen	,	caught	up	little	John's	red	cap	,	thrust	it	on	his
波莉	来了	飞行	进入	这	厨房	,	捕捉	向上	小的	约翰的	红色的	帽	,	推力	它	在	他的

[hed] ,

head	,
头	,

波莉飞奔进厨房，抓起小约翰的红帽子，塞到他头上。

[ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

and	ran	down	the	steps	.
和	跑	向下	这	步骤	.

然后跑下台阶。

[aɪ] [left] [maɪ] ['brekfəst] [ʌn'fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] .

I	left	my	breakfast	unfinished	,	and	followed	them	.
我	左边	我的	早餐	未完成	,	和	随后	他们	.

我早餐没吃完，就跟着他们走了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] .

It	was	a	pretty	sight	.
它	曾是	一个	漂亮的	视线	.

景色很美。

[ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - ['boʊts][wɜːr; wər][dʒʌst] ['nɪrɪŋ] [ʃɔːr] ,

The	fishing	-	boats	were	just	nearing	shore	,
这	钓鱼	-	船	是	只是	临近	支撑	,

渔船正驶近岸边，

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

and	almost	every	one	in	the	place	had	turned	out	to	meet	them	.
和	几乎	每一个	一	在	这	地方	有	转向	出去	到	见面	他们	.

几乎所有人都出来迎接他们。

[waɪvz] , ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['vɪzɪtər] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [ɑːn][ðə; ði] [smɔːl] ['lændɪŋ] [pleɪs] ;

Wives	,	children	,	and	visitors	were	gathered	on	the	small	landing	place	;
妻子们	,	孩子们	,	和	访客	是	聚集	在	这	小的	降落	地方	;

妻子、孩子和访客都聚集在小小的登陆点上；

[moʊst][hæd; həd] ['dɪʃɪz] [ɔːr] [pleɪts] [ɪn][ðer; ðər][hændz] ,

most	had	dishes	or	plates	in	their	hands	,
最多	有	菜肴	或者	盘子	在	他们的	双手	,

大多数人手里都拿着盘子或碟子。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['herɪŋz] [kʊd; kəd][biː; bi] [bɔːt] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['boʊts] .

for	the	herrings	could	be	bought	straight	from	the	boats	.
为了	这	鲱鱼	可以	是	买	直的	从	这	船	.

因为可以直接从船上购买鲱鱼。

[ðə; ði]['fæməli][frʌm; frəm] [jɔːk] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['griːtɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][æn; ən][oʊld] [frend] .

The	family	from	York	were	there	,	and	they	greeted	me	as	an	old	friend	.
这	家庭	从	约克	是	那里	,	和	他们	问候	我	作为	一个	老的	朋友	.

来自约克的家人也在那里，他们像对待老朋友一样热情地接待了我。

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'bʌndəntli] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [fɪʃ] ,

When	the	little	village	had	been	abundantly	supplied	with	fish	,
什么时候	这	小的	村庄	有	到过	大量	供应	和	鱼	,

当小村庄的鱼类供应充足时，

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['herɪŋz] [wɜːr; wər] [pækt] [ʌp] [ænd; ənd] [sent] [ɔːf] [baɪ] [treɪn] [tuː; tə][biː; bi][soʊld] ['elsˌwer] .

the	rest	of	the	herrings	were	packed	up	and	sent	off	by	train	to	be	sold	elsewhere	.
这	休息	的	这	鲱鱼	是	包装	向上	和	发送	离开	经过	火车	到	是	卖	别处	.

其余的鲱鱼被打包好，用火车运往其他地方出售。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['ænɪmeɪtɪd] [siːn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [maɪ] ['sketʃbʊk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

It	was	a	pretty	animated	scene	,	and	I	wished	I	had	brought	my	sketchbook	with	me	.
它	曾是	一个	漂亮的	动画	场景	,	和	我	希望	我	有	带来	我的	素描本	和	我	.

那是个非常生动的场景，我真希望当时带了速写本。

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['boʊts] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪktʃər] .

I	thought	the	arrival	of	the	fishing	boats	would	make	a	splendid	subject	for	a	picture	.
我	想法	这	到达	的	这	钓鱼	船	会	制作	一个	灿烂	主题	为了	一个	图片	.

我认为渔船的到来会是一个绝佳的摄影题材。

['dʌŋkən] [wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [tɪl] [ðə; ði] [fɪʃ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['lændɪd] , ['kaʊntɪd] ,

Duncan	was	too	busy	even	to	see	me	till	the	fish	were	all	landed	,	counted	,
邓肯	曾是	也	忙碌的	甚至	到	看	我	直到	这	鱼	是	全部	登陆	,	计数	,

邓肯忙得连看我一眼都没空，直到所有的鱼都钓上来、清点完毕。

[ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][dʒɑːn] ,

and	disposed	of	,	but	he	had	time	for	a	word	with	little	John	,
和	处置	的	,	但	他	有	时间	为了	一个	单词	和	小的	约翰	,

然后就被处理掉了，但他还是抽出时间和小约翰说了几句话。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [maɪ] ['brekfəst] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld] [pɜːrtʃt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

and	as	I	was	finishing	my	breakfast	he	came	in	with	the	child	perched	on	his	shoulder	.
和	作为	我	曾是	精加工	我的	早餐	他	来了	在	和	这	孩子	栖息	在	他的	肩膀	.

我正吃完早餐的时候，他走了进来，孩子就坐在他的肩膀上。

- [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] , - [hiː; hi] [sed] ; - [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [beɪ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? -

' Good morning , sir , ' he said ; ' and how do you like our bay this morning ? '

- 好的 早晨 , 先生 , - 他 说 ; - 和 如何 做 你 喜欢 我们的 湾 这 早晨 ? -

“早上好，先生，”他说，“您觉得我们今天的海湾怎么样？”

[maɪ] ['ænsər] ['fʊli] ['sætɪsfaɪd] [hɪm; ɪm] ,

My answer fully satisfied him ,

我的 回答 完全 使满意 他 ,

我的回答让他非常满意。

[ænd; ənd] [waɪlst] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [miːl] [aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [maɪ] [wɜːrk] .

and whilst he sat down to his morning meal I went out to begin my work .

和 而 他 卫星 向下 到 他的 早晨 一顿饭 我 去 出去 到 开始 我的 工作 .

当他坐下来享用早餐时，我出去开始工作了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] ['θɜːrəli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

It was a lovely day , and I thoroughly enjoyed the prospect before me .

它 曾是 一个 迷人的 天 , 和 我 彻底 享受 这 前景 前 我 .

那天天气很好，我非常享受眼前的景象。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [pleɪs] [dʒʌst] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] ,

I found a shady place just under the wall of a house ,

我 成立 一个 阴凉 地方 只是 在下面 这 墙 的 一个 房子 ,

我在房子墙下找到了一处阴凉的地方，

[wer] [maɪ] ['pɪktʃər] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [aɪ] [ænd; ənd] [maɪ] ['iːz(ə)l] [ɪn] ['ʃædoʊ] .

where my picture would be in sunlight and I and my easel in shadow .

在哪里 我的 图片 会 是 在 阳光 和 我 和 我的 画架 在 阴影 .

我的照片会沐浴在阳光下，而我和我的画架则会处于阴影中。

[aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [spɑːt] [aɪ] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] ['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst]

I liked the spot I had chosen even better than I had done before breakfast

我 喜欢 这 点 我 有 选定 甚至 更好的 比 我 有 完毕 前 早餐

,

,

,

我比早餐前更喜欢我选择的这个地方了。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [suːn] [hɑːrd] [æt; ət] [wɜːrk] .

and I was soon hard at work .

和 我 曾是 很快 难的 在 工作 .

我很快就投入到工作中。

[aɪ] [hæd; həd] ['skɛtʃt] [ɪn] [maɪ] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [peɪnt] ,

I had sketched in my picture , and was beginning to paint ,

我 有 草图 在 我的 图片 , 和 曾是 开始 到 画 ,

我已经画好了草图，正准备开始上色。

[wen] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [dʒʌst] ['oʊvər] [maɪ] [hed] ,

when I became conscious of the sound of voices just over my head ,

什么时候 我 成为 有意识的 的 这 声音 的 声音 只是 超过 我的 头 ,

当我意识到头顶上方有说话声时，

[ænd; ənd] [aɪ] [suːn] [bɪ'keɪm] ['iːkwəli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

and I soon became equally conscious that they were talking about me .

和 我 很快 成为 同样地 有意识的 那 他们 是 说 关于 我 .

我很快也意识到，他们是在谈论我。

- [its] [dʒʌst] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [wʌn] [vɔɪs] .

' It's just like it , ' said one voice .

- 它是 只是 喜欢 它 , - 说 一 嗓音 .

“就是这样，”一个声音说道。

- [lʊk] — [duː] [lʊk] .
' Look — do look .
- 看 — 做 看 .

看——一定要看。

[ðeəz; ðəz] ['beti] ['griːnz] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd] ['mɪni] [ðə; ði][kæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siːt] , [ænd; ənd][ðə; ði]
There's Betty Green's cottage , and Minnie the cat , and the seat , and the
有 贝蒂 青菜 小屋 , 和 米妮 这 猫 , 和 这 座位 , 和 这
[oʊld][boʊt] . -
old boat . '
老的 船 . -

这里有贝蒂·格林的小屋，还有猫咪米妮，还有那张长椅，还有那艘旧船。

- [let] [ˌem 'iː] [siː] , ['mɑːrdʒɚ-i, 'mɑːrdʒri] , - [sed] [ə'nʌðər] [vɔɪs] ;
' Let me see , Marjorie , ' said another voice ;
- 让 我 看 , 玛乔丽 , - 说 其他 嗓音 ;

“让我看看，玛乔丽，”另一个声音说道；

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][oʊld][wʌn][wɪð; wɪθ] [waɪt] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [bɪrd] ? -
' is it the old one with white hair and a long , long beard ? '
- 是 它 这 老的 一 和 白色的 头发 和 一个 长的 , 长的 胡须 ? -

“是那个白头发、留着长胡子的老太太吗？”

- [noʊ] , [its] [kwaɪt][ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌn] ; [hɪz; ɪz] ['hɛrz] [blæk] , [ænd; ənd][hiː; hi]['hæznt][gɑːt][ə; eɪ] [bɪrd]
' No , it's quite a young one ; his hair's black , and he hasn't got a beard
- 不 , 它是 相当 一个 年轻的 一 ; 他的 头发的 黑色的 , 和 他 还没有 得到 一个 胡须
[æt; ət][ɔːl] . -
at all . '
在 全部 . -

“不，他很年轻；他头发是黑色的，而且一点胡子都没有。”

- [let] [ˌem 'iː] [lʊk] .
' Let me look .
- 让 我 看 .

让我看看。

[jes] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] .
Yes , I can see him .
是的 , 我 能 看 他 .

是的，我能看到他。

[aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld][wʌn] ; ['hæznt][hiː; hi][gɑːt][naɪs] [red] [tʃiːks] ? -
I like him much better than the old one ; hasn't he got nice red cheeks ? '
我 喜欢 他 很多 更好的 比 这 老的 一 ; 还没有 他 得到 好的 红色的 脸颊 ? -

我比以前那个更喜欢他；他的脸颊红扑扑的，真好看！

- [hʌʃ] !
' Hush !
- 嘘 !

嘘！

['hiːl] [hɪr] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [vɔɪs] .
he'll hear , ' said the other voice .
地狱 听到 , - 说 这 其他 嗓音 .

“他会听到的，”另一个声音说道。

- [juː; jʊ] ['nɔːti] [bɔɪ] !
' You naughty boy !
- 你 淘气 男生 !

你这个淘气鬼！

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][dɪd] [hɪr] ; [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [læf] . -

I	believe	he	did	hear	;	I	saw	him	laugh	.	'
我	相信	他	做过	听到	;	我	锯	他	笑	.	-

我相信他听到了；我看到他笑了。

[aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp][æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ,

I	jumped	up	at	this	,	and	looked	up	,
我	跳了起来	向上	在	这	,	和	看起来	向上	,

我吓了一跳，跳了起来，抬头望去。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [wɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] ['bʊʃi] [triː] ,

but	I	could	see	nothing	but	a	garden	wall	and	a	thick	bushy	tree	,
但	我	可以	看	没有什么	但	一个	花园	墙	和	一个	厚的	茂密的	树	,

但我除了花园围墙和一棵枝繁叶茂的大树之外，什么也看不到。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] .

which	was	growing	just	inside	it	.
哪个	曾是	生长	只是	里面	它	.

它就生长在它里面。

- [hə'loʊ] , [huːz] [ðer; ðər] ? -

'	Hullo	,	who's	there	?	'
-	你好	,	谁是	那里	?	-

“喂，谁在那儿？”

[aɪ] ['ʃaʊtɪd] .

I	shouted	.
我	喊叫	.

我大喊起来。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ded] ['saɪləns] ; [ænd; ənd][æz; əz][noʊ][wʌn] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr]

But	there	was	dead	silence	;	and	as	no	one	appeared	,	and	nothing	more
但	那里	曾是	死的	沉默	;	和	作为	不	一	出现	,	和	没有什么	更多的

['hæpənd] ,

happened	,
发生	,

但现场一片死寂；没有人出现，也没有发生任何其他事情，

[aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ] ['pɪktʃər] .

I	sat	down	and	went	on	with	my	picture	.
我	卫星	向下	和	去	在	和	我的	图片	.

我坐下来继续拍照。

['meni] ['piːp(ə)l] [pæst] [baɪ][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['peɪntɪŋ] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [wʌt] [aɪ]

Many	people	passed	by	as	I	was	painting	,	and	tried	to	look	at	what	I
许多	人们	通过了	经过	作为	我	曾是	绘画	,	和	尝试	到	看	在	什么	我

[wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

was	doing	.
曾是	正在做	.

我作画的时候，很多人路过，都想看看我在做什么。

[sʌm; səm] [glɑːnst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] ;

Some	glanced	out	of	the	corners	of	their	eyes	as	they	walked	on	;
一些	瞥了一眼	出去	的	这	角落	的	他们的	眼睛	作为	他们	步行	在	;

有些人边走边用眼角瞥了一眼；

['ʌðər] [pɔːzd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['saɪləntli] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː] ;

others	paused	behind	me	and	silently	watched	me	;
其他的	暂停	在后面	我	和	默默	观看	我	;

其他人停在我身后，默默地看着我；

[ə; eɪ] [fjuː] [meɪd] [riˈmaːks] [tuː; tə] [wʌn] [əˈnʌðər] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈpɪktʃər] ; [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ˈɔːfərd]

a	few	made	remarks	to	one	another	about	my	picture	;	one	or	two	offered
一个	很少	制成	评论	到	一	其他	关于	我的	图片	;	一	或者	二	提供

[səˈdʒestʃənz] ,

suggestions	,
建议	,

有几个人互相议论我的照片；一两个人提出了建议，

[θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈbetər] [vjuː] [ˈloʊər] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,

thought	I	should	have	had	a	better	view	lower	down	the	hill	,
想法	我	应该	有	有	一个	更好的	看法	降低	向下	这	爬坡道	,

我当时觉得在山坡下应该能看到更好的景色。

[ɔːr] [hoʊpt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [ˈkʌlərɪŋ] [ˈvɪvɪd] [ɪˈnʌf] .

or	hoped	that	I	would	make	the	colouring	vivid	enough	.
或者	希望	那	我	会	制作	这	染色	生动	足够的	.

或者希望我能把颜色涂得足够鲜艳。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [ˈtrævld] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

The	children	with	whom	I	had	travelled	seemed	to	feel	a	kind	of
这	孩子们	和	谁	我	有	旅行	似乎	到	感觉	一个	种类	的

[ˈpɑːrtnərʃɪp] [ɪn][maɪ] [ˈpɪktʃər] .

partnership	in	my	picture	.
合伙	在	我的	图片	.

与我一同旅行的孩子们似乎在我的照片中感受到了一种伙伴关系。

- [lets] [goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr][ˈɑːrtɪst] , - [bɑːb] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [ˈhæri] ;

'	Let's	go	and	look	at	our	artist	,	'	Bob	would	say	to	Harry	;
-	我们来吧	去	和	看	在	我们的	艺术家	,	-	鲍勃	会	说	到	哈里	;

“我们去看看我们的艺术家吧，”鲍勃会对哈里说；

- [hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃər] [ɪz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːt] . -

'	his	picture	is	going	to	be	the	best	of	the	lot	.	'
-	他的	图片	是	去	到	是	这	最好的	的	这	很多	.	-

“他的照片将会是所有照片中最好的一张。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [soʊ] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ˈwɑtʃɪŋ] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈoʊvər] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz]

They	were	so	fond	of	watching	me	,	and	so	much	excited	over	what	I	was
他们	是	所以	喜爱	的	观看	我	,	和	所以	很多	兴奋的	超过	什么	我	曾是

[ˈduːɪŋ] ,

doing	,
正在做	,

他们很喜欢看我，对我的一举一动都感到非常兴奋。

[ðæt] , [æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈɔːf(ə)n] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [æsk] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [muːv] [ˈfɜːrðər]

that	,	as	time	went	on	,	I	was	often	obliged	to	ask	them	to	move	further
那	,	作为	时间	去	在	,	我	曾是	经常	有义务	到	问	他们	到	移动	更远

[əˈweɪ] ,

away	,
离开	,

随着时间的推移，我常常不得不请他们搬得更远一些。

[soʊ] [ˈiːgər] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˈevri] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv] [maɪ] [brʌʃ] .

so	eager	were	they	to	watch	every	movement	of	my	brush	.
所以	渴望的	是	他们	到	手表	每一个	移动	的	我的	刷子	.

他们如此渴望观看我画笔的每一个动作。

[aɪ] [ˈθɜːrəli] [ɪnˈdʒɔɪd] [maɪ] [ˈmɔrnɪŋz] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [ˈveri] [ˈhʌŋgri] ,

I	thoroughly	enjoyed	my	morning's	work	,	and	went	back	very	hungry	,
我	彻底	享受	我的	早晨	工作	,	和	去	后退	非常	饥饿的	,

我非常享受上午的工作，回去的时候感觉很饿。

[ænd; ənd] [kwaɪt] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['lɪt(ə)l] ['dɪnər] [wɪtʃ] ['pɑːli] [hæd; həd] [prɪ'perd]

and	quite	ready	for	the	comfortable	little	dinner	which	Polly	had	prepared
和	相当	准备好	为了	这	舒服的	小的	晚餐	哪个	波莉	有	准备

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

我完全准备好享用波莉为我准备的美味小晚餐。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] [laɪt] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [rɔːŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['pɪktʃər] ;

In	the	afternoon	the	light	would	be	all	wrong	for	my	picture	;
在	这	下午	这	光	会	是	全部	错误的	为了	我的	图片	;

下午的光线不适合我拍照；

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [sketʃ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] , [ænd; ənd] [prɪ'per] [fɔːr; fər][maɪ][nekst]

but	I	determined	to	sketch	in	the	foreground	,	and	prepare	for	my	next
但	我	决定	到	草图	在	这	前景	,	和	准备	为了	我的	下一个

['mɔrnɪŋz] [wɜːrk] .

morning's	work	.
早晨	工作	.

但我决定先画出前景的草图，为第二天早上的工作做好准备。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['bɪzi] [ə'pɑːn] [ðɪs] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,

I	was	very	busy	upon	this	,	when	suddenly	I	became	conscious	of	music	,
我	曾是	非常	忙碌的	之上	这	,	什么时候	突然	我	成为	有意识的	的	音乐	,

我当时正忙着这件事，突然间，我意识到音乐的存在。

[ɪf] ['mjuːzɪk][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] .

if	music	it	could	be	called	.
如果	音乐	它	可以	是	称为	.

如果可以称之为音乐的话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][pɪ'kjuːliər] [saʊnd] ,

It	was	the	most	peculiar	sound	,
它	曾是	这	最多	奇特	声音	,

那是一种非常奇特的声音，

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] [aʊt] [frʌm; frəm] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

and	at	first	I	could	not	find	out	from	whence	it	came	.
和	在	第一的	我	可以	不是	寻找	出去	从	何处	它	来了	.

起初我找不到它的来源。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [nɑːt] [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ][wɪnd] ['ɪnstrəmənt] ;

It	was	evidently	not	caused	by	a	wind	instrument	;
它	曾是	显然	不是	导致	经过	一个	风	乐器	;

显然这不是由乐器引起的；

[aɪ] [felt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˌkɑːnsər'tiːnə][ɔːr][æn; ən] [ə'kɔːrdiən] .

I	felt	sure	it	was	not	a	concertina	or	an	accordion	.
我	毛毡	当然	它	曾是	不是	一个	手风琴	或者	一个	手风琴	.

我确信那不是手风琴或康塞蒂娜琴。

[ðɪs] [saʊnd] [wʊd] [goʊ][ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] [stɑːp] ['sʌd(ə)nli] ,

This	sound	would	go	on	for	a	minute	or	two	,	and	then	stop	suddenly	,
这	声音	会	去	在	为了	一个	分钟	或者	二	,	和	然后	停止	突然	,

这种声音会持续一两分钟，然后突然停止。

['oʊnli][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'gen] [mɔːr] ['laʊdli] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['leɪtər] .

only	to	begin	again	more	loudly	a	few	seconds	later	.
仅有的	到	开始	再次	更多的	高声	一个	很少	秒	之后	.

几秒钟后，声音又更大了。

[æt; ət] [taɪmz] [aɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə; eɪ] [fjuː] [baːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [tuːn] , [ðen] ['oʊnli][dɪs'dʒɔɪntɪd] [noʊts]

At	times	I	distinguished	a	few	bars	of	a	tune	,	then	only	disjointed	notes
在	时代	我	杰出的	一个	很少	酒吧	的	一个	调	,	然后	仅有的	脱节的	笔记

['fɑːloʊd] .

followed	.
随后	.

有时我能分辨出几小节旋律，然后就只剩下零散的音符了。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [tʃaɪld] [strʌmɪŋ] ['aɪdli][ɑːn][ə; eɪ][hɑːr'moʊniəm] ?

Could	it	be	a	child	strumming	idly	on	a	harmonium	?
可以	它	是	一个	孩子	拨弦	闲散地	在	一个	手风琴	?

会不会是孩子在漫不经心地拨弄手风琴?

[bʌt; bət][noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

but	no	,	it	was	not	at	all	like	an	instrument	of	that	kind	.
但	不	,	它	曾是	不是	在	全部	喜欢	一个	乐器	的	那	种类	.

但事实并非如此，它根本不像那种乐器。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'nɔɪɪŋ] , ['wɜːrɪŋ] [saʊnd] ,

It	was	an	annoying	,	worrying	sound	,
它	曾是	一个	恼人的	,	令人担忧	声音	,

那是一种令人烦恼、令人担忧的声音。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [vekst] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

and	it	went	on	for	so	long	that	I	began	to	be	vexed	with	it	,
和	它	去	在	为了	所以	长的	那	我	开始	到	是	烦恼	和	它	,

这件事持续了这么久，我开始感到恼火。

[ænd; ənd] [stæmpt] [maɪ] [fʊt] [ɪm'peɪʃntli] [wen] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['ɪntərv(ə)l] , [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪn]

and	stamped	my	foot	impatiently	when	,	after	a	short	interval	,	I	heard	it	begin
和	盖章	我的	脚	不耐烦地	什么时候	,	后	一个	短的	间隔	,	我	听到	它	开始

[ə'gen] .

again	.
再次	.

过了一会儿，我听到它又开始响起，不耐烦地跺了跺脚。

[ðə; ði] [saʊnd] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [nɪr] [wɪtʃ] [aɪ]

The	sound	seemed	to	come	from	behind	the	wall	of	the	house	near	which	I
这	声音	似乎	到	来	从	在后面	这	墙	的	这	房子	靠近	哪个	我

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,

was	sitting	,
曾是	坐着	,

声音似乎是从我坐着的那栋房子墙后传来的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	it	was	repeated	from	time	to	time	during	the	whole	of	the
和	它	曾是	重复	从	时间	到	时间	期间	这	所有的	的	这

[ˌæftər'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

整个下午，这种情况不时重复发生。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [æz; əz][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [went] [ɑːn] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wʌt] [tjuːnz]

At	length	,	as	the	afternoon	went	on	,	I	began	to	distinguish	what	tunes
在	长度	,	作为	这	下午	去	在	,	我	开始	到	区分	什么	曲调

[wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [ə'temptɪd] .

were	being	attempted	.
是	存在	尝试过	.

随着下午时间的推移，我渐渐开始分辨出他们尝试演奏的曲调。

[aɪ] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ][bɑːr][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [frentʃ] [rɪˈpʌblɪkən] [er] , - [ðə; ði] [mɑːsəˈleiz] ,

I	made	out	a	bar	or	two	of	the	old	French	Republican	air	,	'	The	Marseillaise	,
我	制成	出去	一个	酒吧	或者	二	的	这	老的	法语	共和党人	空气	,	-	这	《马赛曲》	,

我听出了一两句古老的法国共和主义歌曲《马赛曲》的旋律。

- [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['stɑːrtld] [baɪ] [wʌt] [keɪm] [nekst] ,

'	and	then	I	was	almost	startled	by	what	came	next	,
-	和	然后	我	曾是	几乎	惊慌	经过	什么	来了	下一个	,

接下来发生的事几乎让我吓了一跳。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tuːn] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [wel] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

for	it	was	a	tune	I	had	known	well	since	I	was	a	very	little	child	.
为了	它	曾是	一个	调	我	有	已知	出色地	自从	我	曾是	一个	非常	小的	孩子	.

因为那是我从小就非常熟悉的曲子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] , - [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðɝz] ['feɪvərɪt] [tuːn] ; [ɪn]

It	was	'	Home	,	Sweet	Home	,	'	and	that	was	my	mother's	favourite	tune	;	in
它	曾是	-	家	,	甜的	家	,	-	和	那	曾是	我的	母亲的	最喜欢的	调	;	在

[fækt] ,

fact	,
事实	,

那是《甜蜜的家》，那是我母亲最喜欢的曲子；事实上，

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

I	never	heard	it	without	thinking	of	her	.
我	绝不	听到	它	没有	思维	的	她	.

每次听到这句话，我都会想起她。

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [sʌŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [tuːn] .

Many	and	many	a	time	had	she	sung	me	to	sleep	with	that	tune	.
许多	和	许多	一个	时间	有	她	唱	我	到	睡觉	和	那	调	.

她曾无数次用那首曲子哄我入睡。

[aɪ][hæd; həd]['skɑːrlət]['fiːvər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] ,

I	had	scarlet	fever	when	I	was	five	years	old	,
我	有	猩红	发烧	什么时候	我	曾是	五	年	老的	,

我五岁时得过猩红热，

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [nəːst] [ˌem 'iː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	my	mother	had	nursed	me	through	it	,
和	我的	母亲	有	护理	我	通过	它	,

我的母亲一直悉心照料我，让我度过了那段时期。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪri] [ænd; ənd]['fretf(ə)l][ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [maɪ] ['prɪti] [fer]

and	when	I	was	weary	and	fretful	she	would	sing	to	me	—	my	pretty	fair
和	什么时候	我	曾是	厌倦	和	烦躁	她	会	唱歌	到	我	—	我的	漂亮的	公平的

- ['herd] ['mʌðər] .

-	haired	mother	.
-	头发	母亲	.

当我疲惫烦躁的时候，她就会唱歌给我听——我那漂亮的金发母亲。

['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ][sæt] [bɪ'fɔːr] [maɪ]['iːz(ə)l][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] ,

Even	as	I	sat	before	my	easel	I	could	see	her	,
甚至	作为	我	卫星	前	我的	画架	我	可以	看	她	,

即使我坐在画架前，也能看到她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][maɪ][bed] ,

as	she	sat	at	the	foot	of	my	bed	,
作为	她	卫星	在	这	脚	的	我的	床	,

她坐在我的床脚，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['striːmɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði][hæf] - ['daːkənd] ['wɪndoʊ] ,

with	the	sunshine	streaming	upon	her	through	the	half	-	darkened	window	,
和	这	阳光	流媒体	之上	她	通过	这	一半	-	变暗	窗户	,

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [lʊk] ,

and	making	her	look	,
和	制作	她	看	,

阳光透过半明半暗的窗户洒在她身上，让她看起来.....

[tuː; tə][maɪ] ['bɔɪɪʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [laɪk][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['eɪndʒl] .

to	my	boyish	imagination	,	like	a	beautiful	angel	.
到	我的	男孩气	想像力	,	喜欢	一个	美丽的	天使	.

在我孩童般的想象中，她就像一位美丽的天使。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [stɪl] ;

And	I	could	hear	her	voice	still	;
和	我	可以	听到	她	嗓音	仍然	;

我仿佛还能听到她的声音；

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [toʊnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ðæt] ['veri] [sɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [hoʊm] , [swiːt]

and	the	sweet	tones	in	which	she	sang	that	very	song	to	me	,	'	Home	,	sweet
和	这	甜的	音调	在	哪个	她	唱	那	非常	歌曲	到	我	,	-	家	,	甜的

[hoʊm] ,

home	,
家	,

她用甜美的嗓音为我唱了那首歌：“家，甜蜜的家”，

[ðeəz; ðəz][noʊ] [pleɪs] [laɪk] [hoʊm] . -

there's	no	place	like	home	.	'
有	不	地方	喜欢	家	.	-

没有什么地方比得上家。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌn] [naɪt] [ɪ'speʃəli] ,

I	remembered	one	night	especially	,
我	记得	一	夜晚	尤其	,

我尤其记得一个夜晚，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nelt] [baɪ][maɪ][bed][ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [miːt] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði]

in	which	she	knelt	by	my	bed	and	prayed	that	she	might	meet	her	boy	in	the
在	哪个	她	跪下	经过	我的	床	和	祈祷	那	她	可能	见面	她	男生	在	这

[braɪt] ['sɪti] ,

bright	city	,
明亮的	城市	,

她跪在我的床边，祈祷能在繁华的城市里见到她的爱人。

[ðə; ði] [swiːt] [hoʊm] [ə'bʌv] [ðə; ði][skaɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['braɪtəst] [hoʊm] [ʌv; əv][ɔːl] .

the	sweet	home	above	the	sky	which	was	the	best	and	brightest	home	of	all	.
这	甜的	家	多于	这	天空	哪个	曾是	这	最好的	和	最亮的	家	的	全部	.

天空之上的甜蜜家园，是所有家园中最美好、最光明的家园。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [naʊ] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,

I	wonder	what	she	would	think	of	me	now	,	I	said	to	myself	,
我	想知道	什么	她	会	思考	的	我	现在	,	我	说	到	我	,

我心想，不知道她现在会怎么想我。

[ænd; ənd] ['weðər] [ʃiː; ʃi] ['evər] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː][ðer; ðər] .

and	whether	she	ever	will	see	me	there	.
和	无论	她	曾经	将要	看	我	那里	.

她是否会在那里见到我。

[aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	very	much	doubt	it	;
我	非常	很多	怀疑	它	;

我对此深表怀疑；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf][frʌm; frəm] [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] [naʊ] .

it	seems	to	me	that	I	am	a	long	way	off	from	Home	,	Sweet	Home	now	.
它	似乎	到	我	那	我	是	一个	长的	方式	离开	从	家	,	甜的	家	现在	.

我觉得我现在离家，那个甜蜜的家，还很远。

[maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [daɪd] [suːn] ['æftər] [ðæt] ['ɪlnəs] [ʌv; əv] [maɪn] ,

My	mother	had	died	soon	after	that	illness	of	mine	,
我的	母亲	有	死亡	很快	后	那	疾病	的	矿	,

我生病后不久，我母亲就去世了。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [hoʊm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	I	knew	that	she	had	gone	to	live	in	that	beautiful	home	of	which	she
和	我	知道	那	她	有	已消失	到	居住	在	那	美丽的	家	的	哪个	她

[hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n]['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː] .

had	so	often	spoken	to	me	.
有	所以	经常	说	到	我	.

我知道她已经搬进了那栋美丽的房子里，她曾多次跟我提起过这栋房子。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [left] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][maɪ] [ænt] , [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː][ʌp] ,

And	I	had	been	left	behind	,	and	my	aunt	,	who	had	brought	me	up	,
和	我	有	到过	左边	在后面	,	和	我的	阿姨	,	WHO	有	带来	我	向上	,

我被留了下来，还有抚养我长大的姑妈，

[hæd; həd] [kɛəd] [fɔːr; fər] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,

had	cared	for	none	of	these	things	,
有	关心	为了	没有任何	的	这些	事物	,

我对这些东西都毫不在意。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [lɜːrnt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd][æt; ət] [laɪf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

and	I	had	learnt	to	look	at	the	world	and	at	life	from	her
和	我	有	学会了	到	看	在	这	世界	和	在	生活	从	她

['wɜːrldli] ['stændpɔɪnt] ,

worldly	standpoint	,
世俗	立场	,

我学会了从她世俗的视角看待世界和人生。

[ænd; ənd][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [siːk] [fɜːrst][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] .

and	had	forgotten	to	seek	first	the	Kingdom	of	God	.
和	有	被遗忘的	到	寻找	第一的	这	王国	的	上帝	.

并且忘记了先求神的国。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ɪf] [maɪ] ['mʌðər] ['oʊnli] [nuː] , [maɪ] ['prɪti] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['mʌðər] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [deɪ] .

if	my	mother	only	knew	,	my	pretty	,	beautiful	mother	,	I	said	to	myself	that	day	.
如果	我的	母亲	仅有的	知道	,	我的	漂亮的	,	美丽的	母亲	,	我	说	到	我	那	天	.

那天我对自己说，如果我妈妈知道就好了，我那漂亮美丽的妈妈。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [θɔːt] , [pər'hæps][ʃiː; ʃi] [dʌz] [noʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt]

And	then	there	came	the	thought	,	perhaps	she	does	know	,	and	the	thought
和	然后	那里	来了	这	想法	,	也许	她	做	知道	,	和	这	想法

[meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

made	me	very	uncomfortable	.
制成	我	非常	不舒服	.

然后我突然想到，或许她真的知道，这个想法让我非常不舒服。

[aɪ] [wɪʃt] , [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] , [ðæt] [ðæt] [krækt] [oʊld] ['ɪnstrəmənt] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

I	wished	,	more	than	ever	,	that	that	cracked	old	instrument	,	whatever	it	was	,
我	希望	,	更多的	比	曾经	,	那	那	裂纹	老的	乐器	,	任何	它	曾是	,

[wʊd] [stɑːp] .

would	stop	.
会	停止	.

我比以往任何时候都更希望，那台破旧的、发出刺耳噪音的仪器，不管它是什么，能够停止运转。

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [wɪʃɪz] , [ðə; ði] [streɪndʒ] [saʊnd] [went] [ɑːn] ,

But	,	in	spite	of	all	my	wishes	,	the	strange	sound	went	on	,
但	,	在	尽管如此	的	全部	我的	愿望	,	这	奇怪的	声音	去	在	,

但是，尽管我百般祈求，那奇怪的声音却依然持续不断。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] - [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] ,

and	again	and	again	I	had	to	listen	to	'	Home	,	Sweet	Home	,
和	再次	和	再次	我	有	到	听	到	-	家	,	甜的	家	,

我不得不一遍又一遍地听《甜蜜的家》，

- [ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː][set][maɪ] ['meməri] ['goʊɪŋ] ,

'	and	each	time	that	it	came	it	set	my	memory	going	,
-	和	每个	时间	那	它	来了	它	放	我的	记忆	去	,

每次它出现，都会唤起我的记忆。

[ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] [lʊks] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [aɪ]

and	brought	back	to	me	the	words	and	the	looks	which	I	thought	I
和	带来	后退	到	我	这	字	和	这	看起来	哪个	我	想法	我

[hæd; həd] [fər'gɑːtn] .

had	forgotten	.
有	被遗忘的	.

它让我重新记起了我以为已经忘记的话语和眼神。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][set] ['sʌmθɪŋ] [els] ['goʊɪŋ] [tuː] — [ðə; ði] [stɪl] , [smɔːl] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] , [ə'kjuːzɪŋ] [ˌem 'iː]

And	it	set	something	else	going	too	—	the	still	,	small	voice	within	,	accusing	me
和	它	放	某物	别的	去	也	—	这	仍然	,	小的	嗓音	之内	,	指控	我

[ʌv; əv] [fər'getflnəs] ,

of	forgetfulness	,
的	健忘	,

它还引发了另一件事——我内心深处那个微小的声音，它责备我健忘。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] [æz; əz][ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɚz] [gɑːd] .

not	so	much	of	my	mother	as	of	my	mother's	God	.
不是	所以	很多	的	我的	母亲	作为	的	我的	母亲的	上帝	.

与其说是我的母亲，不如说是我的母亲所信奉的神。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɪʃ] [moʊst] ['hɑːrtɪli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [sʌm; səm] ['ʌðər] [spɑːt][fɔːr; fər][maɪ]

I	began	to	wish	most	heartily	that	I	had	chosen	some	other	spot	for	my
我	开始	到	希望	最多	衷心地	那	我	有	选定	一些	其他	点	为了	我的

['pɪktʃər] .

picture	.
图片	.

我开始由衷地后悔当初没选择别的地点拍照。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [soʊ] [wel] [ðæt] [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik]

But	it	was	working	out	so	well	that	I	felt	it	would	be	a	great	mistake
但	它	曾是	在职的	出去	所以	出色地	那	我	毛毡	它	会	是	一个	伟大的	错误

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ,

to	change	,
到	改变	,

但由于一切都进展得非常顺利，我觉得改变将是一个巨大的错误。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [mæn] , ['wʊmən] , [ɔ:r] [tʃaɪld] ,

and	I	hoped	that	the	individual	,	man	,	woman	,	or	child	,
和	我	希望	那	这	个人	,	男人	,	女士	,	或者	孩子	,

我希望这个人，无论是男人、女人还是孩子，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ðæt] ['hɔ:rəb(ə)l] [nɔɪz] [maɪt] [faɪnd][sʌm; səm] ['ʌðər] [ɪm'plɔɪmənt] [tu:; tə] -

who	had	been	making	that	horrible	noise	might	find	some	other	employment	to	-
WHO	有	到过	制作	那	可怕	噪音	可能	寻找	一些	其他	就业	到	-

['mɔ:roʊ] ,

morrow	,
明天	,

制造出那种可怕噪音的人明天或许能找到其他工作。

[ænd; ənd] [maɪt] [li:v] [ˌem 'i:][ɪn] [pi:s] .

and	might	leave	me	in	peace	.
和	可能	离开	我	在	和平	.

或许会让我清静清静。

[ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [maɪ] [wɪʃɪz] [wɜ:r; wər] [fʊl'fɪld] , [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪ'stɜ:rbd] ,

The	next	day	my	wishes	were	fulfilled	,	for	I	was	not	disturbed	,
这	下一个	天	我的	愿望	是	已完成	,	为了	我	曾是	不是	不安	,

第二天我的愿望实现了，因为我没有受到打扰。

[ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['hæpənd] [ɪk'sept] [ðæt] [maɪ] ['pɪktʃər] [meɪd] ['prɑ:gres] .

and	very	little	happened	except	that	my	picture	made	progress	.
和	非常	小的	发生	除了	那	我的	图片	制成	进步	.

除了我的画作有了进展之外，几乎什么都没发生。

[ðen] [keɪm] [tu:] [wet] [deɪz] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [peɪnt] [ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] ,

Then	came	two	wet	days	,	on	which	I	had	to	paint	in	my	little	chamber	,
然后	来了	二	湿的	天	,	在	哪个	我	有	到	画	在	我的	小的	房间	,

接下来连续两天下雨，我只能在我的小房间里作画。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][get] [bæk] [tu:; tə][maɪ] [si:t] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [wɔ:l] .

and	did	not	get	back	to	my	seat	under	the	wall	.
和	做过	不是	得到	后退	到	我的	座位	在下面	这	墙	.

我没能回到墙下的座位上。

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['dʌŋkən] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [wet] [deɪz] .

I	saw	a	good	deal	of	Duncan	during	those	wet	days	.
我	锯	一个	好的	交易	的	邓肯	期间	那些	湿的	天	.

那些雨天里，我经常见到邓肯。

[hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:][æz; əz][aɪ] ['peɪntɪd] ,

He	would	come	and	sit	beside	me	as	I	painted	,
他	会	来	和	坐	旁	我	作为	我	绘	,

我作画的时候，他会过来坐在我旁边。

[ænd; ənd] [wʊd] [tel] [ˌem 'i:] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] ['stɔrmz] [ænd; ənd] ['ʃɪpˌreks] ,

and	would	tell	me	stories	of	storms	and	shipwrecks	,
和	会	告诉	我	故事	的	暴风雨	和	沉船	,

他会给我讲暴风雨和沉船的故事，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɪfrənt] [taɪmz] [wen] [ðə; ðɪ] ['laɪfboʊt] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [aʊt] ,

and	of	the	different	times	when	the	lifeboat	had	been	sent	out	,
和	的	这	不同的	时代	什么时候	这	救生艇	有	到过	发送	出去	,

以及救生艇被派往各地的不同时期，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['meni] [laɪvz; lɪvz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [seɪvd] .

and	of	the	many	lives	she	had	saved	.
和	的	这	许多	生活	她	有	已保存	.

以及她拯救的众多生命。

- [hæv; həv][jiː; ji] [siːn] [hɜːr; hər] , [sɜːr] ?

'	**Have**	**ye**	**seen**	**her**	**,**	**sir**	**?**
-	有	是的	已见	她	,	先生	?

先生，您见过她吗?

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [boʊt] ;

You	**must**	**go**	**and**	**have**	**a**	**look**	**at**	**our**	**boat**	**;**
你	必须	去	和	有	一个	看	在	我们的	船	;

你一定要去看看我们的船;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

克里斯蒂，国王的仆人，(Christie,)
第2/6页

[ʃiː; ʃi] [laɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,
she lies in a house down by the shore ,
她 谎言 在 一个 房子 向下 经过 这 支撑 ,

她躺在海边的一间房子里，

[æz; əz] [trɪm] [ænd; ənd] [taɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [boʊt] [æz; əz] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ['eniwer] ! -
as trim and tight a little boat as you could wish to see anywhere ! '
作为 修剪 和 紧的 一个 小的 船 作为 你 可以 希望 到 看 任何地方 ! -

这是一艘非常精巧、整洁的小船，简直无可挑剔！

- [aɪ] [sə'poʊz] [juːv] [bɪn] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [stɔːrm] [jɔːr'self] , ['dʌŋkən] , - [aɪ] [sed] .
' I suppose you've been in many a storm yourself , Duncan , ' I said .
- 我 认为 你已经 到过 在 许多 一个 风暴 你自己 , 邓肯 , - 我 说 .

“我想你也经历过不少风暴吧，邓肯，”我说。

- ['stɔrmz] , [sɜːr] !
' Storms , sir !
- 暴风雨 , 先生 !

先生，暴风雨来了！

[aɪv] ['veri] [nɪr] [lɪvd] [ɪn] [ðem; ðəm] ['evər] [sɪns] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] .
I've very near lived in them ever since I was born .
我已经 非常 靠近 居住地 在 他们 曾经 自从 我 曾是 出生 .

我从出生起就几乎一直生活在其中。

['meni] [ænd; ənd] ['mɛniːz] [ðə; ði] [taɪm] [aɪv] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [lænd] [ə'gen] .
Many and many's the time I've never expected to see land again .
许多 和 许多人 这 时间 我已经 绝不 预期的 到 看 土地 再次 .

很多时候，我都以为自己再也见不到陆地了。

[aɪ] ['dɪdnt] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃæp] .
I didn't care so much when I was a young chap .
我 没有 关心 所以 很多 什么时候 我 曾是 一个 年轻的 小伙子 .

年轻的时候我并不太在意这些。

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər] [ded] ,
You see , my father and mother were dead ,
你 看 , 我的 父亲 和 母亲 是 死的 ,

你看，我的父母都去世了。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['noʊbɑːdi] , [æz; əz] [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] , [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ;
and if I went to the bottom there was nobody , as you might say , to feel it ;
和 如果 我 去 到 这 底部 那里 曾是 无人 , 作为 你 可能 说 , 到 感觉 它 ;

如果我跌到谷底，正如你所说，没有人会感到痛苦；

[bʌt; bət] [its] ['dɪfrənt] [naʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [siː] . -
but it's different now , sir , you see . '
但 它是 不同的 现在 , 先生 , 你 看 . -

但现在情况不一样了，先生，您明白的。

- [jes] , - [aɪ] [sed] , - [ðeəz; ðəz] ['pɑːli] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [dʒɑːn] . -
' Yes , ' I said , ' there's Polly and little John . '
- 是的 , - 我 说 , - 有 波莉 和 小的 约翰 . -

“是的，”我说，“那是波莉和小约翰。”

- [ðæts] [dʒʌst] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sɜːr] , ['pɑːli] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][dʒɑːn] , [bles] - [ɪm] ;
' That's just where it is , sir , Polly and little John , bless ' em ;
- 那就是 只是 在哪里 它 是 , 先生 , 波莉 和 小的 约翰 , 保佑 - 呃 ;

“先生，就是那里，波莉和小约翰，愿他们平安。”

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['wɪndz] ['reɪdʒɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [raɪt] ['oʊvər][ðə; ði]
and all the time the wind's raging , and the waves is coming right over the
和 全部 这 时间 这 风的 愤怒 , 和 这 波浪 是 未来 正确的 超过 这
[boʊt] ,
boat ,
船 ,

狂风怒吼，巨浪不断拍打着船身。

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [læs] [æt; ət] [hoʊm] ,
I'm thinking of my poor lass at home ,
我是 思维 的 我的 贫穷的 小姐 在 家 ,

我想起了家里可怜的女儿。

[ænd; ənd] [haʊ] ['evri] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [wɪl] [biː; bi] ['swiːpɪŋ] [raɪt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
and how every gust of wind will be sweeping right over her heart ,
和 如何 每一个 阵风 的 风 将要 是 扫荡 正确的 超过 她 心 ,

每一阵风都会拂过她的心头，

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiːl] [biː; bi] ['niːlɪŋ] [baɪ]['lɪt(ə)l]['dʒɑːnz][bed] ,
and how she'll be kneeling by little John's bed ,
和 如何 壳 是 跪着 经过 小的 约翰的 床 ,

她会跪在小约翰的床边，

[preɪɪŋ] [gɑːd][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dædi] [seɪf] [hoʊm] [ə'gen] .
praying God to bring his daddy safe home again .
祈祷 上帝 到 带来 他的 爸爸 安全的 家 再次 .

他向上帝祈祷，愿他的父亲平安回家。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] , [sɜːr] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [noʊ] ['eniθɪŋ] ,
And I know , sir , as well as I know anything ,
和 我 知道 , 先生 , 作为 出色地 作为 我 知道 任何事物 ,

先生，我对此了如指掌，就像我了解其他任何事情一样。

[ðæt] [wen] [gɑːd] [ɔːl'maɪti] ['hiːrz] [ænd; ənd] ['ænsər] [hɜːr; hər] [prer] , [ænd; ənd] [brɪŋz] [ˌem 'iː] [seɪf]
that when God Almighty hears and answers her prayer , and brings me safe
那 什么时候 上帝 全能者 听到 和 答案 她 祷告 , 和 带来 我 安全的
[tuː; tə][lænd] ,
to land ,
到 土地 ,

当全能的上帝听到并回应她的祈祷，让我平安抵达陆地时，

['pɑːli] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][dʒɑːn] [wɪl] [biː; bi] ['stændɪŋ] [ɑːn][jɑːn] ['rɑːks] [ə; eɪ] - ['streɪnɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [fɔːr; fər]
Polly and little John will be standing on yon rocks a - straining their eyes for
波莉 和 小的 约翰 将要 是 常设 在 远 岩石 一个 - 紧张 他们的 眼睛 为了
[ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['boʊts] ,
the first sight of the boats ,
这 第一的 视线 的 这 船 ,

波莉和小约翰会站在那边的岩石上，睁大眼睛，等待第一眼看到船只。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] - ['rʌnɪŋ] [daʊn] ['ɔːlmoʊst]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə] ['welkəm] [ˌem 'iː] [hoʊm] [ə'gen] .
and then a - running down almost into the water to welcome me home again .
和 然后 一个 - 跑步 向下 几乎 进入 这 水 到 欢迎 我 家 再次 .

然后几乎跑到水里去迎接我回家。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] [saɪt] [oʊ] - ['dɪfrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] , [sɜːr] ; ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] , [naʊ]
Yes , it makes a sight o ' difference to a married man , sir ; doesn't it , now
是的 , 它 制作 一个 视线 o - 不同之处 到 一个 已婚 男人 , 先生 ; 不 它 , 现在
?
?
?

是的，这对已婚男士来说意义重大，先生；不是吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] , [jiː; ji] [ˌʌndər'stænd] , [its] [ðə; ði] ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
It isn't the dying , ye understand , it's the leaving behind as I think of .
它 不是 这 垂死 , 是的 理解 , 它是 这 离开 在后面 作为 我 思考 的 .

你们明白，我所想的不是死亡，而是离别。

[aɪm][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə][daɪ] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ['hʌmbli] [ænd; ənd] ['revərəntli] ,
I'm not afraid to die , ' he added humbly and reverently ,
我是 不是 害怕的 到 死 , - 他 额外 谦卑地 和 虔诚地 ,

“我不怕死，”他谦卑而虔诚地补充道。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['ɔɪlskɪn] [kæp] .
as he took off his oilskin cap .
作为 他 采取 离开 他的 油布 帽 .

他摘下油布帽。

- [aɪ] [noʊ] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [bi'liːvd] . -
' I know whom I have believed . '
- 我 知道 谁 我 有 相信 . -

“我知道我所信的是谁。”

- [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['plʌki] ['feloʊ] , ['dʌŋkən] , - [aɪ] [sed] , - [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][nɑːt] ['biːɪŋ] [ə'freɪd][tuː; tə][daɪ] .
' You're a plucky fellow , Duncan , ' I said , ' to talk of not being afraid to die .
- 你是 一个 勇敢的 同伴 , 邓肯 , - 我 说 , - 到 讲话 的 不是 存在 害怕的 到 死 .

“邓肯，你真是个勇敢的人，”我说，“竟然说不怕死。”

[aɪv] [dʒʌst] [bɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [deθ] - [bed] , [ænd; ənd] — -
I've just been at a death - bed , and — '
我已经 只是 到过 在 一个 死亡 - 床 , 和 — -

我刚刚去过一个临终病人的病床边，而且——

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [felt] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [jɔːr'self] , - ['dʌŋkən] [went] [ɑːn] ,
' And you felt you wouldn't like to be there yourself , ' Duncan went on ,
- 和 你 毛毡 你 不会 喜欢 到 是 那里 你自己 , - 邓肯 去 在 ,

“而你觉得你本人并不想待在那里，”邓肯继续说道。

[æz; əz][aɪ] [stɑːpt] . -
as I stopped . '
作为 我 停止 . -

我停了下来。

[wel] , ['meɪbi] [nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [sɜːr] ; [wɪə(r)] [bɔːrn][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fiːlɪŋ] , [aɪ]
Well , maybe not , it comes nat'ral to us , sir ; we're born with that feeling , I
出色地 , 或许 不是 , 它 来 天然的 到 我们 , 先生 ; 是 出生 和 那 感觉 , 我
['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] ,
often think ,
经常 思考 ,

或许并非如此，先生，这是我们与生俱来的；我常常觉得，我们生来就有这种感觉。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][noʊ] [mɔːr] [help] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən] [help] ['eni] ['ʌðər] [θɪŋ] [wɪə(r)]
and we can no more help it than we can help any other thing we're
和 我们 能 不 更多的 帮助 它 比 我们 能 帮助 任何 其他 事物 是
[bɔːrn][wɪð; wɪθ] .
born with .
出生 和 .

我们对此无能为力，就像我们无法改变与生俱来的其他任何事物一样。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] , [aɪm] [nɑːt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [wʌt] [kʌmz] [ˈæftər] [deθ] .

But	what	I	mean	to	say	is	,	I'm	not	afraid	of	what	comes	after	death	.
但	什么	我	意思是	到	说	是	,	我是	不是	害怕的	的	什么	来	后	死亡	.

但我想说的是，我不害怕死后的世界。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [dɑːrk] [ˈtʌn(ə)l] , [sɜːr] , [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [laɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːr] [end] ! -

It	may	be	a	dark	tunnel	,	sir	,	but	there's	light	at	the	far	end	!	'
它	可能	是	一个	黑暗的	隧道	,	先生	,	但	有	光	在	这	远的	结尾	!	-

先生，这或许是一条黑暗的隧道，但隧道的尽头终有光明!

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː]

Chapter	IV
章	第四

第四章

[wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

WHAT	ARE	YOU	?
什么	是	你	?

你是做什么的?

[ɑːn] [ˈsætərdeɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [wiːk] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ˈbraɪtli] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʌp] [bɪˈtaɪmz] ,

On	Saturday	of	that	week	the	sun	shone	brightly	,	and	I	was	up	betimes	,
在	周六	的	那	星期	这	太阳	闪耀	明亮地	,	和	我	曾是	向上	早点	,

那周的星期六阳光灿烂，我早早就起床了。

[hæd; həd] [æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈbrekfəst] , [ænd; ənd] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [æt; ət] [maɪ] [ˈpɪktʃər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

had	an	early	breakfast	,	and	set	to	work	at	my	picture	as	soon	as
有	一个	早期的	早餐	,	和	放	到	工作	在	我的	图片	作为	很快	作为

[ˈpɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

我早早吃了早餐，然后尽快开始画我的照片。

[aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ˈpeɪntɪŋ] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [əˈgen] [hɜːrd] [ˈvɔɪsɪz] [əˈbʌv] [ˌem ˈiː] ,

I	had	not	been	painting	long	before	I	again	heard	voices	above	me	,
我	有	不是	到过	绘画	长的	前	我	再次	听到	声音	多于	我	,

我画画没多久，就又听到头顶上有人说话。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈvɔɪsɪz] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [bɪˈfɔːr] .

the	same	childish	voices	that	I	had	heard	before	.
这	相同的	幼稚	声音	那	我	有	听到	前	.

我以前听过的那些稚嫩的声音。

- [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , - [sed] [wʌn] [vɔɪs] .

'	You	give	it	to	him	,	'	said	one	voice	.
-	你	给	它	到	他	,	-	说	一	嗓音	.

“你把它给他，”一个声音说道。

- [noʊ] , [ˈmɑːrdʒɜ-i, ˈmɑːrdʒri] , [aɪ] [ˈdɛrənt] ; [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] . -

'	No	,	Marjorie	,	I	daren't	;	you	take	it	.	'
-	不	,	玛乔丽	,	我	不敢	;	你	拿	它	.	-

“不，玛乔丽，我不敢；你拿去吧。”

- [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈfreɪd] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [bɔɪ] , - [sed] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈspiːkər] ;

'	You	ought	not	to	be	afraid	,	because	you're	a	boy	,	'	said	the	first	speaker	;
-	你	应该	不是	到	是	害怕的	,	因为	你是	一个	男生	,	-	说	这	第一的	扬声器	;

“你不应该害怕，因为你是个男孩，”第一个说话的人说；

- [ˈfɑːðər] [sez] [bɔɪz] [ɔːt] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [breɪv] . -

'	father	says	boys	ought	always	to	be	brave	.	'
-	父亲	说道	男孩们	应该	总是	到	是	勇敢的	.	-

“父亲说，男孩子应该永远勇敢。”

- [bʌt; bət] [jʊə(r)] [bɪg] , ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] , [ænd; ənd][bɪg] ['piːp(ə)l] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['breɪvər][ðæn; ðən]

-	But	you're	big	,	Marjorie	,	and	big	people	ought	to	be	braver	than
-	但	你是	大的	,	玛乔丽	,	和	大的	人们	应该	到	是	更勇敢	比

['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] ！ -

little	people	!	'
小的	人们	！	-

“可是你个子高啊，玛乔丽，个子高的人应该比个子矮的人更勇敢才对！”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['wɪspəd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['æftər] [ðɪs] ,

There	was	a	long	,	whispered	conversation	after	this	,
那里	曾是	一个	长的	,	低声说道	对话	后	这	,

之后，双方进行了长时间的低声交谈。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['spoʊkən] .

and	I	could	not	distinguish	the	words	which	were	spoken	.
和	我	可以	不是	区分	这	字	哪个	是	说	.

我听不清对方说了些什么。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ʌv; əv] [pɪŋk] ['peɪpər][wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] ,

But	presently	a	small	piece	of	pink	paper	was	thrown	over	the	wall	,
但	目前	一个	小的	片	的	粉色的	纸	曾是	抛掷	超过	这	墙	,

但就在这时，一小块粉红色的纸片从墙上扔了过来。

[ænd; ənd] ['flʌtəd] [daʊn] [ə'pɑːn][maɪ] ['pælət] .

and	fluttered	down	upon	my	palette	.
和	飘动	向下	之上	我的	调色板	.

然后飘落到我的调色板上。

[aɪ] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['kwɪkli] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [peɪnts] ,

I	caught	it	up	quickly	,	to	prevent	it	from	sticking	to	the	paints	,
我	捕捉	它	向上	迅速地	,	到	防止	它	从	粘性	到	这	油漆	,

我迅速把它擦干净，以免粘在油漆上。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['prɪntɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	saw	there	was	something	printed	on	it	.
和	我	锯	那里	曾是	某物	打印	在	它	.

我看到上面印着一些东西。

[ˌaɪ 'tiː][ræn] [ðʌs] : —

It	ran	thus	:	—
它	跑	因此	:	—

内容如下：——

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['sɜːrvɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] - [ə'klɔk, əu-] ,

There	will	be	a	short	service	on	the	shore	on	Sunday	Morning	at	11	o'clock	,
那里	将要	是	一个	短的	服务	在	这	支撑	在	星期日	早晨	在	-	点钟	,

星期天上午11点，岸边将举行一个简短的仪式。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɜːrnɪstli] [ri'kwestid] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] .

when	you	are	earnestly	requested	to	be	present	.
什么时候	你	是	切实	请求	到	是	展示	.

当你被诚挚邀请到场时。

['sʌbdʒekt] : [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Subject	:	WHAT	ARE	YOU	?
主题	:	什么	是	你	?

主题：你是什么?

- [θæŋk] [juː; jʊ] , - [aɪ] [sed] [ə'laʊd] . -

'	Thank	you	,	'	I	said	aloud	.	'
-	感谢	你	,	-	我	说	大声	.	-

“谢谢，”我大声说道。

[huː] [sent] [ˌem ˈiː] [ðɪs] ? -
Who sent me this ? '
WHO 发送 我 这 ? -

谁发给我的?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] [æt; ət][fɜːrst] , [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ˌem ˈiː] [sed] , - [bəuθ]
There was no answer at first , then a little voice just above me said , ' Both
那里 曾是 不 回答 在 第一的 , 然后 一个 小的 嗓音 只是 多于 我 说 , - 两个都
[ʌv; əv][juː 'es] ,
of us ,
的 我们 ,

起初没有回应，然后我头顶上方传来一个细小的声音：“我们俩，

[sɜːr] . -
sir . '
先生 . -

先生。'

- [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , - [aɪ] [sed] ;
' Come down and talk to me , ' I said ;
- 来 向下 和 讲话 到 我 , - 我 说 ;

“下来跟我谈谈，”我说；

- [aɪ] [kɑːnt] [tɔːk] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] [huːm] [aɪ] [kɑːnt] [siː] .
' I can't talk to children whom I can't see .
- 我 不能 讲话 到 孩子们 谁 我 不能 看 .

“我无法与我看不见的孩子们交谈。”

[kʌm] [aʊt] [hɪr] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][maɪ] ['pɪktʃər] . -
Come out here and look at my picture . '
来 出去 这里 和 看 在 我的 图片 . -

出来看看我的照片。

[ðeɪ] [keɪm] [aʊt] ['prez(ə)ntli] [hænd][ɪn][hænd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv] [faɪv] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] [tæm] - [oʊ] - -
They came out presently hand in hand , a little girl of five in a blue tam - o ' -
他们 来了 出去 目前 手 在 手 , 一个 小的 女孩 的 五 在 一个 蓝色的 塔姆 - o - -
['ʃæntər] [kæp] ,
shanter cap ,
尚特 帽 ,

他们很快手牵手走了出来，其中一个五岁的小女孩戴着一顶蓝色的苏格兰圆顶帽。

[ə; eɪ] [peɪl] [pɪŋk] [frɑːk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] ['pɪnəfɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [θriː] , [ðə; ði]
a pale pink frock , and a white pinafore , and a boy of three , the
一个 苍白 粉色的 连衣裙 , 和 一个 白色的 围裙 , 和 一个 男生 的 三 , 这
['mɛriɪst] ,
merriest ,
最快乐的 ,

一件淡粉色连衣裙，一件白色围裙，还有一个三岁的小男孩，最快乐的

[moʊst] ['stɜːrdi] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ]
most sturdy little fellow
最多 结实的 小的 同伴

最结实的小家伙

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] .
I thought I had ever seen .
我 想法 我 有 曾经 已见 .

我以为我从未见过。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [æz; əz] [raʊnd] [ænd; ənd] ['roʊzi] [æz; əz] [æn; ən] ['æp(ə)l] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [dɑːrk]

His	face	was	as	round	and	rosy	as	an	apple	,	his	eyes	were	dark
他的	脸	曾是	作为	圆形的	和	红润	作为	一个	苹果	,	他的	眼睛	是	黑暗的

[bluː] ,

blue	,
蓝色的	,

他的脸圆圆的，红润得像个苹果，眼睛是深蓝色的。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [ænd; ənd] [moʊst] ['roʊgɪʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

and	had	the	happiest	and	most	roguish	expression	that	it	would	be
和	有	这	最快乐	和	最多	调皮	表达	那	它	会	是

['pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [aɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] .

possible	for	eyes	to	have	.
可能的	为了	眼睛	到	有	.

他的眼神中流露出最快乐、最狡黠的神情。

[wen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [læft] ([ænd; ənd] [wen'evər] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [nɑːt] ['læfɪŋ] ?) ,

When	the	child	laughed	(	and	whenever	was	he	not	laughing	?	)	,
什么时候	这	孩子	笑了	(	和	每当	曾是	他	不是	笑	?	)	,

孩子笑的时候（他什么时候不笑呢？），

['evri] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [læft] [tə'geðər] .

every	part	of	his	face	laughed	together	.
每一个	部分	的	他的	脸	笑了	一起	.

他脸上的每个部位都一起笑了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'gæn] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] [lɪps] ['fɑːloʊd] [suːt] , ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [noʊz] [wʌz; wəz] [prest] ['ɪntuː] [ðə; ði]

His	eyes	began	it	,	his	lips	followed	suit	,	even	his	nose	was	pressed	into	the
他的	眼睛	开始	它	,	他的	嘴唇	随后	套装	,	甚至	他的	鼻子	曾是	按下	进入	这

['sɜːrvɪs] .

service	.
服务	.

他的眼神先是带动了这种感觉，他的嘴唇也跟着动了起来，甚至连他的鼻子都贴近了这种感觉。

[ɪf] [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kɔːt] [ænd; ənd] [drest] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

If	a	sunbeam	could	be	caught	and	dressed	up	like	a	little	boy	,
如果	一个	阳光	可以	是	捕捉	和	穿着	向上	喜欢	一个	小的	男生	,

如果能捕捉到一束阳光，并把它打扮成一个小男孩，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [tʃaɪld] .

I	think	it	would	look	something	like	that	child	.
我	思考	它	会	看	某物	喜欢	那	孩子	.

我觉得它看起来会像那个孩子一样。

- [naʊ] , - [aɪ] [sed] , - [ðæts] [raɪt] ; [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['tʃɪldrənz] ['feɪsɪz] [wen] [aɪ] [tɔːk] [tuː; tə]

'	Now	,	'	I	said	,	'	that's	right	;	I	like	to	see	children's	faces	when	I	talk	to
-	现在	,	-	我	说	,	-	那就是	正确的	;	我	喜欢	到	看	孩子们的	面孔	什么时候	我	讲话	到

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

“没错，”我说，“我喜欢在和孩子们说话时看到他们的表情；

[tel] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [neɪmz] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] . -

tell	me	your	names	to	begin	with	.	'
告诉	我	你的	姓名	到	开始	和	.	-

首先告诉我你们的名字。

- [aɪm] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] , [sɜːr] , - [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , - [ænd; ənd] ['hiːz] [dʒæk] . -

'	I'm	Marjorie	,	sir	,	'	said	the	little	girl	,	'	and	he's	Jack	.	'
-	我是	玛乔丽	,	先生	,	-	说	这	小的	女孩	,	-	和	他是	杰克	.	-

“先生，我是玛乔丽，”小女孩说，“他是杰克。”

- [dʒæk] ! -
' Jack ! '
- 杰克 ! -

'杰克！ '

[aɪ] [sed] ; - [ðæts] [maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪs] [neɪm] [tuː] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['lɪt(ə)l] [dʒæk] ?
I said ; ' that's my name , and a nice name too , isn't it , little Jack ?
我 说 ; - 那就是 我的 姓名 , 和 一个 好的 姓名 也 , 不是 它 , 小的 杰克 ?

我说："那是我的名字，也是个好名字，对吧，小杰克？"

[kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][maɪ] ['pɪktʃər] , ['lɪt(ə)l] [dʒæk] ,
Come and look at my picture , little Jack ,
来 和 看 在 我的 图片 , 小的 杰克 ,

小杰克，过来看看我的照片。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [bɪg] [dʒæk] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [peɪnt] . -
and see if you think big Jack knows how to paint . '
和 看 如果 你 思考 大的 杰克 知道 如何 到 画 . -

看看你觉得大杰克会不会画画。

[baɪ] [dɪ'griːz] [ðeɪ] [gruː] [mɔːr] [æt; ət][ðer; ðər] [iːz] , [ænd; ənd] [tʃæt] ['friːli] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
By degrees they grew more at their ease , and chatted freely with me .
经过 学位 他们 生长 更多的 在 他们的 舒适 , 和 聊天 自由 和 我 .

他们渐渐放松下来，和我自由地交谈起来。

['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [sent] [ðə; ði]['peɪpər] .
Marjorie told me that her father had sent the paper .
玛乔丽 讲述 我 那 她 父亲 有 发送 这 纸 .

玛乔丽告诉我，是她父亲寄来的报纸。

['fɑːðər] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [priːtʃ] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ; [hiː; hi] [priːtʃt] ['evri] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd]
Father was going to preach on Sunday ; he preached every Sunday , and
父亲 曾是 去 到 布道 在 星期日 ; 他 布道 每一个 星期日 , 和
['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [keɪm] ,
numbers of people came ,
数字 的 人们 来了 ,

父亲星期天要去布道；他每个星期天都布道，每次都有很多人来。

[ænd; ənd][dʒæk][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kwaɪər] .
and Jack was in the choir .
和 杰克 曾是 在 这 唱诗班 .

杰克是合唱团成员。

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['kɔːrɪstər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ə; eɪ] ['tʃʌbi] ['lɪt(ə)l] ['tʃerəb] [ɪf] ['evər][ðer; ðər]
What a dear little chorister , to be sure , a chubby little cherub if ever there
什么 一个 亲爱的 小的 唱诗班成员 , 到 是 当然 , 一个 胖乎乎的 小的 小天使 如果 曾经 那里
[wʌz; wəz][wʌn] !
was one !
曾是 一 !

真是个可爱的小唱诗班成员，一个胖乎乎的小天使！

- [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [kʌm] , [bɪg][dʒæk] ? -
' Shall you come , big Jack ? '
- 将 你 来 , 大的 杰克 ? -

"你来吗，大杰克？"

[hiː; hi] [sed] , ['pætɪŋ] [maɪ][hænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] , ['stɜːrdi] ['lɪt(ə)l] [fɪst] .
he said , patting my hand with his strong , sturdy little fist .
他 说 , 轻拍 我的 手 和 他的 强的 , 结实的 小的 拳头 .

他一边说着，一边用他那结实有力的小拳头拍了拍我的手。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] , - [aɪ] [sed] ; - [ɪf] [its] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] ,
' I don't know , ' I said ; ' if it's a fine day ,
- 我 不 知道 , - 我 说 ; - 如果 它是 一个 美好的 天 ,

“我不知道，”我说，“如果天气晴朗的话，

[pər'hæps] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['pɪktʃər] . -
perhaps I shall want to get on with my picture . '
也许 我 将 想 到 得到 在 和 我的 图片 . -

或许我应该继续画我的画了。

- [ɑːn] ['sʌndeɪ] ? - [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɑːkt] [vɔɪs] ; - [its] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['fɑːðər] [priːtʃiz] ,
' On Sunday ? ' said the child in a shocked voice ; ' it's on Sunday father preaches ,
- 在 星期日 ? - 说 这 孩子 在 一个 震惊 嗓音 ; - 它是 在 星期日 父亲 布道 ,

“星期天？”孩子震惊地说，“星期天是父亲布道的日子。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['kudnt] [peɪnt] [ɑːn] ['sʌndeɪ] , [kʊd; kəd] [juː; jʊ] ? -
and you couldn't paint on Sunday , could you ? '
和 你 不能 画 在 星期日 , 可以 你 ? -

你星期天不能画画，对吧?

- [wel] , [aɪl] [siː] , - [aɪ] [sed] ; - [pər'hæps] [aɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ] [sɪŋ] , ['lɪt(ə)l] [dʒæk] . -
' Well , I'll see , ' I said ; ' perhaps I'll come and hear you sing , little Jack . '
- 出色地 , 患病的 看 , - 我 说 ; - 也许 患病的 来 和 听到 你 唱歌 , 小的 杰克 . -

“嗯，我看看，”我说，“也许我会来听你唱歌，小杰克。”

- [θæŋk] [juː; jʊ] , [bɪg] [dʒæk] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['meri] ['twɪŋk(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prɪti] [bluː] [aɪz] .
' Thank you , big Jack , ' he said , with a merry twinkle in his pretty blue eyes .
- 感谢 你 , 大的 杰克 , - 他 说 , 和 一个 欢乐 闪烁 在 他的 漂亮的 蓝色的 眼睛 .

“谢谢你，大杰克，”他说道，漂亮的蓝眼睛里闪烁着快乐的光芒。

- [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['priːtʃɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] , ['dʌŋkən] ? -
' What is this preaching on the shore , Duncan ? '
- 什么 是 这 布道 在 这 支撑 , 邓肯 ? -

“邓肯，你在岸边布道的是什么？”

[aɪ] [æskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

- [oʊ] , [its] ['aʊər; ɑːr] [leɪ] ['priːtʃər] , - [hiː; hi] [sed] ; - ['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ,
' Oh , it's our lay preacher , ' he said ; ' he's a good man ,
- 哦 , 它是 我们的 躺 牧师 , - 他 说 ; - 他是 一个 好的 男人 ,

“哦，那是我们的义务传道人，”他说；“他是个好人。”

[ænd; ənd] [hæz; həz] [dʌn] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [gʊd] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .
and has done a sight of good in this place .
和 有 完毕 一个 视线 的 好的 在 这 地方 .

并且在这里做了一些好事。

[juː; jʊ] [siː] , [its] [tuː] [fɑːr] [fɔːr; fər] [foʊks] [hɪr] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,
You see , it's too far for folks here to go to church ,
你 看 , 它是 也 远的 为了 各位 这里 到 去 到 教会 ,

你看，对这里的人来说，去教堂太远了。

[ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [hæz; həz] ['miːtiŋz] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ['jɑːndər] [ɪn]
and so he lives amongst us , and has meetings in the hall yonder in
和 所以 他 生活 在 我们 , 和 有 会议 在 这 大厅 远处 在
['wɪntər] ,
winter ,
冬天 ,

所以他就住在我们中间，冬天的时候就在那边的大厅里开会。

[ænd; ənd][ɪn] ['sʌmər] , [waɪ] , [wiː; wi][hæv; həv] - [ɪm] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [kʌmz]

and	in	summer	,	why	,	we	have	'	em	on	the	shore	,	and	the	visitors	comes
和	在	夏天	, 为什么	,	我们	有	-	呃	在	这	支撑	,	和	这	访客	来	

['moʊstli] .

mostly	.
大多	.

到了夏天，它们就出现在岸边，游客也大多来了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [fjuː] [wəʊnt] [kʌm] , [bʌt; bət][wiː; wi] [get] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

There's	a	few	won't	come	,	but	we	get	the	best	of	them	,
有	一个	很少	惯于	来	,	但	我们	得到	这	最好的	的	他们	,

有些人不会来，但我们能请到最优秀的人。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] [faɪn] ['sɪŋɪŋ] — ['riːəl] [naɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

and	we	have	some	fine	singing	—	real	nice	it	is	!
和	我们	有	一些	美好的	歌唱	—	真实的	好的	它	是	!

我们还有一些很棒的歌声——真是太好了！

[aɪm][ɪn][ðə; ði]['kwaɪər][maɪ'self] , [sɜːr] , - [hiː; hi] [sed] ; - [juː; jʊ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] .

I'm	in	the	choir	myself	,	sir	,	'	he	said	;	'	you	wouldn't	think	it	,	but	I	am	.
我是	在	这	唱诗班	我	,	先生	,	-	他	说	;	-	你	不会	思考	它	,	但	我	是	.

“先生，我自己也是合唱团成员，”他说，“您可能想不到，但我确实是。”

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [strɔːŋ] [vɔɪs] , [tuː] ! -

I've	got	a	good	strong	voice	,	too	!	'
我已经	得到	一个	好的	强的	嗓音	,	也	!	-

我的嗓音也很好！

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['kwaɪər] [wɜːrθ] ['siːɪŋ] , [aɪ] [θɔːt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [tuː] [sʌtʃ]

It	must	be	a	choir	worth	seeing	,	I	thought	,	if	it	contained	two	such
它	必须	是	一个	唱诗班	值得	看到	,	我	想法	, 如果		它	包含	二	这样的

[streɪndʒ] ['kɔntræsts] ,

strange	contrasts	,
奇怪的	对比	,

我想，如果一个合唱团里有如此两种截然不同的风格，那它一定值得一看。

[ðə; ði][bɪg] ['bɜːrli] ['fɪʃərmən] [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪni] [tʃaɪld] [huː] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]

the	big	burly	fisherman	and	the	tiny	child	who	had	invited	me	to	be
这	大的	魁梧的	渔夫	和	这	微小的	孩子	WHO	有	受邀	我	到	是

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

那个身材魁梧的高大渔夫和邀请我来参加活动的那个小孩。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][goʊ] .

I	had	not	quite	made	up	my	mind	to	go	.
我	有	不是	相当	制成	向上	我的	头脑	到	去	.

我还没完全决定要不要去。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] , [aɪ] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] [seɪ] ['jɪrz] .

I	had	not	been	to	a	service	for	many	months	,	I	might	almost	say	years	.
我	有	不是	到过	到	一个	服务	为了	许多	几个月	,	我	可能	几乎	说	年	.

我已经好几个月，甚至可以说是好几年没有参加宗教仪式了。

[aɪ][hæd; həd] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['leɪtli] ,

I	had	slipped	out	of	it	lately	,
我	有	滑倒了	出去	的	它	最近	,

我最近渐渐淡出了那个圈子，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [maɪ'self][ə; eɪ] [fɪʃ] [aʊt] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

and	I	thought	I	should	feel	myself	a	fish	out	of	water	.
和	我	想法	我	应该	感觉	我	一个	鱼	出去	的	水	.

我觉得自己就像一条离开了水的鱼。

[haʊ'evər] , [wen] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [keɪm] ,
However , when the next day came ,
然而 , 什么时候 这 下一个 天 来了 ,

然而，第二天到来时，

['evri] [wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['goʊɪŋ] .
every one seemed to take it as a matter of course that I should be going .
每一个 一 似乎 到 拿 它 作为 一个 事情 的 课程 那 我 应该 是 去 .

大家似乎都理所当然地认为我应该去。

['pɑːli] [wʌz; wəz] [ʌp] ['ɜːrli] , [ænd; ənd][hæd; həd] [drest] ['lɪt(ə)l][dʒɑːn][ɪn][hɪz; ɪz] [best] .
Polly was up early , and had dressed little John in his best .
波莉 曾是 向上 早期的 , 和 有 穿着 小的 约翰 在 他的 最好的 .

波莉早早就起床了，给小约翰穿上了最好的衣服。

- [juːl] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət] [tʃɜːrtʃ] , [sɜːr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪd] [maɪ] ['brekfəst] ;
' You'll see him at church , sir , ' she said , as she laid my breakfast ;
- 你会 看 他 在 教会 , 先生 , - 她 说 , 作为 她 铺设 我的 早餐 ;

“先生，您会在教堂见到他的，”她一边说着，一边给我准备早餐；

- [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [laɪks] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] ['hiːz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][goʊld] , [bles]
' he always likes to go to church , and he's as good as gold , bless
- 他 总是 点赞 到 去 到 教会 , 和 他是 作为 好的 作为 金子 , 保佑
[hɪm; ɪm] ! -
him ! '
他 ! -

“他一直很喜欢去教堂，而且他心地善良，愿上帝保佑他！”

['dʌŋkən] [wʌz; wəz] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]
Duncan was out before I was up , and I had seen him , as I was
邓肯 曾是 出去 前 我 曾是 向上 , 和 我 有 已见 他 , 作为 我 曾是
['dresɪŋ] ,
dressing ,
敷料 ,

邓肯在我起床前就出去了，我穿衣服的时候看到了他。

['goʊɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪʃərmən] ['sɪtɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl][ɑːn][ðə; ði] [siːts] [ɑːn][ðə; ði] [klɪf] ,
going round to the fishermen sitting as usual on the seats on the cliff ,
去 圆形的 到 这 渔民 坐着 作为 通常 在 这 座位 在 这 悬崖 ,

绕到那些像往常一样坐在悬崖边长椅上的渔民们身边，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [pɪŋk] ['pepərz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
with a bundle of pink papers in his hand ,
和 一个 捆 的 粉色的 文件 在 他的 手 ,

他手里拿着一捆粉红色的纸，

['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ,
similar to the one which had been given me ,
相似的 到 这 一 哪个 有 到过 给定 我 ,

和别人给我的那一个很像，

[ænd; ənd] [dis'tribjuːtiŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['evri] [gruːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [meɪts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [keɪm] [ə'krɔːs] .
and distributing them to every group of his mates which he came across .
和 分发 他们 到 每一个 团体 的 他的 伙伴们 哪个 他 来了 穿过 .

并将它们分发给他遇到的每一群朋友。

[jes] , [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][goʊ] ,
Yes , I felt that I was expected to go ,
是的 , 我 毛毡 那 我 曾是 预期的 到 去 ,

是的，我觉得我应该去。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] .

and	it	would	be	hard	work	to	keep	away	.
和	它	会	是	难的	工作	到	保持	离开	.

而且要远离它会很困难。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [stɪl] [hæd; həd] ['eni] [daʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] ,

But	if	I	had	still	had	any	doubt	about	the	matter	,
但	如果	我	有	仍然	有	任何	怀疑	关于	这	事情	,

但如果我对这件事还有任何疑问的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['ʃɔrli] ['dɪsə'pɪrd] [wen] [æt; ət][hæf] - [pæst][ten] [ɪg'zæktli][ə; eɪ]['taɪni] ['kʌp(ə)l]

it	would	have	surely	disappeared	when	at	half	-	past	ten	exactly	a	tiny	couple
它	会	有	一定	消失	什么时候	在	一半	-	过去的	十	确切地	一个	微小的	夫妻

[keɪm] ['tɔɪlɪŋ] [hænd][ɪn][hænd][ʌp][ðə; ði] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] ['dʌŋkənz] [dɔːr] ,

came	toiling	hand	in	hand	up	the	steps	leading	to	Duncan's	door	,
来了	辛勤劳作	手	在	手	向上	这	步骤	领导	到	邓肯的	门	,

十点半整，一对娇小的夫妇手牵着手，艰难地爬上通往邓肯家门口的台阶，这时它肯定已经消失了。

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [tuː; tə] ['pɑːli] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][bɪg]['mɪstər] . [dʒæk]

and	announced	to	Polly	that	they	had	come	to	call	for	big	Mr	.	Jack
和	宣布	到	波莉	那	他们	有	来	到	称呼	为了	大的	先生	.	杰克

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

to	go	to	church	.
到	去	到	教会	.

他们告诉波莉，他们是来请杰克先生去教堂的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri][ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ,

It	was	Marjorie	and	her	little	brother	,
它	曾是	玛乔丽	和	她	小的	兄弟	,

那是玛乔丽和她的弟弟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [dʒæk] [pʊt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][fæt][hænd]['ɪntuː] [ðæt] [ʌv; əv][bɪg][dʒæk] ,

and	the	small	Jack	put	his	little	fat	hand	into	that	of	big	Jack	,
和	这	小的	杰克	放	他的	小的	胖的	手	进入	那	的	大的	杰克	,

小杰克把他的小胖手放进了大杰克的手里，

[ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] [traɪ'ʌmfəntli] [ə'weɪ] .

and	led	him	triumphantly	away	.
和	引领	他	凯旋而归	离开	.

然后带领他凯旋而归。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ['gæðərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [griːn] .

It	was	a	pretty	sight	to	see	that	congregation	gathering	on	the	village	green	.
它	曾是	一个	漂亮的	视线	到	看	那	会众	采集	在	这	村庄	绿色的	.

看到信众们聚集在村庄的绿地上，真是一幅美丽的景象。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪʃərmɛnz] ['kɔtidʒz] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

From	the	fishermen's	cottages	there	came	a	stream	of	people	down	to	the
从	这	渔民的	小屋	那里	来了	一个	溪流	的	人们	向下	到	这

[ʃɔːr] ,

shore	,
支撑	,

渔民小屋里涌出一大群人，走向岸边。

— ['mʌðərz] [wɪð; wɪθ]['beɪbiːz][ɪn][ðer; ðər][ɑːrmz][ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,

—	mothers	with	babies	in	their	arms	and	leading	young	children	by	the	hand	,
—	母亲们	和	婴儿	在	他们的	武器	和	领导	年轻的	孩子们	经过	这	手	,

——母亲们怀里抱着婴儿，牵着幼儿的手，

[gruːps] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd][ˈgɝːlz] [ˈwerɪŋ] [ʃuːz] [ænd; ənd] [ˈstɑːkɪŋz] [huː] [hæd; həd] [bɪn]

groups	of	boys	and	girls	wearing	shoes	and	stockings	who	had	been
团体	的	男孩们	和	女孩们	穿着	鞋	和	长筒袜	WHO	有	到过

[ˈberˈfʊtɪd] [ɔːl][ðə; ði] [wiːk] ,

barefooted	all	the	week	,
赤足	全部	这	星期	,

一群群男孩女孩穿上了鞋袜，而他们之前一周都光着脚。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈweðər] - [ˈbiːtn] [ˈseɪlər] , [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈsʌnbɜːrnt] [ˈfɪʃər] [læd] , [ˈmeni] [ˈeldərli] [ˈpiːp(ə)l] [tuː]

many	a	weather	-	beaten	sailor	,	many	a	sunburnt	fisher	lad	,	many	elderly	people	too
许多	一个	天气	-	被打败	水手	,	许多	一个	晒伤	渔夫	小伙子	,	许多	老年	人们	也

, [oʊld] [men] ,

,	old	men	,
,	老的	男人	,

许多饱经风霜的水手，许多晒得通红的渔夫，还有许多老年人，老人们，

[ænd; ənd] [waɪt] - [ˈherd] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [ˈkloʊsli] - [ˈpleɪtɪd; ˈplætɪd] [waɪt] [kæps] .

and	white	-	haired	women	in	closely	-	plaited	white	caps	.
和	白色的	-	头发	女性	在	密切	-	编织	白色的	帽子	.

还有戴着白色密编发帽的白发妇女。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈvɪzɪtər] , [tuː] , [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrɑːks] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ˈmoʊstli] [kept]

There	were	visitors	,	too	,	coming	down	from	the	rocks	,	and	these	mostly	kept
那里	是	访客	,	也	,	未来	向下	从	这	岩石	,	和	这些	大多	保留

[ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] ,

in	the	background	,
在	这	背景	,

还有一些游客从岩石上下来，他们大多保持低调。

[ænd; ənd][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ˈdʒɔɪnɪŋ]

and	had	at	first	an	air	of	watching	the	movement	rather	than	joining
和	有	在	第一的	一个	空气	的	观看	这	移动	相当	比	加入

[ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

in	it	.
在	它	.

起初，他更像是在旁观这场运动，而不是参与其中。

[maɪ] [jɔːk] [frendz] [wɜːr; wər] , [haʊˈevər] , [wel] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən]

My	York	friends	were	,	however	,	well	to	the	front	,	and	the	children
我的	约克	朋友们	是	,	然而	,	出色地	到	这	正面	,	和	这	孩子们

[ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

nodded	to	me	,
点头	到	我	,

然而，我的约克朋友们都站在队伍的最前面，孩子们还向我点头致意。

[ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [ˌem ˈiː][led] [laɪk] [ə; eɪ] [læm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs]

and	smiled	at	one	another	as	they	saw	me	led	like	a	lamb	to	the	service
和	微笑	在	一	其他	作为	他们	锯	我	引领	喜欢	一个	羊肉	到	这	服务

[baɪ][maɪ] [tuː] [smɔːl] [ˈgɑːdɪənz] .

by	my	two	small	guardians	.
经过	我的	二	小的	守护者	.

看到我像羔羊一样被我的两个小监护人牵着去参加礼拜，他们彼此相视而笑。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsændi] [graʊnd] [wʌz; wəz][draɪ] ,

It	was	a	lovely	day	,	and	the	sandy	ground	was	dry	,
它	曾是	一个	迷人的	天	,	和	这	沙	地面	曾是	干燥	,

天气晴朗，沙地也很干燥。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n][sæt][ɑːn][ðə; ði] [rʌf] [kɔːrs] [græs][ɔːr] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði][sænd]

and	the	congregation	sat	on	the	rough	coarse	grass	or	perched	on	the	sand
和	这	会众	卫星	在	这	粗糙的	粗	草	或者	栖息	在	这	沙

['hɪlək] [raʊnd] .

hillocks	round	.
小山丘	圆形的	.

会众们或坐在粗糙的草地上，或栖息在周围的沙丘上。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][boʊt] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði]['kwaɪər] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][dʒæk] ,

As	for	the	old	boat	,	it	was	occupied	by	the	choir	,	and	little	Jack	,
作为	为了	这	老的	船	,	它	曾是	占领	经过	这	唱诗班	,	和	小的	杰克	,

至于那艘旧船，里面住着唱诗班成员和小杰克。

['hævɪŋ] [siːn] [ˌem ˈiː] ['seɪfli] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] , [klaɪmd] ['ɪntuː][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [stʊd] ['praʊdli] [ɪn][ðə; ði]

having	seen	me	safely	to	the	spot	,	climbed	into	it	and	stood	proudly	in	the
拥有	已见	我	安全	到	这	点	,	攀登	进入	它	和	站立	自豪地	在	这

[stɜːrn] .

stern	.
船尾	.

他目送我安全到达目的地后，爬上船，骄傲地站在船尾。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [hɪm] - [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] ,

He	had	a	hymn	-	book	in	his	hand	,	which	I	knew	he	could	not	read	,
他	有	一个	圣歌	-	书	在	他的	手	,	哪个	我	知道	他	可以	不是	读	,

他手里拿着一本赞美诗集，我知道他看不懂。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ,

for	he	was	holding	it	upside	down	,
为了	他	曾是	保持	它	上行	向下	,

因为他拿反了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [lɔːŋ] [ænd; ənd][æz; əz] ['ɜːrnɪstli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]

but	he	looked	at	it	as	long	and	as	earnestly	as	if	he	could
但	他	看起来	在	它	作为	长的	和	作为	切实	作为	如果	他	可以

[ˌʌndər'stænd] ['evri] [wɜːrd] .

understand	every	word	.
理解	每一个	单词	.

但他仔细地、认真地看了很久，仿佛能理解书中的每一个字。

['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri][plaːntid][hɜːr'self] [bɪ'saɪd] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [sə'poʊz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌem ˈiː] ,

Marjorie	planted	herself	beside	me	,	I	suppose	to	watch	me	,
玛乔丽	已种植	她自己	旁	我	,	我	认为	到	手表	我	,

玛乔丽在我身边坐了下来，我想她是在看着我。

[ɪn] [keɪs] [aɪ] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

in	case	I	showed	signs	of	running	away	before	the	service	was	over	.
在	案件	我	显示	标志	的	跑步	离开	前	这	服务	曾是	超过	.

以防我在仪式结束前有逃跑的迹象。

[ðen] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ɪ'lev(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] [kwaɪt][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][hæd; həd]

Then	just	before	eleven	,	and	when	quite	a	large	company	of	people	had
然后	只是	前	十一	,	和	什么时候	相当	一个	大的	公司	的	人们	有

['gæðərd] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] ,

gathered	on	the	green	,
聚集	在	这	绿色的	,

临近十一点，当一大群人聚集在草坪上时，

[hɜːr; hər]['fɑːðər] [ə'raɪvd] .

her	father	arrived	.
她	父亲	到达的	.

她父亲到了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə'baʊt] ['fɔːrti] ,

He	was	a	man	of	about	forty	,
他	曾是	一个	男人	的	关于	四十	,

他大约四十岁，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðiː] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] ['trʌb(ə)l] ,

and	his	face	gave	me	the	impression	that	he	had	known	trouble	,
和	他的	脸	给予	我	这	印象	那	他	有	已知	麻烦	,

他的表情让我觉得他经历过一些苦难。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['fænsɪd] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] ['fɜːrðər] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ðiː] ['trʌb(ə)l] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː]

and	yet	I	fancied	as	I	looked	further	at	him	that	the	trouble	,	whatever	it
和	然而	我	幻想	作为	我	看起来	更远	在	他	那	这	麻烦	,	任何	它

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

然而，当我继续打量他时，我却觉得，无论是什么麻烦事，

[hæd; həd] ['endɪd] .

had	ended	.
有	结束	.

结束了。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [stɔːrm] ,

He	seemed	to	me	like	one	who	has	come	out	of	a	sharp	storm	,
他	似乎	到	我	喜欢	一	WHO	有	来	出去	的	一个	锋利的	风暴	,

我觉得他就像刚从一场猛烈的风暴中走出来的人。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['æŋkər] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət]['heɪv(ə)n] .

and	has	anchored	in	a	quiet	haven	.
和	有	锚定	在	一个	安静的	避风港	.

并停泊在一处静谧的港湾。

[fɔːr; fər] [waɪlst] [aɪ] ['noʊtɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ðiː] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['hevi] ['sɑːroʊ] ,

For	whilst	I	noticed	in	his	face	the	traces	of	heavy	sorrow	,
为了	而	我	注意到	在	他的	脸	这	痕迹	的	重的	悲哀	,

虽然我注意到他脸上流露出深深的悲伤，

[stɪl] [æt; ət][ðə; ðiː] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [lʊkt] ['hæpiːɚ] [ænd; ənd] [mɔːr] ['piːsf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv]

still	at	the	same	time	he	looked	happier	and	more	peaceful	than	any	of
仍然	在	这	相同的	时间	他	看起来	更快乐	和	更多的	和平	比	任何	的

[ðoʊz] [huː] [stʊd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ;

those	who	stood	round	him	;
那些	WHO	站立	圆形的	他	;

但与此同时，他看起来比周围所有的人都更快乐、更平静；

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðiː][moʊst] ['restfl] [feɪs] [aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] .

in	fact	,	it	was	the	most	restful	face	I	had	ever	seen	.
在	事实	,	它	曾是	这	最多	宁静	脸	我	有	曾经	已见	.

事实上，那是我见过的最安详的脸庞。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]['edʒukeɪtɪd][mæn] , [nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] [wʌt] [men] [kɔːl][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

He	was	not	an	educated	man	,	nor	was	he	what	men	call	a	gentleman	,
他	曾是	不是	一个	受过教育	男人	,	也不	曾是	他	什么	男人	称呼	一个	绅士	,

他既不是受过教育的人，也不是人们通常所说的绅士。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'faɪnmənt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [meɪd] [wʌn] [fiːl] [æt; ət][wʌns]

and	yet	there	was	a	refinement	about	him	which	made	one	feel	at	once
和	然而	那里	曾是	一个	精炼	关于	他	哪个	制成	一	感觉	在	一次

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['kɑːmən] [mæn] ,

that	he	was	no	common	man	,
那	他	曾是	不	常见的	男人	,

然而，他身上有一种优雅的气质，让人立刻觉得他绝非寻常之辈。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] ['kɑːmən] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

and	had	no	common	history	.
和	有	不	常见的	历史	.

并且他们之间没有任何共同的历史。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

His	face	was	so	interesting	to	me	,
他的	脸	曾是	所以	有趣的	到	我	,

他的脸深深吸引了我。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [hɪm] [hiː; hi]

that	I	am	afraid	I	was	gazing	at	him	instead	of	finding	the	hymn	he
那	我	是	害怕的	我	曾是	凝视	在	他	反而	的	寻找	这	圣歌	他

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] [aʊt] ,

had	given	out	,
有	给定	出去	,

恐怕我当时一直盯着他看，而没有去找他分发的赞美诗。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [riˈkɔːld] [tuː; tə][maɪ]['duːti][baɪ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ,

but	I	was	recalled	to	my	duty	by	his	little	daughter	,
但	我	曾是	召回	到	我的	责任	经过	他的	小的	女儿	,

但他的小女儿召我回去履行职责。

[huː] [siːzd] [ðə; ði] [hɪm] - [bʊk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

who	seized	the	hymn	-	book	she	had	given	me	at	the	beginning	of	the
WHO	查获	这	圣歌	-	书	她	有	给定	我	在	这	开始	的	这

['sɜːrvɪs] ,

service	,
服务	,

她抢走了礼拜开始时她送给我的赞美诗集。

[faʊnd] [ðə; ði][peɪdʒ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][smɔːl] ['fɪŋgər][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs]

found	the	page	for	me	,	and	pointed	with	her	small	finger	to	the	place
成立	这	页	为了	我	,	和	尖	和	她	小的	手指	到	这	地方

.

:
.

她帮我找到了那一页，并用小指指着那一页。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [hɪm] , [sʌŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][waɪld] , [ɪ'regjələr] [tuːn] .

It	was	a	mission	hymn	,	sung	to	a	wild	,	irregular	tune	.
它	曾是	一个	使命	圣歌	,	唱	到	一个	荒野	,	不规律的	调	.

这是一首传教赞美诗，曲调狂野不羁。

[aɪ] ['deə'seɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [smaɪld] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['eniwer] [els] ,

I	daresay	I	should	have	smiled	if	I	had	heard	it	anywhere	else	,
我	敢说	我	应该	有	微笑	如果	我	有	听到	它	任何地方	别的	,

我敢说，如果我在别的地方听到这话，我应该会笑的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['læfɪŋ] ['mætər] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

but	it	was	no	laughing	matter	that	morning	.
但	它	曾是	不	笑	事情	那	早晨	.

但那天早上发生的事可一点也不好笑。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [braʊn] ['fɪʃərmən] [huː] [hæd; həd]['teɪkən] [ɔːf] [ðer; ðər] ['ɔɪlskɪn] [kæps] ,

As	I	looked	at	the	brown	fishermen	who	had	taken	off	their	oilskin	caps	,
作为	我	看起来	在	这	棕色的	渔民	WHO	有	已采取	离开	他们的	油布	帽子	,

当我看着那些脱下油布帽的棕色皮肤渔民时，

[æz; əz][aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːtʃər] , [æz; əz][aɪ] ['noʊtɪst] [haʊ] ['iːv(ə)n]

as	I	glanced	at	the	earnest	face	of	the	preacher	,	as	I	noticed	how	even
作为	我	瞥了一眼	在	这	认真	脸	的	这	牧师	,	作为	我	注意到	如何	甚至

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

当我瞥见牧师那张虔诚的脸时，当我注意到即使是孩子们，

[laɪk] ['lɪt(ə)l]['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl]

like	little	Marjorie	beside	me	,	were	singing	with	all	their	heart	and	soul
喜欢	小的	玛乔丽	旁	我	,	是	歌唱	和	全部	他们的	心	和	灵魂

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['pleɪntɪv] [wɜːrdz] ,

the	simple	plaintive	words	,
这	简单的	哀怨	字	,

就像我身旁的小玛乔丽一样，她们全心全意地唱着那些简单而哀婉的歌词。

[aɪ] [felt] ['streɪndʒli] ['sɔləmnaizd] .

I	felt	strangely	solemnized	.
我	毛毡	奇怪的	庄严的	.

我感到一种莫名的庄严感。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [prer] ,

Then	came	the	prayer	,
然后	来了	这	祷告	,

然后是祷告，

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [æz; əz][hiː; hi] [preɪd] [ðæt] [wʌn] [huːm] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ]

and	I	felt	as	he	prayed	that	One	whom	we	could	not	see	was	standing
和	我	毛毡	作为	他	祈祷	那	一	谁	我们	可以	不是	看	曾是	常设

[ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] .

amongst	us	.
在	我们	.

当他祈祷时，我感到一位我们看不见的神就站在我们中间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [prer] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊtpɔːrɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt]

It	was	a	very	simple	prayer	,	but	it	was	the	outpouring	of	his	heart
它	曾是	一个	非常	简单的	祷告	,	但	它	曾是	这	倾泻	的	他的	心

[tuː; tə][gɑːd] ,

to	God	,
到	上帝	,

那是一个非常简单的祷告，但却是他向上帝倾诉衷肠。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [loʊ] [eɪ'menˌɑː'men] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [æz; əz]

and	many	a	low	Amen	broke	from	the	lips	of	the	fishermen	as
和	许多	一个	低的	阿门	打破	从	这	嘴唇	的	这	渔民	作为

[ðer; ðər] ['hɑːrts] [went] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] .

their	hearts	went	with	his	.
他们的	心	去	和	他的	.

许多渔夫低声说着“阿门”，他们的心与他同在。

[ðə; ði]['sɜːrmən] ['fɑːloʊd] .

The	sermon	followed	.
这	讲道	随后	.

随后是布道。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['sɜːrmən] ?

Shall	I	call	it	a	sermon	?
将	我	称呼	它	一个	讲道	?

我该称之为布道吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [æn; ən] [ə'piːl] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɜːrmən] , [ɔːr]['iːv(ə)n][æn; ən] [ə'dres] .

It	was	more	an	appeal	than	a	sermon	,	or	even	an	address	.
它	曾是	更多的	一个	上诉	比	一个	讲道	,	或者	甚至	一个	地址	.

与其说是布道，不如说是呼吁，甚至与其说是演讲。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'tempt] [æt; ət] [staɪl] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [lɔːŋ] [wɜːrdz][ɔːr] ['stɪltɪd] ['sentənsɪz] ;

There	was	no	attempt	at	style	,	there	were	no	long	words	or	stilted	sentences	;
那里	曾是	不	试图	在	风格	,	那里	是	不	长的	字	或者	僵硬的	句子	;

没有刻意追求文风，没有冗长的词汇，也没有生硬的句子；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [wʌt] [hɪz; ɪz] [prer] [hæd; həd] [bɪn] ,

it	was	exactly	what	his	prayer	had	been	,
它	曾是	确切地	什么	他的	祷告	有	到过	,

这正是他祈祷的内容。

[wɜːrdz]['spoʊkən][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst] [hɑːrt] .

words	spoken	out	of	the	abundance	of	his	earnest	heart	.
字	说	出去	的	这	丰富	的	他的	认真	心	.

这是他发自内心的真挚话语。

[ðə; ði] [prer] [hæd; həd] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['aʊtpɔːrɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl][tuː; tə][hɪz; ɪz][gɑːd][ɪn] ['hev(ə)n] ;

The	prayer	had	contained	the	outpouring	of	his	soul	to	his	God	in	heaven	;
这	祷告	有	包含	这	倾泻	的	他的	灵魂	到	他的	上帝	在	天堂	;

[ðə; ði][wɜːrdz] ,

the	words	,
这	字	,

祷告中倾诉了他向天父的灵魂深处的情感；祷告词是：

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['lisnd] ['æftərwərdz] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['aʊtpɔːrɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

to	which	we	listened	afterwards	contained	the	outpouring	of	his	soul	to	us	,
到	哪个	我们	听着	然后	包含	这	倾泻	的	他的	灵魂	到	我们	,

我们后来听到的录音，包含了他在我们面前倾诉衷肠的内容。

[hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ɑːn] [ɜːrθ] .

his	brothers	and	sisters	on	earth	.
他的	兄弟	和	姐妹	在	地球	.

他在地球上的兄弟姐妹们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [hʌʃ] ['oʊvər][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [waɪlst] [hiː; hi] [spoʊk] .

There	was	a	great	hush	over	the	congregation	whilst	he	spoke	.
那里	曾是	一个	伟大的	嘘	超过	这	会众	而	他	辐	.

他讲话时，会众鸦雀无声。

[ðə; ði] ['mʌðərz] ['kwaiətid][ðer; ðər]['beɪbz] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sæt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði]

The	mothers	quieted	their	babes	,	the	children	sat	with	their	eyes	fixed	on	the
这	母亲们	安静	他们的	宝贝们	,	这	孩子们	卫星	和	他们的	眼睛	固定的	在	这

['spiːkər] ;

speaker	;
扬声器	;

母亲们哄着婴儿安静下来，孩子们目不转睛地盯着演讲者；

['iːv(ə)n] [ðoʊz] ['vɪzɪtər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [druː] [nɪr] [tuː; tə]

even	those	visitors	who	had	been	on	the	outskirts	of	the	crowd	drew	near	to
甚至	那些	访客	WHO	有	到过	在	这	郊区	的	这	人群	画	靠近	到

['lɪs(ə)n] .

listen	.
听	.

就连原本站在人群边缘的游客也凑近来听。

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [dɪr] [frendz] ? -

'	What	are	you	,	dear	friends	?	'
-	什么	是	你	,	亲爱的	朋友们	?	-

“亲爱的朋友们，你们是什么人？”

[hiː; hi] [bɪ'gæn] ; - [ðæt] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] ['sʌbʤekt] [tuː; tə] - [deɪ] .

he	began	;	-	that	is	our	subject	to	-	day	.
他	开始	;	-	那	是	我们的	主题	到	-	天	.

他开口说道："这就是我们今天要讨论的主题。"

[wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

What	are	you	?
什么	是	你	?

你是做什么的?

[haʊ] ['meni] ['dɪfrənt] ['ænsər] [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [meɪk] , [æz; əz] [juː; jʊ] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] [ɪn] [jʊr; jər]

How	many	different	answers	I	hear	you	make	,	as	you	answer	my	question	in	your
如何	许多	不同的	答案	我	听到	你	制作	,	作为	你	回答	我的	问题	在	你的

['hɑːrts] ! -

hearts	!	-
心	!	-

我仿佛听到了你们心中无数种不同的答案，你们在回答我的问题时，心中充满了疑惑!

- [wʌt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ? -

-	What	am	I	?	-
-	什么	是	我	?	-

我是什么?

[juː; jʊ] [seɪ] .

you	say	.
你	说	.

你说。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['fɪʃərmən] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['æktɪv] [mæn] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['deɪndʒər] . -

-	I	am	a	fisherman	,	a	strong	active	man	,	accustomed	to	toil	and	danger	.	-
-	我	是	一个	渔夫	,	一个	强的	积极的	男人	,	习惯	到	辛劳	和	危险	.	-

"我是一名渔夫，一个身强力壮、勤劳肯干的人，习惯了辛劳和危险。"

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['fæməli] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] , ['wɜːrkɪŋ] [hɑːrd] [frʌm; frəm]

-	I	am	a	mother	,	with	a	large	family	of	little	ones	,	working	hard	from
-	我	是	一个	母亲	,	和	一个	大的	家庭	的	小的	一个	,	在职的	难的	从

['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] . -

morning	till	night	.	-
早晨	直到	夜晚	.	-

"我是一位母亲，家里有很多孩子，我从早到晚辛勤工作。"

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] ,

-	I	am	a	schoolboy	,
-	我	是	一个	男生	,

我是一名学生，

['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['lesnz; 'lesənz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [fɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] . -

learning	the	lessons	which	are	to	fit	me	to	make	my	way	in	the	world	.	-
学习	这	课程	哪个	是	到	合身	我	到	制作	我的	方式	在	这	世界	.	-

学习那些能让我适应这个世界并立足的课程。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['bɪzi] ['mɜːrtʃənt] , ['tɔɪlɪŋ] [hɑːrd] [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] ,

-	I	am	a	busy	merchant	,	toiling	hard	to	make	money	,
-	我	是	一个	忙碌的	商人	,	辛勤劳作	难的	到	制作	钱	,

我是一位忙碌的商人，辛勤劳作赚钱，

[ænd; ənd] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwaɪət] [pleɪs] [tuː; tə] [rɪ'kruːt] [maɪ] ['wɪrid] ['enədʒiz] . -

and	obliged	to	come	to	this	quiet	place	to	recruit	my	wearied	energies	.	-
和	有义务	到	来	到	这	安静的	地方	到	招募	我的	疲惫	能量	.	-

我不得不来到这片宁静之地，以恢复我疲惫的精力。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]['ɑːrtɪst] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['fjuːtʃər] [sək'ses] . -

'	I	am	an	artist	,	with	great	ambition	of	future	success	.	'
-	我	是	一个	艺术家	,	和	伟大的	志向	的	未来	成功	.	-

“我是一名艺术家，对未来取得成功抱有远大的抱负。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld][mæn] , [huː] [hæz; həz] ['weðərd] ['meni] [ə; eɪ][stɔːrm] , [bʌt; bət][maɪ][wɜːrk][ɪz]

'	I	am	an	old	man	,	who	has	weathered	many	a	storm	,	but	my	work	is
-	我	是	一个	老的	男人	,	WHO	有	风化的	许多	一个	风暴	,	但	我的	工作	是

[dʌn] [naʊ] ;

done	now	;
完毕	现在	;

“我是一个经历过无数风雨的老人，但我的工作已经完成了；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [fɪʃ] , [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [tɔɪl] . -

I	am	too	old	to	fish	,	too	tired	to	toil	.	'
我	是	也	老的	到	鱼	,	也	疲劳的	到	辛劳	.	-

我年纪太大，钓不动鱼了；太累，干不动活了。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][noʊ][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , ['aɪdlɪŋ]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [θruː] [ə; eɪ] ['bɪzi]

'	I	am	a	gentleman	of	no	occupation	,	idling	comfortably	through	a	busy
-	我	是	一个	绅士	的	不	职业	,	怠速	舒适地	通过	一个	忙碌的

[wɜːrld] . -

world	.	'
世界	.	-

“我是一个无业游民，在这个繁忙的世界里悠闲度日。”

- [aɪ] - — [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l][dʒæk][ɪn][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

'	I	'	—	and	here	he	glanced	at	his	own	little	Jack	in	the	stern	of	the	old
-	我	-	—	和	这里	他	瞥了一眼	在	他的	自己的	小的	杰克	在	这	船尾	的	这	老的

[boʊt] — - [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['taɪni][tʃaɪld] ,

boat	—	'	I	am	a	tiny	child	,
船	—	-	我	是	一个	微小的	孩子	,

“我”——说着，他瞥了一眼坐在旧船尾的小杰克——“我还是个小孩子，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [laɪf] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] . -

with	an	unknown	life	all	before	me	.	'
和	一个	未知	生活	全部	前	我	.	-

未知的人生正摆在我面前。

- [dɪr] [frendz] , [sʌtʃ] [ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] ['kwestʃən] .

'	Dear	friends	,	such	are	some	of	your	answers	to	my	question	.
-	亲爱的	朋友们	,	这样的	是	一些	的	你的	答案	到	我的	问题	.

亲爱的朋友们，以上是你们对我的问题的一些回答。

[kæn; kən][aɪ][faɪnd] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [wʌn] ['ænsər] , [wʌn] [dɪ'skrɪpʃn] , [wɪtʃ] [wɪl] [suːt][juː; jʊ][ɔːl] —

Can	I	find	,	do	you	think	,	one	answer	,	one	description	,	which	will	suit	you	all	—
能	我	寻找	,	做	你	思考	,	一	回答	,	一	描述	,	哪个	将要	套装	你	全部	—

['fɪʃərmən] ,

fishermen	,
渔民	,

我能否找到一个答案，一个描述，能够让你们所有渔民都满意呢?

['mʌðərz] , [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] , ['ɑːrtɪsts] , ['mɜːtʃənts] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði]

mothers	,	boys	and	girls	,	artists	,	merchants	,	gentlemen	,	the	old	man	and	the
母亲们	,	男孩们	和	女孩们	,	艺术家	,	商人	,	先生们	,	这	老的	男人	和	这

['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ?

little	child	?
小的	孩子	?

母亲、男孩和女孩、艺术家、商人、绅士、老人和小孩?

[jes] , [aɪ][kæn; kən] .
Yes , I can .
是的 , 我 能 .

是的，我可以。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hænd][juː; jʊ] [iːtʃ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd][ə; eɪ]['pens(ə)l] [ðɪs] [deɪ] ,
If I could hand you each a piece of paper and a pencil this day ,
如果 我 可以 手 你 每个 一个 片 的 纸 和 一个 铅笔 这 天 ,

如果今天我能给你们每人一张纸和一支铅笔，

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [wɪtʃ] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [maɪt] [raɪt] ,
there is one description of yourself which each of you might write ,
那里 是 一 描述 的 你自己 哪个 每个 的 你 可能 写 ,

你们每个人都可以写一段关于自己的描述：

[wʌn][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪn'kluːd] [juː; jʊ][ɔːl] , [ðə; ði][oʊld] , [ðə; ði] [jʌŋ] , [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd]
one occupation which would include you all , the old , the young , the rich and
一 职业 哪个 会 包括 你 全部 , 这 老的 , 这 年轻的 , 这 富有的 和
[ðə; ði] [pʊr] .
the poor .
这 贫穷的 .

一项职业，它将涵盖你们所有人，老人、年轻人、富人和穷人。

[iːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] , [maɪt] [raɪt] [ðɪs] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['sɜːrvənt] .
Each of you , without exception , might write this — I am a servant .
每个 的 你 , 没有 例外 , 可能 写 这 — 我 是 一个 仆人 .

你们每个人，无一例外，都可能写下这句话——我是一名仆人。

- [aɪ] , [ðə; ði] ['spiːkər] , [ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['sɜːrvənt] ; [juː; jʊ] [huː] ['lɪs(ə)n] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɑːr; ər] ['sɜːrvənt] . -
' I , the speaker , am a servant ; you who listen , all of you , are servants . '
- 我 , 这 扬声器 , 是 一个 仆人 ; 你 WHO 听 , 全部 的 你 , 是 仆人 . -

“我，说话的人，是仆人；你们这些听道的人，都是仆人。”

- [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [aʊt] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] .
' Well , I don't know how he is going to make that out , ' I said to myself .
- 出色地 , 我 不 知道 如何 他 是 去 到 制作 那 出去 , - 我 说 到 我 .

“我不知道他会怎么解释，”我自言自语道。

- [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['sɪnərz] , [ænd; ənd] [ðæt] , [aɪ]
' I thought he was going to say we were all sinners , and that , I
- 我 想法 他 曾是 去 到 说 我们 是 全部 罪人 , 和 那 , 我
[sə'poʊz] ,
suppose ,
认为 ,

“我以为他会说我们都是罪人，我想，

[wiː; wi][ɑːr; ər] , [bʌt; bət] ['sɜːrvənt] !
we are , but servants !
我们 是 , 但 仆人 !

我们是仆人！

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɛniːbədiːz] ['sɜːrvənt] . -
I do not believe I am anybody's servant . '
我 做 不是 相信 我 是 任何人的 仆人 . -

我不认为自己是任何人的仆人。

- [ɔːl] ['sɜːrvənt] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] , - [bʌt; bət][nɑːt][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sɜːrvɪs] .
' All servants , ' he went on , ' but not all in the same service .
- 全部 仆人 , - 他 去 在 , - 但 不是 全部 在 这 相同的 服务 .

“都是仆人，”他继续说道，“但并非都在同一个单位工作。”

[æz; əz][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðɪs] [griːn] [tuː; tə] - [deɪ] [ðeɪ] [siː] ['gæðərɪŋ]

As	God	and	the	angels	look	down	upon	this	green	to	-	day	they	see	gathering
作为	上帝	和	这	天使	看	向下	之上	这	绿色的	到	-	天	他们	看	采集

[tə'geðər] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] ,

together	a	great	company	of	servants	,
一起	一个	伟大的	公司	的	仆人	,

今天，当上帝和天使俯瞰这片绿地时，他们看到一大群仆人聚集在一起。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [siː] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['mæstər] .

but	they	also	see	that	we	are	not	all	servants	of	the	same	master	.
但	他们	还	看	那	我们	是	不是	全部	仆人	的	这	相同的	掌握	.

但他们也看到，我们并非都是同一个主人的仆人。

[ðeɪ] [siː] [wʌt] [wiː; wi][duː][nɑːt] [siː] , [ə; eɪ] [dɪ'vaɪdɪŋ] [laɪn] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

They	see	what	we	do	not	see	,	a	dividing	line	between	us	.
他们	看	什么	我们	做	不是	看	,	一个	分割	线	之间	我们	.

他们看到了我们看不到的东西，一条横亘在我们之间的分界线。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] [gɑːd] [siːz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [siː] ,

On	one	side	of	the	line	God	sees	,	and	the	angels	see	,
在	一	边	的	这	线	上帝	看到	,	和	这	天使	看	,

线的一边是上帝看到的，另一边是天使看到的，

[wʌn] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] — [ænd; ənd][ɪn]['gɑːdz] [bʊk] [hiː; hi] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

one	company	of	servants	—	and	in	God's	book	He	gives	us	the	name	of
一	公司	的	仆人	—	和	在	神的	书	他	给予	我们	这	姓名	的

[ðer; ðər]['mæstər] — ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][sɪn] .

their	master	—	Servants	of	sin	.
他们的	掌握	—	仆人	的	罪	.

一群仆人——在上帝的书中，他告诉我们他们主人的名字——罪的仆人。

- [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] , [gɑːd] [siːz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [siː] ,

'	On	the	other	side	of	the	line	,	God	sees	,	and	the	angels	see	,
-	在	这	其他	边	的	这	线	,	上帝	看到	,	和	这	天使	看	,

“在界线的另一边，上帝看到了，天使们也看到了。”

[ə'nʌðər] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] — ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [kraɪst] .

another	company	of	servants	—	Servants	of	Christ	.
其他	公司	的	仆人	—	仆人	的	基督	.

另一群仆人——基督的仆人。

- [wɪtʃ] ['kʌmpəni] [duː][juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] , [dɪr] [frend] ?

'	Which	company	do	you	belong	to	,	dear	friend	?
-	哪个	公司	做	你	属于	到	,	亲爱的	朋友	?

亲爱的朋友，你隶属于哪家公司?

[juː; jʊ] ['fɪʃərmən] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ðer; ðər] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

You	fishermen	on	the	bank	there	,	what	are	you	?
你	渔民	在	这	银行	那里	,	什么	是	你	?

岸边那些渔夫们，你们是做什么的?

['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? — [ə; eɪ]['sɜːrvənt][ʌv; əv][sɪn] , [ɔːr][ə; eɪ]['sɜːrvənt][ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] ?

Little	child	,	what	are	you	?	—	a	servant	of	sin	,	or	a	servant	of	Jesus	Christ	?
小的	孩子	,	什么	是	你	?	—	一个	仆人	的	罪	,	或者	一个	仆人	的	耶稣	基督	?

小孩子，你是什么？——是罪恶的奴仆，还是耶稣基督的仆人?

[soʊ][aɪ] [traɪd] [tuː; tə][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [frʌm; frəm][maɪ'self] ,

So	I	tried	to	turn	it	off	from	myself	,
所以	我	尝试	到	转动	它	离开	从	我	,

所以我试着自己把它关掉。

[ænd; ənd][tuː; tə][fər'get][ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['spoʊkən] .

and	to	forget	the	words	which	had	been	spoken	.
和	到	忘记	这	字	哪个	有	到过	说	.

并忘记曾经说过的话。

[ænd; ənd] [wen'evər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spiːkər]

And	whenever	the	question	came	back	to	me	,	the	question	which	the	speaker
和	每当	这	问题	来了	后退	到	我	,	这	问题	哪个	这	扬声器

[hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ,

had	repeated	so	often	,
有	重复	所以	经常	,

每当这个问题再次浮现在我的脑海中，那个演讲者反复提出的问题，

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? -

'	What	are	you	?	'
-	什么	是	你	?	-

'你是做什么的？ '

[aɪ] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] ['ɑːrtɪst] ,

I	answered	it	by	saying	to	myself	,	'	I	am	a	poor	artist	,
我	回答	它	经过	说	到	我	,	-	我	是	一个	贫穷的	艺术家	,

我这样回答自己：“我是一个糟糕的艺术家。”

['hævɪŋ] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][ɪn] ['rʌnˌzwɪk] [beɪ] ,

having	a	holiday	in	Runswick	Bay	,
拥有	一个	假期	在	伦斯威克	湾	,

在伦斯威克湾度假

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ] ['gluːmi] [θɔːts] . -

and	I	am	not	going	to	trouble	my	head	with	gloomy	thoughts	.	'
和	我	是	不是	去	到	麻烦	我的	头	和	阴沉	想法	.	-

我不会让自己的脑子里充满阴郁的想法。

['pɑːli] [hæd; həd] [prɪ'perd] [æn; ən] ['eksələnt] ['dɪnər] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

Polly	had	prepared	an	excellent	dinner	in	honour	of	the	day	,
波莉	有	准备	一个	出色的	晚餐	在	荣誉	的	这	天	,

为了庆祝这个节日，波莉精心准备了一顿丰盛的晚餐。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] [fʊl] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	did	full	justice	to	it	.
和	我	做过	满的	正义	到	它	.

我尽职尽责地完成了任务。

[ðen] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] [steɪðz] ,

Then	I	determined	to	walk	to	Staithes	,
然后	我	决定	到	走	到	斯泰斯	,

于是我决定步行前往斯泰斯。

[ænd; ənd][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] .

and	to	spend	the	rest	of	the	day	in	seeing	the	country	.
和	到	花费	这	休息	的	这	天	在	看到	这	国家	.

然后利用剩下的时间游览这个国家。

[aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə'kʌstəmd] , [tuː; tə] [peɪnt] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ,

I	had	always	been	accustomed	,	to	paint	on	Sunday	,
我	有	总是	到过	习惯	,	到	画	在	星期日	,

我一直习惯在星期天画画。

[bʌt; bət]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪsts] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][wɜːrk] ,

but	only	one	of	the	artists	seemed	to	be	at	work	,
但	仅有的	一	的	这	艺术家	似乎	到	是	在	工作	,

但似乎只有一位艺术家在工作。

[ænd; ənd] ['dʌŋkən] [ænd; ənd] ['pɑːli] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [ʃɑːkt] [baɪ] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

and	Duncan	and	Polly	had	been	so	much	shocked	by	seeing	him	,
和	邓肯	和	波莉	有	到过	所以	很多	震惊	经过	看到	他	,

邓肯和波莉看到他时都非常震惊。

[ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] .

that	I	did	not	venture	to	do	the	same	.
那	我	做过	不是	风险投资	到	做	这	相同的	.

但我却不敢贸然去做。

[aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [klɪfs] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ɪn] [gʊd] ['spɪrɪts] , ['hævɪŋ]

I	enjoyed	the	walk	along	the	cliffs	,	and	came	back	in	good	spirits	,	having
我	享受	这	走	沿着	这	悬崖	,	和	来了	后退	在	好的	烈酒	,	拥有

[kəm'pliːtli] ['ʃeɪkən] [ɔːf] ,

completely	shaken	off	,
完全地	摇晃	离开	,

我喜欢沿着悬崖散步，回来时心情很好，完全摆脱了疲惫。

[æz; əz][aɪ][ɪ'mædʒɪnd] , [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkɚz] [wɜːrdz] .

as	I	imagined	,	the	remembrance	of	the	speaker's	words	.
作为	我	想象	,	这	纪念	的	这	演讲者的	字	.

正如我所料，人们记住了演讲者的话语。

['tʃæptər] [viː]

Chapter	V
章	V

第五章

[ðə; ði] ['rʌnˌzwɪk] [spɔːrts]

THE	RUNSWICK	SPORTS
这	伦斯威克	运动的

伦斯威克体育用品

- [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][bɪg] ['feɪvər] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ] , [sɜːr] , - [sed] ['dʌŋkən] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

'	I've	got	a	big	favour	to	ask	of	you	,	sir	,	'	said	Duncan	the	next	day	.
-	我已经	得到	一个	大的	偏爱	到	问	的	你	,	先生	,	-	说	邓肯	这	下一个	天	.

“先生，我有个大忙想请您帮。”第二天，邓肯说道。

- [juːl] [nɑːt] [θɪŋk] [aɪm] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪbərti] , [wɪl] [juː; jʊ] ? -

'	You'll	not	think	I'm	taking	a	liberty	,	will	you	?	'
-	你会	不是	思考	我是	采取	一个	自由	,	将要	你	?	-

你不会觉得我是在越俎代庖吧?

- ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , ['dʌŋkən] , - [aɪ] [sed] .

'	Certainly	not	,	Duncan	,	'	I	said	.
-	当然	不是	,	邓肯	,	-	我	说	.

“当然不是，邓肯，”我说。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? -

'	What	do	you	want	?	'
-	什么	做	你	想	?	-

你想要什么?

- [wel] , [its] [dʒʌst] [hɪr] , [sɜːr] — [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [meɪts] ,

'	Well	,	it's	just	here	,	sir	—	me	and	my	mates	,
-	出色地	,	它是	只是	这里	,	先生	—	我	和	我的	伙伴们	,

“嗯，先生，就在这儿——我和我的伙伴们。”

[wiː; wi] [get] [ʌp] [sʌm; səm] [spɔːrts] ['evri] [jɪr] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] .

we	get	up	some	sports	every	year	on	the	green	.
我们	得到	向上	一些	运动的	每一个	年	在	这	绿色的	.

我们每年都会在草坪上组织一些体育运动。

[wiː; wi][hæv; həv] - [ɪm][ɪn] ['ɔːgəst] , [sɜːr] , [dʒʌst] [wen] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ɑːr; ər] [hɪr] .

We	have	'	em	in	August	,	sir	,	just	when	the	visitors	are	here	.
我们	有	-	呃	在	八月	,	先生	,	只是	什么时候	这	访客	是	这里	.

先生，我们会在八月份举办，正好赶上游客们来访的时候。

[ðeɪ] [ɔːl] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,

They	all	turn	out	to	see	them	,
他们	全部	转动	出去	到	看	他们	,

他们都出来观看。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][lɑːts][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] ['veri] [gʊd] [ɪn] [səb'skraibɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['praɪzɪz] .

and	there's	lots	of	them	is	very	good	in	subscribing	to	the	prizes	.
和	有	很多	的	他们	是	非常	好的	在	订阅	到	这	奖品	.

而且有很多奖品都很好。

[juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['meni] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [hɪr] ,

You	see	,	sir	,	there	is	a	many	young	fellows	here	,
你	看	,	先生	,	那里	是	一个	许多	年轻的	伙伴们	这里	,

先生，您看，这里有很多年轻人。

[jʌŋ] [tʃæps] [huː] [mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] ; [wen]

young	chaps	who	must	have	something	to	keep	them	out	of	mischief	;	when
年轻的	小伙子们	WHO	必须	有	某物	到	保持	他们	出去	的	恶作剧	;	什么时候

[ðeə(r)] [nɑːt] ['fɪʃɪŋ] ,

they're	not	fishing	,
它们是	不是	钓鱼	,

这些年轻人总得找点事做，免得惹是生非；当他们不钓鱼的时候，

[ðeə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi]['æftər][ðə; ði] [bɪr] ,

they're	bound	to	be	after	the	beer	,
它们是	边界	到	是	后	这	啤酒	,

他们肯定是冲着啤酒来的。

[ɪf] [ðeɪ] ['hævnt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn][ðer; ðər][maɪndz][ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm]['goʊɪŋ][ə; eɪ][bɪt] .

if	they	haven't	something	to	turn	their	minds	and	keep	them	going	a	bit	.
如果	他们	还没有	某物	到	转动	他们的	思想	和	保持	他们	去	一个	少量	.

如果他们没有什么事情可以转移注意力，让他们继续做下去。

[ænd; ənd] [ðiːz] [spɔːrts] , [waɪ] , [ðeɪ] [laɪk] - [ɪm] , [sɜːr] ;

And	these	sports	,	why	,	they	like	'	em	,	sir	;
和	这些	运动的	,	为什么	,	他们	喜欢	-	呃	,	先生	;

还有这些运动，他们很喜欢，先生；

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [kiːp] ['soʊbər] [ɪf] ['hiːz][tuː; tə][wɪn][ə; eɪ][praɪz] — [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [sɜːr]

and	a	man	must	keep	sober	if	he's	to	win	a	prize	—	you	understand	,	sir
和	一个	男人	必须	保持	清醒	如果	他是	到	赢	一个	奖	—	你	理解	,	先生

? -

?	'
?	-

要想获奖，就必须保持清醒——您明白吗，先生?

- [jes] , ['dʌŋkən] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , - [aɪ] [sed] ; - [its] [fɜːrst] - [reɪt] [fɔːr; fər] [ðiːz] [jʌŋ] [lædz] ,

'	Yes	,	Duncan	,	I	understand	,	'	I	said	;	'	it's	first	-	rate	for	these	young	lads	,
-	是的	,	邓肯	,	我	理解	,	-	我	说	;	-	它是	第一的	-	速度	为了	这些	年轻的	小伙子们	,

“是的，邓肯，我明白，”我说；“这对这些年轻人来说是极好的。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [lædz] [tuː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] .

and	for	the	old	lads	too	,	for	the	matter	of	that	.
和	为了	这	老的	小伙子们	也	,	为了	这	事情	的	那	.

至于老伙计们，也是如此。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['praɪzɪz] ? -

I	suppose	you	want	a	subscription	for	your	prizes	?	'
我	认为	你	想	一个	订阅	为了	你的	奖品	?	-

我猜你是想通过订阅来领取奖品吧?

[aɪ] ['ædɪd] , [æz; əz][aɪ]['hændɪd][hɪm; ɪm][hæf][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] .

I	added	,	as	I	handed	him	half	a	sovereign	.
我	额外	,	作为	我	递交	他	一半	一个	主权	.

我一边递给他半枚金币，一边补充道。

- [θæŋk] [jiː; jɪ]['kaɪndlɪ] , [sɜːr] , [aɪ][wəʊnt] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] ,

'	Thank	ye	kindly	,	sir	,	I	won't	refuse	it	,
-	感谢	是的	亲切地	,	先生	,	我	惯于	拒绝	它	,

“谢谢您，先生，我不会拒绝的。”

[ænd; ənd] [its] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][help][ˌjuː 'es][soʊ] ['lɑːrdʒli] ;

and	it's	very	good	of	you	to	help	us	so	largely	;
和	它是	非常	好的	的	你	到	帮助	我们	所以	很大程度上	;

非常感谢你们给予我们如此大的帮助；

[bʌt; bət] [ðæt] ['iznt] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ] .

but	that	isn't	what	I	came	to	ask	of	you	.
但	那	不是	什么	我	来了	到	问	的	你	.

但我来这里并不是想问你这件事。

[aɪ]['hɑːrdlɪ] [laɪk] [tuː; tə] ['bɑːðər] [juː; jʊ] , [sɜːr] , - [hiː; hi] [sed] ['daʊtfəlɪ] .

I	hardly	like	to	bother	you	,	sir	,	'	he	said	doubtfully	.
我	几乎	喜欢	到	打扰	你	,	先生	,	-	他	说	怀疑地	.

“我实在不想打扰您，先生，”他犹豫地说。

- ['nevər] [maɪnd][ðə; ðɪ]['bɑːðər] , ['dʌŋkən] ; [lets] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] . -

'	Never	mind	the	bother	,	Duncan	;	let's	hear	what	you	want	.	'
-	绝不	头脑	这	打扰	,	邓肯	;	我们来吧	听到	什么	你	想	.	-

“别费劲了，邓肯；说说你想要什么吧。”

- [wel] , [its] [dʒʌst] [hɪr] , [sɜːr] .

'	Well	,	it's	just	here	,	sir	.
-	出色地	,	它是	只是	这里	,	先生	.

“先生，就在这里。”

[kʊd; kəd][juː; jʊ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ,

Could	you	,	do	you	think	,
可以	你	,	做	你	思考	,

你觉得，你能.....

[meɪk] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['proʊgræm] [tuː; tə] [hæŋ] [ʌp] [baɪ][ðə; ðɪ][poʊst] ['ɑːfɪs]

make	for	us	some	sort	of	a	programme	to	hang	up	by	the	post	office
制作	为了	我们	一些	种类	的	一个	程序	到	悬挂	向上	经过	这	邮政	办公室

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

请为我们制作一份宣传册，以便张贴在当地邮局旁边。

[fɔːr; fər] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] [siː] ?

for	visitors	to	see	?
为了	访客	到	看	?

供游客参观吗?

[juː; jʊ] [drɔː] [ðem; ðəm] ['pɪktʃərz] [soʊ] [kwɪk] , [sɜːr] , [ænd; ənd] — -

You	draw	them	pictures	so	quick	,	sir	,	and	—	'
你	画	他们	图片	所以	快的	,	先生	,	和	—	-

先生，您画画真快，而且——

- [aɪ] [siː] , ['dʌŋkən] ; [juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði] ['proʊgræm] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪləstreɪtɪd] .

'	I	see	,	Duncan	;	you	want	the	programme	to	be	illustrated	.
-	我	看	,	邓肯	;	你	想	这	程序	到	是	插图	.

“我明白了，邓肯；你想让节目配有插图。”

[aɪm][jʊr; jər][mæn] ; [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] . -

I'm	your	man	;	I'll	do	it	at	once	.	'
我是	你的	男人	;	患病的	做	它	在	一次	.	-

我就是你要找的人，我马上就去做。

[aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] ['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ðə; ði] [dɪr] , ['ɑːnɪst] ['feloʊ] .

I	was	really	only	too	glad	to	oblige	the	dear	,	honest	fellow	.
我	曾是	真的	仅有的	也	高兴的	到	必须	这	亲爱的	,	诚实的	同伴	.

我非常乐意帮助这位善良诚实的家伙。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [pliːzd] [æt; ət][maɪ] ['redi] [kən'sent] ,

He	was	wonderfully	pleased	at	my	ready	consent	,
他	曾是	太棒了	高兴	在	我的	准备好	同意	,

他对我欣然同意感到非常高兴。

[ænd; ənd] [went] [ɔːf][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [prə'kjʊr] [ə; eɪ] [bɔːrd] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [maɪ] ['proʊgræm] [maɪt]

and	went	off	at	once	to	procure	a	board	upon	which	my	programme	might
和	去	离开	在	一次	到	采购	一个	木板	之上	哪个	我的	程序	可能

[biː; bi] ['fɑːsənd] .

be	fastened	.
是	系紧	.

然后他立即去取了一块木板，以便把我的节目单钉在上面。

[wiː; wi] [suːn] [meɪd] [aʊt] [tə'geðər] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [ət'rækʃnz] ,

We	soon	made	out	together	a	list	of	attractions	,
我们	很快	制成	出去	一起	一个	列表	的	景点	,

我们很快就一起列出了一份景点清单，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [greɪt] ['pleʒər] [ɪn] ['bjuːtəˌfaɪŋ] [ænd; ənd] ['iləstreitɪŋ] [ðə; ði] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv]

and	I	had	great	pleasure	in	beautifying	and	illustrating	the	catalogue	of
和	我	有	伟大的	乐趣	在	美化	和	图示	这	目录	的

[spɔːrts] .

sports	.
运动的	.

我非常享受美化和绘制体育目录的过程。

[aɪ] ['hedɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] : —

I	headed	it	thus	:	—
我	标题	它	因此	:	—

我这样开头：——

[oʊ'jeɪ] , [oʊ'jeɪ] !

OYEZ	,	OYEZ	!
oyez	,	oyez	!

喂，喂!

['rʌnˌzwɪk] [æθ'letɪk] [spɔːrts] .

RUNSWICK	ATHLETIC	SPORTS	.
伦斯威克	运动	运动的	.

RUNSWICK 运动用品。

[ðen] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːr][ʌv; əv] ['rʌnˌzwɪk] [aɪ] [hʌŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['fɪʃɪŋ] [net] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [floʊts]

Then	,	from	the	R	of	Runswick	I	hung	a	long	fishing	net	,	covered	with	floats
然后	,	从	这	拉	的	伦斯威克	我	悬挂	一个	长的	钓鱼	网	,	涵盖	和	浮标

,

,

,

然后，我在伦斯威克河的右侧挂起了一张长长的渔网，上面挂满了浮标。

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][ə; eɪ] [fɪʃ] ['bæskɪt] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['lɑːbstər] - [pɔts] ,

and	falling	down	over	a	fish	basket	,	and	some	lobster	-	pots	,
和	坠落	向下	超过	一个	鱼	篮子	,	和	一些	龙虾	-	锅	,

然后摔倒在鱼篓和一些龙虾笼上，

[waɪlst] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [fɪʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['emptid] [aʊt]

whilst	on	the	ground	were	lying	a	number	of	fish	which	had	been	emptied	out
而	在	这	地面	是	说谎	一个	数字	的	鱼	哪个	有	到过	清空	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskɪt] .

of	the	basket	.
的	这	篮子	.

地上散落着许多从篮子里倒出来的鱼。

[nekst] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] ['peitrənz] , [sʌtʃ] [æz; əz] : [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] - , [lɔːrd]

Next	followed	a	list	of	patrons	,	such	as	:	The	Honourable	O'Mackerell	,	Lord
下一个	随后	一个	列表	的	顾客	,	这样的	作为	:	这	尊敬的	-	,	主

['kræbi] ['lɑːbstər] , [sɜːr][siː] . [ʃrɪmp] ,

Crabby	Lobster	,	Sir	C	.	Shrimp	,
倔	龙虾	,	先生	C	.	虾	,

接下来是一份赞助人名单，例如：尊敬的奥马凯雷尔先生、螃蟹龙虾勋爵、虾爵士C.

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.	,	etc	.
ETC	.	,	ETC	.

等等等等。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veriəs] [spɔːrts] , [iːtʃ] [prə'fjuːsli] ['ɪləstreɪtɪd] — [ðə; ði] [tʌg] [ʌv; əv]

Then	came	a	list	of	the	various	sports	,	each	profusely	illustrated	—	The	tug	of
然后	来了	一个	列表	的	这	各种各样的	运动的	,	每个	大量地	插图	—	这	拖船	的

[wɔːr] , [ðə; ði] ['dʒɑːki] [reɪs] ,

war	,	the	jockey	race	,
战争	,	这	骑师	种族	,

接下来列举了各种运动项目，每项运动都配有大量插图——拔河、赛马、

[ðə; ði] ['wɪmənz] [eg] [ænd; ənd] [spuːn] [reɪs] , [ðə; ði] [sæk] [reɪs] , [ðə; ði] ['griːsi] [poʊl] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [dʒʌmp]

the	women's	egg	and	spoon	race	,	the	sack	race	,	the	greasy	pole	,	the	long	jump
这	女性的	蛋	和	勺子	种族	,	这	解雇	种族	,	这	腻	极	,	这	长的	跳

,

,

,

女子鸡蛋勺子赛跑、麻袋赛跑、油杆赛跑、跳远

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ; [ænd; ənd] ['læstli] , [æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][grænd]['kɑːnsərt][tuː; tə][biː; bi]

etc	.	;	and	lastly	,	an	announcement	of	a	grand	concert	to	be
ETC	.	;	和	最后	,	一个	公告	的	一个	盛大	音乐会	到	是

[held] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

held	in	the	evening	,
握住	在	这	晚上	,

等等；最后，宣布当晚将举行一场盛大的音乐会。

[æz; əz][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fe'stɪvɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

as	a	conclusion	of	the	festivities	of	the	day	.
作为	一个	结论	的	这	庆祝活动	的	这	天	.

作为当天庆祝活动的结尾。

['dʌŋkən] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sætɪsfaɪd] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd]

Duncan	was	more	than	satisfied	—	he	was	delighted	,	and	his	gratitude
邓肯	曾是	更多的	比	使满意	—	他	曾是	高兴极了	,	和	他的	感激

[nuː] [noʊ] [baʊndz] .

knew	no	bounds	.
知道	不	界限	.

邓肯非常满意——他欣喜若狂，感激之情难以言表。

[hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] , [æz; əz][hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] [bɔːrd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs]

His	excitement	,	as	he	carried	the	board	away	to	hang	it	in	a	conspicuous
他的	激动	,	作为	他	携带	这	木板	离开	到	悬挂	它	在	一个	显眼的

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

他兴奋地拿着木板，把它挂在显眼的地方。

[wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

was	like	the	excitement	of	a	child	.
曾是	喜欢	这	激动	的	一个	孩子	.

就像孩子一样兴奋。

[ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [stɜːrd] [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] [druː] [nɪr] .

The	whole	village	seemed	to	be	stirred	as	the	eventful	day	drew	near	.
这	所有的	村庄	似乎	到	是	搅拌	作为	这	多事	天	画	靠近	.

随着这个重要日子临近，整个村庄似乎都沸腾了。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [tʌg] , [bɪg]['mɪstər] . [dʒæk] ? -

'	Are	you	going	to	see	the	great	tug	,	big	Mr	.	Jack	?	'
-	是	你	去	到	看	这	伟大的	拖船	,	大的	先生	.	杰克	?	-

“杰克先生，您要去看那艘巨大的拖船吗？”

[maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː]['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['peɪntɪŋ] .

my	little	friend	called	to	me	over	the	wall	as	I	was	painting	.
我的	小的	朋友	称为	到	我	超过	这	墙	作为	我	曾是	绘画	.

我正在粉刷墙壁的时候，我的小家伙隔着墙叫我。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [jɔːk] [bɔɪz] , ['hæri] [ænd; ənd][bɑːb] ,

As	for	the	York	boys	,	Harry	and	Bob	,
作为	为了	这	约克	男孩们	,	哈里	和	鲍勃	,

至于约克家的男孩们，哈里和鲍勃，

[ðeɪ] [spent] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv] ['evri] [deɪ] [ɪn][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['proʊgræm] ,

they	spent	a	great	part	of	every	day	in	admiring	the	programme	,
他们	花费	一个	伟大的	部分	的	每一个	天	在	钦佩	这	程序	,

他们每天花大量时间欣赏这个节目，

[ænd; ənd][ɪn] ['brɪŋɪŋ] ['ʌðər] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][əd'maɪər][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ɑːrtɪst] .

and	in	bringing	other	visitors	to	see	and	admire	the	work	of	their	artist	.
和	在	带来	其他	访客	到	看	和	钦佩	这	工作	的	他们的	艺术家	.

并带领其他游客参观和欣赏他们艺术家的作品。

[haʊ] ['æŋkʃəsli] ['dʌŋkən] [wɑːtʃt] [ðə; ði][skaɪ][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][spɔːrts] , [ænd; ənd] [haʊ]

How	anxiously	Duncan	watched	the	sky	the	day	before	the	sports	,	and	how
如何	焦虑地	邓肯	观看	这	天空	这	天	前	这	运动的	,	和	如何

[traɪ'ʌmfəntli] ['pɑːli] [ə'naʊnst] ,

triumphantly	Polly	announced	,
凯旋而归	波莉	宣布	,

运动会前一天，邓肯焦急地望着天空，而波莉则得意洋洋地宣布：

[wen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] , - [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] , [sɜːr] ; ['kudnt] [biː; bi]['faɪnər] , [kʊd; kəd]

when	I	came	down	to	breakfast	,	'	A	fine	day	,	sir	;	couldn't	be	finer	,	could
什么时候	我	来了	向下	到	早餐	,	-	一个	美好的	天	,	先生	;	不能	是	更精细	,	可以

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? -

it	now	?	'
它	现在	?	-

我下楼吃早餐时，有人说：“先生，今天天气真好，不能更好了，对吧？”

[ðoʊz] ['vɪlɪdʒ] [spɔːrts] [wɜːr; wər] ['riːəli] [ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] .

Those	village	sports	were	really	a	pretty	sight	.
那些	村庄	运动的	是	真的	一个	漂亮的	视线	.

那些乡村运动会真是一道美丽的风景。

[aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ɪn][maɪ]['maɪndz] [aɪ] [naʊ] .

I	see	it	all	in	my	mind's	eye	now	.
我	看	它	全部	在	我的	心灵的	眼睛	现在	.

现在，这一切都历历在目了。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] ['wʌndər] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

I	often	wonder	I	have	not	made	a	picture	of	it	.
我	经常	想知道	我	有	不是	制成	一个	图片	的	它	.

我常常纳闷，我怎么还没把它拍下来呢。

[ðə; ði] [haɪ] [klɪf] ['stretʃɪŋ] [ˌoʊvər'hed] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] ['brækən] ,

The	high	cliff	stretching	overhead	,	and	covered	with	bushes	and	bracken	,
这	高的	悬崖	伸展	开销	,	和	涵盖	和	灌木丛	和	蕨类植物	,

[ə'mʌŋst] [wɪtʃ] ['nesəld] [ðə; ði] [red] - [taɪld] ['kɔtidʒz] .

amongst	which	nestled	the	red	-	tiled	cottages	.
在	哪个	依偎	这	红色的	-	瓷砖	小屋	.

高耸的悬崖耸立在头顶，上面长满了灌木和蕨类植物，红瓦小屋就坐落在其中。

[ðen] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [klɪf] [ðə; ði]['lev(ə)l] [griːn] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] , ['hɑːrdi] ['fɪʃərmən] [ænd; ənd]

Then	below	the	cliff	the	level	green	,	covered	with	strong	,	hardy	fishermen	and
然后	以下	这	悬崖	这	等级	绿色的	,	涵盖	和	强的	,	耐寒的	渔民	和

[ðer; ðər] ['sʌnbɜːrnt] [waɪvz] ,

their	sunburnt	wives	,
他们的	晒伤	妻子们	,

然后，悬崖下方是一片平坦的绿色地带，上面居住着强壮、耐力十足的渔民和他们晒得黝黑的妻子。

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [griːn] , [ɑːn][ðə; ði][sænd] - [hɪlz] , [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] ,

and	surrounding	the	green	,	on	the	sand	-	hills	,	the	visitors	old	and	young	,
和	周围	这	绿色的	,	在	这	沙	-	丘陵	,	这	访客	老的	和	年轻的	,

绿地周围，沙丘上，老少游客们.....

[drest] [ɪn] [braɪt] ['kʌlərz] [ænd; ənd]['hɑːlədeɪ][ə'taɪər] .

dressed	in	bright	colours	and	holiday	attire	.
穿着	在	明亮的	颜色	和	假期	服装	.

身着色彩鲜艳的节日盛装。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [peɪnt] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm] ['meməri] , [aɪ] ['wʌndər] ?

Is	it	too	late	to	paint	it	from	memory	,	I	wonder	?
是	它	也	晚的	到	画	它	从	记忆	,	我	想知道	?

不知道现在凭记忆把它画出来是不是太晚了?

[aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [stɪl] [soʊ] [dɪ'stɪŋktli] .

I	see	it	all	still	so	distinctly	.
我	看	它	全部	仍然	所以	明显地	.

我仍然清晰地记得这一切。

[ðə; ði][spɔːrts] ['læstɪd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] [went] [ɔːf] [wel] .

The	sports	lasted	a	long	time	,	and	went	off	well	.
这	运动的	持续	一个	长的	时间	,	和	去	离开	出色地	.

运动会持续时间很长，而且进行得很顺利。

['pɑːli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɜːr'self][baɪ] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] [eg] [ænd; ənd] [spuːn] [reɪs] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪ]

Polly	distinguished	herself	by	winning	the	egg	and	spoon	race	,	much	to	the	joy
波莉	杰出的	她自己	经过	获胜	这	蛋	和	勺子	种族	,	很多	到	这	喜悦

[ʌv; əv]['lɪt(ə)l][dʒɑːn] ,

of	little	John	,
的	小的	约翰	,

波莉在鸡蛋勺子比赛中获胜，表现出色，这让小约翰非常高兴。

[huː] [wɑːtʃt] [ɔːl][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ɑːrmz] .

who	watched	all	the	proceedings	from	his	father's	arms	.
WHO	观看	全部	这	诉讼程序	从	他的	父亲的	武器	.

他依偎在父亲的怀里，目睹了整个过程。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['gretɪst] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ðə; ði] [tʌg] [ʌv; əv] [wɔːr] .

Then	came	the	greatest	event	of	all	,	the	tug	of	war	.
然后	来了	这	最	事件	的	全部	,	这	拖船	的	战争	.

接下来就是最精彩的比赛——拔河比赛。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['keɪb(ə)l] [wʌz; wəz] [brɔːt] [aʊt] [ænd; ənd] [stretʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [griːn] ,

A	long	cable	was	brought	out	and	stretched	across	the	green	,
一个	长的	电缆	曾是	带来	出去	和	拉伸	穿过	这	绿色的	,

一根长长的电缆被拉出来，横跨在绿地上。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] [wʌz; wəz] [taɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	a	pocket	-	handkerchief	was	tied	in	the	centre	of	it	.
和	一个	口袋	-	手帕	曾是	系	在	这	中心	的	它	.

中间系着一块手帕。

[tuː] [steɪks] [wɜːr; wər] [ðen] ['drɪvn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [graʊnd] ,

Two	stakes	were	then	driven	into	the	ground	,
二	赌注	是	然后	驱动	进入	这	地面	,

然后将两根木桩打入土中。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [ə; eɪ] [laɪn] [wʌz; wəz] [tʃɔːkt] [ɑːn] [ðə; ði] [græs] .

and	between	these	a	line	was	chalked	on	the	grass	.
和	之间	这些	一个	线	曾是	粉笔	在	这	草	.

在这两点之间，草地上用粉笔画了一条线。

[ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [wʌz; wəz] [ðen] [pleɪst] [ɪg'zæktli] ['oʊvər] [ðə; ði] [laɪn] .

The	handkerchief	was	then	placed	exactly	over	the	line	.
这	手帕	曾是	然后	放置	确切地	超过	这	线	.

然后把手帕准确地放在了线的正上方。

['æftər] [ðɪs] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [huː] ['entərd] [ðə; ði] [lɪsts] [wɜːr; wər] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] [tuː] ['pɑːrtiz] .

After	this	all	the	fishermen	who	entered	the	lists	were	divided	into	two	parties	.
后	这	全部	这	渔民	WHO	进入	这	列表	是	分割	进入	二	各方	.

此后，所有登记在册的渔民被分成两派。

[ðen] [iːtʃ] [saɪd] [leɪd] [hoʊld] [ʌv; əv] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊp] ,

Then	each	side	laid	hold	of	one	end	of	the	rope	,
然后	每个	边	铺设	抓住	的	一	结尾	的	这	绳索	,

然后双方各抓住绳子的一端，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['gɪv(ə)n] ['sɪgnəl] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pʊl] .

and	at	a	given	signal	they	began	to	pull	.
和	在	一个	给定	信号	他们	开始	到	拉	.

听到信号后，他们开始拉动。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['traɪəl] [ʌv; əv] [streŋθ] ;

It	was	a	trial	of	strength	;
它	曾是	一个	审判	的	力量	;

这是一场力量的考验；

[wɪtʃ'evər] [saɪd] [kʊd; kəd] [drɔː] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [pæst] [ðə; ði] [tuː] [steɪks] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ðə; ði] [laɪn]

whichever	side	could	draw	the	handkerchief	past	the	two	stakes	and	over	the	line
任何	边	可以	画	这	手帕	过去的	这	二	赌注	和	超过	这	线

,

,

,

无论哪一方能把手帕拉过两根木桩并越过界线，

[ðæt] [saɪd] [wʊd] [wɪn] .

that	side	would	win	.
那	边	会	赢	.

那一方会赢。

[haʊ] [trə'mendəsli] [ðoʊz] [men] [pʊld] !
How tremendously those men pulled !
如何 非常 那些 男人 拉 !

那些男人拉力真惊人!

[wʌt] [fɔːrs] [ðeɪ] [pʊt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] !
What force they put into it !
什么 力量 他们 放 进入 它 !

他们投入了多大的力气啊!

[jet] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðə; ði] [roʊp] [dɪd][nɑːt] [muːv] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪntʃ] .
Yet for a long time the rope did not move a single inch .
然而 为了 一个 长的 时间 这 绳索 做过 不是 移动 一个 单身的 英寸 .

然而，很长一段时间里，绳子纹丝不动。

[ɔːl] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['paʊərf(ə)l] ['fɪʃərmən] [wʌz; wəz] [pʊt] [aʊt] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ,
All the strength of those powerful fishermen was put out ; they were lying on the ground ,
全部 这 力量 的 那些 强大的 渔民 曾是 放 出去 ; 他们 是 说谎 在 这 地面 ,

那些强壮的渔夫们所有的力气都耗尽了，他们倒在了地上。

[ðæt] [ðer; ðər] [pʊl] [maɪt] [biː; bi] [ɔːl] [ðə; ði] [strɔːŋgər] .
that their pull might be all the stronger .
那 他们的 拉 可能 是 全部 这 更强 .

这样一来，他们的吸引力可能会更强。

['evri] ['sɪnjuː] , ['evri] [nɜːrv] , ['evri] ['mʌs(ə)l] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [streɪn] ,
Every sinew , every nerve , every muscle seemed to be on the strain ,
每一个 腱子 , 每一个 神经 , 每一个 肌肉 似乎 到 是 在 这 拉紧 ,

每一条筋腱、每一根神经、每一块肌肉似乎都在承受着巨大的压力。

[bʌt; bət][soʊ] ['iːvnli] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] [saɪdz] [mætʃt] , [ðæt] [ðə; ði] [roʊp] [wʌz; wəz] ['moʊʃnləs] ,
but so evenly were the two sides matched , that the rope was motionless ,
但 所以 均匀地 是 这 二 侧面 匹配 , 那 这 绳索 曾是 静止不动 ,

但双方势均力敌，绳子纹丝不动。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] [wɪtʃ] ['pɑːrti] [wʊd] [wɪn] .
and it seemed impossible to tell which party would win .
和 它 似乎 不可能的 到 告诉 哪个 派对 会 赢 .

似乎根本无法预测哪一方会获胜。

['lɪt(ə)l] [dʒɑːn][wʌz; wəz] ['iːgərli] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
Little John was eagerly watching his father .
小的 约翰 曾是 急切地 观看 他的 父亲 .

小约翰正目不转睛地看着他的父亲。

- [pʊl] , ['dædi] , [pʊl] ! -
' Pull , daddy , pull ! '
- 拉 , 爸爸 , 拉 ! -

“爸爸，拉！拉！”

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][kraɪ] ;
I heard him cry ;
我 听到 他 哭 ;

我听到他哭了;

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] [æz; əz] [pliːzd] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd]['pɑːli][wɜːr; wər] [wen]

and	I	think	I	was	nearly	as	pleased	as	he	and	Polly	were	when
和	我	思考	我	曾是	几乎	作为	高兴	作为	他	和	波莉	是	什么时候

['dʌŋkən] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪts] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [wʌn] ['maɪti] ['efərt] ,

Duncan	and	the	mates	on	his	side	suddenly	made	one	mighty	effort	,
邓肯	和	这	伙伴们	在	他的	边	突然	制成	一	强大的	努力	,

当邓肯和他的同伴们突然做出巨大努力时，我想我几乎和邓肯、波莉一样高兴。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði][laɪn] .

and	the	handkerchief	was	drawn	across	the	line	.
和	这	手帕	曾是	绘制	穿过	这	线	.

手帕被划过了那条线。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [trə'mendəs] ['tʃɪrɪŋ] ['æftər] [ðɪs] .

There	was	tremendous	cheering	after	this	.
那里	曾是	巨大的	欢呼	后	这	.

随后现场爆发出热烈的欢呼声。

['pɑːli] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][dʒæk][ænd; ənd][bɪg][dʒæk] ['nɪrli]

Polly	clapped	her	hands	with	delight	,	and	little	Jack	and	big	Jack	nearly
波莉	鼓掌	她	双手	和	喜	,	和	小的	杰克	和	大的	杰克	几乎

['ʃaʊtɪd] [ðəm'selvz] [hɔːrs] .

shouted	themselves	hoarse	.
喊叫	他们自己	嘶哑	.

波莉高兴地拍着手，小杰克和大杰克几乎喊得嗓子都哑了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [saɪt] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['riːz(ə)n][tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː]

It	was	an	interesting	sight	,	and	I	had	reason	to	remember	it
它	曾是	一个	有趣的	视线	,	和	我	有	原因	到	记住	它

['æftərwərdz] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] .

afterwards	,	as	you	will	see	.
然后	,	作为	你	将要	看	.

那景象很有趣，后来我之所以记住它，原因你很快就会明白。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['kɑːnsərt] [went] [ɔːf][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][spɔːrts][hæd; həd] [dʌn] ,

The	evening	concert	went	off	as	well	as	the	sports	had	done	,
这	晚上	音乐会	去	离开	作为	出色地	作为	这	运动的	有	完毕	,

当晚的音乐会和体育赛事一样精彩。

[ænd; ənd] ['dʌŋkən] [keɪm] [ɪn][æt; ət] [naɪt] ['rɑːdər]['taɪərd] , [bʌt; bət] [wel] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪz]

and	Duncan	came	in	at	night	rather	tired	,	but	well	satisfied	with	the	day's
和	邓肯	来了	在	在	夜晚	相当	疲劳的	,	但	出色地	使满意	和	这	天

[prə'siːdɪŋz] .

proceedings	.
诉讼程序	.

邓肯晚上回来时虽然有些疲惫，但对当天的进展非常满意。

[aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ɔːl][ðə; ði] [saɪts] [æt; ət] ['rʌnˌzwɪk] [beɪ] ,

I	enjoyed	all	the	sights	at	Runswick	Bay	,
我	享受	全部	这	景点	在	伦斯威克	湾	,

我非常喜欢伦斯威克湾的所有景色。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['hæpənd] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['æftər]

but	I	think	I	was	particularly	charmed	with	what	happened	on	the	day	after
但	我	思考	我	曾是	特别	迷住了	和	什么	发生	在	这	天	后

[ðə; ði][spɔːrts] .

the	sports	.
这	运动的	.

但我认为，最让我着迷的是体育赛事结束后第二天发生的事情。

[ɔːl] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ə'stəː] , [ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['dresɪŋ] ,

All	the	village	was	early	astir	,	and	as	I	was	dressing	,
全部	这	村庄	曾是	早期的	搅拌	,	和	作为	我	曾是	敷料	,

全村人一大早就动了起来，我正在穿衣服的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] ['evri] ['fɪʃərmən] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['hʌriŋ] [daʊn] [tuː; tə]

it	seemed	to	me	that	every	fisherman	in	the	place	was	hurrying	down	to
它	似乎	到	我	那	每一个	渔夫	在	这	地方	曾是	匆忙	向下	到

[ðə; ði] [biːtʃ] .

the	beach	.
这	海滩	.

我觉得当地所有的渔民都在匆匆赶往海滩。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] .

It	was	not	long	before	I	followed	them	to	see	what	they	were	doing	.
它	曾是	不是	长的	前	我	随后	他们	到	看	什么	他们	是	正在做	.

没过多久，我就跟着他们想看看他们在做什么。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [kræb] - ['boʊts] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

I	found	that	they	were	about	to	draw	the	crab	-	boats	up	from	the	shore	,
我	成立	那	他们	是	关于	到	画	这	螃蟹	-	船	向上	从	这	支撑	,

我发现他们正准备把捕蟹船从岸边拖上来。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪntər] ['stɔrmz] .

to	a	place	where	they	would	be	safe	from	the	winter	storms	.
到	一个	地方	在哪里	他们	会	是	安全的	从	这	冬天	暴风雨	.

到一个可以躲避冬季风暴的安全地方。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [wɜːrk] , [bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [hænd] .

It	was	hard	work	,	but	every	one	was	there	to	give	a	hand	.
它	曾是	难的	工作	,	但	每一个	一	曾是	那里	到	给	一个	手	.

虽然很辛苦，但每个人都来帮忙了。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [lædz] [leɪd] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['keɪb(ə)l] ['fɑːsənd] [tuː; tə]

A	long	string	of	men	and	lads	laid	hold	of	the	strong	cable	fastened	to
一个	长的	细绳	的	男人	和	小伙子们	铺设	抓住	的	这	强的	电缆	系紧	到

[ðə; ði] [boʊt] .

the	boat	.
这	船	.

一大群男人和男孩抓住了系在船上的粗缆绳。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [waɪvz] [ænd; ənd] ['eldər] ['tʃɪldrən] [kɔːt] [hoʊld] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Even	the	wives	and	elder	children	caught	hold	of	it	.
甚至	这	妻子们	和	长老	孩子们	捕捉	抓住	的	它	.

就连妻子和年长的孩子也接受了它。

[aɪ] [maɪ'self] [went] [tuː; tə] [ðer; ðər] [help] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] ['fɑːloʊd] [maɪ] [ɪg'zæmp(ə)l]

I	myself	went	to	their	help	,	and	several	of	the	visitors	followed	my	example
我	我	去	到	他们的	帮助	,	和	一些	的	这	访客	随后	我的	例子

.

:

.

我亲自去帮助他们，有好几位访客也效仿了我的做法。

[ðen] , [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [pɔːz] , [fɔːr; fər] ['dʌŋkən] ,

Then	,	when	we	were	all	in	position	,	there	came	a	pause	,	for	Duncan	,
然后	,	什么时候	我们	是	全部	在	位置	,	那里	来了	一个	暂停	,	为了	邓肯	,

然后，当我们都各就各位时，突然停顿了一下，等待邓肯。

[huː] [wʌz; wəz][dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ][ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] , [tʃɑːrdʒd] [ˌjuː ˈes][nɑːt][tuː; tə] [pʊl] [tɪl] [ðə; ði] [ˈsɪgnəl]

who	was	directing	the	proceedings	,	charged	us	not	to	pull	till	the	signal
WHO	曾是	导演	这	诉讼程序	,	带电	我们	不是	到	拉	直到	这	信号

[wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n] .

was	given	.
曾是	给定	.

指挥比赛的人指示我们，在发出信号之前不准拉动。

[ðen] [ðer; ðər][roʊz][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər][kraɪ][ɔːr] [ˈjoʊdl] , [ɔːl][ðə; ði] [ˈfɪʃərmən] [ˈʌtərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [təˈgeðər] ,

Then	there	rose	a	peculiar	cry	or	yodel	,	all	the	fishermen	uttering	it	together	,
然后	那里	玫瑰	一个	奇特	哭	或者约德尔唱法		,	全部	这	渔民	发出声音	它	一起	,

随后，渔民们齐声发出一种奇特的呼喊声或约德尔唱法。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsiːst] [wiː; wi] [geɪv] [ˈaʊər; ɑːr][juˈnaɪtɪd] , [ˈmaɪti] [pʊl] .

and	as	soon	as	it	ceased	we	gave	our	united	,	mighty	pull	.
和	作为	很快	作为	它	停止	我们	给予	我们的	团结的	,	强大的	拉	.

它一停止，我们就团结一致，使出了全力。

[ðen] [wiː; wi] [pɔːzd] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] , [ʌnˈtɪl] [wʌns] [mɔːr] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈjoʊdl] [ˈfɑːloʊd] [baɪ]

Then	we	paused	to	take	breath	,	until	once	more	there	came	a	yodel	followed	by
然后	我们	暂停	到	拿	气息	,	直到	一次	更多的	那里	来了	一个	约德尔唱法	随后	经过

[əˈnʌðər] [pʊl] ,

another	pull	,
其他	拉	,

然后我们停下来喘口气，直到再次传来一声约德尔唱法，紧接着又是一阵拉扯声。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [rɪˈpiːtɪd] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] ,

and	as	this	was	repeated	again	and	again	,
和	作为	这	曾是	重复	再次	和	再次	,

而当这种情况反复发生时，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][grænd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈhevi] [boʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈstedi] [ænd; ənd][ˈregjələr] [ˈprɑːgres] .

it	was	grand	to	see	the	heavy	boat	making	steady	and	regular	progress	.
它	曾是	盛大	到	看	这	重的	船	制作	稳定的	和	常规的	进步	.

看到这艘重型船只稳步前进，真是令人振奋。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈhevi] [sænd][ʃiː; ʃi] [keɪm] , [ʌp][ðə; ði] [loʊ] [bæŋk] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [rʌf] [græs] , [ˈsloʊli] ,

Across	the	heavy	sand	she	came	,	up	the	low	bank	,	over	the	rough	grass	,	slowly	,
穿过	这	重的	沙	她	来了	,	向上	这	低的	银行	,	超过	这	粗糙的	草	,	缓慢地	,

她穿过厚重的沙地，爬上低矮的河岸，越过粗糙的草地，缓缓地走了过来。

[ˈstedəli] , [ˈʃʊrli] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ˈɑːnwərd] , [ʌnˈtɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [ˈseɪfti] ,

steadily	,	surely	,	she	moved	onward	,	until	at	length	she	was	placed	in	safety	,
稳步	,	一定	,	她	已搬	向前	,	直到	在	长度	她	曾是	放置	在	安全	,

她稳步前进，最终被安置在安全的地方。

[fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst][taɪd][ænd; ənd][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [siː] .

far	out	of	reach	of	the	highest	tide	and	the	strongest	sea	.
远的	出去	的	抵达	的	这	最高	潮	和	这	最强	海	.

远离最高潮汐和最汹涌海浪的影响范围。

[ðʌs] , [wʌn][ˈæftər] [əˈnʌðər] , [ðə; ði][ˈboʊts][wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp] ,

Thus	,	one	after	another	,	the	boats	were	drawn	up	,
因此	,	一	后	其他	,	这	船	是	绘制	向上	,

于是，一艘接一艘的船只被拖了上来。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈferli] [ˈtaɪərd] [bɪˈfɔːr] [ˈaʊər; ɑːr][wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] .

and	we	were	fairly	tired	before	our	work	was	done	.
和	我们	是	相当	疲劳的	前	我们的	工作	曾是	完毕	.

工作完成之前，我们已经相当疲惫了。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ˈveri] [deɪ] , [ðæt] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ˈpeɪntɪŋ] ,

I	think	it	must	have	been	that	very	day	,	that	,	as	I	was	sitting	painting	,
我	思考	它	必须	有	到过	那	非常	天	,	那	,	作为	我	曾是	坐着	绘画	,

我想那一定就是那天，当时我正在坐着画画，

[aɪ] [wʌns] [mɔːr] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈbroʊkən] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈtrʌbld] [ˌem ˈiː]

I	once	more	heard	the	broken	notes	of	the	instrument	which	had	troubled	me
我	一次	更多的	听到	这	破碎的	笔记	的	这	乐器	哪个	有	麻烦	我

[soʊ] [mʌtʃ] [bɪˈfɔːr] .

so	much	before	.
所以	很多	前	.

我再次听到了那件乐器断断续续的音符，它曾让我如此烦恼。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [tuːn] [əˈgen] , [maɪ] [ˈmʌðɚz] [tuːn] , [ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ]

It	was	that	tune	again	,	my	mother's	tune	,	and	somehow	,	I	do	not	know	how
它	曾是	那	调	再次	,	我的	母亲的	调	,	和	不知何故	,	我	做	不是	知道	如何

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,

it	was	,
它	曾是	,

又是那首曲子，我母亲的曲子，不知为何，我不知道是怎么回事。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌðɚz] [tuːn] [ðer; ðər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ðə; ði]

with	the	sound	of	my	mother's	tune	there	came	back	to	my	mind	the
和	这	声音	的	我的	母亲的	调	那里	来了	后退	到	我的	头脑	这

[rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [ˈsɜːrvɪs] .

remembrance	of	the	Sunday	service	.
纪念	的	这	星期日	服务	.

伴随着母亲的歌声，我回想起星期天的礼拜仪式。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] ;

my	mother	was	on	the	right	side	of	the	line	,	I	said	to	myself	;
我的	母亲	曾是	在	这	正确的	边	的	这	线	,	我	说	到	我	;

我心想，我母亲站在了正确的一边；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜːrvənt][ʌv; əv] [kraɪst] .

she	was	a	servant	of	Christ	.
她	曾是	一个	仆人	的	基督	.

她是基督的仆人。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][sʌn] !

But	her	son	!
但	她	儿子	!

但是她的儿子!

[wʌt] [ɪz][hiː; hi] ?

what	is	he	?
什么	是	他	?

他是什么人?

[aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [aʊt] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt] , [soʊ][aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp][frʌm; frəm][maɪ][kæmp] - [stuːl] ,

I	did	not	want	to	follow	out	this	subject	,	so	I	jumped	up	from	my	camp	-	stool	,
我	做过	不是	想	到	跟随	出去	这	主题	,	所以	我	跳了起来	向上	从	我的	营	-	凳子	,

我不想继续讨论这个话题，于是我从折叠凳上跳了起来。

[ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [wɔːl] , [aɪ] [kɔːld] , - [ˈlɪt(ə)l] [dʒæk] , [ˈlɪt(ə)l] [dʒæk] . -

and	standing	under	the	wall	,	I	called	,	'	Little	Jack	,	little	Jack	.	'
和	常设	在下面	这	墙	,	我	称为	,	-	小的	杰克	,	小的	杰克	.	-

我站在墙下，喊道：“小杰克，小杰克。”

[ðə; ði]['mju:zɪk] [stɑ:pt] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [keɪm] [aʊt] .

The	music	stopped	at	once	,	and	the	child	came	out	.
这	音乐	停止	在	一次	,	和	这	孩子	来了	出去	.

音乐戛然而止，孩子走了出来。

[dɪr] , ['lɪt(ə)l] ['meri] ['feloʊ] , [haʊ] [fɑ:nd][aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɔ:l'redi] !

Dear	,	little	merry	fellow	,	how	fond	I	was	of	him	already	!
亲爱的	,	小的	欢乐	同伴	,	如何	喜爱	我	曾是	的	他	已经	!

亲爱的小家伙，我当时就已经非常喜欢他了！

- [jes] , ['mɪstər] . [bɪg][dʒæk] , - [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] .

'	Yes	,	Mr	.	big	Jack	,	'	he	said	,	as	he	ran	out	of	the	gate	.
-	是的	,	先生	.	大的	杰克	,	-	他	说	,	作为	他	跑	出去	的	这	门	.

“是的，大杰克先生，”他一边说着，一边跑出了大门。

- [kʌm] [ænd; ənd] [tɔ:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [oʊld] ['tʃæpi] , - [aɪ] [sed] , - [waɪlst] [aɪ] [peɪnt] .

'	Come	and	talk	to	me	,	old	chappie	,	'	I	said	,	'	whilst	I	paint	.
-	来	和	讲话	到	我	,	老的	家伙	,	-	我	说	,	-	而	我	画	.

“过来跟我聊聊吧，老伙计，”我说，“我一边画画一边跟你聊。”

[hu:] [pleɪz] ['mju:zɪk][ɪn][jʊr; jər] [haʊs] ? -

Who	plays	music	in	your	house	?	'
WHO	演出	音乐	在	你的	房子	?	-

你家谁负责播放音乐?

- [aɪ][du:] , - [sed] ['lɪt(ə)l][dʒæk] .

'	I	do	,	'	said	little	Jack	.
-	我	做	,	-	说	小的	杰克	.

“我愿意，”小杰克说。

- [ju:; jʊ][du:] , [dʒæk] ?

'	You	do	,	Jack	?
-	你	做	,	杰克	?

“真的吗，杰克？”

[waɪ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [tu:; tə] [pleɪ] ['mju:zɪk] !

Why	,	you	are	a	funny	little	fellow	to	play	music	!
为什么	,	你	是	一个	有趣的	小的	同伴	到	玩	音乐	!

你真是个演奏音乐的有趣小家伙!

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [pleɪ] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [hu:] [tɔ:t] [ju:; jʊ] ? -

What	do	you	play	on	,	and	who	taught	you	?	'
什么	做	你	玩	在	,	和	WHO	教授	你	?	-

你用的是什么乐器？谁教你的?

- ['noʊbɑ:di] [ti:tʃt] [ˌem 'i:] , ['mɪstər] . [dʒæk] , - [hi:; hi] [sed] ; - [aɪ] [ti:tʃt] [maɪ] [oʊn] [self] . -

'	Nobody	teached	me	,	Mr	.	Jack	,	'	he	said	;	'	I	teached	my	own	self	.	'
-	无人	教导	我	,	先生	.	杰克	,	-	他	说	;	-	我	教导	我的	自己的	自己	.	-

“杰克先生，没有人教过我，”他说，“我是自学的。”

- [ti:tʃt] [jʊr; jər] [oʊn] [self] ?

'	Teached	your	own	self	?
-	教导	你的	自己的	自己	?

自学的?

[waɪ] , [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] ['mænɪdʒ] [ðæt] ? -

Why	,	how	did	you	manage	that	?	'
为什么	,	如何	做过	你	管理	那	?	-

为什么？你是怎么做到的?

[aɪ] [æskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

- [aɪ] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , ['mɪstər] . [dʒæk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk]

'	I	turned	him	round	and	round	and	round	,	Mr	.	Jack	,	and	the	music
-	我	转向	他	圆形的	和	圆形的	和	圆形的	,	先生	.	杰克	,	和	这	音乐

[keɪm] ,

came	,
来了	,

“我把他转了好几圈，杰克先生，然后音乐就响了起来。”

[ænd; ənd][aɪ] [tiːtʃt] [maɪ] [oʊn] [self] , - [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

and	I	teached	my	own	self	,	'	he	repeated	.
和	我	教导	我的	自己的	自己	,	-	他	重复	.

“我是自学的，”他重复道。

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dʒæk] ? -

'	What	is	it	,	Jack	?	'
-	什么	是	它	,	杰克	?	-

“什么事，杰克？”

[aɪ] [æskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən][oʊld]['mjuːzɪk(ə)l][bɑːks] ? -

'	Is	it	an	old	musical	box	?	'
-	是	它	一个	老的	音乐	盒子	?	-

“这是个老式音乐盒吗？”

- [noʊ] , [its] [æn; ən]['ɔːrgən] , [ə; eɪ] ['bæroʊ] - ['ɔːrgən] , ['mɪstər] . [dʒæk] . -

'	No	,	it's	an	organ	,	a	barrow	-	organ	,	Mr	.	Jack	.	'
-	不	,	它是	一个	器官	,	一个	巴罗	-	器官	,	先生	.	杰克	.	-

“不，那是一台管风琴，一台手推车管风琴，杰克先生。”

- [oʊ] , [ə; eɪ] ['bærəl] - ['ɔːrgən][juː; jʊ] [miːn] , ['lɪt(ə)l] ['tʃæpi] ; [waɪ] ,

'	Oh	,	a	barrel	-	organ	you	mean	,	little	chappie	;	why	,
-	哦	,	一个	桶	-	器官	你	意思是	,	小的	家伙	;	为什么	,

“哦，你是说手摇风琴吗，小家伙？哎呀，

[haʊ'evər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][dɪd][juː; jʊ][get][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ]['bærəl] - ['ɔːrgən] ?

however	in	the	world	did	you	get	hold	of	a	barrel	-	organ	?
然而	在	这	世界	做过	你	得到	抓住	的	一个	桶	-	器官	?

然而，你究竟是如何弄到一台手摇风琴的？

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔɪ] [wʌn] ? -

Is	it	a	little	toy	one	?	'
是	它	一个	小的	玩具	一	?	-

是那种小玩具吗？

- [noʊ] , [its] [bɪg] , ['evər] [soʊ] [bɪg] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	No	,	it's	big	,	ever	so	big	,	'	he	said	,
-	不	,	它是	大的	,	曾经	所以	大的	,	-	他	说	,

“不，它很大，非常大，”他说。

['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ɪts][saɪz] .

stretching	out	his	hands	to	show	me	its	size	.
伸展	出去	他的	双手	到	展示	我	它是	尺寸	.

他伸出手来给我看它的大小。

- [waɪ] , [huː'evər] [geɪv] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] ? -

'	Why	,	whoever	gave	you	it	?	'
-	为什么	,	谁	给予	你	它	?	-

“为什么？是谁给你的？”

[aɪ] [æskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

- [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['dʒæks] [oʊn] ['ɔːrgən] , - [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
' It isn't Jack's own organ , ' said the child .
- 它 不是 杰克的 自己的 器官 , - 说 这 孩子 .

“这不是杰克自己的器官，”孩子说。

- [huːz] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? -
' Whose is it , then ? '
- 谁 是 它 , 然后 ? -

“那是谁的？”

- [its] ['fɑːðɚz] , ['fɑːðɚz] [oʊn] ['ɔːrgən] . -
' It's father's , father's own organ . '
- 它是 父亲的 , 父亲的 自己的 器官 . -

“那是父亲的，父亲自己的器官。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['priːtʃər] [ʌv; əv]
It seemed to me a most extraordinary thing for the mission preacher of
它 似乎 到 我 一个 最多 非凡的 事物 为了 这 使命 牧师 的
['rʌnˌzwɪk] [beɪ] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] ,
Runswick Bay to have in his possession ,
伦斯威克 湾 到 有 在 他的 拥有 ,

在我看来，对于伦斯威克湾的传教士来说，拥有这样一件东西真是非同寻常。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][æsk]['eni] [mɔːr] ['kwestʃənz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
but I did not like to ask any more questions at that time .
但 我 做过 不是 喜欢 到 问 任何 更多的 问题 在 那 时间 .

但我当时不想再问任何问题了。

[haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː]['oʊvər] , [ðə; ði] [wɔːl] , - [bɪg]['mɪstər]
However , in the afternoon my little friend called to me over , the wall , ' Big Mr
然而 , 在 这 下午 我的 小的 朋友 称为 到 我 超过 , 这 墙 , - 大的 先生
. [dʒæk] ,
. Jack ,
. 杰克 ,

然而，下午的时候，我的小朋友从墙那边喊我：“杰克先生，

[kʌm] [hɪr] . -
come here . '
来 这里 . -

过来。

- [kʌm] [wer] , [maɪ]['lɪt(ə)l][mæn] ? -
' Come where , my little man ? '
- 来 在哪里 , 我的 小的 男人 ? -

“来哪儿，我的小家伙？”

- [kʌm] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] ['fɑːðɚz] ['ɔːrgən] ; [aɪl] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstər] . [dʒæk] . -
' Come inside and look at father's organ ; I'll play it to you , Mr . Jack . '
- 来 里面 和 看 在 父亲的 器官 ; 患病的 玩 它 到 你 , 先生 . 杰克 . -

“进来看看我父亲的管风琴吧；我弹给你听，杰克先生。”

- [wʌt] [wɪl] ['fɑːðər] [seɪ] [ɪf] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ? -
' What will father say if I come in ? '
- 什么 将要 父亲 说 如果 我 来 在 ? -

“如果我进去，父亲会怎么说？”

- ['fɑːðɚz] [aʊt] . -
' **Father's** **out** **.** '
- 父亲的 出去 . -

“父亲出局了。”

- [wʌt] [wɪl] ['mʌðər] [seɪ] ? -
' **What** **will** **mother** **say** **?** '
- 什么 将要 母亲 说 ? -

“妈妈会怎么说？”

- ['mʌðɚz] [aʊt] [tuː] . -
' **Mother's** **out** **too** **.** '
- 母亲的 出去 也 . -

“妈妈也不在。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] ['relɪʃ] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ə; eɪ]['mænz] [haʊs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,
I **did** **not** **much** **relish** **the** **idea** **of** **entering** **a** **man's** **house** **in** **his** **absence** **,**
我 做过 不是 很多 尽情享用 这 主意 的 进入 一个 男人的 房子 在 他的 缺席 ,

我不太喜欢在主人不在家的时候进入他的家。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['pleɪntɪv] [en'triːtiːz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .
but **such** **plaintive** **entreaties** **came** **from** **the** **other** **side** **of** **the** **wall** **.**
但 这样的 哀怨 恳求 来了 从 这 其他 边 的 这 墙 .

但这种哀求的声音却来自墙的另一边。

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , - [duː] [kʌm] , ['mɪstər] . [dʒæk] ; [duː] [kʌm] [kwɪk] ,
Over **and** **over** **again** **he** **pleaded** **,** ' **Do** **come** **,** **Mr** **.** **Jack** **;** **do** **come** **quick** **,**
超过 和 超过 再次 他 恳求 , - 做 来 , 先生 . 杰克 ; 做 来 快的 ,
['mɪstər] . [dʒæk] ! -
Mr **.** **Jack** **!** '
先生 . 杰克 ! -

他一遍又一遍地恳求道：“杰克先生，快来吧；杰克先生，快来吧！”

[ðæt] [æt; ət] [læst] , [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
that **at** **last** **,** **to** **please** **the** **child** **,**
那 在 最后的 , 到 请 这 孩子 ,

最后，为了取悦孩子，

[aɪ] [left] [maɪ] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə][ðə; ði]
I **left** **my** **work** **for** **a** **few** **minutes** **and** **went** **up** **the** **steps** **which** **led** **to** **the**
我 左边 我的 工作 为了 一个 很少 分钟 和 去 向上 这 步骤 哪个 引领 到 这
[geɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['gɑːrdn] .
gate **of** **their** **garden** **.**
门 的 他们的 花园 .

我离开工作岗位几分钟，走上通往他们花园大门的台阶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [pleɪs] , [bʌt; bət] ['veri] ['prɪtɪli] [leɪd] [aʊt] .
It **was** **only** **a** **small** **place** **,** **but** **very** **prettily** **laid** **out** **.**
它 曾是 仅有的 一个 小的 地方 , 但 非常 漂亮 铺设 出去 .

地方虽小，但布局非常漂亮。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] [lɔːn] , [wel] [kept] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] , [sɔːft] [græs] ,
There **was** **a** **tiny** **lawn** **,** **well** **kept** **,** **and** **covered** **with** **short** **,** **soft** **grass** **,**
那里 曾是 一个 微小的 草地 , 出色地 保留 , 和 涵盖 和 短的 , 柔软的 草 ,

那里有一小片草坪，维护得很好，上面覆盖着短而柔软的草。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə; eɪ] [raʊnd] [bed] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dʒi'reinjəmz] , ,
and **in** **the** **centre** **of** **this** **a** **round** **bed** **filled** **with** **geraniums** **,** **calceolarias** **,**
和 在 这 中心 的 这 一个 圆形的 床 已填 和 天竺葵 , 钙质 ,
[ænd; ənd] [loʊ'biːliə] .
and **lobelias** **.**
和 半边莲 .

中心是一个圆形花坛，里面种满了天竺葵、蒲包花和山梗菜。

[raʊnd] [ðə; ði] [lɔːn] , [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɔːrdər] ,

Round	**the**	**lawn**	**,**	**at**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**garden**	**,**	**was**	**a**	**border**	**,**
圆形的	这	草地	,	在	这	边缘	的	这	花园	,	曾是	一个	边界	,

草坪周围，花园边缘，有一圈花坛。

[ɪn] [wɪtʃ] [gruː] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [geɪ] [ænd; ənd] [swiːt] - [smelɪŋ] ['flaʊərz] .

in	**which**	**grew**	**all**	**manner**	**of**	**gay**	**and**	**sweet**	**-**	**smelling**	**flowers**	**.**
在	哪个	生长	全部	方式	的	同性恋	和	甜的	-	闻起来	花朵	.

里面生长着各种各样色彩艳丽、香气扑鼻的花朵。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['æstər] [ænd; ənd] [ˌmɪnjə'net] , [swiːt] - ['piːz] [ænd; ənd] - , ['hiːliətroʊp]

There	**were**	**asters**	**and**	**mignonette**	**,**	**sweet**	**-**	**peas**	**and**	**convolvolus**	**,**	**heliotrope**
那里	是	紫菀	和	小醋汁	,	甜的	-	豌豆	和	-	,	鸡血石

[ænd; ənd] ['fjuːʃə] .

and	**fuchsias**	**.**
和	倒挂金钟	.

有紫菀和木犀草，香豌豆和旋花，天芥菜和倒挂金钟。

[ðen] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪti] ['kɑːtɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [tuː] ['geɪbl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] -

Then	**in**	**front**	**of**	**me**	**was**	**the**	**pretty**	**cottage**	**,**	**with**	**two**	**gables**	**and**	**a**	**red**	**-**
然后	在	正面	的	我	曾是	这	漂亮的	小屋	,	和	二	山墙	和	一个	红色的	-

[taɪld] [ruːf] ,

tiled	**roof**	**,**
瓷砖	屋顶	,

然后，在我面前出现了一座漂亮的农舍，它有两个山墙和一个红瓦屋顶。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə] ['bɑːtəm] [wɪð; wɪθ] ['kriːpɪŋ] [plænts] .

the	**walls**	**of**	**which**	**were**	**covered**	**from**	**top**	**to**	**bottom**	**with**	**creeping**	**plants**	**.**
这	墙壁	的	哪个	是	涵盖	从	顶部	到	底部	和	爬行	植物	.

墙壁从上到下都爬满了藤蔓植物。

['aɪvi] [ænd; ənd] ['dʒesəmɪn] , ['klaɪmɪŋ] ['roʊziz] , [vər'dʒɪniə] - ['kriːpər] , [ænd; ənd][kəneəri'ensis] , [ɔːl] [helpt]

Ivy	**and**	**jessamine**	**,**	**climbing**	**roses**	**,**	**virginia**	**-**	**creeper**	**,**	**and**	**canariensis**	**,**	**all**	**helped**
常春藤	和	茉莉花	,	攀登	玫瑰	,	弗吉尼亚州	-	苦力怕	,	和	加那利群岛	,	全部	帮助

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pleɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] .

to	**make**	**the**	**little**	**place**	**beautiful**	**.**
到	制作	这	小的	地方	美丽的	.

常春藤、茉莉、攀援玫瑰、五叶地锦和金丝桃，都为这个小地方增添了美丽。

- [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [hoʊm] [juː; jʊ][hæv; həv] , ['lɪt(ə)l][dʒæk] ! -

'	**What**	**a**	**pretty**	**home**	**you**	**have**	**,**	**little**	**Jack**	**!**	**'**
-	什么	一个	漂亮的	家	你	有	,	小的	杰克	!	-

“小杰克，你的家真漂亮！”

[aɪ] [sed] .

I	**said**	**.**
我	说	.

我说。

[hiː; hi] [kept] [taɪt] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ][hænd] , [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

He	**kept**	**tight**	**hold**	**of**	**my**	**hand**	**,**	**lest**	**I**	**should**	**escape**	**from**	**him**	**,**
他	保留	紧的	抓住	的	我的	手	,	免得	我	应该	逃脱	从	他	,

他紧紧抓住我的手，生怕我挣脱他的控制。

[ænd; ənd][led][ˌem 'iː][ɑːn] — ['ɪntuː][ə; eɪ]['taɪni] ['entrəns] [hɔːl] , [pæst][wʌn][ɔːr] [tuː] [dɔːz] , [daʊn] [ə; eɪ]

and	**led**	**me**	**on**	**—**	**into**	**a**	**tiny**	**entrance**	**hall**	**,**	**past**	**one**	**or**	**two**	**doors**	**,**	**down**	**a**
和	引领	我	在	—	进入	一个	微小的	入口	大厅	,	过去的	一	或者	二	门	,	向下	一个

[dɑːrk] ['pæsɪdʒ] ,

dark	**passage**	**,**
黑暗的	通道	,

然后领着我往前走——走进一个狭小的门厅，经过一两扇门，沿着一条昏暗的通道走下去，

[ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] .

and	into	a	room	at	the	back	.
和	进入	一个	房间	在	这	后退	.

然后进入后面的一个房间。

[ðɪs] [ruːm] [hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] [baʊ; boʊ] - ['wɪndoʊ] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ðɪ] [siː] , [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [wɜːr; wər]

This	room	had	a	small	bow	-	window	overlooking	the	sea	,	the	walls	were
这	房间	有	一个	小的	弓	-	窗户	俯瞰	这	海	,	这	墙壁	是

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['bukʃelvz] ,

covered	with	bookshelves	,
涵盖	和	书架	,

这间房间有一个可以俯瞰大海的小凸窗，墙上摆满了书架。

[ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ,

a	writing	-	table	stood	in	the	window	,
一个	写作	-	桌子	站立	在	这	窗户	,

窗台上摆着一张写字台。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ]['kɔːrnər][baɪ][ðə; ðɪ]['faɪərpleɪs][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ɪk'strɔːrdəneri] ['ɑːbdʒekt][aɪ][hæd; həd] [bɪn]

and	in	the	corner	by	the	fireplace	was	the	extraordinary	object	I	had	been
和	在	这	角落	经过	这	壁炉	曾是	这	非凡的	目的	我	有	到过

[brɔːt] [tuː; tə] [siː] — [æn; ən] [ɪk'striːmli] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['æntɪkweɪtɪd] ['bærəl] - ['ɔːrgən] .

brought	to	see	—	an	extremely	ancient	and	antiquated	barrel	-	organ	.
带来	到	看	—	一个	极其	古老的	和	过时的	桶	-	器官	.

在壁炉旁的角落里，摆放着我此行的目的——参观一件非同寻常的物品——一台极其古老而陈旧的手摇风琴。

[wʌt] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [θɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ə'krɔːs] [ɪn][ə; eɪ] ['priːtʃɝz] ['stʌdi] !

What	a	peculiar	thing	to	come	across	in	a	preacher's	study	!
什么	一个	奇特	事物	到	来	穿过	在	一个	传教士的	学习	!

在牧师的书房里发现这样一件奇特的东西真是令人匪夷所思！

[wʌt] ['pɑːsəb(ə)l][juːz][kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?

What	possible	use	could	he	have	for	it	?
什么	可能的	使用	可以	他	有	为了	它	?

他要它做什么用呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst][dɪ'læpɪdeɪtɪd][oʊld] ['ɪnstrəmənt] , ['ɔːlmoʊst] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] [wɪð; wɪθ][oʊld]

It	was	a	most	dilapidated	old	instrument	,	almost	falling	to	pieces	with	old
它	曾是	一个	最多	破旧的	老的	乐器	,	几乎	坠落	到	件	和	老的

[eɪdʒ] .

age	.
年龄	.

这是一件极其破旧的乐器，几乎已经年久失修，摇摇欲坠。

[ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [wʌz; wəz][soʊ][oʊld] - ['fæʃnd] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] ['evər] ['hævɪŋ] [siːn] [wʌn] [laɪk]

The	shape	was	so	old	-	fashioned	that	I	do	not	remember	ever	having	seen	one	like
这	形状	曾是	所以	老的	-	造型	那	我	做	不是	记住	曾经	拥有	已见	一	喜欢

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

它的形状非常老式，我以前从未见过类似的；

[ðə; ðɪ] [sɪlk] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['daʊtləs] [wʌns] [bɪn] [ɪts] [ə'dɔːrnmənt] , [wʌz; wəz][tɔːrn]['ɪntuː] [ʃredz] ,

the	silk	,	which	had	doubtless	once	been	its	adornment	,	was	torn	into	shreds	,
这	丝绸	,	哪个	有	毫无疑问	一次	到过	它是	装饰	,	曾是	撕裂	进入	碎屑	,

那条丝绸，无疑曾经是它的装饰，如今已被撕成了碎片。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] [wʌt] [ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] ['kʌlər] [hæd; həd] [bɪn] ;

and	it	was	impossible	to	tell	what	its	original	colour	had	been	;
和	它	曾是	不可能的	到	告诉	什么	它是	原来的	颜色	有	到过	;

而且根本无法判断它原来的颜色是什么；

[ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz] [wɜːrm] - ['iːtn] [ænd; ənd] [dɪ'keɪd] ,

the	wood	was	worm	-	eaten	and	decayed	,
这	木头	曾是	蠕虫	-	吃	和	腐烂的	,

木头已被虫蛀腐烂。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [leg] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['restɪd] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [sə'pɔːrt] [ɪts] [weɪt] .

and	the	leg	upon	which	it	had	rested	could	no	longer	support	its	weight	.
和	这	腿	之上	哪个	它	有	休息	可以	不	更长	支持	它是	重量	.

它原本倚靠的那条腿已经无法支撑它的重量了。

- [let] [ˌem 'iː] [hɪr] [juː; jʊ] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒæk] , - [aɪ] [sed] .

'	Let	me	hear	you	play	it	,	Jack	,	'	I	said	.
-	让	我	听到	你	玩	它	,	杰克	,	-	我	说	.

“让我听听你弹奏一下，杰克，”我说。

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [praɪd] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] ,

He	sat	down	with	great	pride	to	turn	the	handle	,
他	卫星	向下	和	伟大的	自豪	到	转动	这	处理	,

他满怀自豪地坐下来转动把手。

[bʌt; bət] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hæf] [ðə; ði] [noʊts] [wɜːr; wər] ['broʊkən] [ɔːf] [ðə; ði] ['bærəl] ,

but	I	noticed	that	half	the	notes	were	broken	off	the	barrel	,
但	我	注意到	那	一半	这	笔记	是	破碎的	离开	这	桶	,

但我注意到有一半的钞票都从桶上脱落了。

[wɪtʃ] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər] ['oʊnli] ['frægmənts] [ʌv; əv] [iːtʃ] [tuːn] ['biːɪŋ] [hɜːrd] ,

which	accounted	for	only	fragments	of	each	tune	being	heard	,
哪个	已记录	为了	仅有的	片段	的	每个	调	存在	听到	,

这意味着我们只能听到每首曲子的片段。

[waɪlst] ['meni] [baːz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [wɜːr; wər] ['wɑːntɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] .

whilst	many	bars	of	some	were	wanting	altogether	.
而	许多	酒吧	的	一些	是	想要	共	.

虽然很多酒吧都完全没有生意。

[haʊ'evər] , [dʒæk] [siːmd] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pər'fɔːrməns] ,

However	,	Jack	seemed	very	proud	of	his	performance	,
然而	,	杰克	似乎	非常	自豪的	的	他的	表现	,

然而，杰克似乎对自己的表现非常满意。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [maɪ] ['steɪɪŋ] [tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːr]

and	insisted	on	my	staying	till	he	had	gone	through	the	whole	of	the	four
和	坚持	在	我的	入住	直到	他	有	已消失	通过	这	所有的	的	这	四

[tjuːnz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [pleɪ] .

tunes	which	the	poor	old	thing	was	supposed	to	play	.
曲调	哪个	这	贫穷的	老的	事物	曾是	据称	到	玩	.

他坚持要我留下来，直到他把那可怜的老家伙要演奏的四首曲子全部演奏完。

[hiː; hi] [ə'naʊnst] [ðer; ðər] [neɪmz] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [æz; əz] [iːtʃ] [bɪ'gæn] .

He	announced	their	names	,	one	by	one	,	as	each	began	.
他	宣布	他们的	姓名	,	一	经过	一	,	作为	每个	开始	.

他逐一报出他们的名字，每个人开始发言时，他都报出他们的名字。

- [ðɪs] [ɪz] " [maɪ] [pʊr] ['meri] [æn] , " ['mɪstər] . [dʒæk] , ['veri] [sæd] . -

'	This	is	"	My	Poor	Mary	Anne	,	"	Mr	.	Jack	,	very	sad	.	'
-	这	是	"	我的	贫穷的	玛丽	安妮	,	"	先生	.	杰克	,	非常	伤心	.	-

“这是《我可怜的玛丽·安妮》，”杰克先生，非常悲伤。

[ðen] [wen] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , - [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [oʊld] ['hʌndrəd] , ['veri] [oʊld] . -

Then	when	that	was	finished	,	'	This	is	the	Old	Hundred	,	very	old	.	'
然后	什么时候	那	曾是	完成的	,	-	这	是	这	老的	百	,	非常	老的	.	-

然后当这一切结束时，他说：“这是古老的百户区，非常古老。”

['æftər] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hænd(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [saʊnd] ['biːɪŋ] [hɜːrd]

After	this	there	was	a	long	turning	of	the	handle	without	any	sound	being	heard
后	这	那里	曾是	一个	长的	转弯	的	这	处理	没有	任何	声音	存在	听到

,

,

,

之后，把手转动了很久，却没有任何声音传来。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [tuːn] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ɪn'taɪərli] .

for	the	first	part	of	the	next	tune	was	gone	entirely	.
为了	这	第一的	部分	的	这	下一个	调	曾是	已消失	完全	.

下一首曲子的第一部分完全消失了。

- [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] , ['mɪstər] . [dʒæk] , - [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ;

'	I	can't	say	the	name	of	this	one	,	Mr	.	Jack	,	'	he	explained	;
-	我	不能	说	这	姓名	的	这	一	,	先生	.	杰克	,	-	他	解释	;

“我不能说出这个人的名字，杰克先生，”他解释道；

- ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] [kɔːlz] [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] " [mɑː] [sez] . " -

'	Marjorie	calls	its	something	like	"	Ma	says	.	"	'
-	玛乔丽	呼叫	它是	某物	喜欢	"	马	说道	.	"	-

“玛乔丽管它叫‘妈妈说’之类的。”

- [oʊ] ! [ðə; ði] " [mɑːsə'leiz] , " - [aɪ] [sed] , ['læfɪŋ] ; - [ɔːl] [raɪt] , ['lɪt(ə)l][mæn] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] . -

'	Oh	!	the	"	Marseillaise	,	"	'	I	said	,	laughing	;	'	all	right	,	little	man	,	I	know	that	.	'
-	哦	!	这	"	《马赛曲》	,	"	-	我	说	,	笑	;	-	全部	正确的	,	小的	男人	,	我	知道	那	.	-

“哦！《马赛曲》，”我笑着说；“好吧，小家伙，我知道。”

- [ðen] [kʌmz] ['fɑːðɚz] [tuːn] , ['fɑːðər] [dʌz] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

'	Then	comes	father's	tune	,	father	does	like	it	so	.
-	然后	来	父亲的	调	,	父亲	做	喜欢	它	所以	.

然后父亲的曲子响起，父亲很喜欢这首歌。

['lɪs(ə)n] , " [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [pleɪs] [laɪk] [hoʊm] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [pleɪs] [laɪk] [hoʊm] .

Listen	,	"	Home	,	sweet	home	,	there's	no	place	like	home	,	there's	no	place	like	home	.
听	,	"	家	,	甜的	家	,	有	不	地方	喜欢	家	,	有	不	地方	喜欢	家	.

听着，“家，甜蜜的家，没有比家更好的地方，没有比家更好的地方。”

" [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . [dʒæk] ? -

"	Do	you	like	it	,	Mr	.	Jack	?	'
"	做	你	喜欢	它	,	先生	.	杰克	?	-

“杰克先生，您喜欢吗？”

- [jes] , [aɪ][duː] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒæk] , - [aɪ] [sed] ;

'	Yes	,	I	do	like	it	,	Jack	,	'	I	said	;
-	是的	,	我	做	喜欢	它	,	杰克	,	-	我	说	;

“是的，我很喜欢，杰克，”我说；

- [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [laɪk] [juː; jʊ] . -

'	I	knew	it	when	I	was	a	little	chap	like	you	.	'
-	我	知道	它	什么时候	我	曾是	一个	小的	小伙子	喜欢	你	.	-

“我小时候就跟你一样明白这一点。”

[æz; əz][hiː; hi] [pleɪd] , [wʌns] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][maɪ] ['mʌðɚz] [vɔɪs] [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðɚz] [wɜːrdz] .

As	he	played	,	once	more	it	brought	before	me	my	mother's	voice	and	my	mother's	words	.
作为	他	玩	,	一次	更多的	它	带来	前	我	我的	母亲的	嗓音	和	我的	母亲的	字	.

当他演奏时，我仿佛又听到了母亲的声音和话语。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [æt; ət]

I	had	not	thought	of	my	mother	for	years	so	much	as	I	had	done	at
我	有	不是	想法	的	我的	母亲	为了	年	所以	很多	作为	我	有	完毕	在

['rʌnˌzwɪk] [beɪ] .

Runswick	Bay	.
伦斯威克	湾	.

多年来，我从未像在伦斯威克湾那样如此深切地怀念过我的母亲。

['iːv(ə)n][ðə; ði][oʊld]['ɔːrgən] [brɔːt] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kaɪnd]

Even	the	old	organ	brought	her	back	to	me	,	for	she	was	always	kind
甚至	这	老的	器官	带来	她	后退	到	我	,	为了	她	曾是	总是	种类

[tuː; tə]['ɔːrgən] - ['graɪndɚz] .

to	organ	-	grinders	.
到	器官	-	研磨机	.

就连那台老旧的风琴都让我想起了她，因为她总是善待手摇风琴的艺人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'tæliən] [huː] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bærəl] - ['ɔːrgən] [wen] [aɪ]

There	was	an	Italian	who	used	to	come	round	with	a	barrel	-	organ	when	I
那里	曾是	一个	意大利语	WHO	用过的	到	来	圆形的	和	一个	桶	-	器官	什么时候	我

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

was	a	little	boy	.
曾是	一个	小的	男生	.

我小时候，有个意大利人经常带着手摇风琴来我家演奏。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

I	can	see	him	now	.
我	能	看	他	现在	.

我现在能看到他了。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][maɪ] ['nɜːrsəri] ['wɪndoʊ] ,

I	used	to	watch	for	him	from	my	nursery	window	,
我	用过的	到	手表	为了	他	从	我的	苗圃	窗户	,

我以前常常从婴儿房的窗户往外看他，

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [aɪ] [fluː] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	as	soon	as	he	came	in	sight	I	flew	down	to	my	mother	for	a
和	作为	很快	作为	他	来了	在	视线	我	飞翔	向下	到	我的	母亲	为了	一个

['peni] ,

penny	,
一分钱	,

他一出现，我就飞奔到妈妈那里要了一便士。

[ænd; ənd] [ðen] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [waɪlst] [hiː; hi] [pleɪd] .

and	then	went	into	the	garden	and	stood	beside	him	whilst	he	played	.
和	然后	去	进入	这	花园	和	站立	旁	他	而	他	玩	.

然后她走进花园，站在他旁边看着他玩耍。

[maɪ] ['mʌðər] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] - [bɑːks][ɑːn][maɪ] ['bɜːrθdeɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp]

My	mother	gave	me	a	musical	-	box	on	my	birthday	;	it	was	in	the	shape
我的	母亲	给予	我	一个	音乐	-	盒子	在	我的	生日	;	它	曾是	在	这	形状

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['bærəl] - ['ɔːrgən] ,

of	a	barrel	-	organ	,
的	一个	桶	-	器官	,

我生日那天，妈妈送给我一个音乐盒，它的形状像一个手摇风琴。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][stræp] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [hæŋ] [raʊnd] [maɪ] [nek] .

and	had	a	strap	which	I	could	hang	round	my	neck	.
和	有	一个	带子	哪个	我	可以	悬挂	圆形的	我的	脖子	.

而且它还有一条可以挂在脖子上的带子。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [bɑːks][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][ɪ'tæliən] ,

I	used	to	take	this	box	with	me	,	and	standing	beside	the	Italian	,
我	用过的	到	拿	这	盒子	和	我	,	和	常设	旁	这	意大利语	,

我以前总是带着这个盒子，站在意大利人旁边，

[aɪ] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['evri] ['muːvmənt] , ['hoʊldɪŋ] [maɪ]['lɪt(ə)l]['ɔːrgən][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz][bɪg] [wʌn] ,

I	imitated	his	every	movement	,	holding	my	little	organ	just	as	he	held	his	big	one	,
我	模仿	他的	每一个	移动	,	保持	我的	小的	器官	只是	作为	他	握住	他的	大的	一	,

我模仿他的一举一动，像他抱着他的大管风琴一样抱着我的小管风琴。

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] .

and	playing	beside	him	as	long	as	he	remained	.
和	玩耍	旁	他	作为	长的	作为	他	剩余	.

只要他还在，我就一直陪在他身边。

[soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [dɪd] [ðɪs] ['mænz][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

So	delightful	did	this	man's	occupation	seem	to	me	,
所以	愉快	做过	这	男人的	职业	似乎	到	我	,

我觉得这个人从事的职业真是太棒了。

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [kwaɪt] [wel] [wen] [maɪ] ['fɑːðər] [æskt] [ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ,

that	I	can	remember	quite	well	when	my	father	asked	me	one	day	what	I	would	like	to	be	when	I	was	a	man	,
那	我	能	记住	相当	出色地	什么时候	我的	父亲	问	我	一	天	什么	我	会	喜欢	到	是	什么时候	我	曾是	一个	男人	,

我清楚地记得，有一天父亲问我，长大后想做什么。

[aɪ] ['ænsər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , - [æn; ən]['ɔːrgən] - ['graɪndər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['fɑːðər] . -

I	answered	without	a	moment's	hesitation	,	'	An	organ	-	grinder	,	of	course	,	father	.	'
我	回答	没有	一个	瞬间	犹豫	,	-	一个	器官	-	磨床	,	的	课程	,	父亲	.	-

我毫不犹豫地回答道："当然是手摇风琴的艺人，父亲。"

[ðoʊz] [oʊld] ['bɔɪɪʃ] [deɪz] , [haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðeɪ] [siːmd] !

Those	old	boyish	days	,	how	long	ago	they	seemed	!
那些	老的	男孩气	天	,	如何	长的	前	他们	似乎	!

那些青涩的少年时光，仿佛已经是很久以前的事了！

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm] ?

What	was	the	use	of	recalling	them	?
什么	曾是	这	使用	的	回忆	他们	?

召回他们有什么用?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['mʌðər] [aɪ][hæd; həd][lɔːst] ,

It	would	not	bring	back	the	mother	I	had	lost	,
它	会	不是	带来	后退	这	母亲	我	有	丢失的	,

它无法让我失去的母亲复活。

[ɔːr][ðə; ði] ['fɑːðər] [huː] [hæd; həd] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

or	the	father	who	had	cared	for	me	,
或者	这	父亲	WHO	有	关心	为了	我	,

或者照顾我的父亲，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [meɪd] [ˌem 'iː] [dɪ'prest] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	it	only	made	me	depressed	to	think	of	them	.
和	它	仅有的	制成	我	郁闷	到	思考	的	他们	.

一想到他们，我就感到沮丧。

[wʌt] [gʊd] , [aɪ] [æskt] [maɪ'self] ,
What good , I asked myself ,
什么 好的 , 我 问 我 ,

我问自己，这有什么用呢?

[wʊd] [maɪ]['hɑːlədeɪ][duː][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [spent] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər] ['baɪgɔːn] ['sɑːroʊ] ?
would my holiday do me if I spent it in brooding over bygone sorrow ?
会 我的 假期 做 我 如果 我 花费 它 在 沉思 超过 逝去的 悲哀 ?

如果我把假期都用来沉浸在过去的悲伤中，那我的假期还能算完整吗?

[aɪ][mʌst; məst] [fər'get] [ɔːl] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [tʃɪr] [ʌp] , [ænd; ənd] [get] [bæk] [maɪ] ['spɪrɪts]
I must forget all this kind of thing , and cheer up , and get back my spirits
我 必须 忘记 全部 这 种类 的 事物 , 和 欢呼 向上 , 和 得到 后退 我的 烈酒
[ə'gen] .
again .
再次 .

我必须忘记所有这些事情，振作起来，重新找回精神。

- [naʊ] , ['lɪt(ə)l][dʒæk] , - [aɪ] [sed] , - [bɪg][dʒæk][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] ;
' Now , little Jack , ' I said , ' big Jack must go back to his picture ;
- 现在 , 小的 杰克 , - 我 说 , - 大的 杰克 必须 去 后退 到 他的 图片 ;

“现在，小杰克，”我说，“大杰克必须回到他的画像前去；

[kʌm] [ænd; ənd] [klaɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] [boʊt] ,
come and climb into the old boat ,
来 和 爬 进入 这 老的 船 ,

过来，爬上那艘旧船。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

克里斯蒂，国王的仆人，(Christie,)
第3/6页

[ænd; ənd] [aɪl] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [duː][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

and	I'll	see	how	you	would	do	in	the	foreground	of	it	.	'
和	患病的	看	如何	你	会	做	在	这	前景	的	它	.	-

我倒要看看你在前景中表现如何。

[hiː; hi] [lʊkt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meri] ['lɪt(ə)l] [roʊg] , [pɜːrtʃt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [nets] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] ['tæk(ə)l]

He	looked	such	a	merry	little	rogue	,	perched	amongst	the	nets	and	fishing	tackle
他	看起来	这样的	一个	欢乐	小的	流氓	,	栖息	在	这	网	和	钓鱼	处理

,

,

,

他看起来像个快乐的小淘气，栖息在渔网和渔具之间。

[ðæt] [aɪ] [felt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪm'pruːv] [maɪ] ['pɪktʃər] [baɪ] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

that	I	felt	I	should	improve	my	picture	by	introducing	him	into	it	,
那	我	毛毡	我	应该	提升	我的	图片	经过	介绍	他	进入	它	,

我觉得应该把他加入到我的画作中，这样能让画面更好看。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [taɪm] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə]

and	therefore	from	that	day	he	came	for	a	certain	time	every	morning	to
和	所以	从	那	天	他	来了	为了	一个	肯定	时间	每一个	早晨	到

[biː; bi] ['peɪntɪd] .

be	painted	.
是	绘	.

因此，从那天起，他每天早上都会在固定的时间来让人给他画像。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ,

He	was	such	a	good	little	fellow	,
他	曾是	这样的	一个	好的	小的	同伴	,

他真是个好小家伙，

[hiː; hi] ['nevər] [muːvd] [ə; eɪ] [lɪm] ['æftər][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz] ['redi] ,

he	never	moved	a	limb	after	I	told	him	I	was	ready	,
他	绝不	已搬	一个	肢	后	我	讲述	他	我	曾是	准备好	,

我告诉他我准备好了之后，他一动不动。

[ænd; ənd] ['nevər] [spoʊk] [ən'les] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	never	spoke	unless	I	spoke	to	him	.
和	绝不	辐	除非	我	辐	到	他	.

除非我跟他说话，否则他从不开口。

[ə; eɪ] [mɔːr] ['lʌvəbl] [tʃaɪld] [aɪ] ['nevər] [sɔː] , [nɔːr][ə; eɪ] [mɔːr] [ə'biːdiənt] [wʌn] .

A	more	lovable	child	I	never	saw	,	nor	a	more	obedient	one	.
一个	更多的	可爱的	孩子	我	绝不	锯	,	也不	一个	更多的	听话	一	.

我从未见过比他更可爱的孩子，也从未见过比他更听话的孩子。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][fʌn] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [floʊ] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] ,

With	all	his	fun	,	and	in	spite	of	his	flow	of	spirits	,
和	全部	他的	乐趣	,	和	在	尽管如此	的	他的	流动	的	烈酒	,

尽管他玩得很开心，尽管他酒量很好，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃekt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] .

he	was	checked	in	a	moment	by	a	single	word	.
他	曾是	已检查	在	一个	片刻	经过	一个	单身的	单词	.

一个词瞬间制止了他。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,

No	one	could	be	dull	in	his	company	,
不	一	可以	是	乏味的	在	他的	公司	,

与他在一起，没有人会感到无聊。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] [wiːk] [pæst] [ɑːn][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [maɪ]['juːʒuəl] ['tʃɪrflnəs] ,

and	as	the	week	passed	on	I	began	to	regain	my	usual	cheerfulness	,
和	作为	这	星期	通过了	在	我	开始	到	恢复	我的	通常	愉悦	,

随着一周时间的过去，我的心情也逐渐恢复了往常的愉悦。

[ænd; ənd][tuː; tə] [luːz] [ðə; ðɪ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [left] [ɑːn][maɪ][maɪnd][baɪ][ðə; ðɪ]['sɜːrmən][ɑːn]

and	to	lose	the	uncomfortable	impression	left	on	my	mind	by	the	sermon	on
和	到	失去	这	不舒服	印象	左边	在	我的	头脑	经过	这	讲道	在

[ðə; ðɪ] [ʃɔːr] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kwestʃənz] [ðə; ðɪ] ['priːtʃər] [hæd; həd] [æskt] [ˌjuː 'es] .

the	shore	and	the	questions	the	preacher	had	asked	us	.
这	支撑	和	这	问题	这	牧师	有	问	我们	.

并消除岸边布道和牧师向我们提出的问题给我留下的不适印象。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

Chapter	VI
章	六年级

第六章

[ðə; ðɪ] [tʌg] [ʌv; əv] [wɔːr]

THE	TUG	OF	WAR
这	拖船	的	战争

拔河比赛

[aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][nɑːt][tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪs] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌndeɪ]

I	had	quite	made	up	my	mind	not	to	attend	the	service	on	the	following	Sunday
我	有	相当	制成	向上	我的	头脑	不是	到	出席	这	服务	在	这	下列的	星期日

,

,

,

我已经下定决心不去参加下周日的礼拜仪式了。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [pɪŋk] ['peɪpər] ['floʊtɪd] [daʊn] [ɑːn][maɪ]['iːz(ə)l] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	when	a	pink	paper	floated	down	on	my	easel	on	the	Saturday	morning	,
和	什么时候	一个	粉色的	纸	漂浮	向下	在	我的	画架	在	这	周六	早晨	,

星期六早上，一张粉红色的纸飘落到我的画架上，

[aɪ] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] ['pɑːkɪt] ,

I	caught	it	and	thrust	it	into	my	pocket	,
我	捕捉	它	和	推力	它	进入	我的	口袋	,

我接住它，把它塞进口袋里。

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] .

without	even	looking	to	see	what	the	subject	was	to	be	.
没有	甚至	寻找	到	看	什么	这	主题	曾是	到	是	.

甚至都没看一眼主题是什么。

- [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . [dʒæk] ? - [sed] [ðə; ðɪ] ['tʃaɪldz] [vɔɪs] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] .

'	Have	you	got	it	,	Mr	.	Jack	?	'	said	the	child's	voice	above	me	.
-	有	你	得到	它	,	先生	.	杰克	?	-	说	这	孩子的	嗓音	多于	我	.

“杰克先生，您拿到了吗？”我头顶上传来一个孩子的声音。

- [ɔːl] [raɪt] , ['lɪt(ə)l][mæn] , - [aɪ] ['ænsər] ; - [ɪts] [ɔːl] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] . -

'	All	right	,	little	man	,	'	I	answered	;	'	it's	all	safe	and	sound	.	'
-	全部	正确的	,	小的	男人	,	-	我	回答	;	-	它是	全部	安全的	和	声音	.	-

“好了，小家伙，”我回答说，“一切都平安无事。”

[aɪ] [meɪd] [maɪ][plænz][fɔːr; fər] ['sʌndeɪ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] .

I	made	my	plans	for	Sunday	with	great	care	.
我	制成	我的	计划	为了	星期日	和	伟大的	关心	.

我精心安排了星期天的计划。

[aɪ] [æskt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɜːrli] ['brekfəst] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [wɔːk] ['oʊvər][tuː; tə] ,

I	asked	for	an	early	breakfast	,	so	that	I	might	walk	over	to	Kettleness	,
我	问	为了	一个	早期的	早餐	,	所以	那	我	可能	走	超过	到	壶状	,

我要求提前吃早餐，这样我就可以步行去凯特尔尼斯。

[ə; eɪ] [pleɪs] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [ɔːf] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] ,

a	place	about	two	miles	off	along	the	coast	,
一个	地方	关于	二	英里	离开	沿着	这	海岸	,

距离海岸大约两英里的地方，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [riːtʃt] [æt; ət] [loʊ] [taɪd] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][wʌns]

and	which	could	only	be	reached	at	low	tide	;	and	when	I	was	once
和	哪个	可以	仅有的	是	达到	在	低的	潮	;	和	什么时候	我	曾是	一次

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

只有在退潮时才能到达；而当我曾经到过那里时，

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] , [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][noʊ] ['hɜːri] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ,

on	the	other	side	of	the	bay	,	I	determined	to	be	in	no	hurry	to	return	,
在	这	其他	边	的	这	湾	,	我	决定	到	是	在	不	匆忙	到	返回	,

到了海湾的另一边，我决定不急着回去。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] ['rʌnˌzwɪk] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ɑːn][ðə; ði][sændz] .

but	to	arrive	at	Runswick	too	late	for	the	service	on	the	sands	.
但	到	到达	在	伦斯威克	也	晚的	为了	这	服务	在	这	沙子	.

但是到达伦斯威克时已经太晚了，错过了沙滩上的追悼会。

[ɪf] ['dʌŋkən] [ænd; ənd] ['pɑːli] [mɪst] [ˌem 'iː] ,

If	Duncan	and	Polly	missed	me	,
如果	邓肯	和	波莉	错过	我	,

如果邓肯和波莉想念我，

[ðeɪ] [wʊd] ['sɪmpli] [kən'kluːd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [wɔːk] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]

they	would	simply	conclude	that	I	had	found	the	walk	longer	than	I	had
他们	会	简单地	结束	那	我	有	成立	这	走	更长	比	我	有

[ɪk'spektɪd] .

expected	.
预期的	.

他们只会得出这样的结论：我发现这段路程比我预想的要长。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['redi] [tuː; tə][set] [aʊt] [fɔːr; fər] , [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['ʃaʊər]

But	,	as	I	was	just	ready	to	set	out	for	Kettleness	,	a	tremendous	shower
但	,	作为	我	曾是	只是	准备好	到	放	出去	为了	壶状	,	一个	巨大的	淋浴

[keɪm] [ɑːn] .

came	on	.
来了	在	.

但是，正当我准备出发前往凯特尔内斯时，突然下起了瓢泼大雨。

- [juːl] ['nevər] [set] [ɔːf] [ɪn] [ðɪs] ['weðər] , [sɜːr] ? - [sed] ['dʌŋkən] ['æŋkʃəsli] .

'	You'll	never	set	off	in	this	weather	,	sir	?	'	said	Duncan	anxiously	.
-	你会	绝不	放	离开	在	这	天气	,	先生	?	-	说	邓肯	焦虑地	.

“先生，您绝不会冒这种天气出发吗？”邓肯焦急地问道。

- [oʊ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , - [aɪ] ['ænsər] ['laɪtli] .

'	Oh	no	,	of	course	not	,	'	I	answered	lightly	.
-	哦	不	,	的	课程	不是	,	-	我	回答	轻轻	.

“哦，不，当然不是，”我轻描淡写地回答道。

[aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [mɔːr] [kən'sɜːrnd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ['wɔːrəntɪd] ,

I	fancied	that	he	looked	more	concerned	than	the	occasion	warranted	,
我	幻想	那	他	看起来	更多的	担心的	比	这	场合	有保证	,

我觉得他看起来比实际情况要担忧得多。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪrd] [ðæt] [hiː; hi] [sə'spektɪd] [ðə; ði] ['riːəl] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ] ['ɜːrli] [wɔːk] .

and	I	feared	that	he	suspected	the	real	reason	for	my	early	walk	.
和	我	害怕	那	他	怀疑	这	真实的	原因	为了	我的	早期的	走	.

我担心他会察觉到我早起散步的真正原因。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bʌt; bət][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] ['ʃaʊər] [wʌz; wəz]['oʊvər]

There	was	now	nothing	to	be	done	but	to	wait	till	the	shower	was	over
那里	曾是	现在	没有什么	到	是	完毕	但	到	等待	直到	这	淋浴	曾是	超过

,

,

,

现在除了等淋浴结束之外，别无他法。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

and	by	that	time	I	found	it	would	be	impossible	for	me	to	go	to
和	经过	那	时间	我	成立	它	会	是	不可能的	为了	我	到	去	到

[wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [dɪ'lɪbərətli] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

Kettleness	without	seeming	deliberately	to	avoid	the	service	.
壶状	没有	似乎	故意地	到	避免	这	服务	.

到那时，我发现如果我不刻意回避服务，就无法去凯特尔尼斯。

[ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [bluː] [bɪ'fɔːr] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ,

The	sun	came	out	,	and	the	sky	was	quite	blue	before	eleven	o'clock	,
这	太阳	来了	出去	,	和	这	天空	曾是	相当	蓝色的	前	十一	点钟	,

太阳出来了，不到十一点天空就非常湛蓝了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [spred] [tɑː'pɔːlɪnz] [ɑːn][ðə; ði][sænd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə][sɪt]

and	the	fishermen	spread	tarpaulins	on	the	sand	for	the	congregation	to	sit
和	这	渔民	传播	防水油布	在	这	沙	为了	这	会众	到	坐

[ɑːn] ,

on	,
在	,

渔民们在沙滩上铺上油布，供会众坐下。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] — [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] — ['biːɪŋ] [led][tuː; tə]

and	I	found	myself	—	I	must	say	very	much	against	my	will	—	being	led	to
和	我	成立	我	—	我	必须	说	非常	很多	反对	我的	将要	—	存在	引领	到

[ðə; ði] [pleɪs] [baɪ]['lɪt(ə)l][dʒæk] .

the	place	by	little	Jack	.
这	地方	经过	小的	杰克	.

我发现自己——我必须说，完全违背我的意愿——被小杰克带到了那里。

- [wel] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]['lɪs(ə)n] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ;

'	Well	,	there	is	no	need	for	me	to	listen	,	'	I	said	to	myself	;
-	出色地	,	那里	是	不	需要	为了	我	到	听	,	-	我	说	到	我	;

“好吧，我没必要听，”我自言自语道；

- [aɪ] [wɪl] [plæn] [aʊt] [ə; eɪ] [nuː] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wɪl] [noʊ] [wer] [maɪ] [θɔːts] [ɑːr; ər] . -

'	I	will	plan	out	a	new	picture	,	and	no	one	will	know	where	my	thoughts	are	.	'
-	我	将要	计划	出去	一个	新的	图片	,	和	不	一	将要	知道	在哪里	我的	想法	是	.	-

“我会构思一幅新的画卷，没有人会知道我的想法。”

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

But	,	in	spite	of	my	resolution	to	the	contrary	,
但	,	在	尽管如此	的	我的	解决	到	这	相反	,

但是，尽管我决心反其道而行之，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] ['dʒæks] ['fɑːðər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] , [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['rɪvɪtɪd] ,

from	the	moment	that	Jack's	father	began	to	speak	,	my	attention	was	riveted	,
从	这	片刻	那	杰克的	父亲	开始	到	说话	,	我的	注意力	曾是	铆接	,

从杰克父亲开口说话的那一刻起，我的注意力就被牢牢吸引住了。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tʃuːz] [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] .

and	I	could	not	choose	but	listen	.
和	我	可以	不是	选择	但	听	.

我别无选择，只能听从。

- [ðə; ði] [tʌg] [ʌv; əv][wɔːr][ɪz]['aʊər; ɑːr]['sʌbdʒekt][tuː; tə] - [deɪ] , [dɪr] [frendz] , - [hiː; hi][bɪ'gæn] ,

'	The	Tug	of	War	is	our	subject	to	-	day	,	dear	friends	,	'	he	began	,
-	这	拖船	的	战争	是	我们的	主题	到	-	天	,	亲爱的	朋友们	,	-	他	开始	,

“亲爱的朋友们，我们今天的主题是拔河比赛，”他说道。

- [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['suːtəb(ə)l]['sʌbdʒekt] , [aɪ] [θɪŋk] ,

'	and	a	very	suitable	subject	,	I	think	,
-	和	一个	非常	合适的	主题	,	我	思考	,

“我认为这是一个非常合适的主题。”

['æftər] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] ['witnist] [ɑːn] [ðɪs] [griːn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [wiːk] .

after	what	we	have	witnessed	on	this	green	during	the	past	week	.
后	什么	我们	有	目击者	在	这	绿色的	期间	这	过去的	星期	.

鉴于过去一周我们在这片果岭上目睹的一切。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [hæv; həv][wiː; wi][nɑːt] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pʊl] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] [pʊl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊl]

We	have	seen	,	have	we	not	,	a	long	pull	,	a	strong	pull	,	and	a	pull
我们	有	已见	,	有	我们	不是	,	一个	长的	拉	,	一个	强的	拉	,	和	一个	拉

[ɔːl] [tə'geðər] ,

all	together	,
全部	一起	,

我们已经看到了，不是吗？有长时间的拉力，有强烈的拉力，还有同时进行的拉力。

[æz; əz][jɑːn] ['hevi] [kræb][boʊt][wʌz; wəz] ['drægd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] ?

as	yon	heavy	crab	boat	was	dragged	up	from	the	beach	?
作为	远	重的	螃蟹	船	曾是	拖拽	向上	从	这	海滩	?

那艘沉重的捕蟹船被从沙滩上拖上来的时候?

[haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [wʌt] ['prɑːgres] [ʃiː; ʃi] [meɪd] !

How	well	she	came	,	what	progress	she	made	!
如何	出色地	她	来了	,	什么	进步	她	制成	!

她进步很大，表现得真好！

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] - [wiː; wi] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .

with	each	yoddel	we	brought	her	farther	from	the	sea	.
和	每个	-	我们	带来	她	更远	从	这	海	.

每唱一首约德尔歌，我们就把她带离大海更远一些。

[wiː; wi][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] [geɪv] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] ; ['fɪʃərmən] , [waɪvz] , ['vɪzɪtər] , [frendz] , [ɔːl] [leɪd]

We	all	of	us	gave	a	helping	hand	;	fishermen	,	wives	,	visitors	,	friends	,	all	laid
我们	全部	的	我们	给予	一个	帮助	手	;	渔民	,	妻子们	,	访客	,	朋友们	,	全部	铺设

[hoʊld] ,

hold	,
抓住	,

我们所有人都伸出了援手；渔民、妻子、游客、朋友，所有人都参与其中。

[ænd; ənd][ɔːl] [pʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk] , [hɑːrd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wʌz; wəz] [suːn]

and	all	pulled	,	and	the	work	,	hard	as	it	seemed	,	was	soon
和	全部	拉	,	和	这	工作	,	难的	作为	它	似乎	,	曾是	很快

[ə'kɑːmplɪʃt] .

accomplished	.
完成	.

大家齐心协力，这项工作虽然看起来很辛苦，但很快就完成了。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][juˈnaɪtɪd] .
Because we were all united .
因为 我们 是 全部 团结的 .

因为我们团结一致。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pʊl] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] [pʊl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊl] [ɔːl] [təˈgeðər] .
It was a long pull , a strong pull , and a pull all together .
它 曾是 一个 长的 拉 , 一个 强的 拉 , 和 一个 拉 全部 一起 .

这是一次漫长的拉力，一次强劲的拉力，也是一次综合性的拉力。

- [ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌem ˈiː] [brɪŋ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈmeməri] [əˈnʌðər] [ɪˈvent] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [pæst] [wiːk]
' And now let me bring back to your memory another event during this past week
- 和 现在 让 我 带来 后退 到 你的 记忆 其他 事件 期间 这 过去的 星期
.
:
.

“现在，让我带你们回忆一下上周发生的另一件事。”

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈvɪlɪdʒ] [griːn] , [ðə; ði] [seɪm] [roʊp] [ɪz] [juːst] ,
The place is the same , our village green , the same rope is used ,
这 地方 是 这 相同的 , 我们的 村庄 绿色的 , 这 相同的 绳索 是 用过的 ,

地点还是老地方，还是我们村的绿地，用的还是同样的绳子。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [pʊl] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈveri] [seɪm] [men] , [strɔːŋ] , [ˈbrɔːni] , [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈfɪʃərmən] .
and those who pull are the very same men , strong , brawny , powerful fishermen .
和 那些 WHO 拉 是 这 非常 相同的 男人 , 强的 , 强壮的 , 强大的 渔民 .

而那些拉船的人，正是那些强壮、魁梧、力大无穷的渔民。

[jes] , [juː; jʊ] [pʊld] [jʊr; jər] [ˈveri] [ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst] ;
Yes , you pulled your very hardest ;
是的 , 你 拉 你的 非常 最难 ;

是的，你已经尽了全力；

[ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l][juː; jʊ] [pʊt] [fɔːrθ] [mɔːr] [streŋθ] [ðæn; ðən] [wen] [ðə; ði][kræb] [boʊt] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] ,
if possible you put forth more strength than when the crab boat was drawn up ,
如果 可能的 你 放 前进 更多的 力量 比 什么时候 这 螃蟹 船 曾是 绘制 向上 ,

如果可能的话，你要比螃蟹船刚起航时付出更大的努力。

[ænd; ənd] [jet] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪˈzʌlt] , [ðə; ði][roʊp] [dɪd][nɑːt] [muːv] [æn; ən]
and yet , strange to say , there was no result , the rope did not move an
和 然而 , 奇怪的 到 说 , 那里 曾是 不 结果 , 这 绳索 做过 不是 移动 一个
[ɪntʃ] .
inch .
英寸 .

然而，奇怪的是，没有任何结果，绳子一寸都没动。

[wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ˈpʊlɪŋ] ?
What were you pulling ?
什么 是 你 拉 ?

你当时在拉什么?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmaɪti] [weɪt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [muːv] ?
What was the mighty weight that you had to move ?
什么 曾是 这 强大的 重量 那 你 有 到 移动 ?

你必须搬动的重量有多么巨大?

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['bæfəld] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

What	was	it	that	,	for	such	a	long	time	,	baffled	the	strength	of	the
什么	曾是	它	那	,	为了	这样的	一个	长的	时间	,	困惑	这	力量	的	这

['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] ?

strongest	among	you	?
最强	之中	你	?

究竟是什么，让你们中最强壮的人也长期束手无策?

[ðə; ði] [weɪt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['hevi] [boʊt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [laɪt]

The	weight	you	could	not	move	was	not	a	heavy	boat	,	but	a	light
这	重量	你	可以	不是	移动	曾是	不是	一个	重的	船	,	但	一个	光

['hæŋkərtʃɪf] !

handkerchief	!
手帕	!

你搬不动的不是一艘沉重的船，而是一块轻薄的手帕!

- [waɪ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðɪs] ['dɪfrəns] ?

' Why	was	there	this	difference	?
- 为什么	曾是	那里	这	不同之处	?

为什么会有这种差异?

[waɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] ['hɑːrdər][tuː; tə] [muːv] [ðæn; ðən][ðə; ði][boʊt] ?

Why	was	the	handkerchief	harder	to	move	than	the	boat	?
为什么	曾是	这	手帕	更难	到	移动	比	这	船	?

为什么手帕比船更难搬动?

[ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]

The	answer	to	that	question	was	to	be	found	at	the	other	end	of	the
这	回答	到	那	问题	曾是	到	是	成立	在	这	其他	结尾	的	这

[griːn] .

green	.
绿色的	.

这个问题的答案就在果岭的另一端。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['pʊlərz] [æt; ət][ðə; ði][roʊp] [ðæt] [deɪ] ,

There	were	other	pullers	at	the	rope	that	day	,
那里	是	其他	拉拔器	在	这	绳索	那	天	,

那天还有其他人也在拉绳子。

['pʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [maɪt] [ɪn][æn; ən][ɪg'zæktlɪ] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

pulling	with	all	their	might	in	an	exactly	opposite	direction	.
拉	和	全部	他们的	可能	在	一个	确切地	对面的	方向	.

他们用尽全力朝完全相反的方向拉扯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][juˈnaɪtɪd] [pʊl] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

It	was	not	a	united	pull	,	and	therefore	for	a	long	time	there	was
它	曾是	不是	一个	团结的	拉	,	和	所以	为了	一个	长的	时间	那里	曾是

[noʊ] [rɪ'zʌlt] ,

no	result	,
不	结果	,

这并非团结一致的努力，因此很长一段时间都没有取得成果。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɑːtʃt] [ɑːn] , [ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wʌn] [saɪd][wʌz; wəz] [pruːvd] [ðə; ði]

and	we	watched	on	,	until	at	length	one	side	was	proved	the
和	我们	观看	在	,	直到	在	长度	一	边	曾是	已证实	这

['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ,

strongest	,
最强	,

我们继续观望，直到最终证明一方更胜一筹。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [baɪ][ðem; ðəm] [traɪ'ʌmfəntli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][laɪn] .

and	the	handkerchief	was	drawn	by	them	triumphantly	across	the	line	.
和	这	手帕	曾是	绘制	经过	他们	凯旋而归	穿过	这	线	.

他们得意洋洋地将手帕拉过线。

- [tu:; tə] - [deɪ] , [dɪr] [frendz] , [aɪ] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][ʌv; əv] [jet] [ə'nʌðər] [tʌg] [ʌv; əv][wɔ:r] .

'	To	-	day	,	dear	friends	,	I	speak	to	you	of	yet	another	tug	of	war	.
-	到	-	天	,	亲爱的	朋友们	,	我	说话	到	你	的	然而	其他	拖船	的	战争	.

“今天，亲爱的朋友们，我要和你们谈谈另一场拉锯战。”

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] , ['rʌnˌzwɪk] [beɪ] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['vɪlɪdʒ] [gri:n] ,

The	place	is	the	same	,	Runswick	Bay	and	our	village	green	,
这	地方	是	这	相同的	,	伦斯威克	湾	和	我们的	村庄	绿色的	,

地方还是老样子，伦斯威克湾和我们村的绿地。

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [drɔ:n] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [boʊt] , [nɑ:t][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ;

but	the	weight	to	be	drawn	is	not	a	boat	,	not	a	handkerchief	;
但	这	重量	到	是	绘制	是	不是	一个	船	,	不是	一个	手帕	;

但要拉的重物不是一艘船，也不是一块手帕；

[ðə; ði] [weɪt] [ɪz][ə; eɪ]['hju:mən] [soʊl] .

the	weight	is	a	human	soul	.
这	重量	是	一个	人类	灵魂	.

这重量代表的是人的灵魂。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][jʊr; jər] [soʊl] , [maɪ] [frend] , [jʊr; jər] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [soʊl] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][wʌn] [hu:] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [drɔ:n] .

It	is	your	soul	,	my	friend	,	your	immortal	soul	;	you	are	the	one	who	is	being	drawn	.
它	是	你的	灵魂	,	我的	朋友	,	你的	不朽	灵魂	;	你	是	这	一	WHO	是	存在	绘制	.

朋友，那是你的灵魂，你不朽的灵魂；你才是被吸引的那个人。

- [ænd; ənd] [hu:] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['pʊlərz] ?

'	And	who	are	the	pullers	?
-	和	WHO	是	这	拉拔器	?

“那么，幕后操纵者是谁？”

[oʊ] , [haʊ] ['meni] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] !

Oh	,	how	many	they	are	!
哦	,	如何	许多	他们	是	!

哦，他们有多少啊！

[aɪ][maɪ'self][hæv; həv][maɪ][hændz][ɑ:n][ðə; ði][roʊp] .

I	myself	have	my	hands	on	the	rope	.
我	我	有	我的	双手	在	这	绳索	.

我本人就握着绳子。

[gɑ:d]['oʊnli] [noʊz] [haʊ] [hɑ:rd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['pʊlɪŋ] , ['straɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [maɪt] ,

God	only	knows	how	hard	I	am	pulling	,	striving	with	all	my	might	,
上帝	仅有的	知道	如何	难的	我	是	拉	,	努力	和	全部	我的	可能	,

只有上帝知道我有多努力，我拼尽全力。

[ɪf] ['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [drɔ:] [ju:; jʊ] , [maɪ] [frend] , [tu:; tə] [kraɪst] .

if	possible	to	draw	you	,	my	friend	,	to	Christ	.
如果	可能的	到	画	你	,	我的	朋友	,	到	基督	.

如果可能的话，我希望能引领你，我的朋友，归向基督。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ʌðər] [hændz][ɑ:n][ðə; ði][roʊp] [bɪ'saɪdz] [maɪn] .

But	there	are	other	hands	on	the	rope	besides	mine	.
但	那里	是	其他	双手	在	这	绳索	除了	矿	.

但除了我之外，还有其他人也抓着绳子。

[jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] [pulz] , [jʊr; jər] [gʊd] [oʊld] ['mʌðər] [pulz] , [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [pulz] , [jʊr; jər]

Your	conscience	pulls	,	your	good	old	mother	pulls	,	your	little	child	pulls	,	your
你的	良心	拉	,	你的	好的	老的	母亲	拉	,	你的	小的	孩子	拉	,	你的

['krɪstʃən] [meit] [pulz] ;

Christian	mate	pulls	;
基督教	伴侣	拉	;

你的良心在召唤，你慈祥的老母亲在召唤，你的孩子在召唤，你的基督徒伴侣在召唤；

[iːtʃ] ['sɜːrmən] [juː; jʊ] [hɪr] , [iːtʃ] ['baɪb(ə)l] [klæs] [juː; jʊ] [ə'tend] , [iːtʃ] [hɪm] [juː; jʊ] [sɪŋ] ,

each	sermon	you	hear	,	each	Bible	class	you	attend	,	each	hymn	you	sing	,
每个	讲道	你	听到	,	每个	圣经	班级	你	出席	,	每个	圣歌	你	唱歌	,

你听到的每一篇讲道，你参加的每一次圣经学习班，你唱的每一首赞美诗，

[iːtʃ] [prer] ['ʌtəd] [ɪn] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] , [iːtʃ] ['straɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] , [iːtʃ] [gɑːd] - ['gɪv(ə)n]

each	prayer	uttered	in	your	presence	,	each	striving	of	the	Spirit	,	each	God	-	given
每个	祷告	说出	在	你的	在场	,	每个	努力	的	这	精神	,	每个	上帝	-	给定

['jɜːrnɪŋ] ['æftər] ['betər] [θɪŋz] ,

yearning	after	better	things	,
渴望	后	更好的	事物	,

在你面前发出的每一次祷告，圣灵的每一次努力，上帝赐予的对美好事物的每一次渴望，

[iːtʃ] [stɔːrm] [juː; jʊ] [kʌm] [θruː] , [iːtʃ] ['deɪndʒər] [juː; jʊ] [ɪ'skeɪp] , [iːtʃ] ['sɪknəs] [ɪn] [jʊr; jər] ['fæməli] ,

each	storm	you	come	through	,	each	danger	you	escape	,	each	sickness	in	your	family	,
每个	风暴	你	来	通过	,	每个	危险	你	逃脱	,	每个	疾病	在	你的	家庭	,

你经历的每一场风暴，你逃脱的每一次危险，你家人经历的每一次疾病，

[iːtʃ] [deθ] [ɪn] [jʊr; jər] [hoʊm] , [iːtʃ] [dɪ'lɪvərəns] ['græntɪd] [juː; jʊ] , ['gɪvz] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [pʊl] [gɑːd] - [wɔːrd]

each	death	in	your	home	,	each	deliverance	granted	you	,	gives	you	a	pull	God	-	ward
每个	死亡	在	你的	家	,	每个	解救	的确	你	,	给予	你	一个	拉	上帝	-	病房

, [kraɪst] - [wɔːrd] , ['hev(ə)n] - [wɔːrd] .

,	Christ	-	ward	,	heaven	-	ward	.
,	基督	-	病房	,	天堂	-	病房	.

家中每一次死亡，每一次得救，都让你更加亲近上帝、基督和天堂。

- [jet] , [oʊ] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [juː; jʊ] [noʊ] , [æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər]

'	Yet	,	oh	,	my	dear	friend	,	you	know	,	as	clearly	as	you	know	that	you	are
-	然而	,	哦	,	我的	亲爱的	朋友	,	你	知道	,	作为	清楚地	作为	你	知道	那	你	是

['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ,

sitting	there	,
坐着	那里	,

“然而，哦，我亲爱的朋友，你知道，就像你清楚地知道你正坐在那里一样，

[ðæt] , [soʊ] [fɑːr] , ['kraɪsts] ['pʊlərz] [ɑːr; ər] ['drɔːɪŋ] [ɪn] [veɪn] .

that	,	so	far	,	Christ's	pullers	are	drawing	in	vain	.
那	,	所以	远的	,	基督的	拉拔器	是	绘画	在	徒劳	.

到目前为止，基督的信徒们所做的一切都是徒劳的。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevər] [jet] , [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [krɔːst] [ðə; ði] [laɪn] [wɪtʃ] [di'vaidz] [ðə; ði] [seɪvd]

You	have	never	yet	,	you	know	it	,	crossed	the	line	which	divides	the	saved
你	有	绝不	然而	,	你	知道	它	,	交叉	这	线	哪个	分割	这	已保存

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʌn'seivd] .

from	the	unsaved	.
从	这	未保存	.

你知道，你还没有越过那条将得救者与未得救者分开的界线。

[waɪ] [ɪz] [ðɪs] ?

Why	is	this	?
为什么	是	这	?

这是为什么呢?

[waɪ] , [oʊ] , [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [muːv] ?

Why	,	oh	,	why	are	you	so	hard	to	move	?
为什么	,	哦	,	为什么	是	你	所以	难的	到	移动	?

为什么，为什么你这么难搬动?

- [oʊ] , [maɪ] [frend] , [duː][juː; jʊ][æsk] [waɪ] ?

'	Oh	,	my	friend	,	do	you	ask	why	?
-	哦	,	我的	朋友	,	做	你	问	为什么	?

“哦，我的朋友，你想知道为什么吗？”

['ʃʊrli] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ]['riːz(ə)n] !

Surely	you	know	the	reason	!
一定	你	知道	这	原因	!

你肯定知道原因!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [hændz][ɑːn][ðə; ðɪ][roʊp] ,

Is	it	not	because	there	are	other	hands	on	the	rope	,
是	它	不是	因为	那里	是	其他	双手	在	这	绳索	,

难道不是因为绳子上还有其他人吗?

['ʌðər] ['pʊlərz] ['drɔːɪŋ] [ɪn][æn; ən][ɪg'zæktli] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ?

other	pullers	drawing	in	an	exactly	opposite	direction	?
其他	拉拔器	绘画	在	一个	确切地	对面的	方向	?

其他拉手是否朝完全相反的方向拉动?

[fɔːr; fər] ['seɪtn] [hæz; həz] ['meni] [æn; ən]['eɪdʒənt] , ['meni] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ,

For	Satan	has	many	an	agent	,	many	a	servant	,
为了	撒但	有	许多	一个	代理人	,	许多	一个	仆人	,

因为撒旦有很多代理人，很多仆人，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sendz] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːrmi][ʌv; əv] [soʊl] - ['pʊlərz] .

and	he	sends	forth	a	great	army	of	soul	-	pullers	.
和	他	发送	前进	一个	伟大的	军队	的	灵魂	-	拉拔器	.

他派出了一支庞大的灵魂掠夺者大军。

[iːtʃ] ['wɜːrldli] [frend] , [iːtʃ] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv][jʊr; jər]['iːv(ə)l] ['neɪtʃər] , [iːtʃ] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][sɪn] , [iːtʃ]

Each	worldly	friend	,	each	desire	of	your	evil	nature	,	each	temptation	to	sin	,	each
每个	世俗	朋友	,	每个	欲望	的	你的	邪恶的	自然	,	每个	诱惑	到	罪	,	每个

['lɔːŋɪŋ] ['æftər] [welθ] ,

longing	after	wealth	,
渴望	后	财富	,

每一个世俗的朋友，你邪恶本性的每一个欲望，每一次犯罪的诱惑，每一次对财富的渴望，

[iːtʃ] ['sɪnfl] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , ['gɪvz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [pʊl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊl] [ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [weɪ] ,

each	sinful	suggestion	,	gives	you	a	pull	,	and	a	pull	the	wrong	way	,
每个	罪恶的	建议	,	给予	你	一个	拉	,	和	一个	拉	这	错误的	方式	,

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['seɪfti] ,

away	from	safety	,
离开	从	安全	,

每一个罪恶的念头，都会给你一种拉力，一种将你引向错误方向、远离安全的拉力。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [kraɪst] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][gɑːd] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

away	from	Christ	,	away	from	God	,	away	from	heaven	,	away	from	Home	.
离开	从	基督	,	离开	从	上帝	,	离开	从	天堂	,	离开	从	家	.

远离基督，远离上帝，远离天堂，远离家乡。

[ænd; ənd] [tɔːrdz] [wʌt] ?

And	towards	what	?
和	向	什么	?

最终会走向何方?

[oʊ] , [dɪr] [frend] , [tɔːrdz] [wʌt] ?
Oh , dear friend , towards what ?
哦 , 亲爱的 朋友 , 向 什么 ?

哦，亲爱的朋友，朝着什么方向呢?

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [depθs] , [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [depθs] [tɔːrdz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [drɔːn] ? -
What are the depths , the fearful depths towards which you are being drawn ? '
什么 是 这 深度 , 这 可怕 深度 向 哪个 你 是 存在 绘制 ? -

你正被引向何方？那令人恐惧的深渊究竟是什么?

[hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
He said a good deal more , but I did not hear it .
他 说 一个 好的 交易 更多的 , 但 我 做过 不是 听到 它 .

他还有很多话要说，但我没听到。

[ðæt] ['kwestʃən] [siːmd] [bɜːrnt] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] - [hɑːt]['aɪərn]['ɪntuː][maɪ] [soʊl] .
That question seemed burnt in with a red - hot iron into my soul .
那 问题 似乎 烧焦的 在 和 一个 红色的 - 热的 铁 进入 我的 灵魂 .

这个问题仿佛被烧红的烙铁烙印在了我的灵魂深处。

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [depθs] , [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [depθs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [drɔːn] ?
What are the depths , the fearful depths into which you are being drawn ?
什么 是 这 深度 , 这 可怕 深度 进入 哪个 你 是 存在 绘制 ?

你正被拉入怎样的深渊，怎样的可怕深渊?

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .
I could not shake it off .
我 可以 不是 摇 它 离开 .

我无法摆脱这种感觉。

[aɪ] [wɪʃt] [aɪ][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [griːn] ,
I wished I could get away from the green ,
我 希望 我 可以 得到 离开 从 这 绿色的 ,

我真希望自己能离开这片绿色区域。

[bʌt; bət][dʒæk][hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][boʊt] [wer] [ðə; ði]['kwaɪər] [stʊd] ,
but Jack had brought me close to the boat where the choir stood ,
但 杰克 有 带来 我 关闭 到 这 船 在哪里 这 唱诗班 站立 ,

但杰克带我靠近了唱诗班所在的船边。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'skeɪp] .
and there was no escape .
和 那里 曾是 不 逃脱 .

无处可逃。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][sɪt][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːn] [biː; bi]['oʊvər] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] .
I should have to sit it out ; it would soon be over , I said to myself .
我 应该 有 到 坐 它 出去 ; 它 会 很快 是 超过 , 我 说 到 我 .

我只能袖手旁观了；很快就会结束了，我对自己说。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪm] .
The service ended with a hymn .
这 服务 结束 和 一个 圣歌 .

仪式以一首赞美诗结束。

[ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kwɪr] , [waɪld] , [ɪ'regjələr] [tjuːnz] , [aɪ] [θɔːt] ; [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə]
Another of their queer , wild , irregular tunes , I thought ; I was not going to
其他 的 他们的 酷儿 , 荒野 , 不规律的 曲调 , 我 想法 ; 我 曾是 不是 去 到
[sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
sing it .
唱歌 它 .

我心想，这又是他们那些古怪、狂野、不规则的曲子之一；我可不想唱。

[bʌt; bət] [wen] [dʒæk] [sɔ:] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t]['oʊpən][maɪ] [bʊk] ,

But	when	Jack	saw	that	I	did	not	open	my	book	,
但	什么时候	杰克	锯	那	我	做过	不是	打开	我的	书	,

但当杰克看到我没有打开书时，

[hi:; hi] [lent] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] , [ænd; ənd] [poʊkt] [maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɪm] -

he	leant	over	the	side	of	the	boat	,	and	poked	my	head	with	his	hymn	-
他	倾斜	超过	这	边	的	这	船	,	和	戳	我的	头	和	他的	圣歌	-

[bʊk] . -

book	.	'
书	.	-

他探身到船边，用他的赞美诗集戳了戳我的头。

[sɪŋ] , [bɪg]['mɪstər] . [dʒæk] , [sɪŋ] , - [hi:; hi] [sed] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [ðen] , [fɔ:r; fər] ['veri] [ʃeɪm] ,

Sing	,	big	Mr	.	Jack	,	sing	,	'	he	said	aloud	,	and	then	,	for	very	shame	,
唱歌	,	大的	先生	.	杰克	,	唱歌	,	-	他	说	大声	,	和	然后	,	为了	非常	耻辱	,

“唱吧，杰克先生，唱吧，”他大声说道，然后，非常羞愧的是，

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][faɪnd][maɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] .

I	had	to	find	my	place	and	begin	.
我	有	到	寻找	我的	地方	和	开始	.

我必须找到自己的位置，然后开始。

[aɪ][kæn; kən] [stɪl] [rɪ'membər] [ðə; ði][fɜ:rst] [vɜ:rs] [ʌv; əv] [ðæt] [hɪm] ,

I	can	still	remember	the	first	verse	of	that	hymn	,
我	能	仍然	记住	这	第一的	诗	的	那	圣歌	,

我至今仍记得那首赞美诗的第一节歌词。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] [tu:n] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sæŋ] [ˌaɪ 'ti:] : —

and	I	think	I	can	recall	the	tune	to	which	they	sang	it	:	—
和	我	思考	我	能	记起	这	调	到	哪个	他们	唱	它	:	—

我好像还能记起他们唱这首歌的曲调：——

- [oʊ] , ['tendər] [ænd; ənd] [swi:t] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mæstɚz] [vɔɪs] ,

'	Oh	,	tender	and	sweet	was	the	Master's	voice	,
-	哦	,	投标	和	甜的	曾是	这	硕士学位	嗓音	,

“哦，主的声音多么温柔甜美啊！”

[æz; əz][hi:; hi] ['lʌvɪŋli] [kɔ:ld] [tu:; tə][ˌem 'i:] :

As	he	lovingly	called	to	me	:
作为	他	深情地	称为	到	我	:

他深情地呼唤我：

" [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði][laɪn] !

"	Come	over	the	line	!
"	来	超过	这	线	!

“过线来！”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [step] —

it	is	only	a	step	—
它	是	仅有的	一个	步	—

这只是第一步——

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] , [maɪ][tʃaɪld] , [fɔ:r; fər] [ði:] ! "

I	am	waiting	,	My	child	,	for	thee	!	"
我	是	等待	,	我的	孩子	,	为了	你	!	"

孩子，我在等你！

" ['oʊvər][ðə; ði][laɪn] !

"	Over	the	line	!
"	超过	这	线	!

越线了！

" [hɪr] [ðə; ði] [swiːt] [rɪˈfreɪn] !

"	Hear	the	sweet	refrain	!
"	听到	这	甜的	避免	!

听听这甜美的副歌!

['eɪndʒəlz][ɑːr; ər] ['tʃæntɪŋ] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [streɪn] !

Angels	are	chanting	the	heavenly	strain	!
天使	是	吟唱	这	天上	拉紧	!

天使们正在吟唱天籁之音!

" ['oʊvər][ðə; ði][laɪn] !

"	Over	the	line	!
"	超过	这	线	!

越线了!

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [rɪˈmeɪn]

"	Why	should	I	remain
"	为什么	应该	我	保持

我为什么要留下

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [step] [bɪˈtwiːn] [ˌem ˈiː][ænd; ənd]['dʒiːzəs] ? -

With	a	step	between	me	and	Jesus	?	'
和	一个	步	之间	我	和	耶稣	?	-

我和耶稣之间只隔着一步?

[aɪ][wʌz; wəz] ['hɑːrtɪli] [glæd] [wen] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr]

I	was	heartily	glad	when	the	service	was	over	,	and	I	went	on	the	shore
我	曾是	衷心地	高兴的	什么时候	这	服务	曾是	超过	,	和	我	去	在	这	支撑

[æt; ət] [wʌns] ,

at	once	,
在	一次	,

仪式结束后，我由衷地感到高兴，立刻上了岸。

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] ['sɜːrmən] [əˈweɪ] .

to	try	to	walk	the	sermon	away	.
到	尝试	到	走	这	讲道	离开	.

试图摆脱这场说教。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [sək'sesf(ə)l] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [bɪˈfɔːr] .

But	I	was	not	so	successful	as	I	had	been	the	Sunday	before	.
但	我	曾是	不是	所以	成功的	作为	我	有	到过	这	星期日	前	.

但我这次的成绩不如上周日那么好。

[ðæt] ['kwestʃən] ['fɑːloʊd] [ˌem ˈiː] ; [ðə; ði] ['veri] [weɪvz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈpiːtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

That	question	followed	me	;	the	very	waves	seemed	to	be	repeating	it	.
那	问题	随后	我	;	这	非常	波浪	似乎	到	是	重复	它	.

这个问题一直萦绕着我；就连海浪似乎也在重复这个问题。

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [depθs] , [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [depθs] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [drɔːn] ?

What	are	the	depths	,	the	fearful	depths	,	to	which	you	are	being	drawn	?
什么	是	这	深度	,	这	可怕	深度	,	到	哪个	你	是	存在	绘制	?

你正被引向何等深渊，何等可怕的深渊?

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ðæt] [laɪt] [bɪˈfɔːr] .

I	had	not	looked	at	it	in	that	light	before	.
我	有	不是	看起来	在	它	在	那	光	前	.

我以前从未从这个角度看待过这件事。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [oʊn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪˈlɪdʒəs] ,

I	had	been	quite	willing	to	own	that	I	was	not	religious	,
我	有	到过	相当	愿意的	到	自己的	那	我	曾是	不是	宗教	,

我一直都很乐意承认自己没有宗教信仰。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] [geɪ] , ['iːzi] - ['goʊɪŋ][kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] , [ðæt] [maɪ]['sʌndiz; -deiz]

that	I	was	leading	a	gay	,	easy	-	going	kind	of	life	,	that	my	Sundays
那	我	曾是	领导	一个	同性恋	,	简单的	-	去	种类	的	生活	,	那	我的	星期日

[wɜːr; wər] [spent] [ɪn] [bed] ,

were	spent	in	bed	,
是	花费	在	床	,

我过着一种轻松自在、无忧无虑的生活，星期天都待在床上。

[ɔːr][ɪn]['nɑːv(ə)l] ['riːdɪŋ] , [ɔːr][ɪn] ['roʊɪŋ] , [ɔːr][ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [ə'mjuːzmənt] .

or	in	novel	reading	,	or	in	rowing	,	or	in	some	other	amusement	.
或者	在	小说	阅读	,	或者	在	划船	,	或者	在	一些	其他	娱乐	.

或者在阅读小说、划船或其他娱乐活动中。

[aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðiːz] [θɪŋz] ['veri] ['dɪfrəntli] [frʌm; frəm] [wʌt] [maɪ]

I	was	well	aware	that	I	looked	at	these	things	very	differently	from	what	my
我	曾是	出色地	意识到的	那	我	看起来	在	这些	事物	非常	不同	从	什么	我的

['mʌðər] [hæd; həd] [dʌn] ,

mother	had	done	,
母亲	有	完毕	,

我很清楚，我对这些事情的看法与我母亲的看法截然不同。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['iːv(ə)n] ['wʌndɝd] ['sʌmtaɪmz] , ['weðər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sperd] [tuː; tə]

and	I	had	even	wondered	sometimes	,	whether	,	if	she	had	been	spared	to
和	我	有	甚至	想知道	有时	,	无论	,	如果	她	有	到过	幸存	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我甚至有时想过，如果她能被留下来留给我，会怎么样。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['betər] ['feloʊ] [ðæn; ðən][aɪ] [nuː] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] .

I	should	have	been	a	better	fellow	than	I	knew	myself	to	be	.
我	应该	有	到过	一个	更好的	同伴	比	我	知道	我	到	是	.

我本应该比我自认为的更优秀一些。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] ['fiːlɪŋ] ['eni] ['riːəl][ə'lɑːrm][ɔːr][æŋ'zaɪəti][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

But	as	for	feeling	any	real	alarm	or	anxiety	with	regard	to	my	condition	,
但	作为	为了	感觉	任何	真实的	警报	或者	焦虑	和	看待	到	我的	状况	,

但就我的病情而言，我是否真的感到任何恐慌或焦虑呢?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] [hæd; həd] ['nevər] [fɔːr; fər][wʌn] ['moʊmənt] [krɔːst] [maɪ][maɪnd] .

such	a	thought	had	never	for	one	moment	crossed	my	mind	.
这样的	一个	想法	有	绝不	为了	一	片刻	交叉	我的	头脑	.

这种想法我从未想过。

[jet] [ɪf] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] [raɪt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['riːəl]['deɪndʒər][ɪn][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Yet	if	this	man	was	right	,	there	was	real	danger	in	my	position	.
然而	如果	这	男人	曾是	正确的	,	那里	曾是	真实的	危险	在	我的	位置	.

然而，如果这个人说的是真的，那么我的处境就真的危险了。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'meɪnɪŋ] ['steɪʃəneri] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [θɔːt] ,

I	was	not	remaining	stationary	,	as	I	had	thought	,
我	曾是	不是	其余的	静止的	,	作为	我	有	想法	,

我并没有像我想象的那样保持静止不动。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [drɔːn] [baɪ] [ˌʌn'siːn] ['fɔːrsɪz] [tɔːrdz] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] , [tɔːrdz] [ðə; ði]

but	I	was	being	drawn	by	unseen	forces	towards	something	worse	,	towards	the
但	我	曾是	存在	绘制	经过	看不见	力量	向	某物	更糟	,	向	这

[depθs] , [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [depθs] ,

depths	,	the	fearful	depths	,
深度	,	这	可怕	深度	,

但我却被一股无形的力量拉向更糟糕的境地，拉向深渊，拉向令人恐惧的深渊。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] .

of	which	he	had	spoken	.
的	哪个	他	有	说	.

他曾谈到过这一点。

[æt; ət] [taɪmz] [aɪ] [wɪʃt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə] ['rʌnˌzwɪk] [beɪ] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [soʊ]

At	times	I	wished	I	had	never	come	to	Runswick	Bay	to	be	made	so
在	时代	我	希望	我	有	绝不	来	到	伦斯威克	湾	到	是	制成	所以

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] ;

uncomfortable	;
不舒服	;

有时我真希望自己从未来过伦斯威克湾，以免感到如此不自在；

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [aɪ] ['wʌndɝd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ðer; ðər][ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [hɪr]

at	other	times	I	wondered	if	I	had	been	brought	there	on	purpose	to	hear
在	其他	时代	我	想知道	如果	我	有	到过	带来	那里	在	目的	到	听到

[ðoʊz] [wɜːrdz] .

those	words	.
那些	字	.

有时我会想，我是不是被特意带到那里来听那些话的。

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] ['dɪnər] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] , [mʌtʃ] [tuː; tə] ['pɑːliːz] [dɪ'stres] .

I	went	back	to	dinner	,	but	I	could	not	enjoy	it	,	much	to	Polly's	distress	.
我	去	后退	到	晚餐	,	但	我	可以	不是	享受	它	,	很多	到	波莉的	痛苦	.

我回去继续吃晚饭，但我却吃不下，这让波莉非常难过。

[ðə; ði][reɪn] [fel] [fæst][ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

The	rain	fell	fast	all	the	afternoon	,
这	雨	跌倒	快速地	全部	这	下午	,

整个下午雨都下得很大。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [leɪ] [ɑːn][maɪ][bed] [ˌʌp'sterz] [aɪ] [hɜːrd] ['pɑːli] ['wɑːʃɪŋ] [ʌp] ,

and	as	I	lay	on	my	bed	upstairs	I	heard	Polly	washing	up	,
和	作为	我	躺	在	我的	床	楼上	我	听到	波莉	洗涤	向上	,

我躺在楼上的床上，听到波莉在洗碗。

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][ðə; ði] [hɪm] [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] —

and	singing	as	she	did	so	the	hymn	we	had	had	at	the	service	—
和	歌唱	作为	她	做过	所以	这	圣歌	我们	有	有	在	这	服务	—

她一边唱着歌，一边唱着我们在礼拜仪式上唱过的那首赞美诗——

- [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði][laɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] . -

'	Come	over	the	line	to	Me	.	'
-	来	超过	这	线	到	我	.	-

“过来到我这里来。”

[ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [fə'getiŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː][soʊ] [ʌn'iːzi]

There	seemed	no	chance	of	forgetting	the	words	which	had	made	me	so	uneasy
那里	似乎	不	机会	的	遗忘	这	字	哪个	有	制成	我	所以	不安

.

:
.

我似乎没有可能忘记那些让我如此不安的话语。

[ðæt] [naɪt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][streɪndʒ] [driːm] .

That	night	I	had	a	strange	dream	.
那	夜晚	我	有	一个	奇怪的	梦	.

那天晚上我做了一个奇怪的梦。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [griːn] .

I	thought	I	was	once	more	on	the	village	green	.
我	想法	我	曾是	一次	更多的	在	这	村庄	绿色的	.

我感觉自己又回到了村庄的绿地上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] , [ˈstɔːrmi] [naɪt] , [ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] [ˈbloʊɪŋ] [hɑːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn]

It	was	a	wild	,	stormy	night	,	the	wind	was	blowing	hard	,	and	the	rain
它	曾是	一个	荒野	,	暴风雨	夜晚	,	这	风	曾是	吹	难的	,	和	这	雨

[wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] [fæst] ;

was	falling	fast	;
曾是	坠落	快速地	;

那是一个狂风暴雨的夜晚，狂风呼啸，暴雨倾盆；

[jet] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [kraʊdz] [ʌv; əv] [ˈfɪgjərz] [ˈgæðərd] [ɑːn][ðə; ði]

yet	through	the	darkness	I	could	distinguish	crowds	of	figures	gathered	on	the
然而	通过	这	黑暗	我	可以	区分	人群	的	数据	聚集	在	这

[griːn] .

green	.
绿色的	.

即使在黑暗中，我依然能分辨出聚集在草坪上的人群。

[ɑːn][ðə; ði][saɪd] [ˈfɑːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] [ˈstriːmɪŋ] [θruː]

On	the	side	farther	from	the	sea	there	was	a	bright	light	streaming	through
在	这	边	更远	从	这	海	那里	曾是	一个	明亮的	光	流媒体	通过

[ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] .

the	darkness	.
这	黑暗	.

在远离大海的一侧，一道明亮的光芒穿透了黑暗。

[aɪ] [ˈwʌndɚd] [ɪn][maɪ] [driːm] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑːn] ,

I	wondered	in	my	dream	what	was	going	on	,
我	想知道	在	我的	梦	什么	曾是	去	在	,

我在梦里想知道到底发生了什么事，

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌg] [ʌv; əv][wɔːr] ,

and	I	found	that	it	was	a	tug	of	war	,
和	我	成立	那	它	曾是	一个	拖船	的	战争	,

我发现这是一场拉锯战。

[ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

taking	place	in	the	darkness	of	the	night	.
采取	地方	在	这	黑暗	的	这	夜晚	.

发生在漆黑的夜里。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][hjuːdʒ][ˈkeɪb(ə)l] ,

I	saw	the	huge	cable	,
我	锯	这	巨大的	电缆	,

我看到了那根巨大的电缆。

[ænd; ənd] [ˈgrædʒuəli] [æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈpʊlɪŋ] .

and	gradually	as	I	watched	I	caught	sight	of	those	who	were	pulling	.
和	逐步地	作为	我	观看	我	捕捉	视线	的	那些	WHO	是	拉	.

随着我的观察，我渐渐看到了那些正在拉拽的人。

[aɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [ˈstriːmd] ,

I	walked	to	the	side	from	which	the	light	streamed	,
我	步行	到	这	边	从	哪个	这	光	流媒体	,

我走到光线照射过来的那一侧，

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈhoʊli][ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈeɪndʒəlz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz]

and	there	I	saw	a	number	of	holy	and	beautiful	angels	with	their	hands
和	那里	我	锯	一个	数字	的	圣	和	美丽的	天使	和	他们的	双手

[ɑːn][ðə; ði][roʊp] ,

on	the	rope	,
在	这	绳索	,

在那里，我看到许多圣洁美丽的天使，她们的手抓着绳子。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] .

and	amongst	them	I	distinctly	caught	sight	of	my	mother	.
和	在	他们	我	明显地	捕捉	视线	的	我的	母亲	.

在他们之中，我清楚地看到了我的母亲。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['drægɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [maɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ]

She	seemed	to	be	dragging	with	all	her	might	,	and	there	was	such
她	似乎	到	是	拖拽	和	全部	她	可能	,	和	那里	曾是	这样的

[æn; ən] ['ɜ:rnɪst] , ['pli:dɪŋ] ,

an	earnest	,	pleading	,
一个	认真	,	恳求	,

她似乎用尽全力拖着脚步，语气中充满了恳求和哀求。

[bɪ'si:tʃɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [dɪr] [feɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [went] [tu:; tə][maɪ] ['veri] [hɑ:rt] [tu:; tə] [lʊk]

beseeching	expression	on	her	dear	face	that	it	went	to	my	very	heart	to	look
恳求	表达	在	她	亲爱的	脸	那	它	去	到	我的	非常	心	到	看

[æt; ət][hɜ:r; hər] .

at	her	.
在	她	.

她脸上那恳求的神情深深触动了我的心。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pri:tʃər] , ['lɪt(ə)l]['dʒæks] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd]

I	noticed	that	close	beside	her	was	the	preacher	,	little	Jack's	father	,	and
我	注意到	那	关闭	旁	她	曾是	这	牧师	,	小的	杰克的	父亲	,	和

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['dʌŋkən] .

behind	him	was	Duncan	.
在后面	他	曾是	邓肯	.

我注意到在她旁边不远处是牧师，也就是小杰克的父亲，而牧师身后是邓肯。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ɪn'tent] [ɑ:n][ðer; ðər][wɜ:rk] , [ænd; ənd] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ,

They	were	all	intent	on	their	work	,	and	took	no	notice	of	me	,
他们	是	全部	意图	在	他们的	工作	,	和	采取	不	注意	的	我	,

他们都专心工作，根本没注意到我。

[soʊ][aɪ] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [gri:n] , [ðə; ði][wʌn] ['nɪrəst] [ðə; ði] [si:] ,

so	I	walked	to	the	other	end	of	the	green	,	the	one	nearest	the	sea	,
所以	我	步行	到	这	其他	结尾	的	这	绿色的	,	这	一	最近的	这	海	,

于是我走到绿地的另一端，也就是离海边最近的那一边。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [si:] [hu:] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] .

that	I	might	see	who	were	there	.
那	我	可能	看	WHO	是	那里	.

这样我就可以看看当时在场的都有谁。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [dɑ:rk][æt; ət] [ðæt] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊp] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] ['dɪmli] [si:] ['i:v(ə)l]

It	was	very	dark	at	that	end	of	the	rope	,	but	I	could	dimly	see	evil
它	曾是	非常	黑暗的	在	那	结尾	的	这	绳索	,	但	我	可以	依稀	看	邪恶的

['feɪsɪz] ,

faces	,
面孔	,

绳子那头很黑，但我隐约能看到一些邪恶的面孔。

[ænd; ənd][dɑ:rk] , [streɪndʒ] [fɔ:rmz] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'skraɪb] .

and	dark	,	strange	forms	,	such	as	I	could	not	describe	.
和	黑暗的	,	奇怪的	表格	,	这样的	作为	我	可以	不是	描述	.

还有一些黑暗、怪异的形状，我无法描述。

[ðoʊz] [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [mʌtʃ] [ðer; ðər] [oʊn] [wei] , [aɪ] [θɔ:t] ,

Those	on	this	side	seemed	to	be	having	it	much	their	own	way	,	I	thought	,
那些	在	这	边	似乎	到	是	拥有	它	很多	他们的	自己的	方式	,	我	想法	,

我想，这边的人似乎完全为所欲为。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪt] , [wəˈevər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz] [ˈgrædʒuəli] [ˈdrɔːɪŋ] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ;

for	the	weight	,	whatever	it	was	,	was	gradually	drawing	near	to	the	sea	;
为了	这	重量	,	任何	它	曾是	,	曾是	逐步地	绘画	靠近	到	这	海	;

[ænd; ənd] , [loʊ][ænd; ənd][bɪˈhoʊld] ,

and	,	lo	and	behold	,
和	,	洛	和	看哪	,

因为那重量，无论是什么，都在逐渐接近大海；瞧，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kloʊz] [əˈpɑːn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [pleɪs] , [fɔːr; fər] ['maɪti] [klɪfs] [stʊd] [əˈbʌv]

I	saw	that	they	were	close	upon	a	terrible	place	,	for	mighty	cliffs	stood	above
我	锯	那	他们	是	关闭	之上	一个	糟糕的	地方	,	为了	强大的	悬崖	站立	多于

[ðə; ði] [ʃɔːr] ,

the	shore	,
这	支撑	,

我看到他们离一个可怕的地方很近，因为海岸边耸立着高耸的悬崖。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪr] [ænd; ənd]['terəb(ə)l]

and	they	were	within	a	very	short	distance	of	a	sheer	and	terrible
和	他们	是	之内	一个	非常	短的	距离	的	一个	透明	和	糟糕的

['presəpɪs] .

precipice	.
悬崖	.

他们距离陡峭可怕的悬崖只有很短的距离。

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['drægɪŋ] ? -

'	What	are	you	dragging	?	'
-	什么	是	你	拖拽	?	-

你拖的是什么?

[aɪ] [kraɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

I	cried	to	them	.
我	哭	到	他们	.

我哭着向他们哭诉。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['vɔɪsɪz] [siːmd] [tuː; tə] ['ænsər] , - [ə; eɪ] [soʊl] !

And	a	thousand	voices	seemed	to	answer	,	'	A	soul	!
和	一个	千	声音	似乎	到	回答	,	-	一个	灵魂	!

仿佛有千百个声音回答道：“灵魂！”

[ə; eɪ] [soʊl] ! -

a	soul	!	'
一个	灵魂	!	-

一个灵魂!

[ðen] , [æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [ɑːn] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['presəpɪs] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [riːtʃt] ,

Then	,	as	I	watched	on	,	I	saw	that	the	precipice	was	nearly	reached	,
然后	,	作为	我	观看	在	,	我	锯	那	这	悬崖	曾是	几乎	达到	,

然后，我继续观察，发现他们几乎已经到达悬崖边了。

[ænd; ənd] [ðæt] [bəuθ] [ðoʊz] [huː] [pʊld] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drægɪŋ] [wɜːr; wər][ɑːn]

and	that	both	those	who	pulled	and	the	weight	they	were	dragging	were	on
和	那	两个都	那些	WHO	拉	和	这	重量	他们	是	拖拽	是	在

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [həːld] ['oʊvər] ,

the	point	of	being	hurled	over	,
这	观点	的	存在	投掷	超过	,

拉拽的人和他们拖拽的重物都濒临翻倒的边缘。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [driːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][soʊl][fɔːr; fər]

and	suddenly	it	flashed	upon	me	in	my	dream	that	it	was	my	soul	for
和	突然	它	闪光灯	之上	我	在	我的	梦	那	它	曾是	我的	灵魂	为了

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['strʌglɪŋ] ,

which	they	were	struggling	,
哪个	他们	是	挣扎	,

突然，我在梦中灵光一闪，意识到他们争夺的是我的灵魂。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʊlərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] ,

and	I	heard	the	cry	of	the	pullers	from	the	other	side	of	the	green	,
和	我	听到	这	哭	的	这	拉拔器	从	这	其他	边	的	这	绿色的	,

我听到草坪另一边传来拔草人的喊叫声。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [ðæt]

and	it	seemed	to	me	that	,	with	one	voice	,	they	were	calling	out	that
和	它	似乎	到	我	那	,	和	一	嗓音	,	他们	是	呼叫	出去	那

['terəb(ə)l] ['kwestʃən] ,

terrible	question	,
糟糕的	问题	,

在我看来，他们似乎异口同声地问出了那个可怕的问题。

- [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [depθs] , [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [depθs] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [drɔːn] ? -

'	What	are	the	depths	,	the	fearful	depths	,	to	which	you	are	being	drawn	?	'
-	什么	是	这	深度	,	这	可怕	深度	,	到	哪个	你	是	存在	绘制	?	-

“你正被引向何方？何等可怕的深渊？”

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['striːmɪŋ] [laɪt] [aɪ] [sɔː] [maɪ] ['mʌðɚz] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]

And	through	the	streaming	light	I	saw	my	mother's	face	,	and	a	look	of
和	通过	这	流媒体	光	我	锯	我的	母亲的	脸	,	和	一个	看	的

['æŋgwɪʃ] [krɔːst] [ˌaɪ 'tiː] ,

anguish	crossed	it	,
痛苦	交叉	它	,

透过洒下的光线，我看到了母亲的脸，她的脸上掠过一丝痛苦的神色。

[æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [roʊp] [broʊk] ,

as	suddenly	the	rope	broke	,
作为	突然	这	绳索	打破	,

绳子突然断了。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [went] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	those	who	were	drawing	it	on	the	opposite	side	went	over	with	a
和	那些	WHO	是	绘画	它	在	这	对面的	边	去	超过	和	一个

[kræʃ] ,

crash	,
碰撞	,

而那些在另一边画图的人则轰然倒塌。

['drægɪŋ] [maɪ] [soʊl] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

dragging	my	soul	over	with	them	.
拖拽	我的	灵魂	超过	和	他们	.

他们把我的灵魂也拖了过去。

[aɪ] [woʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['terər] ,

I	woke	in	a	terror	,
我	觉醒	在	一个	恐怖	,

我惊醒过来，感到一阵恐惧。

[ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [soʊ] ['laʊdli] [ðæt] ['dʌŋkən] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['ɪntu:] [maɪ] [ru:m] [tu:; tə] [si:] [wʌt]

and	cried	out	so	loudly	that	Duncan	came	running	into	my	room	to	see	what
和	哭	出去	所以	高声	那	邓肯	来了	跑步	进入	我的	房间	到	看	什么

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mætər] .

was	the	matter	.
曾是	这	事情	.

我大声喊叫，邓肯都跑进我的房间来看发生了什么事。

- ['nʌθɪŋ] , ['dʌŋkən] , - [aɪ] [sed] , - [aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['dri:mɪŋ] ; [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['presəpɪs] . -

'	Nothing	,	Duncan	,	'	I	said	,	'	I	was	only	dreaming	;	I	thought	I	had	gone	over	a	precipice	.	'
-	没有什么	,	邓肯	,	-	我	说	,	-	我	曾是	仅有的	做梦	;	我	想法	我	有	已消失	超过	一个	悬崖	.	-

“没什么，邓肯，”我说，“我只是在做梦；我以为自己掉下悬崖了。”

- [noʊ] , [θæŋk] [gɑ:d] , [jʊə(r)] [ɔ:l] [seɪf] , [sɜ:r] , - [hi:; hi] [sed] . -

'	No	,	thank	God	,	you're	all	safe	,	sir	,	'	he	said	.	'
-	不	,	感谢	上帝	,	你是	全部	安全的	,	先生	,	-	他	说	.	-

“不，感谢上帝，先生，你们都平安无事，”他说。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] ['oʊpən] [jʊr; jər] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ] [bɪt] ?

Shall	I	open	your	window	a	bit	?
将	我	打开	你的	窗户	一个	少量	?

要我把你的窗户稍微打开一点吗?

['meɪbi] [ðə; ði] ['ru:mz] [kloʊz] ; [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ? -

Maybe	the	room's	close	;	is	it	?	'
或许	这	房间的	关闭	;	是	它	?	-

房间可能很近，是吗?

- [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['dʌŋkən] , - [aɪ] ['ænsər] ; - [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [ɔ:l] [raɪt] [naʊ] .

'	Thank	you	,	Duncan	,	'	I	answered	;	'	I	shall	be	all	right	now	.
-	感谢	你	,	邓肯	,	-	我	回答	;	-	我	将	是	全部	正确的	现在	.

“谢谢你，邓肯，”我回答说，“我现在没事了。”

[aɪm] [soʊ] ['sɑ:ri] [aɪ] [hæv; həv] [weɪkt] [ju:; jʊ] . -

I'm	so	sorry	I	have	waked	you	.	'
我是	所以	对不起	我	有	醒来	你	.	-

真抱歉吵醒你了。

- [ju:; jʊ] ['hævnt] [dʌn] [ðæt] , [sɜ:r] ; [ˌem 'i:] [ænd; ənd] ['pɑ:li] [hæv; həv] [bɪn] [ʌp] [ɔ:l] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

'	You	haven't	done	that	,	sir	;	me	and	Polly	have	been	up	all	night	with	the
-	你	还没有	完毕	那	,	先生	;	我	和	波莉	有	到过	向上	全部	夜晚	和	这

['lɪt(ə)l] [læd] .

little	lad	.
小的	小伙子	.

“先生，您并没有那样做；我和波莉整晚都在陪着这个小男孩。”

['hi:z] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['fʌni] , [tu:] , [sɜ:r] , ['bɜ:rnɪŋ] [hɑ:t] , [ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] ['ʃivəz] [laɪk] ,

He's	sort	of	funny	,	too	,	sir	,	burning	hot	,	and	yet	he	shivers	like	,
他是	种类	的	有趣的	,	也	,	先生	,	燃烧	热的	,	和	然而	他	颤抖	喜欢	,

先生，他也挺滑稽的，浑身散发着魅力，可他却像……一样瑟瑟发抖。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [klɪŋz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['dædi] ;

and	he	clings	to	his	daddy	;
和	他	黏附	到	他的	爸爸	;

他紧紧地依偎着爸爸；

[soʊ] [aɪv] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['aʊər; ɑːr] ['tʃeɪmbər]

so	I've	been	walking	a	mile	or	two	with	him	up	and	down	our	chamber
所以	我已经	到过	步行	一个	英里	或者	二	和	他	向上	和	向下	我们的	房间

[flɔːr] ,

floor	,
地面	,

所以，我陪着他沿着我们房间的楼层走了大约一两英里。

[ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [aʊt] , [ænd; ənd] [sez] ['pɑːli] , " [rʌn] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [eɪlz] [hɪm; ɪm]

and	I	heard	you	skriking	out	,	and	says	Polly	,	"	Run	and	see	what	ails	him
和	我	听到	你	尖叫	出去	,	和	说道	波莉	,	"	跑步	和	看	什么	疾病	他

.

:
.

我听到你尖叫着说："快去看看他怎么了。"波莉说。

" [soʊ] [juː; jʊ] ['hævnt] [dɪ'stɜːrbd] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , [nɑːt] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [bɪt] , [juː; jʊ] ['hævnt] . -

"	So	you	haven't	disturbed	me	,	sir	,	not	one	little	bit	,	you	haven't	.	'
"	所以	你	还没有	不安	我	,	先生	,	不是	一	小的	少量	,	你	还没有	.	-

"所以，先生，您一点儿也没打扰到我，真的没有。"

[hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] [ðen] , [ænd; ənd] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [sliːp] , [bʌt; bət] [sliːp] [siːmd] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .

He	left	me	then	,	and	I	tried	to	sleep	,	but	sleep	seemed	far	from	me	.
他	左边	我	然后	,	和	我	尝试	到	睡觉	,	但	睡觉	似乎	远的	从	我	.

他随后离开了，我试图入睡，但似乎睡意遥不可及。

[aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] ['dʌŋkənz] ['futsteps] ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] ;

I	could	hear	Duncan's	footsteps	pacing	up	and	down	in	the	next	room	;
我	可以	听到	邓肯的	脚步声	踱步	向上	和	向下	在	这	下一个	房间	;

我能听到邓肯在隔壁房间里来回踱步的脚步声；

[aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] ['lɪt(ə)l] ['dʒɑːnz] ['fretf(ə)l] [kraɪ] ; [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [reɪn] ['biːtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]

I	could	hear	little	John's	fretful	cry	;	I	could	hear	the	rain	beating	against	the
我	可以	听到	小的	约翰的	烦躁	哭	;	我	可以	听到	这	雨	殴打	反对	这

['keɪsmənt] ;

casement	;
窗扇	;

我能听到小约翰焦躁的哭声；我能听到雨水敲打窗户的声音；

[aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [saʊɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] ;

I	could	hear	the	soughing	and	whistling	of	the	wind	;
我	可以	听到	这	咳嗽	和	吹口哨	的	这	风	;

我能听到风的呼啸声；

[aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] ['pɑːliːz] [oʊld] [eɪt] - [deɪ] [klɑːk] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['aʊərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hæf] - ['aʊərz]

I	could	hear	Polly's	old	eight	-	day	clock	striking	the	hours	and	the	half	-	hours
我	可以	听到	波莉的	老的	八	-	天	钟	引人注目	这	小时	和	这	一半	-	小时

[ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ] ,

of	that	long	,
的	那	长的	,

我能听到波莉那台老式八日钟敲响了漫长岁月的整点和半点。

['dɪzməl] [naɪt] ; [bʌt; bət] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]

dismal	night	;	but	through	it	all	,	and	above	it	all	,	I	could	hear	the
惨淡	夜晚	;	但	通过	它	全部	,	和	多于	它	全部	,	我	可以	听到	这

['priːtʃɚz] ['kwestʃən] ,

preacher's	question	,
传教士的	问题	,

这是一个阴沉的夜晚；但即便如此，在这一切之上，我依然能听到牧师的提问：

- [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [depθs] , [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [depθs] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [drɔːn] ? -

'	What	are	the	depths	,	the	fearful	depths	,	to	which	you	are	being	drawn	?	'
-	什么	是	这	深度	,	这	可怕	深度	,	到	哪个	你	是	存在	绘制	?	-

“你正被引向何方？何等可怕的深渊？”

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kloʊz] [maɪ] [aɪz] [ə'gen] , [soʊ][aɪ] [druː] [ʌp][ðə; ði][blaɪnd] ,

I	found	it	impossible	to	close	my	eyes	again	,	so	I	drew	up	the	blind	,
我	成立	它	不可能的	到	关闭	我的	眼睛	再次	,	所以	我	画	向上	这	瞎的	,

我发现自己再也无法闭上眼睛，于是拉上了百叶窗。

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɑːn] , [aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['pɪtiləs] [reɪn][ænd; ənd] [lɔŋd]

and	,	as	morning	began	to	dawn	,	I	watched	the	pitiless	rain	and	longed
和	,	作为	早晨	开始	到	黎明	,	我	观看	这	无情	雨	和	渴望

[fɔːr; fər] [deɪ] .

for	day	.
为了	天	.

当晨曦初露时，我望着无情的雨水，盼望着白昼的到来。

[ðə; ði] ['futsteps] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ['siːst] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [keɪm] [ɑːn] ,

The	footsteps	in	the	next	room	ceased	as	the	light	came	on	,
这	脚步声	在	这	下一个	房间	停止	作为	这	光	来了	在	,

隔壁房间的脚步声随着灯光的亮起而停止了。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'kluːdid] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪri] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][æt; ət] [læst] [ə'sliːp] .

and	I	concluded	that	the	weary	child	was	at	last	asleep	.
和	我	结束	那	这	厌倦	孩子	曾是	在	最后的	睡着了	.

于是我断定，疲惫的孩子终于睡着了。

[aɪ] [wɪʃt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [tuː] .

I	wished	that	I	was	asleep	too	.
我	希望	那	我	曾是	睡着了	也	.

我也希望自己睡着了。

[aɪ] [θɔːt] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][maɪ] ['mʌðər] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

I	thought	how	often	my	mother	,	when	I	was	a	child	,
我	想法	如何	经常	我的	母亲	,	什么时候	我	曾是	一个	孩子	,

我想起了小时候，妈妈经常.....

[mʌst; məst][hæv; həv] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [θruː] [lɔːŋ] ['wɪri] [naɪts] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

must	have	walked	up	and	down	through	long	weary	nights	with	me	.
必须	有	步行	向上	和	向下	通过	长的	厌倦	夜晚	和	我	.

他一定陪我走过无数个漫长而疲惫的夜晚。

[aɪ] ['wʌndɚd] ['weðər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [ʃiː; ʃi] [spent] [ðə; ði] [sloʊ] ,

I	wondered	whether	,	as	she	did	so	,	she	spent	the	slow	,
我	想知道	无论	,	作为	她	做过	所以	,	她	花费	这	慢的	,

我想知道，在她这样做的时候，她是否把时间慢慢地花在了.....

['tiːdiəs] ['aʊərz] [ɪn] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['wʌndɚd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

tedious	hours	in	praying	for	her	boy	,	and	then	I	wondered	how	she	would
乏味	小时	在	祈祷	为了	她	男生	,	和	然后	我	想知道	如何	她	会

[hæv; həv] [felt] ,

have	felt	,
有	毛毡	,

她花了几个小时为她的儿子祈祷，我不禁想，如果她还活着，她会作何感想。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	how	she	would	have	borne	it	,
和	如何	她	会	有	出生	它	,

她会如何承受这一切，

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [wʊd] [groʊ] [ʌp] [tuː; tə] ['mænhʊd] ,

had	she	known	that	the	child	in	her	arms	would	grow	up	to	manhood	,
有	她	已知	那	这	孩子	在	她	武器	会	生长	向上	到	男子气概	,

如果她知道自己怀里的孩子会长大成人，

['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld] [ænd; ənd] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kraɪst] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

living	for	this	world	and	not	for	the	Christ	she	loved	.
活的	为了	这	世界	和	不是	为了	这	基督	她	喜爱	.

她为这个世界而活，而不是为她所爱的基督而活。

[aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [noʊ] [ðɪs] [naʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [fɑːr] - [ɔːf] [lænd] [wer] [ʃiː; ʃi] [dwelt] [wɪð; wɪθ] [gɑːd]

I	wondered	if	she	did	know	this	now	,	in	the	far	-	off	land	where	she	dwelt	with	God
我	想知道	如果	她	做过	知道	这	现在	,	在	这	远的	-	离开	土地	在哪里	她	居住	和	上帝

.

:

.

我想知道，在她与上帝同在的遥远国度里，她是否知道这一切。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dəuzd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æftər] [ðɪs] ,

I	think	I	must	have	dozed	a	little	after	this	,
我	思考	我	必须	有	打盹	一个	小的	后	这	,

我想之后我可能打了个盹儿。

[fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [raʊzd] [baɪ] ['pɑːliːz] ['tʃɪri] [vɔɪs] , ['tʃɪri] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [bæd]

for	I	was	suddenly	roused	by	Polly's	cheery	voice	,	cheery	in	spite	of	her	bad
为了	我	曾是	突然	唤醒	经过	波莉的	欢快的	嗓音	,	欢快的	在	尽管如此	的	她	坏的

[naɪt] , —

night	,	—
夜晚	,	—

因为我突然被波莉欢快的声音吵醒了，尽管她昨晚过得很糟糕，但她的声音依然欢快——

- [hæv; həv] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] , [sɜːr] , ['itl] [duː] [juː; jʊ] [gʊd] .

'	Have	a	cup	of	tea	,	sir	,	it'll	do	you	good	.
-	有	一个	杯子	的	茶	,	先生	,	它将	做	你	好的	.

先生，喝杯茶吧，这对您有好处。

[juːv] [nɑːt] [slept] ['oʊvər] [wel] , ['dʌŋkən] [sez] .

You've	not	slept	over	well	,	Duncan	says	.
你已经	不是	睡着了	超过	出色地	,	邓肯	说道	.

邓肯说，你昨晚没睡好。

[aɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [baɪ] [jʊr; jər] [dɔːr] . -

I'll	put	it	down	by	your	door	.	'
患病的	放	它	向下	经过	你的	门	.	-

我会把它放在你门口。

[aɪ] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] , ['fiːlɪŋ] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] ['pɑːli] ,

I	jumped	out	of	bed	and	brought	it	in	,	feeling	very	grateful	to	Polly	,
我	跳了起来	出去	的	床	和	带来	它	在	,	感觉	非常	感激的	到	波莉	,

我立刻从床上跳起来把它拿了进来，心里对波莉感激不尽。

[ænd; ənd] [aɪ] [dræŋk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [drest] .

and	I	drank	it	before	I	dressed	.
和	我	喝	它	前	我	穿着	.

我穿衣服前就喝了它。

[ðæts] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['jɔːkʃə] ['wʊmən] , [aɪ] [θɔːt] .

That's	just	like	a	Yorkshire	woman	,	I	thought	.
那就是	只是	喜欢	一个	约克郡	女士	,	我	想法	.

我心想，这简直就是约克郡女人的典型写照。

[maɪ] ['mʌðər] [keɪm] [frʌm; frəm] ['jɔːkʃə] .

My	mother	came	from	Yorkshire	.
我的	母亲	来了	从	约克郡	.

我母亲来自约克郡。

- [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['naɪtmer] [aɪ][hæd; həd][læst] [naɪt] , ['pɑːli] ,

'	I	think	it	must	have	been	nightmare	I	had	last	night	,	Polly	,
-	我	思考	它	必须	有	到过	恶梦	我	有	最后的	夜晚	,	波莉	,

“我想我昨晚一定是做了个噩梦，波莉。”

- [aɪ] [sed] [æz; əz][aɪ] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['brekfəst] ,

'	I	said	as	I	finished	my	breakfast	,
-	我	说	作为	我	完成的	我的	早餐	,

我一边吃完早餐一边说道：

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][pʊt][ɔːl][ɪn]['ɔːrdər][fɔːr; fər][maɪ] ['mɔrnɪŋz] [wɜːrk] .

and	began	to	put	all	in	order	for	my	morning's	work	.
和	开始	到	放	全部	在	命令	为了	我的	早晨	工作	.

然后我开始整理东西，为上午的工作做准备。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

Chapter	VII
章	七

第七章

['oʊvər][ðə; ði] [laɪn]

OVER	THE	LINE
超过	这	线

越线

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ] ['peɪntɪŋ] ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ]

I	was	at	my	painting	early	the	next	morning	,	for	the	sun	was	shining
我	曾是	在	我的	绘画	早期的	这	下一个	早晨	,	为了	这	太阳	曾是	灼灼

['braɪtli] ,

brightly	,
明亮地	,

第二天一大早我就去画画了，因为阳光灿烂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [klɪr] .

and	the	air	was	wonderfully	clear	.
和	这	空气	曾是	太棒了	清除	.

空气格外清新。

[maɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][dʒæk] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][boʊt] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] .

My	portrait	of	little	Jack	sitting	in	the	boat	promised	to	be	a	great	success	.
我的	肖像	的	小的	杰克	坐着	在	这	船	承诺	到	是	一个	伟大的	成功	.

我画的杰克坐在船上的小肖像画注定会大获成功。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][hɑːrd][æt; ət][wɜːrk][əˈpɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [deɪ] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

As	I	was	hard	at	work	upon	it	that	day	,	I	heard	a	voice	behind	me	.
作为	我	曾是	难的	在	工作	之上	它	那	天	,	我	听到	一个	嗓音	在后面	我	.

那天我正在埋头苦干的时候，听到身后传来一个声音。

- [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [maɪ]['lɪt(ə)l] [læd] [wʊd] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] , - [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .

'	I	never	thought	my	little	lad	would	figure	in	the	Royal	Academy	,	'	said	the	voice	.
-	我	绝不	想法	我的	小的	小伙子	会	数字	在	这	皇家	学院	,	-	说	这	嗓音	.

“我从没想过我的小儿子会考入皇家艺术学院，”那个声音说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['dʒæks]['fɑːðər] — [ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [muːvd] [ˌem 'iː][soʊ]

It	was	the	voice	of	Jack's	father	—	the	voice	which	had	moved	me	so
它	曾是	这	嗓音	的	杰克的	父亲	—	这	嗓音	哪个	有	已搬	我	所以

['diːpli] ,

deeply	,
深	,

那是杰克父亲的声音——那个深深打动我的声音。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː]['tremb(ə)l] , ['oʊnli][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

the	voice	which	had	made	me	tremble	,	only	the	day	before	.
这	嗓音	哪个	有	制成	我	颤抖	,	仅有的	这	天	前	.

就在前一天，这个声音还让我不寒而栗。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [aɪ] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] ,

Even	as	he	spoke	I	felt	inclined	to	run	away	,
甚至	作为	他	辐	我	毛毡	倾斜	到	跑步	离开	,

他说话的时候，我就很想逃跑。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [æsk][ˌem 'iː] [ə'gen] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ]

lest	he	should	ask	me	again	that	terrible	question	which	had	been	ringing	in	my
免得	他	应该	问	我	再次	那	糟糕的	问题	哪个	有	到过	铃声	在	我的

[ɪrz] ['evər] [sɪns] .

ears	ever	since	.
耳朵	曾经	自从	.

免得他再问我那个可怕的问题，这个问题从那以后就一直在我耳边回响。

['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [maɪ] ['pɪktʃər] ,

Even	as	I	talked	to	him	about	my	picture	,
甚至	作为	我	谈话	到	他	关于	我的	图片	,

即使在我跟他谈论我的照片时，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] [ɪn] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['frendli] [toʊnz] ,

and	even	as	he	answered	in	pleasant	and	friendly	tones	,
和	甚至	作为	他	回答	在	令人愉快的	和	友好的	音调	,

即使他回答时语气友好和蔼，

[θruː] [ðem; ðəm][ɔːl][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɔːl] [keɪm] [ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][bɜːrnt][ɪn]

through	them	all	and	above	them	all	came	the	words	which	were	burnt	in
通过	他们	全部	和	多于	他们	全部	来了	这	字	哪个	是	烧焦的	在

[ə'pɑːn][maɪ] ['meməri] :

upon	my	memory	:
之上	我的	记忆	:

贯穿所有这一切，凌驾于所有这一切之上的，是深深烙印在我记忆深处的那些话语：

- [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [depθs] , [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [depθs] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [drɔːn] ? -

'	What	are	the	depths	,	the	fearful	depths	,	to	which	you	are	being	drawn	?	'
-	什么	是	这	深度	,	这	可怕	深度	,	到	哪个	你	是	存在	绘制	?	-

“你正被引向何方？何等可怕的深渊？”

- [aɪ] [hoʊp] [maɪ] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][nɑːt] ['trʌb(ə)lsəm] [tuː; tə][juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] .

'	I	hope	my	children	are	not	troublesome	to	you	,	'	he	said	.
-	我	希望	我的	孩子们	是	不是	麻烦的	到	你	,	-	他	说	.

“我希望我的孩子不会给你添麻烦，”他说。

- [oʊ] [noʊ] , - [aɪ] ['ænsər] ; - [aɪ] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [hɪr] ,

'	Oh	no	,	'	I	answered	;	'	I	love	to	have	them	here	,
-	哦	不	,	-	我	回答	;	-	我	爱	到	有	他们	这里	,

“哦，不，”我回答说，“我喜欢他们在这里。”

[ænd; ənd][dʒæk][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [greɪt] [frendz] .

and	Jack	and	I	are	great	friends	.
和	杰克	和	我	是	伟大的	朋友们	.

我和杰克是很好的朋友。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , - [aɪ] [went] [ɑːn] , - [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][jʊr; jər] ['stʌdi] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ?

Do	you	know	,	'	I	went	on	,	'	he	took	me	into	your	study	the	other	day	?
做	你	知道	,	-	我	去	在	,	-	他	采取	我	进入	你的	学习	这	其他	天	?

“你知道吗，”我接着说，“前几天他带我去了你的书房？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['lɪbərti] ;

I	am	afraid	I	was	taking	a	great	liberty	;
我	是	害怕的	我	曾是	采取	一个	伟大的	自由	;

恐怕我太冒昧了；

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [wʊd] [hɪr] [ʌv; əv][noʊ][rɪ'fjuːz(ə)l] — [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

but	the	little	man	would	hear	of	no	refusal	—	he	wanted	me	to	see	the
但	这	小的	男人	会	听到	的	不	拒绝	—	他	通缉	我	到	看	这

[oʊld] ['bærəl] - ['ɔːrgən] . -

old	barrel	-	organ	.	'
老的	桶	-	器官	.	-

但这个矮个子男人不肯接受任何拒绝——他非要我去看那台老式手摇风琴。

- [wʌt] , [maɪ] [dɪr] [oʊld]['ɔːrgən] ! -

'	What	,	my	dear	old	organ	!	'
-	什么	,	我的	亲爱的	老的	器官	!	-

“什么？我亲爱的老管风琴！”

[hiː; hi] ['ænsər] . -

he	answered	.	'
他	回答	.	-

他回答说：“

[jes] , [dʒæk][ɪz] ['nɪrli] [æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪz] . -

Yes	,	Jack	is	nearly	as	fond	of	it	as	his	father	is	.	'
是的	,	杰克	是	几乎	作为	喜爱	的	它	作为	他的	父亲	是	.	-

是的，杰克几乎和他父亲一样喜欢它。

- [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ? - [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

'	His	father	?	'	I	replied	,
-	他的	父亲	?	-	我	回复	,

“他的父亲？”我回答道。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɪrz] [ʃʊd; ʃəd] [ker] [fɔːr; fər]

for	it	seemed	strange	to	me	that	a	man	of	his	years	should	care	for
为了	它	似乎	奇怪的	到	我	那	一个	男人	的	他的	年	应该	关心	为了

[wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['skersli] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['broʊkən] [tɔɪ] .

what	appeared	to	me	scarcely	better	than	a	broken	toy	.
什么	出现	到	我	几乎	更好的	比	一个	破碎的	玩具	.

我觉得很奇怪，一个像他这样年纪的人竟然会喜欢一个在我看来几乎和破玩具没什么两样的东西。

- [ðæt] ['ɔːrgən][hæz; həz][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] , - [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] ['noʊtɪst] [maɪ] [sər'praɪz] ;

'	That	organ	has	a	history	,	'	he	said	,	as	he	noticed	my	surprise	;
-	那	器官	有	一个	历史	,	-	他	说	,	作为	他	注意到	我的	惊喜	;

“那台管风琴有一段历史，”他注意到我的惊讶后说道；

- [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

'	if	you	knew	the	history	,	you	would	not	wonder	that	I	love	it	.
-	如果	你	知道	这	历史	,	你	会	不是	想知道	那	我	爱	它	.

“如果你了解它的历史，你就不会奇怪我喜欢它了。”

[aɪ] [oʊ] [ɔːl][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

I	owe	all	I	am	in	this	world	,
我	欠	全部	我	是	在	这	世界	,

我在这世上拥有的一切，都归功于……

[ɔːl] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [kʌm] , [tuː; tə] [ðæt] [pʊr] [oʊld] ['ɔːrgən] .

all	I	hope	to	be	in	the	world	to	come	,	to	that	poor	old	organ	.
全部	我	希望	到	是	在	这	世界	到	来	,	到	那	贫穷的	老的	器官	.

我希望来世能成为那台可怜的老管风琴的模样。

[sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] ,

Some	day	,	when	you	have	time	to	listen	,
一些	天	,	什么时候	你	有	时间	到	听	,

总有一天，当你有时间倾听的时候，

[pər'hæps] [juː; jʊ] [meɪ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrgən] . -

perhaps	you	may	like	to	hear	the	story	of	the	organ	.	'
也许	你	可能	喜欢	到	听到	这	故事	的	这	器官	.	-

或许你会想听听管风琴的故事。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , - [aɪ] [sed] ; - [ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði] ['betər] . -

'	Thank	you	,	'	I	said	;	'	the	sooner	the	better	.	'
-	感谢	你	,	-	我	说	;	-	这	很快	这	更好的	.	-

“谢谢，”我说，“越快越好。”

- [ðen] [kʌm] [ænd; ənd] [hæv; həv] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] - [naɪt] .

'	Then	come	and	have	supper	with	us	to	-	night	.
-	然后	来	和	有	晚餐	和	我们	到	-	夜晚	.

“那就今晚来和我们一起吃晚饭吧。”

['neli] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɛənz] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [bed] ,

Nellie	will	be	very	pleased	to	see	you	,	and	the	bairns	will	be	in	bed	,
内莉	将要	是	非常	高兴	到	看	你	,	和	这	孩子们	将要	是	在	床	,

内莉见到你会非常高兴，孩子们都已经睡了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['kwaɪət] [fɔːr; fər] ['stɔːri] - ['telɪŋ] . -

and	we	shall	have	plenty	of	time	and	quiet	for	story	-	telling	.	'
和	我们	将	有	很多	的	时间	和	安静的	为了	故事	-	讲述	.	-

我们将有充足的时间和安静的环境来讲故事。

[aɪ] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ['greɪtfəli] , [fɔːr; fər] [sep'tembər] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

I	accepted	his	invitation	gratefully	,	for	September	had	come	,	and	the
我	公认	他的	邀请	感激不尽	,	为了	九月	有	来	,	和	这

['iːvnɪŋz] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [dɑːrk] ,

evenings	were	growing	dark	,
晚上	是	生长	黑暗的	,

我欣然接受了他的邀请，因为九月已至，夜幕渐渐降临。

[ænd; ənd] [maɪ] [taɪm] [hʌŋ] ['sʌmwʌt] ['hevɪli] [ɑːn] [maɪ] [hændz] .

and	my	time	hung	somewhat	heavily	on	my	hands	.
和	我的	时间	悬挂	有些	重度	在	我的	双手	.

我感觉自己的时间很宝贵。

['pɑːli] , [aɪ] [θɪŋk] , [wʌz; wəz] [nɑːt] ['sɑːri] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [aʊt] ,

Polly	,	I	think	,	was	not	sorry	when	she	heard	I	was	going	out	,
波莉	,	我	思考	,	曾是	不是	对不起	什么时候	她	听到	我	曾是	去	出去	,

我觉得波莉听说我要出去玩的时候，并没有感到遗憾。

[fɔːr; fər] ['dʌŋkən] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] ['fɪʃɪŋ] ,

for	Duncan	was	away	in	the	boat	fishing	,
为了	邓肯	曾是	离开	在	这	船	钓鱼	,

邓肯当时乘船出海捕鱼了。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][dʒɑːn][wʌz; wəz][soʊ] ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd] ['restləs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][pʊt][hɪm; ɪm]

and	little	John	was	so	feverish	and	restless	that	she	could	not	put	him
和	小的	约翰	曾是	所以	发烧	和	不安	那	她	可以	不是	放	他

[daʊn] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

down	even	for	a	moment	.
向下	甚至	为了	一个	片刻	.

小约翰发烧又烦躁不安，她一刻也不能把他放下。

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [lʊkt] ['veri] [braɪt] [ænd; ənd] ['prɪti] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] ,

The	cottage	looked	very	bright	and	pretty	when	I	arrived	,
这	小屋	看起来	非常	明亮的	和	漂亮的	什么时候	我	到达的	,

我到达时，小屋看起来非常明亮漂亮。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][moʊst][kaɪnd] ['welkəm] .

and	they	gave	me	a	most	kind	welcome	.
和	他们	给予	我	一个	最多	种类	欢迎	.

他们给予了我非常热情的欢迎。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['faɪər][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['tʃɪli]

A	small	fire	was	burning	in	the	grate	,	for	the	evenings	were	becoming	chilly
一个	小的	火	曾是	燃烧	在	这	格特	,	为了	这	晚上	是	成为	寒冷

.

:
.

壁炉里燃着一小堆火，因为夜晚渐渐变得寒冷。

[ðə; ði][baʊ; boʊ] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ]['ɪndiə] - ['mʌzlɪn] ['kɜːtənz] , [taɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ]['æmbər]

The	bow	window	was	hung	with	India	-	muslin	curtains	,	tied	up	with	amber
这	弓	窗户	曾是	悬挂	和	印度	-	细棉布	窗帘	,	系	向上	和	琥珀色

['rɪbən] ,

ribbon	,
丝带	,

凸窗上挂着印度细棉布窗帘，用琥珀色丝带系好。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['fəutəgræfs] [freɪmd] [ɪn] [oʊk] ,

the	walls	were	adorned	with	photographs	framed	in	oak	,
这	墙壁	是	装饰	和	照片	框	在	橡木	,

墙上挂满了橡木框的照片，

[ðə; ði] ['sʌpər] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['snoʊi] [klɔːθ] ,

the	supper	table	was	covered	with	a	snowy	cloth	,
这	晚餐	桌子	曾是	涵盖	和	一个	下雪的	布	,

餐桌上铺着一块雪白的桌布。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] [miːl] [wʌz; wəz][leɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [teɪst] [ænd; ənd] [ker] ,

and	a	dainty	little	meal	was	laid	out	with	the	greatest	taste	and	care	,
和	一个	纤巧	小的	一顿饭	曾是	铺设	出去	和	这	最	品尝	和	关心	,

一顿精致的小餐点被精心摆放，尽显品味和用心。

[waɪlst] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['tʃaɪnə] [boʊl] ,

whilst	in	the	centre	was	a	china	bowl	,
而	在	这	中心	曾是	一个	中国	碗	,

而正中央则摆放着一个瓷碗。

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːpər] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðə; ði] [haʊs] ,

containing	the	leaves	of	the	creeper	which	covered	the	house	,
包含	这	树叶	的	这	苦力怕	哪个	涵盖	这	房子	,

里面装着覆盖房屋的藤蔓植物的叶子，

[intə'spə:st] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] ['brækən] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['bju:tɪf(ə)l] [li:vz] , [ɪn] ['evri] ['verid] [ʃeɪd]
interspersed **with** **yellow** **bracken** **and** **other** **beautiful** **leaves** **,** **in** **every** **varied** **shade**
穿插 和 黄色的 蕨类植物 和 其他 美丽的 树叶 , 在 每一个 多种多样 阴影
[ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɔ:təm] ['glɔ:ri] .
of **their** **autumn** **glory** **.**
的 他们的 秋天 荣耀 .

点缀其间的是金黄的蕨类植物和其他美丽的树叶，呈现出秋日里各种不同的绚丽色彩。

['dʒæks] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [teɪst] .
Jack's **mother** **was** **evidently** **a** **woman** **of** **taste** **.**
杰克的 母亲 曾是 显然 一个 女士 的 品尝 .

杰克的母亲显然是一位有品位的女性。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['dʒent(ə)l] [feɪs] , ['ɔ:lmoʊst][sæd][æt; ət] [taɪmz] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [rest]
She **had** **a** **quiet** **,** **gentle** **face** **,** **almost** **sad** **at** **times** **when** **it** **was** **at** **rest**
她 有 一个 安静的 , 温和的 脸 , 几乎 伤心 在 时代 什么时候 它 曾是 在 休息
;
;
;

她有一张安静、温柔的脸，休息时有时甚至带着一丝忧伤；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['dʒæks] [aɪz] [ænd; ənd]['dʒæks] [braɪt] [smaɪl] , [wɪtʃ] ['laɪtɪd] [ʌp][hɜ:r; hər] [feɪs] ,
but **she** **had** **Jack's** **eyes** **and** **Jack's** **bright** **smile** **,** **which** **lighted** **up** **her** **face** **,**
但 她 有 杰克的 眼睛 和 杰克的 明亮的 微笑 , 哪个 照明 向上 她 脸 ,

但她有着杰克的眼睛和杰克灿烂的笑容，这笑容也照亮了她的脸庞。

[æz; əz][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] ['brɪliənt] ['sʌnʃaɪn] [wɪl] [stri:m] ['sʌd(ə)nli] [daʊn] [ə; eɪ][dɑ:rk] ['væli] ,
as **a** **burst** **of** **brilliant** **sunshine** **will** **stream** **suddenly** **down** **a** **dark** **valley** **,**
作为 一个 爆裂 的 杰出的 阳光 将要 溪流 突然 向下 一个 黑暗的 谷 ,

就像一道耀眼的阳光突然倾泻而下，照亮了幽暗的山谷。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['ævənu:] [ʌv; əv] [laɪt] .
and **make** **it** **a** **perfect** **avenue** **of** **light** **.**
和 制作 它 一个 完美的 大街 的 光 .

并将其打造成为一条完美的光明大道。

[aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][bəuθ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [ɪk'si:dɪŋli] ,
I **enjoyed** **the** **company** **of** **both** **husband** **and** **wife** **exceedingly** **,**
我 享受 这 公司 的 两个都 丈夫 和 妻子 非常 ,

我非常喜欢和这对夫妇相处。

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi][sæt] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tʃæt] ['oʊvər]['aʊər; ɑ:r] ['sʌpər] [ɔ:l] ['fi:lɪŋ]
and **as** **we** **sat** **round** **the** **table** **and** **chatted** **over** **our** **supper** **all** **feeling**
和 作为 我们 卫星 圆形的 这 桌子 和 聊天 超过 我们的 晚餐 全部 感觉
[ʌv; əv] [kən'streɪnt] [pæst] [ə'weɪ] ,
of **constraint** **passed** **away** **,**
的 约束 通过了 离开 ,

当我们围坐在桌旁一边吃晚饭一边聊天时，所有的拘束感都消失了。

[ænd; ənd][aɪ][noʊ][lɔ:ŋgər] [hɜ:rd] [ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv] [ðæt] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['trʌbld] [ˌem 'i:]
and **I** **no** **longer** **heard** **the** **words** **of** **that** **question** **which** **had** **so** **troubled** **me**
和 我 不 更长 听到 这 字 的 那 问题 哪个 有 所以 麻烦 我
[ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] .
all **day** **long** **.**
全部 天 长的 .

我再也听不到那个困扰了我一整天的问题的答案了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['menʃ(ə)n][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [waɪlst][ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz]

He	did	not	mention	the	object	for	which	I	had	come	whilst	the	meal	was
他	做过	不是	提到	这	目的	为了	哪个	我	有	来	而	这	一顿饭	曾是

['goʊɪŋ][ɑːn] .

going	on	.
去	在	.

用餐期间，他没有提及我此行的目的。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['rʌnˌzwɪk] [beɪ] [ænd; ənd][ɪts] [sə'raʊndɪŋz] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ænd; ənd]

We	talked	of	Runswick	Bay	and	its	surroundings	,	of	the	fishermen	and
我们	谈话	的	伦斯威克	湾	和	它是	周围环境	,	的	这	渔民	和

[ðer; ðər][laɪf][ʌv; əv]['deɪndʒər] ;

their	life	of	danger	;
他们的	生活	的	危险	;

我们谈到了伦斯威克湾及其周边地区，谈到了渔民和他们充满危险的生活；

[wiː; wi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] ['pɪktʃər] ,

we	spoke	of	the	children	,	and	of	my	picture	,
我们	辐	的	这	孩子们	,	和	的	我的	图片	,

我们聊起了孩子们，还有我的照片。

[ʌv; əv][maɪ] [hoʊps] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['meni] ['ʌðər]

of	my	hopes	with	regard	to	the	Royal	Academy	,	and	of	many	other
的	我的	希望	和	看待	到	这	皇家	学院	,	和	的	许多	其他

['ɪntrəstɪŋ] ['tɑːpɪks] .

interesting	topics	.
有趣的	主题	.

我对皇家艺术学院的期望，以及许多其他有趣的话题。

[ðen] [ðə; ði] [klɔːθ] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [druː] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] .

Then	the	cloth	was	removed	,	and	we	drew	near	the	fire	.
然后	这	布	曾是	已移除	,	和	我们	画	靠近	这	火	.

然后，我们移开了布，走到火堆旁。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [naʊ] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['stɔːri] ,

I	had	just	said	to	him	,	'	Now	for	your	story	,
我	有	只是	说	到	他	,	-	现在	为了	你的	故事	,

我刚才对他说："现在该讲你的故事了。"

- [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] ,

'	and	he	was	just	beginning	to	tell	it	,	when	,
-	和	他	曾是	只是	开始	到	告诉	它	,	什么时候	,

他刚开始讲述，就.....

[æz; əz][aɪ][sæt] [daʊn] [ɪn][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] [wɪtʃ] ['neli] [hæd; həd] [pleɪst] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði]

as	I	sat	down	in	an	arm	-	chair	which	Nellie	had	placed	for	me	by	the
作为	我	卫星	向下	在	一个	手臂	-	椅子	哪个	内莉	有	放置	为了	我	经过	这

['faɪər] ,

fire	,
火	,

我坐在内莉为我放在火炉旁的扶手椅上，

[maɪ] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [freɪm] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]

my	eye	fell	upon	a	photograph	which	was	hanging	in	a	frame	close	to	the
我的	眼睛	跌倒	之上	一个	照片	哪个	曾是	绞刑	在	一个	框架	关闭	到	这

['faɪərpleɪs] .

fireplace	.
壁炉	.

我的目光落在了挂在壁炉附近相框里的一张照片上。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [maɪ] [siːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

I	started	from	my	seat	and	looked	at	it	.
我	开始	从	我的	座位	和	看起来	在	它	.

我从座位上站起来，看着它。

['ʃʊrli] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] !

Surely	I	could	not	be	mistaken	!
一定	我	可以	不是	是	错误	!

我肯定不会弄错！

['ʃʊrli] [aɪ] [nuː] ['evri] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['evri] [foʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dres] ,

Surely	I	knew	every	feature	of	it	,	every	fold	of	the	dress	,
一定	我	知道	每一个	特征	的	它	,	每一个	折叠	的	这	裙子	,

我当然知道它的每一处细节，裙子的每一道褶皱。

['evri] ['taɪni] ['diːteɪl] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] .

every	tiny	detail	in	the	face	and	figure	.
每一个	微小的	细节	在	这	脸	和	数字	.

面部和身材的每一个细微之处。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kaʊntərpɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['ɑːpəzɪt] [maɪ] [bed] [ɪn] [maɪ] ['lʌndən]

It	was	the	counterpart	of	a	picture	which	hung	opposite	my	bed	in	my	London
它	曾是	这	对应物	的	一个	图片	哪个	悬挂	对面的	我的	床	在	我的	伦敦

[hoʊm] .

home	.
家	.

它和我伦敦家中床对面挂着的一幅画是同一幅。

- [haʊ'evər] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ðæt] ? -

'	However	on	earth	did	you	get	that	?	'
-	然而	在	地球	做过	你	得到	那	?	-

“你到底是怎么弄到手的？”

[aɪ] [kraɪd] .

I	cried	.
我	哭	.

我哭了。

- [waɪ] , [its] [maɪ] ['mʌðɚz] ['pɪktʃər] ! -

'	Why	,	it's	my	mother's	picture	!	'
-	为什么	,	它是	我的	母亲的	图片	!	-

“哎呀，这是我妈妈的照片！”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [felt] [mɔːr] ['stɑːrtld] [ðæn; ðən] [aɪ] [dɪd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

I	think	I	have	never	felt	more	startled	than	I	did	at	that	moment	.
我	思考	我	有	绝不	毛毡	更多的	惊慌	比	我	做过	在	那	片刻	.

我觉得我从来没有像那一刻那样感到如此震惊过。

['æftər] [ɔːl] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] , ['æftər] [maɪ] [driːm] [ʌv; əv] [læst] [naɪt] ,

After	all	the	thoughts	of	yesterday	,	after	my	dream	of	last	night	,
后	全部	这	想法	的	昨天	,	后	我的	梦	的	最后的	夜晚	,

昨天种种思绪涌上心头，昨晚的梦境也让我难以释怀。

['æftər] [ɔːl] [maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] ['mʌðɚz] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [prerz]

after	all	my	recollection	of	my	mother's	words	to	me	,	and	her	prayers
后	全部	我的	回忆	的	我的	母亲的	字	到	我	,	和	她	祈祷

[fɔːr; fər] [ˌem 'iː] — ['æftər] [ɔːl] [ðɪs] ,

for	me	—	after	all	this	,
为了	我	—	后	全部	这	,

在我回忆起母亲对我说过的话，以及她为我祈祷的一切之后——在这一切之后，

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [dɪr] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ðɪs]

to	see	her	dear	eyes	looking	at	me	from	the	wall	of	the	house	of	this
到	看	她	亲爱的	眼睛	寻找	在	我	从	这	墙	的	这	房子	的	这

[ˌʌn'noʊn] [mæn] ,

unknown	man	,
未知	男人	,

看到她那双温柔的眼睛从这个陌生男人的房子墙上凝视着我，

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'moʊt] , [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wɜːrld] [spɑːt] , ['ɔːlmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] .

in	this	remote	,	out	-	of	-	the	-	world	spot	,	almost	frightened	me	.
在	这	偏僻的	,	出去	-	的	-	这	-	世界	点	,	几乎	害怕	我	.

在这个偏远、宛如人间仙境的地方，我几乎被吓到了。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] ['riːəlaɪz] [æt; ət] [fɜːrst] [ðæt] [maɪ] [hoʊst] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [mʌtʃ] ['stɑːrtld] [æz; əz] [aɪ]

I	did	not	realize	at	first	that	my	host	was	almost	as	much	startled	as	I
我	做过	不是	意识到	在	第一的	那	我的	主持人	曾是	几乎	作为	很多	惊慌	作为	我

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

我一开始并没有意识到，我的房东和我一样感到惊讶。

- [jʊr; jər] ['mʌðər] ! -

'	Your	mother	!	'
-	你的	母亲	!	-

'你的母亲！ '

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ; - [jʊr; jər] ['mʌðər] !

he	repeated	;	'	your	mother	!
他	重复	;	-	你的	母亲	!

他重复道："你母亲！"

['ʃʊrli] [nɑːt] !

Surely	not	!
一定	不是	!

肯定不是！

[duː] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [maɪ] [ɑːrm] ,

Do	you	mean	to	tell	me	,	'	he	said	,	laying	his	hand	on	my	arm	,
做	你	意思是	到	告诉	我	,	-	他	说	,	躺下	他的	手	在	我的	手臂	,

"你是想告诉我吗？"他一边说着，一边把手放在我的胳膊上。

- [ðæt] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] ['vɪljɝz] ? -

'	that	your	name	is	Villiers	?	'
-	那	你的	姓名	是	维利尔斯	?	-

"你的名字叫维利尔斯？"

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [aɪ] [sed] ; - [dʒæk] ['vɪljɝz] . -

'	Of	course	it	is	,	'	I	said	;	'	Jack	Villiers	.	'
-	的	课程	它	是	,	-	我	说	;	-	杰克	维利尔斯	.	-

"当然是他，"我说，"杰克·维利尔斯。"

- ['neli] , ['neli] , - [hiː; hi] [kraɪd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , - [kʌm]

'	Nellie	,	Nellie	,	'	he	cried	,	for	she	had	gone	upstairs	to	the	children	,	'	come
-	内莉	,	内莉	,	-	他	哭	,	为了	她	有	已消失	楼上	到	这	孩子们	,	-	来

[daʊn] [æt; ət] [wʌns] ;

down	at	once	;
向下	在	一次	;

"内莉，内莉，"他喊道，因为她已经上楼去看孩子们了，"快下来！"

[huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] , ['neli] ?

who	do	you	think	this	is	,	Nellie	?
WHO	做	你	思考	这	是	,	内莉	?

你觉得这是谁，内莉？

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [ges] .

You	will	never	guess	.
你	将要	绝不	猜测	.

你绝对猜不到。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒæk] ['vɪljɘ-z] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dʒæk][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [soʊ] [wel] .

It	is	Jack	Villiers	,	the	little	Jack	you	and	I	used	to	know	so	well	.
它	是	杰克	维利尔斯	,	这	小的	杰克	你	和	我	用过的	到	知道	所以	出色地	.

他是杰克·维利尔斯，就是你我以前都很熟悉的那个小杰克。

[waɪ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , - [hiː; hi] [sed] , - ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['lɪt(ə)l][dʒæk][wʌz; wəz] [neɪmd] ['æftər][juː; jʊ] ;

Why	,	do	you	know	,	'	he	said	,	'	our	own	little	Jack	was	named	after	you	;
为什么	,	做	你	知道	,	-	他	说	,	-	我们的	自己的	小的	杰克	曾是	命名	后	你	;

“你知道吗，”他说，“我们的小杰克就是以你的名字命名的；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['hævnt] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['jɪrz] — ['nevər] [sɪns]

he	was	indeed	,	and	we	haven't	heard	of	you	for	years	—	never	since
他	曾是	的确	,	和	我们	还没有	听到	的	你	为了	年	—	绝不	自从

[jʊr; jər] [dɪr] ['mʌðər] [daɪd] . -

your	dear	mother	died	.	'
你的	亲爱的	母亲	死亡	.	-

他确实是，而且我们已经好几年没听到你的消息了——自从你亲爱的母亲去世后就再也没联系过你。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] ['eni] ['kwestʃənz] ,

I	was	too	much	astonished	at	first	to	ask	him	any	questions	,
我	曾是	也	很多	惊讶	在	第一的	到	问	他	任何	问题	,

我一开始太过惊讶，以至于没能问他任何问题。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wer] [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]

and	he	was	too	much	delighted	to	explain	where	and	how	he	had
和	他	曾是	也	很多	高兴极了	到	解释	在哪里	和	如何	他	有

[noʊn] [ˌem 'iː] ;

known	me	;
已知	我	;

他非常高兴，不愿解释他是在哪里、如何认识我的；

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ɑːr'selvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

but	after	a	time	,	when	we	had	recovered	ourselves	a	little	,
但	后	一个	时间	,	什么时候	我们	有	恢复	我们自己	一个	小的	,

但过了一段时间，当我们稍微恢复过来之后，

[wiː; wi] [druː] ['aʊər; ɑːr] [tʃerz] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz]['stɔːri] .

we	drew	our	chairs	round	the	fire	,	and	he	began	his	story	.
我们	画	我们的	椅子	圆形的	这	火	,	和	他	开始	他的	故事	.

我们把椅子拉到火堆旁，他开始讲述他的故事。

- [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [striːt] ['ærəb][wʌns] , - [hiː; hi] [sed] ;

'	I	was	a	poor	little	street	Arab	once	,	'	he	said	;
-	我	曾是	一个	贫穷的	小的	街道	阿拉伯	一次	,	-	他	说	;

“我曾经是一个贫穷的街头流浪儿，”他说；

- [ə; eɪ][fər'lɔːrn] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm][ɔːr][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

'	a	forlorn	boy	with	no	one	to	love	him	or	to	care	for	him	.
-	一个	绝望	男生	和	不	一	到	爱	他	或者	到	关心	为了	他	.

一个孤苦伶仃的男孩，没有人爱他，也没有人关心他。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld][mæn][ɪn][ðə; ði]['ætɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] [huː]

But	I	made	friends	with	an	old	man	in	the	attic	of	the	lodging	-	house	who
但	我	制成	朋友们	和	一个	老的	男人	在	这	阁楼	的	这	住宿	-	房子	WHO

[hæd; həd][ə; eɪ] ['bærəl] - ['ɔːrgən] . -

had	a	barrel	-	organ	.	'
有	一个	桶	-	器官	.	-

但我跟旅馆阁楼里的一位老人成了朋友，他有一台手摇风琴。

- [ðæt] ['bærəl] - ['ɔ:rgən] ? -
' That barrel - organ ? '
- 那 桶 - 器官 ? -

“那台手摇风琴？”

[aɪ] [æskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

- [ðə; ði] ['veri] [seɪm] , - [hi:; hi] [sed] , - [ænd; ənd][hi:; hi] [lʌvd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .
' The very same , ' he said , ' and he loved it as if it was a child .
- 这 非常 相同的 , - 他 说 , - 和 他 喜爱 它 作为 如果 它 曾是 一个 孩子 .

“正是如此，”他说，“他爱它就像爱孩子一样。”

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [ɪl] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [hɪm'self] , [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
When he was too ill to take it out himself , I took it for him ,
什么时候 他 曾是 也 患病的 到 拿 它 出去 他自己 , 我 采取 它 为了 他 ,

当他病重到无法自己取出时，我替他取出来了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [aɪ][fɜ:rst] [sɔ:] [jʊr; jər] ['mʌðər] . -
and that was how I first saw your mother . '
和 那 曾是 如何 我 第一的 锯 你的 母亲 . -

那是我第一次见到你母亲。

- [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ['mærid] [ðen] ? -
' Was she married then ? '
- 曾是 她 已婚 然后 ? -

“她当时结婚了吗？”

[aɪ] [æskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

- [noʊ] , - [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ; - [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ,
' No , ' he said with a smile ; ' she was quite a little girl ,
- 不 , - 他 说 和 一个 微笑 ; - 她 曾是 相当 一个 小的 女孩 ,

“不，”他笑着说，“她还是个小女孩呢。”

[ə'baʊt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['mɑ:rdʒɘ-i, 'mɑ:rdʒri] .
about the age of our Marjorie .
关于 这 年龄 的 我们的 玛乔丽 .

和我们家玛乔丽的年龄差不多。

[ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [rʌn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['nɜ:rsəri] ['wɪndoʊ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ˌem 'i:] [bɪ'gɪn]
She used to run to her nursery window as soon as she heard me begin
她 用过的 到 跑步 到 她 苗圃 窗户 作为 很快 作为 她 听到 我 开始
[tu:; tə] [pleɪ] .
to play .
到 玩 .

她一听到我开始玩耍，就会跑到她的育婴室窗边。

[aɪ][let][hɜ:r; hər][tɜ:rn][ðə; ði]['ɔ:rgən][wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [ɔ:l][ðə; ði] [tju:nz] ,
I let her turn the organ one day , and she said she liked all the tunes ,
我 让 她 转动 这 器官 一 天 , 和 她 说 她 喜欢 全部 这 曲调 ,

有一天我让她弹奏管风琴，她说她喜欢所有的曲子。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [laɪkt] " [hoʊm] , [swi:t] [hoʊm] " [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ɔ:l] . -
but she liked " Home , Sweet Home " the best of all . '
但 她 喜欢 " 家 , 甜的 家 " 这 最好的 的 全部 . -

但她最喜欢的还是《甜蜜的家》。

- [dɪd] [ʃiː; ʃi] ? -
' Did she ? '
- 做过 她 ? -

“她真的这么做了吗？”

[aɪ] [sed] . -
I said . '
我 说 . -

我说。

[jes] , [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
Yes , I have often heard her sing it ;
是的 , 我 有 经常 听到 她 唱歌 它 ;

是的，我经常听她唱这首歌；

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] . -
she sang me to sleep with it many a time . '
她 唱 我 到 睡觉 和 它 许多 一个 时间 . -

她曾多次唱歌哄我入睡。

- [æz; əz][aɪ] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] , - [ʃiː; ʃi] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] ,
' As I played it , ' he went on , ' she would speak to me of the Home ,
- 作为 我 玩 它 , - 他 去 在 , - 她 会 说话 到 我 的 这 家 ,

“当我演奏的时候，”他继续说道，“她会跟我谈起养老院。”

[swiːt] [hoʊm] [ə'bʌv] ; [tʃaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ðæt] [hoʊm] ,
Sweet Home above ; child as she was , she knew the way to that home ,
甜的 家 多于 ; 孩子 作为 她 曾是 , 她 知道 这 方式 到 那 家 ,

天上的甜蜜家园；尽管她还是个孩子，但她知道回家的路。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [suːn] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and she soon found out that I knew nothing about it .
和 她 很快 成立 出去 那 我 知道 没有什么 关于 它 .

她很快发现我对这件事一无所知。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [lʌv] ['dʒiːzəs] , ['ɔːrgən] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" You can't go to heaven if you don't love Jesus , organ boy , " she said ,
" 你 不能 去 到 天堂 如果 你 不 爱 耶稣 , 器官 男生 , " 她 说 ,

“如果你不爱耶稣，你就上不了天堂，管风琴男孩，”她说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
and the tears ran down from her dear little eyes as she said it .
和 这 眼泪 跑 向下 从 她 亲爱的 小的 眼睛 作为 她 说 它 .

她说这话的时候，泪水从她那双可爱的小眼睛里流了下来。

- [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] [ðoʊz] [wɜːrdz] ,
' I could not forget those words ,
- 我 可以 不是 忘记 那些 字 ,

“我无法忘记那些话，”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
and I was determined to find out the way to the home of which she
和 我 曾是 决定 到 寻找 出去 这 方式 到 这 家 的 哪个 她
[spoʊk] .
spoke .
辐 .

我决心找到她所说的家的路。

- [maɪ][oʊld]['mæstər][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] ; [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [ə'nʌðər] [mʌnθ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
' My old master was dying ; he had only another month to live ,
- 我的 老的 掌握 曾是 垂死 ; 他 有 仅有的 其他 月 到 居住 ,

“我的老主人病危，只剩一个月的寿命了。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [aɪ][mʌst; məst] [lɜːrn] ['kwɪkli] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] .

and	for	his	sake	I	must	learn	quickly	the	way	to	be	saved	.
和	为了	他的	清酒	我	必须	学习	迅速地	这	方式	到	是	已保存	.

为了他，我必须尽快学会得救之道。

[aɪ] [ə'tendid] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] ['sɜːrvɪs] ,

I	attended	a	mission	service	,
我	参加	一个	使命	服务	,

我参加了一次传教活动，

[ænd; ənd][aɪ] [lɜːrnt] [fɜːrst] [ðæt] [noʊ][sɪn][kæn; kən] ['entər] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['sɪti] .

and	I	learnt	first	that	no	sin	can	enter	the	gates	of	the	Heavenly	City	.
和	我	学会了	第一的	那	不	罪	能	进入	这	大门	的	这	天上	城市	.

我首先明白，任何罪恶都不能进入天城之门。

[bʌt; bət][aɪ] [lɜːrnt] [mɔːr] .

But	I	learnt	more	.
但	我	学会了	更多的	.

但我学到了更多。

[aɪ] [lɜːrnt] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] , ['gɑːdz] [sʌn] , [klɛnsɪθ] [frʌm; frəm][ɔːl] [sɪn] .

I	learnt	that	the	blood	of	Jesus	Christ	,	God's	Son	,	cleanseth	from	all	sin	.
我	学会了	那	这	血	的	耶稣	基督	,	神的	儿子	,	清洁	从	全部	罪	.

我了解到，上帝之子耶稣基督的宝血能洗净一切罪孽。

- [jʊr; jər] ['mʌðər] [tɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [prer] [wʌn] [deɪ] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

'	Your	mother	taught	me	a	prayer	one	day	when	I	went	to	see	her	.
-	你的	母亲	教授	我	一个	祷告	一	天	什么时候	我	去	到	看	她	.

“有一天我去看望你母亲时，她教了我一段祷告词。”

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [prer] , ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] , ['evər] [sɪns] .

I	have	said	that	prayer	,	morning	and	evening	,	ever	since	.
我	有	说	那	祷告	,	早晨	和	晚上	,	曾经	自从	.

从那以后，我每天早晚都会做这个祷告。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['snəudrɔps] , [taɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][dɑːrk] [griːn] [liːvz] ,

She	gave	me	a	bunch	of	snowdrops	,	tied	up	with	dark	green	leaves	,
她	给予	我	一个	束	的	雪花莲	,	系	向上	和	黑暗的	绿色的	树叶	,

她送给我一束雪花莲，用深绿色的叶子捆扎着。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , " [wɑːʃ] [ˌem 'iː] ,

and	she	told	me	to	say	as	I	looked	at	them	,	"	Wash	me	,
和	她	讲述	我	到	说	作为	我	看起来	在	他们	,	"	洗	我	,

她告诉我看着他们时要说：“洗洗我，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ðæn; ðən] [snoʊ] .

and	I	shall	be	whiter	than	snow	.
和	我	将	是	更白	比	雪	.

我将比雪还要白。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ['æftər] [ðɪs] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] ;

"	He	stopped	for	a	minute	or	two	after	this	,	and	gazed	into	the	fire	;
"	他	停止	为了	一个	分钟	或者	二	后	这	,	和	凝视	进入	这	火	;

“之后他停顿了一两分钟，凝视着火焰；

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] [deɪz] [hæd; həd] [stɜːrd] [hɪm; ɪm] ['diːpli] .

the	memory	of	those	old	days	had	stirred	him	deeply	.
这	记忆	的	那些	老的	天	有	搅拌	他	深	.

那些往事的回忆深深触动了他。

- [pliːz] [goʊ][ɑːn] , - [aɪ] [sed] , [fɔːr; fər][aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] .

'	Please	go	on	,	'	I	said	,	for	I	longed	to	hear	more	.
-	请	去	在	,	-	我	说	,	为了	我	渴望	到	听到	更多的	.

“请继续，”我说，因为我渴望听到更多。

- [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['ætɪk]['æftər] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] ; [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [maɪ]

'	She	came	to	our	attic	after	that	with	her	mother	;	they	came	to	see	my
-	她	来了	到	我们的	阁楼	后	那	和	她	母亲	;	他们	来了	到	看	我的

[oʊld]['mæstər] ,

old	master	,
老的	掌握	,

“之后她和她母亲一起来到我们家的阁楼；她们是来看望我的老主人的。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['snəudrɔps] .

and	she	was	pleased	to	see	the	snowdrops	.
和	她	曾是	高兴	到	看	这	雪花莲	.

她很高兴看到雪花莲。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [deɪ] ,

She	told	me	that	day	,
她	讲述	我	那	天	,

那天她告诉我，

[ðæt] [ɪf] [aɪ] [wʊd] ['oʊnli] [seɪ] [hɜːr; hər] [prer] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [hoʊm] ,

that	if	I	would	only	say	her	prayer	I	should	be	sure	to	go	to	Home	,
那	如果	我	会	仅有的	说	她	祷告	我	应该	是	当然	到	去	到	家	,

她说，只要我念诵她的祷文，就一定能回家。

[swiːt] [hoʊm] .

Sweet	Home	.
甜的	家	.

甜蜜的家。

- ['veri] [suːn] ['æftər] [ðɪs] [maɪ][oʊld]['mæstər] [daɪd] ,

'	Very	soon	after	this	my	old	master	died	,
-	非常	很快	后	这	我的	老的	掌握	死亡	,

不久之后，我的老主人就去世了。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [aɪ] [sɔː] [maɪ] [pʊr]

and	on	the	very	day	that	I	was	following	him	to	the	grave	I	saw	my	poor
和	在	这	非常	天	那	我	曾是	下列的	他	到	这	严重	我	锯	我的	贫穷的

['lɪt(ə)l] [frend] ,

little	friend	,
小的	朋友	,

就在我送他到坟墓前的那天，我看到了我可怜的小朋友。

[jʊr; jər] ['mʌðər] , [dʒæk] , [ɪn][ə; eɪ]['fjuːnərəl] [koʊtʃ] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs]

your	mother	,	Jack	,	in	a	funeral	coach	,	following	her	mother	to	the	same	place
你的	母亲	,	杰克	,	在	一个	葬礼	教练	,	下列的	她	母亲	到	这	相同的	地方

.

:

.

杰克，你的母亲，坐在灵车里，追随她的母亲，前往同一个地方。

[ðen] ['æftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'brɔːd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fər'get] [ðə; ði] [pʊr] ['ɔːrgən] [bɔɪ] .

Then	after	that	she	went	abroad	,	but	she	did	not	forget	the	poor	organ	boy	.
然后	后	那	她	去	国外	,	但	她	做过	不是	忘记	这	贫穷的	器官	男生	.

后来她去了国外，但她没有忘记那个可怜的管风琴男孩。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sent] ['mʌni] [fɔːr; fər][maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

She	told	her	father	about	me	,	and	he	sent	money	for	my	education	,
她	讲述	她	父亲	关于	我	,	和	他	发送	钱	为了	我的	教育	,

她把我的事告诉了她父亲，她父亲就寄钱供我读书。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌem 'iː] [treɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪti] ['mɪʃəneri] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

and	had	me	trained	to	be	a	city	missionary	in	the	east	of	London	,
和	有	我	受过训练	到	是	一个	城市	传教士	在	这	东方	的	伦敦	,

他安排我接受培训，成为伦敦东部的一名城市传教士。

[tuː; tə] [wɜːrk] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈpiːp(ə)l] [əˈmʌŋst] [huːm] [aɪ] [hæd; həd] [lɪvd] .

to	work	amongst	the	very	people	amongst	whom	I	had	lived	.
到	工作	在	这	非常	人们	在	谁	我	有	居住地	.

在曾经生活过的人群中工作。

[ɔːl] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [naʊ] [aɪ] [oʊ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˈgrænfɑːðər] .

All	I	am	now	I	owe	to	your	grandfather	.
全部	我	是	现在	我	欠	到	你的	祖父	.

我现在的成就都归功于你的祖父。

- [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [miːt] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ˈæftər] [ðɪs] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] ,

'	I	did	not	meet	your	mother	after	this	for	many	years	,
-	我	做过	不是	见面	你的	母亲	后	这	为了	许多	年	,

此后多年，我都没有再见过你的母亲。

[nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈmærid] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈklɜːrdʒimən] [ɪn] [huːz] [ˈpærɪʃ] [aɪ] [wɜːrkt] .

not	until	she	was	married	to	the	clergyman	in	whose	parish	I	worked	.
不是	直到	她	曾是	已婚	到	这	牧师	在	谁	教区	我	工作	.

直到她嫁给了我所在教区的牧师，才发生了这件事。

- [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [wiː; wi] [met] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [maɪ] [oʊld] [ˈætɪk] ,

'	Strange	to	say	,	we	met	one	day	in	my	old	attic	,
-	奇怪的	到	说	,	我们	遇见	一	天	在	我的	老的	阁楼	,

说来也怪，我们有一天在我家旧阁楼里相遇了。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈætɪk] [wer] [maɪ] [pʊr] [oʊld] [ˈmæstər] [hæd; həd] [daɪd] .

the	very	attic	where	my	poor	old	master	had	died	.
这	非常	阁楼	在哪里	我的	贫穷的	老的	掌握	有	死亡	.

就是我可怜的老主人去世的那间阁楼。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] [ðer; ðər] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [ə; eɪ] [sɪk] [ˈwʊmən] ,

She	had	gone	there	to	visit	a	sick	woman	,
她	有	已消失	那里	到	访问	一个	生病的	女士	,

她去那里是为了探望一位生病的妇女。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [went] [ɪn] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈtestəmənt]

and	as	I	went	in	she	was	reading	to	her	from	the	very	Testament
和	作为	我	去	在	她	曾是	阅读	到	她	从	这	非常	遗嘱

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [riːd] [tuː; tə] [maɪ] [oʊld] [ˈmæstər] ,

out	of	which	her	mother	had	read	to	my	old	master	,
出去	的	哪个	她	母亲	有	读	到	我的	老的	掌握	,

我进去的时候，她正在给她读《圣经》，正是她母亲曾经给我的老主人读过的那本《圣经》。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] , [ˌfɪfˈtiːn] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] .

when	she	had	come	to	see	him	in	that	place	,	fifteen	years	before	.
什么时候	她	有	来	到	看	他	在	那	地方	,	十五	年	前	.

十五年前，她曾到那里去看望他。

- [suːn] [ˈæftər] [ðɪs] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈmærid] , [ˈneli] [ænd; ənd] [aɪ] ,

'	Soon	after	this	we	were	married	,	Nellie	and	I	,
-	很快	后	这	我们	是	已婚	,	内莉	和	我	,

“此后不久，我和内莉就结婚了。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] [dɪr] [ˈmʌðər] [huː] [meɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈlɪt(ə)l] [hoʊm] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈprɪti]

and	it	was	your	dear	mother	who	made	our	little	home	bright	and	pretty
和	它	曾是	你的	亲爱的	母亲	WHO	制成	我们的	小的	家	明亮的	和	漂亮的

[fɔːr; fər] [ˌjuː ˈes] ,

for	us	,
为了	我们	,

是你亲爱的母亲把我们的小家布置得明亮又漂亮。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] ['welkəm] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	who	was	there	to	welcome	us	to	it	.
和	WHO	曾是	那里	到	欢迎	我们	到	它	.

谁在那里迎接我们呢?

[haʊ] [wiː; wi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ðen] , [haʊ] [wiː; wi] [lʌv] [hɜːr; hər] [stɪl] !

How	we	loved	her	then	,	how	we	love	her	still	!
如何	我们	喜爱	她	然后	,	如何	我们	爱	她	仍然	!

我们过去多么爱她，现在依然多么爱她!

- [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwaɪt] [ə; eɪ]['taɪni] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ,

'	When	you	were	quite	a	tiny	child	,	she	would	bring	you	to	see	us	,
-	什么时候	你	是	相当	一个	微小的	孩子	,	她	会	带来	你	到	看	我们	,

“你还是个小婴儿的时候，她就带你来看我们。”

[ænd; ənd] ['neli] [juːst] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['dɪrɪst] , [p'rɪtɪɪst] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	Nellie	used	often	to	say	you	were	the	dearest	,	prettiest	child	she	had
和	内莉	用过的	经常	到	说	你	是	这	亲爱的	,	最漂亮的	孩子	她	有

['evər] [noʊn] ! -

ever	known	!	'
曾经	已知	!	-

内莉常说，你是她认识的最可爱、最漂亮的孩子!

- [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , - [aɪ] [sed] .

'	I	don't	remember	it	,	'	I	said	.
-	我	不	记住	它	,	-	我	说	.

“我不记得了，”我说。

- [noʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ;

'	No	,	you	would	be	too	young	to	remember	it	;
-	不	,	你	会	是	也	年轻的	到	记住	它	;

“不，你太小了，不可能记得这件事；

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊnli] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] [wen] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [left] ['lʌndən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pærɪʃ] [ɪn][ðə; ði]

you	were	only	three	years	old	when	your	father	left	London	for	a	parish	in	the
你	是	仅有的	三	年	老的	什么时候	你的	父亲	左边	伦敦	为了	一个	教区	在	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

你三岁那年，父亲离开伦敦去了乡下的一个教区。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər] [keɪm] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,

and	soon	after	came	the	news	of	his	death	,
和	很快	后	来了	这	消息	的	他的	死亡	,

不久之后，便传来他去世的消息。

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ]['leɪtər][wiː; wi] [hɜːrd] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː] .

and	only	a	year	or	so	later	we	heard	your	mother	was	gone	too	.
和	仅有的	一个	年	或者	所以	之后	我们	听到	你的	母亲	曾是	已消失	也	.

大约一年后，我们就听说你母亲也去世了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [deɪ] , [dʒæk] , [wen] [ðæt] [nuːz] [keɪm] .

It	was	a	sorrowful	day	,	Jack	,	when	that	news	came	.
它	曾是	一个	悲伤	天	,	杰克	,	什么时候	那	消息	来了	.

杰克，听到这个消息的那天，真是令人悲伤。

- [wiː; wi]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɝd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ; [wiː; wi] [hɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]

'	We	often	wondered	about	you	;	we	heard	that	you	had	gone	to	live	with
-	我们	经常	想知道	关于	你	;	我们	听到	那	你	有	已消失	到	居住	和

[æn; ən] [ænt] ,

an	aunt	,
一个	阿姨	,

“我们常常惦记着你；我们听说你搬去和姑妈一起住了，

[bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [hɜːr; hər] [neɪm] .

but	we	did	not	even	know	her	name	.
但	我们	做过	不是	甚至	知道	她	姓名	.

但我们甚至不知道她的名字。

[wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [mɔːr] , [bʌt; bət][wiː; wi] [nuː] [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ] [lɪvd]

We	tried	to	find	out	more	,	but	we	knew	no	one	in	the	place	where	you	lived
我们	尝试	到	寻找	出去	更多的	,	但	我们	知道	不	一	在	这	地方	在哪里	你	居住地

,

,

,

我们试图了解更多信息，但我们在你居住的地方一个熟人也没有。

[ænd; ənd][wiː; wi]['nevər] [hɜːrd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː; jʊ] . -

and	we	never	heard	what	had	become	of	you	.	'
和	我们	绝不	听到	什么	有	变得	的	你	.	-

我们再也没有听到你的消息。

- [haʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [hɪr] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] ! -

'	How	strange	that	I	should	have	been	brought	here	to	meet	you	!	'
-	如何	奇怪的	那	我	应该	有	到过	带来	这里	到	见面	你	!	-

“真奇怪，我竟然被带到这里来见你！”

[aɪ] [sed] .

I	said	.
我	说	.

我说。

- [noʊ] , [nɑːt] [streɪndʒ] , - [hiː; hi] [sed] ['revərəntli] ; - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɑːd] . -

'	No	,	not	strange	,	'	he	said	reverently	;	'	it	is	the	hand	of	God	.	'
-	不	,	不是	奇怪的	,	-	他	说	虔诚地	;	-	它	是	这	手	的	上帝	.	-

“不，这并不奇怪，”他虔诚地说，“这是上帝的旨意。”

[ænd; ənd] [ðen] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][leɪd][maɪ] [hed] [ɑːn][maɪ][ɑːrm][æz; əz][aɪ] [stʊd]

And	then	—	I	could	not	help	it	—	I	laid	my	head	on	my	arm	as	I	stood
和	然后	—	我	可以	不是	帮助	它	—	我	铺设	我的	头	在	我的	手臂	作为	我	站立

[ə'genst] [ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] ,

against	the	mantel	-	piece	,
反对	这	壁炉架	-	片	,

然后——我情不自禁地——靠在壁炉架上，把头枕在手臂上。

[ænd; ənd][aɪ] ['sɒbd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

and	I	sobbed	like	a	child	.
和	我	啜泣	喜欢	一个	孩子	.

我像个孩子一样嚎啕大哭。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,

He	did	not	speak	for	some	minutes	,
他	做过	不是	说话	为了	一些	分钟	,

他沉默了几分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [ˌem 'iː][æz; əz] ['tendərli] [æz; əz][maɪ] ['mʌðər] [kʊd; kəd]

and	then	he	put	his	arm	round	me	as	tenderly	as	my	mother	could
和	然后	他	放	他的	手臂	圆形的	我	作为	温柔地	作为	我的	母亲	可以

[hæv; həv] [dʌn] ,

have	done	,
有	完毕	,

然后他像我母亲一样温柔地搂住了我。

[ænd; ənd] [sed] , - [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dʒæk] ?

and	said	,	'	What	is	it	,	Jack	?
和	说	,	-	什么	是	它	,	杰克	?

然后说：“什么事，杰克？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] [ðæt] [hæz; həz] [ˌʌp'set] [juː; jʊ] [soʊ] ? -

Is	it	talking	of	your	mother	that	has	upset	you	so	?	'
是	它	说	的	你的	母亲	那	有	沮丧的	你	所以	?	-

是因为谈到你母亲才让你这么难过吗?

- [noʊ] , - [aɪ] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] — [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ;

'	No	,	'	I	said	,	'	it	isn't	that	—	I	love	to	talk	of	her	;
-	不	,	-	我	说	,	-	它	不是	那	—	我	爱	到	讲话	的	她	;

“不,”我说,“不是那样的——我喜欢谈论她;

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ; ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪz] ['preʃəs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] .

I	love	to	hear	of	her	;	everything	she	said	is	precious	to	me	;	it	isn't	that	.
我	爱	到	听到	的	她	;	一切	她	说	是	宝贵的	到	我	;	它	不是	那	.

-
'
-
-

我喜欢听她讲故事;她说的每一句话我都珍视;不是那样的。

- [wʌt] [ðen] ? -

'	What	then	?	'
-	什么	然后	?	-

“然后呢?”

[hiː; hi] [sed] ; - [wʌt] ['trʌblz] [juː; jʊ] , [dʒæk] ? -

he	said	;	'	what	troubles	you	,	Jack	?	'
他	说	;	-	什么	麻烦	你	,	杰克	?	-

他说:“杰克,你有什么烦心事吗?”

- [ɪts] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] , - [aɪ] [sed] ;

'	It's	the	thought	that	I	shall	never	see	her	again	,	'	I	said	;
-	它是	这	想法	那	我	将	绝不	看	她	再次	,	-	我	说	;

“想到我再也见不到她了,”我说;

- [aɪ] [noʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] .

'	I	know	I	shall	not	.
-	我	知道	我	将	不是	.

我知道我不会。

[ʃiː; ʃi] [went] [wʌn] [wei] [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [ə'nʌðər] . -

She	went	one	way	and	I	am	going	another	.	'
她	去	一	方式	和	我	是	去	其他	.	-

她走了一条路,我走了另一条路。

- [waɪ] [nɑːt] [tɜːrn] [raʊnd] [ænd; ənd] [goʊ] [hɜːr; hər] [wei] , [dʒæk] ? -

'	Why	not	turn	round	and	go	her	way	,	Jack	?	'
-	为什么	不是	转动	圆形的	和	去	她	方式	,	杰克	?	-

“杰克,你为什么不转身走她的路呢?”

[hiː; hi] [sed] ['tʃɪrəli] .

he	said	cheerily	.
他	说	兴高采烈地	.

他兴高采烈地说。

- [oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] , - [aɪ] [sed] ; - [ɪts] [noʊ] [juːz] — [aɪ] [kɑːnt] [tɜːrn] .

'	Oh	,	I	can't	,	'	I	said	;	'	it's	no	use	—	I	can't	turn	.
-	哦	,	我	不能	,	-	我	说	;	-	它是	不	使用	—	我	不能	转动	.

“哦,我做不到,”我说;“没用——我转不动身。”

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː] ['meni] [hændz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [end] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [roʊp] .

There	are	too	many	hands	on	the	wrong	end	of	the	rope	.
那里	是	也	许多	双手	在	这	错误的	结尾	的	这	绳索	.

太多人错在绳子的另一端了。

[aɪv] [bɪn] ['mɪzrəb(ə)l] ['evər] [sɪns] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I've	been	miserable	ever	since	I	heard	you	talk	of	it	.
我已经	到过	悲惨的	曾经	自从	我	听到	你	讲话	的	它	.

自从听你提起这件事后，我就一直很不开心。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] [læst] [naɪt] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	could	not	sleep	last	night	for	thinking	of	it	.
我	可以	不是	睡觉	最后的	夜晚	为了	思维	的	它	.

我昨晚因为想这件事而彻夜难眠。

" [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [depθs] , [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [depθs] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [drɔːn] ?

"	What	are	the	depths	,	the	fearful	depths	,	to	which	you	are	being	drawn	?
"	什么	是	这	深度	,	这	可怕	深度	,	到	哪个	你	是	存在	绘制	?

“你正被引向何等深渊，何等可怕的深渊？”

" [ðoʊz] [wɜːrdz][hæv; həv]['nevər] [left][ˌem 'iː] , [naɪt] [ɔːr][deɪ] , [sɪns] [juː; jʊ] ['ʌtəd] [ðem; ðəm] .

"	those	words	have	never	left	me	,	night	or	day	,	since	you	uttered	them	.
"	那些	字	有	绝不	左边	我	,	夜晚	或者	天	,	自从	你	说出	他们	.

“自从你说过那些话以来，无论白天黑夜，那些话都从未离开过我。”

[aɪ][hæv; həv][traɪd][tuː; tə] [ʃeɪk] [ðem; ðəm][ɔːf] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] . -

I	have	tried	to	shake	them	off	,	but	I	can't	.	'
我	有	尝试	到	摇	他们	离开	,	但	我	不能	.	-

我试着摆脱它们，但我做不到。

- [dəunt] [ə'tempt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðem; ðəm][ɔːf] , - [hiː; hi] [sed] . -

'	Don't	attempt	to	shake	them	off	,	'	he	said	.	'
-	不	试图	到	摇	他们	离开	,	-	他	说	.	-

“不要试图甩掉它们，”他说。

[oʊ] , [dʒæk] , [dəunt][traɪ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][gɑːd]

Oh	,	Jack	,	don't	try	to	do	it	,	for	they	are	the	voice	of	the	Spirit	of	God
哦	,	杰克	,	不	尝试	到	做	它	,	为了	他们	是	这	嗓音	的	这	精神	的	上帝

.

:

.

哦，杰克，千万别这么做，因为他们是上帝之灵的声音。

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n][tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [huː] [ɪz] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ] .

But	listen	to	-	night	to	the	One	who	is	calling	you	.
但	听	到	-	夜晚	到	这	一	WHO	是	呼叫	你	.

但今晚请倾听那位呼唤你的人。

" [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði][laɪn] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][step] .

"	Come	over	the	line	—	it	is	only	a	step	.
"	来	超过	这	线	—	它	是	仅有的	一个	步	.

“跨过这条线——这只是一步之遥。”

[kʌm] ['oʊvər][ðə; ði][laɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] . " -

Come	over	the	line	to	Me	.	"	'
来	超过	这	线	到	我	.	"	-

过来到我这儿来。

- [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] , - [aɪ] [sed] .

'	I	wish	I	could	,	'	I	said	.
-	我	希望	我	可以	,	-	我	说	.

“我真希望我能做到，”我说。

- [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː] , [dʒæk] , - [hiː; hi] [sed] ['fɜːrmli] ,

'	You	can	do	it	,	and	you	must	do	it	,	Jack	,	'	he	said	firmly	,
-	你	能	做	它	,	和	你	必须	做	它	,	杰克	,	-	他	说	牢牢	,

“你能做到，而且你必须做到，杰克，”他坚定地说。

- [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [liːv] [ðɪs] [ruːm] . -
' **before** **you** **leave** **this** **room** . '
- 前 你 离开 这 房间 . -

“在你离开这个房间之前。”

- [bɪˈfɔːr] [aɪ] [liːv] [ðɪs] [ruːm] ? -
' **Before** **I** **leave** **this** **room** **?** '
- 前 我 离开 这 房间 ? -

“在我离开这个房间之前？”

- [jes] , [ðɪs] ['veri] ['ɪnstənt] , - [hiː; hi] [sed] .
' **Yes** **,** **this** **very** **instant** **,** ' **he** **said** **.**
- 是的 , 这 非常 立即的 , - 他 说 .

“是的，就是现在，”他说。

- [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][duː][ˌaɪ ˈtiː] ?
' **But** **how** **can** **I** **do** **it** **?**
- 但 如何 能 我 做 它 ?

但我该如何做到呢?

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [krɔːs] , - [aɪ] [sed] .
I **don't** **know** **how** **to** **cross** **,** ' **I** **said** **.**
我 不 知道 如何 到 叉 , - 我 说 .

“我不知道怎么过马路，”我说。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [ded] , ['laɪfləs] [weɪt] [ɑːn][ðə; ði][roʊp] , [laɪk][ə; eɪ][boʊt][ɔːr][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ;
' **You** **are** **no** **dead** **,** **lifeless** **weight** **on** **the** **rope** **,** **like** **a** **boat** **or** **a** **handkerchief** **;**
- 你 是 不 死的 , 无生命 重量 在 这 绳索 , 喜欢 一个 船 或者 一个 手帕 ;

“你不是绳子上死气沉沉的、没有生命的重物，就像一艘船或一块手帕；

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ,
you **have** **a** **will** **of** **your** **own** **,**
你 有 一个 将要 的 你的 自己的 ,

你有自己的意志，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [wɪtʃ] [weɪ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] ,
and **it** **remains** **with** **you** **to** **decide** **which** **way** **you** **want** **to** **be** **drawn** **,**
和 它 遗迹 和 你 到 决定 哪个 方式 你 想 到 是 绘制 ,
[gɑːd] - [wɔːrd] ,
God **-** **ward** **,**
上帝 - 病房 ,

最终由你来决定你想被引向哪条路，是向着神，还是向着神。

[kraɪst] - [wɔːrd] , ['hev(ə)n] - [wɔːrd] , [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [depθs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spoʊk] .
Christ **-** **ward** **,** **heaven** **-** **ward** **,** **or** **to** **the** **fearful** **depths** **of** **which** **I** **spoke** **.**
基督 - 病房 , 天堂 - 病房 , 或者 到 这 可怕 深度 的 哪个 我 辐 .

向着基督，向着天堂，或者向着我所说的可怕的深渊。

[gɑːd][ɪz] ['drɔːɪŋ] [juː; jʊ] ['veri] ['strɔːŋli] [naʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] ['fɔːrsɪz] [ə; eɪ][mæn] [ə'genst] [hɪz; ɪz]
God **is** **drawing** **you** **very** **strongly** **now** **,** **but** **He** **never** **forces** **a** **man** **against** **his**
上帝 是 绘画 你 非常 强烈 现在 , 但 他 绝不 力量 一个 男人 反对 他的
[wɪl] .
will **.**
将要 .

上帝现在正强烈地吸引着你，但他从不强迫任何人违背自己的意愿。

[hiː; hi] [pʊts] [ɪn][jʊr; jər][hændz][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [ɑːn] [wɪtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][juː; jʊ] [wɪl]
He **puts** **in** **your** **hands** **the** **power** **to** **decide** **on** **which** **side** **of** **the** **line** **you** **will**
他 放置 在 你的 双手 这 力量 到 决定 在 哪个 边 的 这 线 你 将要
[biː; bi] .
be **.**
是 .

他把决定权交到你手中，让你自己选择站在哪一边。

[wɪtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] , [dʒæk] ? -

Which	is	it	to	be	,	Jack	?	'
哪个	是	它	到	是	,	杰克	?	-

杰克，你打算选哪个?

- [wel] , - [aɪ] [sed] , - [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] . -

'	Well	,	'	I	said	,	'	I	will	think	it	over	.	'
-	出色地	,	-	我	说	,	-	我	将要	思考	它	超过	.	-

“嗯，”我说，“我会考虑一下。”

- [soʊ] ['meni] [hæv; həv] [sed] , [ænd; ənd][ðer; ðər][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [laɪn] [hæz; həz] [kuːld] [daʊn] ,

'	So	many	have	said	,	and	their	desire	to	cross	the	line	has	cooled	down	,
-	所以	许多	有	说	,	和	他们的	欲望	到	叉	这	线	有	冷却	向下	,

“很多人都这么说，他们越界的欲望也已经冷却了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] . -

and	they	have	been	lost	.	'
和	他们	有	到过	丢失的	.	-

它们已经失踪了。

- [aɪl] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'nʌðər] [deɪ] , ['leɪtər][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [wiːk] ,

'	I'll	come	and	have	a	talk	with	you	another	day	,	later	on	in	the	week	,
-	患病的	来	和	有	一个	讲话	和	你	其他	天	,	之后	在	在	这	星期	,

“我会在本周晚些时候找个时间再来和你谈谈。”

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniənt] . -

if	we	can	make	it	convenient	.	'
如果	我们	能	制作	它	方便的	.	-

如果我们能让它变得方便的话。

- [soʊ] ['fiːlɪks] [sed] , " [wen] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [mɔːr] [kən'viːniənt] ['siːz(ə)n] [aɪ] [wɪl] [send] [fɔːr; fər] [ðiː] ,

'	So	Felix	said	,	"	When	I	have	a	more	convenient	season	I	will	send	for	thee	,
-	所以	菲利克斯	说	,	"	什么时候	我	有	一个	更多的	方便的	季节	我	将要	发送	为了	你	,

于是菲利克斯说：“等我有了更合适的时机，我会派人来接你。”

" [bʌt; bət] ['fiːlɪks] ['nevər] [dɪd] [send] ; [hiː; hi] ['nevər] [krɔːst] [ðə; ði] [laɪn] ,

"	but	Felix	never	did	send	;	he	never	crossed	the	line	,
"	但	菲利克斯	绝不	做过	发送	;	他	绝不	交叉	这	线	,

但费利克斯从未发送过；他从未越过界限。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [drɔːn] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [depθs] . -

but	he	was	drawn	over	to	the	fearful	depths	.	'
但	他	曾是	绘制	超过	到	这	可怕	深度	.	-

但他却被卷入了可怕的深渊。

- [wel] , [sə'poʊz] [wiː; wi] [seɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

'	Well	,	suppose	we	say	to	-	morrow	.
-	出色地	,	认为	我们	说	到	-	明天	.

“好吧，假设我们说明天。”

[ɪts] [leɪt] [naʊ] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['taɪərd] , [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] — -

It's	late	now	,	and	you're	tired	,	I	know	,	and	—	'
它是	晚的	现在	,	和	你是	疲劳的	,	我	知道	,	和	—	-

现在很晚了，我知道你很累了，而且——

- [gɑːd] [sez] [tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [sed] . -

'	God	says	to	-	day	he	said	.	'
-	上帝	说道	到	-	天	他	说	.	-

“上帝今天说了。”

" [tuː; tə] - [deɪ] , [ɪf] [jiː; ji] [wɪl] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['hɑːrdn] [nɑːt][jʊr; jər] ['hɑːrts] .

"	To	-	day	,	if	ye	will	hear	His	voice	,	harden	not	your	hearts	.
"	到	-	天	,	如果	是的	将要	听到	他的	嗓音	,	硬化	不是	你的	心	.

“今天，你们若听祂的话，就不可硬着心。”

[bɪ'hoʊld] , [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [ək'septɪd] [taɪm] , [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] . " -

Behold	**,**	**now**	**is**	**the**	**accepted**	**time**	**,**	**now**	**is**	**the**	**day**	**of**	**salvation**	**.**	**"**	**'**
看哪	,	现在	是	这	公认	时间	,	现在	是	这	天	的	救恩	.	"	-

看哪，现在正是悦纳的时候，现在正是拯救的日子。

- [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [kʌm] , - [aɪ] [sed] .

'	**Tell**	**me**	**how**	**I**	**can**	**come**	**,**	**'**	**I**	**said**	**.**
-	告诉	我	如何	我	能	来	,	-	我	说	.

“告诉我我该如何来，”我说。

- " [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði][laɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] .

'	**"**	**Come**	**over**	**the**	**line**	**to**	**Me**	**.**
-	"	来	超过	这	线	到	我	.

“过来到我这里来。”

" [ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] ['ænsər] . -

"	**There**	**you**	**have**	**it**	**,**	**'**	**he**	**answered**	**.**	**'**
"	那里	你	有	它	,	-	他	回答	.	-

“就是这样，”他回答道。

[ðə; ði][lɔːrd] [kɔːlz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][fɑːr][tuː; tə][goʊ] .

The	**Lord**	**calls**	**you**	**,**	**and**	**you**	**have**	**not**	**far**	**to**	**go**	**.**
这	主	呼叫	你	,	和	你	有	不是	远的	到	去	.

主在呼召你，你离目的地不远了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [step] .

It	**is**	**only**	**a**	**step**	**.**
它	是	仅有的	一个	步	.

这只是第一步。

[hiː; hi] [stændz] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [kloʊz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

He	**stands**	**in**	**this**	**room**	**close**	**to**	**you**	**.**
他	站立	在	这	房间	关闭	到	你	.

他站在离你很近的这个房间里。

[hiː; hi][hoʊldz] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə][juː; jʊ] .

He	**holds**	**out**	**His**	**arms**	**to**	**you**	**.**
他	持有	出去	他的	武器	到	你	.

他向你张开双臂。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [kəm'pel] [juː; jʊ] .

He	**does**	**not**	**compel**	**you**	**.**
他	做	不是	迫使	你	.

他不会强迫你。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [fɔːrs] [juː; jʊ] ['fɔːrwərd] .

He	**does**	**not**	**force**	**you**	**forward**	**.**
他	做	不是	力量	你	向前	.

他不会强迫你前进。

[hiː; hi] [kɔːlz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [weɪts] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] .

He	**calls**	**,**	**and**	**He**	**waits**	**to**	**receive**	**you**	**.**
他	呼叫	,	和	他	等待	到	收到	你	.

祂呼唤你，祂等待着迎接你。

[dʒæk] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ? -

Jack	**,**	**will**	**you**	**come**	**?**	**'**
杰克	,	将要	你	来	?	-

杰克，你会来吗?

- [jes] , [aɪ] [wɪl] , - [aɪ] [sed] ['ɜːrnɪstli] ; - [aɪ] [wɪl] [kʌm] . -

'	**Yes**	**,**	**I**	**will**	**,**	**'**	**I**	**said**	**earnestly**	**;**	**'**	**I**	**will**	**come**	**.**	**'**
-	是的	,	我	将要	,	-	我	说	切实	;	-	我	将要	来	.	-

“是的，我会的，”我认真地说，“我会来的。”

[wiː; wi] [nelt] [daʊn] [tə'geðər] , [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [rɪ'membər] [ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi] [sed] ,

We	knelt	down	together	,	and	I	cannot	remember	the	words	he	said	,
我们	跪下	向下	一起	,	和	我	不能	记住	这	字	他	说	,

我们一起跪了下来，我已经记不清他说了些什么。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [wen'evər] [aɪ] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['gɔspəlz] [ðoʊz] [wɜːrdz][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptər]

but	I	know	that	whenever	I	read	in	the	Gospels	those	words	in	the	first	chapter
但	我	知道	那	每当	我	读	在	这	福音书	那些	字	在	这	第一的	章

[ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ,

of	St	.	John	,
的	英石	.	约翰	,

但我知道，每当我读到福音书中约翰福音第一章的那些话时，

- [hiː; hi] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['dʒiːzəs] , - [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] .

'	He	brought	him	to	Jesus	,	'	I	think	of	that	night	.
-	他	带来	他	到	耶稣	,	-	我	思考	的	那	夜晚	.

“他把他带到了耶稣面前，”我回忆起那个夜晚时说道。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] ['piːtər][ænd; ənd] ['ændruː] [felt][ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs] [mɔːr] [nɪr] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]

I	do	not	think	that	Peter	and	Andrew	felt	the	Lord	Jesus	more	near	them	in	the
我	做	不是	思考	那	彼得	和	安德鲁	毛毡	这	主	耶稣	更多的	靠近	他们	在	这

[buːθ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɔːrdn][ðæn; ðən][wiː; wi][felt][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɪn]

booth	by	the	side	of	the	Jordan	than	we	felt	Him	in	that	little	room	in
展位	经过	这	边	的	这	约旦	比	我们	毛毡	他	在	那	小的	房间	在

['rʌnˌzwɪk] [beɪ] .

Runswick	Bay	.
伦斯威克	湾	.

我不认为彼得和安德烈在约旦河边的棚子里感受到主耶稣比我们在伦斯威克湾的小房间里感受到祂更亲近。

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] — [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [keɪm]

I	know	He	was	there	,	and	I	know	something	more	—	I	know	that	I	came
我	知道	他	曾是	那里	,	和	我	知道	某物	更多的	—	我	知道	那	我	来了

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	Him	.
到	他	.

我知道祂在那里，而且我还知道一件事——我知道我来到了祂面前。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðæt] [naɪt] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][roʊz][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [niːz] , [aɪ] [krɔːst] [ðə; ði]

And	I	know	that	that	night	,	before	we	rose	from	our	knees	,	I	crossed	the
和	我	知道	那	那	夜晚	,	前	我们	玫瑰	从	我们的	膝盖	,	我	交叉	这

[laɪn] ,

line	,
线	,

我知道，那天晚上，在我们从跪姿中站起来之前，我越过了界限。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] [ˌhens'fɔːrθ] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][glæd] , ['θæŋkfl]

and	I	was	able	henceforth	to	take	my	place	amongst	the	glad	,	thankful
和	我	曾是	有能力的	今后	到	拿	我的	地方	在	这	高兴的	,	感恩

['piːp(ə)l] [huː] [kæn; kən] [seɪ] ,

people	who	can	say	,
人们	WHO	能	说	,

从此以后，我得以跻身于那些感到高兴和感恩的人们之列，他们可以说：

['hʌmbli] [ænd; ənd] [jet] ['kɑːnfɪdəntli] , - [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [pæst] [frʌm; frəm] [deθ]

humbly	and	yet	confidently	,	'	We	know	that	we	have	passed	from	death
谦卑地	和	然而	自信地	,	-	我们	知道	那	我们	有	通过了	从	死亡

['ʌntəˌ'ʌntu] [laɪf] . -

unto	life	.	'
到	生活	.	-

我们谦卑而又充满信心地说：“我们知道我们已经出死入生了。”

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

Chapter	**VIII**
章	八

第八章

[ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [stɔːrm]

A	**NIGHT**	**OF**	**STORM**
一个	夜晚	的	风暴

暴风雨之夜

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [wen] [aɪ][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['lɑːdʒɪŋ] ,

It	**was**	**late**	**when**	**I**	**got**	**back**	**to**	**my**	**lodging**	**,**
它	曾是	晚的	什么时候	我	得到	后退	到	我的	住宿	,

我回到住处时已经很晚了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

and	**I**	**walked**	**like**	**one**	**in**	**a**	**dream**	**.**
和	我	步行	喜欢	一	在	一个	梦	.

我像梦中人一样行走。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

克里斯蒂，国王的仆人，(Christie,)
第4/6页

['pɑːli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['trʌbld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

Polly	**opened**	**the**	**door**	**,**	**and**	**she**	**seemed**	**troubled**	**about**	**the**	**child**	**.**
波莉	打开	这	门	,	和	她	似乎	麻烦	关于	这	孩子	.

波莉打开门，她似乎很担心这个孩子。

['lɪt(ə)l] [dʒɑːn] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn] [peɪn] , [fɔːr; fər] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['məʊnɪŋ] [æz; əz] [aɪ] [went] [ˌʌp'sterz] .

Little	**John**	**was**	**evidently**	**in**	**pain**	**,**	**for**	**I**	**heard**	**him**	**moaning**	**as**	**I**	**went**	**upstairs**	**.**
小的	约翰	曾是	显然	在	疼痛	,	为了	我	听到	他	呻吟	作为	我	去	楼上	.

:

小约翰显然很痛苦，因为我上楼时听到他呻吟。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ə; eɪ] ['dɑːktər] , ['pɑːli] , - [aɪ] [sed] .

'	**I**	**should**	**get**	**a**	**doctor**	**,**	**Polly**	**,**	**'**	**I**	**said**	**.**
-	我	应该	得到	一个	医生	,	波莉	,	-	我	说	.

“我应该去看医生，波莉，”我说。

- [soʊ] ['dʌŋkən] [sez] , [sɜːr] ;

'	**So**	**Duncan**	**says**	**,**	**sir**	**;**
-	所以	邓肯	说道	,	先生	;

邓肯先生如是说；

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪf] ['hiːz] [noʊ] ['betər] . -

we	**shall**	**have**	**to**	**send**	**for**	**him**	**in**	**the**	**morning**	**if**	**he's**	**no**	**better**	**.**	**'**
我们	将	有	到	发送	为了	他	在	这	早晨	如果	他是	不	更好的	.	-

如果他明天早上情况没有好转，我们就得把他接过来。

[aɪ] [slept] ['kɑːmli] [ænd; ənd] ['piːsfəli] ,

I	**slept**	**calmly**	**and**	**peacefully**	**,**
我	睡着了	平静地	和	和平地	,

我睡得很安稳。

[ænd; ənd] [aɪ] [woʊk] [ʌp] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nuː] [laɪf] .

and	**I**	**woke**	**up**	**to**	**feel**	**that**	**I**	**was**	**beginning**	**an**	**entirely**	**new**	**life**	**.**
和	我	觉醒	向上	到	感觉	那	我	曾是	开始	一个	完全	新的	生活	.

我醒来后感觉自己即将开始一段全新的生活。

[ˌhens'fɔːrθ] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [maɪ] [oʊn] .

Henceforth	**I**	**was**	**not**	**my**	**own**	**.**
今后	我	曾是	不是	我的	自己的	.

从此以后，我不再属于我自己了。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['hevnwərd] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] ,

I	**was**	**standing**	**on**	**the**	**heavenward**	**side**	**of**	**the**	**line**	**,**
我	曾是	常设	在	这	向天	边	的	这	线	,

我当时站在天际线的一侧，

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [maɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [kraɪst] .

and	**I**	**had**	**taken**	**my**	**place**	**amongst**	**the**	**servants**	**of**	**Christ**	**.**
和	我	有	已采取	我的	地方	在	这	仆人	的	基督	.

我已跻身基督的仆人之列。

[aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [felt] [soʊ] ['hæpi] [bɪ'fɔːr] .

I	**had**	**never**	**felt**	**so**	**happy**	**before**	**.**
我	有	绝不	毛毡	所以	快乐的	前	.

我从未感到如此快乐过。

['dʌŋkən] [hæd; həd] [set] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɑːktər] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [wʌz; wəz] [daʊn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

Duncan	had	set	off	for	the	doctor	before	I	was	down	that	morning	.
邓肯	有	放	离开	为了	这	医生	前	我	曾是	向下	那	早晨	.

那天早上我到的时候，邓肯已经去看医生了。

['lɪt(ə)l] [dʒɑːn] [wʌz; wəz] ['betər] , ['pɑːli] [sed] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [stɪl] ['veri] ['fiːvərɪʃ] , [ænd; ənd] [wʊd] [iːt] ['nʌθɪŋ] .

Little	John	was	better	,	Polly	said	,	but	was	still	very	feverish	,	and	would	eat	nothing	.
小的	约翰	曾是	更好的	,	波莉	说	,	但	曾是	仍然	非常	发烧	,	和	会	吃	没有什么	.

波莉说，小约翰的情况好转了，但仍然高烧不退，什么也不肯吃。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [maɪ] [wɜːrk] , [ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːl] ,

She	brought	him	down	before	I	went	off	to	my	work	,	wrapped	in	a	shawl	,
她	带来	他	向下	前	我	去	离开	到	我的	工作	,	包装	在	一个	披肩	,

在我上班前，她把他带了下来，用披肩裹着。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [ɪl] , [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .

and	I	thought	he	looked	very	ill	,	but	I	did	not	like	to	say	so	.
和	我	想法	他	看起来	非常	患病的	,	但	我	做过	不是	喜欢	到	说	所以	.

我觉得他看起来病得很重，但我不想这么说。

['dʌŋkən] [keɪm] [ɪn] [dʒʌst] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

Duncan	came	in	just	at	that	moment	,	and	the	child	put	out	his	arms	to	his	father	,
邓肯	来了	在	只是	在	那	片刻	,	和	这	孩子	放	出去	他的	武器	到	他的	父亲	,

邓肯这时走了进来，孩子向父亲伸出了双臂。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niː] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] ,

and	he	took	him	on	his	knee	by	the	fire	,
和	他	采取	他	在	他的	膝盖	经过	这	火	,

他把他抱到火堆旁，让他单膝跪下。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə] ['dɪnər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] .

and	when	I	came	home	to	dinner	he	was	still	lying	there	.
和	什么时候	我	来了	家	到	晚餐	他	曾是	仍然	说谎	那里	.

我回家吃晚饭的时候，他还躺在那里。

- [hæz; həz] [ðə; ði] ['dɑːktər] [bɪn] ? -

'	Has	the	doctor	been	?	'
-	有	这	医生	到过	?	-

医生来过吗?

[aɪ] [æskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

- [noʊ] , [sɜːr] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [aʊt] [wen] [aɪ] [kɔːld] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

'	No	,	sir	;	he	was	out	when	I	called	this	morning	.
-	不	,	先生	;	他	曾是	出去	什么时候	我	称为	这	早晨	.

“不，先生；我今天早上打电话的时候他不在。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bæd] [keɪs] , [ðeɪ] [sed] , [ten] [maɪlz] [ɔːf] , [bʌt; bət] [aɪ] [left] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .

He	had	gone	to	a	bad	case	,	they	said	,	ten	miles	off	,	but	I	left	a	message	.
他	有	已消失	到	一个	坏的	案件	,	他们	说	,	十	英里	离开	,	但	我	左边	一个	信息	.

他们说他去处理一个棘手的案子了，地点在十英里外，但我给他留了言。

[aɪ] [hoʊp] ['hiːl] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [goʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

I	hope	he'll	come	before	I	go	this	evening	.
我	希望	地狱	来	前	我	去	这	晚上	.

我希望他今晚在我走之前能来。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [laɪk] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] . -

I	should	be	more	comfortable	like	if	he	did	.	'
我	应该	是	更多的	舒服的	喜欢	如果	他	做过	.	-

如果他那样做，我应该会更自在些。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd] ['dʌŋkənz] [meɪts] [wɜːr; wər] ['wɪslɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm]

However	,	the	evening	came	,	and	Duncan's	mates	were	whistling	for	him
然而	,	这	晚上	来了	,	和	邓肯的	伙伴们	是	吹口哨	为了	他

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

from	the	shore	,
从	这	支撑	,

然而，夜幕降临，邓肯的伙伴们在岸边吹着口哨呼唤他的名字。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktər] [hæd; həd] [nɑːt] [ə'pɪrd] .

and	the	doctor	had	not	appeared	.
和	这	医生	有	不是	出现	.

医生没有出现。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ɑːrmz] ,

The	boy	was	still	in	his	father's	arms	,
这	男生	曾是	仍然	在	他的	父亲的	武器	,

男孩还在父亲的怀里。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [suːð] [hɪm; ɪm] .

and	he	was	walking	up	and	down	the	kitchen	to	soothe	him	.
和	他	曾是	步行	向上	和	向下	这	厨房	到	舒缓	他	.

他在厨房里来回踱步，试图安抚他。

- [ɪts] [hɑːrd] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] , - [hiː; hi] [sed] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] ,

'	It's	hard	to	leave	him	,	sir	,	'	he	said	,	when	he	heard	the	whistle	,
-	它是	难的	到	离开	他	,	先生	,	-	他	说	,	什么时候	他	听到	这	哨	,

“先生，离开他真难，”他听到哨声后说道。

- [bʌt; bət] [hiː; hi] [siːmz] [ə; eɪ] [bɪt] ['betər] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ; [hiː; hi] ['hæznt] [kraɪd] [soʊ] [mʌtʃ] ,

'	but	he	seems	a	bit	better	,	I	think	,	this	afternoon	;	he	hasn't	cried	so	much	,
-	但	他	似乎	一个	少量	更好的	,	我	思考	,	这	下午	;	他	还没有	哭	所以	很多	,

“不过我觉得他今天下午好像好多了；他哭得没那么厉害了。”

[hæz; həz] [hiː; hi] , ['pɑːli] ? -

has	he	,	Polly	?	'
有	他	,	波莉	?	-

是吗，波莉?

[bʌt; bət] [aɪ] [sɔː] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [terz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

But	I	saw	there	were	tears	in	his	eyes	as	he	gave	the	boy	to	his
但	我	锯	那里	是	眼泪	在	他的	眼睛	作为	他	给予	这	男生	到	他的

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

但我看到，当他把孩子交给孩子的母亲时，他的眼里噙着泪水。

- [aɪl] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːr] , ['dʌŋkən] , - [aɪ] [sed] ,

'	I'll	walk	with	you	to	the	shore	,	Duncan	,	'	I	said	,
-	患病的	走	和	你	到	这	支撑	,	邓肯	,	-	我	说	,

“邓肯，我陪你走到岸边去，”我说。

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [wʌz; wəz] ['veri] ['daʊnkæst] .

for	I	saw	that	the	poor	fellow	was	very	downcast	.
为了	我	锯	那	这	贫穷的	同伴	曾是	非常	沮丧	.

因为我看到那可怜的人非常沮丧。

- [θæŋk] [juː; jʊ]['kaɪndli] , [sɜːr] , - [hiː; hi] ['ænsər] .

'	Thank	you	kindly	,	sir	,	'	he	answered	.
-	感谢	你	亲切地	,	先生	,	-	他	回答	.

“非常感谢您，先生，”他回答道。

[aɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [waɪlst] [ðə; ði] [nets] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] ['tæk(ə)l][wɜːr; wər] [pʊt] [ɑːn] [bɔːrd] ,

I	stood	on	the	shore	whilst	the	nets	and	fishing	tackle	were	put	on	board	,
我	站立	在	这	支撑	而	这	网	和	钓鱼	处理	是	放	在	木板	,

我站在岸边，看着渔网和渔具被装上船。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , —

then	he	said	in	a	low	voice	,	—
然后	他	说	在	一个	低的	嗓音	,	—

然后他低声说道：

- [its] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [fiːl] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [nɪr] [maɪ] [pʊr] [læs] [tuː; tə] - [naɪt] , [sɜːr] .

'	It's	a	comfort	to	feel	you	will	be	near	my	poor	lass	to	-	night	,	sir	.
-	它是	一个	舒适	到	感觉	你	将要	是	靠近	我的	贫穷的	小姐	到	-	夜晚	,	先生	.

“先生，今晚您能陪伴在我可怜的姑娘身边，我感到很欣慰。”

[ˌaɪ 'tiː] [kʌts] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ; [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə]['lɪt(ə)l][dʒɑːn] ,

It	cuts	me	to	the	heart	to	leave	her	;	if	anything	happens	to	little	John	,
它	削减	我	到	这	心	到	离开	她	;	如果	任何事物	发生	到	小的	约翰	,

离开她让我心如刀绞；如果小约翰出了什么事，

[wət'evər] [wʊd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['mɪsɪz] [duː] !

whatever	would	me	and	my	missus	do	!
任何	会	我	和	我的	太太	做	!

我和我老婆该怎么办呢！

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːrd] [noʊz] , [sɜːr] — [hiː; hi] [noʊz] , - [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ,

But	the	Lord	knows	,	sir	—	He	knows	,	'	he	repeated	,
但	这	主	知道	,	先生	—	他	知道	,	-	他	重复	,

“但是主知道，先生——他知道，”他重复道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [waɪpt] [ə'weɪ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [wɪtʃ] [fel] [ɑːn][maɪ][hænd][æz; əz][hiː; hi] [grɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	wiped	away	a	tear	which	fell	on	my	hand	as	he	grasped	it	.
和	他	擦拭	离开	一个	撕	哪个	跌倒	在	我的	手	作为	他	抓住	它	.

他握住我的手，擦去了落在我手上的一滴眼泪。

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] ['dʌŋkənz] [haʊs] , [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['dɑːktər][ðer; ðər] .

I	went	back	to	Duncan's	house	,	to	find	the	doctor	there	.
我	去	后退	到	邓肯的	房子	,	到	寻找	这	医生	那里	.

我回到邓肯家，去找医生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪnflu'enzə] [ænd; ənd] [nuː'moʊniə] , [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [mʌst; məst][biː; bi]

It	was	influenza	and	pneumonia	,	he	said	,	and	the	boy	must	be
它	曾是	流感	和	肺炎	,	他	说	,	和	这	男生	必须	是

[kept] [ɪn] [wʌn] [ruːm] .

kept	in	one	room	.
保留	在	一	房间	.

他说，孩子得了流感和肺炎，必须把他关在一个房间里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['saɪlənt][mæn] ,

He	was	a	very	silent	man	,
他	曾是	一个	非常	沉默的	男人	,

他是个非常沉默寡言的人。

[ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪriəs] [keɪs] [ɔːr][nɑːt][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'skʌvər]

and	whether	he	thought	it	was	a	serious	case	or	not	I	could	not	discover
和	无论	他	想法	它	曾是	一个	严肃的	案件	或者	不是	我	可以	不是	发现

.

:

.

至于他是否认为这是一个严重的案件，我无法得知。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] [ðæt] [naɪt] , [bʌt; bət][tuː; tə][sɪt] [ʌp][ɪn][maɪ] [ruːm] ,

I	determined	not	to	go	to	bed	that	night	,	but	to	sit	up	in	my	room	,
我	决定	不是	到	去	到	床	那	夜晚	,	但	到	坐	向上	在	我的	房间	,

我决定那天晚上不去睡觉，而是待在房间里。

[ɪn] [keɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [juːz] .

in	case	I	should	be	of	any	use	.
在	案件	我	应该	是	的	任何	使用	.

万一我能帮上什么忙呢。

[aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] [glæd][ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] [taɪm] [fɔːr; fər] [θɔːt] [ænd; ənd] [prer] .

I	was	really	glad	of	the	quiet	time	for	thought	and	prayer	.
我	曾是	真的	高兴的	的	这	安静的	时间	为了	想法	和	祷告	.

我很高兴能有这段安静的时光思考和祈祷。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [noʊ]['baɪb(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə]

I	am	ashamed	to	confess	that	I	had	brought	no	Bible	with	me	to
我	是	羞愧	到	承认	那	我	有	带来	不	圣经	和	我	到

['rʌnˌzwɪk] [beɪ] ;

Runswick	Bay	;
伦斯威克	湾	;

我惭愧地承认，我去伦斯威克湾时没有带圣经；

[aɪ][hæd; həd][nɑːt]['oʊpənd] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l][fɔːr; fər] ['jɪrz] .

I	had	not	opened	a	Bible	for	years	.
我	有	不是	打开	一个	圣经	为了	年	.

我已经很多年没翻开过圣经了。

[bʌt; bət] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz]['kwaɪət][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [stoʊl] ['kwaɪətli] [ˌdaʊn'sterz] , [ænd; ənd] [brɔːt]

But	when	all	was	quiet	in	the	house	I	stole	quietly	downstairs	,	and	brought
但	什么时候	全部	曾是	安静的	在	这	房子	我	偷窃	悄悄	楼下	,	和	带来

[ʌp] ['dʌŋkənz] ['baɪb(ə)l] ,

up	Duncan's	Bible	,
向上	邓肯的	圣经	,

但当屋里一片寂静时，我悄悄溜下楼，拿来了邓肯的圣经。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [oʊk] ['kʌbərd] [bɪ'loʊ] .

which	was	lying	on	the	top	of	the	oak	cupboard	below	.
哪个	曾是	说谎	在	这	顶部	的	这	橡木	橱柜	以下	.

它就放在下面橡木橱柜的顶部。

[wʌt] [ə; eɪ] [wel] - [wɔːrn] , [wel] - [riːd] ['baɪb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

What	a	well	-	worn	,	well	-	read	Bible	it	was	!
什么	一个	出色地	-	磨损	,	出色地	-	读	圣经	它	曾是	!

这是一本被翻阅过很多次、磨损严重的圣经啊！

[aɪ] ['wʌndɝd] [ɪf] [maɪ] ['mʌðɝz] ['baɪb(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [riːd] [laɪk] [ðæt] .

I	wondered	if	my	mother's	Bible	had	been	read	like	that	.
我	想知道	如果	我的	母亲的	圣经	有	到过	读	喜欢	那	.

我想知道我母亲的圣经是否也被这样读过。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] , - [dʒɑːn] ['dʌŋkən] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

There	was	his	name	on	the	title	-	page	,	'	John	Duncan	,	from	his
那里	曾是	他的	姓名	在	这	标题	-	页	,	-	约翰	邓肯	,	从	他的

[ə'fekʃənət] ['fɑːðər] . -

affectionate	father	.	'
亲热	父亲	.	-

扉页上印着他的名字："约翰·邓肯，来自他慈爱的父亲"。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

It	had	evidently	been	given	to	him	when	a	boy	,
它	有	显然	到过	给定	到	他	什么时候	一个	男生	,

显然，这是他小时候别人送给他的。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ðɪs] [vɜːrs] : - ['oʊpən] [ðaʊ] [maɪn] [aɪz] ,

and	underneath	the	name	was	written	this	verse	:	'	Open	Thou	mine	eyes	,
和	下	这	姓名	曾是	书面	这	诗	:	-	打开	你	矿	眼睛	,

名字下面写着这首诗："求主开启我的双眼，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [bɪ'hoʊld] ['wʌndrəs] [θɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðaɪ] [lɔː] . -

that	I	may	behold	wondrous	things	out	of	Thy	law	.	'
那	我	可能	看哪	奇妙的	事物	出去	的	你的	法律	.	-

好让我能从你的律法中看到奇妙的事。

[aɪ] [sed] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [prer] [bɪ'fɔːr] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] ,

I	said	that	little	prayer	before	I	began	to	read	,
我	说	那	小的	祷告	前	我	开始	到	读	,

我开始阅读之前做了个简短的祷告。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [sɪns] [iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['oʊpənd] [maɪ]['baɪb(ə)l] .

and	I	have	said	it	ever	since	each	time	that	I	have	opened	my	Bible	.
和	我	有	说	它	曾经	自从	每个	时间	那	我	有	打开	我的	圣经	.

从那时起，每次我打开圣经，我都会这样说。

[ə'baʊt] [twelv] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] ['weðər] [bɪ'keɪm] ['veri] ['stɔːrmi] .

About	twelve	o'clock	that	night	the	weather	became	very	stormy	.
关于	十二	点钟	那	夜晚	这	天气	成为	非常	暴风雨	.

当晚大约十二点钟，天气变得非常恶劣，狂风暴雨。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [geɪl] [set] [ɪn] ,

A	sudden	gale	set	in	,
一个	突然	大风	放	在	,

一阵突如其来的狂风袭来，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðə; ði] [siː] [bɪ'keɪm] [læʃ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fjʊri] .

and	in	a	very	short	time	the	sea	became	lashed	into	a	fury	.
和	在	一个	非常	短的	时间	这	海	成为	鞭打	进入	一个	愤怒	.

很快，大海便变得波涛汹涌，怒吼连连。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] [wɪnd] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [naɪt] .

I	have	never	heard	wind	like	the	wind	that	night	.
我	有	绝不	听到	风	喜欢	这	风	那	夜晚	.

我从未听过像那天晚上那样大的风声。

[ˌaɪ 'tiː] ['lɪtərəli] [ʃriːkt] [ænd; ənd] [moʊn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bluː] , [ænd; ənd] ['evri] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd]

It	literally	shrieked	and	moaned	as	it	blew	,	and	every	window	and
它	字面上地	尖叫	和	呻吟	作为	它	吹	,	和	每一个	窗户	和

[dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['rætld] ,

door	in	the	house	rattled	,
门	在	这	房子	摇晃	,

它吹的时候发出刺耳的尖叫和呻吟，房子里的每扇门窗都嘎嘎作响。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɪt'self] [wʊd] [biː; bi] [swept] [ə'weɪ] .

and	sometimes	I	felt	as	if	the	cottage	itself	would	be	swept	away	.
和	有时	我	毛毡	作为	如果	这	小屋	本身	会	是	扫荡	离开	.

有时我觉得小屋本身好像会被卷走。

- [wʌt] [ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['hævɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [siː] ! -

'	What	a	time	they	must	be	having	out	at	sea	!	'
-	什么	一个	时间	他们	必须	是	拥有	出去	在	海	!	-

“他们在海上一定过得很开心！”

[aɪ] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] .

I	said	to	myself	.
我	说	到	我	.

我对自己说。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [maɪ] ['kænd(ə)l] ,

I	went	to	the	window	,	and	putting	out	my	candle	,
我	去	到	这	窗户	,	和	推杆	出去	我的	蜡烛	,

我走到窗边，熄灭了蜡烛。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [siː] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ; [bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] ,

I	tried	to	see	out	into	the	darkness	;	but	I	could	distinguish	nothing	whatever	,
我	尝试	到	看	出去	进入	这	黑暗	;	但	我	可以	区分	没有什么	任何	,

我努力看清黑暗中的事物；但我什么也分辨不出来。

[soʊ] [blæk] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] [soʊ] [trə'mendəs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [reɪn] .

so	black	was	the	sky	and	so	tremendous	was	the	rain	.
所以	黑色的	曾是	这	天空	和	所以	巨大的	曾是	这	雨	.

天空漆黑一片，雨势倾盆而下。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] [wʌn] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [step] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] .

It	must	have	been	about	one	o'clock	that	I	heard	a	step	on	the	stairs	.
它	必须	有	到过	关于	一	点钟	那	我	听到	一个	步	在	这	楼梯	.

大概一点钟的时候，我听到楼梯上有脚步声。

[aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

I	opened	my	door	and	went	out	.
我	打开	我的	门	和	去	出去	.

我打开门走了出去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɑːli] .

It	was	Polly	.
它	曾是	波莉	.

是波莉。

- [haʊ] [ɪz] [hiː; hi] , ['pɑːli] ? -

'	How	is	he	,	Polly	?	'
-	如何	是	他	,	波莉	?	-

“他怎么样了，波莉？”

[aɪ] [æskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

- ['veri] [bæd] , [sɜːr] ; ['veri] [bæd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Very	bad	,	sir	;	very	bad	,	'	she	said	.
-	非常	坏的	,	先生	;	非常	坏的	,	-	她	说	.

“非常糟糕，先生；非常糟糕，”她说。

- [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [ˌem 'iː] [naʊ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wəʊnt] [teɪk] ['eniθɪŋ] ; [ænd; ənd] [oʊ] , [sɜːr] ,

'	He	doesn't	know	me	now	,	and	he	won't	take	anything	;	and	oh	,	sir	,
-	他	不	知道	我	现在	,	和	他	惯于	拿	任何事物	;	和	哦	,	先生	,

“他现在不认识我了，他什么也不会接受；哦，先生，

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [wɪnd] ? -
do you hear the wind ? '
做 你 听到 这 风 ? -

你听见风声了吗?

[huː] [kʊd; kəd] [help] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?
Who could help hearing it ?
WHO 可以 帮助 听力 它 ?

谁能不听到呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ] [mɔːr] ['fjʊriəsli] ['evri] ['moʊmənt] ,
It was raging more furiously every moment ,
它 曾是 愤怒 更多的 愤怒地 每一个 片刻 ,

它每时每刻都在愈演愈烈地燃烧着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [siːmd] [tuː; tə] [rɑːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] .
and the house seemed to rock with the violence of the storm .
和 这 房子 似乎 到 岩石 和 这 暴力 的 这 风暴 .

房子似乎随着暴风雨的猛烈冲击而摇晃。

- [let] [ˌem 'iː] [help] [juː; jʊ] , ['pɑːli] , - [aɪ] [sed] ;
' Let me help you , Polly , ' I said ;
- 让 我 帮助 你 , 波莉 , - 我 说 ;

“让我来帮你吧，波莉，”我说；

- [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [bɪ'saɪd] ['lɪt(ə)l][dʒɑːn] . -
' let me come and sit with you beside little John . '
- 让 我 来 和 坐 和 你 旁 小的 约翰 . -

“让我过来坐在你旁边，挨着小约翰坐。”

- [wel] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [dʒʌst] [steɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [waɪlst] [aɪ] [fetʃ] ['beti] [griːn] ,
' Well , sir , if you would just stay a few minutes whilst I fetch Betty Green ,
- 出色地 , 先生 , 如果 你 会 只是 停留 一个 很少 分钟 而 我 拿来 贝蒂 绿色的 ,

“先生，如果您能稍等片刻，我去叫贝蒂·格林过来。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [biː; bi] [ə'loʊn] ['eni] [lɔːŋgər] , [aɪm] ['getɪŋ] [ðæt] ['nɜːrvəs] ,
' she said ; ' I feel as if I dursn't be alone any longer , I'm getting that nervous ,
- 她 说 ; - 我 感觉 作为 如果 我 杜斯 是 独自的 任何 更长 , 我是 获得 那 紧张的 ,

她说：“我感觉自己好像不再孤单了，我越来越紧张了。”

[wʌt] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][dʒɑːn] ['tɔːkɪŋ] [soʊ] [kwɪr] , [sɜːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] [soʊ]['ɔːf(ə)l] ,
what with little John talking so queer , sir , and the wind blowing so awful ,
什么 和 小的 约翰 说 所以 酷儿 , 先生 , 和 这 风 吹 所以 可怕 ,

先生，小约翰说话那么古怪，风又刮得那么厉害。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɑːn][ðə; ði] [siː] ! -
and his father on the sea ! '
和 他的 父亲 在 这 海 ! -

而他的父亲则在海上!

[ænd; ənd] ['pɑːli] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .
and Polly burst into tears .
和 波莉 爆裂 进入 眼泪 .

波莉突然嚎啕大哭起来。

- ['pɑːli] , - [aɪ] [sed] , - [gɑːd][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [siː] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði][lænd] .
' Polly , ' I said , ' God is on the sea as well as on the land .
- 波莉 , - 我 说 , - 上帝 是 在 这 海 作为 出色地 作为 在 这 土地 .

“波莉，”我说，“上帝不仅在陆地上，也在海洋上。”

[goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] ['beti] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [sɪt][baɪ][ðə; ði][tʃaɪld] . -
Go and fetch Betty , and I will sit by the child . '
去 和 拿来 贝蒂 , 和 我 将要 坐 经过 这 孩子 . -

去把贝蒂叫来，我坐在孩子旁边。

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

She	went	down	and	opened	the	door	,
她	去	向下	和	打开	这	门	,

她下楼打开了门，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [rʌʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] ,

and	the	wind	rushed	into	the	house	and	up	the	stairs	,
和	这	风	匆忙	进入	这	房子	和	向上	这	楼梯	,

狂风呼啸着涌入屋内，沿着楼梯向上吹去。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] ['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] ['heɪstɪli] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

and	I	had	to	shut	the	bedroom	door	hastily	to	keep	it	out	.
和	我	有	到	关闭	这	卧室	门	草草	到	保持	它	出去	.

我不得不赶紧关上卧室门，以免它进来。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] ['pɑːli] ['pʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː]

Then	I	heard	Polly	pulling	and	pulling	at	it	,	and	vainly	trying	to	shut	it
然后	我	听到	波莉	拉	和	拉	在	它	,	和	徒劳地	尝试	到	关闭	它

,

,

,

然后我听到波莉使劲拉扯它，徒劳地试图把它关上。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] .

and	I	had	to	go	down	to	help	her	.
和	我	有	到	去	向下	到	帮助	她	.

我不得不下去帮她。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ə'weɪ] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['raʊzɪŋ] [hɜːr; hər]

She	was	some	minutes	away	,	for	she	had	difficulty	in	rousing	her
她	曾是	一些	分钟	离开	,	为了	她	有	困难	在	振奋人心的	她

['neɪbər] ,

neighbour	,
邻居	,

她还有几分钟才到，因为她很难叫醒邻居。

[ænd; ənd] [aɪ] [sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [tʃaɪld] .

and	I	sat	beside	the	unconscious	child	.
和	我	卫星	旁	这	无意识	孩子	.

我坐在昏迷不醒的孩子旁边。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] , [bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [wʌt]

He	was	talking	the	whole	time	,	but	I	could	distinguish	very	little	of	what
他	曾是	说	这	所有的	时间	,	但	我	可以	区分	非常	小的	的	什么

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他一直在说话，但我几乎听不懂他在说什么。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['tʃiːfli] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['dædi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [boʊt] ,

It	seemed	to	be	chiefly	about	going	with	his	daddy	in	his	boat	,
它	似乎	到	是	主要	关于	去	和	他的	爸爸	在	他的	船	,

似乎主要是因为他要和爸爸一起乘船出游。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] [aʊt] [kwaɪt] ['laʊdli] , - [kʌm] , ['dædi] , [kʌm] ,

and	every	now	and	then	he	would	call	out	quite	loudly	,	'	Come	,	daddy	,	come	,
和	每一个	现在	和	然后	他	会	称呼	出去	相当	高声	,	-	来	,	爸爸	,	来	,

['dædi] ,

daddy	,
爸爸	,

他时不时会大声喊道："爸爸，来吧，爸爸，来吧。"

[tuː; tə]['lɪt(ə)l][dʒɑːn] . -

to	little	John	.	'
到	小的	约翰	.	-

致小约翰。

[wen] ['pɑːli] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][oʊld] ['beti] ,

When	Polly	returned	with	old	Betty	,
什么时候	波莉	返回	和	老的	贝蒂	,

波莉带着老贝蒂回来的时候，

[aɪ][hæd; həd] [ə'gen] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] .

I	had	again	to	go	down	to	help	them	to	close	the	door	.
我	有	再次	到	去	向下	到	帮助	他们	到	关闭	这	门	.

我不得不再次下楼去帮他们关门。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [sɜːr] ? - [sed] ['pɑːli] .

'	What	do	you	think	of	him	,	sir	?	'	said	Polly	.
-	什么	做	你	思考	的	他	,	先生	?	-	说	波莉	.

“先生，您觉得他怎么样？”波莉问道。

[aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] , [soʊ][aɪ] ['ænsər] , - [wel] ,

I	did	not	like	to	say	what	I	thought	,	so	I	answered	,	'	Well	,
我	做过	不是	喜欢	到	说	什么	我	想法	,	所以	我	回答	,	-	出色地	,

我不喜欢说出自己的想法，所以我回答说：“嗯……”

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [get] [ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət]

perhaps	it	would	be	as	well	to	get	the	doctor	to	have	another	look	at
也许	它	会	是	作为	出色地	到	得到	这	医生	到	有	其他	看	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

或许最好让医生再给他做一次检查。

[aɪl] [goʊ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . -

I'll	go	for	him	if	you	like	.	'
患病的	去	为了	他	如果	你	喜欢	.	-

如果你喜欢，我就去追他。

- [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , - [sed] ['beti] .

'	I	don't	believe	you	could	manage	it	,	sir	,	'	said	Betty	.
-	我	不	相信	你	可以	管理	它	,	先生	,	-	说	贝蒂	.

“我不认为您能做到，先生，”贝蒂说。

- [juː; jʊ] [kɑːnt] [stænd] [ˌaʊt'saɪd] ; [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['pɑːli] [hæz; həz] [bɪn] ['klɪŋɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [peiliŋz]

'	You	can't	stand	outside	;	me	and	Polly	has	been	clinging	on	to	the	palings
-	你	不能	站立	外部	;	我	和	波莉	有	到过	依恋	在	到	这	栅栏

[ɔːl][ðə; ði] [wei] ,

all	the	way	,
全部	这	方式	,

“你们不能站在外面；我和波莉一直都紧紧抓住栅栏。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['terəb(ə)l] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] . -

and	it	will	be	terrible	up	on	the	top	.	'
和	它	将要	是	糟糕的	向上	在	这	顶部	.	-

而山顶的情况将会非常糟糕。

- [ʃæl; ʃəl][aɪ][traɪ] , ['pɑːli] ? -

'	Shall	I	try	,	Polly	?	'
-	将	我	尝试	,	波莉	?	-

“我试试吧，波莉？”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [lʊk] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [baɪ] [wɜːrdz] .

She	gave	me	a	grateful	look	,	but	did	not	answer	by	words	.
她	给予	我	一个	感激的	看	,	但	做过	不是	回答	经过	字	.

她感激地看了我一眼，但没有说话。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [geɪv] [ˌem ˈiː][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]

But	the	two	women	gave	me	so	long	a	description	of	the	way	to	the
但	这	二	女性	给予	我	所以	长的	一个	描述	的	这	方式	到	这

['dɑːktɚz] [haʊs] ,

doctor's	house	,
医生的	房子	,

但是这两个女人详细地向我描述了去医生家的路，

[ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ,

and	interrupted	each	other	so	often	,
和	中断	每个	其他	所以	经常	,

他们经常互相打断对方，

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][bəuθ] [tɔːkt] [tə'geðər] [ɪn][ðer; ðər] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr]

and	at	length	both	talked	together	in	their	eagerness	to	make	it	clear
和	在	长度	两个都	谈话	一起	在	他们的	渴望	到	制作	它	清除

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

最后，两人急于向我解释清楚，一起说道：

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði][end][aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] ['hoʊpləsli] ['pʌz(ə)ld] [ðæn; ðən][æt; ət]

that	at	the	end	I	was	more	bewildered	and	hopelessly	puzzled	than	at
那	在	这	结尾	我	曾是	更多的	困惑	和	绝望地	困惑	比	在

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

the	beginning	,
这	开始	,

最后我反而比开始时更加困惑和茫然。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['mɪstər] . ['krɪsti] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['stɑːrtɪd] ,

and	I	determined	to	go	to	Mr	.	Christie	before	I	started	,
和	我	决定	到	去	到	先生	.	克里斯蒂	前	我	开始	,

我决定在开始之前先去拜访克里斯蒂先生。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [əb'teɪn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [fʊl] [ænd; ənd] [klɪr] [də'rekʃ(ə)nz] .

in	order	to	obtain	from	him	full	and	clear	directions	.
在	命令	到	获得	从	他	满的	和	清除	方向	.

为了从他那里获得完整、清晰的指示。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

It	took	me	quite	ten	minutes	to	reach	his	house	,
它	采取	我	相当	十	分钟	到	抵达	他的	房子	,

我花了足足十分钟才到他家。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [ðer; ðər][æt; ət]

and	I	felt	as	if	I	had	gone	through	a	battle	when	I	arrived	there	at
和	我	毛毡	作为	如果	我	有	已消失	通过	一个	战斗	什么时候	我	到达的	那里	在

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	,
长度	,

最终到达那里时，我感觉自己仿佛经历了一场战斗。

[kwaɪt] [spent] [ænd; ənd] ['breθləs] .

quite	spent	and	breathless	.
相当	花费	和	喘不过气	.

筋疲力尽，气喘吁吁。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [ruːm] ,

I	saw	a	light	in	the	lower	room	,
我	锯	一个	光	在	这	降低	房间	,

我看到楼下房间里有光，

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] ['mɪstər] . ['krɪsti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm]

and	I	found	Mr	.	Christie	and	his	wife	and	children	sitting	in	the	room
和	我	成立	先生	.	克里斯蒂	和	他的	妻子	和	孩子们	坐着	在	这	房间

[wer] [aɪ][hæd; həd] [pæst] [θruː] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

where	I	had	passed	through	so	much	the	night	before	.
在哪里	我	有	通过了	通过	所以	很多	这	夜晚	前	.

我发现克里斯蒂先生和他的妻子、孩子们正坐在我前一天晚上经历过那么多事情的房间里。

['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][dʒæk][wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər] ['naɪtgaʊn] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] ,

Marjorie	and	little	Jack	were	in	their	nightgowns	,	wrapped	in	a	blanket	,
玛乔丽	和	小的	杰克	是	在	他们的	睡衣	,	包装	在	一个	毯子	,

玛乔丽和小杰克穿着睡衣，裹在毯子里。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ɑːrm] - [tʃer] .

and	sitting	in	the	same	arm	-	chair	.
和	坐着	在	这	相同的	手臂	-	椅子	.

两人都坐在同一张扶手椅上。

[maɪ] ['mʌðɚz] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] ,

My	mother's	picture	was	looking	at	me	from	the	wall	,
我的	母亲的	图片	曾是	寻找	在	我	从	这	墙	,

母亲的照片挂在墙上，正看着我。

[ænd; ənd][aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn] .

and	I	fancied	that	she	smiled	at	me	as	I	came	in	.
和	我	幻想	那	她	微笑	在	我	作为	我	来了	在	.

我感觉她进门时对我笑了。

- [wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [naɪt] ! - [sed] ['mɪsɪz] . ['krɪsti] . -

'	What	a	terrible	night	!	'	said	Mrs	.	Christie	.	'
-	什么	一个	糟糕的	夜晚	!	-	说	太太	.	克里斯蒂	.	-

“真是个糟糕的夜晚！”克里斯蒂太太说道。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][ɪn][ðer; ðər]['ætɪk] [ðæt]

The	children	were	so	frightened	by	the	noise	of	the	wind	in	their	attic	that
这	孩子们	是	所以	害怕	经过	这	噪音	的	这	风	在	他们的	阁楼	那

[wiː; wi] [brɔːt] [ðem; ðəm] [daʊn] [hɪr] . -

we	brought	them	down	here	.	'
我们	带来	他们	向下	这里	.	-

孩子们被阁楼里的风声吓坏了，所以我们把他们带了下来。

[aɪ][toʊld][ðem; ðəm][maɪ] ['erənd] ,

I	told	them	my	errand	,
我	讲述	他们	我的	差事	,

我告诉他们我的来意，

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['krɪsti] [æt; ət][wʌns] ['ɔːfərd] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] .

and	Mr	.	Christie	at	once	offered	to	go	with	me	for	the	doctor	.
和	先生	.	克里斯蒂	在	一次	提供	到	去	和	我	为了	这	医生	.

克里斯蒂先生立即提出陪我一起去看医生。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðæt] [wɔːk] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .

I	shall	never	forget	that	walk	as	long	as	I	live	.
我	将	绝不	忘记	那	走	作为	长的	作为	我	居住	.

我这辈子都不会忘记那次散步。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['nesəseri] [wɜːrdz] ,

We	could	not	speak	to	each	other	more	than	a	few	necessary	words	,
我们	可以	不是	说话	到	每个	其他	更多的	比	一个	很少	必要的	字	,

我们之间除了几句必要的话语外，几乎无法交谈。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪmpli] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɔːrm] .

we	were	simply	fighting	with	the	storm	.
我们	是	简单地	斗争	和	这	风暴	.

我们当时只是在与风暴搏斗。

[ðen] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [wen] ['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] [wɔːk] [wʌz; wəz] ['endɪd] , [wiː; wi] [faʊnd]

Then	,	to	our	disappointment	,	when	our	long	walk	was	ended	,	we	found
然后	,	到	我们的	失望	,	什么时候	我们的	长的	走	曾是	结束	,	我们	成立

[ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] [ə'weɪ] ,

that	the	doctor	was	away	,
那	这	医生	曾是	离开	,

然而，令我们失望的是，当我们结束漫长的散步后，却发现医生不在。

[ænd; ənd] [wʊd] ['prɑːbəbli] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

and	would	probably	not	return	until	morning	.
和	会	大概	不是	返回	直到	早晨	.

可能要到早上才会回来。

[ðə; ði] [wɔːk] [hoʊm] [wʌz; wəz] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɔːk] [ðer; ðər] ,

The	walk	home	was	,	if	possible	,	worse	than	the	walk	there	,
这	走	家	曾是	,	如果	可能的	,	更糟	比	这	走	那里	,

回家的路，如果可能的话，比去程的路还要难走。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ded] [ə'genst] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [klɪf] .

for	the	wind	was	dead	against	us	as	we	came	down	the	cliff	.
为了	这	风	曾是	死的	反对	我们	作为	我们	来了	向下	这	悬崖	.

当我们沿着悬崖往下走的时候，逆风而行。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['sʌmwʌt] [ðə; ði] [læst] ['aʊər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['bloʊɪŋ] [frʌm; frəm]

It	had	changed	somewhat	the	last	hour	,	and	was	now	blowing	from
它	有	已更改	有些	这	最后的	小时	,	和	曾是	现在	吹	从

[ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] .

the	north	-	east	.
这	北	-	东方	.

过去一个小时风向略有变化，现在改从东北方向吹来。

- [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] [aʊt] [æt; ət] [siː] , - ['mɪstər] . ['krɪsti] [sed] , [æz; əz][wiː; wi] [stɑːpt] [tuː; tə]

'	There	will	be	trouble	out	at	sea	,	'	Mr	.	Christie	said	,	as	we	stopped	to
-	那里	将要	是	麻烦	出去	在	海	,	-	先生	.	克里斯蒂	说	,	作为	我们	停止	到

[teɪk] [breθ] .

take	breath	.
拿	气息	.

“海上会有麻烦，”克里斯蒂先生在我们停下来喘口气时说道。

- [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['boʊts] ? -

'	And	what	about	the	boats	?	'
-	和	什么	关于	这	船	?	-

“那船只呢？”

[aɪ] [æskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

- [jes] , - [hiː; hi] [sed] , ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] , - [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['boʊts] ? -

'	Yes	,	'	he	said	,	almost	with	a	groan	,	'	what	about	the	boats	?	'
-	是的	,	-	他	说	,	几乎	和	一个	呻吟	,	-	什么	关于	这	船	?	-

“是啊，”他几乎是呻吟着说，“那船怎么办？”

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] ['veri] ['lɪt(ə)l] [aʊt] [æt; ət] [siː] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [groʊ] [laɪt] ,

We	could	see	very	little	out	at	sea	,	though	it	was	beginning	to	grow	light	,
我们	可以	看	非常	小的	出去	在	海	,	尽管	它	曾是	开始	到	生长	光	,

虽然天色渐渐亮了，但我们几乎什么也看不见，只能看到海面上的一些东西。

[bʌt; bət][wiː; wi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

but	we	determined	to	make	our	way	to	the	shore	,
但	我们	决定	到	制作	我们的	方式	到	这	支撑	,

但我们决心要到达岸边。

[tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] .

to	see	all	that	it	was	possible	to	distinguish	.
到	看	全部	那	它	曾是	可能的	到	区分	.

看清所有能够区分的事物。

[hiː; hi] [went] [hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['lɑːdʒɪŋ] .

He	went	home	for	a	moment	,	and	then	followed	me	to	my	lodging	.
他	去	家	为了	一个	片刻	,	和	然后	随后	我	到	我的	住宿	.

他回家待了一会儿，然后跟着我到了我的住处。

['pɑːli] [ænd; ənd][hɜːr; hər][oʊld] [frend] [wɜːr; wər] [stɪl] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

Polly	and	her	old	friend	were	still	watching	the	child	.
波莉	和	她	老的	朋友	是	仍然	观看	这	孩子	.

波莉和她的老朋友还在照看那个孩子。

- [aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] , [sɜːr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - ['hiːz] ['kwaɪətər] .

'	I	think	he's	a	little	better	,	sir	,	'	she	said	;	'	he's	quieter	.
-	我	思考	他是	一个	小的	更好的	,	先生	,	-	她	说	;	-	他是	更安静	.

“我觉得他好多了，先生，”她说；“他安静多了。”

[oʊ] , ['mɪstər] . ['krɪsti] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜːr] !

Oh	,	Mr	.	Christie	,	I	am	glad	to	see	you	,	sir	!
哦	,	先生	.	克里斯蒂	,	我	是	高兴的	到	看	你	,	先生	!

哦，克里斯蒂先生，见到您真高兴!

[wɪl] [juː; jʊ] [preɪ] , [sɜːr] ?

Will	you	pray	,	sir	?
将要	你	祈祷	,	先生	?

先生，您愿意祈祷吗?

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðə; ði] [wɪnd] [les] [ɪf] [juː; jʊ] [preɪ] ! -

I	think	I	shall	hear	the	wind	less	if	you	pray	!	'
我	思考	我	将	听到	这	风	较少的	如果	你	祈祷	!	-

如果你祈祷，我想我听到的风声就会少一些!

[wiː; wi] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [bed] , [bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] ['ɔːlmoʊst]

We	knelt	down	beside	the	child's	bed	,	but	the	noise	of	the	storm	almost
我们	跪下	向下	旁	这	孩子的	床	,	但	这	噪音	的	这	风暴	几乎

[draʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

drowned	his	voice	.
溺水	他的	嗓音	.

我们跪在孩子的床边，但暴风雨的噪音几乎淹没了他的声音。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [prer] [ðə; ði][tʃaɪld] [bɪ'gæn] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][kraɪ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

At	the	end	of	the	prayer	the	child	began	once	more	to	cry	for	his	father	,
在	这	结尾	的	这	祷告	这	孩子	开始	一次	更多的	到	哭	为了	他的	父亲	,

祷告结束后，孩子再次哭着要爸爸。

[soʊ] ['pɪtiəsli] , [soʊ] [bɪ'si:tʃɪŋli] , [ðæt] [æt; ət] [læst] [aɪ] [kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'ti:] [noʊ] [lɔ:ŋgər] , [bʌt; bət] [ræn]

so	piteously	,	so	beseechingly	,	that	at	last	I	could	bear	it	no	longer	,	but	ran
所以	可怜地	,	所以	恳求地	,	那	在	最后的	我	可以	熊	它	不	更长	,	但	跑

[ˌdaʊn'sterz] ,

downstairs	,
楼下	,

他哀求得如此凄惨，如此恳求，我最终再也无法忍受，跑下了楼。

[tu:; tə] [bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] ['tʌtʃɪŋ] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] .

to	be	out	of	the	sound	of	that	touching	little	voice	.
到	是	出去	的	这	声音	的	那	接触	小的	嗓音	.

再也听不到那令人心动的稚嫩声音了。

['mɪstər] . ['krɪsti] [su:n] ['fɑ:loʊd] [ˌem 'i:] ,

Mr	.	Christie	soon	followed	me	,
先生	.	克里斯蒂	很快	随后	我	,

克里斯蒂先生随后也跟了过来。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [went] [aʊt] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['mɔ:rnɪŋ] .

and	we	went	out	together	in	the	grey	light	of	that	terrible	morning	.
和	我们	去	出去	一起	在	这	灰色的	光	的	那	糟糕的	早晨	.

于是，在那个糟糕的早晨灰蒙蒙的光线下，我们一起走了出去。

- [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] ['daɪɪŋ] , [dʒæk] , - [hi:; hi] [sed] .

'	The	child	is	dying	,	Jack	,	'	he	said	.
-	这	孩子	是	垂死	,	杰克	,	-	他	说	.

“孩子快不行了，杰克，”他说。

- [oʊ] , [dəunt] [seɪ] [soʊ] , ['mɪstər] . ['krɪsti] ! -

'	Oh	,	don't	say	so	,	Mr	.	Christie	!	'
-	哦	,	不	说	所以	,	先生	.	克里斯蒂	!	-

“哦，别这么说，克里斯蒂先生！”

[aɪ] ['ænsər] ; - ['daɪɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [kʌmz] [bæk] . -

I	answered	;	'	dying	before	his	father	comes	back	.	'
我	回答	;	-	垂死	前	他的	父亲	来	后退	.	-

我回答说：“在他父亲回来之前就死了。”

- [gɑ:d] [grænt] [hi:; hi] [meɪ] [kʌm] [bæk] ! -

'	God	grant	he	may	come	back	!	'
-	上帝	授予	他	可能	来	后退	!	-

“愿上帝保佑他能回来！”

[hi:; hi] [sed] ; - [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [si:] , [dʒæk] . -

he	said	;	'	look	at	the	sea	,	Jack	.	'
他	说	;	-	看	在	这	海	,	杰克	.	-

他说：“杰克，看看大海。”

[ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] ['dæʃɪŋ] ['waɪldli] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɑ:ks] ,

The	sea	was	dashing	wildly	against	the	rocks	,
这	海	曾是	帅气	疯狂地	反对	这	岩石	,

海浪猛烈地拍打着岩石，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [soʊ] [greɪt] [wi:; wi] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [hɪr] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['vɔɪsɪz] .

and	the	noise	of	the	wind	was	so	great	we	could	hardly	hear	our	own	voices	.
和	这	噪音	的	这	风	曾是	所以	伟大的	我们	可以	几乎	听到	我们的	自己的	声音	.

风声太大了，我们几乎听不到自己的声音。

[ɪn][ðə; ði][dɪm][ʌn'sɜːrt(ə)n] [laɪt] [wiː; wi][kʊd; kəd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ə; eɪ][gruːp][ʌv; əv]['æŋkʃəs]

In	the	dim	uncertain	light	we	could	at	length	distinguish	a	group	of	anxious
在	这	暗淡	不确定	光	我们	可以	在	长度	区分	一个	团体	的	焦虑的

['wɔtʃəz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .

watchers	on	the	shore	.
观察者	在	这	支撑	.

在昏暗不明的光线下，我们终于辨认出岸边一群焦急的旁观者。

[sʌm; səm][oʊld] ['fɪʃərmən] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] ['telɪskoʊp] ['stedi] [ɪn][ðə; ði] [geɪl] ,

Some	old	fishermen	were	there	trying	to	hold	a	telescope	steady	in	the	gale	,
一些	老的	渔民	是	那里	尝试	到	抓住	一个	望远镜	稳定的	在	这	大风	,

一些老渔民在那里试图在狂风中稳住望远镜。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [lʊk] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər][fɔːr; fər]['eni] [saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][boʊt] ,

that	they	might	look	across	the	water	for	any	sign	of	a	boat	,
那	他们	可能	看	穿过	这	水	为了	任何	符号	的	一个	船	,

他们可以眺望水面，寻找船只的踪迹。

[ænd; ənd] ['mʌðərz] [ænd; ənd] [waɪvz] [ænd; ənd] ['swiːt͟hɑːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['æbsənt] ['fɪʃərmən] [wɜːr; wər]

and	mothers	and	wives	and	sweethearts	of	the	absent	fishermen	were
和	母亲们	和	妻子们	和	甜心们	的	这	缺席的	渔民	是

[ðer; ðər]['ɔːlsoʊ] ,

there	also	,
那里	还	,

那些不在场的渔民的母亲、妻子和爱人也都在那里。

[wɪð; wɪθ] [ʃɔːlz] [taɪd]['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['trʌbld] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd]

with	shawls	tied	over	their	heads	,	and	with	troubled	and	tear	-	stained
和	披肩	系	超过	他们的	头部	,	和	和	麻烦	和	撕	-	染色

['feɪsɪz] ,

faces	,
面孔	,

他们头上裹着披肩，脸上满是忧虑和泪痕。

['pɪrɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['dɪzməl] [laɪt] [ʌv; əv][ðæt] ['sɑːroʊfl] ['mɔːrnɪŋ] .

peering	out	into	the	dismal	light	of	that	sorrowful	morning	.
窥视	出去	进入	这	惨淡	光	的	那	悲伤	早晨	.

凝视着那个悲伤早晨昏暗的光线。

['mɪstər] . ['krɪsti] [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [nɪr] [ðem; ðəm] ,

Mr	.	Christie	and	I	stood	near	them	,
先生	.	克里斯蒂	和	我	站立	靠近	他们	,

我和克里斯蒂先生站在他们附近，

[ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ænd; ənd] [hoʊp]

and	he	spoke	from	time	to	time	a	word	of	encouragement	and	hope
和	他	辐	从	时间	到	时间	一个	单词	的	鼓励	和	希望

[tuː; tə][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['wɪmɪn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

to	the	anxious	women	beside	him	.
到	这	焦虑的	女性	旁	他	.

他不时地对身边焦虑的妇女们说些鼓励和希望的话语。

[æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] [wɪnd] [drɑːpt] ['sʌmwʌt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪl] [siːmd] [tuː; tə]

As	the	light	increased	the	wind	dropped	somewhat	,	and	the	gale	seemed	to
作为	这	光	增加	这	风	掉落	有些	,	和	这	大风	似乎	到

[hæv; həv] [spent] [ɪts] ['vaɪələns] .

have	spent	its	violence	.
有	花费	它是	暴力	.

随着光线增强，风力有所减弱，狂风似乎也渐渐平息了。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['θæŋkfl] [tuː; tə]['noʊtɪs] , [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['veri] [rʌf] ,

We	were	thankful	to	notice	,	that	although	the	sea	was	still	very	rough	,
我们	是	感恩	到	注意	,	那	虽然	这	海	曾是	仍然	非常	粗糙的	,

我们欣慰地注意到，尽管海面依然波涛汹涌，

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][soʊ][fɔːr; fər]['aʊərz] , [ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz]['grædʒuəli] [səb'saɪdɪŋ] ; [ɪn'sted] [ʌv; əv]

and	would	be	so	for	hours	,	the	wind	was	gradually	subsiding	;	instead	of
和	会	是	所以	为了	小时	,	这	风	曾是	逐步地	消退	;	反而	的

['haʊlɪŋ] [ænd; ənd] [ʃriːk] ,

howling	and	shrieking	,
嚎叫	和	尖叫	,

这种情况持续了几个小时，风势逐渐减弱；不再是呼啸和尖叫，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [lɔːŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l]

as	it	had	done	the	whole	night	long	,	it	was	dying	away	with	gentle
作为	它	有	完毕	这	所有的	夜晚	长的	,	它	曾是	垂死	离开	和	温和的

[moʊnz] ,

moans	,
呻吟	,

就像整夜一样，它发出轻柔的呻吟声，渐渐消逝了。

[laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['wɪri] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] [huː] [ɪz] ['kraɪɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [sliːp] .

like	a	child	weary	with	passion	who	is	crying	himself	to	sleep	.
喜欢	一个	孩子	厌倦	和	热情	WHO	是	哭泣	他自己	到	睡觉	.

就像一个被激情折磨得筋疲力尽的孩子，哭着睡着了一样。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊts] .

But	still	there	was	no	sign	of	the	boats	.
但	仍然	那里	曾是	不	符号	的	这	船	.

但仍然没有看到船只的踪影。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [wɜːr; wər] [wet] [θruː] ,

The	women	on	the	shore	were	wet	through	,
这	女性	在	这	支撑	是	湿的	通过	,

岸上的妇女们全身都湿透了。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['krɪsti] [traɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .

and	Mr	.	Christie	tried	to	persuade	them	to	go	home	.
和	先生	.	克里斯蒂	尝试	到	说服	他们	到	去	家	.

克里斯蒂先生试图说服他们回家。

[ðer; ðər] [men] [wʊd] [wɑːnt] [gʊd] [fairz][ænd; ənd][hɑːt] [tiː] [ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] , [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] ,

Their	men	would	want	good	fires	and	hot	tea	on	their	return	,	he	told	them	,
他们的	男人	会	想	好的	火灾	和	热的	茶	在	他们的	返回	,	他	讲述	他们	,

他告诉他们，他们的士兵回来后会想要温暖的炉火和热茶。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] ['redi] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

and	they	ought	to	make	ready	for	them	.
和	他们	应该	到	制作	准备好	为了	他们	.

他们应该为此做好准备。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə]['noʊtɪs] [ðæt] [wʌn][baɪ][wʌn] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz]['əd'vaɪs] ,

I	was	glad	to	notice	that	one	by	one	they	followed	his	advice	,
我	曾是	高兴的	到	注意	那	一	经过	一	他们	随后	他的	建议	,

我很高兴地看到，他们一个接一个地听从了他的建议。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [hɪl] [tɔːrdz] [ðer; ðər] ['kɔtidʒz] .

and	turned	to	climb	the	hill	towards	their	cottages	.
和	转向	到	爬	这	爬坡道	向	他们的	小屋	.

然后转身爬上山坡，朝他们的小屋走去。

[ðen] [wiː; wi] [tɜːrnd] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['lɑːdʒɪŋ] .

Then	we	turned	also	,	and	went	back	to	my	lodging	.
然后	我们	转向	还	,	和	去	后退	到	我的	住宿	.

然后我们也转身，回到了我的住处。

[wiː; wi] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [oʊld] ['beti] [ə'sliːp] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ,

We	crept	into	the	room	,	and	found	old	Betty	asleep	in	her	chair	,
我们	悄悄地爬	进入	这	房间	,	和	成立	老的	贝蒂	睡着了	在	她	椅子	,

我们蹑手蹑脚地走进房间，发现老贝蒂正睡在椅子上。

[ænd; ənd] ['pɑːli] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd][ɪn][hɜːrz][æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪld] [slept] .

and	Polly	holding	the	little	hand	in	hers	as	the	child	slept	.
和	波莉	保持	这	小的	手	在	她的	作为	这	孩子	睡着了	.

波莉握着孩子的小手，孩子睡着了。

- [hæv; həv][ðə; ði]['boʊts] [kʌm] , [sɜːr] ? -

'	Have	the	boats	come	,	sir	?	'
-	有	这	船	来	,	先生	?	-

“船到了吗，先生？”

[ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][wiː; wi] [went] [ɪn] .

she	said	as	we	went	in	.
她	说	作为	我们	去	在	.

我们进去的时候，她说。

- [nɑːt] [jet] , ['pɑːli] ; [bʌt; bət] [pliːz] [gɑːd] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [suːn] . -

'	Not	yet	,	Polly	;	but	please	God	they	will	come	soon	.	'
-	不是	然而	,	波莉	;	但	请	上帝	他们	将要	来	很快	.	-

“还没呢，波莉；但愿上帝保佑，他们很快就会来的。”

[wiː; wi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ,

We	sat	down	beside	her	for	a	little	time	,
我们	卫星	向下	旁	她	为了	一个	小的	时间	,

我们在她身边坐了一会儿，

[bʌt; bət][wiː; wi] ['prez(ə)ntli] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] .

but	we	presently	heard	a	shout	from	the	shore	.
但	我们	目前	听到	一个	喊	从	这	支撑	.

但随后我们听到岸边传来一声喊叫。

- [θæŋk] [gɑːd] , - [sed] ['pɑːli] , - ['hiːz] [kʌm] ! -

'	Thank	God	,	'	said	Polly	,	'	he's	come	!	'
-	感谢	上帝	,	-	说	波莉	,	-	他是	来	!	-

“感谢上帝，”波莉说，“他来了！”

[ðə; ði] [tʃaɪld] [siːmd] [ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [wei] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ʃaʊt] ,

The	child	seemed	in	some	strange	way	to	have	heard	that	shout	,
这	孩子	似乎	在	一些	奇怪的	方式	到	有	听到	那	喊	,

孩子似乎以某种奇怪的方式听到了那声喊叫。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ɪts] ['miːnɪŋ] , [fɔːr; fər][hiː; hi]['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] ,

and	to	have	understood	its	meaning	,	for	he	opened	his	eyes	and	said	,
和	到	有	理解	它是	意义	,	为了	他	打开	他的	眼睛	和	说	,

- [kʌm] , ['dædi] ,

'	Come	,	daddy	,
-	来	,	爸爸	,

他明白了其中的含义，因为他睁开眼睛说：“来吧，爸爸，

[kʌm] [tuː; tə]['lɪt(ə)l][dʒɑːn] . -

come	to	little	John	.	'
来	到	小的	约翰	.	-

来找小约翰。

[wiː; wi] [ˈhɜːrid] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] , [wer] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kraʊd] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [kəˈlektɪd] .

We	hurried	down	to	the	shore	,	where	a	large	crowd	had	already	collected	.
我们	慌忙	向下	到	这	支撑	,	在哪里	一个	大的	人群	有	已经	集	.

我们匆匆赶到岸边，那里已经聚集了一大群人。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ˈrʌnˌzwɪk] [beɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈgæðərd] [təˈgeðər] [ɪn] [ðæt] [ʃɔːrt] [speɪs]

The	whole	of	Runswick	Bay	seemed	to	have	gathered	together	in	that	short	space
这	所有的	的	伦斯威克	湾	似乎	到	有	聚集	一起	在	那	短的	空间

[ʌv; əv] [taɪm] .

of	time	.
的	时间	.

仿佛整个伦斯威克湾的人都在短短的时间内聚集到了一起。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋktli] [siː] [ðə; ði]['boʊts][fɑːr][aʊt][æt; ət] [siː] , [bʌt; bət][wɪnd][ænd; ənd][taɪd][wɜːr; wər]

We	could	distinctly	see	the	boats	far	out	at	sea	,	but	wind	and	tide	were
我们	可以	明显地	看	这	船	远的	出去	在	海	,	但	风	和	潮	是

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

我们可以清楚地看到远处海面上的船只，但是风向和潮汐都与它们同向。

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [ˈræpɪdli] [ˈnɪrər] .

and	they	,	were	coming	rapidly	nearer	.
和	他们	,	是	未来	快速	更近	.

他们正迅速逼近。

[wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] ,

What	a	night	they	must	have	had	,
什么	一个	夜晚	他们	必须	有	有	,

他们昨晚一定度过了一个难忘的夜晚。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['welkəm] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɔtʃəz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] !

and	what	a	welcome	they	would	receive	from	the	watchers	on	the	shore	!
和	什么	一个	欢迎	他们	会	收到	从	这	观察者	在	这	支撑	!

岸上的守望者们将会如何热情地欢迎他们呢！

- [haʊ] ['meni] ['boʊts] [went] [aʊt] [læst] [naɪt] , [bɑːb] ? - [sed] [wʌn][mæn][æz; əz] [ðeɪ] [druː] ['nɪrər] .

'	How	many	boats	went	out	last	night	,	Bob	?	'	said	one	man	as	they	drew	nearer	.
-	如何	许多	船	去	出去	最后的	夜晚	,	鲍勃	?	-	说	一	男人	作为	他们	画	更近	.

“鲍勃，昨晚有多少艘船出海了？”当他们走近时，其中一个人问道。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz] [eɪt] , ['dʒɛm] , - [hiː; hi] [sed] — - [ðə; ði][dʒeɪn] [æn] [wʌn] , ['leɪdi] ['hɪldə] [tuː] , [ðə; ði]

'	There	was	eight	,	Jem	,	'	he	said	—	'	the	Jane	Ann	one	,	Lady	Hilda	two	,	the
-	那里	曾是	八	,	杰姆	,	-	他	说	—	-	这	简	安	一	,	女士	希尔达	二	,	这

['suːzn] [θriː] ,

Susan	three	,
苏珊	三	,

“一共八个，杰姆，”他说，“简·安一个，希尔达夫人两个，苏珊三个，

[ðə; ði] ['meri] [æn] [fɔːr] , ['prɪnses] ['ælɪs] [faɪv] , [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [sɪks] , [ðə; ði][ɪ'laɪzə]['sev(ə)n] , [ðə; ði][ə'lɜːrt]

the	Mary	Ann	four	,	Princess	Alice	five	,	the	Lightning	six	,	the	Eliza	seven	,	the	Alert
这	玛丽	安	四	,	公主	爱丽丝	五	,	这	闪电	六	,	这	伊丽莎	七	,	这	警报

[eɪt] . -

eight	.	'
八	.	-

玛丽安四号，爱丽丝公主五号，闪电六号，伊丽莎七号，警觉八号。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] , [bɑːb] ? -

'	Are	you	sure	,	Bob	?	'
-	是	你	当然	,	鲍勃	?	-

“你确定吗，鲍勃？”

- [kwaɪt] [ʃʊr] , [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][stɑːrt] . -
' Quite sure , I saw them start . '
- 相当 当然 , 我 锯 他们 开始 . -

“我非常确定，我亲眼看到他们开始了。”

- [wel] , [ðeəz; ðəz][wʌn] ['mɪsɪŋ] , ['dʒɛm] , - [hiː; hi] [sed] ; - [kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv] [ðɪs] [glæs] , [ænd; ənd]
' Well , there's one missing , Jem , ' he said ; ' catch hold of this glass , and
- 出色地 , 有 一 丢失的 , 杰姆 , - 他 说 ; - 抓住 抓住 的 这 玻璃 , 和
[dʒʌst][juː; jʊ] [kaʊnt] . -
just you count . '
只是 你 数数 . -

“杰姆，还少了一个，”他说；“拿着这个杯子，你来数。”

- [wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔːr] , [faɪv] , [sɪks] , ['sev(ə)n] . -
' One , two , three , four , five , six , seven . '
- 一 , 二 , 三 , 四 , 五 , 六 , 七 . -

“一、二、三、四、五、六、七。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['mɪsɪŋ] ,
There was one missing ,
那里 曾是 一 丢失的 ,

少了一个。

[ænd; ənd][aɪ][felt] [ðæt] [aɪ] [nuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] .
and I felt that I knew which it was before they came in sight .
和 我 毛毡 那 我 知道 哪个 它 曾是 前 他们 来了 在 视线 .

在他们出现在视线之前，我就感觉我知道是哪一个了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['meri] [æn] .
It was the Mary Ann .
它 曾是 这 玛丽 安 .

那是玛丽安号。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
Chapter IX
章 第九章

第九章

[æsk] [wʌt] [jiː; ji] [wɪl]
ASK WHAT YE WILL
问 什么 耶 将要

你们想问什么就问什么吧。

[wiː; wi][hæd; həd][rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][wiː; wi] ['pɑːsəbli] [kʊd; kəd] ,
We had run down the hill as quickly as we possibly could ,
我们 有 跑步 向下 这 爬坡道 作为 迅速地 作为 我们 可能 可以 ,

我们以最快的速度跑下了山坡，

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][noʊ] [heɪst] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .
but we were in no haste to return .
但 我们 是 在 不 匆忙 到 返回 .

但我们并不急于返回。

[wiː; wi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['boʊts] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrn] - [aʊt] ['fɪʃərmən] [hæd; həd]
We waited until the boats were drawn in , and the worn - out fishermen had
我们 等待 直到 这 船 是 绘制 在 , 和 这 磨损 - 出去 渔民 有
[kʌm] [ɑːn] [ʃɔːr] .
come on shore .
来 在 支撑 .

我们等到渔船都靠岸，疲惫不堪的渔民们都上了岸。

[ðeɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meri] [æn] ;
They knew nothing of the Mary Ann ;
他们 知道 没有什么 的 这 玛丽 安 ;

他们对玛丽安一无所知；

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [suːn] ['æftər][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] .
they had lost sight of her soon after the beginning of the gale .
他们 有 丢失的 视线 的 她 很快 后 这 开始 的 这 大风 .

暴风雨开始后不久，他们就失去了她的踪影。

[ðeɪ] [toʊld][ˌjuː 'es] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [naɪt] ,
They told us they had had an awful night ,
他们 讲述 我们 他们 有 有 一个 可怕 夜晚 ,

他们告诉我们，他们昨晚过得很糟糕。

[ænd; ənd][hæd; həd] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [riːtʃ] [hoʊm] [ɪn] ['seɪfti] .
and had thought they would never reach home in safety .
和 有 想法 他们 会 绝不 抵达 家 在 安全 .

他们曾以为自己永远无法安全回家。

- [haʊ'evər] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [tel] ['pɑːli] ? -
' However shall we tell Polly ? '
- 然而 将 我们 告诉 波莉 ? -

“我们该如何告诉波莉呢？”

[aɪ] [groʊn] .
I groaned .
我 呻吟 .

我呻吟了一声。

[bʌt; bət][ə; eɪ][koʊld][hænd][wʌz; wəz][leɪd][ɑːn] [maɪn] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ,
But a cold hand was laid on mine at that instant ,
但 一个 寒冷的 手 曾是 铺设 在 矿 在 那 立即的 ,

但就在那一刻，一只冰冷的手放在了我的手上。

[ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] ['pɑːli] [hɜːr'self][dʒʌst][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
and I turned round to see Polly herself just behind me .
和 我 转向 圆形的 到 看 波莉 她自己 只是 在后面 我 .

我转过身，看到波莉本人就在我身后。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [weɪt] [noʊ] [lɔːŋgər] ,
She could wait no longer ,
她 可以 等待 不 更长 ,

她再也等不下去了。

[bʌt; bət][hæd; həd] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [tuː; tə]['heɪs(ə)n][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .
but had run down to the shore to hasten her husband up the hill .
但 有 跑步 向下 到 这 支撑 到 趋 她 丈夫 向上 这 爬坡道 .

但她跑到岸边，催促丈夫赶紧上山。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ænd; ənd] [siːmd] ['redi] [tuː; tə] [feɪnt] .
She was trembling from head to foot , and seemed ready to faint .
她 曾是 发抖 从 头 到 脚 , 和 似乎 准备好 到 头晕的 .

她浑身颤抖，似乎随时都会晕倒。

[ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['fɪʃərmən] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][wɜːrdz][ʌv; əv] [tʃɪr] [ænd; ənd]
The kind - hearted fishermen crowded round her with words of cheer and
这 种类 - 心地 渔民 挤 圆形的 她 和 字 的 欢呼 和
['kʌmfərt] .
comfort .
舒适 .

善良的渔民们围在她身边，说着鼓励和安慰的话。

- ['hiːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [maɪ] [læs] , ['nevər] [fɪr] .
' He'll be all right , my lass , never fear .
- 地狱 是 全部 正确的 , 我的 小姐 , 绝不 害怕 .

“他会没事的，姑娘，别担心。”

['hiːz] [pʊt] ['ɪntuː]['sɔːlt,bɜːrn][ɔːr] [steɪðz] ['meɪbi] ; [ðiːz] [geɪlz] [ðeɪ] [draɪv] [soʊ][fɑːr] .
He's put into Saltburn or Staithes maybe ; these gales they drive so far .
他是 放 进入 索尔特本 或者 斯泰斯 或许 ; 这些 狂风 他们 驾驶 所以 远的 .

他可能被送到索尔特本或者斯泰斯；这些狂风把风吹得很远。

['hiːl] [biː; bi] [hoʊm] [ɔːl] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] [ə'fɔːr] [naɪt] . -
He'll be home all safe and sound afore night . '
地狱 是 家 全部 安全的 和 声音 之前 夜晚 . -

他今晚之前肯定会平安到家。

[bʌt; bət] ['pɑːli] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] .
But Polly did not seem to hear them .
但 波莉 做过 不是 似乎 到 听到 他们 .

但波莉似乎没听到他们的话。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz] ['fiːbli] [tuː; tə]['mɪstər] . ['krɪsti] [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi]
She stretched out her hands feebly to Mr . Christie and to me as she
她 拉伸 出去 她 双手 虚弱地 到 先生 . 克里斯蒂 和 到 我 作为 她
[sed] :
said :
说 :

她虚弱地向克里斯蒂先生和我伸出手，说道：

- [teɪk] [ˌem 'iː] [hoʊm] ; [aɪ][kæn; kən] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðer; ðər] . -
' Take me home ; I can bear it better there . '
- 拿 我 家 ; 我 能 熊 它 更好的 那里 . -

“带我回家吧，我在那里能更好地忍受。”

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ['sɑːroʊfəli] ,
The fishermen turned away sorrowfully ,
这 渔民 转向 离开 悲伤地 ,

渔民们悲伤地转身离去。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['veri] [fjuː] [draɪ] [aɪz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [gruːp] [wɪtʃ] [wiː; wi] [left] [ɑːn][ðə; ði]
and there were very few dry eyes amongst the group which we left on the
和 那里 是 非常 很少 干燥 眼睛 在 这 团体 哪个 我们 左边 在 这
[ʃɔːr] .
shore .
支撑 .

我们留在岸上的那群人中，几乎没有人不流泪。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] [ɔːl][wʌz; wəz] [kwaɪt] [stɪl] ,
When we reached the house again all was quite still ,
什么时候 我们 达到 这 房子 再次 全部 曾是 相当 仍然 ,

当我们再次回到房子时，一切都静悄悄的。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][aɪ] [θɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [soʊl] [hæd; həd] [pæst]
and as we entered the bedroom I thought the little soul had passed
和 作为 我们 进入 这 卧室 我 想法 这 小的 灵魂 有 通过了
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

当我们走进卧室时，我以为那个小生命已经去世了。

[bʌt; bət][aɪ][bent]['oʊvər][hɪm; ɪm][tuː; tə]['lɪs(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [rɪ'liːf] [aɪ] [faʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl]

but	I	bent	over	him	to	listen	and	to	my	relief	I	found	he	was	still
但	我	弯曲	超过	他	到	听	和	到	我的	宽慰	我	成立	他	曾是	仍然

['briːðɪŋ] .

breathing	.
呼吸	.

但我俯身倾听，令我欣慰的是，我发现他还在呼吸。

[æz; əz][aɪ] [lʊk] [bæk] , [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [haʊ] [wiː; wi] [lɪvd] [θruː] [ðæt] ['sɑːroʊfl] [deɪ] .

As	I	look	back	,	I	hardly	know	how	we	lived	through	that	sorrowful	day	.
作为	我	看	后退	,	我	几乎	知道	如何	我们	居住地	通过	那	悲伤	天	.

回首往事，我几乎不知道我们是如何熬过那悲痛的一天的。

[ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] ,

The	doctor	came	,
这	医生	来了	,

医生来了，

[ænd; ənd][dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] [weɪ] [wɪtʃ] ['dɑːktɚz] [hæv; həv]

and	did	nothing	but	shake	his	head	in	the	ominous	way	which	doctors	have
和	做过	没有什么	但	摇	他的	头	在	这	不祥的	方式	哪个	医生	有

[wen] [ðeɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] ['paʊər] .

when	they	feel	a	case	is	beyond	their	power	.
什么时候	他们	感觉	一个	案件	是	超过	他们的	力量	.

他什么也没做，只是用医生特有的那种不祥的眼神摇了摇头，这种眼神只有在医生觉得某个病例超出他们的能力范围时才会出现。

[aɪ] [θɪŋk] ['pɑːli] [hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)l] [hoʊp] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [wʌt]

I	think	Polly	had	so	little	hope	herself	that	she	did	not	care	to	ask	him	what
我	思考	波莉	有	所以	小的	希望	她自己	那	她	做过	不是	关心	到	问	他	什么

[hɪz; ɪz]['riːəl] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] .

his	real	opinion	was	.
他的	真实的	观点	曾是	.

我认为波莉自己已经非常绝望了，所以她根本不在乎问他真正的想法是什么。

[aɪ] [went] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

I	went	out	for	a	short	walk	in	the	afternoon	,
我	去	出去	为了	一个	短的	走	在	这	下午	,

下午我出去散步了一会儿。

[tuː; tə] [get] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [freʃ] [er] [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [naɪt] ,

to	get	a	little	fresh	air	to	strengthen	me	for	the	coming	night	,
到	得到	一个	小的	新鲜的	空气	到	加强	我	为了	这	未来	夜晚	,

出去透透气，好让自己精神抖擞地迎接即将到来的夜晚。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ] ['pɑːli] [bɪ'saɪd] ['lɪt(ə)l][dʒɑːn] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]

when	I	had	determined	to	watch	with	Polly	beside	little	John	,	if	he	was
什么时候	我	有	决定	到	手表	和	波莉	旁	小的	约翰	,	如果	他	曾是

[stɪl] ['lɪvɪŋ] .

still	living	.
仍然	活的	.

我当时决定和波莉一起守在小约翰身边，如果他还活着的话。

[maɪ] [jʌŋ] [frendz] , [bɑːb][ænd; ənd] ['hæri] , [dʒɔɪnd][ˌem 'iː] ,

My	young	friends	,	Bob	and	Harry	,	joined	me	,
我的	年轻的	朋友们	,	鲍勃	和	哈里	,	加入	我	,

我的小伙伴鲍勃和哈里也加入了我，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [tə'geðər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][taɪd] [kʌm] [ɪn] [wen]

and	we	were	pacing	up	and	down	together	watching	the	tide	come	in	when
和	我们	是	踱步	向上	和	向下	一起	观看	这	潮	来	在	什么时候

[wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ][dɑːrk] [spek] [fɑːr][aʊt] [tuː; tə] [siː] .

we	thought	we	saw	a	dark	speck	far	out	to	sea	.
我们	想法	我们	锯	一个	黑暗的	斑点	远的	出去	到	海	.

我们一起来回踱步，看着潮水上涨，这时我们好像看到远处海面上有一个黑点。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [huː] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] .

There	were	others	who	saw	it	also	.
那里	是	其他的	WHO	锯	它	还	.

还有其他人也看到了。

[ðə; ði] ['koʊstgɑːrd] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [hɪz; ɪz] ['telɪskoʊp] ,

The	coastguard	was	looking	at	it	through	his	telescope	,
这	海岸警卫队	曾是	寻找	在	它	通过	他的	望远镜	,

海岸警卫队员正用望远镜观察着它。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['veri] [lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['fɪʃərmən] [ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪvz]

and	before	very	long	the	shore	was	covered	with	fishermen	and	their	wives
和	前	非常	长的	这	支撑	曾是	涵盖	和	渔民	和	他们的	妻子们

,

,

,

不久之后，岸边就挤满了渔民和他们的妻子。

[ɔːl] [geɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

all	gazing	in	the	same	direction	.
全部	凝视	在	这	相同的	方向	.

所有人的目光都朝着同一个方向。

[wət'evər] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['ræpɪdli] ['ʃɔːrwərd] ; [wɪnd][ænd; ənd][taɪd]

Whatever	the	object	was	,	it	was	coming	rapidly	shoreward	;	wind	and	tide
任何	这	目的	曾是	,	它	曾是	未来	快速	向岸边	;	风	和	潮

[wɜːr; wər][bəuθ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

were	both	with	it	,
是	两个都	和	它	,

无论那是什么物体，它都在快速地向岸边靠近；风和潮水都助了它一臂之力。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [bɔːrn] ['swɪftli] [ə'lɔːŋ] .

and	it	was	being	borne	swiftly	along	.
和	它	曾是	存在	出生	迅速地	沿着	.

它正被迅速地向前推进。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [wiː; wi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] , ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['telɪskoʊp] ,

After	a	little	time	we	could	distinguish	,	even	without	the	help	of	a	telescope	,
后	一个	小的	时间	我们	可以	区分	,	甚至	没有	这	帮助	的	一个	望远镜	,

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

what	it	was	,
什么	它	曾是	,

过了一会儿，即使不用望远镜，我们也能分辨出那是什么了。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr]

and	I	do	not	think	there	was	anything	which	we	could	have	been	more
和	我	做	不是	思考	那里	曾是	任何事物	哪个	我们	可以	有	到过	更多的

[ə'gæst] [tuː; tə] [siː] ,

aghast	to	see	,
惊愕	到	看	,

我想不出还有什么比这更让我们感到震惊的了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['floʊtɪŋ] ['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊt] ['bɑːtəm] ['ʌpwərdz] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['drɪvn] ['ræpɪdli]

for	the	floating	object	was	a	boat	bottom	upwards	,	and	being	driven	rapidly
为了	这	漂浮的	目的	曾是	一个	船	底部	向上	,	和	存在	驱动	快速

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][taɪd] .

before	the	tide	.
前	这	潮	.

因为漂浮物是一艘船，船底朝上，正被潮水快速推动。

[ə; eɪ] [groʊn] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['fɪʃərmən] [huː] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] ,

A	groan	came	from	the	group	of	fishermen	who	were	watching	,
一个	呻吟	来了	从	这	团体	的	渔民	WHO	是	观看	,

围观的渔民们发出了一声呻吟。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['kæpsaɪzd][boʊt] [nɪə] [ʃɔːr] [ðeɪ] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	as	the	capsized	boat	neared	shore	they	ran	into	the	water	to	meet	it	.
和	作为	这	倾覆	船	接近	支撑	他们	跑	进入	这	水	到	见面	它	.

当倾覆的船只靠近岸边时，他们跑进水中去迎接它。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

I	do	not	think	it	was	necessary	to	look	at	the	name	upon	it	as	it
我	做	不是	思考	它	曾是	必要的	到	看	在	这	姓名	之上	它	作为	它

[wʌz; wəz] ['drægd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] :

was	dragged	out	of	the	water	:
曾是	拖拽	出去	的	这	水	:

我认为没必要去看它被拖出水面时上面的名字：

[wiː; wi][ɔːl][dɪd] [lʊk] , [haʊ'evər] ,

we	all	did	look	,	however	,
我们	全部	做过	看	,	然而	,

不过，我们都看了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [ðer; ðər][ðə; ði] [neɪm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [nuː] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]

and	we	found	there	the	name	which	we	knew	we	should	see	before	we
和	我们	成立	那里	这	姓名	哪个	我们	知道	我们	应该	看	前	我们

[lʊkt] .

looked	.
看起来	.

我们在那里找到了那个名字，在我们寻找之前，我们就知道我们应该看到它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['meri] [æn] .

It	was	the	Mary	Ann	.
它	曾是	这	玛丽	安	.

那是玛丽安号。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] [ʃriːk] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]

I	shall	never	forget	the	piercing	shriek	which	came	from	the	wife	of	one	of
我	将	绝不	忘记	这	冲孔	尖叫	哪个	来了	从	这	妻子	的	一	的

['dʌŋkənz] [meɪts] ,

Duncan's	mates	,
邓肯的	伙伴们	,

我永远不会忘记邓肯的一位朋友的妻子发出的那声刺耳的尖叫。

[huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [wen] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði][boʊt] .

who	was	standing	just	behind	me	,	when	she	read	the	name	on	the	boat	.
WHO	曾是	常设	只是	在后面	我	,	什么时候	她	读	这	姓名	在	这	船	.

她当时就站在我身后，读出了船上的名字。

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɜːr; hər][mæd] ,

I	thought	the	shock	and	the	sorrow	had	driven	her	mad	,
我	想法	这	震惊	和	这	悲哀	有	驱动	她	疯狂的	,

我原以为震惊和悲伤已经把她逼疯了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ræn] ['skriːmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ; [ɪn'diːd] ,

for	she	ran	screaming	up	the	hill	;	indeed	,
为了	她	跑	尖叫	向上	这	爬坡道	;	的确	,

因为她尖叫着跑上山坡；的确，

[aɪ]['fɜːrmli] [bɪ'liːv] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] .

I	firmly	believe	that	for	the	time	she	was	quite	out	of	her	mind	.
我	牢牢	相信	那	为了	这	时间	她	曾是	相当	出去	的	她	头脑	.

我坚信，当时她精神完全失常了。

[pʊr] ['pɑːli] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʃriːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] ,

Poor	Polly	heard	the	shrieks	of	the	woman	as	she	ran	under	her	window	,
贫穷的	波莉	听到	这	尖叫	的	这	女士	作为	她	跑	在下面	她	窗户	,

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ,

and	looking	out	,
和	寻找	出去	,

可怜的波莉听到那女人在她窗下奔跑时发出的尖叫声，她向外望去，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][boʊt][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [gest] [ðə; ði] [truːθ] [æt; ət][wʌns] .

she	saw	the	boat	on	the	shore	,	and	guessed	the	truth	at	once	.
她	锯	这	船	在	这	支撑	,	和	猜对了	这	真相	在	一次	.

她看到岸边的船，立刻猜到了真相。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [skriːm] [nɔːr][kraɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] ['ɪntuː]

She	did	not	scream	nor	cry	,	but	she	looked	as	if	she	had	been	turned	into
她	做过	不是	尖叫	也不	哭	,	但	她	看起来	作为	如果	她	有	到过	转向	进入

[stoʊn] .

stone	.
石头	.

她既没有尖叫也没有哭泣，但她看起来就像变成了石头一样。

[noʊ][wɜːrd] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər][lɪps] , [nɑːt][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] ;

No	word	escaped	her	lips	,	not	a	tear	was	in	her	eye	;
不	单词	逃脱	她	嘴唇	,	不是	一个	撕	曾是	在	她	眼睛	;

她一句话也没说，眼里也没有一滴眼泪；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][hɜːr; hər] [juːθ] [hæd; həd] [gɔːn] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

but	she	looked	as	if	all	her	youth	had	gone	in	a	moment	,
但	她	看起来	作为	如果	全部	她	青年	有	已消失	在	一个	片刻	,

但她看起来好像瞬间失去了所有的青春。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [æn; ən][oʊld][ænd; ənd][wɔːrn] - [aʊt] ['wʊmən] .

and	as	if	she	had	suddenly	become	an	old	and	worn	-	out	woman	.
和	作为	如果	她	有	突然	变得	一个	老的	和	磨损	-	出去	女士	.

仿佛她突然变成了一个老态龙钟、疲惫不堪的女人。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [lʊkt] [ʌp] [æz; əz][wiː; wi] [went] [ɪn] , [bʌt; bət] [bent] ['oʊvər]['lɪt(ə)l][dʒɑːn] ,

She	never	looked	up	as	we	went	in	,	but	bent	over	little	John	,
她	绝不	看起来	向上	作为	我们	去	在	,	但	弯曲	超过	小的	约翰	,

我们进去的时候她始终没有抬头，而是弯下腰看着小约翰。

['mɔɪsnɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] , [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['evri] ['muːvmənt] .

moistening	his	lips	from	time	to	time	,	and	watching	his	every	movement	.
润湿	他的	嘴唇	从	时间	到	时间	,	和	观看	他的	每一个	移动	.

他时不时地舔舔嘴唇，观察着自己的一举一动。

[wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ,

We	tried	to	say	a	few	words	of	comfort	,
我们	尝试	到	说	一个	很少	字	的	舒适	,

我们试着说了几句安慰的话，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪr] ['aʊər; ɑːr] ['vɔɪsɪz] .

but	she	did	not	seem	even	to	hear	our	voices	.
但	她	做过	不是	似乎	甚至	到	听到	我们的	声音	.

但她似乎根本没听到我们的声音。

[jet] [noʊ] [moʊn] , [noʊ] [saɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [ʌn'hɜːrd] [baɪ][hɜːr; hər] ;

Yet	no	moan	,	no	sigh	from	the	child	was	unheard	by	her	;
然而	不	呻吟	,	不	叹	从	这	孩子	曾是	闻所未闻	经过	她	;

然而，孩子发出的任何呻吟或叹息，她都听得一清二楚；

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [breθ] [hiː; hi] [druː] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]

she	seemed	to	be	listening	to	every	breath	he	drew	,	as	if	it	might	be
她	似乎	到	是	聆听	到	每一个	气息	他	画	,	作为	如果	它	可能	是

[hɪz; ɪz][læst] .

his	last	.
他的	最后的	.

她似乎在倾听他的每一次呼吸，仿佛那会是他的最后一口气。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['terəb(ə)l] [deɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv][æn; ən][end] .

I	thought	that	terrible	day	would	never	have	an	end	.
我	想法	那	糟糕的	天	会	绝不	有	一个	结尾	.

我当时觉得那可怕的一天永远不会结束。

['mɪstər] . ['krɪsti] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [ʌn'tɪl] [dɑːrk] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]

Mr	.	Christie	stayed	with	us	until	dark	,	and	then	he	took	me	home	with
先生	.	克里斯蒂	入住	和	我们	直到	黑暗的	,	和	然后	他	采取	我	家	和

[hɪm; ɪm][tuː; tə] ['sʌpər] ,

him	to	supper	,
他	到	晚餐	,

克里斯蒂先生一直陪我们到天黑，然后带我回家吃晚饭。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [get] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [rest] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [naɪt] [wɑːtʃ] .

that	I	might	get	a	little	change	and	rest	before	my	night	watch	.
那	我	可能	得到	一个	小的	改变	和	休息	前	我的	夜晚	手表	.

这样我或许能在夜班值班前稍微换身衣服休息一下。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [nuː] [haʊ] ['taɪərd][aɪ][wʌz; wəz] ,

I	think	they	knew	how	tired	I	was	,
我	思考	他们	知道	如何	疲劳的	我	曾是	,

我想他们知道我有多累。

[wɔːrn] [aʊt] [mɔːr] [baɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən][baɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [sliːp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [gʊd]

worn	out	more	by	feeling	than	by	want	of	sleep	,	and	they	were	very	good
磨损	出去	更多的	经过	感觉	比	经过	想	的	睡觉	,	和	他们	是	非常	好的

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

与其说是睡眠不足，不如说是情绪低落，他们对我很好。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [maɪ] [oʊn] ['mʌðər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən]['mɪsɪz] .

I	do	not	think	my	own	mother	could	have	been	more	kind	to	me	than	Mrs	.
我	做	不是	思考	我的	自己的	母亲	可以	有	到过	更多的	种类	到	我	比	太太	.

['krɪsti] [wʌz; wəz] [ðæt] [naɪt] .

Christie	was	that	night	.
克里斯蒂	曾是	那	夜晚	.

我觉得就算是我亲生母亲，那天晚上对我也不会比克里斯蒂太太更和善。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [bɔɪ] ['nɪrli] [æz; əz][oʊld][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ɪf]

She	told	me	that	she	would	have	had	a	boy	nearly	as	old	as	I	was	if
她	讲述	我	那	她	会	有	有	一个	男生	几乎	作为	老的	作为	我	曾是	如果

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] ,

he	had	lived	,
他	有	居住地	,

她告诉我，如果她儿子还活着，她会生一个和我差不多大的儿子。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][daɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] ;

but	he	had	died	when	he	was	very	young	;
但	他	有	死亡	什么时候	他	曾是	非常	年轻的	;

但他英年早逝；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] , [nɑːt] [ʌn'tɪl]

and	then	they	had	had	no	children	for	many	years	,	not	until
和	然后	他们	有	有	不	孩子们	为了	许多	年	,	不是	直到

['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri][wʌz; wəz][bɔːrn] .

Marjorie	was	born	.
玛乔丽	曾是	出生	.

之后他们多年没有孩子，直到玛乔丽出生。

- [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wen] [maɪ]['beɪbi][daɪd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Your	mother	was	so	good	to	me	when	my	baby	died	,	'	she	said	.
-	你的	母亲	曾是	所以	好的	到	我	什么时候	我的	婴儿	死亡	,	-	她	说	.

“我的孩子去世时，你妈妈对我很好，”她说。

- [aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər][biː; bi] ['hæpi] [ə'gen] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

'	I	thought	I	should	never	be	happy	again	,	but	she	came	and	talked	to	me	,
-	我	想法	我	应该	绝不	是	快乐的	再次	,	但	她	来了	和	谈话	到	我	,

“我以为我再也不会快乐了，但她来了，和我谈了谈。”

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem ˈiː] [lʊk] [frʌm; frəm][maɪ] ['sɑːroʊ] [tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] [geɪn] ,

and	made	me	look	from	my	sorrow	to	my	little	boy's	gain	,
和	制成	我	看	从	我的	悲哀	到	我的	小的	男孩们	获得	,

这让我从悲伤中回过神来，看到了小儿子的幸福。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [meɪd]

and	I	think	her	kindness	to	me	and	the	loving	words	she	spoke	made
和	我	思考	她	仁慈	到	我	和	这	爱	字	她	辐	制成

[ˌem ˈiː] [lʌv] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] . -

me	love	her	more	than	ever	.	'
我	爱	她	更多的	比	曾经	.	-

我认为她对我的友善和她对我说过的那些充满爱意的话语，让我比以往任何时候都更加爱她。

[aɪ] [felt] [mʌtʃ] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] ['sʌpər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][kaɪnd][wɜːrdz][ʌv; əv] [ðiːz]

I	felt	much	better	for	the	good	supper	,	and	for	the	kind	words	of	these
我	毛毡	很多	更好的	为了	这	好的	晚餐	,	和	为了	这	种类	字	的	这些

[dɪr] ['piːp(ə)l] ,

dear	people	,
亲爱的	人们	,

丰盛的晚餐和这些亲切的人们的鼓励让我感觉好多了。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [bæk] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][duː][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][fɔːr; fər] [pʊr] ['pɑːli] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

and	I	went	back	determined	to	do	all	I	could	for	poor	Polly	and	her
和	我	去	后退	决定	到	做	全部	我	可以	为了	贫穷的	波莉	和	她

[tʃaɪld] [θruː] [ðæt] ['sɑːroʊfl] [naɪt] .

child	through	that	sorrowful	night	.
孩子	通过	那	悲伤	夜晚	.

于是我回去后下定决心，要尽我所能帮助可怜的波莉和她的孩子度过那个悲伤的夜晚。

[aɪ] [felt] [soʊ] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

I	felt	so	grateful	to	the	Lord	Jesus	Christ	for	all	He	had	done	for	me	,
我	毛毡	所以	感激的	到	这	主	耶稣	基督	为了	全部	他	有	完毕	为了	我	,

我由衷地感谢主耶稣基督为我所做的一切。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['eni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ] [lʌv]

and	I	was	very	glad	to	be	able	to	do	any	little	thing	to	show	my	love
和	我	曾是	非常	高兴的	到	是	有能力的	到	做	任何	小的	事物	到	展示	我的	爱

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	Him	.
到	他	.

我很高兴能够做任何小事来表达我对他的爱。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [stɪl] ,

It	seemed	to	me	then	,	and	it	seems	to	me	still	,
它	似乎	到	我	然后	,	和	它	似乎	到	我	仍然	,

当时我觉得，现在我仍然这么认为。

[ðæt] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [pliːz] [hɪm; ɪm] [best] [ɪz][baɪ] ['ʃoʊɪŋ] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

that	the	way	in	which	we	can	please	Him	best	is	by	showing	kindness	to	His
那	这	方式	在	哪个	我们	能	请	他	最好的	是	经过	显示	仁慈	到	他的

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

取悦祂的最佳方式就是善待祂的儿女。

[aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [vɜːrs] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər] ['biːɪŋ] ['noʊtɪst] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

I	remembered	a	verse	about	a	cup	of	cold	water	being	noticed	by	Him	,
我	记得	一个	诗	关于	一个	杯子	的	寒冷的	水	存在	注意到	经过	他	,

我记得有一节经文讲到祂注意到了一杯凉水，

[ɪf] ['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] ,

if	given	for	His	sake	,	and	I	thought	to	myself	,
如果	给定	为了	他的	清酒	,	和	我	想法	到	我	,

如果是为了祂的缘故而献上的，我心想，

- ['pɑːli] [ɪz][nɑːt][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [koʊld] [ɔːl'redi] ,

'	Polly	is	not	in	need	of	cold	water	,	for	she	is	too	cold	already	,
-	波莉	是	不是	在	需要	的	寒冷的	水	,	为了	她	是	也	寒冷的	已经	,

“波莉不需要冷水，因为她已经太冷了。”

[bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [meɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] . -

but	I	might	make	her	a	cup	of	tea	.	'
但	我	可能	制作	她	一个	杯子	的	茶	.	-

但我可能会给她泡杯茶。

[ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ] [niːt] ,

The	fire	was	out	,	and	the	little	kitchen	,	which	was	usually	so	neat	,
这	火	曾是	出去	,	和	这	小的	厨房	,	哪个	曾是	通常	所以	整洁的	,

[wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] .

was	all	in	confusion	.
曾是	全部	在	困惑	.

火灭了，平时整洁的小厨房里一片狼藉。

[aɪ] ['laɪtɪd] [ðə; ði][læmp] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [siː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ,

I	lighted	the	lamp	that	I	might	see	what	I	was	about	,
我	照明	这	灯	那	我	可能	看	什么	我	曾是	关于	,

我点亮灯，是为了看清自己究竟在做什么。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ɪn]['ɔːrdər] .

and	then	I	tried	to	put	the	little	place	in	order	.
和	然后	我	尝试	到	放	这	小的	地方	在	命令	.

然后我试着把这个小地方收拾好。

[fɜːrst][aɪ] [faʊnd] [stɪks] [ænd; ənd][koʊl] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['faɪər] ; [ðen] , [waɪlst] [maɪ]['faɪər][wʌz; wəz]

First	I	found	sticks	and	coal	,	and	lighted	a	fire	;	then	,	whilst	my	fire	was
第一的	我	成立	棍子	和	煤炭	,	和	照明	一个	火	;	然后	,	而	我的	火	曾是

['bɜːrnɪŋ] [ʌp] ,

burning	up	,
燃烧	向上	,

我先找到了一些木柴和煤炭，生起了火；然后，当火烧得很旺的时候，

[aɪ] [klɪrd] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['kærid] [ðə; ði]['dɜːrti] [pleɪts] [ænd; ənd] [kʌps] ['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] [bæk] ['kɪtʃɪn] ,

I	cleared	the	table	,	carried	the	dirty	plates	and	cups	into	the	small	back	kitchen	,
我	已清除	这	桌子	,	携带	这	肮脏的	盘子	和	杯子	进入	这	小的	后退	厨房	,

我收拾了桌子，把脏盘子和杯子端进后面的小厨房。

[faʊnd] [ə; eɪ] ['teɪblklɔːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kliːn] [kʌp] [ænd; ənd] ['sɔːsər] , [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] ['ket(ə)l] .

found	a	tablecloth	and	a	clean	cup	and	saucer	,	and	filled	the	kettle	.
成立	一个	桌布	和	一个	干净的	杯子	和	碟子	,	和	已填	这	壶	.

找到一块桌布、一个干净的杯子和碟子，然后把水壶装满水。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz][hɑːt] [ɪ'nʌf] [aɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [ɑːn] ,

As	soon	as	the	fire	was	hot	enough	I	put	the	kettle	on	,
作为	很快	作为	这	火	曾是	热的	足够的	我	放	这	壶	在	,

火烧得足够旺后，我就把水壶放上去烧水。

[ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [loʊf] [aɪ] [meɪd] [sʌm; səm] [naɪs] [krɪsp] [toʊst] ,

and	cutting	a	slice	from	the	loaf	I	made	some	nice	crisp	toast	,
和	切割	一个	片	从	这	面包	我	制成	一些	好的	脆	吐司	,

我从面包上切下一片，烤成了香脆的吐司。

[sʌtʃ] [æz; əz][maɪ] [ænt] [juːst] [tuː; tə] [laɪk] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] .

such	as	my	aunt	used	to	like	when	she	was	ill	.
这样的	作为	我的	阿姨	用过的	到	喜欢	什么时候	她	曾是	患病的	.

比如我姑姑生病时就喜欢吃的那种。

[ðen] [aɪ] ['hiːtɪd] [ə; eɪ] [pleɪt] , [ænd; ənd] ['bʌtərd] [ðə; ði] [toʊst] , [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]

Then	I	heated	a	plate	,	and	buttered	the	toast	,	and	set	it	down	by	the
然后	我	加热	一个	盘子	,	和	涂黄油的	这	吐司	,	和	放	它	向下	经过	这

['faɪər] .

fire	.
火	.

然后我把盘子加热，在吐司上抹上黄油，放在火边。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [wʌz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [tiː] ,

By	this	time	the	kettle	was	boiling	and	I	made	the	tea	,
经过	这	时间	这	壶	曾是	沸腾	和	我	制成	这	茶	,

这时水壶已经烧开了，我开始泡茶。

[ænd; ənd] [aɪ] [sed] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] [wen] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , - [lɔːrd] ['dʒiːzəs] , [aɪ] [duː] [ðɪs] [fɔːr; fər]

and	I	said	in	my	heart	when	all	was	finished	,	'	Lord	Jesus	,	I	do	this	for
和	我	说	在	我的	心	什么时候	全部	曾是	完成的	,	-	主	耶稣	,	我	做	这	为了

[ðiː] . -

Thee	.	'
汝	.	-

当一切结束后，我在心里说："主耶稣，我这样做是为了你。"

[ðen] [aɪ] [went] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][maɪ]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][tæsk][ʌv; əv][ɔːl] , ['neɪmli] ,

Then	I	went	upstairs	to	my	hardest	task	of	all	,	namely	,
然后	我	去	楼上	到	我的	最难	任务	的	全部	,	即	,

然后我上楼去执行我所有任务中最艰巨的任务，那就是：

[tuː; tə] [pər'sweɪd] ['pɑːli] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [miːl] [aɪ][hæd; həd] [prɪ'perd] .

to	persuade	Polly	to	come	down	to	eat	the	little	meal	I	had	prepared	.
到	说服	波莉	到	来	向下	到	吃	这	小的	一顿饭	我	有	准备	.

劝说波莉下来吃我准备的那点饭菜。

['pɑːli] [wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [moʊst] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

Polly	**was**	**,**	**as**	**I**	**had**	**expected**	**,**	**most**	**unwilling**	**to**	**leave**	**the**	**child**	**,**
波莉	曾是	,	作为	我	有	预期的	,	最多	不情愿	到	离开	这	孩子	,

正如我所料，波莉非常不愿意离开孩子。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi]['fɜːrmli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [muːv] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ]

and	**at**	**first**	**she**	**firmly**	**declined**	**to**	**move**	**,**	**and**	**would**	**not**	**listen**	**to**	**my**
和	在	第一的	她	牢牢	拒绝	到	移动	,	和	会	不是	听	到	我的

['pliːdɪŋ] [wɜːrdz] .

pleading	**words**	**.**
恳求	字	.

起初她坚决拒绝搬家，也不听我的恳求。

[jet] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['feɪntɪŋ] ,

Yet	**I**	**could**	**see**	**that**	**she**	**was**	**almost**	**fainting**	**,**
然而	我	可以	看	那	她	曾是	几乎	昏厥	,

但我看得出来她几乎要晕倒了。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [niːd] [ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['mʌstər] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	**I**	**knew**	**that**	**she**	**would**	**need**	**all**	**the**	**strength**	**that**	**she**	**could**	**muster**	**for**	**the**
和	我	知道	那	她	会	需要	全部	这	力量	那	她	可以	鼓起	为了	这

[naɪt] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

night	**which**	**lay**	**before**	**us**	**.**
夜晚	哪个	躺	前	我们	.

我知道，面对即将到来的漫漫长夜，她需要竭尽全力。

[huː] [nuː] [wʌt] [ðæt] [naɪt] [wʊd] [brɪŋ] ?

Who	**knew**	**what**	**that**	**night**	**would**	**bring**	**?**
WHO	知道	什么	那	夜晚	会	带来	?

谁知道那一夜会发生什么?

[aɪ] ['ðerfɔːr] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['veri] ['fɜːrmli] ,

I	**therefore**	**spoke**	**to**	**her**	**very**	**firmly**	**,**
我	所以	辐	到	她	非常	牢牢	,

因此，我语气非常坚定地和她谈了谈。

['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] ,

telling	**her**	**that**	**I**	**was**	**willing**	**and**	**anxious**	**to**	**help**	**her**	**in**	**her**	**trouble**	**,**
讲述	她	那	我	曾是	愿意的	和	焦虑的	到	帮助	她	在	她	麻烦	,

[bʌt; bət] [ðæt] ,

but	**that**	**,**
但	那	,

告诉她我愿意也很想帮助她解决她的困境，但是，

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['eni] [juːz][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

if	**I**	**was**	**to**	**be**	**any**	**use**	**to**	**her**	**,**
如果	我	曾是	到	是	任何	使用	到	她	,

如果我能对她有所帮助的话，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][goʊ] [ˌdaʊn'sterz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [æt; ət] [liːst] ,

she	**must**	**not**	**refuse**	**to**	**go**	**downstairs**	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**at**	**least**	**,**
她	必须	不是	拒绝	到	去	楼下	为了	一个	很少	分钟	在	至少	,

她至少不能拒绝下楼几分钟。

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [wɑːtʃ] ['lɪt(ə)l][dʒɑːn] ['veri] ['kerfəli] ,

and	**I**	**promised**	**her**	**to**	**watch**	**little**	**John**	**very**	**carefully**	**,**
和	我	承诺	她	到	手表	小的	约翰	非常	小心	,

我答应她会好好照顾小约翰。

[ænd; ənd][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] [ɪf] [aɪ] [sɔː] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][tʃaɪld] .

and	**to**	**call**	**her**	**at**	**once**	**if**	**I**	**saw**	**any**	**change**	**in**	**the**	**child**	**.**
和	到	称呼	她	在	一次	如果	我	锯	任何	改变	在	这	孩子	.

如果我发现孩子有任何变化，就立即打电话给她。

[ʃiː; ʃi] [əu'beid] [ˌem 'iː][æt; ət][læst] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['wɪri] ['futsteps] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði]
She obeyed me at last , and I heard her weary footsteps descending the
她 服从 我 在 最后的 , 和 我 听到 她 厌倦 脚步声 下降 这
[stiːp] [sterz] .
steep stairs .
陡 楼梯 .

她终于听从了我的吩咐，我听到她疲惫的脚步声沿着陡峭的楼梯往下走。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] ,
When I was left alone ,
什么时候 我 曾是 左边 独自的 ,

当我独自一人时，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] ['pɑːliːz] ['baɪb(ə)l][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['oʊpən][baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɔɪl] - [læmp] [wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]
I saw that Polly's Bible was lying open by the little oil - lamp which stood on the
我 锯 那 波莉的 圣经 曾是 说谎 打开 经过 这 小的 油 - 灯 哪个 站立 在 这
['teɪbl] ,
table ,
桌子 ,

我看到波莉的圣经摊开着放在桌上的小油灯旁边。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ðə; ði]['medɪs(ə)n] [ænd; ənd] [mɪlk] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l]['dʒɑːnz][juːz] .
upon which had been placed the medicine and milk for little John's use .
之上 哪个 有 到过 放置 这 药品 和 牛奶 为了 小的 约翰的 使用 .

上面放着给小约翰用的药品和牛奶。

[aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][maɪ] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn] [ðiːz] [wɜːrdz] : —
I went up to it , and my eye fell upon these words : —
我 去 向上 到 它 , 和 我的 眼睛 跌倒 之上 这些 字 : —

我走上前去，目光落在了上面这些字上：——

- [ɪf] [jiː; ji][ə'baɪd][ɪn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][maɪ][wɜːrdz] [ə'baɪd][ɪn][juː; jʊ] , [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][æsk] [wʌt] [jiː; ji] [wɪl] ,
' If ye abide in Me , and My words abide in you , ye shall ask what ye will ,
- 如果 是的 遵守 在 我 , 和 我的 字 遵守 在 你 , 是的 将 问 什么 是的 将要 ,

“你们若常在我里面，我的话也常在你们里面，凡你们所愿意的，祈求就必蒙应允。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] ['ʌntəˌ'ʌntu][juː; jʊ] . -
and it shall be done unto you . '
和 它 将 是 完毕 到 你 . -

这事必临到你们身上。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ðæt] [vɜːrs] [wʌz; wəz]['gɑːdz][də'rekt] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt]
It seemed to me as if that verse was God's direct message to me that
它 似乎 到 我 作为 如果 那 诗 曾是 神的 直接的 信息 到 我 那
[naɪt] .
night .
夜晚 .

我觉得那节经文就像是上帝当晚直接传达给我的信息。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['klɪrli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][peɪdʒ][hæd; həd] [bɪn] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ]
I saw it as clearly and distinctly as if the page had been lighted with
我 锯 它 作为 清楚地 和 明显地 作为 如果 这 页 有 到过 照明 和
[ɪ'lektrɪk] [laɪt] .
electric light .
电的 光 .

我看得清清楚楚，就像是用电灯照亮了页面一样。

- [tuː] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ; - [ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz]

'	Two	conditions	and	a	promise	,	'	I	said	to	myself	;	'	if	only	the	conditions
-	二	状况	和	一个	承诺	,	-	我	说	到	我	;	-	如果	仅有的	这	状况

[ɑːr; ər] [fʊl'fɪld] ,

are	fulfilled	,
是	已完成	,

“两个条件和一个承诺，”我对自己说；“只要条件得到满足，

[ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ɪz] [ʃʊr] . -

the	promise	is	sure	.	'
这	承诺	是	当然	.	-

承诺是确定的。

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tuː] [kən'dɪʃ(ə)nz] ?

What	are	the	two	conditions	?
什么	是	这	二	状况	?

这两个条件是什么?

([wʌn]) - [ɪf] [jiː; ji][ə'baɪd][ɪn][ˌem 'iː] . -

(	1	)	'	If	ye	abide	in	Me	.	'
(	1	)	-	如果	是的	遵守	在	我	.	-

（1）“你们若常在我里面。”

[aɪ] [æskt] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] .

I	asked	myself	if	I	was	fulfilling	that	condition	.
我	问	我	如果	我	曾是	满足	那	状况	.

我问自己是否满足了这个条件。

[aɪ] ['hʌmbli] [hoʊpt] [aɪ][wʌz; wəz] ; [fɔːr; fər] , [oʊ] , [aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [kraɪst] , [seɪvd] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

I	humbly	hoped	I	was	;	for	,	oh	,	I	longed	to	be	in	Christ	,	saved	by	Him	,
我	谦卑地	希望	我	曾是	;	为了	,	哦	,	我	渴望	到	是	在	基督	,	已保存	经过	他	,

我谦卑地希望自己是；因为，哦，我渴望在基督里，蒙祂拯救。

[mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

more	than	I	longed	for	anything	else	in	this	world	.
更多的	比	我	渴望	为了	任何事物	别的	在	这	世界	.

比我渴望的世间任何事物都更甚。

([ˌtuː'tuː]) - [ɪf] [maɪ][wɜːrdz] [ə'baɪd][ɪn][juː; jʊ] . -

(	2	)	'	If	My	words	abide	in	you	.	'
(	2	)	-	如果	我的	字	遵守	在	你	.	-

（2）“我的话若常存在你们心里。”

[wʌz; wəz][aɪ] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [kən'dɪʃ(ə)n] ?

Was	I	fulfilling	the	second	condition	?
曾是	我	满足	这	第二	状况	?

我是否满足了第二个条件?

[ə'gen] [aɪ] ['hʌmbli] [hoʊpt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ;

Again	I	humbly	hoped	that	I	was	;
再次	我	谦卑地	希望	那	我	曾是	;

我再次谦卑地希望自己是；

[fɔːr; fər][aɪ][felt] [ðæt] [ɪf] [kraɪst] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] ,

for	I	felt	that	if	Christ	told	me	to	go	to	the	North	Pole	,
为了	我	毛毡	那	如果	基督	讲述	我	到	去	到	这	北	极	,

因为我觉得，如果基督让我去北极，

[ɔːr][tuː; tə][æn; ən]['æfrɪkən] ['dezərt] , [aɪ] [wʊd] [ə'beɪ] ['glædli] .

or	to	an	African	desert	,	I	would	obey	gladly	.
或者	到	一个	非洲	沙漠	,	我	会	服从	乐意	.

或者去非洲沙漠，我也会欣然服从。

[aɪ] [wʊd] [goʊ] ['eniwer] , [aɪ] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] ,

I	would	go	anywhere	,	I	would	do	anything	,
我	会	去	任何地方	,	我	会	做	任何事物	,

我愿意去任何地方，我愿意做任何事。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['greɪtf(ə)l] [aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	show	Him	how	grateful	I	was	for	His	love	to	me	.
到	展示	他	如何	感激的	我	曾是	为了	他的	爱	到	我	.

为了向他表达我对他的爱的感激之情。

[ðen] [maɪt] [aɪ] [kleɪm] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] ?

Then	might	I	claim	the	promise	?
然后	可能	我	宣称	这	承诺	?

那么我是否可以兑现承诺?

[aɪ] [biˈliːvd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] .

I	believed	that	I	might	.
我	相信	那	我	可能	.

我相信我或许可以。

[aɪ] [leɪd] ['pɑːliːz] ['baɪb(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] .

I	laid	Polly's	Bible	on	the	bed	.
我	铺设	波莉的	圣经	在	这	床	.

我把波莉的圣经放在床上。

[aɪ] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] ['lɪt(ə)l] [dʒɑːn] .

I	knelt	down	beside	little	John	.
我	跪下	向下	旁	小的	约翰	.

我跪在小约翰身边。

[aɪ] [pʊt] [maɪ] ['fɪŋgər] [ɑːn] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] , [ænd; ənd] [aɪ] [preɪd] , [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [preɪd]

I	put	my	finger	on	the	promise	,	and	I	prayed	,	as	I	had	never	prayed
我	放	我的	手指	在	这	承诺	,	和	我	祈祷	,	作为	我	有	绝不	祈祷

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

我将手指放在那份承诺上，然后祷告，这是我从未祷告过的。

[fɔːr; fər] [help] [ɪn] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [niːd] .

for	help	in	this	time	of	need	.
为了	帮助	在	这	时间	的	需要	.

在这个危难时刻，感谢您的帮助。

[aɪ] [felt] ['veri] ['strɔːŋli] [ðæt] [ɔːl] ['paʊər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [kraɪst] ,

I	felt	very	strongly	that	all	power	was	in	the	hands	of	Christ	,
我	毛毡	非常	强烈	那	全部	力量	曾是	在	这	双手	的	基督	,

我强烈地感受到，一切权力都在基督手中。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [hiːld] [ðə; ði] [sɪk] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæd; həd] [lɔːst] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] ,

and	that	He	who	healed	the	sick	on	earth	had	lost	none	of	His	power	,
和	那	他	WHO	已治愈	这	生病的	在	地球	有	丢失的没有任何		的	他的	力量	,

祂曾医治世上的病人，祂的能力丝毫未减。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪg'zɔːltɪd][tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][gɑːd] .

now	that	He	was	exalted	to	the	throne	of	God	.
现在	那	他	曾是	崇高	到	这	王座	的	上帝	.

既然祂已被高举到神的宝座上。

[aɪ] [bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [ðæt] [ruːm] [ðæt] ['veri] [naɪt] ,

I	besought	Him	to	come	into	that	room	that	very	night	,
我	恳求	他	到	来	进入	那	房间	那	非常	夜晚	,

我恳求他当晚就到那个房间来，

[ænd; ənd][tuː; tə] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [hiːl] ['lɪt(ə)l][dʒɑːn] .

and	to	touch	and	heal	little	John	.
和	到	触碰	和	愈合	小的	约翰	.

并触摸和治愈小约翰。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][roʊz][frʌm; frəm][maɪ] [niːz] [aɪ][felt] [ðæt][maɪ] [prer] [wʌz; wəz][hɜːrd] .

And	as	I	rose	from	my	knees	I	felt	that	my	prayer	was	heard	.
和	作为	我	玫瑰	从	我的	膝盖	我	毛毡	那	我的	祷告	曾是	听到	.

当我从跪姿站起时，我感到我的祈祷得到了回应。

['pɑːli][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] , [soʊ][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] ['lisnd] ,

Polly	had	not	returned	,	so	I	went	to	the	top	of	the	stairs	and	listened	,
波莉	有	不是	返回	,	所以	我	去	到	这	顶部	的	这	楼梯	和	听着	,

波莉还没有回来，所以我走到楼梯顶上去听。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sɔbiŋ] .

and	I	heard	the	sound	of	sobbing	.
和	我	听到	这	声音	的	啜泣	.

我听到了啜泣声。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] [terz] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][læst] ,

I	was	thankful	to	hear	it	;	the	tears	had	come	at	last	,
我	曾是	感恩	到	听到	它	;	这	眼泪	有	来	在	最后的	,

听到这话我松了口气；眼泪终于夺眶而出。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [pʊr] , ['wɪri] , ['oʊvər] - [streɪnd] [hɑːrt] .

and	they	would	relieve	the	poor	,	weary	,	over	-	strained	heart	.
和	他们	会	缓解	这	贫穷的	,	厌倦	,	超过	-	紧张	心	.

它们能缓解可怜的、疲惫的、过度紧张的心脏。

['lɪt(ə)l] [dʒɑːn][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] , [soʊ][aɪ] [krept] [ˌdaʊn'sterz] .

Little	John	was	very	quiet	,	so	I	crept	downstairs	.
小的	约翰	曾是	非常	安静的	,	所以	我	悄悄地爬	楼下	.

小约翰很安静，所以我蹑手蹑脚地下了楼。

[aɪ] [faʊnd] [tuː; tə][maɪ][dʒɔɪ] [ðæt] ['pɑːli] [hæd; həd] ['iːtn] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [toʊst] ,

I	found	to	my	joy	that	Polly	had	eaten	most	of	the	toast	,
我	成立	到	我的	喜悦	那	波莉	有	吃	最多	的	这	吐司	,

令我欣喜的是，我发现波莉已经吃掉了大部分吐司。

[ænd; ənd][hæd; həd] [drʌŋk] [ðə; ði] [tiː] ,

and	had	drunk	the	tea	,
和	有	醉	这	茶	,

他喝了茶，

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] ['fendər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [ɪn]

and	now	she	was	sitting	with	her	feet	on	the	fender	and	her	head	in
和	现在	她	曾是	坐着	和	她	脚	在	这	挡泥板	和	她	头	在

[hɜːr; hər][hændz] ,

her	hands	,
她	双手	,

现在她坐在那里，双脚搭在挡泥板上，双手抱头。

['sɔbiŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .

sobbing	as	if	her	heart	would	break	.
啜泣	作为	如果	她	心	会	休息	.

她哭得好像心都要碎了一样。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [terz] ?

What	was	it	that	had	brought	the	tears	?
什么	曾是	它	那	有	带来	这	眼泪	?

是什么让你流下了眼泪?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][kraɪd] [wen] [ðə; ði] ['empti] [boʊt][hæd; həd] [kʌm] [ə'ʃɔːr] ;

She	had	not	cried	when	the	empty	boat	had	come	ashore	;
她	有	不是	哭	什么时候	这	空的	船	有	来	岸上	;

当空船靠岸时，她没有哭；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃed] [noʊ][ter; tɪ(ə)r] [wen] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [feɪs] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi]

she	had	shed	no	tear	when	the	doctor's	face	had	told	her	that	he
她	有	棚	不	撕	什么时候	这	医生的	脸	有	讲述	她	那	他

[hæd; həd][noʊ][hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] ;

had	no	hope	for	the	child	;
有	不	希望	为了	这	孩子	;

当医生的表情告诉她，他对这个孩子没有希望时，她没有流一滴眼泪；

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hæd; həd] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [terz] [wɪtʃ]

what	was	it	that	had	helped	her	to	give	way	to	the	tears	which
什么	曾是	它	那	有	帮助	她	到	给	方式	到	这	眼泪	哪个

[wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

were	such	a	relief	to	her	?
是	这样的	一个	宽慰	到	她	?

是什么让她终于忍不住流下了眼泪，而这眼泪对她来说是一种莫大的解脱?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] .

It	was	a	very	simple	thing	.
它	曾是	一个	非常	简单的	事物	.

这是一件非常简单的事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔɪ] , [ə; eɪ]['taɪni] ['rʌfli] - [ʃeɪpt] [boʊt] ,

She	had	picked	up	from	the	floor	a	little	toy	,	a	tiny	roughly	-	shaped	boat	,
她	有	挑选	向上	从	这	地面	一个	小的	玩具	,	一个	微小的	大致	-	形状	船	,

她从地上捡起一个小玩具，一艘形状粗糙的小船。

[wɪtʃ] ['dʌŋkən] [hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪt(ə)l]['dʒɑːnz]

which	Duncan	had	made	for	the	child	,	and	which	had	been	little	John's
哪个	邓肯	有	制成	为了	这	孩子	,	和	哪个	有	到过	小的	约翰的

['gretɪst] ['treʒər] .

greatest	treasure	.
最	宝藏	.

这是邓肯为孩子做的，也是小约翰最珍贵的宝贝。

[ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [deɪz]

There	had	come	over	her	such	a	rush	of	memories	of	the	happy	days
那里	有	来	超过	她	这样的	一个	匆忙	的	回忆	的	这	快乐的	天

[ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

of	the	past	,
的	这	过去的	,

她脑海中涌现出无数美好的回忆，那些日子仿佛就在眼前。

[gɔːn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] , [fɔːr; fər]['evər] ,

gone	,	as	she	believed	,	for	ever	,
已消失	,	作为	她	相信	,	为了	曾经	,

她相信，一切都已永远消失了。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [huːz] ['fɪŋgərz] [hæd; həd][soʊ] ['bɪzɪli] [kaːvd] [ðə; ði] [boʊt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɔɪ] ,

of	the	father	whose	fingers	had	so	busily	carved	the	boat	for	his	boy	,
的	这	父亲	谁	手指	有	所以	忙碌地	雕刻	这	船	为了	他的	男生	,

那位父亲的手指曾如此忙碌地为他的儿子雕刻着小船，

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] ['nevər] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] ,

but	who	would	never	come	back	to	her	again	,
但	WHO	会	绝不	来	后退	到	她	再次	,

但他却再也不会回到她身边了。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læd] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['ɔ:lsoʊ] , [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	of	the	little	lad	passing	away	from	her	also	,	and	leaving	his
和	的	这	小的	小伙子	通过	离开	从	她	还	,	和	离开	他的

['treʒərd] [tɔɪ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

treasured	toy	behind	him	.
珍藏	玩具	在后面	他	.

还有那个离她而去的小男孩，也留下了他珍爱的玩具。

[ɔ:l] [ði:z] [sæd][bʌt; bət] ['lʌvli] ['meməriz] [keɪm] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,

All	these	sad	but	lovely	memories	came	before	her	,
全部	这些	伤心	但	迷人的	回忆	来了	前	她	,

所有这些悲伤却美好的回忆都涌上心头。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [boʊt] [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər][lɪps] .

as	she	took	up	the	little	boat	and	pressed	it	to	her	lips	.
作为	她	采取	向上	这	小的	船	和	按下	它	到	她	嘴唇	.

她拿起小船，把它贴在嘴唇上。

[ðeɪ] [keɪm] [soʊ] ['strɔ:ŋli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['paʊər] ,

They	came	so	strongly	and	with	such	power	,
他们	来了	所以	强烈	和	和	这样的	力量	,

他们来势汹汹，威力无穷。

[ðæt] [ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [kʌm] [bɪ'fɔ:r] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

that	the	tears	which	had	refused	to	come	before	came	with	them	,
那	这	眼泪	哪个	有	拒绝	到	来	前	来了	和	他们	,

[ænd; ənd] [brɔ:t] ,

and	brought	,
和	带来	,

之前一直不肯流下的眼泪，也随之而来，并带来了……

[æz; əz][aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðeɪ] [wʊd] , ['wʌndərf(ə)l] [rɪ'li:f] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['oʊvər] - [streɪnd] [hɑ:rt] .

as	I	felt	sure	they	would	,	wonderful	relief	to	her	over	-	strained	heart	.
作为	我	毛毡	当然	他们	会	,	精彩的	宽慰	到	她	超过	-	紧张	心	.

正如我所料，这让她过度紧张的心脏得到了极大的缓解。

- ['pɑ:li] , - [aɪ] [sed] , - [tʃɪr] [ʌp] , [dəunt] [lu:z] [hɑ:rt] ; [aɪ] [bɪ'li:v] ['lɪt(ə)l][dʒɑ:n] [wɪl] [rɪ'kʌvər] . -

'	Polly	,	'	I	said	,	'	cheer	up	,	don't	lose	heart	;	I	believe	little	John	will	recover	.	'
-	波莉	,	-	我	说	,	-	欢呼	向上	,	不	失去	心	;	我	相信	小的	约翰	将要	恢复	.	-

“波莉，”我说，“振作起来，别灰心；我相信小约翰会康复的。”

- [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ; [æz; əz][ʃi:; ʃi] [draɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] .

'	Thank	you	,	sir	,	thank	you	,	'	she	said	;	as	she	dried	her	eyes	.
-	感谢	你	,	先生	,	感谢	你	,	-	她	说	;	作为	她	干燥	她	眼睛	.

“谢谢您，先生，谢谢您，”她一边擦着眼泪一边说道。

- [aɪ] [fi:l] ['betər] [naʊ] , [ə; eɪ] [di:l] ['betər] , [aɪ][du:] .

'	I	feel	better	now	,	a	deal	better	,	I	do	.
-	我	感觉	更好的	现在	,	一个	交易	更好的	,	我	做	.

“我现在感觉好多了，真的好多了。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [sɜ:r] .

You	have	been	good	to	me	,	sir	.
你	有	到过	好的	到	我	,	先生	.

先生，您对我很好。

[aɪl] [goʊ] [ʌp] [ə'gen] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] . -

I'll	go	up	again	to	him	now	.	'
患病的	去	向上	再次	到	他	现在	.	-

我现在再去见他。

- [ɔːl] [raɪt] , ['pɑːli] , - [aɪ] [sed] ; - [aɪl] [meɪk] [ʌp] [ðə; ðɪ]['faɪər] ,

'	All	right	,	Polly	,	'	I	said	;	'	I'll	make	up	the	fire	,
-	全部	正确的	,	波莉	,	-	我	说	;	-	患病的	制作	向上	这	火	,

“好的，波莉，”我说，“我去生火。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [help] [juː; jʊ] .

and	then	I'll	come	and	help	you	.
和	然后	患病的	来	和	帮助	你	.

然后我会过来帮你。

['hiːz] [ə'sliːp] [naʊ] , ['pɑːli] . -

He's	asleep	now	,	Polly	.	'
他是	睡着了	现在	,	波莉	.	-

“他睡着了，波莉。”

- [aɪl] [kriːp] ['kwaɪətli] [ʌp] , [ðen] , [sɜːr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	I'll	creep	quietly	up	,	then	,	sir	,	'	she	said	,
-	患病的	潜行者	悄悄	向上	,	然后	,	先生	,	-	她	说	,

“那我就悄悄地爬上去，先生，”她说。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə] [goʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['stoʊni] [lʊk] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

and	I	saw	as	she	rose	to	go	that	the	stony	look	had	gone	out	of	her
和	我	锯	作为	她	玫瑰	到	去	那	这	石质的	看	有	已消失	出去	的	她

[feɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hɜːr'self] [ə'gen] .

face	and	that	she	was	herself	again	.
脸	和	那	她	曾是	她自己	再次	.

我看到她起身离开时，脸上的冷漠表情消失了，她又变回了自己。

[ðæt] [sliːp] ['læstɪd] [fɔːr; fər] ['aʊərz] .

That	sleep	lasted	for	hours	.
那	睡觉	持续	为了	小时	.

那次睡眠持续了几个小时。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [naɪt] , [ðə; ðɪ] [wɪnd] [hæd; həd] [kwaɪt] [gɔːn] [daʊn] ,

It	was	a	quiet	night	,	the	wind	had	quite	gone	down	,
它	曾是	一个	安静的	夜晚	,	这	风	有	相当	已消失	向下	,

那是一个静谧的夜晚，风已经完全停了。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [siːmd] [mɔːr] [stɪl] ['æftər] [ðə; ðɪ] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['priːviəs] [naɪt] .

and	everything	seemed	more	still	after	the	tumult	of	the	previous	night	.
和	一切	似乎	更多的	仍然	后	这	骚乱	的	这	以前的	夜晚	.

经历了前一晚的喧嚣之后，一切似乎都平静了下来。

[aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['pɑːli] [hɜːr'self] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [fel] [ə'sliːp] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃer] ;

I	was	glad	to	see	that	Polly	herself	at	length	fell	asleep	in	her	chair	;
我	曾是	高兴的	到	看	那	波莉	她自己	在	长度	跌倒	睡着了	在	她	椅子	;

我很高兴地看到波莉最终在椅子上睡着了；

['lɪt(ə)l] ['dʒɑːnz] [hænd] [leɪ] [ɪn] [hɜːrz] , [ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [liːst]

little	John's	hand	lay	in	hers	,	and	I	knew	she	would	wake	with	his	least
小的	约翰的	手	躺	在	她的	,	和	我	知道	她	会	唤醒	和	他的	至少

['muːvmənt] ;

movement	;
移动	;

小约翰的手放在她的手中，我知道他哪怕最轻微的动作都会把她吵醒；

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	I	was	pleased	to	see	it	,
但	我	曾是	高兴	到	看	它	,

但我很高兴看到它。

[fɔːr; fər][aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [laɪt] [sliːp] [wʊd] [suːð] [ænd; ənd]['streŋ(k)θ(ə)n][hɜːr; hər] .

for	I	felt	sure	that	even	a	light	sleep	would	soothe	and	strengthen	her	.
为了	我	毛毡	当然	那	甚至	一个	光	睡觉	会	舒缓	和	加强	她	.

因为我确信，即使是浅眠也能让她感到平静和强壮。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [hæf] - [pæst] [tuː] ,

I	had	just	looked	at	my	watch	,	and	had	seen	that	it	was	nearly	half	-	past	two	,
我	有	只是	看起来	在	我的	手表	,	和	有	已见	那	它	曾是	几乎	一半	-	过去的	二	,

我刚才看了一眼手表，发现快两点半了。

[wen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] ['futsteps] [ˌaʊt'saɪd] ,

when	I	thought	I	heard	footsteps	outside	,
什么时候	我	想法	我	听到	脚步声	外部	,

当我好像听到外面有脚步声时，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərdz] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

and	a	moment	afterwards	there	came	a	gentle	knock	at	the	door	.
和	一个	片刻	然后	那里	来了	一个	温和的	敲	在	这	门	.

片刻之后，门上传来轻轻的敲门声。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] ,

It	seemed	a	strange	time	for	a	visitor	,
它	似乎	一个	奇怪的	时间	为了	一个	游客	,

对于访客来说，这似乎是一个奇怪的时机。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] ['prɑːbəbli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['neɪbər] [kʌm] [tuː; tə] ['ɔːfər] [tuː; tə] [help] ['pɑːli] [ɪn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [naɪt] [wɑːtʃ] ,

but	I	thought	probably	it	was	some	neighbour	come	to	offer	to	help	Polly	in	her	long	night	watch	,
但	我	想法	大概	它	曾是	一些	邻居	来	到	提供	到	帮助	波莉	在	她	长的	夜晚	手表	,

但我当时想，那很可能是哪个邻居过来帮忙波莉值夜班。

[ɔːr][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['krɪsti] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ɑːn] .

or	perhaps	it	was	Mr	.	Christie	come	to	see	how	we	were	getting	on	.
或者	也许	它	曾是	先生	.	克里斯蒂	来	到	看	如何	我们	是	获得	在	.

或许是克里斯蒂先生过来看看我们过得怎么样。

[aɪ] [krept] ['sɔːftli] [ˌdaʊn'sterz] , [lest] ['iːðər] ['pɑːli] [ɔːr][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [weɪk] ,

I	crept	softly	downstairs	,	lest	either	Polly	or	the	child	should	wake	,
我	悄悄地爬	轻轻	楼下	,	免得	任何一个	波莉	或者	这	孩子	应该	唤醒	,

我蹑手蹑脚地走下楼，生怕吵醒波莉或孩子。

[ænd; ənd] ['kerfəli] [ʌn'fæsənɪŋ] [ðə; ði][boʊlts][aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .

and	carefully	unfastening	the	bolts	I	opened	the	door	.
和	小心	解开	这	螺栓	我	打开	这	门	.

我小心翼翼地解开门闩，打开了门。

[aɪ] ['nɪrli] [jeld] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [wen] [aɪ] [sɔː] [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] .

I	nearly	yelled	with	joy	when	I	saw	who	was	standing	there	.
我	几乎	大喊	和	喜悦	什么时候	我	锯	WHO	曾是	常设	那里	.

当我看到站在那里的人是谁时，我几乎喜极而泣。

['nevər] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf][hæv; həv][aɪ] [bɪn] [mɔːr] [glæd][tuː; tə] [siː] ['eni] [mæn][ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə] [siː] ['dʌŋkən] ,

Never	in	all	my	life	have	I	been	more	glad	to	see	any	man	than	I	was	that	night	to	see	Duncan	,
绝不	在	全部	我的	生活	有	我	到过	更多的	高兴的	到	看	任何	男人	比	我	曾是	那	夜晚	到	看	邓肯	,

我一生中从未像那天晚上见到邓肯那样高兴见到过任何人。

[ə'laɪv] [ænd; ənd] [ʌn'ɪndʒərd] ,
alive and uninjured ,
活 和 未受伤 ,

活着且未受伤

[waɪlst] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['pɪktʃərɪŋ] [hɪm; ɪm] ['biːɪŋ] ['drɪvn] ['bækwərdz] [ænd; ənd]
whilst all day long I had been picturing him being driven backwards and
而 全部 天 长的 我 有 到过 想象 他 存在 驱动 向后 和
['fɔːrwərdz] [baɪ] [ðə; ði] [weɪvz] ,
forwards by the waves ,
前进 经过 这 波浪 ,

我一整天都在想象他被海浪推来推去的画面，

[ə; eɪ] [draʊnd] [kɔːrps] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'lentləs] [siː] .
a drowned corpse at the mercy of the relentless sea .
一个 溺水 尸体 在 这 怜悯 的 这 狠 海 .

一具溺亡的尸体，任由无情的大海摆布。

[hiː; hi] [grɑːspt] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪər] , [bʌt; bət] [æt; ət] [fɜːrst] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt]
He grasped my hand and came in to the fire , but at first he could not
他 抓住 我的 手 和 来了 在 到 这 火 , 但 在 第一的 他 可以 不是
[spiːk] .
speak .
说话 .

他抓住我的手，走进了火海，但起初他无法说话。

- [sɜːr] , - [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , [ɪn] [ə; eɪ] ['broʊkən] [vɔɪs] , - [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː] [leɪt] ?
' Sir , ' he said at last , in a broken voice , ' am I too late ?
- 先生 , - 他 说 在 最后的 , 在 一个 破碎的 嗓音 , - 是 我 也 晚的 ?

“先生，”他最后用颤抖的声音说道，“我来晚了吗？”

[tel] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [truːθ] , [sɜːr] ; [dəunt] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [laɪk] ; [ɪz] ['lɪt(ə)l] [dʒɑːn] [ded] ? -
Tell me the truth , sir ; don't hide it over like ; is little John dead ? '
告诉 我 这 真相 , 先生 ; 不 隐藏 它 超过 喜欢 ; 是 小的 约翰 死的 ? -

先生，请告诉我实话，别隐瞒，比如：小约翰死了吗?

- [noʊ] , ['dʌŋkən] , - [aɪ] [sed] , - [hiː; hi] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [ə'sliːp] ; [ænd; ənd] , ['dʌŋkən] ,
' No , Duncan , ' I said , ' he still lives , and he is asleep ; and , Duncan ,
- 不 , 邓肯 , - 我 说 , - 他 仍然 生活 , 和 他 是 睡着了 ; 和 , 邓肯 ,

“不，邓肯，”我说，“他还活着，他只是睡着了；而且，邓肯，

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [bæk] [tuː; tə] [juː; jʊ] . -
I believe he will be given back to you . '
我 相信 他 将要 是 给定 后退 到 你 . -

我相信他会被还给你。

- [θæŋk] [gɑːd] ! -
' Thank God ! '
- 感谢 上帝 ! -

'感谢上帝！ '

[hiː; hi] [sed] ; - [θæŋk] [gɑːd] [fɔːr; fər] [ðæt] ! -
he said ; ' thank God for that ! '
他 说 ; - 感谢 上帝 为了 那 ! -

他说：“感谢上帝！”

[fɔːr; fər] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ə; eɪ] [daʊt] [krɔːst] [maɪ] [maɪnd] [æz; əz] [tuː; tə] ['weðər] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə]
For just a moment a doubt crossed my mind as to whether I ought to
为了 只是 一个 片刻 一个 怀疑 交叉 我的 头脑 作为 到 无论 我 应该 到
[gɪv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [hoʊp] ,
give him this hope ,
给 他 这 希望 ,

那一瞬间，我心中闪过一丝疑虑，是否应该给他这份希望。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ri'bju:kt] [maɪ'self][fɔ:r; fər] [ðɪs] [daʊt] , [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

and	yet	I	rebuked	myself	for	this	doubt	,	for	I	was	clinging	to	the
和	然而	我	责备	我	为了	这	怀疑	,	为了	我	曾是	依恋	到	这

['prɑ:mɪs] ,

promise	,
承诺	,

然而，我却为此责备自己，因为我执着于那个承诺。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd][wʌz; wəz] [ʃʊr] ,

and	the	word	of	the	Lord	was	sure	,
和	这	单词	的	这	主	曾是	当然	,

耶和华的话是确定的。

[ænd; ənd][aɪ] [bi'li:vd] [ðæt] [ɪf] [wʌt] [aɪ] [æskt] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔ:r; fər] [ði:z] [pʊr] [soʊlz] [ˌaɪ 'ti:]

and	I	believed	that	if	what	I	asked	was	good	for	these	poor	souls	it
和	我	相信	那	如果	什么	我	问	曾是	好的	为了	这些	贫穷的	灵魂	它

[mʌst; məst][bi:; bi] ['græntɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

must	be	granted	to	me	.
必须	是	的确	到	我	.

我相信，如果我所求之事对这些可怜的灵魂有益，就应该得到满足。

['dʌŋkən] [hæd; həd] [naʊ] [sæt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rm] - [tʃer] ,

Duncan	had	now	sat	down	in	his	arm	-	chair	,
邓肯	有	现在	卫星	向下	在	他的	手臂	-	椅子	,

邓肯这时已经在扶手椅上坐了下来。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [feɪnt] [ænd; ənd]

and	by	the	light	of	the	fire	I	could	see	that	he	was	faint	and
和	经过	这	光	的	这	火	我	可以	看	那	他	曾是	头晕的	和

[ɪg'zɔ:stɪd] .

exhausted	.
筋疲力尽的	.

借着火光，我看到他已经虚弱不堪，精疲力竭。

[hi:; hi] [lent] [bæk] ['wɪrəli] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] [ænd; ənd] [si:md] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [spi:k] .

He	leant	back	wearily	for	some	time	and	seemed	unable	to	speak	.
他	倾斜	后退	疲劳	为了	一些	时间	和	似乎	无法	到	说话	.

他疲惫地向后靠了靠，过了好一会儿，似乎说不出话来。

[aɪ][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [ɑ:n][ðə; ði]['faɪər] ,

I	had	left	the	kettle	on	the	fire	,
我	有	左边	这	壶	在	这	火	,

我把水壶留在火上了，

[ænd; ənd][aɪ] ['heɪsnd] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [ti:] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] .

and	I	hastened	to	give	him	a	cup	of	tea	and	something	to	eat	.
和	我	加快	到	给	他	一个	杯子	的	茶	和	某物	到	吃	.

于是我赶紧给他端来一杯茶和一些吃的。

[ðen] [aɪ] [krept] [ˌʌp'sterz] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n] ,

Then	I	crept	upstairs	to	see	what	was	going	on	,
然后	我	悄悄地爬	楼上	到	看	什么	曾是	去	在	,

然后我蹑手蹑脚地爬上楼去看看发生了什么事。

[bʌt; bət]['faɪndɪŋ] ['pɑ:li] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][dʒɑ:n][wɜ:r; wər] [stɪl] [bəuθ][fæst] [ə'sli:p] , [aɪ] [keɪm] [bæk] [tu:; tə]

but	finding	Polly	and	little	John	were	still	both	fast	asleep	,	I	came	back	to
但	寻找	波莉	和	小的	约翰	是	仍然	两个都	快速地	睡着了	,	我	来了	后退	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但发现波莉和小约翰都还睡得很沉，我便回到了他身边。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tiː] , [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	was	better	for	the	tea	,	and	able	to	talk	to	me	.
他	曾是	更好的	为了	这	茶	,	和	有能力的	到	讲话	到	我	.

喝了茶之后他好多了，也能跟我说话了。

- [aɪv] [hæd; həd][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [taɪm] , [sɜːr] , - [hiː; hi] [sed] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

'	I've	had	an	awful	time	,	sir	,	'	he	said	,	in	answer	to	my	inquiry	.
-	我已经	有	一个	可怕	时间	,	先生	,	-	他	说	,	在	回答	到	我的	询问	.

“先生，我的日子过得很糟糕，”他回答我的询问时说道。

- ['meni] [ænd; ənd] ['mɛniːz] [ðə; ði] [taɪm] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæt] [aɪv] [bɪn] [nɪr] [ðə; ði][dɑːrk]

'	Many	and	many's	the	time	since	I	was	a	boy	that	I've	been	near	the	dark
-	许多	和	许多人	这	时间	自从	我	曾是	一个	男生	那	我已经	到过	靠近	这	黑暗的

['væli] ,

valley	,
谷	,

“自从我还是个孩子的时候起，我就无数次到过那片黑暗的山谷附近。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] , [waɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [bɪn] [hæf] - [wei] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .

but	this	time	,	why	,	I	think	I've	been	half	-	way	down	it	,	sir	.
但	这	时间	,	为什么	,	我	思考	我已经	到过	一半	-	方式	向下	它	,	先生	.

但这一次，先生，我想我已经走到一半了。

['haʊz] [maɪ] [pʊr] [læs] , [sɜːr] ? -

How's	my	poor	lass	,	sir	?	'
怎么样	我的	贫穷的	小姐	,	先生	?	-

先生，我可怜的姑娘怎么样了？

- ['veri] [kʌt] [ʌp] , ['dʌŋkən] , - [aɪ] [sed] .

'	Very	cut	up	,	Duncan	,	'	I	said	.
-	非常	切	向上	,	邓肯	,	-	我	说	.

“邓肯，你伤得很重，”我说。

- [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ded] .

'	She	thinks	you	are	dead	.
-	她	思考	你	是	死的	.

她以为你已经死了。

[jʊr; jər] [boʊt] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [læst] ['naɪts] [taɪd] . -

Your	boat	came	up	with	last	night's	tide	.	'
你的	船	来了	向上	和	最后的	夜晚	潮	.	-

你的船是随着昨晚的潮水上来的。

- [pʊr] ['pɑːli] , [pʊr] [læs] ! -

'	Poor	Polly	,	poor	lass	!	'
-	贫穷的	波莉	,	贫穷的	小姐	!	-

“可怜的波莉，可怜的姑娘！”

[hiː; hi] [sed] ; - [aɪl] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] . -

he	said	;	'	I'll	go	to	her	.	'
他	说	;	-	患病的	去	到	她	.	-

他说：“我去见她。”

- [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['dʌŋkən] , - [aɪ] [sed] ; - [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'sliːp] [naʊ] ,

'	Wait	a	little	,	Duncan	,	'	I	said	;	'	she	is	asleep	now	,
-	等待	一个	小的	,	邓肯	,	-	我	说	;	-	她	是	睡着了	现在	,

“稍等片刻，邓肯，”我说，“她睡着了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [ber] [ðə; ði][dʒɔɪ] ['betər] [wen] [ʃiː; ʃi] [weiks] . -

and	she	will	bear	the	joy	better	when	she	wakes	.	'
和	她	将要	熊	这	喜悦	更好的	什么时候	她	醒来	.	-

她醒来后会更好地承受这份喜悦。

- [ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l] [læd] ? -
' And my little lad ? '
- 和 我的 小的 小伙子 ? -

“我的小儿子呢？”

[hiː; hi] [æskt] .
he asked .
他 问 .

他问道。

- ['sliːpɪŋ] [tuː] , ['dʌŋkən] , [soʊ] ['piːsfəli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] . -
' Sleeping too , Duncan , so peacefully and quietly . '
- 睡眠 也 , 邓肯 , 所以 和平地 和 悄悄 . -

“邓肯，你也睡着了，睡得那么安稳。”

- [wel] , [its] [hɑːrd][nɑːt][tuː; tə][goʊ][ʌp] , [sɜːr] , [bʌt; bət] [meɪ] [biː; bi] [jʊə(r)] [raɪt] . -
' Well , it's hard not to go up , sir , but may be you're right . '
- 出色地 , 它是 难的 不是 到 去 向上 , 先生 , 但 可能 是 你是 正确的 . -

“嗯，先生，很难不上去，但也许您是对的。”

[hiː; hi] ['weɪtɪd] ['veri] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] ,
He waited very patiently for an hour ,
他 等待 非常 耐心 为了 一个 小时 ,

他非常耐心地等了一个小时。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [krept] [ʌp] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] ['pɑːli] [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld]
and when I crept up again at the end of that time Polly and the child
和 什么时候 我 悄悄地爬向上 再次 在 这 结尾 的 那 时间 波莉 和 这 孩子
[wɜːr; wər][bəuθ] [ə'weɪk] ,
were both awake ,
是 两个都 醒 ,

当我在那段时间快结束时再次悄悄靠近时，波莉和孩子都醒着。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [mɪlk] .
and she was giving him some milk .
和 她 曾是 给予 他 一些 牛奶 .

她正在给他喂牛奶。

['lɪt(ə)l] [dʒɑːn][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kɑːnʃəs] ,
Little John was quite conscious ,
小的 约翰 曾是 相当 有意识的 ,

小约翰意识很清醒。

[ænd; ənd] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk] [hɪm'self] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [bɪ'gæn] .
and looked more like himself than he had done since his illness began .
和 看起来 更多的 喜欢 他自己 比 他 有 完毕 自从 他的 疾病 开始 .

他看起来比生病以来任何时候都更像他自己了。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [mɪlk] , [haʊ'evər] , [ðæn; ðən][hiː; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz][oʊld]
He had no sooner finished his milk , however , than he began his old
他 有 不 很快 完成的 他的 牛奶 , 然而 , 比 他 开始 他的 老的
['wɪri] [kraɪ] ,
weary cry ,
厌倦 哭 ,

然而，他刚喝完牛奶，就开始发出他那熟悉的疲惫哭声。

- [kʌm] , ['dædi] , [kʌm] [tuː; tə]['lɪt(ə)l][dʒɑːn] . -
' Come , daddy , come to little John . '
- 来 , 爸爸 , 来 到 小的 约翰 . -

“来吧，爸爸，来小约翰身边。”

['pɑːli] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] [ə'gen] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːðər] [huːm] [ʃiː; ʃi]

Polly	**burst**	**into**	**tears**	**again**	**when**	**she**	**heard**	**him**	**calling**	**for**	**the**	**father**	**whom**	**she**
波莉	爆裂	进入	眼泪	再次	什么时候	她	听到	他	呼叫	为了	这	父亲	谁	她

[bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ded] ;

believed	**to**	**be**	**dead**	**;**
相信	到	是	死的	;

听到他呼唤她以为已经去世的父亲，波莉再次嚎啕大哭起来；

[bʌt; bət][aɪ][bent]['oʊvər][ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][sed] , - [jes] , ['lɪt(ə)l][dʒɑːn] , ['dædi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ]

but	**I**	**bent**	**over**	**the**	**child**	**and**	**said**	**,**	**'**	**Yes**	**,**	**little**	**John**	**,**	**daddy**	**will**	**come**	**to**	**you**
但	我	弯曲	超过	这	孩子	和	说	,	-	是的	,	小的	约翰	,	爸爸	将要	来	到	你

. -

:	**'**

. -

但我弯下腰对孩子说："是的，小约翰，爸爸会来找你的。"

[aɪ] [bɪ'liːv] ['pɑːli] ['fænsɪd] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] ,

I	**believe**	**Polly**	**fancied**	**that**	**I**	**thought**	**the**	**child**	**was**	**dying**	**,**
我	相信	波莉	幻想	那	我	想法	这	孩子	曾是	垂死	,

我相信波莉以为我认为孩子快要死了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ment] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['spɪrɪt][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm] ,

and	**that**	**I**	**meant**	**his**	**father's**	**spirit**	**was**	**coming**	**to**	**fetch**	**him**	**,**
和	那	我	意思是	他的	父亲的	精神	曾是	未来	到	拿来	他	,

我的意思是，他父亲的灵魂要来接他了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]['oʊnli][kraɪd][ðə; ði] [mɔːr] ['bɪtərli] [ænd; ənd][sed] , - [oʊ] , ['lɪt(ə)l][dʒɑːn] , ['lɪt(ə)l][dʒɑːn] ! -

for	**she**	**only**	**cried**	**the**	**more**	**bitterly**	**and**	**said**	**,**	**'**	**Oh**	**,**	**little**	**John**	**,**	**little**	**John**	**!**	**'**
为了	她	仅有的	哭	这	更多的	苦涩地	和	说	,	-	哦	,	小的	约翰	,	小的	约翰	!	-

因为她哭得更伤心了，说道："哦，小约翰，小约翰！"

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] ['ædɪd] , - [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fetʃ] ['dædi] , ['lɪt(ə)l][dʒɑːn] ? -

But	**when**	**I**	**added**	**,**	**'**	**Shall**	**I**	**fetch**	**daddy**	**,**	**little**	**John**	**?**	**'**
但	什么时候	我	额外	,	-	将	我	拿来	爸爸	,	小的	约翰	?	-

但当我补充道："小约翰，我去叫爸爸好吗？"

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː]['waɪldli] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ]

she	**sprang**	**to**	**her**	**feet**	**and**	**looked**	**at**	**me**	**wildly**	**,**	**but**	**without**	**speaking**	**a**
她	弹簧	到	她	脚	和	看起来	在	我	疯狂地	,	但	没有	请讲	一个

[wɜːrd] .

word	**.**
单词	.

她猛地站起身，疯狂地看着我，但一句话也没说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] ,

There	**was**	**no**	**need**	**for**	**me**	**to**	**say**	**more**	**,**
那里	曾是	不	需要	为了	我	到	说	更多的	,

我无需再多说什么了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['fʊtstep] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ,

for	**she**	**heard**	**the**	**sound**	**of**	**a**	**well**	**-**	**known**	**footstep**	**on**	**the**	**stairs**	**,**
为了	她	听到	这	声音	的	一个	出色地	-	已知	脚步	在	这	楼梯	,

因为她听到了楼梯上熟悉的脚步声。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɑːrmz] .

and	**in**	**another**	**moment**	**she**	**was**	**in**	**her**	**husband's**	**arms**	**.**
和	在	其他	片刻	她	曾是	在	她	丈夫的	武器	.

片刻之后，她就投入了丈夫的怀抱。

[aɪ] [felt] [ðen] [ðæt] [maɪ] [wɜːrk] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

I	**felt**	**then**	**that**	**my**	**work**	**was**	**over**	**,**
我	毛毡	然后	那	我的	工作	曾是	超过	,

当时我觉得我的工作结束了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [bed] .

and	that	the	best	thing	that	I	could	do	would	be	to	go	to	bed	.
和	那	这	最好的	事物	那	我	可以	做	会	是	到	去	到	床	.

而我当时能做的最好的事情就是去睡觉。

[bʌt; bət] [aɪ] [glɑːnst] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [aɪ] [went] [aʊt] ,

But	I	glanced	back	from	the	door	as	I	went	out	,
但	我	瞥了一眼	后退	从	这	门	作为	我	去	出去	,

但我出门时还是回头看了一眼。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hændz] [held] [aʊt] ,

and	I	saw	the	little	hands	held	out	,
和	我	锯	这	小的	双手	握住	出去	,

我看到一双小手伸出来，

[ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] ['dʌŋkən] [ˌes oʊ 'biː] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æz; əz] [hiː; hi] [kraɪd] , - [oʊ] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [læd] ,

and	I	heard	Duncan	sob	like	a	child	as	he	cried	,	'	Oh	,	my	little	lad	,
和	我	听到	邓肯	哭泣	喜欢	一个	孩子	作为	他	哭	,	-	哦	,	我的	小的	小伙子	,

我听到邓肯像个孩子一样抽泣着说："哦，我的小家伙，

[maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [dʒɑːn] , [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ! -

my	own	little	John	,	I	never	thought	to	see	you	again	!	'
我的	自己的	小的	约翰	,	我	绝不	想法	到	看	你	再次	!	-

我亲爱的小约翰，我从没想过还能再见到你！

['tʃæptər] [eks]

Chapter	X
章	X

第十章

[wiː; wi] [noʊ]

WE	KNOW
我们	知道

我们知道

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] ['dʌŋkən] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [pæst] [θruː]

The	next	day	Duncan	was	able	to	tell	me	what	he	had	passed	through
这	下一个	天	邓肯	曾是	有能力的	到	告诉	我	什么	他	有	通过了	通过

['dʊrɪŋ] [ðæt] ['terəb(ə)l] [naɪt] .

during	that	terrible	night	.
期间	那	糟糕的	夜晚	.

第二天，邓肯就能告诉我他在那个可怕的夜晚经历了什么。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] ['boʊts] [baɪ] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ['aʊtbɜːrst]

It	seems	he	was	separated	from	the	other	boats	by	the	very	first	outburst
它	似乎	他	曾是	分开	从	这	其他	船	经过	这	非常	第一的	爆发

[ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪl] ,

of	the	gale	,
的	这	大风	,

似乎在狂风最初袭来时，他就与其他船只失散了。

[ænd; ənd] ['nevər] [sɔː] [ðem; ðəm] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv] [stɔːrm] .

and	never	saw	them	again	through	the	long	hours	of	that	night	of	storm	.
和	绝不	锯	他们	再次	通过	这	长的	小时	的	那	夜晚	的	风暴	.

在那场暴风雨之夜的漫长几个小时里，他们再也没有出现过。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [meɪts] , [baɪ] ['streɪnɪŋ] ['evri] [nɜːrv] ,

For	some	considerable	time	he	and	his	mates	,	by	straining	every	nerve	,
为了	一些	大量	时间	他	和	他的	伙伴们	,	经过	紧张	每一个	神经	,

在相当长的一段时间里，他和他的伙伴们竭尽全力，

[wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['wɔːtər] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [boʊt] ; [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [went]

were	able	to	keep	the	water	out	of	their	boat	;	but	as	the	night	went
是	有能力的	到	保持	这	水	出去	的	他们的	船	;	但	作为	这	夜晚	去

[ɑːn] ,

on	,
在	,

他们设法阻止了海水进入船内；但随着夜色渐深，

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [gruː] [rʌf] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [siːmd] ['maʊntnz] [haɪ] ,

and	the	sea	grew	rougher	and	the	waves	seemed	mountains	high	,
和	这	海	生长	粗糙	和	这	波浪	似乎	山脉	高的	,

海面变得越来越汹涌，巨浪仿佛高达山峦。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəm'peld] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [oʊn] [ðæt] [ðer; ðər] [ə'tempt] [wʌz; wəz] ['hoʊpləs] .

they	were	compelled	at	last	to	own	that	their	attempt	was	hopeless	.
他们	是	被迫	在	最后的	到	自己的	那	他们的	试图	曾是	绝望	.

他们最终不得不承认，他们的尝试是徒劳的。

- [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , - [sed] ['dʌŋkən] , - [aɪ][dʒʌst] ['trʌstɪd] [maɪ] [soʊl] [ə'gen] [tuː; tə] [kraɪst] ,

'	At	that	time	,	'	said	Duncan	,	'	I	just	trusted	my	soul	again	to	Christ	,
-	在	那	时间	,	-	说	邓肯	,	-	我	只是	可信	我的	灵魂	再次	到	基督	,

“那时，”邓肯说，“我再次将我的灵魂托付给了基督。”

[fɔːr; fər][aɪ] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði][nekst] [weɪv] [wʊd] [swiːp] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] . -

for	I	expected	the	next	wave	would	sweep	us	to	the	bottom	.	'
为了	我	预期的	这	下一个	海浪	会	扫	我们	到	这	底部	.	-

因为我预料下一波浪潮会把我们彻底淹没。

- [wʌz; wəz][aɪ] ['fraɪt(ə)nd] , [sɜːr] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

'	Was	I	frightened	,	sir	,	did	you	say	?
-	曾是	我	害怕	,	先生	,	做过	你	说	?

“先生，您刚才说我害怕吗？”

[noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] ; [aɪ] [felt] [mɔːr] [ɔːd] [laɪk] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ,

No	,	I	think	not	;	I	felt	more	awed	like	,	if	you	understand	,
不	,	我	思考	不是	;	我	毛毡	更多的	敬畏	喜欢	,	如果	你	理解	,

不，我不这么认为；我当时更多的是感到敬畏，如果你明白我的意思的话。

[ænd; ənd][ɪn][ðem; ðəm] [fjuː] ['moʊmənts] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɔːts] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['rʌnɪŋ]

and	in	them	few	moments	all	sorts	of	thoughts	seemed	to	be	running
和	在	他们	很少	时刻	全部	排序	的	想法	似乎	到	是	跑步

[θruː] [maɪ] [hed] ,

through	my	head	,
通过	我的	头	,

在那短短几分钟里，各种各样的想法似乎在我脑海中翻腾。

[bʌt; bət] [θruː] [ðem; ðəm] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [maɪ] [pʊr] [læs] , [ʌv; əv] ['pɑːli] [ænd; ənd]

but	through	them	all	was	the	thought	of	my	poor	lass	,	of	Polly	and
但	通过	他们	全部	曾是	这	想法	的	我的	贫穷的	小姐	,	的	波莉	和

['lɪt(ə)l][dʒɑːn] .

little	John	.
小的	约翰	.

但贯穿这一切的，是我可怜的姑娘，是波莉和小约翰。

[jes] , [sɜːr] , [ʌv; əv] ['pɑːli] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l][dʒɑːn] , [ænd; ənd][aɪ] [kraɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ə'loʊn] [kʊd; kəd]

Yes	,	sir	,	of	Polly	and	little	John	,	and	I	cried	to	Him	as	alone	could
是的	,	先生	,	的	波莉	和	小的	约翰	,	和	我	哭	到	他	作为	独自的	可以

[help] [ˌem 'iː] ,

help	me	,
帮助	我	,

是的，先生，是关于波莉和小约翰的事，我向他哭诉，因为只有他才能帮助我。

" [oʊ][gɑːd] , " [aɪ] [sed] , " [seɪv] [ˌem ˈiː] , [fɔːr; fər] ['pɑːli] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][dʒɑːn][wɑːnt][ˌem ˈiː][soʊ][bæd] !

"	O	God	,	"	I	said	,	"	save	me	,	for	Polly	and	little	John	want	me	so	bad	!
"	哦	上帝	,	"	我	说	,	"	节省	我	,	为了	波莉	和	小的	约翰	想	我	所以	坏的	!

“哦，上帝，”我说，“救救我吧，因为波莉和小约翰非常需要我！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [maɪ] [prer] , [sɜːr] .

"	And	He	heard	my	prayer	,	sir	.
"	和	他	听到	我的	祷告	,	先生	.

“他听到了我的祷告，先生。”

[aɪv] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [haʊ] [ðem; ðəm] ['fɪʃərmən] [kraɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][stɔːrm] [ðæt] [deɪ] , "

I've	often	thought	how	them	fishermen	cried	to	Him	in	the	storm	that	day	,	"
我已经	经常	想法	如何	他们	渔民	哭	到	他	在	这	风暴	那	天	,	"

['mæstər] ,

Master	,
掌握	,

我常常想起那天暴风雨中，那些渔夫是如何向祂哭诉的：“主啊，

[seɪv] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi] ['perɪʃ] !

save	us	,	we	perish	!
节省	我们	,	我们	沦	!

救救我们，否则我们将灭亡！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

克里斯蒂，国王的仆人，(Christie,)
第5/6页

" [ðeɪ] [sed] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ðer; ðər][kraɪ] , ['dɪdnt] [hiː; hi] , [sɜːr] ?

"	they	said	;	and	He	heard	their	cry	,	didn't	He	,	sir	?
"	他们	说	;	和	他	听到	他们的	哭	,	没有	他	,	先生	?

“他们说；祂听到了他们的呼喊，不是吗，先生？”

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [maɪn] .

And	He	heard	mine	.
和	他	听到	矿	.

祂听到了我的祈祷。

[jes] , [hiː; hi] [hɜːrd] [maɪn] , [fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] [weɪv] [dɪd] [kʌm] [wɪtʃ] ['kærid] [juː 'es]['oʊvər] ,

Yes	,	He	heard	mine	,	for	when	the	wave	did	come	which	carried	us	over	,
是的	,	他	听到	矿	,	为了	什么时候	这	海浪	做过	来	哪个	携带	我们	超过	,

是的，他听到了我的祈祷，因为当巨浪袭来，将我们卷走时，

[ðə; ði] ['meri] [æn] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [raɪt] [pæst] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['strʌglɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

the	Mary	Ann	was	driven	right	past	where	we	were	struggling	in	the	water	,
这	玛丽	安	曾是	驱动	正确的	过去的	在哪里	我们	是	挣扎	在	这	水	,

玛丽安号直接从我们挣扎在水中的地方驶过。

[ænd; ənd][wiː; wi] [kɔːt] [hoʊld][ɑːn][hɜːr; hər] .

and	we	caught	hold	on	her	.
和	我们	捕捉	抓住	在	她	.

我们抓住了她。

[wiː; wi] [klʌŋ] [ɑːn][fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] , [sɜːr] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['kudnt] [hæv; həv] [klʌŋ] [ðer; ðər] ['meni]

We	clung	on	for	dear	life	,	sir	,	but	we	couldn't	have	clung	there	many
我们	紧紧抓住	在	为了	亲爱的	生活	,	先生	,	但	我们	不能	有	紧紧抓住	那里	许多

['mɪnɪts] ,

minutes	,
分钟	,

先生，我们拼命抓住不放，但我们不可能在那里坚持太久。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [ðæt] [koʊld][ænd; ənd] ['aɪsi] ['aʊər; ɑːr][hændz][wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] ['froʊz(ə)n] .

for	the	sea	was	that	cold	and	icy	our	hands	was	well	-	nigh	frozen	.
为了	这	海	曾是	那	寒冷的	和	冰冷的	我们的	双手	曾是	出色地	-	夜	冷冻	.

因为海水又冷又冰，我们的手几乎都冻僵了。

[bʌt; bət][gɑːd] [ɔːl'maɪti] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [seɪv] [juː 'es] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] ['stiːmər] [tuː; tə] [pɪk]

But	God	Almighty	knew	how	to	save	us	,	and	He	sent	a	steamer	to	pick
但	上帝	全能者	知道	如何	到	节省	我们	,	和	他	发送	一个	汽船	到	挑选

[juː 'es] [ʌp] ,

us	up	,
我们	向上	,

但是全能的上帝知道如何拯救我们，他派了一艘轮船来接我们。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ten] ['mɪnɪts] ['æftər][wiː; wi] [went] ['oʊvərbɔːrd] .

in	less	than	ten	minutes	after	we	went	overboard	.
在	较少的	比	十	分钟	后	我们	去	落水	.

我们落水后不到十分钟就到了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd] [tuː; tə][juː 'es] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɔːrən] [foʊk] [ə'bɔːrd] .

And	they	were	good	to	us	,	sir	,	for	all	they	were	foreign	folk	aboard	.
和	他们	是	好的	到	我们	,	先生	,	为了	全部	他们	是	外国的	民间	船上	.

先生，尽管船上都是外国人，但他们对我们很好。

[ðeɪ] [wɔ:md] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌju: 'es][hɑ:t] ['kɔ:fi] , [ænd; ənd] [lent] [ˌju: 'es][draɪ] [kloʊðz] ,

They	warmed	us	,	and	gave	us	hot	coffee	,	and	lent	us	dry	clothes	,
他们	温暖	我们	,	和	给予	我们	热的	咖啡	,	和	借出的	我们	干燥	衣服	,

他们给我们取暖，给我们喝热咖啡，还借给我们干衣服。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn]['ɪntu:][ðə; ði] [hʌl] [dɑ:ks] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ænd; ənd] ['lændɪd] [ˌju: 'es][ðer; ðər] .

and	they	ran	into	the	Hull	docks	in	the	afternoon	and	landed	us	there	.
和	他们	跑	进入	这	赫尔	码头	在	这	下午	和	登陆	我们	那里	.

下午，他们开进了赫尔码头，把我们送到了那里。

[wel] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] ['evər] [aɪ][kʊd; kəd] ,

Well	,	sir	,	you	may	be	sure	I	came	home	as	quick	as	ever	I	could	,
出色地	,	先生	,	你	可能	是	当然	我	来了	家	作为	快的	作为	曾经	我	可以	,

先生，您完全可以放心，我以最快的速度赶回家了。

[fɔ:r; fər][aɪ] [θɔ:t] ['meɪbi] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [si:] [maɪ]['lɪt(ə)l] [læd] [ə'gen] .

for	I	thought	maybe	I	should	never	see	my	little	lad	again	.
为了	我	想法	或许	我	应该	绝不	看	我的	小的	小伙子	再次	.

因为我当时想，也许我再也见不到我的小儿子了。

['hæznt] [gɑ:d] [bɪn] [gʊd] [tu:; tə][ˌju: 'es] , [naʊ] ['hæznt] [hi:; hi] , [sɜ:r] ? -

Hasn't	God	been	good	to	us	,	now	hasn't	He	,	sir	?	'
还没有	上帝	到过	好的	到	我们	,	现在	还没有	他	,	先生	?	-

上帝对我们岂不是很好吗，先生?

[hi:; hi] [kən'klu:did] , [æz; əz][hi:; hi]['dʒentli] ['pætɪd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] [hænd] .

he	concluded	,	as	he	gently	patted	his	little	boy's	hand	.
他	结束	,	作为	他	轻轻地	轻拍	他的	小的	男孩们	手	.

他一边轻轻拍着小男孩的手，一边总结道。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [geɪv] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][dʒɑ:n] [ðæt] [deɪ] ,

The	doctor	gave	a	much	better	report	of	little	John	that	day	,
这	医生	给予	一个	很多	更好的	报告	的	小的	约翰	那	天	,

那天医生对小约翰的病情做了好转的汇报。

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .

although	he	said	he	was	not	yet	out	of	danger	.
虽然	他	说	他	曾是	不是	然而	出去	的	危险	.

虽然他说自己还没有脱离危险。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [hi:; hi] [ɪm'pru:vd] ['sloʊli] [bʌt; bət] ['stedəli] ,

But	from	that	time	he	improved	slowly	but	steadily	,
但	从	那	时间	他	改进	缓慢地	但	稳步	,

但从那时起，他的病情缓慢但稳步地好转。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] ['veri] [lɔ:ŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][laɪ] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɝz] [ɑ:rmz] ,

and	before	very	long	he	was	able	to	lie	once	more	in	his	father's	arms	,
和	前	非常	长的	他	曾是	有能力的	到	说谎	一次	更多的	在	他的	父亲的	武器	,

不久之后，他又能躺在父亲的怀里了。

[ænd; ənd][tu:; tə] [stroʊk] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [θɪn] [hænd] .

and	to	stroke	his	face	with	his	little	thin	hand	.
和	到	中风	他的	脸	和	他的	小的	薄的	手	.

用他那只瘦小的手抚摸他的脸。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['tʌtʃɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['grætɪtu:d] [ʌv; əv][bəuθ] ['dʌŋkən]

It	was	very	touching	to	see	the	love	and	the	gratitude	of	both	Duncan
它	曾是	非常	接触	到	看	这	爱	和	这	感激	的	两个都	邓肯

[ænd; ənd] ['pɑ:li] ;

and	Polly	;
和	波莉	;

看到邓肯和波莉之间的爱意和感激之情，非常令人感动;

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ðə; ði] [help] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ɪn]

they	could	not	say	enough	about	the	help	and	comfort	I	had	given	them	in
他们	可以	不是	说	足够的	关于	这	帮助	和	舒适	我	有	给定	他们	在

[ðer; ðər] [taɪm] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

their	time	of	trouble	,
他们的	时间	的	麻烦	,

他们无法用言语表达我对他们在困境中给予的帮助和安慰的感激之情。

[smɔːl] [ðoʊ] [aɪ] [felt] [ðiːz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] .

small	though	I	felt	these	to	have	been	.
小的	尽管	我	毛毡	这些	到	有	到过	.

虽然我觉得这些很小。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [prɪns] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [meɪd] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

If	I	had	been	a	prince	,	I	think	they	could	not	have	made	more	of	me	,
如果	我	有	到过	一个	王子	,	我	思考	他们	可以	不是	有	制成	更多的	的	我	,

如果我是个王子，我想他们也无法把我捧得更高了。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɔːltə'geðər] [spɔɪld] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [steɪd] [ɪn]

and	I	believe	I	should	have	been	altogether	spoiled	if	I	had	stayed	in
和	我	相信	我	应该	有	到过	共	被宠坏了	如果	我	有	入住	在

['rʌnˌzwɪk] [beɪ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

Runswick	Bay	much	longer	.
伦斯威克	湾	很多	更长	.

我相信，如果我在伦斯威克湾待的时间再长一些，我一定会过得非常幸福。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [tʌtʃt] [maɪ] ['pɪktʃər] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [wiːk] ,

I	had	not	touched	my	picture	the	whole	of	that	week	,
我	有	不是	感动	我的	图片	这	所有的	的	那	星期	,

那一整周我都没碰过我的照片。

[fɔːr; fər] [waɪlst] ['aʊər; ɑːr][æŋ'zaɪəti] ['læstɪd] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] [ɔːr][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [peɪnt] .

for	whilst	our	anxiety	lasted	I	had	no	heart	or	desire	to	paint	.
为了	而	我们的	焦虑	持续	我	有	不	心	或者	欲望	到	画	.

因为在我们焦虑不安的那段时间里，我没有心情也没有欲望去画画。

[ɑːn] ['sætərdeɪ] [aɪ] [sɔː] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][dʒæk] ['gɪvɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [pɪŋk] ['pepərz] ,

On	Saturday	I	saw	Marjorie	and	little	Jack	giving	out	their	pink	papers	,
在	周六	我	锯	玛乔丽	和	小的	杰克	给予	出去	他们的	粉色的	文件	,

星期六，我看到玛乔丽和小杰克在分发粉红色的传单。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

and	I	went	to	meet	them	.
和	我	去	到	见面	他们	.

于是我去见了他们。

- [wʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bɪg]['mɪstər] . [dʒæk] , - [sed] [ðə; ði] ['meri] ['lɪt(ə)l] [roʊg] ,

'	One	for	you	,	big	Mr	.	Jack	,	'	said	the	merry	little	rogue	,
-	一	为了	你	,	大的	先生	.	杰克	,	-	说	这	欢乐	小的	流氓	,

“给你来一杯，杰克先生，”那个快乐的小家伙说道。

[æz; əz][hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kætʃ] .

as	he	threw	it	up	in	the	air	for	me	to	catch	.
作为	他	扔	它	向上	在	这	空气	为了	我	到	抓住	.

他把球抛向空中让我接住。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ðiːz] [tuː] [wɜːrdz] — [wiː; wi]

The	subject	for	the	following	day	I	saw	was	to	be	these	two	words	—	WE
这	主题	为了	这	下列的	天	我	锯	曾是	到	是	这些	二	字	—	我们

[noʊ] .

KNOW	.
知道	.

我看到的第二天的主题是这两个字——我们知道。

[aɪ] [θɔːt] , [æz; əz][aɪ][pʊt][ðə; ði]['peɪpər][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] , [haʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [læst]

I	thought	,	as	I	put	the	paper	in	my	pocket	,	how	much	had	passed	since	last
我	想法	,	作为	我	放	这	纸	在	我的	口袋	,	如何	很多	有	通过了	自从	最后的

['sʌndeɪ] ,

Sunday	,
星期日	,

我把报纸放进口袋时心想，从上周日到现在，时间过得真快啊。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] ['ɔːlsoʊ] [haʊ] ['dɪfrəntli] [aɪ] [felt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ɑːn] [ðə; ði]

and	I	thought	also	how	differently	I	felt	with	regard	to	the	service	on	the
和	我	想法	还	如何	不同	我	毛毡	和	看待	到	这	服务	在	这

[ʃɔːr] ,

shore	,
支撑	,

我还想到，我对岸上服务人员的感受与此截然不同。

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [wen] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [læst] [pɪŋk] ['peɪpər] .

from	what	I	had	done	when	I	received	the	last	pink	paper	.
从	什么	我	有	完毕	什么时候	我	已收到	这	最后的	粉色的	纸	.

从我收到最后一张粉色纸时所做的事情来看。

[aɪ][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [tuː; tə] ,

I	had	certainly	no	wish	to	run	away	to	Kettleness	,
我	有	当然	不	希望	到	跑步	离开	到	壶状	,

我当然不想逃到凯特尔内斯去。

[tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [pleɪs] .

to	be	out	of	the	way	when	it	took	place	.
到	是	出去	的	这	方式	什么时候	它	采取	地方	.

事发时我躲在一旁。

['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

Sunday	morning	was	bright	and	beautiful	,
星期日	早晨	曾是	明亮的	和	美丽的	,

星期天早晨阳光明媚，景色宜人。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][dʒɑːn][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv]

and	little	John	was	so	much	better	that	his	father	was	able	to	leave
和	小的	约翰	曾是	所以	很多	更好的	那	他的	父亲	曾是	有能力的	到	离开

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪər] .

him	and	to	take	his	place	in	the	choir	.
他	和	到	拿	他的	地方	在	这	唱诗班	.

小约翰的情况好转了很多，他的父亲可以离开他，自己去唱诗班代替他的位置。

[aɪ] [stʊd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][boʊt] , [ænd; ənd][dʒæk] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [maɪn] ,

I	stood	close	to	the	old	boat	,	and	Jack	put	his	hand	in	mine	,
我	站立	关闭	到	这	老的	船	,	和	杰克	放	他的	手	在	矿	,

我站在那艘旧船旁边，杰克把手放在我的手上。

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɪm] - [bʊk] [æz; əz][hiː; hi] [sæŋ] .

and	let	me	look	at	his	hymn	-	book	as	he	sang	.
和	让	我	看	在	他的	圣歌	-	书	作为	他	唱	.

让我一边看他的赞美诗集，一边听他唱歌。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [faɪn] [deɪ] [hæd; həd] ['temptɪd] [ðem; ðəm] [aʊt] ,

There	was	a	large	congregation	,	the	fine	day	had	tempted	them	out	,
那里	曾是	一个	大的	会众	,	这	美好的	天	有	受诱惑	他们	出去	,

那天聚集了很多人，晴朗的好天气吸引了他们出来。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðer; ðər] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['næroʊ] [ɪ'skeɪp]

and	I	think	the	danger	of	their	companions	and	their	narrow	escape
和	我	思考	这	危险	的	他们的	同伴	和	他们的	狭窄的	逃脱

[frʌm; frəm] [deθ] [hæd; həd] [stɜːrd] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃərmən] ,

from	death	had	stirred	the	hearts	of	the	fishermen	,
从	死亡	有	搅拌	这	心	的	这	渔民	,

我认为，同伴们的危险处境以及他们死里逃生的经历深深触动了渔民们的心。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [fiːl] [ðæt] - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɔːl][ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

and	had	made	many	of	them	feel	that	'	it	is	not	all	of	life	to	live	,
和	有	制成	许多	的	他们	感觉	那	-	它	是	不是	全部	的	生活	到	居住	,

这让许多人觉得“活着并不是人生的全部意义”，

[nɔːr][ɔːl][ʌv; əv] [deθ] [tuː; tə][daɪ] . -

nor	all	of	death	to	die	.	'
也不	全部	的	死亡	到	死	.	-

也不是所有死亡都会导致死亡。

- [maɪ] [meɪts] [ɑːr; ər] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] , [sɜːr] , - ['wɪspəd] ['dʌŋkən] ,

'	My	mates	are	here	to	-	day	,	sir	,	'	whispered	Duncan	,
-	我的	伙伴们	是	这里	到	-	天	,	先生	,	-	低声说道	邓肯	,

“先生，我的伙伴们今天都来了，”邓肯低声说道。

[æz; əz][hiː; hi] [went] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] ;

as	he	went	forward	to	take	his	place	in	the	boat	;
作为	他	去	向前	到	拿	他的	地方	在	这	船	;

他向前走去，在船上找到自己的位置；

- [its] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pər'sweɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] .

'	it's	the	first	time	I've	been	able	to	persuade	them	to	come	.
-	它是	这	第一的	时间	我已经	到过	有能力的	到	说服	他们	到	来	.

这是我第一次成功说服他们前来。

[ðeɪ] [siː] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [siː] . -

They	see	the	good	of	it	now	,	sir	,	you	see	.	'
他们	看	这	好的	的	它	现在	,	先生	,	你	看	.	-

先生，您看，他们现在明白这样做的好处了。

['nevər] [hæv; həv][aɪ] [hɜːrd] ['eni] [mæn] [preɪ] [mɔːr] ['ɜːrnɪstli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ðæn; ðən]['mɪstər] .

Never	have	I	heard	any	man	pray	more	earnestly	for	a	blessing	than	Mr	.
绝不	有	我	听到	任何	男人	祈祷	更多的	切实	为了	一个	祝福	比	先生	.

['krɪsti] [dɪd] [ðæt] [deɪ] ,

Christie	did	that	day	,
克里斯蒂	做过	那	天	,

我从未听过有人像克里斯蒂先生那天那样虔诚地祈求祝福。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] ['iːv(ə)n][hiː; hi] [preɪd] [mɔːr] ['ɜːrnɪstli] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] .

but	I	do	not	think	even	he	prayed	more	earnestly	than	I	did	.
但	我	做	不是	思考	甚至	他	祈祷	更多的	切实	比	我	做过	.

但我认为，即使是他，祈祷的虔诚程度也不亚于我。

[maɪ] [hoʊl] [hɑːrt] [went] [aʊt] [tuː; tə][gɑːd] [ðæt] [deɪ] ,

My	whole	heart	went	out	to	God	that	day	,
我的	所有的	心	去	出去	到	上帝	那	天	,

那天，我全心全意地向上帝祈祷。

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][maɪ][fɜːrst] ['sʌndeɪ] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] ?

for	was	it	not	my	first	Sunday	on	the	right	side	of	the	line	?
为了	曾是	它	不是	我的	第一的	星期日	在	这	正确的	边	的	这	线	?

那不是我第一次在法律允许的范围内度过星期天吗?

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ə'dres] ,

And	then	came	the	address	,
和	然后	来了	这	地址	,

然后是地址，

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] ['noʊtɪst] [ə; eɪ][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [mɔːr] [ə'tentɪv] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ðæt] [wʌn]

and	I	never	noticed	a	congregation	more	attentive	than	was	that	one
和	我	绝不	注意到	一个	会众	更多的	细心	比	曾是	那	一

['gæðərd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ðæt] [sep'tembər] ['mɔːrnɪŋ] .

gathered	on	the	shore	that	September	morning	.
聚集	在	这	支撑	那	九月	早晨	.

我从未见过比九月那个早晨聚集在岸边的那群人更加专注的会众。

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrmən] .

I	can	remember	even	now	a	good	deal	of	the	sermon	.
我	能	记住	甚至	现在	一个	好的	交易	的	这	讲道	.

我现在还能记得那篇布道的大部分内容。

- [wiː; wi] [noʊ] , - [hiː; hi] [sed] ; - [ðoʊz] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] [wɜːrdz] , ['kɑːnfɪdənt] [wɜːrdz] .

'	WE	KNOW	,	'	he	said	;	'	those	are	strong	words	,	confident	words	.
-	我们	知道	,	-	他	说	;	-	那些	是	强的	字	,	自信的	字	.

“我们知道，”他说；“这些话很有力，很有自信。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , [wiː; wi][ɪ'mædʒɪn] , [ɔːr][wiː; wi] [θɪŋk] .

It	is	not	,	We	imagine	,	or	We	think	.
它	是	不是	,	我们	想象	,	或者	我们	思考	.

这不是我们想象出来的，也不是我们想出来的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n][wiː; wi] [hoʊp] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['wʌndərf(ə)l] ;

It	is	not	even	We	hope	,	that	would	be	wonderful	;
它	是	不是	甚至	我们	希望	,	那	会	是	精彩的	;

甚至还不是我们希望的，那将是一件美好的事；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['klɪrər] [ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] [ðæn; ðən] [ðæt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wiː; wi]

but	it	is	something	clearer	and	far	more	distinct	than	that	;	it	is	WE
但	它	是	某物	更清晰	和	远的	更多的	清楚的	比	那	;	它	是	我们

[noʊ] .

KNOW	.
知道	.

但这比这更清晰、更明确；那就是我们知道。

- [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] ['fɪʃərmən] , [juː; jʊ] ['vɪzɪtər] , [juː; jʊ] ['mʌðərz] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən]

'	If	I	were	to	ask	you	fishermen	,	you	visitors	,	you	mothers	,	you	little	children
-	如果	我	是	到	问	你	渔民	,	你	访客	,	你	母亲们	,	你	小的	孩子们

, [ðɪs] ['kwestʃən] ,

,	this	question	,
,	这	问题	,

“如果我问你们这些渔民、游客、母亲、小朋友们这个问题，

" [duː][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [naʊ] ?

"	Do	you	imagine	you	are	on	the	shore	now	?
"	做	你	想象	你	是	在	这	支撑	现在	?

你想象自己现在身处岸边吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] ?

Do	you	think	you	are	here	to	-	day	?
做	你	思考	你	是	这里	到	-	天	?

你认为你今天会来到这里吗?

[duː][juː; jʊ] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Do	you	hope	you	are	listening	to	me	?
做	你	希望	你	是	聆听	到	我	?

你希望你在听我说话吗?

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] ['ænsər] [ˌem 'iː] ?
" what would you answer me ?
" 什么 会 你 回答 我 ?

你会怎么回答我?

- [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , " ['mɪstər] . ['krɪsti] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] , [ɔːr] ['θɪŋkɪŋ] ,
' You would say , " Mr . Christie , it is not a case of imagining , or thinking ,
- 你 会 说 , " 先生 . 克里斯蒂 , 它 是 不是 一个 案件 的 想象 , 或者 思维 ,
[ɔːr] ['hoʊpɪŋ] ;
or hoping ;
或者 希望 ;

你会说，“克里斯蒂先生，这不是想象、思考或希望的问题；

[wiː; wi] [noʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
we know we are here ; we are sure of it .
我们 知道 我们 是 这里 ; 我们 是 当然 的 它 .

我们知道我们在这里；我们对此确信无疑。

" - [naʊ] ['noʊtɪs] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [strɔːŋ] , ['kɑːnfɪdənt] [wɜːrd] [juːst] [ɪn][maɪ][tekst][tuː; tə] - [deɪ] .
" ' Now notice , that is the strong , confident word used in my text to - day .
" - 现在 注意 , 那 是 这 强的 , 自信的 单词 用过的 在 我的 文本 到 - 天 .

“请注意，这是我今天在文本中使用的一个强有力的、充满自信的词。”

[ðə; ði]['hoʊli] [ə'pɑːsl] [dʒɑːn][stændz] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]
The holy apostle John stands side by side with all of us who have come to
这 圣 使徒 约翰 站立 边 经过 边 和 全部 的 我们 WHO 有 来 到
[kraɪst] ,
Christ ,
基督 ,

圣使徒约翰与我们所有归向基督的人并肩而立。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪdz][ˌjuː 'es][dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [ðiːz] [glæd] , ['hæpi] , ['θæŋkfl] [wɜːrdz] ,
and he bids us join with him in these glad , happy , thankful words ,
和 他 出价 我们 加入 和 他 在 这些 高兴的 , 快乐的 , 感恩 字 ,

他邀请我们与他一起表达这些喜悦、快乐和感恩的话语。

" [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [pæst] [frʌm; frəm] [deθ] ['ʌntəˌ'ʌntu] [laɪf] .
" We know that we have passed from death unto life .
" 我们 知道 那 我们 有 通过了 从 死亡 到 生活 .

“我们知道我们已经出死入生了。”

" [wiː; wi] [noʊ] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [pə'sweidid] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃʊr] ,
" We know , we are persuaded , we are sure ,
" 我们 知道 , 我们 是 被说服 , 我们 是 当然 ,

“我们知道，我们确信，我们确信，

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] .
that we are on the right side of the line .
那 我们 是 在 这 正确的 边 的 这 线 .

我们站在了正确的一边。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [left] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][sɪn] ,
We know that we have left the company of the servants of sin ,
我们 知道 那 我们 有 左边 这 公司 的 这 仆人 的 罪 ,

我们知道我们已经脱离了罪恶的奴仆行列。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [naʊ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] .
and are now the servants of the Lord Jesus Christ .
和 是 现在 这 仆人 的 这 主 耶稣 基督 .

现在是主耶稣基督的仆人。

- [dɪr] [frendz] , [aɪ] [wʊd] [naʊ] [æsk] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['veri] ['ɜːrnɪstli] , [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?

'	Dear	friends	,	I	would	now	ask	each	of	you	very	earnestly	,	Can	you	say	that	?
-	亲爱的	朋友们	,	我	会	现在	问	每个	的	你	非常	切实	,	能	你	说	那	?

亲爱的朋友们，我现在非常恳切地问你们每一个人，你们能这么说吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər][stænd][baɪ][ðə; ði] [ə'pɑːsl] [dʒɑːn] , [ænd; ənd] [seɪ] ,

Can	you	take	your	stand	by	the	apostle	John	,	and	say	,
能	你	拿	你的	站立	经过	这	使徒	约翰	,	和	说	,

你能站在使徒约翰一边，说：

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [pæst] [frʌm; frəm] [deθ] ['ʌntəˌʌntu] [laɪf] ?

"	I	know	that	I	have	passed	from	death	unto	life	?
"	我	知道	那	我	有	通过了	从	死亡	到	生活	?

我知道我已经从死亡进入了生命?

" - [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɪr] [sʌm; səm][wʌn] ['ænsər] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , " [wel] ,

"	'	I	think	I	hear	some	one	answer	in	his	heart	,	"	Well	,
"	-	我	思考	我	听到	一些	一	回答	在	他的	心	,	"	出色地	,

“我想我听到有人在他心里回答说：‘嗯，

[ðæts] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔːr; fər] ['eni] [mæn][tuː; tə] [seɪ] ,

that's	a	great	deal	for	any	man	to	say	,
那就是	一个	伟大的	交易	为了	任何	男人	到	说	,

对任何一个男人来说，说出这样的话都意义非凡。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] ['eni] [mæn][kæn; kən] [noʊ] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [seɪvd] [ɔːr][nɑːt] ;

and	I	don't	see	that	any	man	can	know	in	this	life	if	he	is	saved	or	not	;
和	我	不	看	那	任何	男人	能	知道	在	这	生活	如果	他	是	已保存	或者	不是	;

我认为，一个人今生是无法知道自己是否得救的;

[wen] [hiː; hi] [gets] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ['hiːl] [noʊ] [hiː; hi][ɪz] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][nɑːt] [tɪl] [ðen] .

when	he	gets	to	heaven	he'll	know	he	is	all	right	,	but	not	till	then	.
什么时候	他	获得	到	天堂	地狱	知道	他	是	全部	正确的	,	但	不是	直到	然后	.

当他到达天堂时，他就会知道自己一切都好，但在此之前他不会知道。

" - [naʊ] [lʊk] [ə'gen] [æt; ət][maɪ][tekst] .

"	'	Now	look	again	at	my	text	.
"	-	现在	看	再次	在	我的	文本	.

现在再看看我的文字。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [seɪ] , " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] " ; [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [seɪ] , " [wiː; wi] [hoʊp] [suːn] [tuː; tə]

It	does	not	say	,	"	We	shall	know	"	;	it	does	not	say	,	"	We	hope	soon	to
它	做	不是	说	,	"	我们	将	知道	"	;	它	做	不是	说	,	"	我们	希望	很快	到

[noʊ] " ;

know	"	;
知道	"	;

它没有说“我们将来会知道”；它也没有说“我们希望很快会知道”；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [spiːks] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

but	it	speaks	in	the	present	.
但	它	说话	在	这	展示	.

但它讲述的是当下。

[ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [ðʌs] : " [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [pæst] [frʌm; frəm] [deθ] ['ʌntəˌʌntu] [laɪf] .

It	runs	thus	:	"	We	know	that	we	have	passed	from	death	unto	life	.
它	跑步	因此	:	"	我们	知道	那	我们	有	通过了	从	死亡	到	生活	.

原文如下：“我们知道我们已经出死入生了。

" [soʊ][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , [neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] , [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ,

"	So	you	see	it	is	possible	,	nay	,	it	is	right	,	that	you	and	I	should	,
"	所以	你	看	它	是	可能的	,	不	,	它	是	正确的	,	那	你	和	我	应该	,

所以你看，这是可能的，不，这是正确的，你我应该，

[wʌn][baɪ][wʌn] , [teɪk] [ʌp][ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd][seɪ] , " [aɪ] [noʊ] .

one	by	one	,	take	up	the	words	and	say	,	"	I	know	.
一	经过	一	,	拿	向上	这	字	和	说	,	"	我	知道	.

一个接一个地拿起这些词，说："我知道。"

" - [duː][aɪ] [hɪr] [sʌm; səm][wʌn] ['seɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , " [aɪ][duː] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][seɪ] [ðæt] ?

"	'	Do	I	hear	some	one	saying	in	his	heart	,	"	I	do	wish	I	could	say	that	?
"	-	做	我	听到	一些	一	说	在	他的	心	,	"	我	做	希望	我	可以	说	那	?

"我是否听到有人在心里说：'我真希望我能这么说？'"

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [mæn] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .

I	should	be	a	happier	man	if	I	could	.
我	应该	是	一个	更快乐	男人	如果	我	可以	.

如果可以，我应该会更快乐。

[wen] [aɪ][goʊ][aʊt][ɪn][maɪ][boʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɔːrm]['reɪdʒɪz] ,

When	I	go	out	in	my	boat	,	and	the	storm	rages	,
什么时候	我	去	出去	在	我的	船	,	和	这	风暴	愤怒	,

当我乘船出海，暴风雨肆虐时，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [siː] [lænd] [ə'gen] ,

and	I	don't	know	whether	I	shall	ever	see	land	again	,
和	我	不	知道	无论	我	将	曾经	看	土地	再次	,

我不知道自己是否还能再次见到陆地。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [ʌp] [θruː] [ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] ['tempɪst] ,

it	would	be	a	good	thing	if	I	could	look	up	through	the	wind	and	tempest	,
它	会	是	一个	好的	事物	如果	我	可以	看	向上	通过	这	风	和	暴风雨	,

如果我能透过狂风暴雨抬头看看，那该多好啊。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][seɪ] ['glædli] , [aɪ] [noʊ] [ðæt][aɪ][hæv; həv] [pæst] [frʌm; frəm] [deθ] ['ʌntəˌ'ʌntu][laɪf] . " -

and	could	say	gladly	,	I	know	that	I	have	passed	from	death	unto	life	.	"	'
和	可以	说	乐意	,	我	知道	那	我	有	通过了	从	死亡	到	生活	.	"	-

并可以欣然地说："我知道我已经从死亡走向了生命。"

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][groʊn] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [raʊnd] ,

I	thought	I	heard	a	groan	when	he	said	this	,	and	I	looked	round	,
我	想法	我	听到	一个	呻吟	什么时候	他	说	这	,	和	我	看起来	圆形的	,

他说这话的时候，我好像听到一声呻吟，于是我回头看了一眼。

[ænd; ənd] [sɔː] [wʌn][ʌv; əv] ['dʌŋkənz] [meɪts] ['beriɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

and	saw	one	of	Duncan's	mates	burying	his	face	in	his	hands	.
和	锯	一	的	邓肯的	伙伴们	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	.

看到邓肯的一个朋友双手捂着脸。

- [duː][aɪ] [hɪr] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] ['mʌðərz] [seɪ] , " [wen] [aɪ][laɪ] [ə'weɪk] [æt; ət] [naɪt] ,

'	Do	I	hear	one	of	you	mothers	say	,	"	When	I	lie	awake	at	night	,
-	做	我	听到	一	的	你	母亲们	说	,	"	什么时候	我	说谎	醒	在	夜晚	,

我是否听到你们当中有哪位母亲说："当我夜里辗转难眠时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] [wɪl] [nɑːt][let][ˌem 'iː] [sliːp] ,

and	the	baby	will	not	let	me	sleep	,
和	这	婴儿	将要	不是	让	我	睡觉	,

宝宝让我睡不着觉，

[ænd; ənd][aɪ][get] [aʊt][ænd; ənd] [lʊk] [frʌm; frəm][maɪ] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrz] ['ʃaɪnɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn]

and	I	get	out	and	look	from	my	window	at	the	stars	shining	down	upon
和	我	得到	出去	和	看	从	我的	窗户	在	这	明星	灼灼	向下	之上

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我走下车，从窗户望出去，只见繁星点点，照耀着大地。

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] [ðoʊz] [stɑːrz] ,

I	would	give	a	great	deal	to	say	,	as	I	think	of	the	heaven	above	those	stars	,
我	会	给	一个	伟大的	交易	到	说	,	作为	我	思考	的	这	天堂	多于	那些	明星	,

当我想到那些繁星之上的苍穹时，我有很多话想说。

- [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [pæst] [frʌm; frəm] [deθ] ['ʌntə,'ʌntu][laɪf] - " ?

'	I	know	that	I	have	passed	from	death	unto	life	'	"	?
-	我	知道	那	我	有	通过了	从	死亡	到	生活	-	"	?

“我知道我已经从死亡进入了生命”?

- [ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] [frend] , [wen] [ðə; ði] [deɪ] [kʌmz] , [æz; əz] [kʌm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ,

'	And	you	,	my	friend	,	when	the	day	comes	,	as	come	it	will	,
-	和	你	,	我的	朋友	,	什么时候	这	天	来	,	作为	来	它	将要	,

“而你，我的朋友，当那一天到来时，它终会到来，

[wen] [juː; jʊ][laɪ][ɑːn][jʊr; jər][bed] ,

when	you	lie	on	your	bed	,
什么时候	你	说谎	在	你的	床	,

当你躺在床上时，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [baɪ][ðə; ði] ['dɑːktɝz] [feɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ;

and	you	see	by	the	doctor's	face	that	you	will	never	get	out	of	it	again	;
和	你	看	经过	这	医生的	脸	那	你	将要	绝不	得到	出去	的	它	再次	;

从医生的表情就能看出，你再也摆脱不了困境了；

[wen] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [jɔːr'self] , [æz; əz][ðə; ði] ['neɪbərz] [sɪt] [raʊnd] , " [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['daɪɪŋ] [bed] ,

when	you	say	to	yourself	,	as	the	neighbours	sit	round	,	"	This	is	my	dying	bed	,
什么时候	你	说	到	你自己	,	作为	这	邻居	坐	圆形的	,	"	这	是	我的	垂死	床	,

当你和邻居们围坐在一起，对自己说：“这是我临终的床铺了”，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɑtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][daɪ] , " [oʊ] ,

and	they	are	watching	to	see	me	die	,	"	oh	,
和	他们	是	观看	到	看	我	死	,	"	哦	,

他们正等着看我死呢，“哦，

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][nɑːt] [gɪv] [æt; ət] [ðæt] ['sɑːləm] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ,

what	would	you	not	give	at	that	solemn	time	to	be	able	to	say	,
什么	会	你	不是	给	在	那	庄严	时间	到	是	有能力的	到	说	,

在那个庄严的时刻，你愿意付出什么才能说出这句话?

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [pæst] [frʌm; frəm] [deθ] ['ʌntə,'ʌntu][laɪf] " ?

"	I	know	that	I	have	passed	from	death	unto	life	"	?
"	我	知道	那	我	有	通过了	从	死亡	到	生活	"	?

“我知道我已经从死亡进入了生命”?

- [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?

'	Do	you	want	to	be	able	to	say	it	?
-	做	你	想	到	是	有能力的	到	说	它	?

你想能够说出这句话吗?

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][gɑːd] ['wɒnts] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

You	cannot	want	it	more	than	God	wants	to	hear	you	say	it	.
你	不能	想	它	更多的	比	上帝	想要	到	听到	你	说	它	.

你的渴望不可能超过上帝想听到你说出口的程度。

[ðə; ði] [kraɪst] [stændz][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [jəːnz] [wɪð; wɪθ]

The	Christ	stands	on	the	shore	beside	us	to	-	day	,	and	He	yearns	with
这	基督	站立	在	这	支撑	旁	我们	到	-	天	,	和	他	渴望	和

[ʌn'ʌtərəbl] ['lɔːŋɪŋ] ,

unutterable	longing	,
难以言喻	渴望	,

今天，基督就站在我们身旁的岸边，祂心中充满了无法言喻的渴望。

[ðæt] [iːtʃ] [mæn] , [iːtʃ] ['wʊmən] , [iːtʃ] [tʃaɪld] [hɪr] ['prez(ə)nt] ,
that each man , each woman , each child here present ,
那 每个 男人 , 每个 女士 , 每个 孩子 这里 展示 ,

在座的每一位男士、每一位女士、每一个孩子，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [maɪ] [tekst] , [ænd; ənd] [seɪ] ,
should be able to take up the words of my text , and say ,
应该 是 有能力的 到 拿 向上 这 字 的 我的 文本 , 和 说 ,

应该能够理解我文本中的内容，并说道：

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [pæst] [frʌm; frəm] [deθ] ['ʌntəˌʌntu] [laɪf] . " -
" I know that I have passed from death unto life . " '
" 我 知道 那 我 有 通过了 从 死亡 到 生活 . " -

我知道我已经从死亡走向了生命。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['wɪri] ,
Then he went on to tell us that it was not a long , weary ,
然后 他 去 在 到 告诉 我们 那 它 曾是 不是 一个 长的 , 厌倦 ,

然后他接着告诉我们，这不是一段漫长而疲惫的旅程，

['tɔɪlsəm] ['dʒɜːrni] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [kraɪst] .
toilsome journey which we had to travel to reach the Christ .
辛苦 旅行 哪个 我们 有 到 旅行 到 抵达 这 基督 .

我们为了见到基督而不得不经历的艰辛旅程。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['prez(ə)nt] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] [naʊ] .
He was present amongst us now .
他 曾是 展示 在 我们 现在 .

他现在就在我们中间。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [tuː; tə] [iːtʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ; [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [wɜːr; wər] [waɪd] ['oʊpən] .
He was very near to each one of us ; His arms were wide open .
他 曾是 非常 靠近 到 每个 一 的 我们 ; 他的 武器 是 宽的 打开 .

他与我们每个人都非常亲近；他张开双臂欢迎我们。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [iːtʃ] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [laɪn] ;
He was waiting to receive each one who was willing to cross the line ;
他 曾是 等待 到 收到 每个 一 WHO 曾是 愿意的 到 叉 这 线 ;

他正等着迎接每一个愿意越过这条线的人；

[wʌn] [step] [wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [wʌn] [step] ['ɪntuː] [ðoʊz] ['oʊpən] [ɑːrmz] .
one step would be sufficient , one step into those open arms .
一 步 会 是 充足的 , 一 步 进入 那些 打开 武器 .

只需迈出一步，迈入那张敞开的双臂。

[ðen] [wiː; wi] ['endɪd] [baɪ] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [hɪm] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] :
Then we ended by singing a hymn , which seemed to me a very beautiful one :
然后 我们 结束 经过 歌唱 一个 圣歌 , 哪个 似乎 到 我 一个 非常 美丽的 一 :
—
—
—

最后我们一起唱了一首赞美诗，我觉得这首歌非常优美：——

- ['oʊnli] [ə; eɪ] [step] [tuː; tə] ['dʒiːzəs] !
' Only a step to Jesus !
- 仅有的 一个 步 到 耶稣 !

“离耶稣只有一步之遥！”

[bɪ'liːv] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [lɪv; laɪv] :
Believe , and thou shalt live :
相信 , 和 你 应 居住 :

信，你必得生：

['lʌvɪŋli]	[naʊ]	['hiːz]	['weɪtɪŋ]	,
Lovingly	**now**	**He's**	**waiting**	**,**
深情地	现在	他是	等待	,

祂现在正慈爱地等待着。

[ænd; ənd]	['redi]	[tuː; tə]	[fər'gɪv]	.
And	**ready**	**to**	**forgive**	**.**
和	准备好	到	原谅	.

而且愿意原谅。

['oʊnli]	[ə; eɪ]	[step]	[tuː; tə]	['dʒiːzəs]	!
Only	**a**	**step**	**to**	**Jesus**	**!**
仅有的	一个	步	到	耶稣	!

离耶稣只有一步之遥!

[ə; eɪ]	[step]	[frʌm; frəm]	[sɪn]	[tuː; tə]	[greɪs]	:
A	**step**	**from**	**sin**	**to**	**grace**	**:**
一个	步	从	罪	到	优雅	:

从罪恶到恩典的一步:

[wʌt]	[hæz; həz]	[ðaɪ]	[hɑːrt]	[dɪ'saɪdɪd]	?
What	**has**	**thy**	**heart**	**decided**	**?**
什么	有	你的	心	决定	?

你内心已经决定了什么?

[ðə; ði]	['moʊmənts]	[flaɪ]	[ə'peɪs]	.
The	**moments**	**fly**	**apace**	**.**
这	时刻	飞	迅速	.

时光飞逝。

['oʊnli]	[ə; eɪ]	[step]	[tuː; tə]	['dʒiːzəs]	!
Only	**a**	**step**	**to**	**Jesus**	**!**
仅有的	一个	步	到	耶稣	!

离耶稣只有一步之遥!

[oʊ]	,	[waɪ]	[nɑːt]	[kʌm]	[ænd; ənd]	[seɪ]	,
Oh	**,**	**why**	**not**	**come**	**and**	**say**	**,**
哦	,	为什么	不是	来	和	说	,

哦，为什么不过来跟他们说呢?

"	['glædli]	[tuː; tə]	[ðiː]	,	[maɪ]	['seɪvjər]	,
"	**Gladly**	**to**	**Thee**	**,**	**my**	**Saviour**	**,**
"	乐意	到	汝	,	我的	救主	,

“我欣然归于你，我的救主，

[aɪ]	[gɪv]	[maɪ'self]	[ə'weɪ]	?
I	**give**	**myself**	**away**	**?**
我	给	我	离开	?

我暴露了自己的身份?

"	['oʊnli]	[ə; eɪ]	[step]	,	['oʊnli]	[ə; eɪ]	[step]	,
"	**Only**	**a**	**step**	**,**	**only**	**a**	**step**	**,**
"	仅有的	一个	步	,	仅有的	一个	步	,

“只是一步，只是一步，

[kʌm]	,	[hiː; hi]	[weɪts]	[fɔːr; fər]	[ðiː]	;
Come	**,**	**He**	**waits**	**for**	**thee**	**;**
来	,	他	等待	为了	你	;

来吧，祂在等你;

[kʌm]	,	[ænd; ənd]	[ðaɪ]	[sɪn]	[kən'fesɪŋ]	,
Come	**,**	**and**	**thy**	**sin**	**confessing**	**,**
来	,	和	你的	罪	坦白	,

来吧，坦白你的罪过，

[ðaʊ] [ʃælt] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] :

Thou	shalt	receive	a	blessing	:
你	应	收到	一个	祝福	:

你必蒙福：

[duː][nɑːt][rɪ'dʒekt][ðə; ði]['mɜːrsi]

Do	not	reject	the	mercy
做	不是	拒绝	这	怜悯

不要拒绝怜悯。

[hiː; hi] ['friːli] ['ɔfɝz] [ðiː] . -

He	freely	offers	thee	.	'
他	自由	优惠	你	.	-

他慷慨地将你赐予我。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ðæt] ['dʌŋkənz] [meɪt] [wʌz; wəz] [stɪl]

I	was	glad	to	see	at	the	end	of	the	service	that	Duncan's	mate	was	still
我	曾是	高兴的	到	看	在	这	结尾	的	这	服务	那	邓肯的	伴侣	曾是	仍然

['sɪtɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði][oʊld][boʊt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

sitting	under	the	old	boat	with	his	hands	over	his	face	.
坐着	在下面	这	老的	船	和	他的	双手	超过	他的	脸	.

追悼会结束时，我很高兴地看到邓肯的同伴仍然坐在旧船下，双手捂着脸。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [felt][ðə; ði]['sɜːrmən] ['veri] [mʌtʃ] ,

He	had	evidently	felt	the	sermon	very	much	,
他	有	显然	毛毡	这	讲道	非常	很多	,

他显然对这篇布道感触颇深。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][roʊz][tuː; tə][goʊ][hoʊm]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [dɪ'spɜːrst] ,

and	when	he	rose	to	go	home	after	the	others	had	dispersed	,
和	什么时候	他	玫瑰	到	去	家	后	这	其他的	有	分散的	,

当其他人散去后，他起身准备回家时，

[aɪ] [sɔː] ['mɪstər] . ['krɪsti] ['wɔːkɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

I	saw	Mr	.	Christie	walking	by	his	side	.
我	锯	先生	.	克里斯蒂	步行	经过	他的	边	.

我看到克里斯蒂先生走在他身边。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] .

That	was	a	lovely	Sunday	evening	.
那	曾是	一个	迷人的	星期日	晚上	.

那是一个美好的星期天晚上。

[ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [klɪrd] [ðə; ði] [er] ,

The	storm	of	the	week	before	seemed	to	have	cleared	the	air	,
这	风暴	的	这	星期	前	似乎	到	有	已清除	这	空气	,

前一周的暴风雨似乎净化了空气。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['goʊldən] [laɪt] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] , [ʌn'tɪl][ðə; ði][sʌn] [went] [daʊn] [bɪ'haɪnd]

and	there	was	a	golden	light	over	everything	,	until	the	sun	went	down	behind
和	那里	曾是	一个	金的	光	超过	一切	,	直到	这	太阳	去	向下	在后面

[ðə; ði] [hɪl] .

the	hill	.
这	爬坡道	.

万物都被金色的光芒笼罩，直到太阳落山。

[aɪ] [spent] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['krɪstiːz] , [fɔːr; fər] ['pɑːli] [wʌz; wəz] [stɪl] ['fʊli] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ]

I	spent	the	evening	at	Mrs	.	Christie's	,	for	Polly	was	still	fully	occupied	with
我	花费	这	晚上	在	太太	.	佳士得	,	为了	波莉	曾是	仍然	完全	占领	和

[ðə; ði] [tʃaɪld] ,

the	child	,
这	孩子	,

我晚上在克里斯蒂太太家过夜，因为波莉还在全心全意地照顾孩子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] [ˌdaʊn'sterz] .

and	was	not	able	to	attend	to	much	of	the	work	downstairs	.
和	曾是	不是	有能力的	到	出席	到	很多	的	这	工作	楼下	.

因此，他无法顾及楼下的大部分工作。

['dʌŋkən] [dɪd][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði] ['kliːnɪŋ] ,

Duncan	did	the	cooking	now	,	and	the	washing	up	and	the	cleaning	,
邓肯	做过	这	烹饪	现在	,	和	这	洗涤	向上	和	这	打扫	,

现在做饭、洗碗和打扫卫生都由邓肯负责。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [mɔːr] ['hændi][mæn] .

and	I	never	saw	a	more	handy	man	.
和	我	绝不	锯	一个	更多的	便利	男人	.

我从未见过比他更能干的人。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɑːn][ˌem 'iː][hænd][ænd; ənd] [fʊt] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɔːrd] ;

He	waited	on	me	hand	and	foot	,	as	if	I	was	a	lord	;
他	等待	在	我	手	和	脚	,	作为	如果	我	曾是	一个	主	;

他百般服侍我，就像对待一位贵族一样；

[bʌt; bət][aɪ][felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [dɪr] ['feloʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

but	I	felt	that	I	was	giving	the	dear	fellow	a	great	deal	of	trouble	,
但	我	毛毡	那	我	曾是	给予	这	亲爱的	同伴	一个	伟大的	交易	的	麻烦	,

但我感觉我给这位好心人添了不少麻烦。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə][ək'sept]['mɪsɪz] . ['krɪstiːz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [tiː]

and	was	glad	,	therefore	,	to	accept	Mrs	.	Christie's	invitation	to	have	tea
和	曾是	高兴的	,	所以	,	到	接受	太太	.	佳士得	邀请	到	有	茶

[ænd; ənd] ['sʌpər] [æt; ət][ðer; ðər] [haʊs] .

and	supper	at	their	house	.
和	晚餐	在	他们的	房子	.

因此，他很高兴接受克里斯蒂太太的邀请，到她家喝茶吃晚饭。

['lɪt(ə)l] [dʒæk] ['welkəmd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [dʒɔɪ] .

Little	Jack	welcomed	me	with	the	greatest	joy	.
小的	杰克	欢迎	我	和	这	最	喜悦	.

小杰克热情地迎接了我。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][æt; ət] [tiː] ,

He	was	so	delighted	to	have	me	at	tea	,
他	曾是	所以	高兴极了	到	有	我	在	茶	,

他非常高兴我能来喝茶。

[ænd; ənd] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ]

and	contemplated	me	with	so	much	delight	and	interest	from	his	high
和	思考	我	和	所以	很多	喜	和	兴趣	从	他的	高的

[tʃer] [baɪ][maɪ][saɪd] ,

chair	by	my	side	,
椅子	经过	我的	边	,

他坐在我身旁的高脚椅上，饶有兴致地打量着我。

[ðæt] [hiː; hi] [kwaɪt] [fər'gɑːt][tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tiː] ,

that	he	quite	forgot	to	eat	his	own	tea	,
那	他	相当	忘了	到	吃	他的	自己的	茶	,

他竟然完全忘了喝自己的茶。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ri'kɔːld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [taɪm] ['æftər] [taɪm] ,

and	had	to	be	recalled	from	his	admiration	of	me	,	time	after	time	,
和	有	到	是	召回	从	他的	钦佩	的	我	,	时间	后	时间	,

[baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

by	his	mother	.
经过	他的	母亲	.

他的母亲不得不一次又一次地把他从对我的崇拜中拉回来。

['æftər] [tiː] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['siːkrət][tuː; tə] [kən'faɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] ;

After	tea	he	told	her	he	had	a	great	secret	to	confide	to	her	;
后	茶	他	讲述	她	他	有	一个	伟大的	秘密	到	信任	到	她	;

喝完茶后，他告诉她他有一个天大的秘密要告诉她；

[hiː; hi] ['drægd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][led][hɜːr; hər] [ˌʌp'sterz] , [ænd; ənd] [ðen]

he	dragged	her	from	the	room	and	led	her	upstairs	,	and	then
他	拖拽	她	从	这	房间	和	引领	她	楼上	,	和	然后

[wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [dɔːz] ,

with	closed	doors	,
和	关闭	门	,

他把她从房间里拖出来，领着她上了楼，然后关上了门。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði][wɜːrdz] , [hiː; hi][toʊld]

and	in	a	whisper	so	low	that	she	could	scarcely	distinguish	the	words	,	he	told
和	在	一个	耳语	所以	低的	那	她	可以	几乎	区分	这	字	,	他	讲述

[hɜːr; hər] ['sɑːləmli] ,

her	solemnly	,
她	庄严地	,

他压低声音，低到她几乎听不清他在说什么，郑重其事地告诉她：

- [aɪ][duː] [lʌv] [bɪg]['mɪstər] . [dʒæk] ['veri] [mʌtʃ] ,

'	I	do	love	big	Mr	.	Jack	very	much	,
-	我	做	爱	大的	先生	.	杰克	非常	很多	,

“我非常爱杰克先生。”

- [wɪtʃ] ['siːkrət][hɪz; ɪz] ['feɪθləs] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['tretʃərəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

'	which	secret	his	faithless	mother	was	treacherous	enough	to	reveal	to	me	,
-	哪个	秘密	他的	不忠	母亲	曾是	奸诈	足够的	到	揭示	到	我	,

“他那不忠的母亲究竟背信弃义地向我透露了什么秘密？”

['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌp'sterz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['lɪt(ə)l][dʒæk][ɪn][bed] .

after	we	had	been	upstairs	that	evening	to	see	little	Jack	in	bed	.
后	我们	有	到过	楼上	那	晚上	到	看	小的	杰克	在	床	.

那天晚上，我们上楼去看望睡在床上的小杰克。

['æftər][wiː; wi] [keɪm] [daʊn] , ['mɪsɪz] . ['krɪsti] ['laɪtɪd] [ðə; ði][læmp] ,

After	we	came	down	,	Mrs	.	Christie	lighted	the	lamp	,
后	我们	来了	向下	,	太太	.	克里斯蒂	照明	这	灯	,

我们下楼后，克里斯蒂太太点亮了灯。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] ['koʊzɪli] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] ,

and	we	were	sitting	cosily	round	the	fire	talking	of	my	mother	,
和	我们	是	坐着	舒适地	圆形的	这	火	说	的	我的	母亲	,

我们围坐在火堆旁，舒适地谈论着我的母亲。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] .

when	suddenly	there	came	a	knock	at	the	outer	door	.
什么时候	突然	那里	来了	一个	敲	在	这	外	门	.

突然，外面的门传来敲门声。

- [huː] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? - [sed] ['mɪsɪz] . ['krɪsti] ['heɪstɪli] ; - [sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][biː; bi] [ɪl] ,

'	Who	can	it	be	?	'	said	Mrs	.	Christie	hastily	;	'	some	one	must	be	ill	,
-	WHO	能	它	是	?	-	说	太太	.	克里斯蒂	草草	;	-	一些	一	必须	是	患病的	,

[aɪ] [θɪŋk] ,

I	think	,
我	思考	,

“会是谁呢？”克里斯蒂太太急忙问道，“我想一定是有人生病了。”

[soʊ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [kʌm] [ɑːn] ['sʌndeɪ] . -

so	few	people	come	on	Sunday	.	'
所以	很少	人们	来	在	星期日	.	-

星期天来的人很少。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [meɪd][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] ,

She	was	going	to	the	door	,	but	her	little	maid	had	already	opened	it	,
她	曾是	去	到	这	门	,	但	她	小的	女佣	有	已经	打开	它	,

她正要走向门口，但她的小女仆已经把门打开了。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] , —

and	coming	into	the	parlour	she	announced	,	—
和	未来	进入	这	客厅	她	宣布	,	—

她走进客厅，宣布道：

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [sɜːr] , [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [sez] [æz; əz] [haʊ] [hiː; hi] ['wɒnts] ['mɪstər] . ['vɪljɚz]

'	There's	a	gentleman	,	sir	,	at	the	door	,	says	as	how	he	wants	Mr	.	Villiers
-	有	一个	绅士	,	先生	,	在	这	门	,	说道	作为	如何	他	想要	先生	.	维利尔斯

, [sɜːr] . -

,	sir	.	'
,	先生	.	-

“先生，门口有一位先生，”他说道，好像在说他要见维利尔斯先生。

- [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ! -

'	A	gentleman	!	'
-	一个	绅士	!	-

“一位绅士！”

[aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] , - ['wɑːntɪŋ] [ˌem 'iː] ! -

I	repeated	in	astonishment	,	'	wanting	me	!	'
我	重复	在	惊讶	,	-	想要	我	!	-

我惊讶地重复道：“想要我！”

- [jes] , [sɜːr] , [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] ['wɒnts] [juː; jʊ] ['veri] - , [hiː; hi] [dʌz] . -

'	Yes	,	sir	,	he	says	he	wants	you	very	pertickler	,	he	does	.	'
-	是的	,	先生	,	他	说道	他	想要	你	非常	-	,	他	做	.	-

“是的，先生，他说他想要你更加敏感，确实如此。”

[aɪ] [went] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['wʌndərɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi][ðer; ðər] ,

I	went	quickly	to	the	door	,	wondering	very	much	who	could	be	there	,
我	去	迅速地	到	这	门	,	好奇	非常	很多	WHO	可以	是	那里	,

我快步走到门口，心里十分疑惑会是谁在那里。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [greɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [frend] [tɑːm]['bəːnəd; bə'nɑːd] ,

and	to	my	great	astonishment	I	found	my	friend	Tom	Bernard	,
和	到	我的	伟大的	惊讶	我	成立	我的	朋友	汤姆	伯纳德	,

令我大吃一惊的是，我竟然找到了我的朋友汤姆·伯纳德。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [bæg][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['iːgərli] [ə'weɪtɪŋ] [maɪ] [ə'proʊtʃ] .

with	a	black	bag	in	his	hand	,	eagerly	awaiting	my	approach	.
和	一个	黑色的	包	在	他的	手	,	急切地	等待中	我的	方法	.

他手里提着一个黑色袋子，焦急地等待着我的到来。

- [faʊnd] [æt; ət] [læst] , [oʊld] [tʃæp] , - [hiː; hi] [kraɪd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] ; - [waɪ] ,

'	Found	at	last	,	old	chap	,	'	he	cried	when	he	saw	me	;	'	why	,
-	成立	在	最后的	,	老的	小伙子	,	-	他	哭	什么时候	他	锯	我	;	-	为什么	,

“终于找到你了，老伙计！”他看到我时喊道，“怎么，

[aɪv] [bɪn] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl]['oʊvər][ɪn] [ðɪs] ['ræbɪt] - ['wɔrən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] ,

I've	been	hunting	for	you	all	over	in	this	rabbit	-	warren	of	a	place	,
我已经	到过	打猎	为了	你	全部	超过	在	这	兔子	-	沃伦	的	一个	地方	,

我一直在这个错综复杂的地方到处找你，

[tɪl] [æt; ət] [læst] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['fɪʃər] - [lædz] [toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [hɪr] . -

till	at	last	some	of	these	fisher	-	lads	told	me	you	were	in	here	.	'
直到	在	最后的	一些	的	这些	渔夫	-	小伙子们	讲述	我	你	是	在	这里	.	-

最后，几个渔民小伙子告诉我，你就在这里。

- [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] , [tɑːm] ? -
' And what are you doing here , Tom ? '
- 和 什么 是 你 正在做 这里 , 汤姆 ? -

“汤姆，你在这里做什么？”

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
I exclaimed .
我 惊呼 .

我惊呼道。

- ['duːɪŋ] [hɪr] !
' Doing here !
- 正在做 这里 !

正在这里做!

[waɪ] , [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [oʊld] ['feloʊ] ; [wʌt] [els] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv]
Why , I've come to see you , of course , old fellow ; what else should I have
为什么 , 我已经 来 到 看 你 , 的 课程 , 老的 同伴 ; 什么 别的 应该 我 有
[kʌm] [fɔːr; fər] ?
come for ?
来 为了 ?

当然，我是来看你的，老伙计；不然我还能来干什么呢?

[aɪ][set] [ɔːf] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
I set off early this morning ,
我 放 离开 早期的 这 早晨 ,

我今天一大早就出发了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [sər'praɪz] .
and I thought I would give you a bit of a surprise .
和 我 想法 我 会 给 你 一个 少量 的 一个 惊喜 .

我想给你一个惊喜。

[ɑːr; ər] [ðiːz] [jʊr; jər] ['dɪgɪŋz] ? -
Are these your diggings ? '
是 这些 你的 挖掘 ? -

这是你的地盘吗?

- [noʊ] , - [aɪ] [sed] , - [aɪm]['oʊnli] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hɪr] ;
' No , ' I said , ' I'm only spending the evening here ;
- 不 , - 我 说 , - 我是 仅有的 开支 这 晚上 这里 ;

“不,”我说，“我只是在这里待一晚上;

[bʌt; bət] [aɪl] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət][wʌns] . -
but I'll come back with you at once . '
但 患病的 来 后退 和 你 在 一次 . -

但我会立刻跟你回去。

[aɪ] [went] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][ɪk'spleɪn][maɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑːrtʃər] [tuː; tə]['mɪstər] . [ænd; ənd]
I went in for a moment to explain my sudden departure to Mr . and
['mɪsɪz] . ['krɪsti] ,
Mrs . Christie ,
太太 . 克里斯蒂 ,

我进去片刻，向克里斯蒂夫妇解释了我突然离开的原因。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][tɑːm][tuː; tə][maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] .
and then I went with Tom to my lodgings .
和 然后 我 去 和 汤姆 到 我的 住宿 .

然后我和汤姆一起回了我的住处。

[hiː; hi] [lʊkt] ['væstli] [ə'mjuːzd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['dʌŋkənz] [haʊs] ,

He	looked	vastly	amused	when	he	saw	Duncan's	house	,
他	看起来	非常	觉得好笑	什么时候	他	锯	邓肯的	房子	,

当他看到邓肯的房子时，脸上露出了极大的笑容。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]

and	when	I	told	him	that	I	had	been	there	all	the	time	he	seemed	to
和	什么时候	我	讲述	他	那	我	有	到过	那里	全部	这	时间	他	似乎	到

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][dʒoʊk] .

think	it	a	capital	joke	.
思考	它	一个	首都	开玩笑	.

当我告诉他我一直都在那里时，他似乎觉得这是个天大的笑话。

- [ðeəz; ðəz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪm] [ə'freɪd] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	There's	no	room	for	me	,	I'm	afraid	,	'	he	said	,
-	有	不	房间	为了	我	,	我是	害怕的	,	-	他	说	,

“恐怕没有我的位置了，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mjuːzd] [smaɪl] [raʊnd] [maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] .

as	he	looked	with	an	amused	smile	round	my	bedroom	.
作为	他	看起来	和	一个	觉得好笑	微笑	圆形的	我的	卧室	.

他带着一丝玩味的微笑环顾我的卧室。

- [noʊ] , [ɪn'diːd] , [tɑːm] , - [aɪ] [sed] , - [ænd; ənd] , ['dʒoʊkɪŋ][ə'pɑːrt] ,

'	No	,	indeed	,	Tom	,	'	I	said	,	'	and	,	joking	apart	,
-	不	,	的确	,	汤姆	,	-	我	说	,	-	和	,	开玩笑	除	,

“不，的确如此，汤姆，”我说，“不开玩笑地说，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ruːm] ;

I	would	not	ask	you	to	come	here	if	there	was	room	;
我	会	不是	问	你	到	来	这里	如果	那里	曾是	房间	;

如果有空位，我就不会请你来这里了；

[ðə; ði][hoʊ'tel][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [wɪl] [suːt][juː; jʊ] ['betər] . -

the	hotel	at	the	top	of	the	hill	will	suit	you	better	.	'
这	酒店	在	这	顶部	的	这	爬坡道	将要	套装	你	更好的	.	-

山顶上的酒店更适合你。

['pɑːli] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] ['lɪt(ə)l][dʒɑːn] , [bʌt; bət][aɪ] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

Polly	was	sitting	beside	little	John	,	but	I	tapped	at	the	door	,
波莉	曾是	坐着	旁	小的	约翰	,	但	我	轻敲	在	这	门	,

波莉坐在小约翰旁边，但我敲了敲门。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ,

and	told	her	a	friend	of	mine	had	just	arrived	from	London	,
和	讲述	她	一个	朋友	的	矿	有	只是	到达的	从	伦敦	,

我告诉她，我的一位朋友刚从伦敦过来。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm][sʌm; səm]

and	asked	her	if	she	thought	it	would	be	possible	to	get	him	some
和	问	她	如果	她	想法	它	会	是	可能的	到	得到	他	一些

[tiː] .

tea	.
茶	.

然后问她是否有可能给他弄点茶来。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['dʌŋkən] [keɪm] [ɪn] ,

Just	at	this	moment	Duncan	came	in	,
只是	在	这	片刻	邓肯	来了	在	,

就在这时，邓肯进来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [gʊd] [soʊlz] [dɪd][ɔːl][ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] [tuː; tə][duː] ['ɑːnər] [tuː; tə][maɪ] [gest] .

and	the	two	good	souls	did	all	in	their	power	to	do	honour	to	my	guest	.
和	这	二	好的	灵魂	做过	全部	在	他们的	力量	到	做	荣誉	到	我的	客人	.

这两位好心人竭尽所能地款待我的客人。

[ðə; ði] ['waɪtɪst] ['teɪblklɔːθ] [wʌz; wəz] [spred] [ɑːn][ðə; ði] [raʊnd] ['teɪbl] , [ðə; ði] ['veri] ['faɪnɪst] ['herɪŋz]

The	whitest	tablecloth	was	spread	on	the	round	table	,	the	very	finest	herrings
这	最白	桌布	曾是	传播	在	这	圆形的	桌子	,	这	非常	最好的	鲱鱼

[wɜːr; wər] [kʊkt] ,

were	cooked	,
是	煮熟	,

圆桌上铺着洁白的桌布，烹制着最上等的鲱鱼。

[raʊnd] ['æftər] [raʊnd] [ʌv; əv][krɪsp] [braʊn] [toʊst] [wʌz; wəz] ['bʌtərd] [ænd; ənd] [pʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər]

round	after	round	of	crisp	brown	toast	was	buttered	and	put	before	the	fire
圆形的	后	圆形的	的	脆	棕色的	吐司	曾是	涂黄油的	和	放	前	这	火

[tuː; tə] [kiːp] [hɑːt] ,

to	keep	hot	,
到	保持	热的	,

一盘又一盘酥脆的金黄色吐司涂上黄油，放在火上保温。

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] ['redi] [ɪn][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ][taɪm] [ðæt] [tɑːm][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] .

and	all	was	ready	in	so	short	a	time	that	Tom	was	astonished	.
和	全部	曾是	准备好	在	所以	短的	一个	时间	那	汤姆	曾是	惊讶	.

一切都准备就绪，时间之短令汤姆感到惊讶。

[hiː; hi][dɪd] [fʊl] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] [miːl] ,

He	did	full	justice	to	the	meal	,
他	做过	满的	正义	到	这	一顿饭	,

他把这顿饭吃得非常尽兴。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [maɪ]['kwɔːrtərz] ['betər] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd][pɑːr'teɪkən][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

and	seemed	to	appreciate	my	quarters	better	after	he	had	partaken	of	it
和	似乎	到	欣赏	我的	四分之一	更好的	后	他	有	参与	的	它

.

:

.

他享用之后，似乎更加喜欢我的房间了。

[ðen] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [hɪm'self] ['taɪərd] [aʊt] , [soʊ][aɪ] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .

Then	he	declared	himself	tired	out	,	so	I	walked	with	him	up	to	the	hotel	.
然后	他	声明	他自己	疲劳的	出去	,	所以	我	步行	和	他	向上	到	这	酒店	.

然后他说他累了，所以我陪他一起走到酒店。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] ,

He	was	in	high	spirits	,
他	曾是	在	高的	烈酒	,

他当时精神状态很好。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər]

and	was	much	looking	forward	to	the	time	we	were	to	have	there
和	曾是	很多	寻找	向前	到	这	时间	我们	是	到	有	那里

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

我非常期待我们能在那里共度时光。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [wɔːks] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleɪsɪz] [raʊnd] .

and	to	all	the	walks	we	should	take	to	the	places	round	.
和	到	全部	这	散步	我们	应该	拿	到	这	地方	圆形的	.

以及我们应该去周边所有地方散步。

[wʌz; wəz][aɪ][glæd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ?

Was	I	glad	that	he	had	come	?
曾是	我	高兴的	那	他	有	来	?

他来了，我高兴吗?

[aɪ] [æskt] [maɪ'self] [ðɪs] ['kwestʃən] ['meni] [taɪmz] [ðæt] [naɪt] .

I	asked	myself	this	question	many	times	that	night	.
我	问	我	这	问题	许多	时代	那	夜晚	.

那天晚上，我反复问自己这个问题。

[aɪ][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][tɑːm] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['brʌðər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	was	fond	of	Tom	;	he	had	been	like	a	brother	to	me	,
我	曾是	喜爱	的	汤姆	;	他	有	到过	喜欢	一个	兄弟	到	我	,

我很喜欢汤姆；他就像我的亲兄弟一样。

[ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] — [aɪ] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] ['rʌnˌzwɪk] [beɪ] .

and	yet	—	and	yet	—	I	wished	he	had	not	come	to	Runswick	Bay	.
和	然而	—	和	然而	—	我	希望	他	有	不是	来	到	伦斯威克	湾	.

然而——然而——我真希望他没有来过伦斯威克湾。

[waɪ] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?

Why	was	this	?
为什么	曾是	这	?

这是为什么?

[waɪ] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [kept] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ?

Why	would	I	have	kept	him	away	if	I	could	?
为什么	会	我	有	保留	他	离开	如果	我	可以	?

如果可以，我为什么要阻止他呢?

[aɪ] [æskt] [maɪ'self] [ðɪs] ['kwestʃən] ['meni] [taɪmz] , [æz; əz][aɪ] [keɪm] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ðæt] [naɪt] .

I	asked	myself	this	question	many	times	,	as	I	came	slowly	down	the	hill	that	night	.
我	问	我	这	问题	许多	时代	,	作为	我	来了	缓慢地	向下	这	爬坡道	那	夜晚	.

那天晚上，我缓缓下山的时候，反复问自己这个问题。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['hɪndrəns] [tuː; tə][maɪ][wɜːrk] ?

Was	it	because	it	would	be	a	hindrance	to	my	work	?
曾是	它	因为	它	会	是	一个	障碍	到	我的	工作	?

是因为这会妨碍我的工作吗?

[noʊ] , [fɔːr; fər][maɪ] ['pɪktʃər] [hæd; həd] [meɪd] [gʊd] ['prɑːgres] ,

No	,	for	my	picture	had	made	good	progress	,
不	,	为了	我的	图片	有	制成	好的	进步	,

不，因为我的画作已经取得了不错的进展。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][wɜːrk][ˌaɪ 'tiː][ʌp]['iːv(ə)n] ['betər] [ɪn][maɪ]['stuːdioʊ][æt; ət][hoʊm] .

and	I	could	work	it	up	even	better	in	my	studio	at	home	.
和	我	可以	工作	它	向上	甚至	更好的	在	我的	工作室	在	家	.

而且我在家里的工作室里还能把它做得更好。

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] , [tɑːm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['feloʊ] ,

Besides	which	,	Tom	was	a	good	-	natured	fellow	,
除了	哪个	,	汤姆	曾是	一个	好的	-	自然	同伴	,

此外，汤姆性格也很善良。

[ænd; ənd] [wʊd] [sɪt] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld][boʊt] [waɪlst] [aɪ] ['peɪntɪd] .

and	would	sit	smoking	and	chatting	in	the	old	boat	whilst	I	painted	.
和	会	坐	吸烟	和	聊天	在	这	老的	船	而	我	绘	.

我画画的时候，他会坐在旧船里抽烟聊天。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][maɪ]['prez(ə)nt] [sə'raʊndɪŋz]

Was	it	that	I	wanted	to	be	quiet	,	and	to	enjoy	my	present	surroundings
曾是	它	那	我	通缉	到	是	安静的	,	和	到	享受	我的	展示	周围环境

[wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ?

without	interruption	?
没有	中断	?

难道我只是想安静地享受当下的环境，不受打扰吗?

[noʊ] , ['ʃʊrli] , [fɔːr; fər]['tɑːmz] ['kʌmpəni] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

No	,	surely	,	for	Tom's	company	had	always	been	pleasant	to	me	,
不	,	一定	,	为了	汤姆的	公司	有	总是	到过	令人愉快的	到	我	,

不，当然，因为和汤姆在一起我一直都很愉快。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

and	I	could	not	look	upon	him	as	a	stranger	.
和	我	可以	不是	看	之上	他	作为	一个	陌生人	.

我无法将他视为陌生人。

[waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [ðæt] [aɪ] [felt] ['ɔːlmoʊst] ['sɑːri] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] [hɪr] ?

Why	was	it	,	then	,	that	I	felt	almost	sorry	that	he	had	followed	me	here	?
为什么	曾是	它	,	然后	,	那	我	毛毡	几乎	对不起	那	他	有	随后	我	这里	?

那么，为什么我几乎感到遗憾他跟着我来到这里呢?

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] ['kwestʃən] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [oʊn]

I	had	a	suspicion	of	the	right	answer	to	that	question	,	but	I	did	not	own
我	有	一个	怀疑	的	这	正确的	回答	到	那	问题	,	但	我	做过	不是	自己的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我隐约知道那个问题的正确答案，但我并不承认。

['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ'self] , [tɪl] [aɪ] ['entərd] [maɪ] ['lɑːdʒɪŋ] .

even	to	myself	,	till	I	entered	my	lodging	.
甚至	到	我	,	直到	我	进入	我的	住宿	.

甚至连我自己都不知道，直到我走进我的住处。

['dʌŋkən] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['pɑːli] , [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ]

Duncan	was	reading	a	chapter	aloud	to	Polly	,	as	he	always	did	before	going
邓肯	曾是	阅读	一个	章	大声	到	波莉	,	作为	他	总是	做过	前	去

[tuː; tə][bed] .

to	bed	.
到	床	.

邓肯像往常一样，在睡前给波莉朗读一章书。

[hiː; hi] [stɑːpt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] [kʌm] [ɪn] , [bʌt; bət][aɪ] [sed] , - [goʊ][ɑːn] , ['dʌŋkən] , ['nevər]

He	stopped	when	he	saw	me	come	in	,	but	I	said	,	'	Go	on	,	Duncan	,	never
他	停止	什么时候	他	锯	我	来	在	,	但	我	说	,	-	去	在	,	邓肯	,	绝不

[maɪnd][ˌem 'iː] ;

mind	me	;
头脑	我	;

他看到我进来就停了下来，但我说：“邓肯，你走吧，别管我；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][laɪk][tuː; tə]['lɪs(ə)n] . -

I	shall	like	to	listen	.	'
我	将	喜欢	到	听	.	-

我很乐意听。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [wɜːrdz] [ðæt] ['dʌŋkən] [riːd] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'teɪn] [ðə; ði]

And	the	very	first	words	that	Duncan	read	seemed	to	me	to	contain	the
和	这	非常	第一的	字	那	邓肯	读	似乎	到	我	到	包含	这

['ænsər] [tuː; tə][maɪ] ['kwestʃən] .

answer	to	my	question	.
回答	到	我的	问题	.

邓肯读出的第一句话，在我看来就包含了我的问题的答案。

- [hiː; hi] [ðæt] [ɪz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ][wɜːrdz] ,

'	He	that	is	ashamed	of	Me	and	of	My	words	,
-	他	那	是	羞愧	的	我	和	的	我的	字	,

“凡以我和我的话语为耻的，

[ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][mæn][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] . -

of	him	shall	the	Son	of	Man	be	ashamed	.	'
的	他	将	这	儿子	的	男人	是	羞愧	.	-

人子必因他而羞愧。

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] .

Yes	,	that	was	the	reason	.
是的	,	那	曾是	这	原因	.

是的，就是这个原因。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [ðæt] [tɑːm][hæd; həd] [kʌm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ]['mæstər] .

I	was	sorry	that	Tom	had	come	,	because	I	was	ashamed	of	my	Master	.
我	曾是	对不起	那	汤姆	有	来	,	因为	我	曾是	羞愧	的	我的	掌握	.

汤姆的到来让我感到难过，因为我为我的主人感到羞耻。

[sɪns] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][læst][aɪ][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [maɪ] ['sɜːrvɪs] .

Since	I	had	seen	him	last	I	had	changed	my	service	.
自从	我	有	已见	他	最后的	我	有	已更改	我的	服务	.

自从上次见到他之后，我更换了服务商。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][sɪn] , ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər][self] , ['pliːzɪŋ] [self][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] .

I	used	to	be	a	servant	of	sin	,	living	for	self	,	pleasing	self	in	all	things	.
我	用过的	到	是	一个	仆人	的	罪	,	活的	为了	自己	,	令人愉悦	自己	在	全部	事物	.

我曾经是罪恶的奴仆，为己而活，凡事都取悦自己。

[naʊ] , [aɪ][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði][laɪn] , [aɪ][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['kraɪsts] ['sɜːrvənt] ,

Now	,	I	had	crossed	the	line	,	I	had	joined	the	company	of	Christ's	servants	,
现在	,	我	有	交叉	这	线	,	我	有	加入	这	公司	的	基督的	仆人	,

现在，我已经越过了那条界线，我加入了基督仆人的行列。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][tɑːm] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

and	I	was	afraid	of	Tom	finding	it	out	.
和	我	曾是	害怕的	的	汤姆	寻找	它	出去	.

我害怕汤姆发现这件事。

[ɪn] ['lʌndən] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [les] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

In	London	I	thought	I	should	have	seen	less	of	him	,
在	伦敦	我	想法	我	应该	有	已见	较少的	的	他	,

在伦敦的时候，我觉得我应该少见到他一些。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dɔːnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['grædʒuəli] ; [bʌt; bət] [hɪr] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'skʌvər]

and	it	would	have	dawned	on	him	gradually	;	but	here	he	would	discover
和	它	会	有	黎明	在	他	逐步地	;	但	这里	他	会	发现

[ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .

it	at	once	.
它	在	一次	.

他原本会慢慢领悟到这一点；但在这里，他会立刻明白。

[ænd; ənd][aɪ] ['dredɪd] [hɪz; ɪz]['duːɪŋ][soʊ] .

And	I	dreaded	his	doing	so	.
和	我	令人恐惧的	他的	正在做	所以	.

我害怕他会这么做。

[jes] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['daʊnraɪt] ['kaʊərd] , [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wʌn] [huː] [hæd; həd][daɪd][fɔːr; fər]

Yes	,	I	was	a	downright	coward	,	ashamed	of	the	One	who	had	died	for
是的	,	我	曾是	一个	彻头彻尾	懦夫	,	羞愧	的	这	一	WHO	有	死亡	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

是的，我当时真是个彻头彻尾的懦夫，对那位为我而死的人感到羞耻。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

This	was	not	a	comfortable	reflection	,	but	I	was	convinced	that	it
这	曾是	不是	一个	舒服的	反射	,	但	我	曾是	确信	那	它

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [truːθ] .

was	the	truth	.
曾是	这	真相	.

这番反思令人不舒服，但我确信这就是事实。

[wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ][best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ?

What	would	be	the	best	thing	to	do	?
什么	会	是	这	最好的	事物	到	做	?

最好的做法是什么?

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][tɑːm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ?

Should	I	say	anything	to	Tom	about	it	in	the	morning	?
应该	我	说	任何事物	到	汤姆	关于	它	在	这	早晨	?

我明天早上要不要跟汤姆说说这件事?

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [spiːk] ,

I	thought	at	first	that	I	would	speak	,
我	想法	在	第一的	那	我	会	说话	,

我一开始以为我会发言，

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ʌp] ['sevrəl] ['sentənsɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ;

and	I	made	up	several	sentences	with	which	I	meant	to	begin	;
和	我	制成	向上	一些	句子	和	哪个	我	意思是	到	开始	;

我编造了几句话，打算用它们作为开头；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [mɔːr] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [maɪ] [hɑːrt] [feɪld] [ˌem 'iː] ,

but	the	more	I	thought	of	it	so	much	the	more	my	heart	failed	me	,
但	这	更多的	我	想法	的	它	所以	很多	这	更多的	我的	心	失败的	我	,

但是，我越想越觉得心痛。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðæt] [maɪ] [best] [plæn] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [let] [tɑːm][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]

and	I	decided	at	length	that	my	best	plan	would	be	to	let	Tom	find	it
和	我	决定	在	长度	那	我的	最好的	计划	会	是	到	让	汤姆	寻找	它

[aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

out	for	himself	.
出去	为了	他自己	.

最终我决定，最好的办法就是让汤姆自己去发现。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

Chapter	XI
章	十一

第十一章

['lɪt(ə)l] [dʒæk][ænd; ənd] [bɪg] [dʒæk]

LITTLE	JACK	AND	BIG	JACK
小的	杰克	和	大的	杰克

小杰克和大杰克

[aɪ] [θɪŋk] [tɑːm] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðæt] [wiːk] [æt; ət] ['rʌnˌzwɪk] [beɪ] .

I	think	Tom	very	much	enjoyed	that	week	at	Runswick	Bay	.
我	思考	汤姆	非常	很多	享受	那	星期	在	伦斯威克	湾	.

我认为汤姆非常享受在伦斯威克湾的那一周。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

The	more	he	saw	of	the	place	the	more	he	liked	it	.
这	更多的	他	锯	的	这	地方	这	更多的	他	喜欢	它	.

他对这个地方了解得越多，就越喜欢它。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['dʌŋkən] [gɑːt][ɑːn] ['feɪməsli] [tə'geðər] .

He	and	Duncan	got	on	famously	together	.
他	和	邓肯	得到	在	众所周知	一起	.

他和邓肯相处得非常好。

[ðeɪ] [smoʊkt] [tə'geðər] [ɑːn][ə; eɪ] [siːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [haʊs] ,

They	smoked	together	on	a	seat	above	the	house	,
他们	熏制	一起	在	一个	座位	多于	这	房子	,

他们一起坐在房子上方的座位上抽烟。

[ænd; ənd] ['dʌŋkən] [toʊld][hɪm; ɪm] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['ʃɪpˌreks] [ænd; ənd] ['stɔrmz] , [waɪlst] [aɪ][sæt] ['peɪntɪŋ]

and	Duncan	told	him	stories	of	shipwrecks	and	storms	,	whilst	I	sat	painting
和	邓肯	讲述	他	故事	的	沉船	和	暴风雨	,	而	我	卫星	绘画

[dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] .

just	below	them	.
只是	以下	他们	.

邓肯给他讲沉船和风暴的故事，而我就坐在他们下面画画。

[wʌn] [naɪt] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [pə'sweidid] ['dʌŋkən] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm][goʊ][aʊt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['fɪʃɪŋ] ,

One	night	he	even	persuaded	Duncan	to	let	him	go	out	with	him	fishing	,
一	夜晚	他	甚至	被说服	邓肯	到	让	他	去	出去	和	他	钓鱼	,

有一天晚上，他甚至说服邓肯让他和邓肯一起去钓鱼。

[ænd; ənd] ['dʌŋkən] [kən'faidid][tuː; tə][ˌem 'iː] ['æftərwərdz] , - [ðæt] [ðer; ðər] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [sɜːr] , ['hiːz]

and	Duncan	confided	to	me	afterwards	,	'	That	there	friend	of	yours	,	sir	,	he's
和	邓肯	坦白	到	我	然后	,	-	那	那里	朋友	的	你的	,	先生	,	他是

[ə; eɪ] ['riːəl] ['hændi] [tʃæp] ;

a	real	handy	chap	;
一个	真实的	便利	小伙子	;

邓肯后来向我透露：“先生，您的那位朋友真是个能干的人；

[noʊz] [haʊ] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [sɜːr] , [ænd; ənd] ['iznt] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv][sɔːlt]['wɔːtər]

knows	how	to	use	his	fingers	,	sir	,	and	isn't	afraid	of	a	drop	of	salt	water
知道	如何	到	使用	他的	手指	,	先生	,	和	不是	害怕的	的	一个	降低	的	盐	水

['niːðər] . -

neither	.	'
两者都不	.	-

先生，他很会用手指，而且一点也不怕沾上盐水。

[wiː; wi] [keɪm] [ə'krɔːs] ['mɪstər] . ['krɪsti] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi] [went] [aʊt]

We	came	across	Mr	.	Christie	on	the	shore	the	very	first	time	that	we	went	out
我们	来了	穿过	先生	.	克里斯蒂	在	这	支撑	这	非常	第一的	时间	那	我们	去	出去

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

我们第一次一起外出时，就在海边遇到了克里斯蒂先生。

[ænd; ənd][aɪ] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]
and **I** **introduced** **him** **as** **a** **friend** **of** **my** **mother** **whom** **I** **had** **been**
和 我 介绍 他 作为 一个 朋友 的 我的 母亲 谁 我 有 到过
[dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd][ɪn] [ðɪs] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [weɪ] [pleɪs] ;
delighted **to** **find** **in** **this** **out** **-** **of** **-** **the** **-** **way** **place** **;**
高兴极了 到 寻找 在 这 出去 - 的 - 这 - 方式 地方 ;

我把他介绍为我母亲的朋友，我很高兴在这个偏僻的地方找到了他；

[ænd; ənd][tɑːm] [tɔːkt] ['veri] ['plezntli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .
and **Tom** **talked** **very** **pleasantly** **to** **him** **,** **and** **I** **think** **liked** **him** **.**
和 汤姆 谈话 非常 愉快 到 他 , 和 我 思考 喜欢 他 .

汤姆和他交谈得很愉快，我想汤姆很喜欢他。

- [wʌt] [ɪz][hiː; hi] ['duːɪŋ] [hɪr] , [dʒæk] ? -
' **What** **is** **he** **doing** **here** **,** **Jack** **?** **'**
- 什么 是 他 正在做 这里 , 杰克 ? -

“杰克，他在这里做什么？”

[hiː; hi] [sed] .
he **said** **.**
他 说 .

他说。

- [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðem; ðəm] . -
' **He** **does** **not** **look** **like** **the** **rest** **of** **them** **.** **'**
- 他 做 不是 看 喜欢 这 休息 的 他们 . -

“他看起来和他们其他人不一样。”

- [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [leɪ] - ['priːtʃər] , - [aɪ] [sed] .
' **He** **is** **a** **lay** **-** **preacher** **,** **'** **I** **said** **.**
- 他 是 一个 躺 - 牧师 , - 我 说 .

“他是一位业余传道人，”我说。

- [wət'evər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ə; eɪ][leɪ] - ['priːtʃər] ? - [sed] [tɑːm] ['læfɪŋ] .
' **Whatever** **in** **the** **world** **is** **a** **lay** **-** **preacher** **?** **'** **said** **Tom** **laughing** **.**
- 任何 在 这 世界 是 一个 躺 - 牧师 ? - 说 汤姆 笑 .

“到底什么是业余传教士？”汤姆笑着说。

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [bʌt; bət] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['lɪt(ə)l][dʒæk] ,
I **did** **not** **answer** **,** **but** **called** **his** **attention** **to** **little** **Jack** **,**
我 做过 不是 回答 , 但 称为 他的 注意力 到 小的 杰克 ,

我没有回答，而是把他的注意力引向小杰克。

[huː] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] ['æftər][hɪz; ɪz] [red] [kæp] ,
who **was** **running** **along** **the** **shore** **after** **his** **red** **cap** **,**
WHO 曾是 跑步 沿着 这 支撑 后 他的 红色的 帽 ,

他沿着海岸追着他的红帽子跑去，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ɔːf][baɪ][ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] .
which **had** **been** **carried** **off** **by** **a** **gust** **of** **wind** **.**
哪个 有 到过 携带 离开 经过 一个 阵风 的 风 .

被一阵风吹走了。

- [ðæts] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , - [aɪ] [sed] , - [ænd; ənd][maɪ] ['neɪmseɪk] ;
' **That's** **his** **little** **boy** **,** **'** **I** **said** **,** **'** **and** **my** **namesake** **;**
- 那就是 他的 小的 男生 , - 我 说 , - 和 我的 同名者 ;

“那是他的小儿子，”我说，“也是我的同名者；

[ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] ['pærɪʃ] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['krɪsti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf]

they	lived	in	my	father's	parish	in	London	,	and	Mr	.	Christie	and	his	wife
他们	居住地	在	我的	父亲的	教区	在	伦敦	,	和	先生	.	克里斯蒂	和	他的	妻子

[ə'dɔrd] [maɪ] ['mʌðər] .

adored	my	mother	.
受人喜爱	我的	母亲	.

他们住在伦敦我父亲的教区，克里斯蒂先生和他的妻子非常疼爱我的母亲。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['foʊtəgræf] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ruːm] [wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm]

It	was	seeing	her	photograph	on	the	wall	of	their	room	which	made	them
它	曾是	看到	她	照片	在	这	墙	的	他们的	房间	哪个	制成	他们

[dɪ'skʌvər] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] . -

discover	who	I	was	.	'
发现	WHO	我	曾是	.	-

正是看到她挂在房间墙上的照片，他们才发现了我的身份。

- [wʌt] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ! - [sed] [tɑːm][æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪld] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . -

'	What	a	splendid	little	fellow	!	'	said	Tom	as	the	child	came	up	to	us	.	'
-	什么	一个	灿烂	小的	同伴	!	-	说	汤姆	作为	这	孩子	来了	向上	到	我们	.	-

“真是个了不起的小家伙！”汤姆说着，孩子朝我们走来。

[soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒæk] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? -

So	you	are	Jack	,	are	you	?	'
所以	你	是	杰克	,	是	你	?	-

所以你就是杰克，是吗?

- [jes] , [aɪm]['lɪt(ə)l][dʒæk] , [ænd; ənd]['hiːz][bɪg][dʒæk] , - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['roʊgɪʃli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː]

'	Yes	,	I'm	little	Jack	,	and	he's	big	Jack	,	'	said	the	boy	roguishly	,	looking	at	me
-	是的	,	我是	小的	杰克	,	和	他是	大的	杰克	,	-	说	这	男生	狡猾地	,	寻找	在	我

.

:
.

“是的，我是小杰克，他是大杰克，”男孩调皮地看着我说。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] [ðæt] [tɑːm] [meɪd] [frendz] ['veri] ['kwɪkli] [wɪð; wɪθ][maɪ]['lɪt(ə)l] ['feɪvərɪt] ,

I	was	not	surprised	that	Tom	made	friends	very	quickly	with	my	little	favourite	,
我	曾是	不是	惊讶	那	汤姆	制成	朋友们	非常	迅速地	和	我的	小的	最喜欢的	,

汤姆很快就和我最喜欢的小家伙成了朋友，这一点我并不感到意外。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [fɑːnd][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,

for	he	was	wonderfully	fond	of	children	,
为了	他	曾是	太棒了	喜爱	的	孩子们	,

因为他非常喜欢孩子，

[ænd; ənd] ['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði] [geɪmz] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [tə'geðər]

and	many	were	the	games	which	he	and	the	two	children	had	together
和	许多	是	这	游戏	哪个	他	和	这	二	孩子们	有	一起

[waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk] .

whilst	I	was	at	work	.
而	我	曾是	在	工作	.

在我上班的时候，他和两个孩子一起玩了很多游戏。

['evri] ['iːvnɪŋ] [tɑːm]

Every	evening	Tom
每一个	晚上	汤姆

每天晚上汤姆

[ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [tə'geðər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [iks'plɔːd] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ə'raʊnd] .

and	I	walked	together	,	and	we	explored	all	the	country	for	miles	around	.
和	我	步行	一起	,	和	我们	探索	全部	这	国家	为了	英里	大约	.

我和她一起走，我们探索了周围数英里内的整个国家。

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [went] [baɪ] [treɪn] [ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [klɪfs] .

Sometimes	**we**	**went**	**by**	**train**	**and**	**walked**	**back**	**by**	**the**	**cliffs**	**.**
有时	我们	去	经过	火车	和	步行	后退	经过	这	悬崖	.

有时我们乘火车去，然后沿着悬崖走回来。

[ðə; ði] [treɪn] [siːmd] [tuː; tə][lænd][ˌjuː 'es][æt; ət] [iːtʃ] ['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [freʃ] ['bjuːti] ,

The	**train**	**seemed**	**to**	**land**	**us**	**at**	**each**	**station**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**fresh**	**beauty**	**,**
这	火车	似乎	到	土地	我们	在	每个	车站	在	这	中间	的	新鲜的	美丽	,

火车似乎每次停靠的站点都风景如画，美不胜收。

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] ['jɔːkʃə] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ,

and	**I**	**came**	**to**	**the**	**conclusion**	**that**	**Yorkshire**	**was**	**indeed**	**,**
和	我	来了	到	这	结论	那	约克郡	曾是	的确	,

于是我得出结论，约克郡的确是.....

[wʌt] [aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [toʊld][baɪ][maɪ] ['mʌðər] , [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kaʊnti] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

what	**I**	**had**	**always**	**been**	**told**	**by**	**my**	**mother**	**,**	**the**	**most**	**beautiful**	**county**	**in**	**England**	**.**
什么	我	有	总是	到过	讲述	经过	我的	母亲	,	这	最多	美丽的	县	在	英格兰	.

我母亲一直告诉我，那是英格兰最美丽的郡。

- [naʊ] , [dʒæk] , - [sed] [tɑːm][ɑːn] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , - [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [deɪ] [tuː; tə] -

'	**Now**	**,**	**Jack**	**,**	**'**	**said**	**Tom**	**on**	**Saturday**	**morning**	**,**	**'**	**we'll**	**have**	**a**	**really**	**good**	**day**	**to**	**-**
-	现在	,	杰克	,	-	说	汤姆	在	周六	早晨	,	-	出色地	有	一个	真的	好的	天	到	-

['mɔːroʊ] .

morrow	**.**
明天	.

“杰克，”汤姆在星期六早上说，“我们明天会过得非常愉快。”

[juː; jʊ] [wəʊnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [peɪnt] , [wɪl] [juː; jʊ] ? -

You	**won't**	**want**	**to**	**paint**	**,**	**will**	**you**	**?**	**'**
你	惯于	想	到	画	,	将要	你	?	-

你不想画画，对吧?

- [noʊ] , - [aɪ] [sed] ['hɜːrɪdli] , - [aɪ][dəunt] [peɪnt] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] . -

'	**No**	**,**	**'**	**I**	**said**	**hurriedly**	**,**	**'**	**I**	**don't**	**paint**	**on**	**Sundays**	**.**	**'**
-	不	,	-	我	说	匆匆	,	-	我	不	画	在	星期日	.	-

“不，”我赶紧说，“我星期天不画画。”

- [ɔːl] [raɪt] , - [hiː; hi] [sed] , - [its] [mʌtʃ] [ðə; ði] [best] [plæn] ; [juː; jʊ] [kʌm] ['freʃər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɑːn]

'	**All**	**right**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**	**'**	**it's**	**much**	**the**	**best**	**plan**	**;**	**you**	**come**	**fresher**	**to**	**it**	**on**
-	全部	正确的	,	-	他	说	,	-	它是	很多	这	最好的	计划	;	你	来	更清新	到	它	在

['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

Monday	**.**
周一	.

“好的，”他说，“这是最好的办法；你周一到的时候状态会更好。”

" [ɔːl] [wɜːrk] [ænd; ənd][noʊ] [pleɪ] [meɪks] [dʒæk][ə; eɪ] [dʌl] [bɔɪ] .

"	**All**	**work**	**and**	**no**	**play**	**makes**	**Jack**	**a**	**dull**	**boy**	**.**
"	全部	工作	和	不	玩	制作	杰克	一个	乏味的	男生	.

“光干活不玩耍，聪明的杰克也会变傻瓜。”

" [ðæt] [oʊld] ['kʌplət] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dʒæk] .

"	**That**	**old**	**couplet**	**must**	**have**	**been**	**made**	**for**	**you**	**,**	**Jack**	**.**
"	那	老的	对联	必须	有	到过	制成	为了	你	,	杰克	.

“杰克，那首古老的对联一定是为你而作的。”

[wel] , [ðen] , [lets] [siː] , [wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] ?

Well	**,**	**then**	**,**	**let's**	**see**	**,**	**where**	**shall**	**we**	**go**	**?**
出色地	,	然后	,	我们来吧	看	,	在哪里	将	我们	去	?

那么，我们接下来该去哪儿呢?

[sə'poʊz] [wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] ['skɑrˌbəro] .

Suppose	**we**	**make**	**a**	**long**	**day**	**of**	**it**	**,**	**and**	**go**	**to**	**Scarborough**	**.**
认为	我们	制作	一个	长的	天	的	它	,	和	去	到	斯卡伯勒	.

假设我们花一整天时间，去斯卡伯勒。

[wiː; wi][mʌst; məst] [siː] ['skɑrˌbəro] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ] [hoʊm] , [mʌst; məst][wiː; wi][nɑːt] ?

We	**must**	**see**	**Scarborough**	**before**	**we**	**go**	**home**	**,**	**must**	**we**	**not**	**?**
我们	必须	看	斯卡伯勒	前	我们	去	家	,	必须	我们	不是	?

我们回家之前一定要去斯卡伯勒看看，对吧?

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ][baɪ][ðə; ði] ['ɜːrli] [treɪn] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .

We	**will**	**go**	**by**	**the**	**early**	**train**	**,**	**and**	**come**	**back**	**as**	**late**	**as**	**we**	**can**	**.**
我们	将要	去	经过	这	早期的	火车	,	和	来	后退	作为	晚的	作为	我们	能	.

我们将搭乘早班火车前往，并尽可能晚些返回。

[ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['meni] [treɪnz] [tuː; tə] [tʃuːz] [frʌm; frəm][ɑːn] ['sʌndeɪ]

The	**worst**	**of**	**it**	**is**	**there**	**are**	**not**	**so**	**many**	**trains**	**to**	**choose**	**from**	**on**	**Sunday**
这	最差	的	它	是	那里	是	不是	所以	许多	火车	到	选择	从	在	星期日

,

,

,

最糟糕的是，周日可供选择的火车班次并不多。

[bʌt; bət][aɪ] ['deə'sei] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][wʌn] [ðæt] [wɪl] [suːt] - ; [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə'nʌðər]

but	**I**	**daresay**	**we**	**shall**	**find**	**one**	**that**	**will**	**suit**	**'**	**;**	**and**	**,**	**without**	**saying**	**another**
但	我	敢说	我们	将	寻找	一	那	将要	套装	-	;	和	,	没有	说	其他

[wɜːrd] ,

word	**,**
单词	,

但我敢说我们一定能找到合适的；说完，他一言不发。

[hiː; hi] [went] [ɔːf][tuː; tə][maɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['brædʃɔː] .

he	**went**	**off**	**to**	**my**	**lodging**	**for**	**a**	**Bradshaw**	**.**
他	去	离开	到	我的	住宿	为了	一个	布拉德肖	.

他到我住处去拿布拉德肖旅游指南。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː] ?

What	**was**	**I**	**to**	**do**	**?**
什么	曾是	我	到	做	?

我该怎么办?

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'goʊ][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [spent] [ɪn] ['pleʒər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

A	**few**	**weeks**	**ago**	**a**	**Sunday**	**spent**	**in**	**pleasure**	**would**	**have**	**been**	**just**	**what**	**I**	**should**
一个	很少	周	前	一个	星期日	花费	在	乐趣	会	有	到过	只是	什么	我	应该

[hæv; həv] ['tʃoʊzn] ,

have	**chosen**	**,**
有	选定	,

几周前，我本该选择在周日尽情享受生活。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd][tɑːm]

and	**many**	**a**	**time**	**had**	**Tom**
和	许多	一个	时间	有	汤姆

汤姆也多次这样做过。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪn] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər][ɑːn] ['sʌndeɪ] [tə'geðər] .

and	**I**	**been**	**up**	**the**	**river**	**on**	**Sunday**	**together**	**.**
和	我	到过	向上	这	河	在	星期日	一起	.

星期天我和他一起沿河而上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɑ:rdli][ə; eɪ][pleɪs][wɪ'ðɪn]['i:zi]['dɪstəns][ʌp][ðə; ði][temz][wɪtʃ][wi:; wi][hæd; həd]

There	was	hardly	a	place	within	easy	distance	up	the	Thames	which	we	had
那里	曾是	几乎	一个	地方	之内	简单的	距离	向上	这	泰晤士河	哪个	我们	有

[nɑ:t]['vɪzɪtɪd][ɪn][ðɪs][wei] .

not	visited	in	this	way	.
不是	到访	在	这	方式	.

泰晤士河沿岸不远的地方，我们几乎都用这种方式游览过了。

[bʌt; bət][naʊ][aɪ][felt]['veri]['dɪfrəntli][ə'baʊt][ði:z][θɪŋz] .

But	now	I	felt	very	differently	about	these	things	.
但	现在	我	毛毡	非常	不同	关于	这些	事物	.

但现在我对这些事情的看法完全不同了。

['sʌndeɪ][wʌz; wəz][maɪ]['mæstɚz][oʊn][deɪ] : ['evri]['moʊmənt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ][felt] , [mʌst; məst][bi:; bi]

Sunday	was	my	Master's	own	day	:	every	moment	of	it	,	I	felt	,	must	be
星期日	曾是	我的	硕士学位	自己的	天	:	每一个	片刻	的	它	,	我	毛毡	,	必须	是

['kənsə,kreitid][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

consecrated	to	Him	.
已祝圣的	到	他	.

星期天是我的主的日子：我觉得这一天的每一刻都必须献给他。

[noʊ][wʌn][hæd; həd][tɔ:kt][tu:; tə][ˌem 'i:][ə'baʊt]['sʌndeɪ][əb'zɜ:rvəns] ,

No	one	had	talked	to	me	about	Sunday	observance	,
不	一	有	谈话	到	我	关于	星期日	观察	,

没有人跟我谈过星期日守节的事。

[bʌt; bət][maɪ]['kɑ:nʃəns][toʊld][ˌem 'i:]['veri]['klɪrli][wʌt][wʌz; wəz][raɪt][ɪn][ðə; ði]['mætər] .

but	my	conscience	told	me	very	clearly	what	was	right	in	the	matter	.
但	我的	良心	讲述	我	非常	清楚地	什么	曾是	正确的	在	这	事情	.

但我的良心非常清楚地告诉我，这件事上什么是正确的。

[jet] , [ɔ:l'ðoʊ][aɪ][hæd; həd][noʊ][daʊt][æz; əz][tu:; tə][wʌt][aɪ][ɔ:t][tu:; tə][du:][ɪn][ðə; ði]['mætər] ,

Yet	,	although	I	had	no	doubt	as	to	what	I	ought	to	do	in	the	matter	,
然而	,	虽然	我	有	不	怀疑	作为	到	什么	我	应该	到	做	在	这	事情	,

然而，尽管我对在这件事上应该怎么做毫不怀疑，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'ʃeɪmd][tu:; tə][seɪ][ðæt][fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm][aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

I	am	ashamed	to	say	that	for	some	time	I	hesitated	.
我	是	羞愧	到	说	那	为了	一些	时间	我	犹豫了一下	.

惭愧地说，我曾犹豫了一段时间。

[tɑ:m][wʊd][bi:; bi][soʊ]['terəbli][ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [aɪ][sed][tu:; tə][maɪ'self] ,

Tom	would	be	so	terribly	disappointed	,	I	said	to	myself	,
汤姆	会	是	所以	可怕	失望的	,	我	说	到	我	,

我心想，汤姆一定会非常失望的。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][bɪn][ə; eɪ][gʊd][frend][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə][veks]

and	he	had	been	a	good	friend	to	me	,	and	I	did	not	want	to	vex
和	他	有	到过	一个	好的	朋友	到	我	,	和	我	做过	不是	想	到	烦恼

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

他一直是我的好朋友，我不想惹他生气；

['ʃʊrli][ðer; ðər][wʊd][bi:; bi][noʊ][greɪt][hɑ:rm][ɪn][ə'blaɪdʒɪŋ][hɪm; ɪm][ðɪs][wʌns] !

surely	there	would	be	no	great	harm	in	obliging	him	this	once	!
一定	那里	会	是	不	伟大的	伤害	在	乐于助人	他	这	一次	!

答应他这一次应该没什么大碍吧！

[bɪ'saɪdz] , [wen] [aɪ][get][tu:; tə] ['skɑr,bəro] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] ,

Besides	**,**	**when**	**I**	**get**	**to**	**Scarborough**	**I**	**may**	**have**	**time**	**to**	**go**	**to**	**church**	**,**
除了	,	什么时候	我	得到	到	斯卡伯勒	我	可能	有	时间	到	去	到	教会	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	**then**	**,**
和	然后	,

此外，等我到了士嘉堡，或许有时间去教堂，然后，

['æftər][ɔ:l] , [wer] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] ?

after	**all**	**,**	**where**	**is**	**the**	**difference**	**?**
后	全部	,	在哪里	是	这	不同之处	?

毕竟，区别在哪里?

[aɪ]['ɑ:rgju:d][wɪð; wɪθ][maɪ'self] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ə; eɪ][lɔ:ŋgər] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] , [ðæt] [ɪz][ɔ:l] .

I	**argued**	**with**	**myself**	**;**	**I**	**shall**	**take**	**a**	**longer**	**journey**	**to**	**church**	**,**	**that**	**is**	**all**	**.**
我	争论	和	我	;	我	将	拿	一个	更长	旅行	到	教会	,	那	是	全部	.

我内心挣扎了一番；我决定绕远路去教堂，仅此而已。

[ænd; ənd] [ðen] [tɑ:m] [keɪm] [bæk] , [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plænz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] .

And	**then**	**Tom**	**came**	**back**	**,**	**full**	**of**	**his**	**plans**	**for**	**the**	**day**	**.**
和	然后	汤姆	来了	后退	,	满的	的	他的	计划	为了	这	天	.

然后汤姆回来了，满脑子都是他当天的计划。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['setld] [ðə; ði] [treɪn] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [kætʃ] ,

He	**had**	**already**	**settled**	**the**	**train**	**we**	**were**	**to**	**catch**	**,**
他	有	已经	定居	这	火车	我们	是	到	抓住	,

他已经安排好了我们要乘坐的火车。

[ænd; ənd][hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi] [lʊkt] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] ['si:ɪŋ] ['skɑr,bəro] [ɪ'mensli] ,

and	**he**	**told**	**me**	**that**	**he**	**looked**	**forward**	**to**	**seeing**	**Scarborough**	**immensely**	**,**
和	他	讲述	我	那	他	看起来	向前	到	看到	斯卡伯勒	非常	,

他告诉我他非常期待见到斯卡伯勒。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [steɪd] [ðer; ðər][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ,

as	**his**	**mother**	**had**	**stayed**	**there**	**a**	**year**	**ago**	**,**
作为	他的	母亲	有	入住	那里	一个	年	前	,

因为他母亲一年前曾在那里住过。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ['wɔ:tərɪŋ] - [pleɪs] [ʃi:; ʃi]

and	**she**	**had**	**told**	**him**	**it**	**was**	**the**	**most**	**beautiful**	**watering**	**-**	**place**	**she**
和	她	有	讲述	他	它	曾是	这	最多	美丽的	浇水	-	地方	她

[hæd; həd] ['evər] ['vɪzɪtɪd] .

had	**ever**	**visited**	**.**
有	曾经	到访	.

她告诉他，这是她去过的最美丽的水乡。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [fi:l] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [tɑ:m][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] ,

I	**tried**	**to**	**feel**	**pleased**	**with**	**what**	**Tom**	**had**	**arranged**	**,**
我	尝试	到	感觉	高兴	和	什么	汤姆	有	安排	,

我努力让自己对汤姆的安排感到满意，

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] ,

but	**in**	**my**	**heart**	**I**	**was**	**very**	**miserable**	**,**
但	在	我的	心	我	曾是	非常	悲惨的	,

但我内心却非常痛苦。

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [bʌt; bət]['mɑ:rdʒɝi, 'mɑ:rdʒri][ænd; ənd][dʒæk] ,

and	**just**	**at**	**that**	**moment**	**who**	**should**	**appear**	**but**	**Marjorie**	**and**	**Jack**	**,**
和	只是	在	那	片刻	WHO	应该	出现	但	玛乔丽	和	杰克	,

就在这时，玛乔丽和杰克出现了。

[dis'tribjuːtiŋ] [ðə; ði] [pɪŋk] ['pepərz] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

distributing	the	pink	papers	containing	the	invitation	to	the	service	on	the	shore	.
分发	这	粉色的	文件	包含	这	邀请	到	这	服务	在	这	支撑	.

在岸边分发装有礼拜邀请函的粉色纸张。

[aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] .

I	turned	away	when	I	saw	them	coming	.
我	转向	离开	什么时候	我	锯	他们	未来	.

看到他们走过来，我就转过身去了。

[aɪ] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['telɪskoʊp] [frʌm; frəm][maɪ] ['paːkɪt] ,

I	looked	towards	the	sea	,	and	took	my	little	telescope	from	my	pocket	,
我	看起来	向	这	海	,	和	采取	我的	小的	望远镜	从	我的	口袋	,

我望向大海，从口袋里掏出我的小望远镜。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'tent] [ɑːn] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['stiːmər] .

that	I	might	seem	to	be	intent	on	watching	a	distant	steamer	.
那	我	可能	似乎	到	是	意图	在	观看	一个	遥远	汽船	.

我可能看起来像是在专心致志地观看远处的一艘轮船。

[wʌt] [wʊd] ['dʌŋkən] [seɪ] ?

What	would	Duncan	say	?
什么	会	邓肯	说	?

邓肯会怎么说?

[wʌt] [wʊd] ['mɪstər] . ['krɪsti] [seɪ] ?

What	would	Mr	.	Christie	say	?
什么	会	先生	.	克里斯蒂	说	?

克里斯蒂先生会怎么说?

[wʌt] [wʊd] [maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] [dʒæk] [seɪ] , [wen] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɔːr] ['sɜːrvɪs] ?

What	would	my	little	friend	Jack	say	,	when	I	did	not	appear	at	the	shore	service	?
什么	会	我的	小的	朋友	杰克	说	,	什么时候	我	做过	不是	出现	在	这	支撑	服务	?

如果我没有出现在岸上服务处，我的小伙伴杰克会怎么说呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃɑːkt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

And	how	shocked	they	would	be	when	they	heard	I	had	gone	off	for	a
和	如何	震惊	他们	会	是	什么时候	他们	听到	我	有	已消失	离开	为了	一个

['deɪz] ['pleʒər] !

day's	pleasure	!
天	乐趣	!

当他们听说我出去玩乐了一天时，该有多么震惊啊!

[aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [pæs] [ˌjuː 'es][baɪ] ,

I	hoped	that	the	children	would	pass	us	by	,
我	希望	那	这	孩子们	会	经过	我们	经过	,

我希望孩子们能从我们身边经过。

[ænd; ənd] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [gruːp] [ʌv; əv] ['fɪʃərmən] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [dʒʌst]

and	would	go	to	a	large	group	of	fishermen	standing	on	the	shore	just
和	会	去	到	一个	大的	团体	的	渔民	常设	在	这	支撑	只是

[bɪ'jɑːnd] [ˌjuː 'es] .

beyond	us	.
超过	我们	.

然后，他会走向站在我们前方不远处岸边的一大群渔民。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðʌs] .

But	I	was	not	to	escape	thus	.
但	我	曾是	不是	到	逃脱	因此	.

但我没能就此逃脱。

['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][tɑːm][ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪpər] ,

Marjorie	**came**	**up**	**to**	**Tom**	**and**	**presented**	**him**	**with**	**a**	**paper**	**,**
玛乔丽	来了	向上	到	汤姆	和	呈现	他	和	一个	纸	,

玛乔丽走到汤姆面前，递给他一份文件。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [wʌn][tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] [stɑːpt]

and	**she**	**was**	**going**	**to**	**give**	**one**	**to**	**me**	**,**	**but**	**my**	**little**	**friend**	**stopped**
和	她	曾是	去	到	给	一	到	我	,	但	我的	小的	朋友	停止

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

她本来要给我一个，但我的小伙伴阻止了她。

- [noʊ] , [noʊ] , ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] , - [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [toʊnz] ,

'	**No**	**,**	**no**	**,**	**Marjorie**	**,**	**'**	**he**	**said**	**in**	**his**	**most**	**fascinating**	**tones**	**,**
-	不	,	不	,	玛乔丽	,	-	他	说	在	他的	最多	迷人	音调	,

“不，不，玛乔丽，”他用他那迷人的语气说道。

- [let][ˌem 'iː] [gɪv] [wʌn][tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['mɪstər] . [dʒæk] .

'	**let**	**me**	**give**	**one**	**to**	**my**	**own**	**Mr**	**.**	**Jack**	**.**
-	让	我	给	一	到	我的	自己的	先生	.	杰克	.

让我送我自己的杰克先生一份。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn][maɪ] [oʊn] [self] , [dəunt][aɪ] , [bɪg][dʒæk] ? -

I	**always**	**give**	**you**	**one**	**my**	**own**	**self**	**,**	**don't**	**I**	**,**	**big**	**Jack**	**?**	**'**
我	总是	给	你	一	我的	自己的	自己	,	不	我	,	大的	杰克	?	-

我总是亲自给你一个，对吧，大杰克?

[aɪ] ['pætɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpər] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] ['ænsər] ,

I	**patted**	**him**	**on**	**the**	**head**	**and**	**took**	**the**	**paper**	**,**	**but**	**I**	**did**	**not**	**answer**	**,**
我	轻拍	他	在	这	头	和	采取	这	纸	,	但	我	做过	不是	回答	,

我拍了拍他的头，拿走了那张纸，但我没有回答。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [pæst] [ɑːn] .

and	**the**	**children**	**passed**	**on**	**.**
和	这	孩子们	通过了	在	.

孩子们都去世了。

[tɑːm] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz]['peɪpər][ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] , —

Tom	**opened**	**his**	**paper**	**and**	**read**	**it**	**aloud**	**,**	**—**
汤姆	打开	他的	纸	和	读	它	大声	,	—

汤姆打开报纸，大声朗读起来——

- " [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['sɜːrvɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [nekst] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

'	**"**	**There**	**will**	**be**	**a**	**short**	**service**	**on**	**the**	**shore**	**next**	**Sunday**	**morning**	**.**
-	"	那里	将要	是	一个	短的	服务	在	这	支撑	下一个	星期日	早晨	.

“下周日早上将在岸边举行一个简短的仪式。”

" [oʊ] , [ɪn'diːd] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðæts] [wʌt] [ðeə(r)] ['æftər] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	**Oh**	**,**	**indeed**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**	**'**	**that's**	**what**	**they're**	**after**	**,**	**is**	**it**	**?**
"	哦	,	的确	,	-	他	说	,	-	那就是	什么	它们是	后	,	是	它	?

“哦，的确如此，”他说，“这就是他们想要的，对吧？”

[dis'tribjuːtiŋ] ['noʊtɪsɪz][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['meθədɪst] ['miːtɪŋ] .

Distributing	**notices**	**for**	**some**	**Methodist**	**meeting**	**.**
分发	通知	为了	一些	卫理公会	会议	.

分发卫理公会会议通知。

[ɪz] [ðæt] [wer] ['krɪsti] [hoʊldz] [fɔːrθ] ? -

Is	**that**	**where**	**Christie**	**holds**	**forth**	**?**	**'**
是	那	在哪里	克里斯蒂	持有	前进	?	-

克里斯蒂就是在那里发表演讲的吗?

- [jes] , - [aɪ] [sed] , - [hiː; hi] [priːtʃiz] ['evri] ['sʌndeɪ] . -
' Yes , ' I said , ' he preaches every Sunday . '
- 是的 , - 我 说 , - 他 布道 每一个 星期日 . -

“是的，”我说，“他每个星期天都布道。”

- [wel] , ['mɪstər] . ['krɪsti] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] , - [juː; jʊ] [wəʊnt] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ]
' Well , Mr . Christie , ' he went on , ' you won't have me there to hear you
- 出色地 , 先生 . 克里斯蒂 , - 他 去 在 , - 你 惯于 有 我 那里 到 听到 你
.
:
.

“好吧，克里斯蒂先生，”他继续说道，“我不会到场听你说话。”

[aɪ] [heɪt] [ðoʊz] ['kæntɪŋ] ['miːtiŋz] , [dəunt] [juː; jʊ] , [dʒæk] ?
I hate those canting meetings , don't you , Jack ?
我 恨 那些 倾斜 会议 , 不 你 , 杰克 ?

我讨厌那些虚伪的会议，你不觉得吗，杰克?

['sʌbdʒekt] .
Subject .
主题 .

主题。

[ɑː] , [hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] [hɪz; ɪz] ['sʌbdʒekt] [bɪ'fɔːrhænd] , [dʌz] [hiː; hi] ?
Ah , he tells us his subject beforehand , does he ?
啊 , 他 讲述 我们 他的 主题 预先 , 做 他 ?

啊，他会事先告诉我们他的主题吗?

['veri] [kaɪnd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [aɪm] [ʃʊr] !
Very kind of him , I'm sure !
非常 种类 的 他 , 我是 当然 !

我确信他非常善良!

['sʌbdʒekt] : [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] ?
Subject : Where are you going ?
主题 : 在哪里 是 你 去 ?

主题：你要去哪里?

[ɑː] , - [sed] [tɑːm] , - [ðæts] [suːn] ['ænsər] : [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['skɑrˌbəro] , [oʊld] ['feloʊ] ,
Ah , ' said Tom , ' that's soon answered : I'm going to Scarborough , old fellow ,
啊 , - 说 汤姆 , - 那就是 很快 回答 : 我是 去 到 斯卡伯勒 , 老的 同伴 ,

“啊，”汤姆说，“这个问题很快就能回答了：我要去斯卡伯勒，老伙计。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒɑːli] [gʊd] [deɪ] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðer; ðər] - ;
and a jolly good day I hope to have there ' ;
和 一个 快乐的 好的 天 我 希望 到 有 那里 - ;

希望在那里度过愉快的一天!

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pɪŋk] ['peɪpər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] ,
and he threw the little pink paper into the air ,
和 他 扔 这 小的 粉色的 纸 进入 这 空气 ,

然后他把那张粉红色的小纸片抛向空中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [fɑːr] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .
and the wind carried it far out to sea .
和 这 风 携带 它 远的 出去 到 海 .

风把它吹到了很远的海里。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] ['spoʊkən] [ə; eɪ] [wɜːrd] .
All this time I had never spoken a word .
全部 这 时间 我 有 绝不 说 一个 单词 .

这段时间里，我一句话也没说过。

[ə; eɪ] [greɪt] ['bæt(ə)l][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

A	great	battle	was	going	on	in	my	heart	.
一个	伟大的	战斗	曾是	去	在	在	我的	心	.

我的内心正在进行一场激烈的战斗。

['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ['veri] ['laʊdli] ,

Conscience	was	speaking	very	loudly	,
良心	曾是	请讲	非常	高声	,

良心在大声呐喊，

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [teɪk] [maɪ] ['pleʒər] [ɑːn][maɪ] ['mæstɚz] [oʊn] [deɪ]

and	telling	me	that	I	could	not	possibly	take	my	pleasure	on	my	Master's	own	day
和	讲述	我	那	我	可以	不是	可能	拿	我的	乐趣	在	我的	硕士学位	自己的	天

,

,

,

并告诉我，在主人的节日里，我绝对不能寻欢作乐。

[bʌt; bət][ðə; ði] - [vɔɪs] [wʌz; wəz]['ɑːrgjuːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [spiːk] [hæd; həd][nɑːt] [jet]

but	the	tempter's	voice	was	arguing	that	the	time	to	speak	had	not	yet
但	这	-	嗓音	曾是	争论	那	这	时间	到	说话	有	不是	然而

[kʌm] ,

come	,
来	,

但诱惑者的声音却辩称，现在还不是说话的时候。

[ænd; ənd] [ðæt] [pər'hæps][fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] ['tɑːmz] [wɪʃɪz]

and	that	perhaps	for	this	once	it	would	be	better	to	yield	to	Tom's	wishes
和	那	也许	为了	这	一次	它	会	是	更好的	到	屈服	到	汤姆的	愿望

,

,

,

或许这一次，最好还是顺从汤姆的意愿。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['kwaɪətli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	that	I	might	talk	to	him	quietly	about	it	,
和	那	我	可能	讲话	到	他	悄悄	关于	它	,

并且我可以私下和他谈谈这件事。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑːrt]['æftər]['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] .

and	make	a	fresh	start	after	our	return	to	London	.
和	制作	一个	新鲜的	开始	后	我们的	返回	到	伦敦	.

返回伦敦后，我们将重新开始。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [keɪm] ,

And	so	the	day	wore	away	,	and	evening	came	,
和	所以	这	天	穿着	离开	,	和	晚上	来了	,

就这样，白昼渐渐消逝，夜幕降临。

[ænd; ənd][tɑːm][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [wət'evər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['iːv(ə)n]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə'baʊt]

and	Tom	had	no	idea	whatever	that	I	had	even	hesitated	about
和	汤姆	有	不	主意	任何	那	我	有	甚至	犹豫了一下	关于

['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['skɑrˌbərə] .

going	with	him	to	Scarborough	.
去	和	他	到	斯卡伯勒	.

汤姆完全不知道我曾经犹豫过要不要和他一起去斯卡伯勒。

[aɪ] ['nevər] [spent] [ə; eɪ] [mɔːr] [ʌn'hæpi] [deɪ] .

I	never	spent	a	more	unhappy	day	.
我	绝不	花费	一个	更多的	不开心	天	.

我从未度过如此不快乐的一天。

[aɪ] [əˈvɔɪdɪd] [ˈmɪstər] . [ˈkrɪsti] ,

I	avoided	Mr	.	Christie	,
我	避免	先生	.	克里斯蒂	,

我避开了克里斯蒂先生。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

lest	he	should	say	anything	to	me	about	the	service	on	the	following	day	.
免得	他	应该	说	任何事物	到	我	关于	这	服务	在	这	下列的	天	.

免得他第二天跟我说起礼拜的事。

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [ˈhæpi] [wɪð; wɪθ] [ˈdʌŋkən] .

I	was	not	even	happy	with	Duncan	.
我	曾是	不是	甚至	快乐的	和	邓肯	.

我甚至对邓肯都不满意。

[tɑːm] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] [tuː; tə] [ˈsɔːltˌbɜːrn] , [ˈliːvɪŋ] [ˌem ˈiː] , [æz; əz] [hiː; hi] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] ,

Tom	had	gone	off	to	Saltburn	,	leaving	me	,	as	he	supposed	,
汤姆	有	已消失	离开	到	索尔特本	,	离开	我	,	作为	他	据称	,

汤姆去了索尔特本，把我一个人留在那里，他以为是这样。

[tuː; tə] [pʊt] [sʌm; səm] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ˈtʌtʃɪz] [tuː; tə] [maɪ] [ˈpɪktʃər] ; [bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [hɑːrt] [fɔːr; fər]

to	put	some	finishing	touches	to	my	picture	;	but	I	had	no	heart	for
到	放	一些	精加工	触摸	到	我的	图片	;	但	我	有	不	心	为了

[ˈpeɪntɪŋ] ,

painting	,
绘画	,

我想为我的画作做一些最后的润色；但我没有绘画的兴致。

[ænd; ənd] [ˈoʊnli] [gɑːt] [maɪ] [ˈiːz(ə)l] [ænd; ənd] [ˈpeɪntɪŋ] [məˈtɪriəlz] [aʊt] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] [əˈgen]

and	only	got	my	easel	and	painting	materials	out	to	put	them	away	again
和	仅有的	得到	我的	画架	和	绘画	材料	出去	到	放	他们	离开	再次

[dəˈrektli; daɪˈrektli] .

directly	.
直接地	.

我只是把画架和绘画材料拿出来，然后又立刻放了回去。

[ˈpɑːli] [wʌz; wəz] [ɪn] [gʊd] [ˈspɪrɪts] [ðæt] [deɪ] ,

Polly	was	in	good	spirits	that	day	,
波莉	曾是	在	好的	烈酒	那	天	,

那天波莉心情很好。

[fɔːr; fər] [ˈlɪt(ə)l] [dʒɑːn] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [sɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr]

for	little	John	was	so	much	better	that	he	was	able	to	sit	on	the	floor
为了	小的	约翰	曾是	所以	很多	更好的	那	他	曾是	有能力的	到	坐	在	这	地面

[ænd; ənd] [pleɪ] ,

and	play	,
和	玩	,

小约翰的情况好多了，他已经可以坐在地板上玩耍了。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [aɪ] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [smɔːl] [ˈkeɪsmənt] [ˈwɪndoʊ] ,

and	,	as	I	stood	looking	out	of	my	small	casement	window	,
和	,	作为	我	站立	寻找	出去	的	我的	小的	窗扇	窗户	,

当我站在小小的平开窗前向外望去时，

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ˈwɑːʃɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [tʌb] [ˈstændɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [stuːl] [ˌaʊtˈsaɪd] [hɜːr; hər]

I	watched	her	washing	up	in	a	tub	standing	on	a	wooden	stool	outside	her
我	观看	她	洗涤	向上	在	一个	浴缸	常设	在	一个	木制的	凳子	外部	她

[dɔːr] ,

door	,
门	,

我看着她站在门外的木凳上，在浴缸里洗漱。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] .

and	I	heard	her	singing	to	herself	as	she	did	so	.
和	我	听到	她	歌唱	到	她自己	作为	她	做过	所以	.

我听到她一边做一边自言自语地唱歌。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [left] ['rʌnˌzwɪk] [beɪ] [naʊ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði]

Most	of	the	visitors	had	left	Runswick	Bay	now	,	for	it	was	late	in	the
最多	的	这	访客	有	左边	伦斯威克	湾	现在	,	为了	它	曾是	晚的	在	这

['siːz(ə)n] ,

season	,
季节	,

由于已是旅游淡季，大部分游客都已离开伦斯威克湾。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɔːr] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɪldrən] — [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] [wɪ'ðaʊt]

but	the	shore	was	covered	with	the	village	children	—	boys	and	girls	without
但	这	支撑	曾是	涵盖	和	这	村庄	孩子们	—	男孩们	和	女孩们	没有

[ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] ,

shoes	and	stockings	,
鞋	和	长筒袜	,

但岸边挤满了村里的孩子——男孩女孩都没穿鞋袜。

['weɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [puːlz] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [fɑːr] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæloʊ] [siː] .

wading	in	the	pools	and	running	far	out	into	the	shallow	sea	.
涉水	在	这	游泳池	和	跑步	远的	出去	进入	这	浅的	海	.

在水池里嬉戏，然后跑到浅海里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] , [ðə; ði] [greɪ] , ['kwaɪət]['wɔːtər] , [ðə; ði] [strɪps] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [sænd] ,

It	was	a	pretty	sight	,	the	grey	,	quiet	water	,	the	strips	of	yellow	sand	,
它	曾是	一个	漂亮的	视线	,	这	灰色的	,	安静的	水	,	这	条状物	的	黄色的	沙	,

灰色的平静水面，条条黄色的沙滩，景色很美。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɪf] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [græs] [ænd; ənd] ['flaʊərz] .

and	the	cliff	covered	with	grass	and	flowers	.
和	这	悬崖	涵盖	和	草	和	花朵	.

悬崖上长满了青草和鲜花。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [siːn] [ðæt] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] ; ['iːv(ə)n][maɪ][ɑːr'tɪstɪk] [aɪ] ,

But	I	could	not	enjoy	the	scene	that	Saturday	evening	;	even	my	artistic	eye	,
但	我	可以	不是	享受	这	场景	那	周六	晚上	;	甚至	我的	艺术	眼睛	,

但那个星期六晚上，我却无法欣赏眼前的景象；即使是我那双充满艺术气息的眼睛，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [juːst] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [boʊst] , [feɪld] [ˌem 'iː] [ðen] .

of	which	I	used	sometimes	to	boast	,	failed	me	then	.
的	哪个	我	用过的	有时	到	夸	,	失败的	我	然后	.

我过去有时引以为豪的事情，当时却让我失望了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['θɜːrəli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

I	was	feeling	thoroughly	uncomfortable	,
我	曾是	感觉	彻底	不舒服	,

我感到非常不舒服。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['lʌvli] [vjuː] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʊd] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [tʃɑːrm] [ˌem 'iː][æt; ət] [ðæt]

and	the	most	lovely	view	on	earth	would	have	failed	to	charm	me	at	that
和	这	最多	迷人的	看法	在	地球	会	有	失败的	到	魅力	我	在	那

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

即使世上最美的景色，在那一刻也无法打动我。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [vɜːrs] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [wɪtʃ] [sez] , - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ʃæl; ʃəl] [liːd] [ðem; ðəm] ,

There	is	a	verse	in	the	Bible	which	says	,	'	A	little	child	shall	lead	them	,
那里	是	一个	诗	在	这	圣经	哪个	说道	,	-	一个	小的	孩子	将	带领	他们	,

圣经里有一节经文说：“孩童要引领他们，

- [ænd; ənd] [wen'evər] [aɪ] [hɪr] [ðæt] [vɜːrs] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['rʌnˌzwɪk] [beɪ] .

'	and	whenever	I	hear	that	verse	I	think	of	that	evening	in	Runswick	Bay	.
-	和	每当	我	听到	那	诗	我	思考	的	那	晚上	在	伦斯威克	湾	.

每当我听到这句诗，我就会想起在伦斯威克湾的那个夜晚。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [geɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['wɪndoʊ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] ,

For	I	was	still	gazing	out	of	my	window	,	looking	at	I	knew	not	what	,
为了	我	曾是	仍然	凝视	出去	的	我的	窗户	,	寻找	在	我	知道	不是	什么	,

因为我仍然凝视着窗外，看着什么，却不知道是什么。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [dʒʌst] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] .

when	I	heard	a	well	-	known	little	voice	just	beneath	me	.
什么时候	我	听到	一个	出色地	-	已知	小的	嗓音	只是	下面	我	.

当我听到身下传来一个熟悉的稚嫩声音时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒæk] .

It	was	Jack	.
它	曾是	杰克	.

是杰克。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [bɪ'niːθ] ['dʌŋkənz] ['kɑːtɪdʒ] ,

He	had	come	down	the	hill	beneath	Duncan's	cottage	,
他	有	来	向下	这	爬坡道	下面	邓肯的	小屋	,

他从邓肯小屋下面的山坡上下来了，

[soʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

so	that	I	had	not	seen	him	until	he	spoke	to	me	below	the	window	.
所以	那	我	有	不是	已见	他	直到	他	辐	到	我	以下	这	窗户	.

所以直到他在窗下和我说话，我才见到他。

- ['mɪstər] . [dʒæk] , - [hiː; hi] [sed] , - [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] ?

'	Mr	.	Jack	,	'	he	said	,	'	what	are	you	doing	up	there	?
-	先生	.	杰克	,	-	他	说	,	-	什么	是	你	正在做	向上	那里	?

“杰克先生，”他说，“你在上面做什么？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['verɪ] ['bɪzi] ? -

Are	you	very	busy	?	'
是	你	非常	忙碌的	?	-

你很忙吗?

- [noʊ] , [oʊld][mæn] , - [aɪ] [sed] , - [aɪm][nɑːt] ['bɪzi] . -

'	No	,	old	man	,	'	I	said	,	'	I'm	not	busy	.	'
-	不	,	老的	男人	,	-	我	说	,	-	我是	不是	忙碌的	.	-

“不，老头，”我说，“我不忙。”

- [ðen] [duː] [kʌm] [aʊt] , [ðæts] [ə; eɪ] [dɪr] , [bɪg]['mɪstər] . [dʒæk] ; [aɪ][duː][wɑːnt][juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] . -

'	Then	do	come	out	,	that's	a	dear	,	big	Mr	.	Jack	;	I	do	want	you	so	much	.	'
-	然后	做	来	出去	,	那就是	一个	亲爱的	,	大的	先生	.	杰克	;	我	做	想	你	所以	很多	.	-

“那就出来吧，亲爱的杰克先生；我非常需要你。”

[huː] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['pliːdɪŋ] ['lɪt(ə)l] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] , ['fæsɪneɪtɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv]

Who	could	resist	the	pleading	little	face	,	and	the	pretty	,	fascinating	voice	of
WHO	可以	抵抗	这	恳求	小的	脸	,	和	这	漂亮的	,	迷人	嗓音	的

[ðæt] [tʃaɪld] ?

that	child	?
那	孩子	?

谁能抵挡住那张可怜兮兮的小脸和那甜美动人的声音呢?

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][hɑːrd] [hɑːrt] [huː] [kʊd; kəd][duː][soʊ] .

He	would	have	a	hard	heart	who	could	do	so	.
他	会	有	一个	难的	心	WHO	可以	做	所以	.

能做出这种事的人，心肠一定很硬。

[aɪ][ræn] [ˌdaʊn'sterz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftərwərdz] [aɪ][wʌz; wəz] ['reɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒæk][ɑːn][ðə; ði]

I	ran	downstairs	,	and	a	minute	afterwards	I	was	racing	with	Jack	on	the
我	跑	楼下	,	和	一个	分钟	然后	我	曾是	赛车	和	杰克	在	这

[wet] [sændz] ,

wet	sands	,
湿的	沙子	,

我跑下楼，一分钟后就和杰克在湿沙上赛跑了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] [fæst] ['goʊɪŋ] [aʊt] ,

for	the	tide	was	fast	going	out	,
为了	这	潮	曾是	快速地	去	出去	,

因为潮水退得很快，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][flaɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [kaɪt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɔːt]

and	was	helping	him	to	fly	a	small	kite	which	his	father	had	bought
和	曾是	帮助	他	到	飞	一个	小的	风筝	哪个	他的	父亲	有	买

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn]['wɪtbi, 'hwɪtbi] .

for	him	in	Whitby	.
为了	他	在	惠特比	.

并帮他放飞一只小风筝，那是他父亲在惠特比给他买的。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

We	had	a	fine	time	together	on	the	shore	,
我们	有	一个	美好的	时间	一起	在	这	支撑	,

我们在海边度过了美好的时光。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ə; eɪ] ['taʊəl] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['krɪstiːz] - [haʊs]

until	at	last	a	towel	was	hung	out	of	the	top	window	in	the	Christies	'	house
直到	在	最后的	一个	毛巾	曾是	悬挂	出去	的	这	顶部	窗户	在	这	佳士得	-	房子

,

,

,

最后，克里斯蒂家顶楼的窗户上挂出了一条毛巾。

[æz; əz][ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒæks] ['bedtaɪm] .

as	a	sign	that	it	was	Jack's	bedtime	.
作为	一个	符号	那	它	曾是	杰克的	就寝时间	.

这是杰克该睡觉的信号。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][waɪld][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] , [ðə; ði] [ə'biːdiənt] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [æt; ət]

Though	he	was	wild	with	joy	and	excitement	,	the	obedient	little	fellow	at
尽管	他	曾是	荒野	和	喜悦	和	激动	,	这	听话	小的	同伴	在

[wʌns] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] [pleɪ] ,

once	stopped	his	play	,
一次	停止	他的	玩	,

虽然他欣喜若狂，但这个听话的小家伙立刻停止了玩耍。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] ['mʌðər] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] .

and	told	me	mother	wanted	him	,	and	he	must	go	.
和	讲述	我	母亲	通缉	他	,	和	他	必须	去	.

他告诉我母亲要他去，他必须去。

- [aɪm] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . [dʒæk] , - [hiː; hi] [sed] .

'	I'm	coming	for	you	to	-	morrow	morning	,	Mr	.	Jack	,	'	he	said	.
-	我是	未来	为了	你	到	-	明天	早晨	,	先生	.	杰克	,	-	他	说	.

“我明天早上就来找你，杰克先生，”他说。

- [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [dʒæk] ? -

'	To	-	morrow	morning	,	Jack	?	'
-	到	-	明天	早晨	,	杰克	?	-

“明天早上吗，杰克？”

- [jes] , [fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] , - [sed] [ðə; ðiˌ] [tʃaɪld] , ['pʊtɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['tʃʌbi] [feɪs] [tuː; tə] [biː; bi]
' Yes , for church , ' said the child , putting up his dear little chubby face to be
- 是的 , 为了 教会 , - 说 这 孩子 , 推杆 向上 他的 亲爱的 小的 胖乎乎的 脸 到 是
[kɪst] .
kissed .
亲吻 .

“是的，去教堂，”孩子说着，抬起他可爱的小胖脸求亲吻。

- [dəunt] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [dʒæk] ? -
' Don't go without me , will you , Mr . Jack ? '
- 不 去 没有 我 , 将要 你 , 先生 . 杰克 ? -

“杰克先生，您别丢下我一个人去，好吗？”

- [wel] , [aɪm] [nɑːt] [ʃʊr] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['lɪt(ə)l] [mæn] , - [aɪ] [sed] [rɪ'lʌktəntli] ,
' Well , I'm not sure I'm going to - morrow , little man , ' I said reluctantly ,
- 出色地 , 我是 不是 当然 我是 去 到 - 明天 , 小的 男人 , - 我 说 勉强 ,

“嗯，我不太确定明天能不能去，小家伙，”我犹豫地说。

- [soʊ] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [kɔːl] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] . -
' so you had better not call for me . '
- 所以 你 有 更好的 不是 称呼 为了 我 . -

所以你最好别给我打电话。

- [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ! -
' Not going to church ! '
- 不是 去 到 教会 ! -

“我不去教堂！”

[sed] [dʒæk] , [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɑːkt] [vɔɪs] .
said Jack , in a very shocked voice .
说 杰克 , 在 一个 非常 震惊 嗓音 .

杰克用非常震惊的声音说道。

- [waɪ] [nɑːt] , ['mɪstər] . [dʒæk] ? -
' Why not , Mr . Jack ? '
- 为什么 不是 , 先生 . 杰克 ? -

“为什么不行，杰克先生？”

- [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['skɑrˌbərə] [fɔːr; fər] [ðə; ðiˌ] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [frend] [tɑːm] , - [aɪ] [sed] .
' I'm going to Scarborough for the day with my friend Tom , ' I said .
- 我是 去 到 斯卡伯勒 为了 这 天 和 我的 朋友 汤姆 , - 我 说 .

“我今天要和朋友汤姆去斯卡伯勒玩一天，”我说。

- [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] ['skɑrˌbərə] , [dʒæk] . -
' I shall go to church in Scarborough , Jack . '
- 我 将 去 到 教会 在 斯卡伯勒 , 杰克 . -

“杰克，我要去斯卡伯勒的教堂。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ðiˌ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['tʃaɪldz] [feɪs] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [lɪv; laɪv] ;
I shall never forget the expression of that child's face as long as I live ;
我 将 绝不 忘记 这 表达 的 那 孩子的 脸 作为 长的 作为 我 居住 ;

我这辈子都不会忘记那个孩子脸上的表情；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .
it was a mixture of surprise , sorrow and dismay .
它 曾是 一个 混合物 的 惊喜 , 悲哀 和 沮丧 .

那是一种惊讶、悲伤和沮丧交织的情绪。

- ['mɪstər] . [dʒæk] , [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [its] ['gɑːdz] [deɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? - [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [sed] ,
' Mr . Jack , do you know it's God's day to - morrow ? ' was all that he said ,
- 先生 . 杰克 , 做 你 知道 它是 神的 天 到 - 明天 ? - 曾是 全部 那 他 说 ,

“杰克先生，你知道明天是上帝的日子吗？”他只说了这么一句。

[haʊ'evər] ; [ænd; ənd][æz; əz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kɔːld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]

however	;	and	as	at	this	moment	his	mother	called	him	from	the
然而	;	和	作为	在	这	片刻	他的	母亲	称为	他	从	这

['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] ,

bedroom	window	,
卧室	窗户	,

然而；就在这时，他的母亲从卧室窗户里喊他，

[hiː; hi][ræn][ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .

he	ran	off	without	another	word	.
他	跑	离开	没有	其他	单词	.

他一句话也没说就跑了。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [its] ['gɑːdz] [deɪ] ? -

'	Do	you	know	it's	God's	day	?	'
-	做	你	知道	它是	神的	天	?	-

你知道今天是上帝的日子吗?

[aɪ] [æskt] [maɪ'self] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd] [gɔːn] . -

I	asked	myself	when	the	little	boy	had	gone	.	'
我	问	我	什么时候	这	小的	男生	有	已消失	.	-

我问自己，小男孩是什么时候走的?

[jes] , [aɪ][duː] [noʊ] , - [aɪ] ['ænsər] [ə'laʊd] , - [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][maɪ]['mæstər] ,

Yes	,	I	do	know	,	'	I	answered	aloud	,	'	and	He	is	my	Master	,
是的	,	我	做	知道	,	-	我	回答	大声	,	-	和	他	是	我的	掌握	,

“是的，我知道，”我大声回答，“他是我的主人。”

[ænd; ənd][maɪ] ['mæstɚz] [deɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kept] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] . -

and	my	Master's	day	shall	be	kept	for	Him	and	for	His	service	.	'
和	我的	硕士学位	天	将	是	保留	为了	他	和	为了	他的	服务	.	-

我主的日子要留给祂，用来事奉祂。

[aɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['loʊnli] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [wer] [ðə; ði] [siː] [hæd; həd] [ˈʌndəˈmaind] [ðə; ði]

I	walked	to	a	lonely	place	on	the	shore	where	the	sea	had	undermined	the
我	步行	到	一个	孤独	地方	在	这	支撑	在哪里	这	海	有	被削弱	这

[klɪf] ,

cliff	,
悬崖	,

我走到岸边一处偏僻的地方，那里海水侵蚀了悬崖底部。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [streɪndʒ] [hoʊlz] [ænd; ənd] [keivz] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] ['entərd] [æt; ət]

and	had	made	strange	holes	and	caves	,	which	could	only	be	entered	at
和	有	制成	奇怪的	孔	和	洞穴	,	哪个	可以	仅有的	是	进入	在

[loʊ] [taɪd] .

low	tide	.
低的	潮	.

他们还开凿了一些奇怪的洞穴和洞穴，只有在退潮时才能进入。

[aɪ] ['klæmbəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɑːks] , [ænd; ənd] [krɔːst] [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv] ['slɪpəri] ['siːwiːd] ,

I	clambered	over	the	rocks	,	and	crossed	about	half	a	mile	of	slippery	seaweed	,
我	攀爬	超过	这	岩石	,	和	交叉	关于	一半	一个	英里	的	滑	海藻	,

我攀过岩石，穿过了大约半英里长的湿滑海藻带。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [wɪrd] ['pleɪsɪz] .

until	I	came	to	one	of	these	weird	places	.
直到	我	来了	到	一	的	这些	诡异的	地方	.

直到我来到这些奇怪的地方之一。

['kriːpɪŋ] [ˌɪn'saɪd] , [aɪ] [felt] [maɪ'self] [seɪf] [frʌm; frəm] ['eni] ['hjuːmən] [aɪ] .

Creeping	inside	,	I	felt	myself	safe	from	any	human	eye	.
爬行	里面	,	我	毛毡	我	安全的	从	任何	人类	眼睛	.

蹑手蹑脚地钻进去，我觉得自己安全了，不会有人看见我。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] — [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][maɪ]['mæstər] .

I	was	alone	—	alone	with	my	Master	.
我	曾是	独自的	—	独自的	和	我的	掌握	.

我独自一人——只有我和我的主人在一起。

[aɪ]['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [pæst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][hæf] - ['aʊər] [ðæt] [aɪ] [spent] [ɪn] [ðæt] ['loʊnli] [keɪv] ,

I	cannot	tell	you	all	that	passed	during	the	half	-	hour	that	I	spent	in	that	lonely	cave	,
我	不能	告诉	你	全部	那	通过了	期间	这	一半	-	小时	那	我	花费	在	那	孤独	洞穴	,

我无法告诉你我在那个孤独的山洞里待的半个小时里都发生了什么，

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðɪs] ,

but	I	know	this	,
但	我	知道	这	,

但我知道这一点，

[ðæt] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [maɪ]['mæstər][hæd; həd] [ɪn'diːd] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði]

that	I	came	out	of	it	feeling	that	my	Master	had	indeed	given	me	the
那	我	来了	出去	的	它	感觉	那	我的	掌握	有	的确	给定	我	这

[streŋθ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ,

strength	for	which	I	had	pleaded	,
力量	为了	哪个	我	有	恳求	,

我从中感受到，我的主人确实给了我我一直祈求的力量。

[ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə][ækt][æz; əz][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [truː] ['sɜːrvənt] .

the	strength	to	act	as	His	faithful	and	true	servant	.
这	力量	到	行为	作为	他的	忠实	和	真的	仆人	.

有力量成为祂忠实可靠的仆人。

[aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [wen] ['tɑːmz] [treɪn] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm]['sɔːltˌbɜːrn] .

I	was	waiting	outside	the	station	when	Tom's	train	came	in	from	Saltburn	.
我	曾是	等待	外部	这	车站	什么时候	汤姆的	火车	来了	在	从	索尔特本	.

汤姆乘坐的火车从索尔特本进站时，我正在车站外等车。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ðæt] [naɪt] ,

He	had	not	expected	to	see	me	again	that	night	,
他	有	不是	预期的	到	看	我	再次	那	夜晚	,

他没想到当晚还会再见到我。

[ænd; ənd] [siːmd] [pliːzd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

and	seemed	pleased	that	I	had	come	to	meet	him	.
和	似乎	高兴	那	我	有	来	到	见面	他	.

他似乎很高兴我来见他。

- [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [oʊld] [bɔɪ] , - [hiː; hi] [sed] ;

'	I	think	we	shall	have	a	fine	day	to	-	morrow	,	old	boy	,	'	he	said	;
-	我	思考	我们	将	有	一个	美好的	天	到	-	明天	,	老的	男生	,	-	他	说	;

“我想我们明天会是个好天气，老伙计，”他说；

- [wʌt] [ə; eɪ] [duː] [ðer; ðər][ɪz] !

'	what	a	dew	there	is	!
-	什么	一个	露	那里	是	!

“露水真多啊！”

[maɪ] [fiːt] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [wet] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . -

My	feet	are	quite	wet	with	it	.	'
我的	脚	是	相当	湿的	和	它	.	-

我的脚都湿透了。

- [tɑːm] , - [aɪ] [sed] , - [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [tel]
' Tom , ' I said , ' I came to meet you to - night because I wanted to tell
- 汤姆 , - 我 说 , - 我 来了 到 见面 你 到 - 夜晚 因为 我 通缉 到 告诉
[juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
you something .
你 某物 .

“汤姆，”我说，“我今晚来见你，是因为我想告诉你一些事情。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , ['veri] ['sɑːri] , [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] -
I am sorry , very sorry , to disappoint you , but I can't go with you to -
我 是 对不起 , 非常 对不起 , 到 辜负 你 , 但 我 不能 去 和 你 到 -
['mɔːroʊ] . -
morrow . '
明天 . -

非常抱歉，很抱歉让你失望了，但我明天不能和你一起去了。

- [waɪ] ['evər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][nɑːt] , [dʒæk] ? -
' Why ever in the world not , Jack ? '
- 为什么 曾经 在 这 世界 不是 , 杰克 ? -

“杰克，为什么不能呢？”

[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

他说。

- [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [kiːn] [ɑːn] ['siːɪŋ] ['skɑrˌbərо] . -
' I thought you were so keen on seeing Scarborough . '
- 我 想法 你 是 所以 敏锐的 在 看到 斯卡伯勒 . -

“我还以为你特别想去斯卡伯勒看看呢。”

- [jes] , [tɑːm] , - [aɪ] [sed] , - [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [mɔːr] [kiːn] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [els] . -
' Yes , Tom , ' I said , ' but I am still more keen on something else . '
- 是的 , 汤姆 , - 我 说 , - 但 我 是 仍然 更多的 敏锐的 在 某物 别的 . -

“是的，汤姆，”我说，“但我还是更想做点别的事。”

- [wɒts] [ðæt] ? -
' What's that ? '
- 是什么 那 ? -

“那是什么？”

[hiː; hi] [æskt] ; - [duː][juː; jʊ] [miːn] ['rɛdˌkɑːr] ?
he asked ; ' do you mean Redcar ?
他 问 ; - 做 你 意思是 雷德卡 ?

他问道：“你是说雷德卡吗？”

[its] [ə; eɪ]['stuːpɪd] [pleɪs] , [dʒæk] : ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [siː] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] . -
It's a stupid place , Jack : nothing in the world to see , I assure you . '
它是 一个 愚蠢的 地方 , 杰克 : 没有什么 在 这 世界 到 看 , 我 保证 你 . -

杰克，那是个荒凉的地方：我向你保证，世界上没什么可看的。

- [noʊ] , [tɑːm] , [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] .
' No , Tom , I don't mean that .
- 不 , 汤姆 , 我 不 意思是 那 .

“不，汤姆，我不是那个意思。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['aʊər; ɑːr][plæn] .
I don't want to change our plan .
我 不 想 到 改变 我们的 计划 .

我不想改变我们的计划。

[aɪ][hæd; həd]['ræðər] [siː] ['skɑr,bəro] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] [pleɪs] ; [aɪl] [gɪv] [maɪ'self][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ]
I **had** **rather** **see** **Scarborough** **than** **any** **other** **place** **;** **I'll** **give** **myself** **a** **holiday**
我 有 相当 看 斯卡伯勒 比 任何 其他 地方 ; 患病的 给 我 一个 假期
[ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
on **Monday** **,**
在 周一 ,

我宁愿去斯卡伯勒而不是其他任何地方；我周一给自己放个假。

[ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]['glædli] , [tɑːm] ; [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][goʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . -
and **go** **with** **you** **gladly** **,** **Tom** **;** **but** **I** **can't** **go** **to** **-** **morrow** **.** **'**
和 去 和 你 乐意 , 汤姆 ; 但 我 不能 去 到 - 明天 . -

我很乐意跟你一起去，汤姆；但我明天去不了。

- ['nɑːnsens] , [dʒæk] ! -
' **Nonsense** **,** **Jack** **!** **'**
- 废话 , 杰克 ! -

“胡说，杰克！”

[hiː; hi] [sed] ['æŋgrəli] .
he **said** **angrily** **.**
他 说 愤怒地 .

他愤怒地说。

- [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] ; [wɒts] [tuː; tə]['hɪndər][juː; jʊ] ?
' **You** **can** **go** **if** **you** **like** **;** **what's** **to** **hinder** **you** **?**
- 你 能 去 如果 你 喜欢 ; 是什么 到 阻碍 你 ?

“你想去就去吧；有什么能阻止你呢？”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ][æt; ət][ɔːl] , [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [kɑːnt][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? -
If **you** **are** **willing** **to** **go** **at** **all** **,** **why** **on** **earth** **can't** **you** **go** **to** **-** **morrow** **?** **'**
如果 你 是 愿意的 到 去 在 全部 , 为什么 在 地球 不能 你 去 到 - 明天 ? -

如果你真的愿意去，为什么明天就不能去呢?

- ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz] ['sʌndeɪ] , [tɑːm] . -
' **Simply** **because** **to** **-** **morrow** **is** **Sunday** **,** **Tom** **.** **'**
- 简单地 因为 到 - 明天 是 星期日 , 汤姆 . -

“因为明天是星期天，汤姆。”

- [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌndeɪ] , [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ? - [sed] [maɪ] [frend] . -
' **And** **if** **it** **is** **Sunday** **,** **what** **of** **that** **?** **'** **said** **my** **friend** **.** **'**
- 和 如果 它 是 星期日 , 什么 的 那 ? - 说 我的 朋友 . -

“如果是星期天呢？”我的朋友说。

" [ðə; ðɪ] ['betər] [ðə; ðɪ] [deɪ] , [ðə; ðɪ] ['betər] [ðə; ðɪ] [diːd] ,
" **The** **better** **the** **day** **,** **the** **better** **the** **deed** **,**
" 这 更好的 这 天 , 这 更好的 这 契据 ,

“日子越好，做的事情也越好。”

" [ænd; ənd] [ɪts] [rɪ'dɪkjələs] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['seɪntli] [weɪ] [ə'baʊt] ['sʌndeɪ] ,
" **and** **it's** **ridiculous** **your** **talking** **in** **this** **saintly** **way** **about** **Sunday** **,**
" 和 它是 荒谬的 你的 说 在 这 圣洁的 方式 关于 星期日 ,

“你用这种圣洁的语气谈论星期天，真是荒谬至极。”

[wen] [tuː; tə][maɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nɑːlɪdʒ] [juːv] [spent] ['evri] [faɪn] ['sʌndeɪ] ['boʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ]['rɪvər]
when **to** **my** **certain** **knowledge** **you've** **spent** **every** **fine** **Sunday** **boating** **on** **the** **river**
什么时候 到 我的 肯定 知识 你已经 花费 每一个 美好的 星期日 划船 在 这 河
[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][læst] [tuː] ['jɪrz] [ɔːr] [mɔːr] .
for **the** **last** **two** **years** **or** **more** **.**
为了 这 最后的 二 年 或者 更多的 .

据我所知，在过去的两年多时间里，你每个美好的星期天都在河上泛舟。

[noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [frend] , [ðæt] [wəʊnt][goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] . -

No	,	**no**	,	**my**	**friend**	,	**that**	**won't**	**go**	**down**	**with**	**me**	.	'
不	,	不	,	我的	朋友	,	那	惯于	去	向下	和	我	.	-

不，不，我的朋友，我不会接受这种事。

- [tɑːm] , - [aɪ] [sed] , - [ɪts] [ɔːl] [kwaɪt] [truː] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .

'	**Tom**	,	'	**I**	**said**	,	'	**it's**	**all**	**quite**	**true**	**what**	**you**	**say**	.
-	汤姆	,	-	我	说	,	-	它是	全部	相当	真的	什么	你	说	.

“汤姆，”我说，“你说的都对。”

[aɪ][hæv; həv] , [aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] ,

I	**have**	,	**I**	**know**	**I**	**have**	,
我	有	,	我	知道	我	有	,

我有，我知道我有。

[spent] [maɪ][ˈsʌndiz; -deiz][ɪn] [ˈboʊtɪŋ] [ɔːr][ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [maɪ] [ˈpleʒər] [ɪn][sʌm; səm] [ˈʌðər] [wei] ,

spent	**my**	**Sundays**	**in**	**boating**	**or**	**in**	**taking**	**my**	**pleasure**	**in**	**some**	**other**	**way**	,
花费	我的	星期日	在	划船	或者	在	采取	我的	乐趣	在	一些	其他	方式	,

我星期天通常会去划船或者以其他方式享受乐趣。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [mɔːr] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [tɑːm] , [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

and	**I**	**am**	**more**	**sorry**	**for**	**it**	,	**Tom**	,	**than**	**I**	**can**	**tell**	**you**	.
和	我	是	更多的	对不起	为了	它	,	汤姆	,	比	我	能	告诉	你	.

汤姆，我对此感到非常抱歉，这种抱歉之情难以言表。

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [hɪr] — -

But	**since**	**I**	**came**	**here**	**—**	'
但	自从	我	来了	这里	—	-

但自从我来到这里——

- [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] , - [tɑːm] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˌem ˈiː] , - [juːv] [gɔːn] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˈræntər] [ɔːr]

'	**Since**	**you**	**came**	**here**	,	'	**Tom**	**interrupted**	**me**	,	'	**you've**	**gone**	**and**	**turned**	**Ranter**	**or**
-	自从	你	来了	这里	,	-	汤姆	中断	我	,	-	你已经	已消失	和	转向	咆哮者	或者

[ˈmeθədɪst] ,

Methodist	,
卫理公会	,

“自从你来到这里，”汤姆打断我的话，“你就变成了狂热分子或者卫理公会教徒。”

[ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ,

or	**something**	**of**	**that**	**sort**	,
或者	某物	的	那	种类	,

或者类似的事情，

[ænd; ənd] [juːv] [gɑːt][jʊr; jər] [hed] [fʊl] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [ɪnˈseɪn] [ænd; ənd] [rɪˈdɪkjələs] [aɪˈdiːəz] . -

and	**you've**	**got**	**your**	**head**	**full**	**of**	**all**	**sorts**	**of**	**insane**	**and**	**ridiculous**	**ideas**	.	'
和	你已经	得到	你的	头	满的	的	全部	排序	的	疯狂的	和	荒谬的	想法	.	-

你脑子里全是各种各样疯狂荒谬的想法。

- [sɪns] [aɪ] [keɪm] [hɪr] , [tɑːm] , - [aɪ] [sed] , [ˈteɪkɪŋ] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [læst] [rɪˈmɑːrk] ,

'	**Since**	**I**	**came**	**here**	,	**Tom**	,	'	**I**	**said**	,	**taking**	**no**	**notice**	**of**	**his**	**last**	**remark**	,
-	自从	我	来了	这里	,	汤姆	,	-	我	说	,	采取	不	注意	的	他的	最后的	评论	,

“自从我来到这里，汤姆，”我说，完全没注意到他最后那句话。

- [aɪ][hæv; həv] [siːn] [wʌt] [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [bɪˈfɔːr] — [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [greɪt] [ˈsɪnər] ;

'	**I**	**have**	**seen**	**what**	**I**	**never**	**saw**	**before**	**—**	**that**	**I**	**am**	**a**	**great**	**sinner**	**;**
-	我	有	已见	什么	我	绝不	锯	前	—	那	我	是	一个	伟大的	罪人	;

“我看到了我以前从未看到过的东西——我是一个罪大恶极的人；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [wʌt] [aɪ] [ˈnevər] [faʊnd] [bɪˈfɔːr] — [ðæt] [ˈdʒiːzəs][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈseɪvjər] . -

and	**I**	**have**	**found**	**what**	**I**	**never**	**found**	**before**	**—**	**that**	**Jesus**	**is**	**a**	**great**	**Saviour**	.	'
和	我	有	成立	什么	我	绝不	成立	前	—	那	耶稣	是	一个	伟大的	救主	.	-

我找到了以前从未找到的东西——耶稣是一位伟大的救世主。

- [wel] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd]['nevər] [kʌm] [tuː; tə] ['rʌnˌzwɪk] [beɪ] ,
' Well , I wish you had never come to Runswick Bay ,
- 出色地 , 我 希望 你 有 绝不 来 到 伦斯威克 湾 ,

“唉，我真希望你从未来过伦斯威克湾。”

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][əb'sɜːrd] [weɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ɑːn] , [dʒæk] ,
if this is the absurd way you are going on , Jack ,
如果 这 是 这 荒诞 方式 你 是 去 在 , 杰克 ,

杰克，如果你非要用这种荒谬的方式行事，

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [taɪmz] [wiːv] [hæd; həd] [tə'geðər] [tuː] . -
and after all the good old times we've had together too . '
和 后 全部 这 好的 老的 时代 我们已经 有 一起 也 . -

毕竟，我们曾经一起度过了那么多美好的时光。

- [ænd; ənd] [waɪ] [ʃænt] [wiː; wi][hæv; həv] [gʊd] [taɪmz] [tə'geðər] [stɪl] , [dɪr] [oʊld][tɑːm] ? -
' And why shan't we have good times together still , dear old Tom ? '
- 和 为什么 不会 我们 有 好的 时代 一起 仍然 , 亲爱的 老的 汤姆 ? -

“为什么我们不能再一起享受美好时光了，亲爱的老汤姆？”

[aɪ] [sed] .
I said .
我 说 .

我说。

- [aɪ][hæv; həv] ['entərd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['mæstər] , [ðæts] [ɔːl] ; [ænd; ənd] , [tɑːm] , - [aɪ] [sed]
' I have entered the service of a new Master , that's all ; and , Tom , ' I said
- 我 有 进入 这 服务 的 一个 新的 掌握 , 那就是 全部 ; 和 , 汤姆 , - 我 说
['tɪmɪdlɪ] ,
timidly ,
胆怯地 ,

“我只是拜一位新主人为师，仅此而已；还有，汤姆，”我怯生生地说。

- [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][jʊr; jər]['mæstər] [tuː] . -
' I wish He was your Master too . '
- 我 希望 他 曾是 你的 掌握 也 . -

“我希望祂也是你的主人。”

[tɑːm] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
Tom made no answer , but swung his stick round and round ,
汤姆 制成 不 回答 , 但 摇摆 他的 戳 圆形的 和 圆形的 ,

汤姆没有回答，只是挥舞着棍子不停地转圈。

[ænd; ənd] [slæʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['θɪs(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːks] - [aɪ] ['deɪziz] [wɪtʃ] [gruː] [baɪ][ðə; ði]
and slashed at the thistles and the ox - eye daisies which grew by the
和 削减 在 这 蓟 和 这 牛 - 眼睛 雏菊 哪个 生长 经过 这
['roʊdsaɪd] .
roadside .
路边 .

然后砍掉了路边生长的蓟和牛眼菊。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ri'maːks] ,
I tried to make one or two remarks ,
我 尝试 到 制作 一 或者 二 评论 ,

我试着说了一两句话，

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ʌp'set][baɪ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [sed] ,
but I saw he was very much upset by what I had said ,
但 我 锯 他 曾是 非常 很多 沮丧的 经过 什么 我 有 说 ,

但我看得出他很生气，因为我说的话让他很不高兴。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [ˌem 'iː] .

and	he	did	not	answer	me	.
和	他	做过	不是	回答	我	.

他没有回答我。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [vekst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [bɪ'saɪdz] ,

He	was	vexed	with	me	,	and	perhaps	he	was	a	little	uncomfortable	besides	,
他	曾是	烦恼	和	我	,	和	也许	他	曾是	一个	小的	不舒服	除了	,

他生我的气，或许除此之外，他还有些不自在。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr]['waɪzər][tuː; tə] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .

and	I	felt	it	was	far	wiser	to	say	no	more	.
和	我	毛毡	它	曾是	远的	更明智	到	说	不	更多的	.

我觉得最好还是不要再说下去了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][hoʊ'tel] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['sɪmpli] [sed] ,

He	did	not	speak	again	until	we	reached	the	hotel	,	and	then	he	simply	said	,
他	做过	不是	说话	再次	直到	我们	达到	这	酒店	,	和	然后	他	简单地	说	,

直到我们到达酒店，他才再次开口说话，而且只是简单地说：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

克里斯蒂，国王的仆人，(Christie,)
第6/6页

- [gʊd] - [naɪt] , [dʒæk] , [aɪm] ['sɑːri] [juːv] [gɔːn] [ænd; ənd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [jɔːr'self] - ;
' Good - night , Jack , I'm sorry you've gone and made such a fool of yourself ' ;
- 好的 - 夜晚 , 杰克 , 我是 对不起 你已经 已消失 和 制成 这样的 一个 傻子 的 你自己 - ;

“晚安，杰克，真抱歉你出丑了。”

[ænd; ənd][aɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [lɔːst] [maɪ] [frend] ,
and I went down the hill , feeling as if I had lost my friend ,
和 我 去 向下 这 爬坡道 , 感觉 作为 如果 我 有 丢失的 我的 朋友 ,

我走下山坡，感觉好像失去了我的朋友。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ænd; ənd][oʊld] [kəm'pænjənʃɪp] [wɜːr; wər] [ded] [ænd; ənd] ['berid]
and as if the old days and old companionship were dead and buried
和 作为 如果 这 老的 天 和 老的 友谊 是 死的 和 埋葬
[fɔːr; fər] ['evər] .
for ever .
为了 曾经 .

仿佛过去的日子和过去的友谊都已永远地消逝了。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [lɔːst] [wʌn] [frend] , [aɪ] [felt] [aɪ][hæd; həd] [geɪnd] [ə'nʌðər] .
But if I had lost one friend , I felt I had gained another .
但 如果 我 有 丢失的 一 朋友 , 我 毛毡 我 有 获得 其他 .

但如果说我失去了一个朋友，我觉得我又收获了一个朋友。

['mɪstər] . ['krɪsti] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
Mr . Christie was waiting for me at the bottom of the hill ,
先生 . 克里斯蒂 曾是 等待 为了 我 在 这 底部 的 这 爬坡道 ,

克里斯蒂先生在山脚下等我。

[ænd; ənd][hiː; hi] [prə'poʊzd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] [tɜːrn] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .
and he proposed that we should take a turn together on the shore .
和 他 建议的 那 我们 应该 拿 一个 转动 一起 在 这 支撑 .

他提议我们一起到岸边走走。

['neli] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['sʌpər] , [hiː; hi] [sed] ; [hiː; hi][hæd; həd][toʊld] ['dʌŋkən] [aɪ][wʌz; wəz]
Nellie was expecting me to supper , he said ; he had told Duncan I was
内莉 曾是 期待 我 到 晚餐 , 他 说 ; 他 有 讲述 邓肯 我 曾是
['goʊɪŋ][ðer; ðər] ,
going there ,
去 那里 ,

他说，内莉正等着我去吃晚饭；他已经告诉邓肯我要去那里了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ,
and the moon was coming out ,
和 这 月亮 曾是 未来 出去 ,

月亮出来了，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [stretʃ] [ɑːn][ðə; ði][sændz] [wʊd] [meɪk] [ˌjuː 'es][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] .
and a good stretch on the sands would make us enjoy it all the more .
和 一个 好的 拉紧 在 这 沙子 会 制作 我们 享受 它 全部 这 更多的 .

在沙滩上好好舒展一下筋骨，会让我们更加享受这段时光。

[wiː; wi][hæd; həd] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [geɪzɪŋ] [aʊt] ['siwərdz] ,
We had walked across the bay , and were standing gazing out seawards ,
我们 有 步行 穿过 这 湾 , 和 是 常设 凝视 出去 向海 ,

我们穿过海湾，站在那里眺望大海。

[wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ɪn] [maɪn] .

when	he	suddenly	put	his	arm	in	mine	.
什么时候	他	突然	放	他的	手臂	在	矿	.

他突然把胳膊搭在我的胳膊上。

- [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒæk] ? -

'	What	is	it	,	Jack	?	'
-	什么	是	它	,	杰克	?	-

“什么事，杰克？”

[hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] , - ['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . -

he	said	kindly	,	'	something	is	troubling	you	this	evening	.	'
他	说	亲切地	,	-	某物	是	令人不安的	你	这	晚上	.	-

他温和地说：“你今晚似乎有什么心事。”

- [jes] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] , - [aɪ] [sed] .

'	Yes	,	you	are	right	,	'	I	said	.
-	是的	,	你	是	正确的	,	-	我	说	.

“是的，你说得对，”我说。

- [haʊ'evər] [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . ['krɪsti] ?

'	However	did	you	know	,	Mr	.	Christie	?
-	然而	做过	你	知道	,	先生	.	克里斯蒂	?

“克里斯蒂先生，您是怎么知道的？”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['bɑːðərd] [ə; eɪ] [bɪt] ; [ðə; ðiː] [fækt] [ɪz] , [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [maɪ'self] , [aɪv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

I	am	bothered	a	bit	;	the	fact	is	,	I'm	ashamed	of	myself	,	I've	been	such	a
我	是	烦恼	一个	少量	;	这	事实	是	,	我是	羞愧	的	我	,	我已经	到过	这样的	一个

['kaʊərd] . -

coward	.	'
懦夫	.	-

我有点难过；事实上，我为自己感到羞愧，我一直是个懦夫。

- [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] , [dʒæk] ?

'	What	have	you	been	doing	,	Jack	?
-	什么	有	你	到过	正在做	,	杰克	?

杰克，你都做了些什么？

[juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] , [duː] [juː; jʊ] ? -

You	don't	mind	telling	me	,	do	you	?	'
你	不	头脑	讲述	我	,	做	你	?	-

你不介意告诉我吧?

- [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] , ['mɪstər] . ['krɪsti] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [tel] [juː; jʊ] , - [aɪ] [sed] ;

'	Not	at	all	,	Mr	.	Christie	,	I	would	rather	tell	you	,	'	I	said	;
-	不是	在	全部	,	先生	.	克里斯蒂	,	我	会	相当	告诉	你	,	-	我	说	;

“完全不是，克里斯蒂先生，我更愿意告诉你，”我说；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [læst] [wiːk] , [ʌv; əv] [maɪ] [fɪr] [ʌv; əv] [tɑːm] ,

and	then	I	gave	him	an	account	of	the	last	week	,	of	my	fear	of	Tom	,
和	然后	我	给予	他	一个	帐户	的	这	最后的	星期	,	的	我的	害怕	的	汤姆	,

然后我向他讲述了过去一周发生的事情，以及我对汤姆的恐惧。

[ænd; ənd] [haʊ] ['veri] ['nɪrli] — [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə]

and	how	very	nearly	—	I	was	ashamed	to	say	it	—	I	had	yielded	to
和	如何	非常	几乎	—	我	曾是	羞愧	到	说	它	—	我	有	产生	到

[hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ðiː] ['aʊtɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

him	about	the	outing	to	-	morrow	.
他	关于	这	外出	到	-	明天	.

我几乎——说出来我很惭愧——就答应了他明天外出的请求。

[ðen] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][maɪ] [frend] ,
Then I spoke of my friend ,
然后 我 辐 的 我的 朋友 ,

然后我谈到了我的朋友，

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][aɪ][hæd; həd][lɔ:st][hɪm; ɪm] [θru:] [maɪ][pleɪn] ['spi:kɪŋ] .
and I told him I was afraid I had lost him through my plain speaking .
和 我 讲述 他 我 曾是 害怕的 我 有 丢失的 他 通过 我的 清楚的 请讲 .

我告诉他，我怕我直言不讳的说话方式会让他失去我。

- ['nevər] [maɪnd] , [dʒæk] , - [hi:; hi] [sed] , - [ðə; ði]['mæstər][mʌst; məst] [kʌm] [fɜ:rst] ,
' Never mind , Jack , ' he said , ' the Master must come first ,
- 绝不 头脑 , 杰克 , - 他 说 , - 这 掌握 必须 来 第一的 ,

“没关系，杰克，”他说，“主人必须放在第一位。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] ['hæpən] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] [ðæt] [wen] [hi:; hi][ɪz] [pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [pleɪs] [wi:; wi]
and it does happen very often that when He is put in His right place we
和 它 做 发生 非常 经常 那 什么时候 他 是 放 在 他的 正确的 地方 我们
[hæv; həv][tu:; tə] [gɪv] [ʌp][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] .
have to give up a great deal .
有 到 给 向上 一个 伟大的 交易 .

而且，当祂被放在祂应有的位置上时，我们往往不得不放弃很多东西，这种情况确实经常发生。

[hi:; hi] [nu:] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hi:; hi] [spoʊk] [sʌm; səm] ['veri] [pleɪn]
He knew we should have to do it , and He spoke some very plain
他 知道 我们 应该 有 到 做 它 , 和 他 辐 一些 非常 清楚的
[wɜ:rdz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] :
words about it :
字 关于 它 :

他知道我们必须这样做，并且就此说了一些非常直白的话：

" [hi:; hi] [ðæt] ['lʌvθ] ['fɑ:ðər] [ɔ:r] ['mʌðər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˌem 'i:][ɪz][nɑ:t] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ,
" He that loveth father or mother more than Me is not worthy of Me ,
" 他 那 爱 父亲 或者 母亲 更多的 比 我 是 不是 值得 的 我 ,

“爱父母胜过爱我的，不配作我的门徒。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [ðæt] ['lʌvθ] [sʌn] [ɔ:r] ['dɔ:tər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˌem 'i:][ɪz][nɑ:t] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .
and he that loveth son or daughter more than Me is not worthy of Me .
和 他 那 爱 儿子 或者 女儿 更多的 比 我 是 不是 值得 的 我 .

爱儿女胜过爱我的，不配作我的门徒。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [dʒæk] ? -
" You would like to be worthy of Him , Jack ? '
" 你 会 喜欢 到 是 值得 的 他 , 杰克 ? -

“你想配得上他吗，杰克？”

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [bi:; bi] [ðæt] , ['mɪstər] . ['krɪsti] , - [aɪ] [sed] .
' I shall never be that , Mr . Christie , ' I said .
- 我 将 绝不 是 那 , 先生 . 克里斯蒂 , - 我 说 .

“我永远不会成为那样的人，克里斯蒂先生，”我说。

- [noʊ] , - [hi:; hi] [sed] ; - [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
' No , ' he said ; ' you are right , we are all unworthy of Him ;
- 不 , - 他 说 ; - 你 是 正确的 , 我们 是 全部 不配 的 他 ;

“不，”他说，“你说得对，我们都配不上他；

[bʌt; bət] [wen] [wi:; wi] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [wi:; wi][du:] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][du:] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['pli:zɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt]
but when we love Him , we do long to do that which is pleasing in His sight
但 什么时候 我们 爱 他 , 我们 做 长的 到 做 那 哪个 是 令人愉悦 在 他的 视线
.
:
.

但是，当我们爱他时，我们就会渴望做他眼中看为喜的事。

[ænd; ənd] , [rɪ'membər] , [ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['hʌndrəd,foʊld] , [dʒæk] ,
And , remember , there is always the hundredfold , Jack ,
和 , 记住 , 那里 是 总是 这 百倍 , 杰克 ,

记住，杰克，还有百倍的奖励。

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['mæstɚz] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [wiː; wi] [gɪv] [ʌp] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] . -
always the Master's reward for anything we give up for Him . '
总是 这 硕士学位 报酬 为了 任何事物 我们 给 向上 为了 他 . -

“无论我们为祂放弃什么，祂都会给予我们奖赏。”

- [jes] , [ɪn] ['hev(ə)n] , - [aɪ] [sed] ['sɔːftli] .
' Yes , in heaven , ' I said softly .
- 是的 , 在 天堂 , - 我 说 轻轻 .

“是的，在天堂，”我轻声说道。

- [noʊ] , [dʒæk] , [nɑːt][ɪn] ['hev(ə)n] , [bʌt; bət][ɑːn] [ɜːrθ] .
' No , Jack , not in heaven , but on earth .
- 不 , 杰克 , 不是 在 天堂 , 但 在 地球 .

“不，杰克，不是在天堂，而是在人间。”

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [ðə; ði] ['mæstɚz] [wɜːrdz] [rʌn] : " [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [æn; ən] ['hʌndrəd,foʊld]
Do you remember how the Master's words run : " He shall receive an hundredfold
做 你 记住 如何 这 硕士学位 字 跑步 : " 他 将 收到 一个 百倍
[naʊ] , [ɪn] [ðɪs] [taɪm] ,
now , in this time ,
现在 , 在 这 时间 ,

你还记得夫子的话吗：“他现在，在这时代，必得百倍的赏赐，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [kʌm] , [laɪf] [ˌevər'læstɪŋ] .
and in the world to come , life everlasting .
和 在 这 世界 到 来 , 生活 永恒 .

在来世，将获得永生。

" [ðə; ði] ['hʌndrəd,foʊld] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪr] , [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [laɪf] [ðer; ðər] . -
" The hundredfold is to be enjoyed here , the everlasting life there . '
" 这 百倍 是 到 是 享受 这里 , 这 永恒 生活 那里 . -

“今生享受百倍的福乐，来世获得永生。”

- [aɪ] ['nevər] ['noʊtɪst] [ðæt] [bɪ'fɔːr] , - [aɪ] [sed] .
' I never noticed that before , ' I said .
- 我 绝不 注意到 那 前 , - 我 说 .

“我以前从来没注意到这一点，”我说。

- [aɪ][hæv; həv] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] [truː] , [dʒæk] , [ə'bʌndəntli] [truː] .
' I have proved it true , Jack , abundantly true .
- 我 有 已证实 它 真的 , 杰克 , 大量 真的 .

“我已经证明了这是真的，杰克，绝对正确。”

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][gɑːt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['hʌndrəd,foʊld] .
I sometimes think I have got beyond the hundredfold .
我 有时 思考 我 有 得到 超过 这 百倍 .

我有时觉得我已经超过了百倍。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'jɑːnd] , [ðer; ðər] [laɪz] [ðə; ði] [laɪf] [ɪ'tɜːrn(ə)l] . -
And then beyond , there lies the life eternal . '
和 然后 超过 , 那里 谎言 这 生活 永恒 . -

而更远的地方，便是永生。

- [maɪ] ['mʌðər] [ɪz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðæt] , - [aɪ] [sed] .
' My mother is enjoying that , ' I said .
- 我的 母亲 是 享受 那 , - 我 说 .

“我妈妈很喜欢那样，”我说。

- [jes] , [ɪn'di:d] , - [hi:; hi] ['ænsər] ; - [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [bɔɪ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:] [tu:] [ɪn]['gɑ:dz] [gʊd]

-	Yes	,	indeed	,	'	he	answered	;	'	and	her	boy	will	enjoy	it	too	in	God's	good
-	是的	,	的确	,	-	他	回答	;	-	和	她	男生	将要	享受	它	也	在	神的	好的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

“是的，的确如此，”他回答说，“她的儿子也会在上帝安排的时间里享受到这一切。”

[fɔ:r; fər] [dʌz] [nɑ:t][ðə; ði]['mæstər] [seɪ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] [hu:] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

for	does	not	the	Master	say	of	all	those	who	belong	to	Him	,
为了	做	不是	这	掌握	说	的	全部	那些	WHO	属于	到	他	,

因为主不是对所有属于他的人说：

" [aɪ] [gɪv] ['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm][ɪ'tɜ:rn(ə)l][laɪf] ? "

"	I	give	unto	them	eternal	life	?	"
"	我	给	到	他们	永恒	生活	?	"

“我赐给他们永生吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][laɪf] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r]

"	I	am	come	that	they	might	have	life	,	and	that	they	might	have	it	more
"	我	是	来	那	他们	可能	有	生活	,	和	那	他们	可能	有	它	更多的

[ə'bʌndəntli] " ? -

abundantly	"	?	'
大量	"	?	-

“我来了，是要叫人得生命，并且得的更丰盛。”

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

Chapter	XII
章	十二

第十二章

[wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['goʊɪŋ] ?

WHERE	ARE	YOU	GOING	?
在哪里	是	你	去	?

你要去哪里?

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [maɪ] [læst] ['sʌndeɪ] [ɪn] ['rʌnˌzwɪk] [beɪ] .

I	shall	never	forget	my	last	Sunday	in	Runswick	Bay	.
我	将	绝不	忘记	我的	最后的	星期日	在	伦斯威克	湾	.

我永远不会忘记在伦斯威克湾的最后一个星期天。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [sep'tembər] ,

It	was	at	the	end	of	September	,
它	曾是	在	这	结尾	的	九月	,

那是九月底的时候，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['glɔ:riəsli] ['brɪliənt] [deɪz] [wɪtʃ] [wi:; wi][get][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli]

and	was	one	of	those	gloriously	brilliant	days	which	we	get	in	the	early
和	曾是	一	的	那些	辉煌地	杰出的	天	哪个	我们	得到	在	这	早期的

['ɔ:təm] ,

autumn	,
秋天	,

那是初秋时节难得一见的阳光灿烂的日子。

[wen] [ðə; ði][skaɪ][ɪz] ['klaʊdləs] , [wen] [ðə; ði] [er] [ɪz] [freʃ] [ænd; ənd] [klɪr] ,

when	the	sky	is	cloudless	,	when	the	air	is	fresh	and	clear	,
什么时候	这	天空	是	无云	,	什么时候	这	空气	是	新鲜的	和	清除	,

当天空万里无云，空气清新宜人时，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ɔ:'tʌmnəl] [tɪnts] [ɑ:n] [tri:z] , [hedʒz] ,

and	when	the	autumnal	tints	on	trees	,	hedges	,
和	什么时候	这	秋季	色调	在	树木	,	对冲	,

当秋天的色彩染红了树木和树篱，

['fɜːnz] [ænd; ənd] [b'ræmblz] [meɪk] [ðə; ði] ['lændskeɪp] ['gɔːrdʒəs] [ænd; ənd] [ɪk'striːmli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]

ferns	and	brambles	make	the	landscape	gorgeous	and	extremely	beautiful	and
蕨类植物	和	荆棘	制作	这	景观	华丽的	和	极其	美丽的	和

['fæsɪneɪtɪŋ] .

fascinating	.
迷人	.

蕨类植物和荆棘使这片土地变得绚丽多彩，美不胜收，令人着迷。

[ðə; ði] [haɪ] [klɪf] [ə'bʌv] [ðə; ði] [beɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['stʌdi] [ɪn] ['kʌlər] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ;

The	high	cliff	above	the	bay	was	a	perfect	study	in	colour	that	morning	;
这	高的	悬崖	多于	这	湾	曾是	一个	完美的	学习	在	颜色	那	早晨	;

那天早晨，海湾上方的高耸悬崖呈现出一幅完美的色彩画卷；

[aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [siːn] [mɔːr] ['splendɪd] ['kʌlərɪŋ] ,

I	have	never	seen	more	splendid	colouring	,
我	有	绝不	已见	更多的	灿烂	染色	,

我从未见过如此绚丽的色彩。

['evri] ['verid] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [goʊld] [ænd; ənd] [griːn] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ðer; ðər] .

every	varied	shade	of	red	and	gold	and	green	was	to	be	found	there	.
每一个	多种多样	阴影	的	红色的	和	金子	和	绿色的	曾是	到	是	成立	那里	.

那里可以找到各种深浅不一的红色、金色和绿色。

- [tɑːm] [wɪl] [biː; bi] [ɔːf] [tuː; tə] ['skɑr,bəro] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] [æz; əz] [aɪ] [drest] .

'	Tom	will	be	off	to	Scarborough	,	'	I	said	to	myself	as	I	dressed	.
-	汤姆	将要	是	离开	到	斯卡伯勒	,	-	我	说	到	我	作为	我	穿着	.

“汤姆要去斯卡伯勒了，”我一边穿衣服一边自言自语道。

- [wʌt] [ə; eɪ] [grænd] [deɪ] [hiː; hi] [hæz; həz] [gɑːt] ! -

'	What	a	grand	day	he	has	got	!	'
-	什么	一个	盛大	天	他	有	得到	!	-

“他今天真是过得非常精彩！”

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ; [noʊ] ,

But	I	did	not	wish	myself	with	him	;	no	,
但	我	做过	不是	希望	我	和	他	;	不	,

但我并不想和他在一起；不，

[aɪ] [wʌz; wəz] [bəuθ] [glæd] [ænd; ənd] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l]

I	was	both	glad	and	thankful	to	look	forward	to	a	quiet	and	peaceful
我	曾是	两个都	高兴的	和	感恩	到	看	向前	到	一个	安静的	和	和平

['sʌndeɪ] .

Sunday	.
星期日	.

我很开心也很感激能迎来一个安静祥和的星期天。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['meni] ['vɪzɪtər] [stɪl] [æt; ət] ['rʌn,zwɪk] , [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]

There	were	not	many	visitors	still	at	Runswick	,	most	of	them	had	left	the
那里	是	不是	许多	访客	仍然	在	伦斯威克	,	最多	的	他们	有	左边	这

[wiːk] [bɪ'fɔːr] ;

week	before	;
星期	前	;

伦斯威克的游客已经不多了，大部分游客在前一周就离开了；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [keɪm] [ɪn] [greɪt] ['nʌmbərz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,

but	the	fishermen	came	in	great	numbers	to	the	service	,
但	这	渔民	来了	在	伟大的	数字	到	这	服务	,

但大量渔民前来应征入伍，

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wen] ['lɪt(ə)l][dʒæk][ænd; ənd][bɪg][dʒæk]

and	the	green	was	covered	with	them	when	little	Jack	and	big	Jack
和	这	绿色的	曾是	涵盖	和	他们	什么时候	小的	杰克	和	大的	杰克

[ə'pɪrd] , [hænd] - [ɪn] - [hænd][æz; əz]['juːʒuəl] .

appeared	,	hand	-	in	-	hand	as	usual	.
出现	,	手	-	在	-	手	作为	通常	.

草地上到处都是它们，这时小杰克和大杰克像往常一样手牵着手出现了。

['dʌŋkən] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kwaɪər] , [bʌt; bət] ['pɑːli] [θɔːt] [ðə; ði] [wɪnd] ['ræðər] [koʊld][fɔːr; fər]['lɪt(ə)l]

Duncan	was	in	the	choir	,	but	Polly	thought	the	wind	rather	cold	for	little
邓肯	曾是	在	这	唱诗班	,	但	波莉	想法	这	风	相当	寒冷的	为了	小的

[dʒɑːn] ,

John	,
约翰	,

邓肯在唱诗班，但波莉觉得这风对小约翰来说有点冷。

[soʊ][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm] .

so	had	remained	with	him	at	home	.
所以	有	剩余	和	他	在	家	.

所以就一直和他待在家里。

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] , [haʊ'evər] ,

A	good	many	women	and	children	were	present	,	however	,
一个	好的	许多	女性	和	孩子们	是	展示	,	然而	,

然而，现场有很多妇女和儿童。

[ænd; ənd][ðə; ði][bæŋk][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['mʌðərz] [ænd; ənd]['beɪbiːz] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	the	bank	was	covered	with	mothers	and	babies	,	sitting	at	a	little
和	这	银行	曾是	涵盖	和	母亲们	和	婴儿	,	坐着	在	一个	小的

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

河岸边坐满了抱着婴儿的母亲们，她们都保持着一定的距离。

[lest][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] ['priːtʃər] [ɔːr][ðə; ði]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] .

lest	the	noise	of	the	children	should	disturb	the	preacher	or	the	listeners	.
免得	这	噪音	的	这	孩子们	应该	打扰	这	牧师	或者	这	听众	.

以免孩子们的喧闹声打扰到布道者或听众。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv][tɑːm][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [bɪ'gæn] ?

What	was	it	that	made	me	think	of	Tom	just	as	the	service	began	?
什么	曾是	它	那	制成	我	思考	的	汤姆	只是	作为	这	服务	开始	?

追思礼拜开始时，是什么让我突然想起了汤姆?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['ʃɛpɝdz] [plæd] [klɔːθ] [kæp] , [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][tɑːm] [werz] ,

Was	it	a	shepherd's	plaid	cloth	cap	,	of	the	kind	Tom	wears	,
曾是	它	一个	牧羊人的	格子图案	布	帽	,	的	这	种类	汤姆	穿着	,

是汤姆戴的那种牧羊人格子布帽子吗?

[wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['vɪzɪtər] [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ɔːlmoʊst][aʊt][ʌv; əv] [saɪt]

which	I	saw	on	the	head	of	some	visitor	who	was	sitting	almost	out	of	sight
哪个	我	锯	在	这	头	的	一些	游客	WHO	曾是	坐着	几乎	出去	的	视线

[ɑːn][ðə; ði] ['siːwərd] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] ?

on	the	seaward	side	of	the	bank	?
在	这	向海	边	的	这	银行	?

我看到它戴在一位游客的头上，那位游客坐在河岸靠海的一侧，几乎看不见。

[sʌtʃ] [smɔːl] [θɪŋz] [brɪŋ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [θɪŋz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ['sʌmtaɪmz] ,

Such	small	things	bring	people	and	things	before	us	sometimes	,
这样的	小的	事物	带来	人们	和	事物	前	我们	有时	,

有时，正是这些小事将人和事带到我们面前。

[ænd; ənd][maɪ] [θɔːts] ['wɔndəd] [tuː; tə] ['skɑɾbəro] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

and	my	thoughts	wandered	to	Scarborough	for	a	few	minutes	,
和	我的	想法	漫步	到	斯卡伯勒	为了	一个	很少	分钟	,

我的思绪飘到了斯卡伯勒，持续了几分钟。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɝd] [wʌt] [tɑːm][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

and	I	wondered	what	Tom	was	doing	at	that	moment	.
和	我	想知道	什么	汤姆	曾是	正在做	在	那	片刻	.

我很好奇汤姆当时在做什么。

[aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [smaɪl] ,

I	thought	to	myself	how	he	would	smile	,
我	想法	到	我	如何	他	会	微笑	,

我心想他会露出怎样的笑容，

[ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] ['sɪtɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði][oʊld] [boʊt] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [ə'tentɪvli] [tuː; tə][æn; ən]

if	he	saw	me	sitting	under	the	old	boat	and	listening	attentively	to	an
如果	他	锯	我	坐着	在下面	这	老的	船	和	聆听	认真地	到	一个

['oʊpən] [er] ['priːtʃər] .

open	air	preacher	.
打开	空气	牧师	.

如果他看到我坐在旧船底下，认真地听露天传教士布道。

[bʌt; bət][maɪ] [θɔːts] [dɪd][nɑːt]['wɑːndər] [lɔːŋ] ,

But	my	thoughts	did	not	wander	long	,
但	我的	想法	做过	不是	漫步	长的	,

但我的思绪并没有游离太久，

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [bɪ'gæn] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

for	when	the	service	began	every	word	of	it	seemed	to	be	for	me	.
为了	什么时候	这	服务	开始	每一个	单词	的	它	似乎	到	是	为了	我	.

当礼拜开始时，每一个字似乎都是对我说的。

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['goʊɪŋ] ?

WHERE	ARE	YOU	GOING	?
在哪里	是	你	去	?

你要去哪里?

[aɪ][hæd; həd] [wɜːrkt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [aʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,

I	had	worked	the	subject	out	in	my	mind	before	I	came	to	the	service	,
我	有	工作	这	主题	出去	在	我的	头脑	前	我	来了	到	这	服务	,

我来参加礼拜之前就已经在脑子里想好了这个问题。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kwaɪt] [dɪ'saɪdɪd] [wʌt] [laɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] ['mɪstər] . ['krɪsti] [wʊd] [teɪk] .

and	had	quite	decided	what	line	of	thought	Mr	.	Christie	would	take	.
和	有	相当	决定	什么	线	的	想法	先生	.	克里斯蒂	会	拿	.

并且已经完全决定了克里斯蒂先生会采取怎样的思路。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] ['pɪktʃər] [ðə; ði] [tuː] [roʊdz] , [ðə; ði][wʌn]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][laɪf] , [ðə; ði] ['ʌðər]

I	thought	he	would	picture	the	two	roads	,	the	one	leading	to	life	,	the	other
我	想法	他	会	图片	这	二	道路	,	这	一	领导	到	生活	,	这	其他

[tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] ;

to	destruction	;
到	破坏	;

我以为他会描绘出两条路，一条通往生命，另一条通往毁灭；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blesɪdnəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

and	then	I	imagined	that	he	would	speak	of	the	blessedness	of	being	on	the
和	然后	我	想象	那	他	会	说话	的	这	幸福	的	存在	在	这

['næroʊ] [roʊd] ,

narrow	road	,
狭窄的	路	,

然后我设想他会谈到走在窄路上的幸福，

[ænd; ənd] [wʊd] [dwel] ['veri] ['vɪvɪdli] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk]

and	would	dwell	very	vividly	on	the	awful	consequences	of	continuing	to	walk
和	会	住	非常	生动地	在	这	可怕	结果	的	继续	到	走

[ɑːn][ðə; ði][roʊd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] [hel] .

on	the	road	leading	to	hell	.
在	这	路	领导	到	地狱	.

他会非常生动地描述继续走上通往地狱之路的可怕后果。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [maɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz]['sɜːrmən] [wʊd] [biː; bi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]

But	I	found	that	my	idea	of	what	his	sermon	would	be	was	quite	a
但	我	成立	那	我的	主意	的	什么	他的	讲道	会	是	曾是	相当	一个

[mɪ'steɪkən] [wʌn] .

mistaken	one	.
错误	一	.

但我发现，我对他的布道内容的设想完全错了。

- [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?

'	Where	are	you	going	?
-	在哪里	是	你	去	?

你要去哪里?

[maɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə] - [deɪ] , - [hiː; hi] [sed] , - [ɪz] [ə'drest] ['oʊnli][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] ;

My	question	to	-	day	,	'	he	said	,	'	is	addressed	only	to	some	of	you	;
我的	问题	到	-	天	,	-	他	说	,	-	是	已解决	仅有的	到	一些	的	你	;

“我今天的问题，”他说，“只针对你们中的一些人；

[wʊd] [tuː; tə][gɑːd][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ə'drest] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] !

would	to	God	it	were	addressed	to	you	all	!
会	到	上帝	它	是	已解决	到	你	全部	!

但愿这番话是说给你们所有人听的!

[aɪ] [spiːk] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [krɔːst] [ðə; ði] [laɪn] ,

I	speak	to	-	day	to	those	who	have	crossed	the	line	,
我	说话	到	-	天	到	那些	WHO	有	交叉	这	线	,

今天我要对那些越界的人讲话。

[huː] [hæv; həv] [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['seɪvjərz] [ɑːrmz] , [huː] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [kraɪst]

who	have	run	into	the	loving	Saviour's	arms	,	who	have	become	servants	of	Christ
WHO	有	跑步	进入	这	爱	救世主的	武器	,	WHO	有	变得	仆人	的	基督

.

:
.

那些奔向慈爱救主怀抱的人，那些成为基督仆人的人。

- [maɪ] [frendz] , [maɪ] [dɪr] [frendz] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?

'	My	friends	,	my	dear	friends	,	where	are	you	going	?
-	我的	朋友们	,	我的	亲爱的	朋友们	,	在哪里	是	你	去	?

我的朋友们，我亲爱的朋友们，你们要去哪里?

[wʌt] [dʌz] [ðə; ði]['mæstər] [seɪ] ?

What	does	the	Master	say	?
什么	做	这	掌握	说	?

师父怎么说?

[hiː; hi] [kɔːlz] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sez] , " [ɪf] ['eni] [mæn] [sɜːrv]

He	calls	to	every	one	of	His	servants	,	and	He	says	,	"	If	any	man	serve
他	呼叫	到	每一个	一	的	他的	仆人	,	和	他	说道	,	"	如果	任何	男人	服务

[ˌem 'iː] ,

Me	,
我	,

他呼唤他的每一个仆人，说：“若有人服侍我，

[let] [hɪm; ɪm] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wer] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðer; ðər] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlsoʊ] [maɪ] ['sɜːrvənt] [biː; bi] .

let	him	follow	Me	,	and	where	I	am	there	shall	also	My	servant	be	.
让	他	跟随	我	,	和	在哪里	我	是	那里	将	还	我的	仆人	是	.

让他跟随我，我在哪里，我的仆人也在哪里。

" - ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [kraɪst] , [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] ?

"	-	Servant	of	Christ	,	where	are	you	going	?
"	-	仆人	的	基督	,	在哪里	是	你	去	?

基督的仆人，你要去哪里?

[ðə; ði] ['mæstər] ['ænsər] [juː; jʊ] , [wer] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

The	Master	answers	you	,	WHERE	I	AM	.
这	掌握	答案	你	,	在哪里	我	是	.

大师回答你：“我在哪里？”

- [ænd; ənd] [wer] [ɪz] [ðæt] ?

-	And	where	is	that	?
-	和	在哪里	是	那	?

“那地方在哪儿？”

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] [men] [ɑːr; ər] ['stændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [maʊnt] [ʌv; əv] ['ɑːlɪvz] ;

A	little	group	of	men	are	standing	on	the	Mount	of	Olives	;
一个	小的	团体	的	男人	是	常设	在	这	山	的	橄榄	;

一小群人站在橄榄山上；

[ə'bʌv] [ðem; ðəm] [ɪz] [ðə; ði] [diːp] [bluː] [skaɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [geɪzɪŋ] ['ɜːrnɪstli] ['ʌpwərd] ,

above	them	is	the	deep	blue	sky	,	and	they	are	gazing	earnestly	upward	,
多于	他们	是	这	深的	蓝色的	天空	,	和	他们	是	凝视	切实	向上	,

他们头顶是湛蓝的天空，他们正专注地仰望着天空。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['mæstər] [ɪz] ['raɪzɪŋ] [fɑːr] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,

for	their	Master	is	rising	far	above	them	,
为了	他们的	掌握	是	上升	远的	多于	他们	,

因为他们的主远高于他们。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɑːtʃ] [ə; eɪ] [klaʊd] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [saɪt] .

and	even	as	they	watch	a	cloud	receives	Him	out	of	their	sight	.
和	甚至	作为	他们	手表	一个	云	接收	他	出去	的	他们的	视线	.

就在他们注视着他的时候，一朵云彩把他接走了，消失在他们的视线中。

[jet] [stɪl] [hiː; hi] [ə'sendz] ['haɪər] [ænd; ənd] [jet] ['haɪər] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] ['raɪzɪz] ['kaʊntləs] ['eɪndʒəlz]

Yet	still	He	ascends	higher	and	yet	higher	,	and	as	He	rises	countless	angels
然而	仍然	他	上升	更高	和	然而	更高	,	和	作为	他	上升	无数	天使

[ə'tend] [hɪm; ɪm] .

attend	Him	.
出席	他	.

然而，祂却越升越高，越升越高，当祂升天时，无数天使伴随在祂身边。

[hiː; hi] [ɪz] [dʒɔɪnd] [baɪ] ['kʌmpəni] ['æftər] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [hoʊst] ,

He	is	joined	by	company	after	company	of	the	heavenly	host	,
他	是	加入	经过	公司	后	公司	的	这	天上	主持人	,

他与一队又一队的天军一同前来，

[huː] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ðer; ðər] [kɪŋ] .

who	have	come	out	to	meet	their	King	.
WHO	有	来	出去	到	见面	他们的	国王	.

他们出来觐见他们的国王。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['hɛvənz] [geɪts] [ɑːr; ər] [riːtʃt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][kraɪ][goʊz] [fɔːrθ] , " [lɪft] [ʌp][jʊr; jər]

At	length	heaven's	gates	are	reached	,	and	the	cry	goes	forth	,	"	Lift	up	your
在	长度	天	大门	是	达到	,	和	这	哭	去	前进	,	"	举起	向上	你的

['hedz] ,

heads	,
头部	,

最终抵达天堂之门，呼喊声传来："抬起你们的头来，

[oʊ][jiː; jɪ] [geɪts] , ['iːv(ə)n] [lɪft] [ðem; ðəm] [ʌp] , [jiː; jɪ] [ˌevər'læstɪŋ] [dɔːz] ,

O	ye	gates	,	even	lift	them	up	,	ye	everlasting	doors	,
哦	是的	大门	,	甚至	举起	他们	向上	,	是的	永恒	门	,

众门啊，请高举它们！永恒之门啊！

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['glɔːri] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ɪn] .

and	the	King	of	Glory	shall	come	in	.
和	这	国王	的	荣耀	将	来	在	.

荣耀之王将要降临。

" [ə'mɪdst] ['hɛvənz] [moʊst] ['dʒɔɪfl] ['mjuːzɪk][ðə; ðɪ]['mæstər] ['paːsiz] [wɪ'ðɪn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['hev(ə)nli]

"	Amidst	heaven's	most	joyful	music	the	Master	passes	within	to	the	Heavenly
"	在……之中	天	最多	快乐	音乐	这	掌握	通过	之内	到	这	天上

[dʒə'ruːsələm] , [ðə; ðɪ][glæd] , ['glɔːriəs] [hoʊm] .

Jerusalem	,	the	glad	,	glorious	Home	.
耶路撒冷	,	这	高兴的	,	辉煌	家	.

在天堂最欢快的音乐中，主进入天上的耶路撒冷，那快乐、荣耀的家园。

['evri] [ker] , ['evri] [sɪn] , ['evri] ['sɑːroʊ] [ɪz] [left] [ˌaʊt'saɪd] ; [wɪ'ðɪn] [ɔːl] [ɪz] ['sʌnʃaɪn] , [ɔːl] [ɪz] [dʒɔɪ] .

Every	care	,	every	sin	,	every	sorrow	is	left	outside	;	within	all	is	sunshine	,	all	is	joy	.
每一个	关心	,	每一个	罪	,	每一个	悲哀	是	左边	外部	;	之内	全部	是	阳光	,	全部	是	喜悦	.

所有的忧虑、所有的罪过、所有的悲伤都被留在外面；里面充满了阳光，充满了喜悦。

[ænd; ənd][æz; əz] ['hɛvənz] [geɪts] [ɑːr; ər] ['kloʊzɪŋ] , [wiː; wi] [hɪr] [ðə; ðɪ] ['mæstɚz] [vɔɪs] .

And	as	heaven's	gates	are	closing	,	we	hear	the	Master's	voice	.
和	作为	天	大门	是	结束	,	我们	听到	这	硕士学位	嗓音	.

当天堂之门关闭时，我们听到了主的声音。

[hiː; hi] [liːvz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][hoʊp] , " [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl]['ɔːlsoʊ][maɪ]['sɜːrvənt]

He	leaves	us	a	word	of	hope	,	"	Where	I	am	,	there	shall	also	My	servant
他	树叶	我们	一个	单词	的	希望	,	"	在哪里	我	是	,	那里	将	还	我的	仆人

[biː; bi] .

be	.
是	.

他给我们留下了希望的话语："我在哪里，我的仆人也在哪里。"

" - [oʊ] , ['fɪʃərmən] , [oʊ] , [frendz] , [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !

"	-	Oh	,	fishermen	,	oh	,	friends	,	think	of	that	!
"	-	哦	,	渔民	,	哦	,	朋友们	,	思考	的	那	!

"哦，渔民们，哦，朋友们，想想吧！"

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] , [ðoʊz] [geɪts] [wɪl] ['oʊpən][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

If	you	are	His	servants	,	those	gates	will	open	for	you	.
如果	你	是	他的	仆人	,	那些	大门	将要	打开	为了	你	.

如果你是祂的仆人，那些门就会为你敞开。

[jʊr; jər][laɪf] [meɪ] [biː; bi][hɑːrd] [naʊ] : [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ][hæv; həv][lɑːrdʒ] ['fæməliz] , [ænd; ənd] ['hevi]

Your	life	may	be	hard	now	:	some	of	you	have	large	families	,	and	heavy
你的	生活	可能	是	难的	现在	:	一些	的	你	有	大的	家庭	,	和	重的

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

你们现在的生活可能很艰难：你们有些人要照顾大家庭，还要承担繁重的工作，

[ænd; ənd] [lɔːŋ] , [koʊld] , ['kʌmfərtləs] [naɪts] ['tɔːsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['stɔːrmi] [siː] ; [bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] ,

and	long	,	cold	,	comfortless	nights	tossing	on	the	stormy	sea	;	but	never	mind	,
和	长的	,	寒冷的	,	无安慰	夜晚	抛掷	在	这	暴风雨	海	;	但	绝不	头脑	,

[hoʊm] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

home	is	coming	,
家	是	未来	,

漫长、寒冷、难熬的夜晚，在暴风雨肆虐的大海上辗转反侧；但没关系，家终会到来。

['hev(ə)n] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , [fɔːr; fər] " [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl]['ɔːlsoʊ][maɪ]['sɜːrvənt] [biː; bi] .

heaven	is	coming	,	for	"	Where	I	am	,	there	shall	also	My	servant	be	.
天堂	是	未来	,	为了	"	在哪里	我	是	,	那里	将	还	我的	仆人	是	.

天国即将到来，因为“我在哪里，我的仆人也要在哪里”。

" - [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ɔːl] .

"	'	But	that	is	not	all	.
"	-	但	那	是	不是	全部	.

但这还不是全部。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [stɪl] .

There	is	something	more	wonderful	still	.
那里	是	某物	更多的	精彩的	仍然	.

还有更美好的事物。

[fɔːr; fər] [wer] [ɪz][ðə; ði]['mæstər] [naʊ] ?

For	where	is	the	Master	now	?
为了	在哪里	是	这	掌握	现在	?

主现在在哪里?

[hiː; hi][ɪz][nɑːt]['oʊnli][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

He	is	not	only	inside	the	gates	of	the	city	,
他	是	不是	仅有的	里面	这	大门	的	这	城市	,

他不仅身处城内，

[hiː; hi][ɪz][nɑːt]['oʊnli] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['goʊldən] [striːts] ;

He	is	not	only	walking	through	the	golden	streets	;
他	是	不是	仅有的	步行	通过	这	金的	街道	;

他不仅漫步在金碧辉煌的街道上；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][gɑːd] ,

but	He	is	in	the	midst	of	the	glory	of	God	,
但	他	是	在	这	中间	的	这	荣耀	的	上帝	,

但他却身处神的荣耀之中。

[hiː; hi][hæz; həz][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][gɑːd] .

He	has	sat	down	on	the	right	hand	of	the	throne	of	God	.
他	有	卫星	向下	在	这	正确的	手	的	这	王座	的	上帝	.

他坐在上帝宝座的右边。

[wɪl] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [dɪr] [frendz] , ['evər] [der] [tuː; tə][goʊ] [nɪr] [ðæt] [θroʊn] ?

Will	you	and	I	,	dear	friends	,	ever	dare	to	go	near	that	throne	?
将要	你	和	我	,	亲爱的	朋友们	,	曾经	敢	到	去	靠近	那	王座	?

亲爱的朋友们，你我是否敢于靠近那王座?

[wɪl] [nɑːt][ðə; ði] ['glɔːri] [biː; bi] [tuː] ['dæzlɪŋ] ?

Will	not	the	glory	be	too	dazzling	?
将要	不是	这	荣耀	是	也	耀眼的	?

荣耀岂不是太过耀眼?

[wɪl] [nɑːt][ðə; ði] [pleɪs] [biː; bi]['hoʊli] [graʊnd] , [tuː] ['hoʊli][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] ?

Will	not	the	place	be	holy	ground	,	too	holy	for	us	to	approach	?
将要	不是	这	地方	是	圣	地面	,	也	圣	为了	我们	到	方法	?

那地方岂不是圣地吗? 圣洁到我们不敢靠近?

[wɪl] [hiː; hi] [əˈlaʊ] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [drɔː] [nɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfʊtstuːl] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðer; ðər] , [kloʊz]

Will	He	allow	us	to	draw	near	to	His	footstool	,	and	even	there	,	close
将要	他	允许	我们	到	画	靠近	到	他的	脚凳	,	和	甚至	那里	,	关闭

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈglɔːri] ,

to	His	glory	,
到	他的	荣耀	,

祂会允许我们靠近祂的脚凳吗？甚至在那里，也能靠近祂的荣耀吗？

[tuː; tə][laɪ] [loʊ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ?

to	lie	low	before	Him	?
到	说谎	低的	前	他	?

在祂面前保持低调?

\- [ˈlɪs(ə)n] , [oʊ] [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv] [kraɪst] , [əˈgen] [ðə; ði][ˈmæstər] [sez] , " [wer] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ,

'	Listen	,	O	servant	of	Christ	,	again	the	Master	says	,	"	Where	I	am	,
\-	听	,	哦	仆人	的	基督	,	再次	这	掌握	说道	,	"	在哪里	我	是	,

“听着，基督的仆人啊，主又说：‘我在哪里，

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][ˈɔːlsoʊ][maɪ][ˈsɜːrvənt][biː; bi] .

there	shall	also	My	servant	be	.
那里	将	还	我的	仆人	是	.

我的仆人也将在那里。

" \- [wʌt] , [ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][gɑːd] !

"	'	What	,	on	the	throne	of	God	!
"	\-	什么	,	在	这	王座	的	上帝	!

“什么？坐在上帝的宝座上！

[jes] , [ˈiːv(ə)n][ðer; ðər][hiː; hi][bɪdz][juː; jʊ] [kʌm] ; [fɔːr; fər] [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] ?

Yes	,	even	there	He	bids	you	come	;	for	what	does	He	say	?
是的	,	甚至	那里	他	出价	你	来	;	为了	什么	做	他	说	?

是的，即使在那里，祂也呼召你前来；祂是怎么说的呢?

" [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌoʊvərˈkʌməθ] [wɪl] [aɪ][grænt][tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ɪn][maɪ] [θroʊn] ,

"	To	him	that	overcometh	will	I	grant	to	sit	with	Me	in	My	throne	,
"	到	他	那	克服	将要	我	授予	到	坐	和	我	在	我的	王座	,

得胜的，我要赐他与我同坐在我的宝座上。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][aɪ][ˈɔːlsoʊ][ˌoʊvərˈkeɪm] , [ænd; ənd][ˌeɪ ˈem][set] [daʊn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊn] .

even	as	I	also	overcame	,	and	am	set	down	with	My	Father	in	His	throne	.
甚至	作为	我	还	克服	,	和	是	放	向下	和	我的	父亲	在	他的	王座	.

即便如此，我也得胜了，并且与我的父一同坐在祂的宝座上。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈprɑːmɪs] !

"	Oh	,	what	a	wonderful	promise	!
"	哦	,	什么	一个	精彩的	承诺	!

“哦，多么美好的承诺啊！”

[wiː; wi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ; [wiː; wi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [biˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː] ;

We	could	never	have	thought	of	it	;	we	could	never	have	believed	it	;
我们	可以	绝不	有	想法	的	它	;	我们	可以	绝不	有	相信	它	;

我们做梦都想不到；我们做梦都想不到；

[wiː; wi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [ˈiːv(ə)n][hæv; həv] [dremt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

we	could	never	even	have	dreamt	of	such	a	thing	,
我们	可以	绝不	甚至	有	梦见	的	这样的	一个	事物	,

我们做梦都想不到会发生这样的事。

[ɪf] [ðə; ði][ˈmæstər][hæd; həd][nɑːt][toʊld][ˌjuː ˈes] [hɪmˈself] . \-

if	the	Master	had	not	told	us	Himself	.	'
如果	这	掌握	有	不是	讲述	我们	他本人	.	\-

如果主没有亲自告诉我们的话。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kən'kluːdid] [baɪ] ['æskɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [rɪ'membər] ['aʊər; ɑːr] ['glɔːriəs] ['fjuːtʃər] . -

And	then	he	concluded	by	asking	us	to	remember	our	glorious	future	.	'
和	然后	他	结束	经过	问	我们	到	记住	我们的	辉煌	未来	.	-

最后，他请求我们牢记我们光明的未来。

['sʌmtaɪmz] , - [hiː; hi] [sed] , - [juː; jʊ][get] [ˌdaʊn'hɑːrtɪd] , [fʊl] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [fɪr] , [ænd; ənd]

Sometimes	,	'	he	said	,	'	you	get	downhearted	,	full	of	sorrow	and	fear	,	and
有时	,	-	他	说	,	-	你	得到	消沉	,	满的	的	悲哀	和	害怕	,	和

[juː; jʊ] [seɪ] ,

you	say	,
你	说	,

“有时候，”他说，“你会感到沮丧，充满悲伤和恐惧，然后你会说，

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [hoʊld][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][end] .

"	I	shall	never	hold	on	to	the	end	.
"	我	将	绝不	抓住	在	到	这	结尾	.

我永远不会坚持到最后。

" [oʊ] , [dɪr] [frendz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [æn; ən] ['efərt] , [fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði][end] [laɪz] [hoʊm] ,

"	Oh	,	dear	friends	,	it	is	worth	an	effort	,	for	at	the	end	lies	home	,
"	哦	,	亲爱的	朋友们	,	它	是	值得	一个	努力	,	为了	在	这	结尾	谎言	家	,

“哦，亲爱的朋友们，这一切都值得努力，因为终点就是家。”

[æt; ət][ðə; ði][end] [stændz][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][gɑːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪs] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ə'pɑːn]

at	the	end	stands	the	throne	of	God	,	with	a	place	waiting	for	you	upon
在	这	结尾	站立	这	王座	的	上帝	,	和	一个	地方	等待	为了	你	之上

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

在终点，矗立着上帝的宝座，上面有一个位置等着你。

" [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl]['ɔːlsoʊ][maɪ]['sɜːrvənt][biː; bi] .

"	Where	I	am	,	there	shall	also	My	servant	be	.
"	在哪里	我	是	,	那里	将	还	我的	仆人	是	.

“我在哪里，我的仆人也在哪里。”

" - [wʌt] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [ber] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mæstɚz] [seɪk] ?

"	'	What	if	you	have	to	bear	something	for	the	Master's	sake	?
"	-	什么	如果	你	有	到	熊	某物	为了	这	硕士学位	清酒	?

“如果为了主人的缘故，你必须承受一些事情呢？”

[wʌt] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [frendz] [ɔːr] ['kʌmfəts] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

What	if	you	have	to	give	up	friends	or	comforts	for	Him	?
什么	如果	你	有	到	给	向上	朋友们	或者	舒适	为了	他	?

如果为了他，你必须放弃朋友或舒适的生活呢?

[wʌt] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [krɔːs] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ?

What	if	you	have	to	take	up	your	cross	and	follow	Him	?
什么	如果	你	有	到	拿	向上	你的	叉	和	跟随	他	?

如果你必须背起自己的十字架跟随他呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] [hoʊm] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .

It	is	only	for	a	few	days	,	only	for	a	little	while	,	and	home	is	coming	.
它	是	仅有的	为了	一个	很少	天	,	仅有的	为了	一个	小的	尽管	,	和	家	是	未来	.

只是几天而已，只是短暂的停留，回家就要了。

" [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl]['ɔːlsoʊ][maɪ]['sɜːrvənt][biː; bi] .

"	Where	I	am	,	there	shall	also	My	servant	be	.
"	在哪里	我	是	,	那里	将	还	我的	仆人	是	.

“我在哪里，我的仆人也在哪里。”

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] ? -

"	Is	it	not	worth	while	?	'
"	是	它	不是	值得	尽管	?	-

难道不值得吗?

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] ['endɪd] , [hiː; hi] [spoʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ɔːl] [huː] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ,

Then	,	as	he	ended	,	he	spoke	a	few	words	to	all	who	were	there	,
然后	,	作为	他	结束	,	他	辐	一个	很少	字	到	全部	WHO	是	那里	,

最后，在结束讲话时，他向在场的所有人说了几句话。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['bɛgd] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [kraɪst] , [tuː; tə] [kən'sɪdər] [wʌt] [ðeɪ]

and	he	begged	those	who	were	not	servants	of	Christ	,	to	consider	what	they
和	他	乞求	那些	WHO	是	不是	仆人	的	基督	,	到	考虑	什么	他们

[wɜːr; wər] ['luːzɪŋ] .

were	losing	.
是	输	.

他恳求那些不是基督仆人的人，想想他们正在失去什么。

- [ɔːl] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] [jɔːrz] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðə; ði] [waɪd] - ['oʊpən] [geɪts] , [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['sɪti] ,

'	All	this	might	be	yours	,	'	he	said	,	'	the	wide	-	open	gates	,	the	Heavenly	City	,
-	全部	这	可能	是	你的	,	-	他	说	,	-	这	宽的	-	打开	大门	,	这	天上	城市	,

“这一切可能都属于你，”他说，“敞开的大门，天城，

[ðə; ði] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] ['glɔːriəs] [θroʊn] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɜːrnɪŋ] [jʊr; jər] [bæks] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ,

the	seat	on	the	glorious	Throne	;	but	you	are	turning	your	backs	on	it	all	,
这	座位	在	这	辉煌	王座	;	但	你	是	转弯	你的	背部	在	它	全部	,

那荣耀的宝座，你却背弃了它。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tʃuːzɪŋ] [ɪn'sted] — [wʌt] ?

and	you	are	choosing	instead	—	what	?
和	你	是	选择	反而	—	什么	?

而你却选择了——什么?

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] ['ɝːθs] ['fliːtɪŋ] ['pleʒərz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɝːldz] ['pæsɪŋ] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

A	few	of	earth's	fleeting	pleasures	,	a	little	of	this	world's	passing	enjoyment	.
一个	很少	的	地球的	转瞬即逝	快乐	,	一个	小的	的	这	世界的	通过	享受	.

体验人间短暂的快乐，享受这世间转瞬即逝的欢愉。

[oʊ] , [dɪr] [frendz] , [θɪŋk] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] , [wʌt] [jʊr; jər][ɪ'tɜːrn(ə)l] [lɔːs] [wɪl] [biː; bi] ! -

Oh	,	dear	friends	,	think	before	it	is	too	late	,	what	your	eternal	loss	will	be	!	'
哦	,	亲爱的	朋友们	,	思考	前	它	是	也	晚的	,	什么	你的	永恒	损失	将要	是	!	-

哦，亲爱的朋友们，趁现在还来得及，想想你们将会失去什么!

[hiː; hi] [sed] [mʌtʃ] [mɔːr] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

He	said	much	more	,	but	I	cannot	remember	it	now	.
他	说	很多	更多的	,	但	我	不能	记住	它	现在	.

他说了很多，但我现在记不起来了。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [nɪr] [ðə; ði]['goʊldən] [geɪts]

I	only	know	that	I	came	away	feeling	that	I	had	been	very	near	the	golden	gates
我	仅有的	知道	那	我	来了	离开	感觉	那	我	有	到过	非常	靠近	这	金的	大门

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spoʊk] ,

of	which	he	spoke	,
的	哪个	他	辐	,

我只知道，离开时我感觉自己离他所说的金色大门非常近了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mæstɝz] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

and	had	heard	the	Master's	voice	saying	to	me	,	'	Where	I	am	,
和	有	听到	这	硕士学位	嗓音	说	到	我	,	-	在哪里	我	是	,

我听见主的声音对我说：“我在哪里，

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl]['ɔːlsoʊ][maɪ]['sɜːrvənt][biː; bi] . -

there	shall	also	My	servant	be	.	'
那里	将	还	我的	仆人	是	.	-

我的仆人也将在那里。

[ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æz; əz][wiː; wi][left][ðə; ði]['sɜːrvɪs] ,

The	tide	was	coming	in	as	we	left	the	service	,
这	潮	曾是	未来	在	作为	我们	左边	这	服务	,

我们离开礼拜堂时，潮水正在上涨。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] ['roʊlɪŋ] [ɪn]['oʊvər][ðə; ði]['rɑːks] ,

and	I	was	standing	on	the	shore	watching	the	waves	rolling	in	over	the	rocks	,
和	我	曾是	常设	在	这	支撑	观看	这	波浪	滚动	在	超过	这	岩石	,

我站在岸边，看着海浪翻滚着拍打着岩石。

[wen] [aɪ][felt][æn; ən][ɑːrm] [slɪpt] [ɪn][maɪn] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] , [tuː; tə][maɪ] [greɪt]

when	I	felt	an	arm	slipped	in	mine	,	and	when	I	looked	round	,	to	my	great
什么时候	我	毛毡	一个	手臂	滑倒了	在	矿	,	和	什么时候	我	看起来	圆形的	,	到	我的	伟大的

[sər'praɪz] ,

surprise	,
惊喜	,

当我感觉一只胳膊滑进我的胳膊里时，我回头一看，令我大吃一惊的是，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tɑːm] .

I	found	that	it	was	Tom	.
我	成立	那	它	曾是	汤姆	.

我发现是汤姆。

- [waɪ] , [tɑːm] ! -

'	Why	,	Tom	!	'
-	为什么	,	汤姆	!	-

“为什么，汤姆！”

[aɪ] [sed] , - [bæk] [ɔːl'redi] ?

I	said	,	'	back	already	?
我	说	,	-	后退	已经	?

我说：“这么快就回来了？”

[haʊ] ['ɜːrli] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [hoʊm] ! -

how	early	you	have	come	home	!	'
如何	早期的	你	有	来	家	!	-

你这么早就回来了！

- [bæk] , [dʒæk] ? -

'	Back	,	Jack	?	'
-	后退	,	杰克	?	-

“杰克，回来了吗？”

[hiː; hi] [sed] , ['læfɪŋ] ; - [waɪ] , [aɪv] ['nevər] [bɪn] . -

he	said	,	laughing	;	'	why	,	I've	never	been	.	'
他	说	,	笑	;	-	为什么	,	我已经	绝不	到过	.	-

他笑着说：“我从来没去过。”

- [duː][juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [tuː; tə] ['skɑrˌbərə] ? -

'	Do	you	mean	you	haven't	been	to	Scarborough	?	'
-	做	你	意思是	你	还没有	到过	到	斯卡伯勒	?	-

你是说你没去过斯卡伯勒吗?

- [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ; [juː; jʊ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , [oʊld] [bɔɪ] .

'	No	,	of	course	not	;	you	didn't	think	I	would	go	without	you	,	old	boy	.
-	不	,	的	课程	不是	;	你	没有	思考	我	会	去	没有	你	,	老的	男生	.

“不，当然不是；你不会以为我会丢下你独自前往吧，老伙计。”

[wiːl] [goʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

We'll	go	to	-	morrow	,	of	course	.
出色地	去	到	-	明天	,	的	课程	.

我们当然明天会去。

[aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] ['setld] [ðæt] [læst] [naɪt] . -

I	thought	we	settled	that	last	night	.	'
我	想法	我们	定居	那	最后的	夜晚	.	-

我以为我们昨晚已经谈妥了。

- [waɪ] , [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn] ['skɑr,bəro] [ɔːl] [deɪ] ! -

'	Why	,	I've	been	thinking	of	you	in	Scarborough	all	day	!	'
-	为什么	,	我已经	到过	思维	的	你	在	斯卡伯勒	全部	天	!	-

“哎呀，我今天一整天都在想你，我在斯卡伯勒呢！”

[aɪ] [sed] .

I	said	.
我	说	.

我说。

- [ðen] [jʊr; jər] [θɔːts] [hæv; həv] [gɔːn] [ɪn][ə; eɪ] [rɔːŋ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][fɔːr; fər] [wʌns] , [dʒæk] , - [hiː; hi]

'	Then	your	thoughts	have	gone	in	a	wrong	direction	for	once	,	Jack	,	'	he
-	然后	你的	想法	有	已消失	在	一个	错误的	方向	为了	一次	,	杰克	,	-	他

[rɪ'plaɪd] ,

replied	,
回复	,

“那你这次的思路就走错了方向，杰克，”他回答道。

- [fɔːr; fər] [aɪv] [bɪn] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] . -

'	for	I've	been	here	all	the	time	.	'
-	为了	我已经	到过	这里	全部	这	时间	.	-

因为我一直都在这里。

- [aɪl] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] , - [aɪ] [sed] ; - [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [kwaɪt] ['dɪnər] - [taɪm] . -

'	I'll	walk	with	you	up	the	hill	,	'	I	said	;	'	it	isn't	quite	dinner	-	time	.	'
-	患病的	走	和	你	向上	这	爬坡道	,	-	我	说	;	-	它	不是	相当	晚餐	-	时间	.	-

“我陪你一起上山吧，”我说，“现在还没到晚饭时间呢。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

I	was	very	pleased	to	see	him	,
我	曾是	非常	高兴	到	看	他	,

见到他我非常高兴。

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] [vekst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

and	to	find	that	he	did	not	appear	to	be	vexed	with	me	.
和	到	寻找	那	他	做过	不是	出现	到	是	烦恼	和	我	.

结果发现他似乎并没有生我的气。

[wiː; wi] [tʃæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] ['kæʒuəli] , - [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [spiːk]

We	chatted	for	some	time	,	and	then	he	said	casually	,	'	He	does	not	speak
我们	聊天	为了	一些	时间	,	和	然后	他	说	随意地	,	-	他	做	不是	说话

['bædli] ,

badly	,
糟糕	,

我们聊了一会儿，然后他漫不经心地说：“他说话并不粗鲁。”

[ðæt] [leɪ] ['priːtʃər] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [dʒæk] . -

that	lay	preacher	of	yours	,	Jack	.	'
那	躺	牧师	的	你的	,	杰克	.	-

杰克，你那个业余传教士。

[aɪ] [stʊd] [stɪl] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] . -
I stood still in astonishment . '
我 站立 仍然 在 惊讶 . -

我震惊地愣在原地。

[huː] ? -
Who ? '
WHO ? -

WHO? '

[aɪ] [sed] , - ['mɪstər] . ['krɪsti] ?
I said , ' Mr . Christie ?
我 说 , - 先生 . 克里斯蒂 ?

我说："克里斯蒂先生？"

[waɪ] , [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [tɑːm] !
Why , you surely were not at the service , Tom !
为什么 , 你 一定 是 不是 在 这 服务 , 汤姆 !

汤姆，你肯定没去参加追悼会！

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] , - [aɪ] [kraɪd] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ænsər] , - [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɪ'haɪnd][ðə; ði][bæŋk] ;
Oh , I know , ' I cried , before he could answer , ' you were behind the bank ;
哦 , 我 知道 , - 我 哭 , 前 他 可以 回答 , - 你 是 在后面 这 银行 ;

"哦，我知道，"我喊道，不等他回答，"你当时在银行后面；

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [kæp] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [jɔːrz]
I saw a black and white cap , and I thought how much it was like yours
我 锯 一个 黑色的 和 白色的 帽 , 和 我 想法 如何 很多 它 曾是 喜欢 你的
. -
: '
. -

我看到一顶黑白相间的帽子，心想它跟你的帽子真像。

- [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] [laɪk] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [seɪm] , - [sed]
' It could not be much more like , seeing that it was the very same , ' said
- 它 可以 不是 是 很多 更多的 喜欢 , 看到 那 它 曾是 这 非常 相同的 , - 说
[tɑːm] .
Tom .
汤姆 .

"简直不能更像了，因为它们完全一样，"汤姆说。

- [aɪm][soʊ][glæd][juː; jʊ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , - [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [seɪ] .
' I'm so glad you heard him , ' I ventured to say .
- 我是 所以 高兴的 你 听到 他 , - 我 冒险 到 说 .

"我很高兴你听到了他的话，"我试探着说。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [soʊ][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] ;
He made no answer , so I thought it was better to say no more ;
他 制成 不 回答 , 所以 我 想法 它 曾是 更好的 到 说 不 更多的 ;

他没有回答，所以我认为最好还是不要再说了；

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['liːvɪŋ]
but when we reached the top of the hill , and he was just leaving
但 什么时候 我们 达到 这 顶部 的 这 爬坡道 , 和 他 曾是 只是 离开
[ˌem 'iː] , [hiː; hi] [sed] :
me , he said :
我 , 他 说 :

但当我们到达山顶，他正要离开我的时候，他说：

- [dʒæk] , [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['krʌsti] [læst] [naɪt] .
' Jack , I'm afraid I was a bit crusty last night .
- 杰克 , 我是 害怕的 我 曾是 一个 少量 硬皮的 最后的 夜晚 .

杰克，恐怕我昨晚脾气有点暴躁。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [oʊld] ['feloʊ] .

You	must	not	think	any	more	of	it	,	old	fellow	.
你	必须	不是	思考	任何	更多的	的	它	,	老的	同伴	.

老兄，你别再想这件事了。

[wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ]['dʒɑːli] [deɪ] [æt; ət] ['skɑrˌbərə] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

We'll	have	a	jolly	day	at	Scarborough	to	-	morrow	.
出色地	有	一个	快乐的	天	在	斯卡伯勒	到	-	明天	.

我们明天在斯卡伯勒会过得很愉快。

[ænd; ənd] , [dʒæk] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] , - [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

And	,	Jack	,	'	he	went	on	,	'	I	was	very	much	annoyed	at	the	time	,
和	,	杰克	,	-	他	去	在	,	-	我	曾是	非常	很多	恼怒	在	这	时间	,

“杰克，”他继续说道，“当时我非常生气。”

[aɪ] [oʊn] [aɪ][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [ʃʊr] ['æftər][ɔːl] [ðæt] [jʊə(r)] [nɑːt] [raɪt] . -

I	own	I	was	;	but	I'm	not	sure	after	all	that	you're	not	right	.	'
我	自己的	我	曾是	;	但	我是	不是	当然	后	全部	那	你是	不是	正确的	.	-

我承认我的确是那样；但事后我不太确定你是不是错了。

[hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] ['hɜːrid] [ə'weɪ] ,

He	said	no	more	,	but	hurried	away	,
他	说	不	更多的	,	但	慌忙	离开	,

他没再说什么，匆匆离开了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ə'gen] ;

and	it	was	many	years	before	he	referred	to	the	subject	again	;
和	它	曾是	许多	年	前	他	指	到	这	主题	再次	;

很多年后，他才再次提及此事；

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [wen] [hiː; hi][dɪd] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] ,

but	the	day	came	when	he	did	mention	it	,	and	when	he	told	me	,
但	这	天	来了	什么时候	他	做过	提到	它	,	和	什么时候	他	讲述	我	,

但有一天他还是提到了这件事，并且告诉我：

[wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

with	tears	in	his	eyes	,
和	眼泪	在	他的	眼睛	,

他眼中噙着泪水，

[ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðæt] ['sʌndeɪ] [æt; ət] ['rʌnˌzwɪk] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [lɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv]

that	he	looked	upon	that	Sunday	at	Runswick	as	the	first	link	in	the	chain	of
那	他	看起来	之上	那	星期日	在	伦斯威克	作为	这	第一的	关联	在	这	链	的

['gɑːdz] ['lʌvɪŋ] ['prɑːvɪdəns] ,

God's	loving	Providence	,
神的	爱	普罗维登斯	,

他认为在伦斯威克的那个星期天是上帝慈爱眷顾链条上的第一环。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪm'self] .

by	means	of	which	He	had	led	him	to	Himself	.
经过	方法	的	哪个	他	有	引领	他	到	他本人	.

藉此，祂引领他归向自己。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðen] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [fər'gɑːtn] [maɪ][fɜːrm][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ]

He	told	me	then	that	he	had	never	forgotten	my	firm	refusal	to	go	with
他	讲述	我	然后	那	他	有	绝不	被遗忘的	我的	公司	拒绝	到	去	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他当时告诉我，他从未忘记我坚决拒绝跟他一起去。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [fər'gɑːtn] [ðə; ði]['sɜːrmən][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['lisnd]

and	he	had	never	forgotten	the	sermon	to	which	he	had	listened
和	他	有	绝不	被遗忘的	这	讲道	到	哪个	他	有	听着

['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [saɪt] [baɪ][ðə; ði][bæŋk] .

hidden	from	sight	by	the	bank	.
隐	从	视线	经过	这	银行	.

他始终没有忘记在河岸边躲避视线时听到的那场布道。

['aʊər; ɑːr] [deɪ] [æt; ət] ['skɑrˌbərɑ] [ɪk'siːdɪd] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] .

Our	day	at	Scarborough	exceeded	all	our	anticipations	.
我们的	天	在	斯卡伯勒	超出	全部	我们的	预期	.

我们在斯卡伯勒的这一天超出了我们所有的预期。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['glɔːriəs] , [ænd; ənd][tɑːm][wʌz; wəz][ɪn] ['eksələnt] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd][wiː; wi]

The	weather	was	glorious	,	and	Tom	was	in	excellent	spirits	,	and	we
这	天气	曾是	辉煌	,	和	汤姆	曾是	在	出色的	烈酒	,	和	我们

['θɜːrəli] [ɪn'dʒɔɪd] ['evriθɪŋ] .

thoroughly	enjoyed	everything	.
彻底	享受	一切	.

天气晴朗，汤姆心情也非常好，我们玩得非常开心。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] ['sɑːri] [wen] ['θɜːrzdeɪ] [keɪm] ,

I	could	not	help	feeling	sorry	when	Thursday	came	,
我	可以	不是	帮助	感觉	对不起	什么时候	周四	来了	,

星期四到来时，我不禁感到难过。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][maɪ][læst] [deɪ] [æt; ət] ['rʌnˌzwɪk] [beɪ] .

which	was	to	be	my	last	day	at	Runswick	Bay	.
哪个	曾是	到	是	我的	最后的	天	在	伦斯威克	湾	.

那天是我在伦斯威克湾的最后一天。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd][soʊ] [ɪ'ventf(ə)l] [ə; eɪ] [taɪm] .

It	had	been	such	a	happy	and	so	eventful	a	time	.
它	有	到过	这样的	一个	快乐的	和	所以	多事	一个	时间	.

那段时光既快乐又精彩纷呈。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [pæst] [θruː] [soʊ] [mʌtʃ] ,

I	seemed	to	have	passed	through	so	much	,
我	似乎	到	有	通过了	通过	所以	很多	,

我似乎经历了很多事，

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [lɜːrnt] [soʊ] [mʌtʃ] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ,

and	to	have	learnt	so	much	unknown	to	me	before	,
和	到	有	学会了	所以	很多	未知	到	我	前	,

而且我还学到了很多以前不知道的东西，

[ðæt] [aɪ] [felt] ['veri] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ]['hɑːlədeɪ][tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] .

that	I	felt	very	reluctant	to	bring	my	holiday	to	a	close	.
那	我	毛毡	非常	不情愿的	到	带来	我的	假期	到	一个	关闭	.

我非常不舍得结束我的假期。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['dʌŋkən] [ænd; ənd] ['pɑːli] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['meləŋkɑːli] [æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər]

As	for	Duncan	and	Polly	,	they	were	quite	melancholy	as	the	time	for
作为	为了	邓肯	和	波莉	,	他们	是	相当	忧郁	作为	这	时间	为了

[maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [druː] [nɪr] .

my	departure	drew	near	.
我的	离开	画	靠近	.

至于邓肯和波莉，随着我离开的时间临近，他们显得十分忧伤。

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [lɔːst] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , [sɜːr] , - [sed] ['dʌŋkən] .

'	We	shall	feel	lost	without	you	,	sir	,	'	said	Duncan	.
-	我们	将	感觉	丢失的	没有	你	,	先生	,	-	说	邓肯	.

“没有您，我们会感到茫然无措，先生，”邓肯说道。

- [wiː; wi] [ʃænt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] - ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn] ['pɑːliːz] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

'	We	shan't	know	what	to	do	'	;	and	there	were	tears	in	Polly's	eyes	as	she
-	我们	不会	知道	什么	到	做	-	;	和	那里	是	眼泪	在	波莉的	眼睛	作为	她

[sed] ['mɔːrnfəli] ,

said	mournfully	,
说	悲伤地	,

“我们不知道该怎么办了。”波莉说着，眼里噙满了泪水，悲伤地说。

[wen] [ʃiː; ʃi][set][ðə; ði] ['herɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər][maɪ] ['sʌpər] ,

when	she	set	the	herrings	on	the	table	for	my	supper	,
什么时候	她	放	这	鲱鱼	在	这	桌子	为了	我的	晚餐	,

她把鲱鱼摆在桌上给我当晚餐时，

- [ðɛms] [ðə; ði][læst] ['herɪŋz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][fraɪ][juː; jʊ] , [sɜːr] ,

'	Them's	the	last	herrings	I	shall	fry	you	,	sir	,
-	它们是	这	最后的	鲱鱼	我	将	炒	你	,	先生	,

“先生，这是我最后一次煎你的鲱鱼了。”

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] . -

and	I	feel	as	if	there	was	going	to	be	a	death	in	the	house	.	'
和	我	感觉	作为	如果	那里	曾是	去	到	是	一个	死亡	在	这	房子	.	-

我感觉家里好像会有人去世。

- [tʃɪr] [ʌp] , ['pɑːli] , - [aɪ] [sed] , - [huː] [noʊz] ?

'	Cheer	up	,	Polly	,	'	I	said	,	'	who	knows	?
-	欢呼	向上	,	波莉	,	-	我	说	,	-	WHO	知道	?

“振作起来，波莉，”我说，“谁知道呢？”

[pər'hæps][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][nekst] [taɪm] [aɪ] [get] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ,

Perhaps	you	may	have	to	put	up	with	me	next	time	I	get	a	holiday	,
也许	你	可能	有	到	放	向上	和	我	下一个	时间	我	得到	一个	假期	,

下次我休假的时候，或许你得忍受我了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt] ['plenti] [ʌv; əv] ['herɪŋz] [ðen] . -

and	you	may	be	sure	I	shall	want	plenty	of	herrings	then	.	'
和	你	可能	是	当然	我	将	想	很多	的	鲱鱼	然后	.	-

你尽可放心，到时候我肯定要吃很多鲱鱼。

[ʃiː; ʃi] ['braɪtnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][dʒɑːn] , [huː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [wel] [naʊ] ,

She	brightened	a	little	at	this	,	and	little	John	,	who	was	quite	well	now	,
她	明亮	一个	小的	在	这	,	和	小的	约翰	,	WHO	曾是	相当	出色地	现在	,

她听了这话，心情稍微好了一些，小约翰现在也完全康复了。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] ['frendli] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] , [klaɪmd] [ʌp][ɑːn]

and	who	had	become	very	friendly	with	me	since	his	illness	,	climbed	up	on
和	WHO	有	变得	非常	友好的	和	我	自从	他的	疾病	,	攀登	向上	在

[maɪ] [niː] ,

my	knee	,
我的	膝盖	,

他自从生病以来就和我变得非常友好，这时他爬到我的膝盖上，

[ænd; ənd] [stroʊkt] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [θɪn] [hænd] ,

and	stroked	my	face	with	his	little	thin	hand	,
和	抚摸	我的	脸	和	他的	小的	薄的	手	,

他用他那双纤细的小手抚摸着我的脸颊，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][koʊks][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'gen] .

as	if	he	were	trying	to	coax	me	to	come	back	to	them	again	.
作为	如果	他	是	尝试	到	哄	我	到	来	后退	到	他们	再次	.

仿佛他是在试图哄骗我回到他们身边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][duː] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ]

There	was	one	thing	which	I	had	a	great	desire	to	do	before	leaving
那里	曾是	一	事物	哪个	我	有	一个	伟大的	欲望	到	做	前	离开

['rʌnˌzwɪk] .

Runswick	.
伦斯威克	.

离开伦斯威克之前，我非常想做一件事。

[aɪ] [nuː] [ðæt] ['dʌŋkən] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['trʌbld] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['meri] [æn] .

I	knew	that	Duncan	was	much	troubled	about	the	Mary	Ann	.
我	知道	那	邓肯	曾是	很多	麻烦	关于	这	玛丽	安	.

我知道邓肯很担心玛丽安的事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['terəbli] [nɑːkt] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] ,

She	had	been	terribly	knocked	about	in	the	storm	,	which	was	no	wonder	,
她	有	到过	可怕	敲门	关于	在	这	风暴	,	哪个	曾是	不	想知道	,

她在暴风雨中被撞得伤痕累累，这也不足为奇。

['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['drɪftɪd] [ə'baʊt] , ['bɑːtəm] ['ʌpwərdz] ,

seeing	that	she	had	drifted	about	,	bottom	upwards	,
看到	那	她	有	漂移	关于	,	底部	向上	,

看到她从下往上漂流，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ɑːn][ðə; ði] [weɪvz] .

and	had	been	driven	hither	and	thither	on	the	waves	.
和	有	到过	驱动	这里	和	那里	在	这	波浪	.

他们被波浪推来推去。

[wen] ['dʌŋkən] [hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ,

When	Duncan	had	examined	her	the	day	after	his	arrival	,
什么时候	邓肯	有	检查	她	这	天	后	他的	到达	,

邓肯抵达后的第二天就检查了她。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [liːkt] [ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər]

he	had	found	that	she	leaked	in	several	places	,	and	was	altogether
他	有	成立	那	她	泄露	在	一些	地方	,	和	曾是	共

[ʌn'siˌwɜːrði] ,

unseaworthy	,
不适航	,

他发现这艘船有好几处漏水，完全不适合航行。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['haɪər][ə; eɪ] [boʊt] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['meri]

and	he	had	been	obliged	to	hire	a	boat	until	such	time	as	the	Mary
和	他	有	到过	有义务	到	聘请	一个	船	直到	这样的	时间	作为	这	玛丽

[æn] [kʊd; kəd][biː; bi] ['prɑːpərli] [rɪ'per] .

Ann	could	be	properly	repaired	.
安	可以	是	适当地	已修复	.

在"玛丽安号"得到妥善修理之前，他不得不租一艘船。

[ðen] [hiː; hi] [went] ['oʊvər][tuː; tə]['wɪtbi, 'hwɪtbi] , [ænd; ənd] [brɔːt] [æn; ən] [ɪk'spɪriənst] [mæn] [bæk]

Then	he	went	over	to	Whitby	,	and	brought	an	experienced	man	back
然后	他	去	超过	到	惠特比	,	和	带来	一个	经验丰富的	男人	后退

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

然后他去了惠特比，并带回了一位经验丰富的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌəʊvə'hɔːld] [hɜːr; hər] ['θɜːrəli] ,

and	he	overhauled	her	thoroughly	,
和	他	大修	她	彻底	,

他彻底改造了她，

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə]

and	gave	it	as	his	opinion	that	it	would	be	a	waste	of	money	to
和	给予	它	作为	他的	观点	那	它	会	是	一个	浪费	的	钱	到

[traɪ][tuː; tə] [pætʃ] [hɜːr; hər][ʌp] .

try	to	patch	her	up	.
尝试	到	修补	她	向上	.

他认为，试图修补她会浪费钱。

[wen] ['dʌŋkən] [keɪm] [ɪn] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [wʌz; wəz] ['terəbli] ['daʊnkæst] .

When	Duncan	came	in	that	night	I	saw	that	the	poor	fellow	was	terribly	downcast	.
什么时候	邓肯	来了	在	那	夜晚	我	锯	那	这	贫穷的	同伴	曾是	可怕	沮丧	.

那天晚上邓肯进来时，我看到这个可怜的家伙非常沮丧。

- [ðə; ði] ['meri] ['ænz] [deɪz] [ɑːr; ər] ['nʌmbərd] , [sɜːr] ; [ʃiːl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rʌf] [ˌaɪ 'tiː]

'	The	Mary	Ann's	days	are	numbered	,	sir	;	she'll	never	be	able	to	rough	it
-	这	玛丽	安妮的	天	是	编号	,	先生	;	壳	绝不	是	有能力的	到	粗糙的	它

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

“玛丽安号的日子屈指可数了，先生；她再也无法忍受艰苦的生活了。”

- [hiː; hi] [sed] .

'	he	said	.
-	他	说	.

他说。

- [ʃiːz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] [boʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

'	She's	been	a	good	old	boat	to	me	and	my	father	before	me	,
-	她是	到过	一个	好的	老的	船	到	我	和	我的	父亲	前	我	,

“她对我以及我的父亲来说，一直是一艘好船。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] [frend] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ʌp] .

and	it	will	be	like	parting	from	an	old	friend	to	give	her	up	.
和	它	将要	是	喜欢	离别	从	一个	老的	朋友	到	给	她	向上	.

放弃她就像和老朋友告别一样。

[jɑːn][mæn] , [hiː; hi] [sez] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['kɑːbld] [tə'geðər] [ə; eɪ][bɪt] ;

Yon	man	,	he	says	she	might	be	cobbled	together	a	bit	;
扬	男人	,	他	说道	她	可能	是	鹅卵石路	一起	一个	少量	;

他说，她可能有点拼凑起来的；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb][ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

but	you	would	never	make	a	good	job	of	her	;
但	你	会	绝不	制作	一个	好的	工作	的	她	;

但你永远也做不好她；

[ʃiːd] [duː] ['meɪbi] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [faɪn] ['weðər] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['kudnt] [trʌst] [tuː; tə][hɜːr; hər]

she'd	do	maybe	well	enough	for	fine	weather	,	but	you	couldn't	trust	to	her
棚	做	或许	出色地	足够的	为了	美好的	天气	,	但	你	不能	相信	到	她

[ɪn][ə; eɪ][stɔːrm] . -

in	a	storm	.	'
在	一个	风暴	.	-

晴天的时候她或许表现得还不错，但遇到暴风雨就别指望她了。

[aɪ] [sɔː] ['pɑːli] [tɜːrn] [peɪl] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] .

I	saw	Polly	turn	pale	as	he	said	this	.
我	锯	波莉	转动	苍白	作为	他	说	这	.

我看到波莉听到这话脸色都变了。

- ['dʌŋkən] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

'	Duncan	,	'	she	said	,	going	up	to	him	,	and	laying	her	hand	on	his	arm	,
-	邓肯	,	-	她	说	,	去	向上	到	他	,	和	躺下	她	手	在	他的	手臂	,

“邓肯，”她说着，走到他跟前，把手放在他的胳膊上。

- [juːl] ['nevər] [goʊ][ɪn][hɜːr; hər] [ə'gen] ; ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] .
' you'll never go in her again ; promise me that .
- 你会 绝不 去 在 她 再次 ; 承诺 我 那 .

你以后再也不会和她在一起了；答应我。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][dʒɑːn] , ['dʌŋkən] . -
Think of me and little John , Duncan . '
思考 的 我 和 小的 约翰 , 邓肯 . -

邓肯，想想我和小约翰吧。

- [eɪ] , [maɪ] [læs] , - [hiː; hi] [sed] ; - [eɪ] , ['pɑːli] , [aɪ][duː] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðiː] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][dʒɑːn] ;
' Ay , my lass , ' he said ; ' ay , Polly , I do think of thee and little John ;
- 哎 , 我的 小姐 , - 他 说 ; - 哎 , 波莉 , 我 做 思考 的 你 和 小的 约翰 ;

“哎，我的姑娘，”他说；“哎，波莉，我确实很想念你和小约翰；

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeəz; ðəz] [bred] [mʌst; məst][biː; bi] ['ɝnt] [fɔːr; fər] [ðiː] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]
but the worst of it is there's bread must be earnt for thee and little
但 这 最差 的 它 是 有 面包 必须 是 赚取 为了 你 和 小的
[dʒɑːn] .
John .
约翰 .

但最糟糕的是，你和小约翰必须自己挣钱养活自己。

[aɪ] [kɑːnt] [let] [ðiː] [stɑːrv] , [waɪf] . -
I can't let thee starve , wife . '
我 不能 让 你 饿死 , 妻子 . -

我不能让你饿死，妻子。

- [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði][bæŋk] - [bʊk] , ['dʌŋkən] ? -
' What about the bank - book , Duncan ? '
- 什么 关于 这 银行 - 书 , 邓肯 ? -

“邓肯，银行存折怎么样了？”

[aɪ] [sed] .
I said .
我 说 .

我说。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][oʊk] - [tʃest] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
He went to the old oak - chest , and brought it out .
他 去 到 这 老的 橡木 - 胸部 , 和 带来 它 出去 .

他走到旧橡木箱旁，把它搬了出来。

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tʌtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [siː] [haʊ]
I was much touched by his handing it to me , and bidding me see how
我 曾是 很多 感动 经过 他的 处理 它 到 我 , 和 投标 我 看 如何
[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] .
it stood .
它 站立 .

他把东西递给我，让我看看它摆放得怎么样，这让我非常感动。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['oʊpən][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
He was perfectly open with me ,
他 曾是 完美 打开 和 我 ,

他对我非常坦诚，

[ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] ['friːli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][oʊld][ænd; ənd] [traɪd]
and spoke to me as freely as if I had been an old and tried
和 辐 到 我 作为 自由 作为 如果 我 有 到过 一个 老的 和 尝试
[frend] .
friend .
朋友 .

他和我说话就像对待一位老朋友一样，毫不拘束。

[aɪ] ['ædɪd] [ʌp] [ðə; ðɪ] [ə'maʊnt] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

I	added	up	the	amount	and	read	it	out	to	him	.
我	额外	向上	这	数量	和	读	它	出去	到	他	.

我把金额加起来，然后念给他听。

- [wel] , [sɜːr] , - [hiː; hi] [sed] , - [its] ['getɪŋ] [ɑːn] ; [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [gʊd] [ten] [paʊnd] [ʃɔːrt] [jet] .

'	Well	,	sir	,	'	he	said	,	'	it's	getting	on	;	but	it's	a	good	ten	pound	short	yet	.
-	出色地	,	先生	,	-	他	说	,	-	它是	获得	在	;	但	它是	一个	好的	十	磅	短的	然而	.

“嗯，先生，”他说，“时间差不多了；但还差十磅呢。”

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] ['haɪər] ['braʊnz] [boʊt] [ə; eɪ] [bɪt] [ænd; ənd] [duː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wiː; wi]

We	shall	have	to	hire	Brown's	boat	a	bit	and	do	as	well	as	we
我们	将	有	到	聘请	布朗的	船	一个	少量	和	做	作为	出色地	作为	我们

[kæn; kən] ,

can	,
能	,

我们得租布朗的船，尽力而为。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] [ə; eɪ] ['verɪ] ['peɪɪŋ] ['bɪznəs] [wen] [wʌn] [teɪks] [tuː; tə] ['haɪərɪŋ] :

though	it	isn't	a	very	paying	business	when	one	takes	to	hiring	:
尽管	它	不是	一个	非常	付费	商业	什么时候	一	需要	到	招聘	:

虽然雇佣员工并不是一项很赚钱的生意：

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [hɑːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [tuː] ['ɛndz] [miːt] , [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] ,

it	will	be	hard	enough	to	make	two	ends	meet	,	you	see	,	sir	,
它	将要	是	难的	足够的	到	制作	二	结束	见面	,	你	看	,	先生	,

您知道，先生，维持生计已经够难了。

[let] [ə'loʊn] ['seɪvɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [nuː] [boʊt] .

let	alone	saving	up	for	the	new	boat	.
让	独自的	保存	向上	为了	这	新的	船	.

更别提攒钱买新船了。

[bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [siː] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ; [ðæt] [ɪz] ,

But	I	can't	see	nothing	else	for	it	,	sir	;	that	is	,
但	我	不能	看	没有什么	别的	为了	它	,	先生	;	那	是	,

但我想不出还有什么其他解释，先生；也就是说，

[ɪf] ['pɑːli] [wəʊnt] [let] [ˌem 'iː] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['meri] [æn] . -

if	Polly	won't	let	me	risk	it	in	the	Mary	Ann	.	'
如果	波莉	惯于	让	我	风险	它	在	这	玛丽	安	.	-

如果波莉不让我冒险去玛丽安号上。

- ['dʌŋkən] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɑːləmli] , - [ɪf] [ðiː] [went] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['meri] [æn] ,

'	Duncan	,	'	she	said	solemnly	,	'	if	thee	went	to	sea	in	the	Mary	Ann	,
-	邓肯	,	-	她	说	庄严地	,	-	如果	你	去	到	海	在	这	玛丽	安	,

“邓肯，”她郑重地说，“如果你乘坐玛丽·安号出海，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] , [aɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [seɪ] , " [ðə; ðɪ] [wɪl] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] [biː; bi]

and	she	went	to	the	bottom	,	I	could	never	say	,	"	The	will	of	the	Lord	be
和	她	去	到	这	底部	,	我	可以	绝不	说	,	"	这	将要	的	这	主	是

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

她跌落谷底，我永远也无法说出“愿主的旨意成就”这样的话。

" [fɔːr; fər] [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['gɑːdz] [wɪl] [fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] [ðæt] ['rɑːt(ə)n] [oʊld]

"	for	I	don't	believe	it	would	be	God's	will	for	thee	to	go	in	that	rotten	old
"	为了	我	不	相信	它	会	是	神的	将要	为了	你	到	去	在	那	烂	老的

[θɪŋ] . -

thing	.	'
事物	.	-

“因为我不相信上帝会希望你坐那辆破旧的车去。”

- ['pɑːli] [ɪz] [raɪt] , ['dʌŋkən] , - [aɪ] [sed] ; - [juː; jʊ][mʌst; məst]['nevər][goʊ][ɪn][ðə; ði]['meri] [æn] [ə'gen] . -

'	Polly	is	right	,	Duncan	,	'	I	said	;	'	you	must	never	go	in	the	Mary	Ann	again	.	'
-	波莉	是	正确的	,	邓肯	,	-	我	说	;	-	你	必须	绝不	去	在	这	玛丽	安	再次	.	-

“波莉说得对，邓肯，”我说，“你以后绝对不能再去玛丽安号了。”

- [wel] , [sɜːr] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [juː; jʊ][ænd; ənd]['pɑːli] [tuː] ,

'	Well	,	sir	,	'	he	said	,	'	I	see	what	you	mean	,	you	and	Polly	too	,
-	出色地	,	先生	,	-	他	说	,	-	我	看	什么	你	意思是	,	你	和	波莉	也	,

“嗯，先生，”他说，“我明白您的意思了，你和波莉也是。”

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd] [wɪl] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] . -

and	the	Lord	will	show	us	what's	to	be	done	.	'
和	这	主	将要	展示	我们	是什么	到	是	完毕	.	-

主会指示我们该做什么。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['meri] [æn] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

Nothing	more	was	said	about	the	Mary	Ann	at	that	time	,
没有什么	更多的	曾是	说	关于	这	玛丽	安	在	那	时间	,

当时再也没有人提起过玛丽安号的事。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [maɪ] [oʊn] [plæn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nuː] [boʊt] .

but	I	had	already	made	my	own	plan	about	the	new	boat	.
但	我	有	已经	制成	我的	自己的	计划	关于	这	新的	船	.

但我已经为新船做好了计划。

[maɪ] [ænt] [hæd; həd][dʒʌst] [left] [ˌem 'iː][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['prɑːpərti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['prɑːpərti]

My	aunt	had	just	left	me	her	little	property	,	and	a	very	nice	little	property
我的	阿姨	有	只是	左边	我	她	小的	财产	,	和	一个	非常	好的	小的	财产

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

it	was	.
它	曾是	.

我姑姑刚把她的小房产留给了我，那真是一处非常漂亮的小房产。

[aɪ] [felt] [maɪ'self][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [fɔːr; fər][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mʌni] [ɪn'vestɪd] [ɪn] ['veriəs] [weɪz] ,

I	felt	myself	a	rich	man	,	for	in	addition	to	money	invested	in	various	ways	,
我	毛毡	我	一个	富有的	男人	,	为了	在	添加	到	钱	投资	在	各种各样的	方式	,

我觉得自己像个富翁，因为除了在各个方面投资的资金外，

[ə'baʊt] £200 [ʌv; əv] ['redi] ['mʌni] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [tuː; tə][maɪ] [ə'kaʊnt] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] .

about	£200	of	ready	money	had	been	placed	to	my	account	at	the	bank	.
关于	£200	的	准备好	钱	有	到过	放置	到	我的	帐户	在	这	银行	.

我的银行账户里已经存入了大约 200 英镑的现金。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [aɪ] [θɔːt] ,

What	could	be	more	delightful	,	I	thought	,
什么	可以	是	更多的	愉快	,	我	想法	,

我想，还有什么比这更令人愉快的呢?

[ðæn; ðən][tuː; tə][spend] [ðə; ði][fɜːrst][ten] [paʊndz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn] ['helpɪŋ] ['dʌŋkən] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði]

than	to	spend	the	first	ten	pounds	of	this	in	helping	Duncan	to	complete	the
比	到	花费	这	第一的	十	磅	的	这	在	帮助	邓肯	到	完全的	这

['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [boʊt] ?

purchase	of	the	new	boat	?
购买	的	这	新的	船	?

难道不应该把这笔钱中的前十英镑用来帮助邓肯完成新船的购买吗?

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfɪkəlti] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][get] ['dʌŋkən] [tuː; tə][ək'sept][ðə; ði] ['mʌni] ,

The	only	difficulty	would	be	to	get	Duncan	to	accept	the	money	,
这	仅有的	困难	会	是	到	得到	邓肯	到	接受	这	钱	,

唯一的困难在于如何让邓肯接受这笔钱。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jɔːkʃiəmən] ,

for	he	had	all	the	honest	independence	of	a	Yorkshireman	,
为了	他	有	全部	这	诚实的	独立	的	一个	约克郡人	,

因为他拥有约克郡人特有的那种诚实独立精神。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [wʊd] ['hezɪteɪt] [ə'baʊt] [rɪ'siːvɪŋ] [help] [frʌm; frəm] ['eni] [wʌn] .

and	I	knew	would	hesitate	about	receiving	help	from	any	one	.
和	我	知道	会	犹豫	关于	接收	帮助	从	任何	一	.

我知道我会犹豫是否接受任何人的帮助。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [aɪ] [nuː] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [hɪz; ɪz] [niːd] [wʌz; wəz] [greɪt] ,

But	,	at	the	same	time	,	I	knew	that	in	this	instance	his	need	was	great	,
但	,	在	这	相同的	时间	,	我	知道	那	在	这	实例	他的	需要	曾是	伟大的	,

但与此同时，我也知道，在这种情况下，他的需求非常迫切。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kaɪndli] ['fiːlɪŋ] [tɔːrdz] [maɪ'self][wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] ,

and	his	kindly	feeling	towards	myself	was	so	strong	,
和	他的	亲切地	感觉	向	我	曾是	所以	强的	,

他对我的好感非常强烈，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd]

that	I	was	not	without	hope	that	I	might	be	able	to	manage	what	I	had
那	我	曾是	不是	没有	希望	那	我	可能	是	有能力的	到	管理	什么	我	有

['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [dɪr] ['feloʊ] [ə'fens] .

contemplated	without	giving	the	dear	fellow	offence	.
思考	没有	给予	这	亲爱的	同伴	罪行	.

我并非完全没有希望，或许我能做到我所设想的事情，而不会冒犯这位亲爱的朋友。

[aɪ] [θɔːt] , [æt; ət][wʌn] [taɪm] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [teɪk] ['mɪstər] . ['krɪsti] ['ɪntuː][maɪ] ['kɑːnfɪdəns] ,

I	thought	,	at	one	time	,	that	I	would	take	Mr	.	Christie	into	my	confidence	,
我	想法	,	在	一	时间	,	那	我	会	拿	先生	.	克里斯蒂	进入	我的	信心	,

我曾一度认为我会将克里斯蒂先生视为我的知己，

[ænd; ənd] [wʊd] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

and	would	consult	with	him	,
和	会	咨询	和	他	,

并会向他咨询。

[bʌt; bət][ɑːn] ['sekənd] [θɔːts] [aɪ][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['waɪzər][nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] ,

but	on	second	thoughts	I	decided	that	it	would	be	wiser	not	to	do	so	,
但	在	第二	想法	我	决定	那	它	会	是	更明智	不是	到	做	所以	,

但转念一想，我还是决定不这么做比较明智。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [sək'siːd] [ɪf] [noʊ][wʌn] [els] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

and	felt	that	I	should	be	more	likely	to	succeed	if	no	one	else	was	in	the
和	毛毡	那	我	应该	是	更多的	可能	到	成功	如果	不	一	别的	曾是	在	这

['siːkrət] .

secret	.
秘密	.

我觉得如果只有我一个人知道这个秘密，我成功的可能性会更大。

[soʊ][aɪ]['foʊldɪd][maɪ][bæŋk] - [noʊt] [ɪn]['peɪpər] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][æn; ən] ['envəloʊp] , [ænd; ənd] [roʊt]

So	I	folded	my	bank	-	note	in	paper	,	put	it	into	an	envelope	,	and	wrote
所以	我	折叠	我的	银行	-	笔记	在	纸	,	放	它	进入	一个	信封	,	和	写道

[ˌaʊt'saɪd] ,

outside	,
外部	,

于是我把钞票用纸包好，放进信封里，然后在外面写道：

- [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]['dʒɑːnz] [lʌv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dædi] , [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bai] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [dʒɑːn]

-	With	little	John's	love	to	his	daddy	,	to	help	him	to	buy	another	Little	John
-	和	小的	约翰的	爱	到	他的	爸爸	,	到	帮助	他	到	买	其他	小的	约翰

. -

: '

. -

“小约翰用他爸爸的爱，帮助他再买一个小约翰。”

[ðɪs] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [slɪp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hænd] [wen] [aɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ] .

This	I	determined	to	slip	into	the	child's	hand	when	I	said	good	-	bye	.
这	我	决定	到	滑	进入	这	孩子的	手	什么时候	我	说	好的	-	再见	.

我决定在道别时把这个塞到孩子手里。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [aɪ][hæd; həd] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krɪstiːz] .

That	evening	I	had	supper	with	the	Christies	.
那	晚上	我	有	晚餐	和	这	佳士得	.

当晚我和克里斯蒂一家共进晚餐。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kaɪndnəs] [ɪt'self] ,

They	were	kindness	itself	,
他们	是	仁慈	本身	,

他们就是善良的化身。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [miːt]

and	told	me	what	a	great	pleasure	it	had	been	to	them	to	meet
和	讲述	我	什么	一个	伟大的	乐趣	它	有	到过	到	他们	到	见面

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他们告诉我，见到我让他们感到非常高兴。

- [nɑːt]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][jʊr; jər] ['mʌðɝz] [sʌn] , [dʒæk] ,

'	Not	only	because	you	are	your	mother's	son	,	Jack	,
-	不是	仅有的	因为	你	是	你的	母亲的	儿子	,	杰克	,

“杰克，这不仅仅因为你是你母亲的儿子，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːrz] , - [sed] ['mɪstər] . ['krɪsti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl]

but	for	your	own	sake	as	well	as	hers	,	'	said	Mr	.	Christie	with	a	smile
但	为了	你的	自己的	清酒	作为	出色地	作为	她的	,	-	说	先生	.	克里斯蒂	和	一个	微笑

.

:

.

“但这既是为了你，也是为了她，”克里斯蒂先生笑着说。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːrdz] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] — [æt; ət] [liːst]

I	wanted	to	say	something	in	return	,	but	the	words	would	not	come	—	at	least
我	通缉	到	说	某物	在	返回	,	但	这	字	会	不是	来	—	在	至少

[nɑːt] [ðen] .

not	then	.
不是	然后	.

我想说些什么来回应，但却说不出话来——至少当时说不出话来。

[bʌt; bət] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] , [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['krɪsti] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [ænd; ənd][hiː; hi]

But	,	just	before	I	left	,	I	went	with	Mr	.	Christie	into	his	study	,	and	he
但	,	只是	前	我	左边	,	我	去	和	先生	.	克里斯蒂	进入	他的	学习	,	和	他

[sed] ,

said	,
说	,

但是，就在我离开之前，我和克里斯蒂先生一起去了他的书房，他说：

- [dʒæk] , [aɪ] [θɔːt] [pərˈhæps][wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prer] [təˈgeðər] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][pɑːrt]
' Jack , I thought perhaps we might have a little prayer together before we part
- 杰克 , 我 想法 也许 我们 可能 有 一个 小的 祷告 一起 前 我们 部分
- ;
' ;
- ;

“杰克，我想在我们分别之前，或许我们可以一起做个简短的祷告。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] , —
and then the words came , —
和 然后 这 字 来了 , —

然后，话语出现了——

- ['mɪstər] . ['krɪsti] , - [aɪ] [sed] , - [aɪ][kæn; kən]['nevər] , ['nevər] [θæŋk] [gɑːd] [ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [hɪr]
' Mr . Christie , ' I said , ' I can never , never thank God enough that I came here
- 先生 . 克里斯蒂 , - 我 说 , - 我 能 绝不 , 绝不 感谢 上帝 足够的 那 我 来了 这里
. -
: '
. -

“克里斯蒂先生，”我说，“我永远、永远都无法充分感谢上帝让我来到这里。”

- [let] [juː 'es] [θæŋk] [hɪm; ɪm] [təˈgeðər] , [dʒæk] , - [hiː; hi] [sed] .
' Let us thank Him together , Jack , ' he said .
- 让 我们 感谢 他 一起 , 杰克 , - 他 说 .

“杰克，让我们一起感谢他吧。”他说。

[ðen] [wiː; wi] [nelt] [daʊn] , [hiː; hi][baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] ,
Then we knelt down , he by the table ,
然后 我们 跪下 向下 , 他 经过 这 桌子 ,

然后我们跪了下来，他跪在桌子旁。

[ænd; ənd][aɪ][wɪð; wɪθ][maɪ][ɑːrmz] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][oʊld]['ɔːrgən] ,
and I with my arms resting on the old organ ,
和 我 和 我的 武器 休息 在 这 老的 器官 ,

我双臂搭在古老的管风琴上，

[ænd; ənd][hiː; hi] [θæŋkt] [gɑːd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mɜːrsi] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [laɪn] ,
and he thanked God for His mercy in bringing me across the line ,
和 他 谢谢 上帝 为了 他的 怜悯 在 带来 我 穿过 这 线 ,

他感谢上帝的怜悯，让他平安渡过终点线。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kəˈmɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ker] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['seɪfli] [əˈlɔːŋ]
and he committed me to His care and keeping to bring me safely along
和 他 坚定的 我 到 他的 关心 和 保持 到 带来 我 安全 沿着
[ðə; ði][roʊd] [wɪtʃ] [liːdz] [hoʊm] .
the road which leads home .
这 路 哪个 线索 家 .

他将我托付给他，让他照顾和守护我，带我平安地走完回家的路。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ʌp] ['ɜːrli] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [treɪn] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [eɪt] ,
The next morning I was up early , for our train started at eight ,
这 下一个 早晨 我 曾是 向上 早期的 , 为了 我们的 火车 开始 在 八 ,

第二天早上我早早起床，因为我们的火车八点发车。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [tuː] [maɪlz] [tuː; tə] [wɔːk] .
and we had two miles to walk .
和 我们 有 二 英里 到 走 .

我们还要走两英里路。

[aɪ][hæd; həd][toʊld] ['pɑːli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [bɪˈfɔːr] [aɪ][set] [ɔːf] ,
I had told Polly I should want nothing but a cup of tea before I set off ,
我 有 讲述 波莉 我 应该 想 没有什么 但 一个 杯子 的 茶 前 我 放 离开 ,

我曾告诉波莉，出发前我只想喝杯茶。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][moʊst] ['temptɪŋ] ['brekfəst] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] —
but **when** **I** **came** **down** **I** **found** **a** **most** **tempting** **breakfast** **prepared** **for** **me** **—**
但 什么时候 我 来了 向下 我 成立 一个 最多 诱人的 早餐 准备 为了 我 —
[hæm][ænd; ənd] [egz] ,
ham **and** **eggs** **,**
火腿 和 鸡蛋 ,

但当我下楼时，发现有人为我准备了非常诱人的早餐——火腿和鸡蛋。

[ænd; ənd] [toʊst] [ɪn] [ə'bʌndəns] , [ænd; ənd] [freʃ] ['letɪsɪz] [frʌm; frəm] ['dʌŋkənz] [smɔːl] ['gɑːrdn] .
and **toast** **in** **abundance** **,** **and** **fresh** **lettuces** **from** **Duncan's** **small** **garden** **.**
和 吐司 在 丰富 , 和 新鲜的 生菜 从 邓肯的 小的 花园 .

还有大量的烤面包，以及邓肯小花园里种的新鲜生菜。

- [wel] , ['pɑːli] , - [aɪ] [sed] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['spɔɪlɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ][læst] . -
' Well , Polly , ' I said , ' you are spoiling me to the last . '
- 出色地 , 波莉 , - 我 说 , - 你 是 破坏 我 到 这 最后的 . -

“好吧，波莉，”我说，“你真是把我宠坏了。”

- [wiː; wi][kæn; kən] ['nevər] [meɪk] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [sɜːr] , - [sed] ['pɑːli] ,
' We can never make enough of you , sir , ' said Polly ,
- 我们 能 绝不 制作 足够的 的 你 , 先生 , - 说 波莉 ,

“先生，我们永远都不需要您这样的人，”波莉说。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
and **there** **were** **tears** **in** **her** **eyes** **as** **she** **said** **it** **.**
和 那里 是 眼泪 在 她 眼睛 作为 她 说 它 .

她说这话时，眼里噙满了泪水。

[aɪ][ræn][ʌp][tuː; tə] [pæk] [maɪ][bæg][ænd; ənd] [kə'lekt] [maɪ] [θɪŋz] ,
I ran up to pack my bag and collect my things ,
我 跑 向上 到 盒 我的 包 和 收集 我的 事物 ,

我跑上前去收拾行李和东西，

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][stɑːrt][ɪn] [gʊd] [taɪm] ,
and I determined to start in good time ,
和 我 决定 到 开始 在 好的 时间 ,

我决定尽早开始，

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ə'laʊ] [maɪ'self][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['krɪstiːz] .
so that I might allow myself a few minutes to say good - bye to the Christies .
所以 那 我 可能 允许 我 一个 很少 分钟 到 说 好的 - 再见 到 这 佳士得 .

这样我就可以抽出几分钟时间向克里斯蒂一家道别。

- [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] , ['dʌŋkən] , - [aɪ] [sed] .
' I must be off , Duncan , ' I said .
- 我 必须 是 离开 , 邓肯 , - 我 说 .

“我得走了，邓肯，”我说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][dʒɑːn][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['pɑːli] , [wɪð; wɪθ]
He was standing outside with little John in his arms , and Polly , with
他 曾是 常设 外部 和 小的 约翰 在 他的 武器 , 和 波莉 , 和
[hɜːr; hər][hæt][ɑːn] ,
her hat on ,
她 帽子 在 ,

他抱着小约翰站在外面，波莉戴着帽子站在旁边。

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
was standing beside him .
曾是 常设 旁 他 .

就站在他旁边。

- [wɪə(r)] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [sɜːr] , [tuː; tə][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] , - [sed] ['dʌŋkən] .

'	We're	coming	along	with	you	,	sir	,	to	the	station	,	'	said	Duncan	.
-	是	未来	沿着	和	你	,	先生	,	到	这	车站	,	-	说	邓肯	.

“先生，我们和您一起去车站，”邓肯说。

- [juː; jʊ][wəʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['lɪbərti] [wɪl] [juː; jʊ] , [sɜːr] ?

'	You	won't	think	it	a	liberty	will	you	,	sir	?
-	你	惯于	思考	它	一个	自由	将要	你	,	先生	?

“先生，您不会认为这是放肆吧？”

[bʌt; bət][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['pɑːli] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][dʒɑːn] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ][læst][ʌv; əv][juː; jʊ] . -

but	me	and	Polly	and	little	John	would	like	to	see	the	last	of	you	.	'
但	我	和	波莉	和	小的	约翰	会	喜欢	到	看	这	最后的	的	你	.	-

但我、波莉还有小约翰都想永远别再见到你们了。

- [kʌm] , [ðæt] [ɪz] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , - [aɪ] [sed] .

'	Come	,	that	is	good	of	you	,	'	I	said	.
-	来	,	那	是	好的	的	你	,	-	我	说	.

“来吧，你真好，”我说。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][grænd]['eskɔːrt][ʌp][ðə; ðɪ] [hɪl] ! -

'	I	shall	have	a	grand	escort	up	the	hill	!	'
-	我	将	有	一个	盛大	护送	向上	这	爬坡道	!	-

“我将有一支庞大的护卫队护送我上山！”

['pɑːli] [tʊk] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] ['dʌŋkən] ['kærid] [maɪ][bæg][ænd; ənd]['iːz(ə)l] ,

Polly	took	the	child	from	his	father	,	and	Duncan	carried	my	bag	and	easel	,
波莉	采取	这	孩子	从	他的	父亲	,	和	邓肯	携带	我的	包	和	画架	,

波莉从他父亲手中接过孩子，邓肯则帮我拿包和画架。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [hɪr] [ʌv; əv][maɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hænd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	would	not	even	hear	of	my	giving	him	a	hand	with	them	.
和	会	不是	甚至	听到	的	我的	给予	他	一个	手	和	他们	.

他甚至不肯让我帮他一把。

[aɪ][ræn]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['krɪstiːz] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][wʌn] [bɪ'loʊ] ; [haʊ'evər] ,

I	ran	into	the	Christies	,	but	could	find	no	one	below	;	however	,
我	跑	进入	这	佳士得	,	但	可以	寻找	不	一	以下	;	然而	,

我遇到了克里斯蒂一家，但楼下却找不到任何人；然而，

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] ['rʌnɪŋ] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] [ˌoʊvər'hed] ,

I	heard	a	great	running	backwards	and	forwards	overhead	,
我	听到	一个	伟大的	跑步	向后	和	前进	开销	,

我听到头顶传来一阵急促的奔跑声，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['mɪstər] . ['krɪsti] [kɔːld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] , - [weɪt] [wʌn]

and	presently	Mr	.	Christie	called	out	of	the	bedroom	window	,	'	Wait	one
和	目前	先生	.	克里斯蒂	称为	出去	的	这	卧室	窗户	,	-	等待	一

['moʊmənt] , [dʒæk] ;

moment	,	Jack	;
片刻	,	杰克	;

这时，克里斯蒂先生从卧室窗户里喊道：“杰克，等一下。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɔːf] . -

we	are	all	coming	to	see	you	off	.	'
我们	是	全部	未来	到	看	你	离开	.	-

我们都来送你。

[soʊ][maɪ]['eskɔ:rt] [ɪn'kri:st] [æz; əz][aɪ] [prə'si:did] , [ænd; ənd][tɑ:m] , [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

So	my	escort	increased	as	I	proceeded	,	and	Tom	,	as	he	came	out	of	the
所以	我的	护送	增加	作为	我	继续	,	和	汤姆	,	作为	他	来了	出去	的	这

[hoʊ'tel] ,

hotel	,
酒店	,

于是，随着我继续前进，我的护卫人数增加了，汤姆从酒店出来时，

[sed] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['rʌn,zwɪk] [mʌst; məst][bi:; bi]['goʊɪŋ][baɪ][ðə; ði] ['ɜ:rli] [treɪn] ,

said	he	thought	the	whole	of	Runswick	must	be	going	by	the	early	train	,
说	他	想法	这	所有的	的	伦斯威克	必须	是	去	经过	这	早期的	火车	,

他说他认为伦斯威克镇的所有人都会乘坐早班火车。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ju: 'es] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , [kʌm] ['tɔɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .

when	he	saw	us	,	one	after	another	,	come	toiling	up	the	hill	.
什么时候	他	锯	我们	,	一	后	其他	,	来	辛勤劳作	向上	这	爬坡道	.

当他看到我们一个接一个地艰难地爬上山坡时。

['lɪt(ə)l] [dʒæk] [roʊd] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊl] [wei] [ɑ:n][maɪ] [bæk] ,

Little	Jack	rode	up	the	whole	way	on	my	back	,
小的	杰克	骑	向上	这	所有的	方式	在	我的	后退	,

小杰克一路都趴在我背上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] ['veri] [hɑ:t] [wen] [ðə; ði][tɑ:p][wʌz; wəz] [ri:tʃt] .

and	his	horse	was	very	hot	when	the	top	was	reached	.
和	他的	马	曾是	非常	热的	什么时候	这	顶部	曾是	达到	.

到达山顶时，他的马非常热。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ][kæn; kən] [si:] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['pɑ:rti][ʌv; əv] [frendz]

Though	it	is	now	so	many	years	ago	I	can	see	that	little	party	of	friends
尽管	它	是	现在	所以	许多	年	前	我	能	看	那	小的	派对	的	朋友们

['stændɪŋ] [tə'geðər] [ɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm] ,

standing	together	on	the	platform	,
常设	一起	在	这	平台	,

虽然已经过去很多年了，但我仍然能看到那几个朋友一起站在站台上的样子。

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [mu:vd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

as	the	train	moved	out	of	the	station	.
作为	这	火车	已搬	出去	的	这	车站	.

火车驶出车站。

[aɪ][kæn; kən] [fi:l] [ə'gen] [ðə; ði][wɔ:rm][græsp][ʌv; əv]['mɪstər] . ['krɪsti:z] [hænd] , [ænd; ənd][kæn; kən] [hɪr]

I	can	feel	again	the	warm	grasp	of	Mr	.	Christie's	hand	,	and	can	hear
我	能	感觉	再次	这	温暖的	抓牢	的	先生	.	佳士得	手	,	和	能	听到

[hɪz; ɪz] ['wɪspəd] ,

his	whispered	,
他的	低声说道	,

我仿佛又能感受到克里斯蒂先生温暖的手握着我，还能听到他低声说：

- [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , [dʒæk] ! -

'	God	bless	you	,	Jack	!	'
-	上帝	保佑	你	,	杰克	!	-

“上帝保佑你，杰克！”

[aɪ][kæn; kən] [si:] ['mɪsɪz] . ['krɪsti] ['hoʊldɪŋ] ['mɑ:rdʒɜ-i, 'mɑ:rdʒri][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ]

I	can	see	Mrs	.	Christie	holding	Marjorie	by	the	hand	,	and	waving
我	能	看	太太	.	克里斯蒂	保持	玛乔丽	经过	这	手	,	和	挥手

[hɜ:r; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

her	handkerchief	to	me	,
她	手帕	到	我	,

我仿佛看到克里斯蒂太太拉着玛乔丽的手，向我挥舞着她的手帕。

[ænd; ənd][kæn; kən] [hɪr] ['lɪt(ə)l][dʒæk] ['kraɪɪŋ] [aʊt] , - [kʌm] [bæk] [suːn] , [duː] , [bɪg]['mɪstər] . [dʒæk] . -

and	can	hear	little	Jack	crying	out	,	'	Come	back	soon	,	do	,	big	Mr	.	Jack	.	'
和	能	听到	小的	杰克	哭泣	出去	,	-	来	后退	很快	,	做	,	大的	先生	.	杰克	.	-

还能听到小杰克哭喊着："快点回来吧，杰克大先生。"

[aɪ][kæn; kən] [siː] ['dʌŋkən] [ˌbɛr'hedɪd] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][dʒɑːn][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

I	can	see	Duncan	bareheaded	,	with	little	John	in	his	arms	,
我	能	看	邓肯	免冠	,	和	小的	约翰	在	他的	武器	,

我仿佛看到邓肯没戴帽子，怀里抱着小约翰。

[ðə; ði][tʃaɪld] ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] ['envələʊp] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][pʊt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][aɪ] [stept] ['ɪntuː]

the	child	waving	the	envelope	which	I	had	put	in	his	hand	as	I	stepped	into
这	孩子	挥手	这	信封	哪个	我	有	放	在	他的	手	作为	我	步	进入

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

the	carriage	,
这	运输	,

孩子挥舞着我上车时放在他手里的信封。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'oʊpənd] .

and	which	was	still	unopened	.
和	哪个	曾是	仍然	未开封	.

而且还没打开。

[aɪ][kæn; kən] [siː] ['pɑːli] ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['eɪprən] ,

I	can	see	Polly	wiping	her	eyes	with	her	apron	,
我	能	看	波莉	擦拭	她	眼睛	和	她	围裙	,

我看到波莉正用围裙擦眼睛，

[ænd; ənd] [ðen] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə] [saɪt] .

and	then	holding	it	up	and	waving	it	till	I	was	lost	to	sight	.
和	然后	保持	它	向上	和	挥手	它	直到	我	曾是	丢失的	到	视线	.

然后他举起它挥舞，直到我消失在他的视线中。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm][ɔːl][æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [deɪ] , [kaɪnd] ['hɑːrts] [ænd; ənd]

I	can	see	them	all	as	they	appeared	to	me	that	day	,	kind	hearts	and
我	能	看	他们	全部	作为	他们	出现	到	我	那	天	,	种类	心	和

[truː] ,

true	,
真的	,

我仿佛又看到了他们那天在我眼前的样子，善良真诚。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ræŋkɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['nʌmbər] [huːm] [ðə; ði][wɜːrld] [kaʊnts] [greɪt] ,

not	one	of	them	ranking	amongst	the	number	whom	the	world	counts	great	,
不是	一	的	他们	排行	在	这	数字	谁	这	世界	计数	伟大的	,

他们之中没有一个人能跻身世界公认的伟人之列。

[ænd; ənd] [jet] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wel] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] ['kæləθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃiːp] [baɪ]

and	yet	all	of	them	well	known	to	Him	who	calleth	His	own	sheep	by
和	然而	全部	的	他们	出色地	已知	到	他	WHO	呼唤	他的	自己的	羊	经过

[neɪm] [ænd; ənd] ['liːdəθ] [ðem; ðəm][aʊt] .

name	and	leadeth	them	out	.
姓名	和	利德斯	他们	出去	.

然而，祂一一都认识，祂按着名字呼唤自己的羊，把它们领出来。

[aɪ][mʌst; məst][dʒʌst] ['menʃ(ə)n] [hɪr] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['tʌtʃɪŋ] ['letər] [frʌm; frəm] ['dʌŋkən]

I	must	just	mention	here	that	I	had	a	very	touching	letter	from	Duncan
我	必须	只是	提到	这里	那	我	有	一个	非常	接触	信	从	邓肯

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [wiːk] .

at	the	end	of	that	week	.
在	这	结尾	的	那	星期	.

我必须在这里提一下，那周结束时，我收到了邓肯一封非常感人的信。

[ðə; ði] ['spelɪŋ] [wʌz; wəz][moʊst]['wʌndərf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['græmər] [wʌz; wəz][kwaɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn]

The	spelling	was	most	wonderful	,	and	the	grammar	was	quite	of	his	own
这	拼写	曾是	最多	精彩的	,	和	这	语法	曾是	相当	的	他的	自己的

['meɪkɪŋ] ;

making	;
制作	;

拼写非常精彩，语法也完全是他自己摸索出来的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] , [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end] , [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['sɪmp(ə)l] - ['hɑrtɪd]

but	it	was	full	,	from	end	to	end	,	of	the	most	simple	-	hearted
但	它	曾是	满的	,	从	结尾	到	结尾	,	的	这	最多	简单的	-	心地

[əˈfekʃ(ə)n] ,

affection	,
感情	,

但它从头到尾都充满了最纯粹的爱意。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] ['grætɪtuːd] .

and	of	the	deepest	gratitude	.
和	的	这	最深处	感激	.

并致以最深切的感激之情。

- [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][maɪ] ['mɪsɪz] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][dʒɑːn] , [kæn; kən]['nevər][biː; bi] ['θæŋkfl] [ɪ'nʌf] , [sɜːr]

'	Me	,	and	my	missus	,	and	little	John	,	can	never	be	thankful	enough	,	sir
-	我	,	和	我的	太太	,	和	小的	约翰	,	能	绝不	是	感恩	足够的	,	先生

, - [hiː; hi] [sed] ,

,	'	he	said	,
,	-	他	说	,

“先生，我和我的妻子还有小约翰永远也无法表达足够的感激之情，”他说。

- [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['lʌðər] - ['lɪt(ə)l] [dʒɑːn] - [ɪz] [ə'floʊt] , [æz; əz] [pliːz] [gɑːd][ʃiː; ʃi] [suːn] [wɪl] [biː; bi] ,

'	and	when	the	other	'	Little	John	'	is	afloat	,	as	please	God	she	soon	will	be	,
-	和	什么时候	这	其他	-	小的	约翰	-	是	漂浮	,	作为	请	上帝	她	很快	将要	是	,

“而当另一艘‘小约翰’号也浮起来的时候，如果上帝保佑，她很快就会浮起来的。”

[wiː; wi] [hoʊps] [æz; əz] [haʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][seɪl][ɪn][hɜːr; hər] . -

we	hopes	as	how	you	will	come	and	have	a	sail	in	her	.	'
我们	希望	作为	如何	你	将要	来	和	有	一个	帆	在	她	.	-

我们希望你能来，和她一起扬帆起航。

[soʊ] ['endɪd] [maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['rʌnˌzwɪk] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kən'sɪdər] [ɔːl] [ðæt] ['hæpənd] ['dʊrɪŋ]

So	ended	my	visit	to	Runswick	;	and	when	I	consider	all	that	happened	during
所以	结束	我的	访问	到	伦斯威克	;	和	什么时候	我	考虑	全部	那	发生	期间

[ðoʊz] [fjuː] [wiːks] ,

those	few	weeks	,
那些	很少	周	,

我的伦斯威克之行就此结束；回想起那几周发生的一切，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [smɔːl] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [beɪ] [ɪz] [stɪl] [freʃ] [ɪn][maɪ] ['meməri] ,

I	think	it	is	small	wonder	that	the	little	bay	is	still	fresh	in	my	memory	,
我	思考	它	是	小的	想知道	那	这	小的	湾	是	仍然	新鲜的	在	我的	记忆	,

我想，难怪我对那个小海湾的记忆至今依然清晰。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɛləz] ['jeloʊ] ['rægwɜːrt] [meɪd] [ˌem 'iː] [driːm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [dɪ'stɪŋktli] .

and	that	Ella's	yellow	ragwort	made	me	dream	of	it	so	distinctly	.
和	那	艾拉的	黄色的	千里光	制成	我	梦	的	它	所以	明显地	.

而艾拉的黄花千里光让我如此清晰地梦见了它。

[fɔːr; fər] ['ʃʊrli] [ðæt] [mʌnθ] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [mʌnθ] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

For	surely	that	month	was	the	most	important	month	in	my	life	,
为了	一定	那	月	曾是	这	最多	重要的	月	在	我的	生活	,

那一个月无疑是我生命中最重要的一个月。

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [laɪf] , [wɪtʃ] , [θæŋk] [gɑːd] , [hæz; həz]

for	was	it	not	the	beginning	of	a	new	life	,	which	,	thank	God	,	has
为了	曾是	它	不是	这	开始	的	一个	新的	生活	,	哪个	,	感谢	上帝	,	有

[kən'tɪnjuːd] ['evər] [sɪns] ?

continued	ever	since	?
持续	曾经	自从	?

难道这不是一段新生活的开始吗？感谢上帝，这段新生活从此一直延续至今！

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] [tuː; tə] - [deɪ] , ['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [sed] [ðen] , - [wʌn] [ɪz][maɪ]['mæstər] , ['iːv(ə)n] [kraɪst] ,

I	can	say	to	-	day	,	even	as	I	said	then	,	'	One	is	my	Master	,	even	Christ	,
我	能	说	到	-	天	,	甚至	作为	我	说	然后	,	-	一	是	我的	掌握	,	甚至	基督	,

我今天仍然可以像当时一样说："只有一位是我的主，那就是基督。"

- [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [lʊk] ['fɔːrwərd] , ['hʌmbli] [bʌt; bət] ['hoʊpfəli] ,

'	and	I	can	look	forward	,	humbly	but	hopefully	,
-	和	我	能	看	向前	,	谦卑地	但	希望	,

而我，怀着谦卑而充满希望的心情，展望未来。

[tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði]['goʊldən][geɪts] [wɪl] ['oʊpən][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	the	time	when	the	golden	gates	will	open	to	me	,
到	这	时间	什么时候	这	金的	大门	将要	打开	到	我	,

直到金色的大门为我敞开的那一天，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mæstɚz] ['prɑːmɪs] [wɪl] [biː; bi] [fʊl'fɪld] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

and	when	the	Master's	promise	will	be	fulfilled	to	me	,	'	Where	I	am	,
和	什么时候	这	硕士学位	承诺	将要	是	已完成	到	我	,	-	在哪里	我	是	,

当主对我的承诺实现时，"无论我在哪里，

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl]['ɔːlsoʊ][maɪ]['sɜːrvənt][biː; bi] . -

there	shall	also	My	servant	be	.	'
那里	将	还	我的	仆人	是	.	-

我的仆人也将在那里。

[oʊ]['dʒiːzəs] [kraɪst] , [maɪ]['mæstər] ,

O	Jesus	Christ	,	my	Master	,
哦	耶稣	基督	,	我的	掌握	,

哦，耶稣基督，我的主，

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] [tuː; tə] - [deɪ] ;

I	come	to	Thee	to	-	day	;
我	来	到	汝	到	-	天	;

我今日来到你面前；

[aɪ][æsk] [ðiː] [tuː; tə][də'rekt][ˌem 'iː]

I	ask	Thee	to	direct	me
我	问	汝	到	直接的	我

我祈求祢指引我

[ɪn] [ɔːl][aɪ][duː][ɔːr] [seɪ] :

In	all	I	do	or	say	:
在	全部	我	做	或者	说	:

我所做的一切，所说的一切：

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['prɑːmɪs]

I	want	to	keep	my	promise
我	想	到	保持	我的	承诺

我想信守承诺

[tuː; tə][biː; bi] [ðaɪ] ['sɜːrvənt] [truː] ,

To	be	Thy	servant	true	,
到	是	你的	仆人	真的	,

做你忠实的仆人，

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] [fɔːr; fər]['ɔːrdərz] ;
I come to Thee for orders ;
我 来 到 汝 为了 订单 ;

我来向你寻求指示；

[dɪr] [lɔːrd] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
Dear Lord , what shall I do ?
亲爱的 主 , 什么 将 我 做 ?

主啊，我该怎么办?

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [hɑːrt] [nɑːt] ['hiːdɪŋ]
I want a heart not heeding
我 想 一个 心 不是 听从

我想要一颗不理会一切的心

[wʌt] ['ʌðər] [θɪŋk] [ɔːr] [seɪ] ;
What others think or say ;
什么 其他的 思考 或者 说 ;

别人的想法或言论；

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l]['spɪrɪt] ,
I want a humble spirit ,
我 想 一个 谦逊的 精神 ,

我想要谦逊的品格。

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [ə'beɪ] .
To listen and obey .
到 听 和 服从 .

听从并服从。

[tuː; tə] [sɜːrv] [ðiː] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] ,
To serve Thee without ceasing ,
到 服务 汝 没有 停止 ,

我将不间断地侍奉你，

- [tɪz] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , —
' Tis but a little while , —
- 的 但 一个 小的 尽管 , —

只是一会儿而已，——

[maɪ] [streŋθ] , [ðə; ði] ['mæstɚz] ['prɑːmɪs] ,
My strength , the Master's promise ,
我的 力量 , 这 硕士学位 承诺 ,

我的力量，主的承诺，

[maɪ][dʒɔɪ] , [ðə; ði] ['mæstɚz] [smaɪl] .
My joy , the Master's smile .
我的 喜悦 , 这 硕士学位 微笑 .

我的喜悦，是师父的微笑。

[ə; eɪ] . [siː] . ['dʌbljuː] .
A . C . W .
一个 . C . W .

美国内战

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神